BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN - MA KẾT

(Webinar 67-70-pgs 153-174)





Esoteric-Astrology-Adventure-68

Tóm Tắt

§ Sự kết tinh và giới hạn của hình tướng

Thầy MDR giải thích khả năng làm đặc, làm cứng và kết tinh của dấu hiệu Ma Kết như quá trình đưa tâm thức vào một phạm vi biểu hiện ngày càng giới hạn. Khi hình tướng không còn thích ứng với sự tăng trưởng bên trong, nó phải tan vỡ để sự sống được giải phóng và xây dựng một hình tướng mới. Thầy phân biệt sự sống như sự hiện hữu với sự tăng trưởng thuộc về tâm thức và phẩm tính; nhận định này được trình bày theo cách hiểu của Thầy.

§ Ma Kết và những hình thức của cái chết

Từ lời Chân sư DK về những hạt giống của cái chết trong Ma Kết, Thầy liên hệ cái chết của hình tướng với sự kết tinh và với tác động phá vỡ của Vulcan. Thầy còn suy tưởng về cái chết đối với tâm thức thấp: Ma Kết đưa đến đỉnh cao, Bảo Bình mở rộng phụng sự, còn Song Ngư giải phóng qua hy sinh. Trách nhiệm tự nguyện của Sanat Kumara được Thầy dùng để minh họa việc một Đấng cao cả chấp nhận giới hạn cho đến khi công việc cứu độ hoàn tất.

§ Định luật, nghiệp quả và tính mềm dẻo

Thầy đối chiếu tính bền vững của thiên luật với luật lệ con người có thể thay đổi hoặc được diễn giải linh hoạt. Hình tướng quá cứng nhắc không hấp thụ được chấn động nên dễ bị phá vỡ; vì vậy, khả năng thích ứng có ý nghĩa tiến hóa. Thầy đề xuất xem xét Vulcan, Sao Hỏa và Sao Thổ khi nghiên cứu những tác động mạnh của nghiệp quả, đồng thời liên hệ các cánh ngoài của Hoa Sen Chân Ngã với việc học qua vi phạm định luật và chịu hậu quả.

§ Bảo tồn thể xác và sự phát triển của tâm thức

Qua ví dụ về Walt Disney và việc bảo quản cơ thể bằng nhiệt độ thấp, Thầy đặt câu hỏi về sự lệ thuộc vào hình tướng hiện tại. Theo mạch bình giảng, mong muốn duy trì nguyên trạng thể xác có thể không tính đến nhu cầu của tâm thức đang phát triển và khả năng tái sinh trong một thể thích hợp hơn. Thầy xem sự chết như cơ hội giải phóng sự sống khỏi một phạm vi đã trở nên chật hẹp.

§ Đỉnh núi và sự ngưng lại theo chu kỳ

Thầy giải thích "sự ngưng lại theo chu kỳ" như việc đạt giới hạn của một chu kỳ, rồi đi xuống phụng sự trước khi có thể chinh phục một đỉnh cao hơn. Ánh sáng đạt được trên đỉnh núi phải trở thành năng lực phân phối và cứu giúp qua Bảo Bình và Song Ngư. Tuy nhiên, Thầy cũng suy đoán về ý nghĩa của Sao Thiên Vương và đôi cánh: có thể có con đường tiếp tục đi lên thay vì trở lại thung lũng, nhưng đây là lựa chọn mà người nghiên cứu chưa đủ kinh nghiệm để phán định đầy đủ.

§ Everest và tiến bộ không đồng đều của nhân loại

Thầy khai triển hình ảnh chinh phục Everest thành biểu tượng của những nỗ lực đạt điểm đạo, trong đó không phải mọi lần thử đều thành công. Thầy đặt câu hỏi liệu nhân loại đã thực sự bước vào ánh sáng của nền văn minh mới hay mới chỉ cho thấy những dấu hiệu báo trước. Những bước tiến về nguyên tử năng, hàng không và du hành không gian được đặt bên cạnh sự chậm phát triển về đạo đức; Thầy cho rằng tiến bộ quá lệch về tri thức kỹ thuật có thể gây nguy hiểm.

§ Nỗ lực mới và cuộc chiến với bản chất thấp

Ma Kết không chỉ kết thúc một chu kỳ mà còn mở đầu một chu kỳ cố gắng mới. Thầy liên hệ điều này với Cung một và ý nghĩa khai mở của điểm đạo, đồng thời nhấn mạnh nỗ lực, căng thẳng, đấu tranh và thử thách. Sự thoải mái mà Cự Giải cung cấp cho hình tướng được dùng làm đối chiếu: nó có thể bảo vệ đời sống, nhưng cũng có thể che khuất nhu cầu giải phóng.

§ Tám, mười và mười hai dấu hiệu

Thầy phân biệt sự tồn tại của mười hai chòm sao với khả năng đáp ứng của nhân loại trong từng thời kỳ. Vì thế, lời dạy về tám hoặc mười dấu hiệu không nhất thiết có nghĩa một số chòm sao chưa tồn tại. Thầy suy luận rằng khi chưa có biệt ngã hóa, Sư Tử và Xử Nữ chưa có vai trò như về sau; Nhân Mã và Ma Kết có thể đã hiện diện qua biểu tượng người-thú, nhưng những câu hỏi về lịch cổ, khả năng đáp ứng của điểm đạo đồ và ý nghĩa thấp của Bảo Bình, Song Ngư vẫn được để mở.

§ Biệt ngã hóa, thập giá và đảo chiều bánh xe

Theo cách giải thích của Thầy, Sư Tử và Xử Nữ đem vào tiến trình nhân loại khả năng tự ý thức và hạt giống tâm thức Christ; Bảo Bình và Song Ngư là những tương ứng cao hơn của hai dấu hiệu này. Thầy xem đảo chiều bánh xe như một tiến trình có nhiều giai đoạn, khởi sự khi con người nhận biết và bị thu hút bởi bản ngã cao siêu, rồi sống theo các giá trị ấy. Các thuật ngữ thuận và nghịch chiều kim đồng hồ còn tùy góc nhìn, nên không thể mặc nhiên đồng nhất một chiều với thiện và chiều kia với ác.

§ Những điểm đạo nhỏ trước lần điểm đạo thứ nhất

Dẫn *A Treatise on Cosmic Fire*, Thầy phân biệt những điểm đạo nhỏ liên quan đến sự tổ chức và khai mở các vòng cánh của Hoa Sen Chân Ngã với các điểm đạo manas về sau. Một giai đoạn thể hiện sự nhận biết quan hệ nhóm còn khá ích kỷ; giai đoạn khác biểu hiện tình thương không ích kỷ và nỗ lực vị tha. Thầy lưu ý rằng "điểm đạo lớn" có ý nghĩa tương đối: lần thứ nhất có thể được gọi là lớn khi so với các điểm đạo nhỏ, dù lần thứ ba thường được gọi là điểm đạo lớn đầu tiên theo một hệ quy chiếu khác.

§ Trở lực trước những bước tiến điểm đạo

Thầy liên hệ cuộc chiến Atlantis với sự đảo chiều bánh xe và khả năng bước vào điểm đạo. Trong thời kỳ Arya, theo Thầy, xung đột được lặp lại trên một vòng xoắn cao hơn, khi những điểm đạo cao hơn trở nên khả thi. Các giả thuyết về giống dân phụ, nhân loại từ Dãy Mặt Trăng, các đơn vị từ hệ mặt trời trước và lịch sử của Đức Phật được trình bày với nhiều giới hạn và điều kiện, không như những kết luận đã xác định.

§ Xung đột thế giới và trách nhiệm phụng sự

Thầy nhìn những cuộc chiến thế giới và nguy cơ chiến tranh nguyên tử trong bối cảnh đối kháng giữa những khuynh hướng vật chất với các lực lượng Ánh sáng và Tình thương. Tuy lo ngại về cuồng tín và kỹ thuật hủy diệt, Thầy nhấn mạnh việc tiếp tục làm việc cho thời đại mới thay vì để sợ hãi làm suy yếu phụng sự. Những nhận định này thuộc thời điểm webinar và được Thầy gắn với các dẫn chiếu, ký ức và dự báo trong nguồn giáo lý.

§ Ba nhóm nhân loại và bảy dấu hiệu đang tác động

Thầy lần theo ba nhóm được Chân sư DK phân biệt: nhân loại nói chung chịu tác động của Cự Giải, Sư Tử và Song Tử; các đệ tử chịu Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp cùng ảnh hưởng bao trùm của Song Tử; các điểm đạo đồ chịu Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư. Cự Giải–Sư Tử–Song Tử gợi tiến trình từ tâm thức quần chúng đến cá tính rồi nhận biết nhị nguyên. Với đệ tử, linh thị và sự soi sáng phải đi

cùng thử thách và một phàm ngã hữu hiệu; với điểm đạo đồ, Thầy nhấn mạnh chiến thắng, chứng nghiệm và sự buông bỏ để cứu giúp thế gian.

§ Giai đoạn tiến hóa và lá số cá nhân

Một điểm Thầy đặc biệt lưu ý là ảnh hưởng chiêm tinh không chỉ đến từ các vị trí trong lá số mà còn từ giai đoạn phát triển. Một đệ tử có thể trải nghiệm Hổ Cáp dù dấu hiệu ấy không nổi bật trong lá số, cũng như người tiến đến lần điểm đạo thứ ba cần đáp ứng Cung năm dù Cung ấy không nổi bật trong cấu trúc cá nhân. Thầy suy đoán rằng các nguyên tử trường tồn chứa những tiềm năng Cung khác nhau; cách chúng phát âm và thu hút chất liệu để tạo thể là một lĩnh vực cần nghiên cứu sâu hơn.

§ Mối liên hệ giữa quần chúng, đệ tử và điểm đạo đồ

Song Tử nối đệ tử với nhân loại qua nhận biết tính nhị nguyên, còn Hổ Cáp liên kết đệ tử và điểm đạo đồ qua thử thách. Ma Kết đưa đến trung tâm Thánh đoàn, trong khi Song Ngư đưa năng lực cứu độ trở lại quần chúng mang tính Cự Giải. Thầy đề nghị dùng các tương quan này khi quan sát thế giới: đằng sau hỗn loạn có thể là những mô hình tiến hóa đang hình thành, nhưng không vì thế mà phủ nhận khó khăn thực tế.

§ Những người phụng sự mạnh mẽ và đệ tử Shamballa

Qua bảng về bảy dấu hiệu và đoạn dẫn *The Destiny of the Nations*, Thầy xem xét ý nghĩa của nhận định các đệ tử đang ảnh hưởng mạnh đến thế giới. Thầy phân biệt mục tiêu rộng lớn với những hạn chế và sai lầm của cá nhân, đồng thời thảo luận khái niệm đệ tử Shamballa trong nguồn sách. Ataturk cùng một số nhân vật lịch sử được nhắc trong cuộc khảo sát này; Thầy không coi mọi phương pháp của họ là khôn ngoan hoặc mọi tác động đều tích cực.

§ Sao Thổ và Sao Kim trong Ma Kết

Thầy phân biệt tác động thấp của Sao Thổ—giới hạn, áp lực và trả giá cho quá khứ—với tác động cao là sống theo thiên luật và thực hiện Thiên Cơ. Khi bàn việc chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu và ảnh hưởng Sao Kim, Thầy cảnh báo rằng "sau lần điểm đạo thứ ba" không nhất thiết có nghĩa ngay sau lần ấy. Thầy còn suy luận rằng rời một tầng ảnh hưởng nghiệp quả của Sao Thổ không đồng nghĩa thoát khỏi mọi tầng biểu hiện vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế này.

§ Huyền Giai Cá Sấu và việc bước vào các Huyền Giai

Thầy đặt câu hỏi về bản chất kép của Huyền Giai thứ năm và quan hệ giữa Thiên thần thái dương với những sự sống còn bị giam trong hình tướng. Hình ảnh Sao Kim khắc phục bản chất cá sấu được dùng để suy tư về trí tuệ lạnh lùng chưa được tình thương sưởi ấm. Thầy cũng phân biệt hiểu biết về cửa vào các Huyền Giai với khả năng thực sự bước vào đó; theo Thầy, sự tiến nhập vẫn phải được chuẩn bị và thành tựu qua một tiến trình thích hợp.

§ Cung ba, Cung năm và tính chất trí tuệ của Ma Kết

Thầy khảo sát kỹ lời dạy rằng Cung ba và Cung năm tuôn qua Ma Kết đến Sao Thổ và Sao Kim. Câu hỏi của Thầy là Cung năm chỉ đến qua chủ tinh hay còn được truyền qua chính chòm sao Ma Kết, ngoài các Cung một, ba và bảy thường được liệt kê. Thầy thấy có căn cứ gợi ý khả năng thứ hai nhưng vẫn gọi đây là điều cần giải quyết, liên hệ nó với khả năng cụ thể hóa, kết tinh và biểu hiện trí tuệ.

§ Bốn Nghiệp Quả Tinh Quân và việc chuẩn bị tương lai

Từ các tên biểu tượng Quan hệ, Soi sáng, Đau khổ và Trở lại, Thầy thử liên hệ các chức năng với hành tinh. Thầy thấy Sao Thổ phù hợp với Đau khổ, Sao Kim với Quan hệ và Sao Thủy với Soi sáng; đối với Trở lại, Thầy còn cân nhắc nhiều khả năng. Sao Thổ buộc con người đối diện các nguyên nhân đã tạo, sử dụng hiện tại và lập kế hoạch tương lai; Sao Thiên Vương có thể cho linh ảnh về mục tiêu, còn Sao Thổ sắp đặt những bước tuần tự để đi đến đó.

§ Kẻ Chặn Ngõ ở nhiều cấp độ

Thầy giải thích Kẻ Chặn Ngõ như phần chưa được cứu chuộc, có xu hướng giữ con người trong trạng thái kết tinh. Nhân loại phải nhận ra cả bóng tối và khả năng cao hơn bên trong mình, thay vì chỉ phóng chiếu cái xấu lên người khác. Từ lời Chân sư DK về các Huyền Giai thứ tư và thứ năm trong Thiên Bình, Thầy mở rộng thành giả thuyết: ở cấp Chân Thần, ngay cả linh hồn và phàm ngã có thể đóng vai trò giới hạn; nhưng Thầy nhiều lần nhấn mạnh tính suy đoán của các tương ứng này.

§ Bốn dấu hiệu giữ bốn bí mật

Kim Ngưu giữ bí mật ánh sáng, Song Tử giữ bí mật nhị nguyên, Thiên Bình giữ bí mật quân bình, còn Ma Kết giữ bí mật linh hồn và vinh quang ẩn giấu. Thầy khai triển bí mật nhị nguyên thành câu hỏi về phát xạ: làm sao cái Một trở thành cái Nhiều mà vẫn là Một. Với Thiên Bình, Thầy liên hệ sự quân bình và thoát khỏi quyền lực nghiệp quả với các điểm đạo cao; với Ma Kết, Thầy suy tư về sự rực rỡ của Hoa Sen Chân Ngã và vai trò Thiên thần thái dương được hé lộ ở lần điểm đạo thứ ba.

§ Các Cung và hành tinh trên ba con đường

Thầy phân tích tương quan Cung sáu và bốn với Con đường Tiến hóa, Cung ba và năm với Con đường Đệ tử, Cung một và bảy với Con đường Điểm đạo, trong khi Cung hai chi phối toàn thể. Các bảng khác nhau có thể dùng tiêu chí khác nhau: chức năng của dấu hiệu, Cung của hành tinh hoặc cấp chủ tinh. Vì vậy, Thầy không coi một danh sách chọn lọc là phủ nhận mọi hành tinh hay dấu hiệu không được nêu; Thầy đặc biệt đặt câu hỏi về vai trò của Trái Đất, Sao Thủy, Nhân Mã, Bạch Dương và Hổ Cáp trong các bảng ấy.

§ Thận trọng khi đánh giá mức phát triển của người khác

Thầy nhấn mạnh chữ “xấp xỉ” khi xác định vị trí một người trên con đường tiến hóa. Trí cụ thể có thể đánh giá sai nếu đồng nhất biểu hiện đang thấy với toàn bộ khả năng linh hồn. Thầy khuyên để người học tự khám phá, dùng gợi ý và đối chiếu thay vì đóng nhãn; ngay cả những tính khí lâu đời đã được nhận diện cũng có thể cần nhiều thời gian và nỗ lực mới chuyển hóa.

§ Sao Thủy, Vulcan và ánh sáng khai ngộ

Thầy xem lời dạy Vulcan ẩn sau Sao Thủy như một gợi ý cần khảo sát, không vội hiểu theo vị trí thiên văn vật lý. Sao Thủy có thể đem lại sự soi sáng vẫn thấy rõ hình tướng, trong khi ánh sáng mãnh liệt gắn với Vulcan có thể làm lu mờ ánh sáng của hình tướng. Thầy liên hệ điều này với các thập độ Ma Kết, Mặt Trời và những kinh nghiệm điểm đạo, nhưng giữ dè dặt đối với các quỹ đạo hoặc hành tinh giả thuyết được nhắc đến.

§ Mạng lưới chòm sao, hành tinh và Cung

Thầy phân biệt hành tinh phát ra phẩm tính riêng với hành tinh truyền những năng lượng đến từ chòm sao mà nó làm chủ. Bởi vậy, một hành tinh có thể truyền các Cung không trùng với Cung riêng của nó. Cung hai đi qua các mối liên hệ của Mặt Trời và Sao Mộc giúp Thầy minh họa mạng

lưới rộng lớn ấy; viễn cảnh nhìn thấy các dòng năng lượng từ đỉnh Ma Kết được gắn với lần điểm đạo Biến Hình.

§ Các đỉnh núi trong Kinh Thánh

Thầy đối chiếu núi Sinai, luật lệ và Sao Thổ với núi Biến Hình, Sao Kim và sự gặp gỡ của tình thương, trí tuệ, ý chí. Thầy phân biệt vai trò Chân sư Jesus với Đức Christ khi bàn về hy sinh, Jerusalem, Bảo Bình và Song Ngư. Các nhận định về Moses, Chân sư Morya, lịch sử nhóm Do Thái và Apollonius được trình bày như các liên hệ hoặc giả thuyết trong mạch nghiên cứu, không phải kết luận lịch sử đã được xác định.

§ Huynh đệ thông minh và thời đại Bảo Bình

Hình ảnh người mang bình nước và bữa ăn hiệp thông được Thầy liên hệ với vận mệnh nhóm của Bảo Bình. Thầy nhấn mạnh chia sẻ, lưu thông năng lượng và giảm chênh lệch cơ hội vật chất, đồng thời phân biệt điều này với khác biệt năng lực đã tích lũy qua tiến hóa. Thầy cũng khuyên kiên nhẫn với những tuyên bố về giáo lý mới: khai triển trung thành phần giáo lý đã được trao vẫn là công việc cần thiết và có giá trị.

§ Cự Giải, Ma Kết và Thiên Bình như những cửa vào

Thầy giải thích Cự Giải đưa linh hồn vào nhân loại, Ma Kết vào đời sống Thánh đoàn, còn Thiên Bình vào Shamballa. Những cách gán dấu hiệu cho các cõi hoặc Huyền Giai phải được xem theo từng hệ tương ứng, thay vì ép thành một sơ đồ duy nhất. Thầy xem linh hồn rộng hơn cấu trúc trên thượng trí: linh hồn là tâm thức của Chân Thần, dù Thầy vẫn để ngỏ việc hiểu vấn đề theo cách khác.

§ Trung đạo luôn tiến lên và ý nghĩa của năm điểm đạo

Sự quân bình tinh thần–vật chất được Thầy giải thích như một trung đạo luôn nâng cao điểm căng thẳng, không phải một vị trí đứng yên. Quá nghiêng về vật chất gây ngạt sự sống, còn tìm tiếp xúc tinh thần vượt khả năng có thể nguy hiểm. Khi bàn năm lần đi qua cửa Ma Kết, Thầy tiếp tục phân biệt các cách dùng chữ "lớn", xem xét tương ứng với các giống dân và đề xuất rằng hai cửa mở rộng có thể liên quan đến việc Thánh đoàn đến gần nhân loại khi một giống dân mới hình thành, chứ không nhất thiết là mở lại biệt ngã hóa cho toàn bộ giới động vật.

Text Esoteric Astrology Adventure 68 – Văn bản Phiêu lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 68

[1] The keynotes of this sign are all indicative of a crystallization process. This concretising faculty of Capricorn can be considered in several ways.	[1] Các chủ âm của dấu hiệu này đều biểu thị một tiến trình kết tinh. Khả năng cụ thể hóa này của Ma Kết có thể được xem xét theo nhiều cách.
[2] First of all, Capricorn is an earth sign, [3] and in it we have expressed the densest point of concrete materialization of which the human soul is capable. [4] Man is then "of the earth, earthy" [5] and is what the	[2] Trước hết, Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ, [3] và trong đó biểu hiện mức độ hiện hình cụ thể đậm đặc nhất mà linh hồn con người có khả năng đạt tới. [4] Bấy giờ, con người "thuộc về đất, mang tính đất" [5] và là

New Testament calls “the first Adam.” [6] In this sense, Capricorn holds in itself the seeds of death and finality— [7] the death which takes place finally and eventually in Pisces. Ponder on this. [8] When crystallization [9] has reached a certain degree of density and so-called “hardness,” [10] it is easily shattered [11] and destroyed and man, born in Capricorn, then brings about his own destruction; [12] this is due to his fundamentally materialistic nature, [13] plus the “blows of fate” which are the enactments of the law of karma. [14] Again and again, a certain measure of concreteness is achieved, only again to undergo destruction, [15] prior to the release of the life and the rebuilding of the form.

người mà Tân Ước gọi là “Adam thứ nhất”. [6] Theo ý nghĩa này, Ma Kết chứa đựng trong chính nó những hạt giống của cái chết và sự chung cuộc— [7] cái chết cuối cùng rồi sẽ diễn ra trong Song Ngư. Hãy suy ngẫm điều này. [8] Khi sự kết tinh [9] đã đạt đến một mức độ đậm đặc và cái gọi là “độ cứng” nhất định, [10] nó dễ dàng tan vỡ [11] và bị hủy diệt, và người sinh ra trong Ma Kết bấy giờ tự gây nên sự hủy diệt của chính mình; [12] điều này bắt nguồn từ bản chất duy vật căn bản của y, [13] cộng với những “đòn giáng của số phận”, vốn là sự thực thi định luật nghiệp quả. [14] Hết lần này đến lần khác, một mức độ cụ thể nhất định được đạt tới, rồi lại phải chịu sự hủy diệt, [15] trước khi sự sống được giải phóng và hình tướng được tái tạo.

[16] Secondly, [17] Capricorn is ever the sign of conclusion, [18] and of this the mountain top is frequently (though not always) the symbol, for it marks the point beyond which further ascent in any particular life cycle is not possible. [19] Capricorn is, therefore, the sign of what has been called esoterically “periodic arresting.” [20] Progress becomes impossible under the existing forms, [21] and there has to be the descent into the valley of pain, despair and death before a fresh attempt to scale the heights takes place. [22] The attempt today to climb Mount Everest is amazingly symbolic, and it is being watched with much interest by the Hierarchy, for in this effort we see the attempt of humanity to achieve the top of [Page 159] the mountain whose height has hitherto defeated all efforts. [23] But—and this is the matter of moment and of interest —when humanity emerges into the light and relative glory of the new civilization, they will at the same time conquer this last remaining summit. [24] That which is of the densest materiality and which is the consummation of earthly grandeur [25] will

[16] Thứ hai, [17] Ma Kết luôn là dấu hiệu của sự kết thúc, [18] và đỉnh núi thường là biểu tượng của điều này, dù không phải lúc nào cũng vậy, vì nó đánh dấu điểm mà con người không thể tiếp tục thăng lên trong bất kỳ chu kỳ sống cụ thể nào. [19] Do đó, Ma Kết là dấu hiệu của điều được gọi một cách huyền bí là “sự đình chỉ theo chu kỳ”. [20] Sự tiến bộ trở nên bất khả thi trong những hình tướng hiện hữu, [21] và con người phải đi xuống thung lũng của đau khổ, tuyệt vọng và chết chóc trước khi có một nỗ lực mới nhằm vượt lên những đỉnh cao. [22] Nỗ lực chinh phục đỉnh Everest ngày nay mang tính biểu tượng đáng kinh ngạc, và Thánh đoàn đang theo dõi nỗ lực ấy với niềm quan tâm sâu sắc, vì trong đó chúng ta thấy nỗ lực của nhân loại nhằm đạt tới đỉnh [Page 159] núi mà độ cao của nó cho đến nay đã làm thất bại mọi cố gắng. [23] Nhưng—và đây là vấn đề quan trọng và đáng quan tâm—khi nhân loại bước vào ánh sáng và sự huy hoàng tương đối của nền văn minh mới, họ đồng thời sẽ chinh phục đỉnh núi cuối cùng còn lại này. [24] Điều có tính vật chất đậm đặc nhất và là đỉnh cao của sự hùng vĩ trần

remain—but it will be beneath the feet of humanity.

[26] Thirdly, Capricorn is, as a consequence of all the above, the sign in which is inaugurated a new cycle of effort, [27] whether this effort is in connection with the individual man or with the initiate. [28] Effort, strain, struggle, the fight with the forces native to the underworld, or the strenuous conditions entailed by the tests of discipleship or initiation [29] —these are distinctive of experience in Capricorn.

[30] In ancient days, as you may perchance have heard, there were only ten signs, [31] and—at that time—Capricorn marked the end of the zodiacal wheel, and not Pisces as is at this time the case. [32] The two signs of Aquarius and Pisces were not incorporated in the signs [33] for the simple and sufficient reason that humanity could not respond to their peculiar influences; [34] the vehicles of contact and the mechanisms for responses were not adequately developed. [35] Originally, there were eight signs; then there were ten and now twelve.

[36] 1. In Lemurian days, during the early period of animal man and before humanity appeared on earth, [37] in the interim period of development, eight signs influenced the planet and the kingdoms of nature found upon it. [38] There was no response to the influences of *Leo* [39] and *Virgo*. [40] The mystery of the Sphinx did not exist and these two signs were not then part of the zodiacal wheel. [41] Then individualization took place and the seed of Christhood [Page 160] was planted in man and these two signs began to influence humanity, and gradually that influence was recognized and the zodiac was then known to have ten signs. [42] The Mutable Cross dominated, but it was then

thế [25] sẽ vẫn còn—nhưng nó sẽ nằm dưới chân nhân loại.

[26] Thứ ba, do tất cả những điều nói trên, Ma Kết là dấu hiệu khai mở một chu kỳ nỗ lực mới, [27] dù nỗ lực này liên quan đến cá nhân con người hay điểm đạo đồ. [28] Nỗ lực, căng thẳng, tranh đấu, cuộc chiến với những mãnh lực vốn có của cõi âm, hoặc những điều kiện khắc nghiệt phát sinh từ các thử thách của địa vị đệ tử hay điểm đạo [29] —đó là những nét đặc trưng của kinh nghiệm trong Ma Kết.

[30] Vào thời cổ đại, như bạn có lẽ đã từng nghe, chỉ có mười dấu hiệu, [31] và—vào thời ấy—Ma Kết đánh dấu điểm kết thúc của vòng Hoàng đạo, chứ không phải Song Ngư như hiện nay. [32] Hai dấu hiệu Bảo Bình và Song Ngư chưa được đưa vào hệ thống các dấu hiệu [33] vì lý do đơn giản và đầy đủ rằng nhân loại chưa thể đáp ứng những ảnh hưởng đặc thù của chúng; [34] các vận cụ tiếp xúc và những bộ máy đáp ứng chưa phát triển đầy đủ. [35] Ban đầu có tám dấu hiệu; sau đó có mười và hiện nay có mười hai.

[36] 1. Trong thời Lemuria, vào giai đoạn sơ khai của người thú và trước khi nhân loại xuất hiện trên Trái Đất, [37] trong giai đoạn phát triển chuyển tiếp, tám dấu hiệu tác động đến hành tinh và các giới tự nhiên hiện diện trên đó. [38] Không có sự đáp ứng đối với những ảnh hưởng của *Sư Tử* [39] và *Xử Nữ*. [40] Bí nhiệm của Nhân Sư chưa tồn tại, và khi ấy hai dấu hiệu này chưa thuộc vòng Hoàng đạo. [41] Sau đó, sự biệt ngã hóa diễn ra và hạt giống của trạng thái Christ [Page 160] được gieo vào con người; hai dấu hiệu này bắt đầu tác động đến nhân loại, ảnh hưởng ấy dần dần được nhận biết, và bấy giờ người ta biết Hoàng đạo có mười dấu hiệu. [42] Thập Giá Biến đổi chi phối, nhưng khi ấy

the Tau, [43] for Pisces was lacking and only Gemini, Virgo and Sagittarius were evidenced. [44] Aries to Capricorn marked the circle of experience.

nó là thập giá Tau, [43] vì còn thiếu Song Ngư và chỉ có Song Tử, Xử Nữ cùng Nhân Mã biểu hiện. [44] Từ Bạch Dương đến Ma Kết đánh dấu vòng tròn kinh nghiệm.

[45] 2. In Atlantean days, man had become so responsive to the planetary and solar influence that the door of initiation into hierarchical experience was opened and two more signs were added. [46] These two signs were the higher correspondences of Leo and Virgo [47] and were the polar opposites of these two: Aquarius and Pisces. Their influence became active and effective and thus they formed part of the zodiacal wheel because man began to respond to their potencies. [48] It then became possible for the Fixed Cross to function esoterically [49] in the life of humanity, and the first reversals of the wheel [50] in the life of the advanced men of the period took place. [51] It was this reversal which was the true cause of the great contest or battle between the Lords of the Dark Face (as they are called in *The Secret Doctrine*) and the Lords of Light—a contest which is today persisting. [52] Certain men then reached the stage of discipleship wherein they could consciously mount the Fixed Cross and be prepared for a major initiation. [53] This the Forces of Materiality and of Obstruction [54] (as they are sometimes called) fought and the battle was fought out and conditioned in the sign Scorpio.

[45] 2. Trong thời Atlantis, con người đã trở nên đáp ứng mạnh mẽ với ảnh hưởng hành tinh và mặt trời đến mức cánh cửa điểm đạo để bước vào kinh nghiệm của Thánh đoàn được mở ra, và thêm hai dấu hiệu nữa được bổ sung. [46] Hai dấu hiệu này là những tương ứng cao hơn của Sư Tử và Xử Nữ [47] và là các đối cực của hai dấu hiệu ấy: Bảo Bình và Song Ngư. Ảnh hưởng của chúng trở nên tích cực và hữu hiệu, do đó chúng hợp thành một phần của bánh xe hoàng đạo vì con người bắt đầu đáp ứng với các quyền năng của chúng. [48] Bấy giờ, Thập Giá Cố Định có thể hoạt động một cách huyền bí [49] trong đời sống nhân loại, và những lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe [50] đã diễn ra trong đời sống của những người tiến bộ thời ấy. [51] Chính sự đảo chiều này là nguyên nhân thực sự của cuộc tranh chấp hoặc trận chiến lớn giữa các Chúa Tể của Gương Mặt Tối, như các Ngài được gọi trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và các Chúa Tể Ánh Sáng—một cuộc tranh chấp vẫn còn tiếp diễn ngày nay. [52] Bấy giờ, một số người đã đạt đến giai đoạn địa vị đệ tử, trong đó họ có thể hữu thức bước lên Thập Giá Cố Định và chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo chính yếu. [53] Các Mãnh Lực Vật Chất Tính và Cản Trở [54], như đôi khi chúng được gọi, đã chống lại điều này; trận chiến diễn ra và chịu sự chi phối trong dấu hiệu Hổ Cáp.

[55] 3. Today, in Aryan times, a similar conflict upon a higher turn of the spiral is taking place. [56] The reason is that certain world disciples and initiates have reached the point in their unfoldment wherein they are ready to [Page 161] mount the Cardinal Cross and take some of the higher

[55] 3. Ngày nay, trong thời Arya, một cuộc xung đột tương tự đang diễn ra trên một vòng xoắn cao hơn. [56] Lý do là một số đệ tử thế giới và điểm đạo đồ đã đạt đến điểm trong sự khai mở của họ, tại đó họ sẵn sàng [Page 161] bước lên Thập Giá Chủ Yếu và trải qua một số cuộc điểm đạo cao hơn. [57] Vì

initiations. [57] So the conflict is on between humanity (under the control of the Lords of Materiality) [58] and the Hierarchy (under the control of the Forces of Light and Love), [59] and right before our eyes the battle is being waged. The influences of the twelve signs of the zodiac (particularly of seven of the signs) are being engaged, for today men of all types and rays are responsive to their influences and are implicated in some form or another in the affair.

vậy, cuộc xung đột đang diễn ra giữa nhân loại, dưới sự kiểm soát của các Chúa Tể Vật Chất Tính, [58] và Thánh đoàn, dưới sự kiểm soát của các Mãnh Lực Ánh Sáng và Tình Thương, [59] và trận chiến đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta. Ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu hoàng đạo, đặc biệt là bảy dấu hiệu trong số đó, đang được huy động, vì ngày nay những người thuộc mọi loại và mọi cung đều đáp ứng với ảnh hưởng của chúng và đều dự phần vào sự việc này dưới hình thức này hay hình thức khác.

[60] You will note, therefore, that if the concentrated forces of the Cardinal Cross are definitely potent at this time (as they are) the battle is terrific, because,

[60] Do đó, bạn sẽ nhận thấy rằng nếu các mãnh lực tập trung của Thập Giá Chủ Yếu thực sự mạnh mẽ vào lúc này, và quả thật là như vậy, thì trận chiến sẽ vô cùng khốc liệt, bởi vì

[61] 1. Humanity, as a whole, is in a state of turmoil, prior to a great step forward in self-conscious unfoldment, [62] and in the expression of the sense of responsibility which is the first flower and fruit of self-conscious awareness. [63] This fact is responsible for sweeping into the conflict in a peculiar and pronounced manner, the forces of Cancer (involutionary in nature), [64] of Leo (concerned with individualization), [65] and of Gemini (expressive of man's essential duality). [66] You find, therefore, today, the activity of the mass consciousness of Cancer which is indicative of the activity of the Cardinal Cross in the involutionary stage; [67] the self-consciousness of man as indicated by Leo, the most human sign of all, [68] and indicative of the Fixed Cross; and Gemini, which gives the sense of the dual nature of man —human and divine—which is the goal of the consciousness of experience upon the Mutable Cross. [70] You consequently have a sign in each of the three Crosses particularly active today in influencing the masses of

[61] 1. Toàn thể nhân loại đang ở trong trạng thái hỗn loạn trước khi tiến một bước lớn trong sự khai mở ngã thức, [62] và trong việc biểu lộ ý thức trách nhiệm, vốn là bông hoa và thành quả đầu tiên của nhận thức ngã thức. [63] Sự kiện này khiến các mãnh lực của Cự Giải, vốn có bản chất giáng hạ tiến hóa, [64] của Sư Tử, vốn liên quan đến sự biệt ngã hóa, [65] và của Song Tử, vốn biểu lộ nhị nguyên cốt yếu của con người, bị cuốn vào cuộc xung đột theo một cách đặc biệt và rõ rệt. [66] Do đó, ngày nay bạn thấy có hoạt động của tâm thức quần chúng thuộc Cự Giải, biểu thị hoạt động của Thập Giá Chủ Yếu trong giai đoạn giáng hạ tiến hóa; [67] ngã thức của con người do Sư Tử biểu thị, dấu hiệu mang tính nhân loại nhất trong tất cả các dấu hiệu, [68] và cũng biểu thị Thập Giá Cố Định; cùng Song Tử, vốn đem lại ý thức về bản chất kép của con người—nhân loại và thiêng liêng—là mục tiêu của tâm thức kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi. [70] Do đó, ngày nay bạn có một dấu hiệu trong mỗi Thập Giá thuộc ba Thập Giá đang đặc biệt tích cực gây ảnh hưởng đến quần

men everywhere. [71] A little [Page 162] study of world conditions, as far as man is concerned, will prove this.

chúng ở khắp nơi. [71] Chỉ cần nghiên cứu đôi chút [Page 162] về các tình trạng thế giới trong phạm vi liên quan đến con người là sẽ chứng minh điều này.

[72] 2. The disciples of the world today and advanced humanity are equally in a state of turmoil. [73] They are being tested and tried, [74] prior to taking a major step forward—in some cases this will be the taking of the first initiation and in others the second. [75] This is brought about by, and brings in, the forces of Taurus, Leo and Scorpio, plus a general pervasive influence coming from Gemini. [76] You have here three signs found in the Fixed Cross [77] and one in the Mutable Cross conditioning and affecting the world disciples, [78] and all of them of terrific importance and potency today, owing to the stage of development and the sensitivity of the disciples and world initiates.

[72] 2. Các đệ tử thế giới ngày nay và bộ phận nhân loại tiến bộ cũng đang ở trong trạng thái hỗn loạn. [73] Họ đang trải qua thử thách và khảo nghiệm [74] trước khi tiến một bước lớn—trong một số trường hợp, đó sẽ là trải qua lần điểm đạo thứ nhất, còn trong những trường hợp khác là lần điểm đạo thứ hai. [75] Điều này do các mãnh lực của Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp tạo ra, đồng thời thu hút các mãnh lực ấy, cùng với một ảnh hưởng lan tỏa chung đến từ Song Tử. [76] Ở đây, bạn có ba dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định [77] và một dấu hiệu thuộc Thập Giá Biến đổi đang tác động và ảnh hưởng đến các đệ tử thế giới, [78] và ngày nay tất cả các dấu hiệu này đều có tầm quan trọng và quyền năng vô cùng lớn do giai đoạn phát triển cùng sự nhạy cảm của các đệ tử và điểm đạo đồ thế giới.

[79] 3. The initiates, in their turn, are being subjected to the impact of energies from Scorpio, Capricorn and Pisces— [80] an inflow of force from each of the three Crosses. [81] These three forces enable the initiates to take the third initiation.

[79] 3. Đến lượt mình, các điểm đạo đồ đang chịu tác động của các năng lượng từ Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư— [80] một dòng mãnh lực tuôn vào từ mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá. [81] Ba mãnh lực này giúp các điểm đạo đồ trải qua lần điểm đạo thứ ba.

It will interest you to note [82] that average humanity is, therefore, subjected to the influences of three major signs at this time and conditioned by potencies coming from each of the three Crosses. [83] These present men with the responsibility of choice, evoking their free will, their trend towards self-determination and their established decision at this time of world crisis. You will note that [84] the world disciples are related to the mass of men through their responsiveness to influences emanating

Bạn sẽ quan tâm khi lưu ý rằng [82] do đó, nhân loại trung bình hiện đang chịu ảnh hưởng của ba dấu hiệu chính và chịu tác động của các quyền năng đến từ mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá. [83] Những ảnh hưởng này đặt con người trước trách nhiệm lựa chọn, khơi dậy ý chí tự do, khuynh hướng tự quyết và quyết định đã xác lập của họ vào thời điểm khủng hoảng thế giới này. Bạn sẽ lưu ý rằng [84] các đệ tử thế giới liên hệ với đại chúng nhân loại qua sự đáp ứng của họ với những ảnh hưởng xuất phát từ

from Gemini, [85] and to each other through Scorpio. [86] This produces in them the capacity to respond to test, to a sense of the vision (through the illumined eye of Taurus) and to use their power of individuality [Page 163] through a developed personality and through the potency of Leo. [87] Initiates are brought into relation to the world disciples through the constellation Scorpio, [88] to the hierarchical center through Capricorn, [89] and to the mass through Pisces, the sign of all world saviors.

Song Tử, [85] và liên hệ với nhau qua Hổ Cáp. [86] Điều này tạo nơi họ khả năng đáp ứng với thử thách, có ý thức về tầm nhìn nhờ con mắt được soi sáng của Kim Ngưu, và vận dụng quyền năng cá thể của mình [Trang 163] qua một phàm ngã đã phát triển và qua quyền năng của Sư Tử. [87] Các điểm đạo đồ được đưa vào mối liên hệ với các đệ tử thế giới qua chòm sao Hổ Cáp, [88] với trung tâm Thánh đoàn qua Ma Kết, [89] và với đại chúng qua Song Ngư, dấu hiệu của mọi đấng cứu thế.

Text Esoteric Astrology Adventure 68c

Văn bản Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 68c

[90] Seven constellations are, therefore, predominantly brought into a close combination at the present moment of crisis and are responsible for world affairs as they are found today:

[90] Do đó, hiện nay, vào thời điểm khủng hoảng này, bảy chòm sao chủ yếu được kết hợp chặt chẽ với nhau và chịu trách nhiệm về tình hình thế giới như hiện thấy:

Cancer.....	The Cardinal Cross.	“Both Gates stand wide.”
Capricorn...		
Taurus.....	The Fixed Cross.	“The Disciples dominate the world.”
Leo.....		
Scorpio.....		
Gemini.....	The Mutable Cross.	“World salvation is possible today.”
Pisces.....		

[91] The exoteric and the esoteric planetary rulers of Capricorn are the same, and Saturn rules the career of the man in this sign, no matter whether he is on the ordinary or the reversed wheel, or whether he is on the Mutable or the Fixed Cross. [92] When he has

[91] Các chủ tinh hành tinh ngoại môn và nội môn của Ma Kết là một, và Sao Thổ cai quản con đường sự nghiệp của người trong dấu hiệu này, bất kể y đang ở trên vòng quay thông thường hay vòng quay đảo ngược, hoặc đang ở trên Thập Giá Biến Đổi hay Thập

taken the third initiation and can consciously mount the Cardinal Cross, [93] he is then released from the ruling of Saturn [94] and comes under the influence of Venus, who is governor or ruler of the Hierarchy which is that of the Crocodiles. A reference to the tabulation heretofore given will show this. [95] It is only when a man is upon the Cardinal Cross that the significance, purpose and potencies of the Creative Hierarchies become clear to [Page 164] him [96] and the "doors of entrance" into all of them stand wide open. [97] On the Mutable Cross and on the Fixed Cross we have the so-called green ray, controlling not only the daily life of karmic liability upon the path of evolution, but also controlling the experiences and processes of evolution. [98] The reason for this is that Capricorn is an earth sign [99] and because the *third* and *fifth* rays work pre-eminently through this sign, embodying the third major aspect of divinity, active intelligence plus that of its subsidiary power, the fifth Ray of Mind. These [100] pour through Capricorn to Saturn and to Venus and so reach our planet, the Earth. [101] Saturn is one of the most potent of the four Lords of Karma and forces man to face up to the past, and in the present to prepare for the future. [102] Such is the intention and purpose of karmic opportunity. [103] From certain angles, Saturn can be regarded as the planetary Dweller on the Threshold, [104] for humanity as a whole has to face that Dweller as well as the Angel of the Presence, [105] and in so doing discover that both the Dweller and the Angel are that complex duality which is the human family. [106] Saturn, in a peculiar relation to the sign Gemini, makes this possible. [107] Individual man makes this discovery and faces the two extremes whilst in the sign Capricorn; the fourth and fifth Creative Hierarchies do the same thing in Libra.

Giá Cố Định. [92] Khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba và có thể hữu thức bước lên Thập Giá Chủ Yếu, [93] bấy giờ y được giải thoát khỏi sự cai quản của Sao Thổ [94] và chịu ảnh hưởng của Sao Kim, hành tinh điều hành hay chủ tinh của Huyền Giai Cá Sấu. Việc tham khảo bảng đã được trình bày trước đây sẽ cho thấy điều này. [95] Chỉ khi một người ở trên Thập Giá Chủ Yếu thì thâm nghĩa, mục đích và các quyền năng của các Huyền Giai Sáng Tạo mới trở nên rõ ràng đối với [Trang 164] y [96] và "những cánh cửa đi vào" tất cả các Huyền Giai ấy mới rộng mở. [97] Trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định, cái gọi là cung xanh lục chi phối không chỉ đời sống hằng ngày với trách nhiệm nghiệp quả trên con đường tiến hóa, mà còn cả những trải nghiệm và tiến trình tiến hóa. [98] Lý do là Ma Kết thuộc dấu hiệu hành thổ [99] và vì cung *ba* cùng cung *năm* hoạt động nổi trội qua dấu hiệu này, thể hiện phương diện chính thứ ba của thiên tính, tức trí thông tuệ hoạt động, cùng với quyền năng phụ trợ của nó là cung năm của Trí Tuệ. Những năng lượng này [100] tuôn qua Ma Kết đến Sao Thổ và Sao Kim, rồi nhờ đó đến hành tinh của chúng ta là Trái Đất. [101] Sao Thổ là một trong bốn Chúa Tể Nghiệp Quả quyền năng nhất và buộc con người phải đối diện với quá khứ, đồng thời chuẩn bị cho tương lai ngay trong hiện tại. [102] Đó là ý định và mục đích của cơ hội nghiệp quả. [103] Theo một số góc nhìn, có thể xem Sao Thổ là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh, [104] bởi toàn thể nhân loại phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ ấy cũng như Thiên Thần của Hiện Diện, [105] và khi làm như vậy, khám phá ra rằng cả Kẻ Chận Ngõ lẫn Thiên Thần đều là nhị nguyên phức hợp cấu thành gia đình nhân loại. [106] Sao Thổ, trong một mối liên hệ đặc biệt với dấu hiệu Song Tử, khiến điều này trở nên khả hữu. [107] Cá nhân con người khám phá điều này và đối diện với hai cực điểm khi ở trong dấu hiệu Ma Kết; các

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và thứ năm cũng làm điều tương tự trong Thiên Bình.

[108] Through Saturn and Venus, therefore, Capricorn is connected with Libra [109] and also with Gemini and Taurus, and these four constellations—Taurus, Gemini, Libra and Capricorn— [110] constitute a potent quaternary of energies and between them produce those conditions and situations which will enable the initiate to demonstrate his readiness and capacity for initiation. [111] They are called the "Guardians of the Four Secrets." [Page 165]

[108] Do đó, qua Sao Thổ và Sao Kim, Ma Kết được kết nối với Thiên Bình [109] cũng như với Song Tử và Kim Ngưu; bốn chòm sao này —Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết — [110] tạo thành một bộ tứ năng lượng đầy quyền năng và cùng nhau tạo ra những điều kiện và hoàn cảnh giúp điểm đạo đồ chứng tỏ sự sẵn sàng và năng lực để được điểm đạo. [111] Chúng được gọi là "Những Đấng Bảo Hộ Bốn Bí Mật." [Trang 165]

[112] Taurus—Guards the secret of light and confers illumination upon the initiate.

[112] Kim Ngưu—Bảo hộ bí mật của ánh sáng và ban sự soi sáng cho điểm đạo đồ.

[113] Gemini—Guards the mystery or secret of duality [114] and presents the initiate with a word [115] which leads to the fusion of the greater pairs of opposite.

[113] Song Tử—Bảo hộ huyền nhiệm hay bí mật của Nhị nguyên [114] và trao cho điểm đạo đồ một linh từ [115] dẫn đến sự dung hợp của những cặp đối cực lớn hơn.

[116] Libra—Guards the secret of balance, of equilibrium and finally speaks the word which releases the initiate from the power of the Lords of Karma.

[116] Thiên Bình—Bảo hộ bí mật của sự cân bằng, của thế quân bình, và cuối cùng xướng lên linh từ giải thoát điểm đạo đồ khỏi quyền lực của các Chúa Tể Nghiệp Quả.

Capricorn—Guards [117] the secret of the soul itself and this it reveals to the initiate at the time of the third initiation. [118] This is sometimes called the "secret of the hidden glory."

Ma Kết—Bảo hộ [117] bí mật của chính linh hồn và tiết lộ bí mật này cho điểm đạo đồ vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba. [118] Đôi khi, điều này được gọi là "bí mật của vinh quang ẩn giấu."

Text Esoteric Astrology Adventure 68 a-b-c-d-e

Văn bản Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 68 a-b-c-d-e

[119] Through certain other of the planetary rulers, through the medium of which the third and fifth rays work, Capricorn is connected with other constellations besides the four above mentioned, [120] but these four are for our purposes the most

[119] Thông qua một số chủ tinh hành tinh khác, vốn là trung gian để cung ba và cung năm hoạt động, Ma Kết liên kết với các chòm sao khác ngoài bốn chòm sao nói trên, [120] nhưng đối với mục đích của chúng ta, bốn chòm sao này là quan trọng nhất. [121] Nếu

important. [121] Students can work out the remaining interlocking energies for themselves, if they so desire, [122] by relating the rays, planetary rulers and constellations through reference to the tabulations already given. [123] The subject is, however, definitely confusing to the beginner, [124] and it is for this reason that I am dealing here with the philosophy and symbolism of the signs first of all, so as to familiarize the student with the general scheme and the universal broad interlocking.

muốn, các đạo sinh có thể tự tìm hiểu những năng lượng đan xen còn lại, [122] bằng cách liên hệ các cung, các chủ tinh hành tinh và các chòm sao qua việc tham khảo những bảng biểu đã được trình bày. [123] Tuy nhiên, chủ đề này chắc chắn gây bối rối cho người sơ cơ, [124] và chính vì lý do này mà ở đây trước hết tôi bàn đến triết lý và biểu tượng của các dấu hiệu, nhằm giúp đạo sinh làm quen với hệ thống tổng quát và sự đan xen rộng khắp mang tính phổ quát.

[125] The third and fifth rays are peculiarly active upon the Path of Discipleship, [126] just as the sixth and fourth are dominant upon the Path of Evolution [127] and the first and seventh upon the Path of Initiation. The second ray [128] controls and dominates all the other rays, as you well know. [Page 166].

[125] Cung ba và cung năm đặc biệt hoạt động mạnh mẽ trên Con Đường Đệ Tử, [126] cũng như cung sáu và cung bốn chiếm ưu thế trên Con Đường Tiến Hóa, [127] còn cung một và cung bảy chiếm ưu thế trên Con Đường Điểm Đạo. Như bạn đã biết rõ, cung hai [128] kiểm soát và chi phối tất cả các cung khác. [Trang 166].

Path	*Rays*	*Planets*	*Constellations*
Evolution.....	6 and 4...	Mars. Mercury	Aries. Gemini. Cancer. Virgo. Scorpio
Discipleship.....	3 and 5...	Venus. Saturn	Gemini. Sagittarius. Capricorn.
Initiation.....	1 and 7...	Vulcan. Uranus. Puto	Taurus. Libra. Pisces.

[129] You will notice from the above tabulation one or two interesting points. These should be carefully considered by all astrologers [130] after determining the approximate place of the subject upon the evolutionary path in one or other of its three divisions. [131] First, that the constellation Gemini appears twice on account of its close connection with the fourth Creative Hierarchy. [132] Second, that during the period of the Mutable Cross five

[129] Từ bảng biểu trên, bạn sẽ nhận thấy một hoặc hai điểm thú vị. Tất cả các nhà chiêm tinh nên xem xét kỹ những điểm này [130] sau khi xác định vị trí gần đúng của đối tượng trên con đường tiến hóa, trong một trong ba phân đoạn của con đường ấy. [131] Thứ nhất, chòm sao Song Tử xuất hiện hai lần do mối liên hệ mật thiết của nó với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [132] Thứ hai, trong giai đoạn của Thập Giá Biến đổi, năm chòm sao có liên quan đến kinh nghiệm của

constellations are concerned with the experience of man upon the path of daily life, [133] of constant rebirths and of karmic difficulty. [134] Four of them lead to Scorpio, in which sign comes the point of the reversal of the Wheel.

con người trên con đường đời sống hằng ngày, [133] của những lần tái sinh liên tục và những khó khăn do nghiệp quả. [134] Bốn trong số đó dẫn đến Hổ Cáp, dấu hiệu mà tại đó diễn ra bước ngoặt đảo chiều của Bánh Xe.

[135] Third, that on the Path of Discipleship three constellations control and lead up to the activity of Capricorn, at which time initiation becomes possible.

[135] Thứ ba, trên Con Đường Đệ Tử, ba chòm sao kiểm soát và dẫn đến hoạt động của Ma Kết, khi ấy sự điểm đạo trở nên khả thi.

[136] Fourth, on the Path of Initiation the activity of all the three Crosses is felt simultaneously through the medium of the "released powers" of Taurus, Libra and Pisces. [137] You will note also that the first ray influence, expressing through Pluto and Vulcan, [138] is only felt in a positive manner upon the Path of Discipleship. [139] This first ray potency has only lately been experienced by humanity as a whole as it neared the stage of being the world disciple, [140] and vast numbers relatively stood upon the Path of Discipleship [141] and Probation. Hence the recent discovery of Pluto and the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury and hidden behind the planet.

[136] Thứ tư, trên Con Đường Điểm Đạo, hoạt động của cả ba Thập Giá được cảm nhận đồng thời qua trung gian của "những quyền năng đã được giải phóng" của Kim Ngưu, Thiên Bình và Song Ngư. [137] Bạn cũng sẽ lưu ý rằng ảnh hưởng cung một, biểu lộ qua Sao Diêm Vương và Vulcan, [138] chỉ được cảm nhận theo cách tích cực trên Con Đường Đệ Tử. [139] Chỉ gần đây, toàn thể nhân loại mới trải nghiệm quyền năng cung một này khi tiến gần đến giai đoạn trở thành đệ tử thế giới, [140] và tương đối đông người đã đứng trên Con Đường Đệ Tử [141] và Con Đường Dự Bị. Do đó, Sao Diêm Vương mới được phát hiện gần đây, còn quyền năng của Vulcan được cảm nhận, vốn bị quyền năng của Sao Thủy che phủ và ẩn phía sau hành tinh ấy.

[Page 167]

[Trang 167]

[142] Second ray influences and potencies are abidingly present and pour into our planetary sphere and life, via the Sun (veiling a hidden planet) and Jupiter. [143] These sweep the forces of Leo, Sagittarius, Pisces, Aquarius and Virgo into and through our entire planet and all its kingdoms in nature.

[142] Những ảnh hưởng và quyền năng của cung hai luôn luôn hiện diện và tuôn đổ vào khối cầu cùng sự sống hành tinh của chúng ta, qua Mặt Trời đang che phủ một hành tinh ẩn giấu và qua Sao Mộc. [143] Những ảnh hưởng và quyền năng này cuốn các mãnh lực của Sư Tử, Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ vào toàn thể hành tinh của chúng ta cùng mọi giới tự nhiên trên đó, rồi xuyên qua tất cả.

[144] From the above few points, hints can be gathered together as to the interlocking forces of all the twelve constellations, [145] as they pour into and through all the kingdoms in nature, [146] carrying with them also not only their own individual potencies [147] but also those of the seven rays, focused through the sacred and non-sacred planets— [148] the discovered and undiscovered planetary Lives. [149] It has been occultly said that a vision of these powers [150] and their many weaving lines [151] (seen as rivers and streams of light) is given to the initiate from the mountain top of Capricorn, [152] once that summit has been reached. [153] It is at the Transfiguration initiation [154] that this vision appears before the eyes of the astounded disciple. [155] The great experiences upon the various mountain tops as related in the Bible have all to do with Capricorn. [156] Moses, the Lawgiver on Mount Sinai, is Saturn in Capricorn imposing the law of karma upon the people. [157] A clue to the significance of the Jewish people as a karmic clearing house [158] can be found here. [159] Ponder on those words "a karmic clearing house." [160] The Mount of Transfiguration in the New Testament is Venus in Capricorn [161] when love and mind and will meet in the person of the Christ, [162] and "He was transfigured" before all men. [163] At the same time, He received the vision of the Father [164] and of what He had to do as He "went up to Jerusalem," [165] the place of death [166] and likewise the city of peace. [167] This Jerusalem is Pisces. [168] In Aquarius, [169] Christ put His disciples in touch with the "man, bearing a pitcher of water," Aquarius, [170] and in the upper room introduced them to union and unity under the symbolism of the communion feast. [171] For that feast, humanity is today preparing,

[144] Từ vài điểm trên, có thể tập hợp những gợi ý về các mãnh lực đan xen của cả mười hai chòm sao, [145] khi chúng tuôn vào và xuyên qua mọi giới trong thiên nhiên, [146] không chỉ mang theo những quyền năng riêng biệt của chúng [147] mà còn cả quyền năng của bảy cung, được tập trung qua các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng — [148] các Sự Sống Hành tinh đã được khám phá và chưa được khám phá. [149] Theo huyền bí học, một linh ảnh về những quyền năng này [150] cùng nhiều đường lực đan dệt của chúng [151] (được thấy như những dòng sông và dòng suối ánh sáng) sẽ hiện ra trước điểm đạo đồ từ đỉnh núi Ma Kết, [152] một khi y đã đạt tới đỉnh cao ấy. [153] Chính tại cuộc điểm đạo Biến hình [154] mà linh ảnh này xuất hiện trước đôi mắt kinh ngạc của người đệ tử. [155] Những trải nghiệm vĩ đại trên các đỉnh núi khác nhau được thuật lại trong Kinh Thánh đều liên quan đến Ma Kết. [156] Moses, Đấng Ban Luật trên núi Sinai, là Sao Thổ trong Ma Kết, áp đặt định luật nghiệp quả lên dân chúng. [157] Có thể tìm thấy ở đây một manh mối về thâm nghĩa của dân tộc Do Thái với tư cách là nơi thanh toán nghiệp quả.[158] [159] Hãy suy ngẫm về những lời "một nơi thanh toán nghiệp quả." [160] Núi Biến hình trong Tân Ước là Sao Kim trong Ma Kết, [161] khi tình thương, trí tuệ và ý chí hội tụ nơi Đức Christ, [162] và "Ngài đã biến hình" trước toàn thể nhân loại. [163] Đồng thời, Ngài tiếp nhận linh ảnh về Đức Cha [164] và về điều Ngài phải thực hiện khi Ngài "đi lên Jerusalem," [165] nơi của cái chết [166] và cũng là thành phố của hòa bình. [167] Jerusalem này là Song Ngư. [168] Trong Bảo Bình, [169] Đức Christ đưa các đệ tử của Ngài tiếp xúc với "người đàn ông mang một bình nước," tức Bảo Bình, [170] và trong căn phòng trên lầu, Ngài dẫn họ vào sự hợp nhất và tính nhất thể dưới biểu tượng của tiệc hiệp thông. [171] Ngày nay, nhân loại đang

[172] as we saw when studying the last constellation. [173] The astrological significance of the New Testament is as yet little understood. [174] Christ was born in Capricorn, [175] fulfilled the law under Saturn, [176] initiated the era of intelligent brotherhood under Venus and is [177] the perfect example of the Capricornian initiate who becomes the world Server in Aquarius, and the world Savior in Pisces, [178] thus completing the round of the zodiac and able to say triumphantly in Pisces "It is finished."

chuẩn bị cho bữa tiệc ấy, [172] như chúng ta đã thấy khi nghiên cứu chòm sao trước. [173] Thâm nghĩa chiêm tinh của Tân Ước cho đến nay vẫn ít được thấu hiểu. [174] Đức Christ sinh ra trong Ma Kết, [175] hoàn thành định luật dưới Sao Thổ, [176] khởi đầu kỷ nguyên huynh đệ thông tuệ dưới Sao Kim và là [177] tấm gương hoàn hảo của điểm đạo đồ Ma Kết, người trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình và Đấng Cứu Thế trong Song Ngư, [178] qua đó hoàn tất vòng Hoàng đạo và có thể khải hoàn nói trong Song Ngư: "Mọi sự đã hoàn tất."

[179] The polar opposite to Capricorn is Cancer and, as you have been taught, [180] these two signs are the two great Gates of the zodiac— [181] one opening the door into incarnation, into mass life, and into human experience, [182] whilst the other opens the door into the life of the spirit, into the life of the Kingdom of God, [183] the life and purposes of the Hierarchy of our planet. [184] Cancer admits the soul into the world center which we call Humanity. [185] Capricorn admits the soul into conscious participation in the life of that world center which we call the Hierarchy. [186] Libra admits the soul into the world center which we call Shamballa, [187] for it is the polar opposite of Aries which is the place of beginnings. [188] Libra demonstrates the perfect balance of spirit and matter which first came together in Aries. [189] This balance and this relation of the great opposites, spirit and matter, is symbolized for us in the personality situation of balancing the pairs of opposites on the astral plane, [190] and finding between them the "narrow razor-edged path" which leads the man into the kingdom of the soul. [191] As man passes around and around the zodiac in the ordinary manner, he continually and consciously enters into life in Cancer, [192] the constellation under which the Law of

[179] Đối cực của Ma Kết là Cự Giải và, như bạn đã được chỉ dạy, [180] hai dấu hiệu này là hai Cánh Cổng vĩ đại của Hoàng đạo— [181] một cánh mở cửa vào sự nhập thể, vào đời sống tập thể và vào kinh nghiệm của con người, [182] trong khi cánh kia mở cửa vào đời sống tinh thần, vào đời sống của Thiên Giới, [183] tức đời sống và các mục đích của Thánh đoàn hành tinh chúng ta. [184] Cự Giải đưa linh hồn vào trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Nhân Loại. [185] Ma Kết đưa linh hồn vào sự tham dự hữu thức trong đời sống của trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Thánh đoàn. [186] Thiên Bình đưa linh hồn vào trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Shamballa, [187] vì nó là đối cực của Bạch Dương, nơi của những khởi đầu. [188] Thiên Bình biểu hiện sự cân bằng hoàn hảo giữa tinh thần và vật chất, vốn lần đầu tiên hội tụ trong Bạch Dương. [189] Sự cân bằng và mối quan hệ giữa hai đối cực lớn là tinh thần và vật chất được tượng trưng cho chúng ta, trong hoàn cảnh của phàm ngã, qua việc cân bằng các cặp đối cực trên cõi cảm dục, [190] và tìm ra giữa chúng "con đường hẹp như lưỡi dao" dẫn con người vào giới linh hồn. [191] Khi con người đi hết vòng này đến vòng khác quanh Hoàng đạo theo cách thông thường, y liên tục và hữu thức bước vào sự sống trong Cự Giải, [192] chòm sao mà dưới ảnh hưởng của nó Định luật Tái

Rebirth is applied and administered. [193] But it is only on the reversed zodiac that the man learns to pass with [Page 169] equally conscious purpose through the gate of Capricorn. [194] Five times he has to pass through that Gate in full waking consciousness [195] and these five happenings are frequently called the five major initiations. [196] Viewing the fourth Creative Hierarchy as a whole, the appearance and experiences of the life of the planetary Logos through the medium of the five races—two past, one present, the Aryan, [197] and two to come—are planetary correspondences to the five initiations. [198] This is peculiarly interesting to study because at the time that any particular race comes into being both the doors in Cancer and Capricorn stand wide open, being then occultly aligned.

Sinh được áp dụng và điều hành. [193] Nhưng chỉ trên vòng Hoàng đạo đảo ngược, con người mới học cách đi qua cánh cổng Ma Kết với [Page 169] mục đích cũng hữu thức như vậy. [194] Y phải năm lần đi qua Cánh Cổng ấy trong tâm thức tỉnh thức trọn vẹn, [195] và năm sự kiện này thường được gọi là năm cuộc điểm đạo chính. [196] Khi xem xét toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, sự xuất hiện và những trải nghiệm trong đời sống của Hành Tinh Thượng đế qua năm giống dân—hai giống dân đã qua, một giống dân hiện tại là Arya, [197] và hai giống dân sẽ đến—là những tương ứng hành tinh với năm cuộc điểm đạo. [198] Điều này đặc biệt đáng nghiên cứu, bởi vào thời điểm một giống dân cụ thể xuất hiện, cả hai cánh cửa trong Cự Giải và Ma Kết đều rộng mở, vì khi ấy chúng được chỉnh hợp về mặt huyền bí.

Commentary Esoteric Astrology Adventure 8 – Bình giảng về Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 8

Hello, everybody. We are now dealing with Esoteric Astrology Adventure 68, with Capricorn. We have the idea that the keynote of—

Xin chào mọi người. Giờ đây, chúng ta đang đề cập đến Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 68, với Ma Kết. Chúng ta có ý tưởng rằng chủ âm của—

[1] The keynotes of this sign are all indicative of a crystallisation process. This concretising faculty of Capricorn can be considered in several ways.

[1] Các chủ âm của dấu hiệu này đều biểu thị một tiến trình kết tinh. Khả năng cụ thể hóa này của Ma Kết có thể được xem xét theo nhiều cách.

To make dense, to make concrete, to make rigid, to bring into a solid and unchanging relationship, a crystallized and non-fluid relationship. This is what we are talking about. So we are on page 158.

Làm cho đậm đặc, làm cho cụ thể, làm cho cứng nhắc, đưa vào một mối quan hệ rắn chắc và bất biến, một mối quan hệ kết tinh và không linh động. Đây là điều chúng ta đang bàn đến. Vậy chúng ta đang ở trang 158.

[2] First of all, Capricorn is an earth sign,

[2] Trước hết, Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ,

It is—

[3] and in it we have expressed the densest point of concrete materialisation of which the human soul is capable.

A very, as they say, earth bound soul. This is taken from page 333 of Esoteric Astrology. The undeveloped man is considered to be very confined in his consciousness, entirely connected with the senses and not with the subtler senses: connected with that which the senses reveal.

[4] Man is then "of the earth, earthy"

We see in Capricorn the mountain but also the inverted mountain which points towards concretion and density and brings us into the sense of that which lies under the earth rather than that which rises above the normal surface of the earth.

Man is then "of the earth, earthy"

[5] and is what the *New Testament* calls "the first Adam."

It's a primitive and unredeemed state and I suppose related to the idea of original sin which is related to the lunar aspects of the human being, the elemental personal aspects which in their own nature are unregenerate compared to the solar aspects and have to be uplifted vibrationally through the evolutionary process.

Nó là—

[3] và trong đó biểu hiện mức độ hiện hình cụ thể đậm đặc nhất mà linh hồn con người có khả năng đạt tới.

Một linh hồn rất nặng tính trần thế, như người ta thường nói. Điều này được trích từ trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Người chưa phát triển được xem là rất hạn hẹp trong tâm thức, hoàn toàn gắn liền với các giác quan chứ không phải những giác quan tinh tế hơn: gắn liền với những gì các giác quan hé lộ.

[4] Bấy giờ, con người "thuộc về đất, mang tính đất"

Trong Ma Kết, chúng ta thấy ngọn núi, nhưng cũng thấy ngọn núi đảo ngược chĩa về phía sự cụ thể hóa và đậm đặc, đưa chúng ta vào cảm nhận về những gì nằm dưới lòng đất hơn là những gì vươn lên trên bề mặt thông thường của đất.

Khi ấy, con người "thuộc về đất, mang tính đất"

[5] và là người mà Tân Ước gọi là "Adam thứ nhất".

Đó là một trạng thái nguyên thủy và chưa được cứu chuộc, và tôi cho rằng nó liên quan đến ý tưởng về nguyên tội, vốn liên quan đến các phương diện thái âm của con người, tức những phương diện phàm ngã hành khí mà trong bản chất của chúng chưa được cải hóa khi so với các phương diện thái dương, và phải được nâng cao về mặt rung động qua tiến trình tiến hóa.

[6] In this sense, Capricorn holds in itself the seeds of death and finality—

We have the factor of crystallization, and death is always involved—or should we say crystallization is always involved in the death process. The form can no longer respond; it can no longer expand. It is frozen, non-growing, and has densified. Because in a way the densification of consciousness is its death, the more circumscribed the consciousness, the more it is dead to the higher life. Because Capricorn will always reach a point of no further accommodation and growth and flexibility, it will reach that point of crystallization beyond which it cannot go. This fact means that the seeds of death are inherent in it because what is in Capricorn will always lead to final crystallization and to the shattering of that crystallization probably under the influence of the first ray of Vulcan.

It has.

in itself the seeds of death and finality—

[7] the death which takes place finally and eventually in Pisces.

So even though there is a there is a great spiritual livingness that arises when we reach the top of the mountain of initiation, it holds in itself a kind of death to the lower worlds which eventually will occur in Pisces because Capricorn will demand that the illumined soul descend into the valleys carrying the water pot of service and make there not only a great service but a great sacrifice which will release the server into

[6] Theo ý nghĩa này, Ma Kết chứa đựng trong chính nó những hạt giống của cái chết và sự chung cuộc—

Chúng ta có yếu tố kết tinh, và cái chết luôn can dự vào đó—hay nên nói rằng sự kết tinh luôn can dự vào tiến trình tử vong. Hình tướng không còn có thể đáp ứng; nó không còn có thể mở rộng. Nó đông cứng, không phát triển và đã trở nên đậm đặc. Bởi theo một cách nào đó, sự đậm đặc hóa tâm thức chính là cái chết của nó; tâm thức càng bị giới hạn thì nó càng chết đối với sự sống cao siêu. Vì Ma Kết luôn đạt đến một điểm không thể thích nghi, phát triển và linh động hơn nữa, nên nó sẽ đạt đến điểm kết tinh mà nó không thể vượt qua. Sự kiện này có nghĩa là những hạt giống của cái chết vốn có sẵn trong nó, bởi điều ở Ma Kết luôn dẫn đến sự kết tinh cuối cùng và sự đập tan kết tinh ấy, có lẽ dưới ảnh hưởng của cung một từ Vulcan.

Nó chứa—

trong chính nó những hạt giống của cái chết và sự kết thúc—

[7] cái chết cuối cùng rồi sẽ diễn ra trong Song Ngư. Hãy suy ngẫm điều này.

Vì vậy, mặc dù một sức sống tinh thần mãnh liệt xuất hiện khi chúng ta lên đến đỉnh núi điểm đạo, Ma Kết vẫn chứa trong chính nó một dạng chết đối với các cõi thấp, điều cuối cùng sẽ xảy ra trong Song Ngư, bởi Ma Kết sẽ đòi hỏi linh hồn đã được soi sáng phải đi xuống các thung lũng, mang theo bình nước phụng sự, và tại đó không chỉ thực hiện một sự phụng sự vĩ đại mà còn một sự hy sinh lớn lao; sự hy sinh ấy sẽ giải thoát người

the state of the world's savior in Pisces and release him from confinement to the lower worlds.

phụng sự để bước vào trạng thái Đấng Cứu Thế của thế gian trong Song Ngư, đồng thời giải thoát y khỏi sự giam hãm trong các cõi thấp.

There is a great sense of responsibility in Capricorn which is very confining, as the high soul circumscribes the possibility of wider experience in order to carry out a certain service. Sanat Kumara, as the Ancient of Days—a term much related to Capricorn—exhibits this willing undertaking of a circumscribed and, in a way, crystallized state, because he will not move from his post. I guess he can, but he will not move from his post until the last weary pilgrim has found his way home. This is an act of circumscribing will, and a definite ring-pass-not is established. Beyond that ring-pass-not the saving being will not venture until at last, having brought this service, this salvation, to its fullest expression, he is released into Pisces.

Trong Ma Kết có một ý thức trách nhiệm sâu sắc nhưng rất hạn chế, khi linh hồn cao cả tự giới hạn khả năng trải nghiệm rộng lớn hơn để thực hiện một sự phụng sự nhất định. Sanat Kumara, với tư cách Đấng Thái Cổ—một danh xưng liên hệ mật thiết với Ma Kết—biểu lộ việc tự nguyện đảm nhận một trạng thái bị giới hạn và, theo một cách nào đó, kết tinh, bởi Ngài sẽ không rời nhiệm sở. Tôi cho rằng Ngài có thể, nhưng Ngài sẽ không rời nhiệm sở cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về nhà. Đây là một hành vi của ý chí tự giới hạn, và một vòng-giới-hạn xác định được thiết lập. Đấng cứu độ sẽ không vượt qua vòng-giới-hạn ấy cho đến khi sự phụng sự và cứu độ này cuối cùng được đưa đến mức biểu lộ viên mãn nhất; bấy giờ Ngài được giải thoát vào Song Ngư.

I guess in a way we could see death by earth in Capricorn; death through air or dispersion—certainly the death of the ego in that way, because the person loses the sense of his circumscribing ego and manages to be a pervasive force. The lower ego dies, but a higher sense of identity is born. Is it death by water? Not the earlier death of drowning, wherein the consciousness of the spirit is immersed and engulfed in the matter of the lower worlds, drowning within it, but a kind of death in which the bonds to the lower worlds are dissolved in Pisces.

Tôi cho rằng, theo một cách nào đó, chúng ta có thể thấy cái chết do đất trong Ma Kết; cái chết qua không khí hay sự phân tán—chắc chắn là cái chết của chân ngã theo nghĩa ấy, bởi con người mất ý thức về chân ngã giới hạn của mình và trở thành một mãnh lực lan tỏa. Phàm ngã chết đi, nhưng một ý thức bản sắc cao siêu hơn được sinh ra. Đó có phải là cái chết do nước không? Không phải cái chết ban đầu do chết đuối, trong đó tâm thức của tinh thần bị nhấn chìm và bao phủ trong vật chất của các cõi thấp, mà là một dạng chết trong đó những ràng buộc với các cõi thấp được hóa giải trong Song Ngư.

It's a death to the lower consciousness and the lower circumscribed field of expression. Anyway DK asked us to ponder on this that.

Đó là cái chết đối với tâm thức thấp và lĩnh vực biểu lộ thấp kém, bị giới hạn. Dù sao, Chân sư DK đã yêu cầu chúng ta suy ngẫm về điều này.

Capricorn holds in itself the seeds of death and finality—

It used to be, in one way, the last sign of the zodiac. As I've tried to explain, a zodiac would be a twelve-petalled heart centre in a great being, a heart-in-the-head centre. It doesn't mean that that heart and head center ever had only 10 parts to it. It always had 12. It's just a question of what humanity can really respond to and at that time the spiritual meaning of Capricorn was the final sign.

Capricorn was the final sign to whose significance man could respond spiritually. I think man can always respond in an elemental manner to all twelve signs at all times, but he rises slowly into higher capabilities, and only then can he respond to the later signs in a spiritual way. For instance, there was a time when we are told Scorpio was the final sign, and therefore the spiritual meaning of Sagittarius, Capricorn, Aquarius and Pisces was not yet within the range of possibilities of the humanity of that period. Of course here and there isolated initiates could, I suppose, respond, just the way initiates have been able to respond to planets hidden from the masses, like Uranus, a sacred, hierophantic type of planet about which initiates knew.

Average man knew nothing about it and was therefore not responding to its meaning, even though it was always there.

I'm saying the constellations are always there; that circle of twelve is always there. But man's response on Earth is a graded process, and therefore at different times in

Ma Kết chứa trong chính nó những hạt giống của cái chết và sự kết thúc—

Theo một nghĩa nào đó, trước kia nó từng là dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo. Như tôi đã cố giải thích, một Hoàng đạo sẽ là một trung tâm tim mười hai cánh trong một Sinh Mệnh vĩ đại, một trung tâm tim-trong-đầu. Điều đó không có nghĩa là trung tâm tim và đầu ấy từng chỉ có mười phần. Nó luôn có mười hai phần. Vấn đề chỉ là nhân loại thực sự có thể đáp ứng với điều gì, và vào thời ấy, ý nghĩa tinh thần của Ma Kết là ý nghĩa của dấu hiệu cuối cùng.

Ma Kết là dấu hiệu cuối cùng mà con người có thể đáp ứng với thâm nghĩa của nó về mặt tinh thần. Tôi nghĩ con người luôn có thể đáp ứng theo cách hành khí với cả mười hai dấu hiệu vào mọi thời điểm, nhưng y từ từ vươn lên những năng lực cao hơn, và chỉ khi ấy y mới có thể đáp ứng với các dấu hiệu về sau theo cách tinh thần. Chẳng hạn, chúng ta được cho biết rằng đã có một thời Hổ Cáp là dấu hiệu cuối cùng, nên ý nghĩa tinh thần của Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư vẫn chưa nằm trong phạm vi khả năng của nhân loại thời đó. Dĩ nhiên, tôi cho rằng một vài điểm đạo đồ riêng lẻ đây đó có thể đáp ứng, cũng như các điểm đạo đồ từng có khả năng đáp ứng với những hành tinh ẩn khuất đối với quần chúng, như Sao Thiên Vương, một hành tinh thiêng liêng mang tính truyền pháp mà các điểm đạo đồ đã biết đến.

Người bình thường không biết gì về nó và do đó không đáp ứng với ý nghĩa của nó, mặc dù nó luôn hiện hữu.

Ý tôi là các chòm sao luôn hiện hữu; vòng tròn mười hai chòm sao ấy luôn hiện hữu. Nhưng sự đáp ứng của con người trên Trái Đất là một tiến trình tuần tự theo cấp độ, vì

the history of humanity the response to the zodiac of constellations is widened.

thế vào những thời kỳ khác nhau trong lịch sử nhân loại, phạm vi đáp ứng với Hoàng đạo của các chòm sao được mở rộng.

[8] When crystallisation

[8] Khi sự kết tinh

Says the Tibetan.

Chân sư Tây Tạng nói—

[9] has reached a certain degree of density and so-called "hardness,"

[9] đã đạt đến một mức độ đậm đặc và cái gọi là "độ cứng" nhất định,

Certain rigidity or immovability.

Một sự cứng nhắc hoặc bất lay chuyển nào đó.

[10] it is easily shattered

[10] nó dễ dàng tan vỡ

You know in the hurricanes in the tornadoes it's the rigid unbending trees that are easily destroyed and the trees that can bend with the wind have a better chance.

Bạn biết đấy, trong những trận cuồng phong và lốc xoáy, các cây cứng nhắc, không chịu uốn mình rất dễ bị phá hủy, còn những cây có thể uốn theo gió thì có cơ hội sống sót cao hơn.

When crystallisation has reached a certain degree of density and so-called "hardness," it is easily shattered

Khi sự kết tinh đã đạt đến một mức độ đậm đặc và cái gọi là "cứng rắn" nào đó, nó dễ dàng bị đập tan

A Vulcanian word—

Một từ mang tính Vulcan—

[11] and destroyed and man, born in Capricorn, then brings about his own destruction;

[11] và bị hủy diệt, và người sinh ra trong Ma Kết bấy giờ tự gây nên sự hủy diệt của chính mình;

Through a crystallized attitude. Ossification, rigidity, hardness, unbendingness: all of these are words that characterize the often rigid, unbending attitude of those conditioned by the sign Capricorn. Capricorn has so much to do with the law and the enforcement of the law. As we all know, the law is something that does not bend. A law is a law. There may be rules that have greater flexibility, but when the law is a

Qua một thái độ kết tinh. Sự cốt hóa, cứng nhắc, cứng rắn, không chịu uốn mình: tất cả đều là những từ mô tả thái độ thường cứng nhắc, không chịu uốn mình của những người chịu tác động của dấu hiệu Ma Kết. Ma Kết liên quan rất nhiều đến định luật và việc thực thi định luật. Như tất cả chúng ta đều biết, định luật là điều không uốn cong. Định luật là định luật. Có thể có những quy luật linh động hơn, nhưng khi đó là một định

divine law, it does not change, because it is an energy state reflective of the will of a great being. Naturally, it would not then vacillate.

luật thiêng liêng, nó không thay đổi, bởi nó là một trạng thái năng lượng phản ánh ý chí của một Sinh Mệnh vĩ đại. Vì vậy, đương nhiên nó không dao động.

As for human laws, they can change, but while they are under enforcement they are rather rigid, although they can be interpreted—there we go with Mercury and Libra—with flexibility. If we develop an attitude which is too hard—another word here is "unyielding"—then we are bringing about the certainty of our own eventual destruction through shattering, because our substance cannot absorb the shock of the blow. Whereas if we were more flexible and could bend, or receive that impulse and not hold our substance against it, there would be the greater possibility of surviving the blow.

Các luật lệ của con người có thể thay đổi, nhưng trong khi được thực thi, chúng khá cứng nhắc, mặc dù có thể được diễn giải một cách linh động—ở đây chúng ta lại gặp Sao Thủy và Thiên Bình. Nếu chúng ta phát triển một thái độ quá cứng rắn—một từ khác ở đây là "không nhượng bộ"—thì chúng ta đang khiến sự hủy diệt cuối cùng của chính mình qua việc bị đập tan trở thành điều chắc chắn, bởi chất liệu của chúng ta không thể hấp thụ cú sốc của đòn giáng. Trái lại, nếu linh động hơn và có thể uốn mình, hoặc tiếp nhận xung lực ấy mà không dùng chất liệu của mình để kháng cự nó, chúng ta sẽ có khả năng sống sót sau đòn giáng cao hơn.

[12] this is due to his fundamentally materialistic nature,

[12] điều này bắt nguồn từ bản chất duy vật căn bản của y,

That's the early Capricornian individual—

Đó là cá nhân Ma Kết trong giai đoạn đầu—

[13] plus the "blows of fate" which are the enactments of the law of karma.

[13] cộng với những "đòn giáng của số phận", vốn là sự thực thi định luật nghiệp quả.

When we look at the blows of fate, I think we can think of three planets in particular: Vulcan, Mars and Saturn, the general ruler of karma. When we have the Sun, near to which Vulcan is always found, Mars and Saturn in conjunction or in close aspect, I think we can expect the enactments of the law of karma. When we talk about enactments, we're talking about actions. We're talking very much in the language of Mars.

Khi xem xét những đòn giáng của số phận, tôi nghĩ chúng ta có thể đặc biệt nghĩ đến ba hành tinh: Vulcan, Sao Hỏa và Sao Thổ, chủ tinh tổng quát của nghiệp quả. Khi Mặt Trời, nơi Vulcan luôn được tìm thấy ở gần, Sao Hỏa và Sao Thổ đồng vị hoặc tạo góc hợp gần, tôi nghĩ chúng ta có thể trông đợi sự thực thi định luật nghiệp quả. Khi nói về sự thực thi, chúng ta đang nói về hành động. Chúng ta đang nói rất nhiều bằng ngôn ngữ của Sao Hỏa.

Even in the first petal of the Egoic Lotus, the man is very much under the influence of Capricorn. Those outer petals are earthy in nature, and it's a cardinal beginning. He learns by violating the law. He learns that the law really is rigid, and so the counterblow comes upon him. Natural law does not yield to our desires; neither does the spiritual law. But mostly in those days it's natural law and, in general, the all-pervading law of karma. We're dealing with a Capricorn individual who has a fundamentally materialistic nature. This is in the early days, and I think with many of the average Capricorn individuals that one will meet.

Ngay cả trong cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã, con người cũng chịu ảnh hưởng rất mạnh của Ma Kết. Những cánh hoa ngoài ấy có bản chất thuộc đất, và đó là một khởi đầu chính yếu. Y học hỏi bằng cách vi phạm định luật. Y học được rằng định luật thực sự cứng rắn, và do đó đòn phản kích giáng xuống y. Định luật tự nhiên không chiều theo dục vọng của chúng ta; định luật tinh thần cũng vậy. Nhưng trong những thời kỳ ấy, phần lớn đó là định luật tự nhiên và, nói chung, định luật nghiệp quả lan tỏa khắp nơi. Chúng ta đang đề cập đến một cá nhân Ma Kết có bản chất duy vật căn bản. Điều này diễn ra trong những thời kỳ đầu, và tôi nghĩ cũng đúng với nhiều cá nhân Ma Kết bình thường mà người ta gặp.

[14] Again and again, a certain measure of concreteness is achieved, only again to undergo destruction,

[14] Hết lần này đến lần khác, một mức độ cụ thể nhất định được đạt tới, rồi lại phải chịu sự hủy diệt,

Otherwise, how could there be growth into a new pattern? Rigidity prevents growth into a new pattern, a new pattern necessitated by the inwardly growing consciousness, which demands a compliant form to express this growth. If there is no compliant form—and a rigid form is not a compliant form—then the inner consciousness just cannot find a field of expression. The inability to find that field of expression will force a shattering upon the form, which must give way before a higher aspect, which is consciousness.

Nếu không, làm sao có thể phát triển thành một mô hình mới? Sự cứng nhắc ngăn cản việc phát triển thành một mô hình mới, một mô hình mới mà tâm thức đang tăng trưởng bên trong đòi hỏi, bởi tâm thức ấy cần một hình tướng thuận ứng để biểu lộ sự tăng trưởng này. Nếu không có hình tướng thuận ứng—mà hình tướng cứng nhắc không phải là hình tướng thuận ứng—thì tâm thức bên trong không thể tìm được một lĩnh vực biểu lộ. Việc không thể tìm được lĩnh vực biểu lộ ấy sẽ buộc hình tướng phải bị đập tan; hình tướng phải nhường chỗ cho một phương diện cao hơn, tức tâm thức.

only again to undergo destruction,

chỉ để rồi lại chịu sự hủy diệt,

[15] prior to the release of the life and the rebuilding of the form.

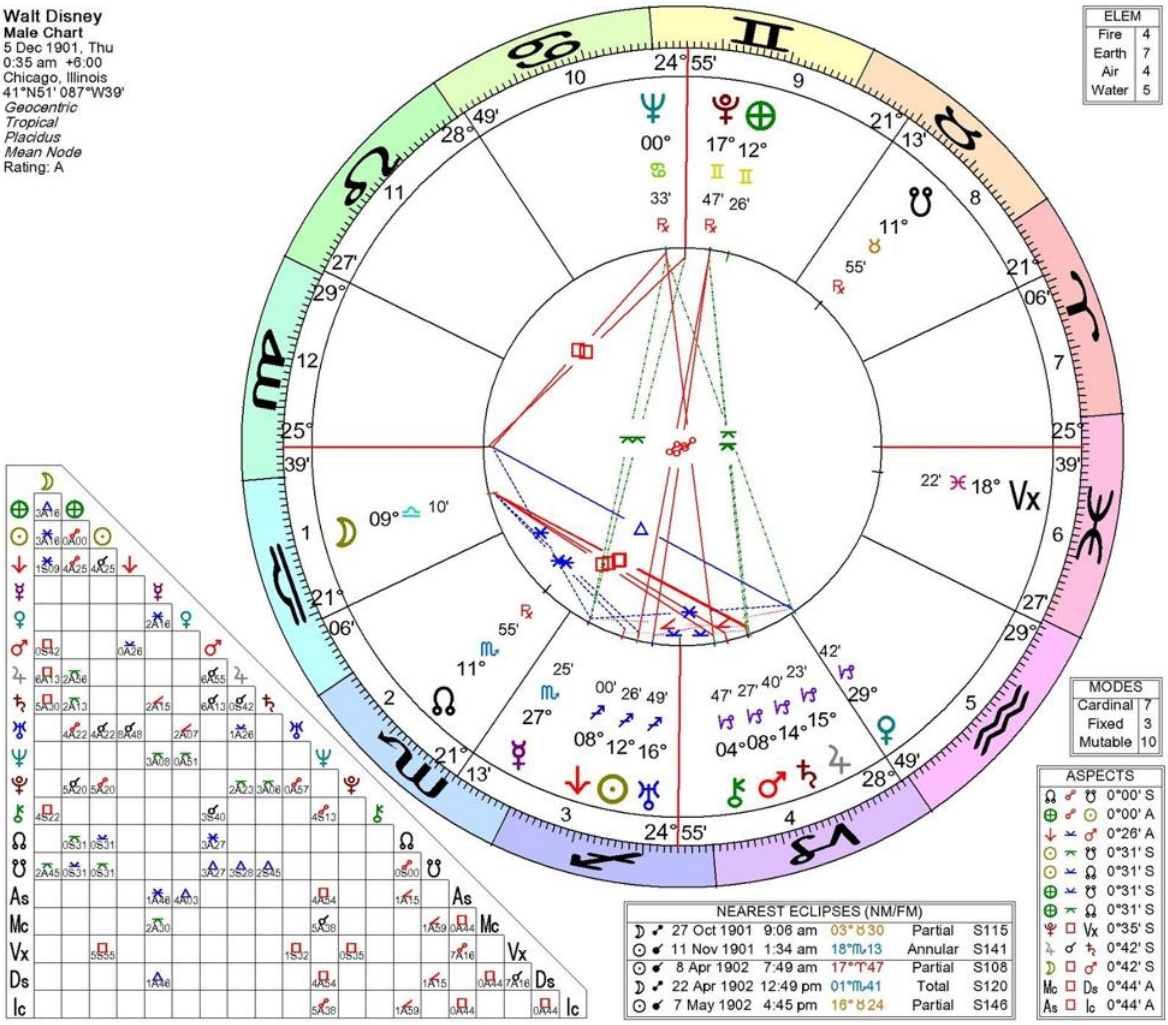
[15] trước khi sự sống được giải phóng và hình tướng được tái tạo.

We really outgrow our forms. Some Capricorn people tend to live for a long time, with a Sun in Capricorn or Capricorn rising, or people with whom Saturn—which is, in a way, a preserving planet, preserving the form—is powerful. Many who seek to have their physical vehicle preserved a long time are in Capricorn. Sometimes when I look at cryogenics, I'm trying to think about Walt Disney. I understand that his vehicle was cryogenically frozen, and I'm trying to remember whether he had a strong Capricorn in his nature. It would be interesting to see. I may be wrong, but it struck me that there was something.

Chúng ta thực sự vượt khỏi các hình tướng của mình. Một số người Ma Kết có khuynh hướng sống lâu, với Mặt Trời ở Ma Kết hoặc dấu hiệu mọc Ma Kết, hay những người mà Sao Thổ—một hành tinh, theo một nghĩa nào đó, có tác dụng bảo tồn, bảo tồn hình tướng—rất mạnh. Nhiều người tìm cách bảo tồn vận cụ hồng trần của mình trong thời gian dài có nhiều yếu tố Ma Kết. Đôi khi, khi xem xét kỹ thuật đông lạnh, tôi cố nghĩ đến Walt Disney. Tôi được biết vận cụ của ông đã được đông lạnh bằng kỹ thuật đông lạnh sâu, và tôi cố nhớ xem liệu bản chất của ông có yếu tố Ma Kết mạnh hay không. Sẽ rất thú vị nếu kiểm tra điều đó. Có thể tôi sai, nhưng tôi có ấn tượng rằng có điều gì đó như vậy.

There are a number of Capricorn planets, about six of them, I guess. But fundamentally he's that visionary in Sagittarius and had Virgo rising, an earth sign. Here are these five Capricorn planets.

Có một số hành tinh ở Ma Kết, khoảng sáu hành tinh, tôi nghĩ vậy. Nhưng về căn bản, ông là người có tầm nhìn ở Nhân Mã và có dấu hiệu mọc Xử Nữ, một dấu hiệu hành thổ. Đây là năm hành tinh ở Ma Kết.



Capricorn rules the great coldness. When I think of cryogenics and the whole idea of preserving the form exactly as it is in the hope that medical science will someday be able to resurrect that form, it seems a very form-bound attitude, doesn't it? With not much faith in the interior consciousness, nor in the possibility of reincarnation and the providing of a new and more consciously compliant form—a form compliant to consciousness, allowing for the future a fuller expression of the inwardly growing consciousness.

Ma Kết cai quản sự lạnh giá mãnh liệt. Khi nghĩ đến kỹ thuật đông lạnh và toàn bộ ý tưởng bảo tồn hình tướng y nguyên như hiện tại với hy vọng một ngày nào đó khoa học y khoa sẽ có thể làm hình tướng ấy sống lại, điều đó dường như là một thái độ rất lệ thuộc vào hình tướng, phải không? Nó không có nhiều niềm tin vào tâm thức bên trong, cũng không tin vào khả năng tái sinh và việc cung cấp một hình tướng mới, thuận ứng với tâm thức hơn—một hình tướng thuận ứng với tâm thức, cho phép tâm thức đang tăng trưởng bên trong biểu lộ viên mãn hơn trong tương lai.

Again and again, a certain measure of concreteness is achieved, only again to undergo destruction, prior to the release of the life and the rebuilding of the form.

Hết lần này đến lần khác, một mức độ cụ thể hóa nhất định được thành tựu, chỉ để rồi lại chịu sự hủy diệt, trước khi sự sống được giải thoát và hình tướng được tái tạo.

This is the process of death releasing the life, all for good purpose, so that that life and its growing consciousness can find increased scope of expression in the lower and usually confining worlds. I don't think that life per se ever grows. Life is being. Being is being, exactly what it is: the raw fact of isness, which all forms share. The one thing they share is not qualitative. They all share the fact that they are. Then we get into the realm of quality; then the growth begins to occur.

Đây là tiến trình cái chết giải thoát sự sống, tất cả đều vì một mục đích tốt đẹp, để sự sống ấy cùng tâm thức đang tăng trưởng của nó có thể tìm được phạm vi biểu lộ rộng lớn hơn trong các cõi thấp thường mang tính giam hãm. Tôi không nghĩ chính sự sống từng tăng trưởng. Sự sống là Bản Thể. Bản Thể là Bản Thể, chính xác như bản chất của nó: sự kiện thuần túy của hiện hữu mà mọi hình tướng đều cùng chia sẻ. Điều duy nhất chúng cùng chia sẻ không thuộc về phẩm tính. Tất cả đều cùng chia sẻ sự kiện rằng chúng hiện hữu. Sau đó chúng ta bước vào lĩnh vực phẩm tính; khi ấy sự tăng trưởng bắt đầu diễn ra.

[16] Secondly,

[16] Thứ hai,

We're talking about materialization now, materialistic attitude and densification—

Giờ đây chúng ta đang nói về sự hiện hình, thái độ duy vật và sự đậm đặc hóa—

[17] Capricorn is ever the sign of conclusion,

[17] Ma Kết luôn là dấu hiệu của sự kết thúc,

A kind of inclusion, yes. It reaches the mountaintop. You can't go higher than the mountaintop unless you take off with wings, which is kind of what Aquarius tends to do. I don't think the helicopter is much ruled by Capricorn; it's a bit more like Aquarius.

is ever the sign of conclusion,

luôn là dấu hiệu của sự kết thúc,

[18] and of this the mountain top is frequently (though not always) the symbol, for it marks the point beyond which further ascent in any particular life cycle is not possible.

[18] và đỉnh núi thường là biểu tượng của điều này, dù không phải lúc nào cũng vậy, vì nó đánh dấu điểm mà con người không thể tiếp tục thăng lên trong bất kỳ chu kỳ sống cụ thể nào.

Unless, of course, you have the mountain of ascension, so that you climb to a certain

Tất nhiên, trừ khi bạn có ngọn núi thăng thiên, để bạn leo đến một điểm nhất định rồi

point and from there you rise still higher. But to ascend further, you must defy natural law, or at least modify it through the power of the fifth ray so that it has a type of expression which is unusual. Generally, when a high point is reached, one must do something with it, and that usually involves a descent.

từ đó vươn lên cao hơn nữa. Nhưng để lên cao hơn, bạn phải thách thức định luật tự nhiên, hoặc ít nhất điều chỉnh nó bằng quyền năng của cung năm, để nó có một loại biểu lộ khác thường. Nói chung, khi đạt đến một điểm cao, người ta phải làm điều gì đó với nó, và điều đó thường bao hàm một cuộc đi xuống.

Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back. (*EA*, tr. 173–174)

Tôi lạc mất trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy. (*EA*, tr. 173–174)

One does not stay on the mountaintop bathing in the light supernal. The great realization itself is filled with love-wisdom and demands that one descend and share through the distributive power of the sign of world service, Aquarius, and through the saving power of Pisces. One uses all one has seen and achieved and absorbed on the mountaintop. Normally under Saturn, a mountaintop is it; you can't go further. But if you add the indications of the planet Uranus, you can go beyond Saturn, in a way: leave the earth, rise, ascend, master the air, enter the buddhic plane, and need not necessarily descend.

Người ta không ở mãi trên đỉnh núi để đắm mình trong ánh sáng thiên thượng. Chính sự chứng nghiệm vĩ đại ấy tràn đầy Bác Ái – Minh Triết và đòi hỏi người ta phải đi xuống và chia sẻ qua quyền năng phân phối của dấu hiệu phụng sự thế gian, Bảo Bình, và qua quyền năng cứu độ của Song Ngư. Người ta sử dụng tất cả những gì đã thấy, thành tựu và hấp thụ trên đỉnh núi. Thông thường, dưới Sao Thổ, đỉnh núi là giới hạn; bạn không thể đi xa hơn. Nhưng nếu thêm các chỉ dấu của Sao Thiên Vương, theo một cách nào đó, bạn có thể vượt qua Sao Thổ: rời mặt đất, vươn lên, thăng cao, làm chủ không trung, bước vào cõi Bồ đề và không nhất thiết phải đi xuống.

Maybe there are some who do that. Maybe there are some who, having reached a great exalted point of achievement, continue on the upward way, leaving the earth behind, even the mountaintops behind, as they fly into the air with wings. Uranus has everything to do with aviation, and so does Aquarius.

Có lẽ một số người làm như vậy. Có lẽ một số người, sau khi đạt đến một điểm thành tựu cao cả và vượng, vẫn tiếp tục đi lên, bỏ lại mặt đất, thậm chí bỏ lại các đỉnh núi phía sau khi họ bay vào không trung bằng đôi cánh. Sao Thiên Vương liên quan hoàn toàn đến hàng không, và Bảo Bình cũng vậy.

When I think about Aquarius, yes, there is a strong inner compulsion out of a universal love to descend into the valleys and to bring with one what one has gained on the mountaintop. But there's also the possibility

Khi nghĩ về Bảo Bình, đúng vậy, có một thôi thúc mạnh mẽ bên trong xuất phát từ tình thương phổ quát, khiến người ta đi xuống các thung lũng và mang theo những gì mình đã đạt được trên đỉnh núi. Nhưng cũng có

of elevation through aviation and taking off from that high space. Normally those who do so are not considered to be on the world saviour path. They are considered, maybe—although we have to take it symbolically—as the selfish Buddhas, because they are simply concerned with forging ahead. They've shouldered a staff, as it were, without a crook. Having that shepherd's crook on the end of your staff is only useful if you descend into the place where the sheep to be saved are to be found.

khả năng nâng cao qua hàng không và cất cánh từ nơi cao ấy. Thông thường, những người làm như vậy không được xem là đang đi trên con đường của Đấng Cứu Thế. Có lẽ họ được xem—dù chúng ta phải hiểu điều này theo nghĩa biểu tượng—là những vị Phật ích kỷ, bởi họ chỉ quan tâm đến việc tiến về phía trước. Có thể nói, họ đã vác một cây gậy không có đầu móc. Cái móc của người chăn cừu ở đầu gậy chỉ hữu ích nếu bạn đi xuống nơi có những con chiên cần được cứu.

If you think about the unicorn, he achieves the mountaintop, and what if he's granted the wings of Pegasus? He can also fly, so the upper realms are his as well. We'll learn more about that as the fact of initiation becomes better appreciated in human consciousness, and when we as true initiates finally stand in the place where that kind of choice will be ours.

Nếu nghĩ về kỳ lân, nó đạt đến đỉnh núi, và nếu nó được ban cho đôi cánh của Pegasus thì sao? Nó cũng có thể bay, nên các cõi cao cũng thuộc về nó. Chúng ta sẽ hiểu thêm về điều đó khi sự kiện điểm đạo được nhận thức rõ hơn trong tâm thức nhân loại, và khi chúng ta, với tư cách những điểm đạo đồ đích thực, cuối cùng đứng tại nơi mà sự lựa chọn ấy sẽ thuộc về chúng ta.

[19] Capricorn is, therefore, the sign of what has been called esoterically "periodic arresting."

[19] Do đó, Ma Kết là dấu hiệu của điều được gọi một cách huyền bí là "sự đình chỉ theo chu kỳ".

It's one of those very useful and descriptive terms, a sign of periodic arresting. It means you stop, but it's a cyclic kind of stopping; it's not a type of stopping that is final. There are various mountaintops, and each time you descend in service, the next mountaintop you ascend is even higher. Your progress is apparently arrested, but when you compare the mountaintop you reached before, you see that you have risen higher. You descend again, and upon rising after a time you are still higher. You see the cycle of rising, descending, rising, descending. Usually one will go no higher than the mountaintop which was taken as one's objective, unless you go mountain-

Đó là một trong những thuật ngữ rất hữu ích và giàu tính mô tả: dấu hiệu của sự đình chỉ theo chu kỳ. Nó có nghĩa là bạn dừng lại, nhưng đó là một dạng dừng lại theo chu kỳ; không phải kiểu dừng lại vĩnh viễn. Có nhiều đỉnh núi khác nhau, và mỗi lần bạn đi xuống để phụng sự, đỉnh núi kế tiếp mà bạn leo lên còn cao hơn nữa. Tiến trình của bạn dường như bị đình chỉ, nhưng khi so sánh với đỉnh núi đã đạt đến trước kia, bạn thấy mình đã vươn cao hơn. Bạn lại đi xuống, và sau một thời gian, khi vươn lên, bạn còn ở cao hơn nữa. Bạn thấy chu kỳ vươn lên, đi xuống, vươn lên, đi xuống. Thông thường, người ta sẽ không lên cao hơn đỉnh núi đã chọn làm mục tiêu, trừ khi bạn nhảy từ đỉnh núi này

peak hopping, for which you have to fly, I think.

sang đỉnh núi khác, mà để làm vậy, tôi nghĩ bạn phải bay.

[20] Progress becomes impossible under the existing forms,

[20] Sự tiến bộ trở nên bất khả thi trong những hình tướng hiện hữu,

Progress might be possible if the form could possibly take the new and more strenuous conditions—

Tiến trình có thể tiếp tục nếu hình tướng có khả năng chịu đựng những điều kiện mới và khắc nghiệt hơn—

[21] and there has to be the descent into the valley of pain, despair and death before a fresh attempt to scale the heights takes place.

[21] và con người phải đi xuống thung lũng của đau khổ, tuyệt vọng và chết chóc trước khi có một nỗ lực mới nhằm vượt lên những đỉnh cao.

The degree to which the initiate will identify —in a way he will identify with it, but will he be attached to pain, despair and death?— depends very much upon what he has achieved on the mountaintop. I don't think there will be quite such an immersion in pain, despair and death. Though the love-wisdom will take him into their presence, he will see through the illusion that pain, despair and death actually present. All of us who are striving for initiation will have to realize that upon its attainment there will be a descent. We will face the lower conditions which we may have fled as we were rising up the mountaintop, and we'll have to have a redemptive attitude towards these lower conditions.

Mức độ mà điểm đạo đồ sẽ đồng hóa với điều đó—theo một cách nào đó y sẽ đồng hóa với nó, nhưng liệu y có bám chấp vào đau khổ, tuyệt vọng và chết chóc hay không?—phụ thuộc rất nhiều vào điều y đã thành tựu trên đỉnh núi. Tôi không nghĩ y sẽ chìm đắm sâu đến thế trong đau khổ, tuyệt vọng và chết chóc. Mặc dù Bác Ái – Minh Triết sẽ đưa y vào sự hiện diện của chúng, y sẽ nhìn xuyên qua ảo tưởng mà đau khổ, tuyệt vọng và chết chóc thực sự phô bày. Tất cả chúng ta, những người đang phấn đấu hướng đến điểm đạo, sẽ phải nhận ra rằng sau khi thành tựu điểm đạo sẽ có một cuộc đi xuống. Chúng ta sẽ đối diện với những điều kiện thấp mà có thể mình đã trốn chạy khi leo lên đỉnh núi, và chúng ta sẽ phải có thái độ cứu chuộc đối với những điều kiện thấp ấy.

He talked here before Mount Everestwas scaled. When was it scaled—1951, '50 or '51, early '50s?

Ngài nói điều này trước khi đỉnh Everest được chinh phục. Nó được chinh phục khi nào—năm 1951, 1950 hay 1951, vào đầu thập niên 1950?

[22] The attempt today to climb Mount Everest is amazingly symbolic, and it is being watched with much interest by the Hierarchy, for in this effort we see the

[22] Nỗ lực chinh phục đỉnh Everest ngày nay mang tính biểu tượng đáng kinh ngạc, và Thánh đoàn đang theo dõi nỗ lực ấy với niềm quan tâm sâu sắc, vì trong đó chúng

attempt of humanity to achieve the top of the mountain whose height has hitherto defeated all efforts.

ta thấy nỗ lực của nhân loại nhằm đạt tới đỉnh [Page 159] núi mà độ cao của nó cho đến nay đã làm thất bại mọi cố gắng.

the attempt of humanity to achieve the top of the mountain whose height has hitherto defeated all efforts.

nhân loại đang cố đạt đến đỉnh của ngọn núi mà độ cao cho đến nay đã đánh bại mọi nỗ lực.

[23] But—and this is the matter of moment and of interest—when humanity emerges into the light and relative glory of the new civilisation, they will at the same time conquer this last remaining summit.

[23] Nhưng—và đây là vấn đề quan trọng và đáng quan tâm—khi nhân loại bước vào ánh sáng và sự huy hoàng tương đối của nền văn minh mới, họ đồng thời sẽ chinh phục đỉnh núi cuối cùng còn lại này.

Humanity has a funny way of being both behind and ahead. In one way we are far behind where we should be, and in another way we seem to be exceeding the schedules anticipated for us by the greater lives. For instance, we already discovered atomic energy in the Age of Aquarius when it was scheduled, or expected at least, to be discovered in the Age of Capricorn. We have conquered Everest, and now many are climbing Mount Everest. It is an amazingly symbolic idea that so many of humanity can put the heights underfoot. On the way to the heights, some struggle and die.

Nhân loại có một cách kỳ lạ để vừa tụt hậu vừa đi trước. Theo một nghĩa, chúng ta tụt xa so với vị trí lẽ ra mình phải đạt đến, nhưng theo một nghĩa khác, dường như chúng ta đang vượt quá tiến độ mà các Sự Sống cao cả hơn dự kiến cho mình. Chẳng hạn, chúng ta đã khám phá năng lượng nguyên tử trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, trong khi theo lịch trình, hoặc ít nhất theo dự kiến, nó phải được khám phá trong Kỷ Nguyên Ma Kết. Chúng ta đã chinh phục Everest, và giờ đây nhiều người đang leo đỉnh Everest. Việc rất nhiều người trong nhân loại có thể đặt các đỉnh cao dưới chân là một ý tưởng mang tính biểu tượng đáng kinh ngạc. Trên đường lên các đỉnh cao, một số người vật lộn và tử nạn.

This is how it is, I think, for the initiate as well, as he's struggling towards the heights of consciousness. Not all attempts to scale the heights are successful, and some lead to a temporary seeming tragedy.

Tôi nghĩ điều này cũng đúng với điểm đạo đồ khi y vật lộn hướng đến các đỉnh cao của tâm thức. Không phải mọi nỗ lực chinh phục các đỉnh cao đều thành công, và một số dẫn đến điều tạm thời có vẻ là bi kịch.

We could also ask, in the light of what the Tibetan has said here, whether in a way we have emerged into the light and relative glory of the new civilisation and therefore have conquered this last remaining summit. There are so many things that seem to be

Dưới ánh sáng của điều Chân sư Tây Tạng đã nói ở đây, chúng ta cũng có thể hỏi liệu theo một cách nào đó, chúng ta đã bước vào ánh sáng và vinh quang tương đối của nền văn minh mới, và do đó đã chinh phục đỉnh núi cuối cùng còn lại này hay chưa. Có quá nhiều

stressed in the life of humanity and the planet that we could well question whether we have really emerged into that light and relative glory. But the indications are certainly present, at least. We can somehow anticipate what they will be. It could be that we humanity are ahead of schedule in certain things.

điều dường như gây áp lực trong đời sống của nhân loại và hành tinh, đến mức chúng ta hoàn toàn có thể nghi ngờ liệu mình có thực sự bước vào ánh sáng và vinh quang tương đối ấy hay chưa. Nhưng ít nhất các dấu hiệu chắc chắn đã hiện diện. Bằng cách nào đó, chúng ta có thể dự liệu chúng sẽ là gì. Có thể nhân loại chúng ta đang đi trước tiến độ trong một số lĩnh vực.

We've certainly shown our prowess at the ability to climb this mountain. I think—is there one, or more than one, who has undertaken the climbing of Everest without oxygen, just in the natural state? I think I've heard of at least one such individual. This is all hinting at the idea that humanity is heading towards the state of initiation.

Chắc chắn chúng ta đã thể hiện tài năng chinh phục ngọn núi này. Tôi nghĩ—có một hay nhiều hơn một người đã leo Everest mà không dùng dưỡng khí, chỉ trong trạng thái tự nhiên? Tôi nghĩ mình đã nghe nói về ít nhất một người như vậy. Tất cả điều này gợi ý rằng nhân loại đang tiến đến trạng thái điểm đạo.

[24] That which is of the densest materiality and which is the consummation of earthly grandeur

[24] Điều có tính vật chất đậm đặc nhất và là đỉnh cao của sự hùng vĩ trần thế

That's Everest—

Đó là Everest—

[25] will remain—but it will be beneath the feet of humanity.

[25] sẽ vẫn còn—nhưng nó sẽ nằm dưới chân nhân loại.

This is the promise of the Aquarian Age, which is an age of aviation. We already have the aviation of the Aquarian Age, and we will have kinds of aviation which will make our present patterns and methods of flight seem antique. We will be masters of the realm of air. Already that seems somewhat to be happening. We have mastered the water; we have also mastered travel underwater. We have the airplane; we have the rocket; we have left the planet. I wonder whether, when Master DK was writing, he anticipated such a rapid growth of humanity towards space travel, because none of this existed when he was writing in

Đây là lời hứa của Kỷ Nguyên Bảo Bình, một kỷ nguyên hàng không. Chúng ta đã có ngành hàng không của Kỷ Nguyên Bảo Bình, và sẽ có những loại hình hàng không khiến các mô hình và phương pháp bay hiện nay của chúng ta có vẻ cổ xưa. Chúng ta sẽ làm chủ lĩnh vực không trung. Điều đó dường như đã phần nào xảy ra. Chúng ta đã làm chủ mặt nước; chúng ta cũng đã làm chủ việc di chuyển dưới nước. Chúng ta có máy bay; chúng ta có tên lửa; chúng ta đã rời hành tinh. Tôi tự hỏi khi Chân sư DK đang viết, Ngài có dự liệu được sự phát triển nhanh chóng đến thế của nhân loại hướng đến du hành không gian hay không, bởi không điều nào trong số này tồn tại khi Ngài

the 1930s and '40s and certainly would have seemed fanciful to most.

viết vào các thập niên 1930 và 1940, và chắc chắn phần lớn mọi người hẳn sẽ xem chúng là chuyện hoang đường.

Here we are sending probes into space to the farthest reaches of our normally known solar system and beyond, beyond the realm of Pluto.

Hiện nay chúng ta đang phóng các tàu thăm dò vào không gian, đến những miền xa nhất trong hệ mặt trời mà chúng ta thường biết, và xa hơn nữa, vượt ngoài lĩnh vực của Sao Diêm Vương.

We are doing some extraordinary things. We take it all in stride. We say, “Of course, humanity is intelligent. We are progressing.” But when Master DK did not foresee, nor did the Hierarchy, the mastery of atomic energy by humanity—or at least the development of atomic energy and atomic weaponry by humanity—so soon, I wonder whether they also did not foresee our adventures into space and other scientific developments. I think from the year 1950 to the year 2000, the fifth ray had to be phased out; at least its intensity had to be withdrawn, because I think humanity was travelling progressively too fast along this line.

Chúng ta đang làm một số điều phi thường. Chúng ta thản nhiên xem đó là chuyện bình thường. Chúng ta nói: “Tất nhiên, nhân loại thông minh. Chúng ta đang tiến bộ.” Nhưng khi Chân sư DK và cả Thánh đoàn đều không tiên liệu việc nhân loại làm chủ năng lượng nguyên tử—hoặc ít nhất là việc nhân loại phát triển năng lượng nguyên tử và vũ khí nguyên tử—sớm đến thế, tôi tự hỏi liệu Các Ngài cũng không tiên liệu được những cuộc phiêu lưu vào không gian cùng các phát triển khoa học khác của chúng ta hay không. Tôi nghĩ từ năm 1950 đến năm 2000, cung năm phải dần rút khỏi biểu lộ; ít nhất cường độ của nó phải được thu hồi, bởi tôi nghĩ nhân loại đang tiến quá nhanh theo đường hướng này.

The development of humanity should be balanced among the rays if it's going to be safe. We can only imagine, given humanity's present primitive psychology and the type of morality it has, what an incredibly advanced technological civilisation could mean. Very dangerous, I think.

Sự phát triển của nhân loại phải được cân bằng giữa các cung nếu muốn bảo đảm an toàn. Với tâm lý nguyên thủy hiện nay của nhân loại và loại đạo đức mà họ có, chúng ta chỉ có thể tưởng tượng một nền văn minh kỹ thuật tiên tiến đến khó tin sẽ có ý nghĩa gì. Tôi nghĩ nó rất nguy hiểm.

We move to the third factor. We were talking at first about the concretizing faculty: density, then the second paragraph talked about periodic arresting or conclusion, and the third—

Chúng ta chuyển sang yếu tố thứ ba. Ban đầu, chúng ta nói về năng lực cụ thể hóa: tính đậm đặc; sau đó đoạn thứ hai nói về sự đình chỉ theo chu kỳ hay sự kết thúc; và đoạn thứ ba—

[26] Thirdly, Capricorn is, as a consequence of all the above, the sign in which is inaugurated a new cycle of effort,

Usually that is a distinction given to Aries. But we can see as well that Capricorn is a first ray sign. Through it is transmitted the first ray, yes, and perhaps even emitted: perhaps at least one of its own periodical vehicles is characterized by the first ray. A new cycle of effort, perhaps an initiatory cycle. The two signs of initiation are now Capricorn and, in the distant future, Aries. Considering Capricorn as a sign of initiation, the term initiation is, in fact, the inauguration of a new cycle of effort. As a consequence of leading to death through crystallization, leading to a point in the cycle where one can go no further, a new cycle of effort will be inaugurated—

[27] whether this effort is in connection with the individual man or with the initiate.

If, after all, one is going to achieve the heights, if one is going to climb the mountain either of ambition or of initiation, a new effort is required. I would say in general that effort is required in order to make the climb. Here is one of those important statements:

[28] Effort, strain, struggle, the fight with the forces native to the underworld, or the strenuous conditions entailed by the tests of discipleship

[29] —these are distinctive of experience in Capricorn.

[26] Thứ ba, do tất cả những điều nói trên, Ma Kết là dấu hiệu khai mở một chu kỳ nỗ lực mới,

Thông thường, đó là đặc tính được gán cho Bạch Dương. Nhưng chúng ta cũng có thể thấy Ma Kết là một dấu hiệu cung một. Cung một được truyền qua nó, đúng vậy, và có lẽ thậm chí được nó phát ra: có lẽ ít nhất một trong các vận cụ chu kỳ của chính nó được đặc trưng bởi cung một. Một chu kỳ nỗ lực mới, có lẽ là một chu kỳ điểm đạo. Hiện nay hai dấu hiệu điểm đạo là Ma Kết và, trong tương lai xa, Bạch Dương. Khi xem Ma Kết là một dấu hiệu điểm đạo, thuật ngữ điểm đạo thực ra là sự khởi đầu một chu kỳ nỗ lực mới. Do việc dẫn đến cái chết qua sự kết tinh, dẫn đến một điểm trong chu kỳ mà người ta không thể tiến xa hơn, một chu kỳ nỗ lực mới sẽ được khởi đầu—

[27] dù nỗ lực này liên quan đến cá nhân con người hay điểm đạo đồ.

Xét cho cùng, nếu người ta muốn đạt đến các đỉnh cao, muốn leo lên ngọn núi của tham vọng hoặc của điểm đạo, thì cần có một nỗ lực mới. Tôi cho rằng nói chung, cần nỗ lực để thực hiện cuộc leo núi. Đây là một trong những phát biểu quan trọng ấy:

[28] Nỗ lực, căng thẳng, tranh đấu, cuộc chiến với những mãnh lực vốn có của cõi âm, hoặc những điều kiện khắc nghiệt phát sinh từ các thử thách của địa vị đệ tử hay điểm đạo

[29] —đó là những nét đặc trưng của kinh nghiệm trong Ma Kết.

We have five factors here. None of them sound particularly relaxing or comfortable. As a matter of fact, if you want comfort, I think perhaps we would go along with the lunar signs and perhaps with Cancer, which is a softer sign, at least softer on the inside. The houses in which we live are hard on the outside but rather cushy on the inside: soft chairs, sofas, carpets, draperies. All of these are ruled by the sign Cancer in one respect, and they provide comfort to the form, although they may provide veils which prevent the true life from achieving freedom.

Ở đây chúng ta có năm yếu tố. Không yếu tố nào nghe có vẻ đặc biệt thư giãn hay thoải mái. Thực ra, nếu muốn sự thoải mái, tôi nghĩ có lẽ chúng ta sẽ chọn các dấu hiệu thái âm và có lẽ là Cự Giải, một dấu hiệu mềm mại hơn, ít nhất là mềm mại hơn ở bên trong. Những ngôi nhà chúng ta sống cứng ở bên ngoài nhưng khá êm ái bên trong: ghế êm, ghế dài, thảm, màn cửa. Theo một phương diện, tất cả những thứ này đều do dấu hiệu Cự Giải cai quản, và chúng mang lại sự thoải mái cho hình tướng, mặc dù chúng có thể tạo ra những bức màn ngăn cản sự sống đích thực đạt đến tự do.

Effort, strain, struggle, the fight with the forces native to the underworld,

Nỗ lực, căng thẳng, đấu tranh, cuộc chiến với những mãnh lực vốn thuộc về cõi âm,

Yes, Capricorn has a strong connection with that domain which we call hell, and which the Tibetan locates on the seventh subplane of the astral plane for the average Christian or average believer of any religion.

Đúng vậy, Ma Kết có mối liên hệ mạnh mẽ với lĩnh vực mà chúng ta gọi là địa ngục, được Chân sư Tây Tạng xác định nằm trên cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục đối với tín đồ Cơ Đốc giáo bình thường hoặc tín đồ bình thường của bất kỳ tôn giáo nào.

the fight with the forces native to the underworld, or the strenuous

cuộc chiến với những mãnh lực vốn thuộc về cõi âm, hoặc những điều kiện khắc nghiệt

There's strain and strenuousness—

Có sự căng thẳng và tính khắc nghiệt—

conditions entailed by the tests of discipleship

do các thử thách của địa vị đệ tử kéo theo

These are distinctive of the experience in Capricorn. We can see why this is a sign of initiation, because initiation requires all these abilities if it's going to be achieved: great effort, great strain, great struggle, fight, strenuous application of energies. The life of the initiate is not an easy one. It's not a comfortable one. One has to fight for the status of the initiate.

Đó là những nét đặc trưng của kinh nghiệm trong Ma Kết. Chúng ta có thể thấy vì sao đây là dấu hiệu điểm đạo, bởi điểm đạo đòi hỏi tất cả những năng lực này nếu muốn thành tựu: nỗ lực lớn lao, căng thẳng lớn lao, đấu tranh lớn lao, chiến đấu, vận dụng năng lượng một cách mãnh liệt. Đời sống của điểm đạo đồ không dễ dàng. Đó không phải một đời sống thoải mái. Người ta phải chiến đấu để đạt đến địa vị điểm đạo đồ.

[30] In ancient days, as you may perchance have heard, there were only ten signs,

[30] Vào thời cổ đại, như bạn có lẽ đã từng nghe, chỉ có mười dấu hiệu,

At least at this point he's not saying ten constellations, is he? That's my point, as I've been trying to make it: not saying ten constellations.

Ít nhất ở điểm này, Ngài không nói mười chòm sao, đúng không? Đó là điều tôi đã cố nêu rõ: Ngài không nói mười chòm sao.

[31] and—at that time—Capricorn marked the end of the zodiacal wheel, and not Pisces as is at this time the case.

[31] và—vào thời ấy—Ma Kết đánh dấu điểm kết thúc của vòng Hoàng đạo, chứ không phải Song Ngư như hiện nay.

Unless for initiates. We can ask how the year was divided at that time. Was there some no-man's-land or undefined period between the Capricornian part of the year and the Aretian part of the year? What exactly was the calendar like in those days? We are not given to know that at this time. But at least perhaps for initiates, Aquarius and Pisces were operative.

Có lẽ ngoại trừ đối với các điểm đạo đồ. Chúng ta có thể hỏi năm được phân chia như thế nào vào thời ấy. Có một vùng đất không thuộc về ai hay một khoảng thời gian chưa xác định giữa phần Ma Kết của năm và phần Bạch Dương của năm hay không? Chính xác thì lịch thời ấy như thế nào? Hiện nay chúng ta chưa được cho biết điều đó. Nhưng ít nhất có lẽ đối với các điểm đạo đồ, Bảo Bình và Song Ngư vẫn hoạt động.

[32] The two signs of Aquarius and Pisces were not incorporated in the signs

[32] Hai dấu hiệu Bảo Bình và Song Ngư chưa được đưa vào hệ thống các dấu hiệu

That's interesting. But how I would say it is: the two constellations of Aquarius and Pisces were not incorporated in the signs. Those energies were not available to humanity as then constituted—

Điều đó thật thú vị. Nhưng tôi sẽ diễn đạt thế này: hai chòm sao Bảo Bình và Song Ngư chưa được hợp nhất vào các dấu hiệu. Những năng lượng ấy chưa sẵn dùng cho nhân loại với cấu tạo lúc bấy giờ—

[33] for the simple and sufficient reason that humanity could not respond to their peculiar influences;

[33] vì lý do đơn giản và đầy đủ rằng nhân loại chưa thể đáp ứng những ảnh hưởng đặc thù của chúng;

But I will simply ask: what about the initiates of that time?

Nhưng tôi chỉ muốn hỏi: còn các điểm đạo đồ thời ấy thì sao?

[34] the vehicles of contact and the mechanisms for responses were not adequately developed.

Today, when we are responding to Aquarius and Pisces, it must mean that we have developed in our energy system certain capacities or faculties which were missing in those earlier days, when the man of the period could not respond to those energies.

[35] Originally, there were eight signs; then there were ten and now twelve.

He also tells us of some in-between states, when maybe there were ten or eleven, something of that nature. We have eight, ten and twelve. At some point he talked about eleven signs. Certain signs begin to coalesce, and they change the number of signs to which man was responding, or the number of energy centres to which he was responding. This eight, ten, twelve combination tells us about Scorpio, Capricorn and Pisces, an important triangle. Mars is also a planet of finality. Saturn, as the ruler of Capricorn, is a planet of finality, and Pluto, the hierarchical and esoteric ruler of Pisces, is a planet of finality.

Death or finality is involved in all three instances.

[36] 1. In Lemurian days, during the early period of animal man and before humanity appeared on earth,

Well Lemurian days go way back before individualization so I assume he means

[34] các vận cụ tiếp xúc và những bộ máy đáp ứng chưa phát triển đầy đủ.

Ngày nay, khi chúng ta đang đáp ứng với Bảo Bình và Song Ngư, điều đó hẳn có nghĩa là trong hệ thống năng lượng của mình, chúng ta đã phát triển một số năng lực hoặc khả năng vốn thiếu vắng trong những thời kỳ trước, khi con người thời ấy không thể đáp ứng với các năng lượng này.

[35] Ban đầu có tám dấu hiệu; sau đó có mười và hiện nay có mười hai.

Ngài cũng cho chúng ta biết về một số trạng thái trung gian, khi có lẽ có mười hoặc mười một dấu hiệu, đại loại như vậy. Chúng ta có tám, mười và mười hai. Có lúc Ngài nói về mười một dấu hiệu. Một số dấu hiệu bắt đầu kết hợp lại và chúng làm thay đổi số lượng dấu hiệu mà con người đáp ứng, hay số trung tâm năng lượng mà y đáp ứng. Tổ hợp tám, mười, mười hai này cho chúng ta biết về Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư, một tam giác quan trọng. Sao Hỏa cũng là một hành tinh của sự kết thúc. Sao Thổ, với tư cách chủ tinh của Ma Kết, là một hành tinh của sự kết thúc, và Sao Diêm Vương, chủ tinh huyền giai và nội môn của Song Ngư, cũng là một hành tinh của sự kết thúc.

Cái chết hoặc sự kết thúc can dự vào cả ba trường hợp.

[36] 1. Trong thời Lemuria, vào giai đoạn sơ khai của người thú và trước khi nhân loại xuất hiện trên Trái Đất,

Thời Lemuria kéo dài ngược về rất lâu trước sự biệt ngã hóa, nên tôi cho rằng ở đây Ngài

here. He probably means before individualization.

muốn nói như vậy. Có lẽ Ngài muốn nói trước sự biệt ngã hóa.

[37] in the interim period of development, eight signs influenced the planet and the kingdoms of nature found upon it.

[37] trong giai đoạn phát triển chuyển tiếp, tám dấu hiệu tác động đến hành tinh và các giới tự nhiên hiện diện trên đó.

Eight signs. This is an interesting hint because he seems to be extracting Leo and Virgo. Perhaps Sagittarius was included as animal man was present. But if we want eight signs and we extract Leo and Virgo is Scorpio the final sign? Let's put this down here and say that when eight signs prevailed was or was not Scorpio the final sign. This is animal man. Lemurian days extended for millions of years before individualization actually took place in the middle of the Lemurian period. Humanity—here defined as individualized animal man—had not yet appeared.

Tám dấu hiệu. Đây là một gợi ý thú vị vì dường như Ngài đang loại Sư Tử và Xử Nữ ra. Có lẽ Nhân Mã được bao gồm vì người thú đã hiện diện. Nhưng nếu chúng ta muốn có tám dấu hiệu và loại Sư Tử cùng Xử Nữ ra, thì Hổ Cáp có phải là dấu hiệu cuối cùng không? Hãy ghi điều này ở đây và hỏi rằng khi tám dấu hiệu chiếm ưu thế, Hổ Cáp có phải hay không phải là dấu hiệu cuối cùng. Đây là người thú. Thời Lemuria đã kéo dài hàng triệu năm trước khi sự biệt ngã hóa thực sự diễn ra vào giữa thời kỳ Lemuria. Nhân loại—ở đây được định nghĩa là người thú đã biệt ngã hóa—vẫn chưa xuất hiện.

in the interim period of development, eight signs influenced the planet

trong thời kỳ phát triển chuyển tiếp, tám dấu hiệu ảnh hưởng đến hành tinh

He's not telling which yet.

Ngài chưa cho biết đó là những dấu hiệu nào.

and the kingdoms of nature found upon it.

và các giới tự nhiên hiện diện trên đó.

[38] There was no response to the influences of Leo

[38] Không có sự đáp ứng đối với những ảnh hưởng của *Sư Tử*

Which is the sign of individualization.

Vốn là dấu hiệu của sự biệt ngã hóa.

[39] and Virgo.

[39] và *Xử Nữ*.

In which the implanted Christ energy is growing. Leo is the sign of individualization, and Virgo, in which the implanted essence of the Solar Angel is not yet present. The inner Christ is nonexistent.

Trong Xử Nữ, năng lượng Đức Christ đã được cấy vào đang tăng trưởng. Sư Tử là dấu hiệu của sự biệt ngã hóa, còn trong Xử Nữ, tinh chất đã được cấy vào của Thái dương Thiên Thần vẫn chưa hiện diện. Đức Christ nội tại chưa tồn tại.

[40] The mystery of the Sphinx did not exist and these two signs were not then part of the zodiacal wheel.

[40] Bí nhiệm của Nhân Sư chưa tồn tại, và khi ấy hai dấu hiệu này chưa thuộc vòng Hoàng đạo.

It's really not as simple as going from Aries to Scorpio. Those are eight signs, but we have to remove two. I think we must include Sagittarius for the centaur, for animal man, definitely. Sagittarius should be included for the centaur. We can think of the centaur as the symbol of animal man. Certainly it is animalistic man and perhaps for a pre-individualized man. When we talk about individualization it's largely an interplay between Gemini and Sagittarius. Gemini provides the angelic content of the individualization process and Sagittarius the animal content the animal man content. If Sagittarius is included, which of the next three signs—Capricorn, Aquarius, Pisces—would be included?

Thực ra vấn đề không đơn giản chỉ là đi từ Bạch Dương đến Hổ Cáp. Đó là tám dấu hiệu, nhưng chúng ta phải loại bỏ hai dấu hiệu. Tôi nghĩ chắc chắn chúng ta phải bao gồm Nhân Mã vì nhân mã tượng trưng cho người thú. Chắc chắn Nhân Mã phải được bao gồm vì nhân mã. Chúng ta có thể xem nhân mã là biểu tượng của người thú. Chắc chắn đó là con người mang bản chất thú vật và có lẽ là con người trước khi biệt ngã hóa. Khi nói về sự biệt ngã hóa, phần lớn đó là sự tương tác giữa Song Tử và Nhân Mã. Song Tử cung cấp nội dung thiên thần của tiến trình biệt ngã hóa, còn Nhân Mã cung cấp nội dung thú vật, nội dung người thú. Nếu Nhân Mã được bao gồm, thì dấu hiệu nào trong ba dấu hiệu kế tiếp—Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư—cũng được bao gồm?

That's not easy to answer. There is a factor connected with Capricorn that we can call the satyr. It's a bit like the centaur. It's also animalistic man and the satyr has apparently the torso of the man but it has the legs of the goat. So there's probably some mysteries here as well.

Điều đó không dễ trả lời. Có một yếu tố liên quan đến Ma Kết mà chúng ta có thể gọi là thần dê. Nó hơi giống nhân mã. Nó cũng là người thú, và thần dê dường như có thân trên của con người nhưng có chân dê. Vì vậy, có lẽ ở đây cũng có một số bí nhiệm.

I would say it's got to be, I think, either Capricorn or Pisces. Pisces may not have been a sign to which man could respond spiritually when there were ten signs, but one wonders whether its early, very materialistic meaning could have been involved when there were eight signs. It's not quite as simple, is it, as just going from Aries to Scorpio and saying eight signs? These eight signs were obvious because we are eliminating signs which have to do with individualization, because there was none.

Tôi cho rằng đó phải là Ma Kết hoặc Song Ngư. Song Ngư có thể chưa phải là dấu hiệu mà con người có thể đáp ứng về mặt tinh thần khi có mười dấu hiệu, nhưng người ta tự hỏi liệu ý nghĩa ban đầu, rất duy vật của nó, có thể đã can dự khi có tám dấu hiệu hay không. Vấn đề không hoàn toàn đơn giản như chỉ đi từ Bạch Dương đến Hổ Cáp rồi nói rằng có tám dấu hiệu, đúng không? Tám dấu hiệu này đã hiển nhiên vì chúng ta đang loại bỏ những dấu hiệu liên quan đến sự biệt ngã hóa, bởi khi đó chưa có sự biệt ngã hóa.

[41] Then individualisation took place and the seed of Christhood was planted in man and these two signs began to influence humanity, and gradually that influence was recognised and the zodiac was then known to have ten signs.

I think we've been given the hint, because when the zodiac has ten signs, Capricorn is obviously included. It seems that the centaur and the satyr are both part of the eight-sign zodiac. When we add Leo and Virgo, we get individualized man. It seems like the animal parts of Sagittarius and Capricorn were included in the eight-sign zodiac. And then indeed Aquarius and Pisces were at least spiritually left out of the enumeration.

[42] The Mutable Cross dominated, but it was then the Tau,

That of course meant Virgo was the short leg here of the Mutable Cross.

[43] for Pisces was lacking and only Gemini, Virgo and Sagittarius were evidenced.

Were evidenced, and this is still in the early days following individualization.

[44] Aries to Capricorn marked the circle of experience.

Aries to Capricorn also marked the experience in the eight-sign zodiac, without the two signs of the Sphinx, the mystery of man being presented by these two signs of individualization, where we have the beast and the angel—in this case the angel provided by Virgo. Virgo seems to be very

[41] Sau đó, sự biệt ngã hóa diễn ra và hạt giống của trạng thái Christ [Page 160] được gieo vào con người; hai dấu hiệu này bắt đầu tác động đến nhân loại, ảnh hưởng ấy dần dần được nhận biết, và bấy giờ người ta biết Hoàng đạo có mười dấu hiệu.

Tôi nghĩ chúng ta đã được ban cho gợi ý, bởi khi Hoàng đạo có mười dấu hiệu, Ma Kết hiển nhiên được bao gồm. Dường như cả nhân mã lẫn thần dê đều là thành phần của Hoàng đạo tám dấu hiệu. Khi thêm Sư Tử và Xử Nữ, chúng ta có con người đã biệt ngã hóa. Dường như các phần thú vật của Nhân Mã và Ma Kết được bao gồm trong Hoàng đạo tám dấu hiệu. Và khi ấy, quả thực Bảo Bình và Song Ngư ít nhất đã bị loại khỏi danh sách về mặt tinh thần.

[42] Thập Giá Biến đổi chi phối, nhưng khi ấy nó là thập giá Tau,

Tất nhiên, điều đó có nghĩa Xử Nữ là nhánh ngắn ở đây của Thập Giá Biến đổi.

[43] vì còn thiếu Song Ngư và chỉ có Song Tử, Xử Nữ cùng Nhân Mã biểu hiện.

Biểu hiện rõ, và điều này vẫn thuộc những thời kỳ đầu sau sự biệt ngã hóa.

[44] Từ Bạch Dương đến Ma Kết đánh dấu vòng tròn kinh nghiệm.

Từ Bạch Dương đến Ma Kết cũng đánh dấu kinh nghiệm trong Hoàng đạo tám dấu hiệu, không có hai dấu hiệu của Nhân Sư; bí nhiệm của con người được trình bày qua hai dấu hiệu biệt ngã hóa này, nơi chúng ta có con thú và thiên thần—trong trường hợp này, thiên thần do Xử Nữ cung cấp. Xử Nữ

intimately related to the deva kingdom, just as Gemini, another Mercurian sign, is related to the deva kingdom. Sometimes we do see the woman as the angel with wings representing Virgo.

dường như liên hệ rất mật thiết với giới thiên thần, cũng như Song Tử, một dấu hiệu khác của Sao Thủy, liên hệ với giới thiên thần. Đôi khi chúng ta quả thực thấy người phụ nữ như một thiên thần có cánh đại diện cho Xử Nữ.

We have the angel and the animal, but Pisces, offering the opportunity for redemption, was not present. Although, as I said, in my own mind it's still difficult to see that either of these signs did not at least offer some elemental possibility to human beings of the period. There's so much mystery implicit in what the Tibetan is saying here. Apparently in every month the Sun is travelling through thirty degrees of a sign. Then we would reach, let us say, a sixty-day period when the energies of Aquarius and Pisces could easily be appropriated by the animal aspect of man in an animalistic way: through desire and form being the ruler, and through the rampant materialism of Pisces, in which the individual cannot tell the difference between himself and his environment.

Chúng ta có thiên thần và con thú, nhưng Song Ngư, vốn mang đến cơ hội cứu chuộc, lại không hiện diện. Tuy nhiên, như tôi đã nói, trong tâm trí tôi vẫn khó hình dung rằng cả hai dấu hiệu này đều không mang lại ít nhất một khả năng hành khí nào đó cho con người thời ấy. Có quá nhiều bí nhiệm hàm ẩn trong điều Chân sư Tây Tạng đang nói ở đây. Dường như mỗi tháng Mặt Trời đi qua ba mươi độ của một dấu hiệu. Khi ấy chúng ta sẽ đạt đến, chẳng hạn, một khoảng thời gian sáu mươi ngày mà trong đó các năng lượng của Bảo Bình và Song Ngư có thể dễ dàng được phương diện thú vật của con người tiếp nhận theo lối thú vật: qua dục vọng và việc hình tướng giữ quyền cai quản, cùng chủ nghĩa duy vật lan tràn của Song Ngư, trong đó cá nhân không thể phân biệt giữa bản thân mình và môi trường xung quanh.

There are all kinds of lower ways of appropriating these signs. But that has to be, I'm afraid, one of those questions which remains in the air for a while, until we can definitely solve it with increased light on planetary history, and probably the ability to read the Akashic record accurately, the way the Tibetan can do.

Có đủ loại phương cách thấp để tiếp nhận các dấu hiệu này. Nhưng tôi e rằng đó phải là một trong những câu hỏi còn bỏ ngỏ trong một thời gian, cho đến khi chúng ta có thể giải quyết dứt khoát bằng ánh sáng gia tăng về lịch sử hành tinh, và có lẽ bằng khả năng đọc chính xác ký lục Akasha như Chân sư Tây Tạng có thể làm.

I was thinking about water. There's so much made today about the ability of water to store impressions, as if water has memory. I thought that fits very well, because in a way water is an exteriorization of the energies found upon the astral plane, where the Akashic records storing all the memories of

Tôi đang suy nghĩ về nước. Ngày nay người ta nói rất nhiều về khả năng lưu giữ các ấn tượng của nước, như thể nước có ký ức. Tôi nghĩ điều đó rất phù hợp, bởi theo một cách nào đó, nước là sự ngoại hiện của các năng lượng hiện hữu trên cõi cảm dục, nơi có các ký lục Akasha lưu giữ toàn bộ ký ức của

nature are found. On the plane of water, esoterically considered, there is the memory of nature. To find that substantial water, the water of the liquid subplane of the systemic physical plane, would also store memory or impression is somehow congruent with the idea that the astral plane is home to the Akashic records.

thiên nhiên. Trên cõi nước, xét về mặt huyền bí, có ký ức của thiên nhiên. Việc nhận thấy rằng thứ nước vật chất ấy, tức nước thuộc cõi phụ lỏng của cõi hồng trần hệ thống, cũng lưu giữ ký ức hay ấn tượng, theo một cách nào đó phù hợp với ý tưởng rằng cõi cảm dục là nơi lưu giữ các ký lục Akasha.

[45] 2. In Atlantean days, man had become so responsive to the planetary and solar influence that the door of initiation into hierarchical experience was opened and two more signs were added.

[45] 2. Trong thời Atlantis, con người đã trở nên đáp ứng mạnh mẽ với ảnh hưởng hành tinh và mặt trời đến mức cánh cửa điểm đạo để bước vào kinh nghiệm của Thánh đoàn được mở ra, và thêm hai dấu hiệu nữa được bổ sung.

These are signs having to do with initiation. Aquarius and Pisces are signs relating to that stage of human development when initiation is possible. The spiritual potentials of these two signs could be responded to by, let's call it, progressive man of that period. Probably there were still so many who could not respond to what Pisces and Aquarius offered in those days. Even today there are so many people who may function as undeveloped Pisceans and Aquarians: confused, sensitive, dispersed, full of desire, full of selfish use of resources for themselves, and so forth. I've talked about both of those signs in that connection.

Đây là những dấu hiệu liên quan đến điểm đạo. Bảo Bình và Song Ngư là những dấu hiệu liên quan đến giai đoạn phát triển của nhân loại khi việc điểm đạo trở nên khả hữu. Người tiến bộ của thời kỳ ấy, có thể gọi như vậy, đã có thể đáp ứng với các tiềm năng tinh thần của hai dấu hiệu này. Có lẽ khi đó vẫn còn rất nhiều người không thể đáp ứng với những gì Song Ngư và Bảo Bình mang lại. Ngay cả ngày nay cũng có rất nhiều người có thể biểu hiện như những người Song Ngư và Bảo Bình chưa phát triển: hoang mang, nhạy cảm, phân tán, đầy dục vọng, sử dụng tài nguyên một cách ích kỷ cho bản thân, vân vân. Tôi đã nói về cả hai dấu hiệu ấy trong mối liên hệ này.

But they cannot imagine or understand what the higher Aquarian or higher Piscean can really do.

Nhưng họ không thể hình dung hay thấu hiểu người Bảo Bình hoặc người Song Ngư cao cấp thực sự có thể làm được gì.

[46] These two signs were the higher correspondences of Leo and Virgo

[46] Hai dấu hiệu này là những tương ứng cao hơn của Sư Tử và Xử Nữ

Aquarius rules group consciousness, and initiation leads you into group consciousness. That is the obvious point of development of the individualized,

Bảo Bình cai quản tâm thức nhóm, và điểm đạo dẫn bạn vào tâm thức nhóm. Đó là điểm phát triển hiển nhiên của cá nhân đã biệt ngã hóa và mang tính ngã chấp trong Sư Tử:

ahamkaric individual in Leo: to become truly group conscious. Virgo allows the Christ to be nurtured and eventually born, and to come to fullest fruition as Venus is exalted in Pisces, where that individual Christ becomes the world Saviour, responding even to higher forms of the Christ energy.

trở nên thực sự có tâm thức nhóm. Xử Nữ cho phép Đức Christ được nuôi dưỡng và cuối cùng được sinh ra, rồi đạt đến sự viên mãn trọn vẹn nhất khi Sao Kim vượng ở Song Ngư, nơi Đức Christ cá nhân ấy trở thành Đấng Cứu Thế, đáp ứng ngay cả với những hình thức cao hơn của năng lượng Đức Christ.

These two signs were the higher correspondences of Leo and Virgo

Hai dấu hiệu này là những tương ứng cao hơn của Sư Tử và Xử Nữ

[47] and were the polar opposites of these two: Aquarius and Pisces. Their influence became active and effective and thus they formed part of the zodiacal wheel because man began to respond to their potencies.

[47] và là các đối cực của hai dấu hiệu ấy: Bảo Bình và Song Ngư. Ảnh hưởng của chúng trở nên tích cực và hữu hiệu, do đó chúng hợp thành một phần của bánh xe hoàng đạo vì con người bắt đầu đáp ứng với các quyền năng của chúng.

The zodiacal wheel of signs is not the same as the zodiacal wheel of constellations.

Bánh xe các dấu hiệu hoàng đạo không giống với bánh xe các chòm sao hoàng đạo.

[48] It then became possible for the Fixed Cross to function esoterically

[48] Bấy giờ, Thập Giá Cố Định có thể hoạt động một cách huyền bí

There we go: esoterically. It's almost as if Aquarius, being on the Fixed Cross, functioned exoterically before this point. This implies that Aquarius on the Fixed Cross did function exoterically before this point. We're adding two signs to the zodiacal wheel of signs because man can begin to respond to them, and therefore the Fixed Cross of initiation can begin to function. Sometimes it's said that the third initiation was all that could be achieved in Atlantean days, and sometimes the fourth. We'll have to examine the references.

Đó: về mặt huyền bí. Gần như thể Bảo Bình, vốn nằm trên Thập Giá Cố Định, đã hoạt động về mặt công truyền trước thời điểm này. Điều này hàm ý rằng Bảo Bình trên Thập Giá Cố Định quả thực đã hoạt động về mặt công truyền trước thời điểm ấy. Chúng ta đang thêm hai dấu hiệu vào bánh xe các dấu hiệu hoàng đạo vì con người có thể bắt đầu đáp ứng với chúng, và do đó Thập Giá Cố Định của điểm đạo có thể bắt đầu hoạt động. Đôi khi người ta nói rằng lần điểm đạo thứ ba là mức cao nhất có thể đạt được trong thời Atlantis, và đôi khi lại nói là lần thứ tư. Chúng ta sẽ phải xem xét các đoạn tham chiếu.

It then became possible for the Fixed Cross to function esoterically

Bấy giờ, Thập Giá Cố Định mới có thể hoạt động về mặt huyền bí

[49] in the life of humanity, and the first reversals of the wheel

Which presumably are taking place for those who are approaching initiation from the time of the filling out of the fifth petal of the Egoic Lotus.

and the first reversals of the wheel

[50] in the life of the advanced men of the period took place.

They were definitely treading the Path of Initiation, even though it would be what is called preliminary initiation or probationary initiation, not the third initiation in the case of so many. Although at that time the Christ and the Buddha did take the first great initiation, the third initiation.

First reversals of the wheel. Reversals of the wheel can mean different things; that depends upon the phase of reversal we're talking about. I think you can already feel, from the time you get into the love petals, that there is a pair of opposites after all. There is a higher something, and that higher something is attractive and has something to offer. As you begin to gravitate towards that higher something, it is preparation for the reversal of the wheel. When we consciously struggle towards that higher self, as if to live our life in response to that higher self and its values and qualities, then we are definitely reversing the wheel.

Maybe the wheel is finally reversed following the great temptations of the desert, because you're not going to go backwards, although still there is a counter-pull. There is a clockwise rotation that

[49] trong đời sống nhân loại, và những lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe

Có lẽ diễn ra đối với những người đang tiến gần đến điểm đạo, kể từ lúc cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã phát triển đầy đủ.

và những lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe

[50] đã diễn ra trong đời sống của những người tiến bộ thời ấy.

Họ chắc chắn đang bước trên Con Đường Điểm Đạo, mặc dù đối với rất nhiều người, đó là điều được gọi là điểm đạo sơ bộ hay điểm đạo dự bị, chứ không phải lần điểm đạo thứ ba. Tuy nhiên, vào thời ấy, Đức Christ và Đức Phật đã trải qua cuộc điểm đạo lớn đầu tiên, tức lần điểm đạo thứ ba.

Những lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe. Sự đảo chiều của bánh xe có thể mang nhiều ý nghĩa khác nhau; điều đó tùy thuộc vào giai đoạn đảo chiều mà chúng ta đang nói tới. Tôi nghĩ các bạn đã có thể cảm nhận rằng, từ lúc bước vào các cánh hoa bác ái, rốt cuộc có một cặp đối cực. Có một điều gì đó cao hơn, và điều cao hơn ấy có sức thu hút cũng như có điều gì đó để ban tặng. Khi bắt đầu bị thu hút về phía điều cao hơn ấy, bạn đang chuẩn bị cho sự đảo chiều của bánh xe. Khi chúng ta hữu thức nỗ lực hướng đến chân ngã ấy, như thể muốn sống đời mình để đáp ứng với chân ngã cùng các giá trị và phẩm tính của nó, thì chắc chắn chúng ta đang đảo chiều bánh xe.

Có lẽ bánh xe cuối cùng đảo chiều sau những cám dỗ lớn trong sa mạc, bởi bạn sẽ không quay lui nữa, mặc dù vẫn còn một sức kéo ngược. Trong hình tướng của bạn vẫn tiếp tục có một chuyển động theo chiều kim

continues in your form, even though from the point of your consciousness you are moving forward on the counterclockwise wheel. Those ideas of clockwise and counterclockwise can get a little confusing, because really forward movement is on the counterclockwise wheel, we are taught. Retrogressive movement, ordinary movement, the kind of movement that happened when man was individualized but really didn't know who he was: that's all clockwise motion.

đồng hồ, dù xét từ điểm tâm thức, bạn đang tiến về phía trước trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ. Những ý tưởng về chiều kim đồng hồ và ngược chiều kim đồng hồ có thể trở nên hơi khó hiểu, bởi chúng ta được dạy rằng chuyển động tiến tới thực sự diễn ra trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ. Chuyển động thoái hóa, chuyển động thông thường, loại chuyển động từng diễn ra khi con người đã biệt ngã hóa nhưng thực sự chưa biết mình là ai: tất cả đều là chuyển động theo chiều kim đồng hồ.

Sometimes in occultism we dignify the idea of clockwise movement, and we will only use clockwise movement in temples and rituals because we are afraid that counterclockwise movement is somehow evil. But all of this is very, very relative. Depending on your point of view, clockwise movement is counterclockwise movement, and counterclockwise movement is clockwise movement. If I am standing here and you are standing there, and I move my hand like this—maybe even the reflection in the video will show this—I'm moving my hand in a clockwise manner as far as I'm concerned, but the way it's appearing, I presume, to you is in a counterclockwise manner.

Đôi khi trong huyền bí học, chúng ta đề cao ý tưởng chuyển động theo chiều kim đồng hồ và chỉ sử dụng chuyển động ấy trong các đền thờ và nghi lễ, bởi chúng ta e rằng chuyển động ngược chiều kim đồng hồ bằng cách nào đó là xấu ác. Nhưng tất cả những điều này đều hết sức tương đối. Tùy theo quan điểm của bạn, chuyển động theo chiều kim đồng hồ là chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, và chuyển động ngược chiều kim đồng hồ là chuyển động theo chiều kim đồng hồ. Nếu tôi đứng đây còn bạn đứng đó, và tôi đưa tay như thế này—có lẽ ngay cả hình ảnh phản chiếu trong video cũng cho thấy điều này—thì theo tôi, tôi đang đưa tay theo chiều kim đồng hồ, nhưng tôi cho rằng đối với bạn, nó lại hiện ra theo chiều ngược chiều kim đồng hồ.

These are relative terms. Eventually the wheel has to turn in both directions and on itself in all ways, which the Tibetan assures us we have to see to believe, because he can't really describe it, at least in the words that we have. In those Atlantean days, the first reversals of the wheel in the life of the advanced men of the period took place, and —

Đây là những thuật ngữ tương đối. Cuối cùng, bánh xe phải quay theo cả hai chiều và tự xoay theo mọi cách; Chân sư Tây Tạng bảo đảm với chúng ta rằng chúng ta phải tận mắt thấy mới tin được, bởi Ngài thực sự không thể mô tả điều đó, ít nhất bằng những từ ngữ mà chúng ta có. Trong thời Atlantis ấy, những lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe đã diễn ra trong đời sống của những người tiến bộ thuộc thời kỳ đó, và—

[51] It was this reversal which was the true cause of the great contest or battle between the Lords of the Dark Face (as they are called in *The Secret Doctrine*) and the Lords of Light—a contest which is today persisting.

We can see that the Second World War did not resolve it. We can see that there are many today who are under the materialistic, selfish influence of the Lords of the Dark Face. The other term that was used, contrary to the Lords of the Dark Face, is the Lords of the Shining Countenance, something like that. Their face shone with the light of their aura, because the material of their vehicle had achieved that type of vibrational frequency which gave the radiation. The true identity of the soul is not shining through the face of a Lord of the Dark Face.

But when you look in the eyes of one who is a Lord of the Shining Countenance, then the soul is shining through those eyes.

[52] Certain men then reached the stage of discipleship wherein they could consciously mount the Fixed Cross and be prepared for a major initiation.

As I've sometimes said, what is "major"? Usually we think it is the third initiation, and indeed that is what we usually regard as the first major initiation. But preceding the first initiation, there were certain minor initiations, such as the initiation which occurred—DK tells us when describing the petals of the lotus—when the first three petals were able to open up fully. Then another, later initiation seems to be occurring in the vicinity of the fifth or sixth petal, as it is opening but not fully opening. These are minor initiations; they are

[51] Chính sự đảo chiều này là nguyên nhân thực sự của cuộc tranh chấp hoặc trận chiến lớn giữa các Chúa Tể của Gương Mặt Tối, như các Ngài được gọi trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và các Chúa Tể Ánh Sáng—một cuộc tranh chấp vẫn còn tiếp diễn ngày nay.

Chúng ta có thể thấy rằng Thế chiến thứ hai đã không giải quyết được cuộc tranh chấp ấy. Chúng ta có thể thấy rằng ngày nay có nhiều người chịu ảnh hưởng duy vật và ích kỷ của các Chúa Tể Mặt Tối. Thuật ngữ khác được dùng để đối lập với các Chúa Tể Mặt Tối là các Chúa Tể Dung Nhan Rạng Ngời, đại loại như vậy. Gương mặt họ tỏa sáng bằng ánh sáng từ hào quang của họ, bởi vật chất trong vận cụ của họ đã đạt đến loại tần số rung động tạo ra sự bức xạ ấy. Bản sắc đích thực của linh hồn không tỏa sáng qua gương mặt của một Chúa Tể Mặt Tối.

Nhưng khi bạn nhìn vào đôi mắt của một Chúa Tể Dung Nhan Rạng Ngời, linh hồn sẽ tỏa sáng qua đôi mắt ấy.

[52] Bấy giờ, một số người đã đạt đến giai đoạn địa vị đệ tử, trong đó họ có thể hữu thức bước lên Thập Giá Cố Định và chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo chính yếu.

Như đôi khi tôi đã nói, "chính yếu" là gì? Thông thường chúng ta cho rằng đó là lần điểm đạo thứ ba, và quả thực đó là điều chúng ta thường xem là cuộc điểm đạo chính yếu đầu tiên. Nhưng trước lần điểm đạo thứ nhất đã có một số cuộc điểm đạo thứ yếu, chẳng hạn cuộc điểm đạo diễn ra—Chân sư DK cho chúng ta biết khi mô tả các cánh hoa sen—khi ba cánh hoa đầu tiên có thể khai mở hoàn toàn. Sau đó, một cuộc điểm đạo khác dường như diễn ra ở vùng lân cận của cánh hoa thứ năm hoặc thứ sáu, khi nó đang mở ra nhưng chưa khai mở hoàn toàn.

initiations of humanity. Compared to them, even the first initiation, the birth of the Christ in the heart, is considered a major initiation.

Đây là những cuộc điểm đạo thứ yếu; chúng là những cuộc điểm đạo của nhân loại. So với chúng, ngay cả lần điểm đạo thứ nhất, tức sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm, cũng được xem là một cuộc điểm đạo chính yếu.

It's major in that context, when compared to these earlier two initiations.

Nó là chính yếu trong bối cảnh đó, khi so với hai cuộc điểm đạo trước kia.

At the stage which we are considering (that of the organisation and unfoldment of the first tier of petals), (*TCF*, tr. 869–870)

Ở giai đoạn mà chúng ta đang xem xét (giai đoạn tổ chức và khai mở tầng cánh hoa thứ nhất), (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870)

The egoic influence is felt at the beginning—

Ảnh hưởng của chân ngã được cảm nhận vào lúc ban đầu—

the egoic influence felt at the beginning is but small, but when the three petals become sufficiently active and alive through the energy accumulated and stored up in the ego during the activities of the personal life, a form of initiation then takes place which is a reflection (on a lower plane) of the great manasic initiations. (*TCF*, tr. 869–870)

ảnh hưởng của chân ngã được cảm nhận lúc ban đầu chỉ rất nhỏ, nhưng khi ba cánh hoa trở nên đủ linh hoạt và sống động nhờ năng lượng được tích lũy và lưu trữ trong chân ngã qua các hoạt động của đời sống phàm ngã, bấy giờ một hình thức điểm đạo diễn ra, vốn là sự phản chiếu (trên một cõi thấp hơn) của các cuộc điểm đạo manas vĩ đại. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870)

Presumably it's a reflection on the astral plane. Maybe astral, right?

Có lẽ đó là sự phản chiếu trên cõi cảm dục. Có thể là cảm dục, đúng không?

The energy in the outer circle of petals causes it to spring apart from the next circle, and to unfold. (*TCF*, tr. 869–870)

Năng lượng trong vòng cánh hoa ngoài khiến nó tách khỏi vòng kế tiếp và khai mở. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870)

Spring apart and unfold.

Tách ra và khai mở.

This threefold energy becomes interactive and a very definite stage is thus reached. (*TCF*, tr. 869–870)

Năng lượng tam phân này trở nên tương tác, và do đó đạt tới một giai đoạn hết sức rõ rệt. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870)

This series of initiations—he only mentions two, but he calls it a series.

Loạt điểm đạo này—Ngài chỉ đề cập đến hai cuộc, nhưng gọi đó là một loạt.

This series of initiations is seldom recognised within the physical brain consciousness owing to the relatively inchoate stage of the bodies, and the unresponsiveness of the brain matter. Yet they are nevertheless initiations of a definite though less important character, and they involve primarily the display (within the personal life of the man) of an intelligent recognition of his group relationships on earth. (*TCF*, tr. 869–870)

Loạt điểm đạo này hiếm khi được nhận biết trong tâm thức bộ não hồng trần do các thể còn ở giai đoạn tương đối chưa định hình và vật chất bộ não chưa đáp ứng. Tuy nhiên, chúng vẫn là những cuộc điểm đạo có tính chất xác định, dù ít quan trọng hơn, và chủ yếu bao hàm sự biểu lộ (trong đời sống phàm ngã của con người) khả năng nhận biết một cách sáng suốt các mối quan hệ nhóm của y trên trần thế. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 869–870)

This is the first one of these minor initiations described. It's rather selfish in character, and it displays, for instance, something the union worker would display. But it is indicative of group interplay, somewhat selfish in character. Then—

Đây là cuộc đầu tiên trong số các cuộc điểm đạo thứ yếu được mô tả. Nó có tính chất khá ích kỷ và biểu lộ, chẳng hạn, điều mà một người hoạt động công đoàn có thể biểu lộ. Nhưng nó cho thấy sự tương tác nhóm, dù có tính chất hơi ích kỷ. Rồi—

A similar process takes place when the second circle of petals is organised and ready for unfoldment. (*TCF*, tr. 870)

Một tiến trình tương tự diễn ra khi vòng cánh hoa thứ hai được tổ chức và sẵn sàng khai mở. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870)

But notice it's not springing open and unfolding. There's only a readiness for this. We don't get to the full unfoldment of the second tier of petals for the second minor initiation.

Nhưng hãy lưu ý rằng nó chưa bung mở và khai mở. Chỉ có sự sẵn sàng cho điều này. Trong cuộc điểm đạo thứ yếu thứ hai, chúng ta chưa đạt đến sự khai mở hoàn toàn của tầng cánh hoa thứ hai.

This time the World Teacher, the Master and the Ego concerned are co-operating, for these smaller initiations deal with the love nature, with astral or emotional organisation, and with the recognition (by the man in his personal life) of some form of unselfish love, and of a love for some object, person or ideal which leads to altruistic endeavor, (*TCF*, tr. 870)

Lần này, Đức Chưởng Giáo, Chân sư và Chân ngã hữu quan cùng hợp tác, bởi những cuộc điểm đạo nhỏ hơn này đề cập đến bản chất bác ái, sự tổ chức cảm dục hay cảm xúc, và sự nhận biết (của con người trong đời sống phàm ngã của y) một hình thức tình thương vô kỷ nào đó, cùng tình thương dành cho một đối tượng, một người hay một lý tưởng nào đó dẫn đến nỗ lực vị tha, (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870)

And that's the nature—

Và đó là bản chất—

and to the negation of the lower self. (*TCF*, tr. 870)

và dẫn đến sự phủ nhận phàm ngã. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870)

That's not yet the birth of the Christ in the heart. It precedes it, and it occurs on the astral plane, because the other initiations are manasic in nature. The great manasic initiations can be considered, from that perspective, the major initiations. These two, the ones that DK is describing, occur before, and they are not registered in the brain because the brain cells are not yet of that quality. As a matter of fact, the first and even the second initiation might not be registered in the brain cells. A recollection of the first and second manasic initiations may be lacking under many circumstances, or most circumstances.

Đó chưa phải là sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Nó diễn ra trước sự kiện ấy và xảy ra trên cõi cảm dục, bởi các cuộc điểm đạo kia có bản chất manas. Xét từ góc độ đó, các cuộc điểm đạo manas vĩ đại có thể được xem là những cuộc điểm đạo chính yếu. Hai cuộc điểm đạo mà Chân sư DK đang mô tả diễn ra trước đó, và chúng không được ghi nhận trong bộ não vì các tế bào não chưa có phẩm tính ấy. Thực ra, lần điểm đạo thứ nhất và thậm chí lần thứ hai có thể không được ghi nhận trong các tế bào não. Trong nhiều trường hợp, hay phần lớn các trường hợp, có thể không có ký ức về lần điểm đạo manas thứ nhất và thứ hai.

That's just a little digression, but I think it's important. Why I talked about it is that these men in Atlantis were able to consciously mount the Fixed Cross and prepare for a major initiation. Perhaps the minor ones had already occurred. We usually think of it as the third, but we could mean even the first, the birth of Christ in the heart. We could mean even that, because, as I've tried to justify, it can be considered a major initiation in relation to these two earlier minor ones.

Đó chỉ là một chút lạc đề, nhưng tôi nghĩ nó quan trọng. Sở dĩ tôi nói về điều này là vì những người này ở Atlantis có thể hữu thức bước lên Thập Giá Cố Định và chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo chính yếu. Có lẽ các cuộc điểm đạo thứ yếu đã diễn ra. Chúng ta thường nghĩ đó là lần thứ ba, nhưng cũng có thể muốn nói đến lần thứ nhất, tức sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Chúng ta thậm chí có thể muốn nói đến cuộc điểm đạo ấy, bởi như tôi đã cố gắng chứng minh, nó có thể được xem là một cuộc điểm đạo chính yếu so với hai cuộc điểm đạo thứ yếu trước đó.

[53] This the Forces of Materiality and of Obstruction

[53] Các Mãnh Lực Vật Chất Tính và Cản Trở

The selfish advanced individuals, often mostly from the previous solar system—

Những cá nhân tiến bộ nhưng ích kỷ, thường phần lớn đến từ hệ mặt trời trước—

[54] (as they are sometimes called) fought and the battle was fought out and conditioned in the sign Scorpio.

I think it lasted a very long time, and I think we're not just talking about a smaller precessional age of 2,160 or even 2,500 years. I think we're talking about a very long period. Perhaps it was an entire Platonic year conditioned by the sign Scorpio. Chances are all of us were involved in that great battle one way or another, because if we were Earth humanity, individualized in the middle of the Lemurian times, we were certainly part of the Atlantean demonstration. This big battle occurred in the middle of the Atlantean root race. Those who came in from the Moon Chain came in the third subrace of the fourth root race, which was before the middle period.

Chances are the big battle was in the four of four, the fourth subrace of the fourth root race, or—with initiation becoming possible in the fifth subrace of the fourth root race—it could have been a time of battle then as well. If we were from the previous solar system, then DK tells us we were on this planet even before the individualization of animal Earth man took place. The experience of the human being from the earlier solar system on our particular planet, in this fourth chain and fourth globe, was very extensive and has lasted more than 21 million years.

In other words, those from the previous solar system have been on this planet for more than 21 million years, although the question of whether they experienced the Moon Chain or not is still to be resolved. I think there are instances in which some of these beings from the earlier solar system

[54] , như đôi khi chúng được gọi, đã chống lại điều này; trận chiến diễn ra và chịu sự chi phối trong dấu hiệu Hổ Cáp.

Tôi nghĩ nó kéo dài rất lâu, và tôi nghĩ chúng ta không chỉ nói về một thời đại tuế sai ngắn hơn kéo dài 2.160 hay thậm chí 2.500 năm. Tôi nghĩ chúng ta đang nói về một thời kỳ rất dài. Có lẽ đó là cả một năm Platon chịu tác động của dấu hiệu Hổ Cáp. Rất có thể tất cả chúng ta đều dự phần vào trận chiến lớn ấy theo cách này hay cách khác, bởi nếu chúng ta thuộc nhân loại Trái Đất, được biệt ngã hóa vào giữa thời Lemuria, thì chắc chắn chúng ta đã tham gia vào sự biểu hiện của Atlantis. Trận chiến lớn này diễn ra vào giữa Giống dân gốc Atlantis. Những người đến từ Dãy Mặt Trăng đã đến trong giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, tức trước thời kỳ giữa.

Rất có thể trận chiến lớn diễn ra trong giai đoạn bốn của bốn, tức giống dân phụ thứ tư của Giống dân gốc thứ tư; hoặc—khi điểm đạo trở nên khả hữu trong giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ tư—khi đó cũng có thể là một thời kỳ chiến đấu. Nếu chúng ta đến từ hệ mặt trời trước, thì Chân sư DK cho biết chúng ta đã có mặt trên hành tinh này ngay cả trước khi sự biệt ngã hóa của người thú trên Trái Đất diễn ra. Kinh nghiệm của con người đến từ hệ mặt trời trước trên hành tinh đặc thù của chúng ta, trong Dãy thứ tư và bầu hành tinh thứ tư này, vô cùng phong phú và đã kéo dài hơn 21 triệu năm.

Nói cách khác, những người đến từ hệ mặt trời trước đã ở trên hành tinh này hơn 21 triệu năm, mặc dù vấn đề họ có từng trải nghiệm Dãy Mặt Trăng hay không vẫn cần được giải quyết. Tôi nghĩ có những trường hợp một số sinh linh đến từ hệ mặt trời trước đã trải nghiệm Dãy Mặt Trăng, và có lẽ

did experience the Moon Chain, and maybe the Buddha is one of them, although that remains to be ascertained.

Đức Phật là một trong số đó, mặc dù điều này vẫn cần được xác minh.

[55] 3. Today, in Aryan times, a similar conflict upon a higher turn of the spiral is taking place.

[55] 3. Ngày nay, trong thời Arya, một cuộc xung đột tương tự đang diễn ra trên một vòng xoắn cao hơn.

We're still battling with the Black Lodge. We are still battling with the Black Lodge, and thus with cosmic evil.

Chúng ta vẫn đang chiến đấu với Hắc đoàn. Chúng ta vẫn đang chiến đấu với Hắc đoàn, và do đó với cái ác vũ trụ.

[56] The reason is that certain world disciples and initiates have reached the point in their unfoldment wherein they are ready to mount the Cardinal Cross and take some of the higher initiations.

[56] Lý do là một số đệ tử thế giới và điểm đạo đồ đã đạt đến điểm trong sự khai mở của họ, tại đó họ sẵn sàng [Page 161] bước lên Thập Giá Chủ Yếu và trải qua một số cuộc điểm đạo cao hơn.

Every time there is a possibility of really moving ahead into a higher tier of reception and expression, a higher initiatory level, the forces of obstruction don't want to see that happen. The more true initiates there are in the world, the more the agenda of the members of the Black Lodge is threatened. Mounting the Cardinal Cross, as we already have discussed, is not just a question of the fourth degree but occurs after the fourth degree. What DK is really saying here is that many Masters are in process of being "made." There are quotations to say that the fifth initiation will be taken by many imminently, though some people, I think, rush it just a bit.

Mỗi khi có khả năng thực sự tiến lên một tầng tiếp nhận và biểu lộ cao hơn, một cấp độ điểm đạo cao hơn, các mãnh lực cản trở đều không muốn thấy điều đó xảy ra. Càng có nhiều điểm đạo đồ chân chính trên thế gian, chương trình của các thành viên Hắc đoàn càng bị đe dọa. Như chúng ta đã thảo luận, việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu không chỉ là vấn đề cấp độ thứ tư mà còn diễn ra sau cấp độ thứ tư. Điều Chân sư DK thực sự nói ở đây là nhiều Chân sư đang trong tiến trình "được tạo thành". Có những đoạn trích nói rằng nhiều người sắp trải qua lần điểm đạo thứ năm, mặc dù tôi nghĩ một số người đã hơi quá vội vàng về điều đó.

In the early days, it was possible for a man to take the first initiation in the Atlantean period, and maybe, I guess, even the third initiation, even though the third initiation was the highest of the initiations to be offered in the Moon Chain. The Buddha took his third initiation in the Moon Chain—or he was certainly capable of taking that initiation in the Moon Chain. He either

Trong thời kỳ đầu, một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong thời Atlantis, và theo tôi đoán, có lẽ ngay cả lần điểm đạo thứ ba, mặc dù lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo cao nhất được ban trong Dãy Mặt Trăng. Đức Phật đã trải qua lần điểm đạo thứ ba trong Dãy Mặt Trăng—hoặc chắc chắn Ngài có khả năng trải qua cuộc điểm đạo ấy trong Dãy Mặt Trăng. Hoặc Ngài đã trải qua nó lần

retook it in the Earth Chain or was almost on the point of taking it on the Moon Chain when some circumstances intervened which did not allow this to occur. Just the way initiatory opportunity was available in Atlantis, still higher initiatory opportunity is available in the Aryan race, and hence an even more intense confrontation with the Black Lodge at this time.

nữa trong Dãy Địa Cầu, hoặc gần đạt đến điểm trải qua nó trong Dãy Mặt Trăng thì một số hoàn cảnh can thiệp khiến điều đó không thể xảy ra. Cũng như cơ hội điểm đạo từng có sẵn ở Atlantis, cơ hội điểm đạo còn cao hơn hiện có sẵn trong giống dân Arya, và do đó lúc này diễn ra một cuộc đối đầu thậm chí còn dữ dội hơn với Hắc đoàn.

We are right in the middle of it. The First and Second World Wars were examples of it. Our condition at the moment is decisive: whether there will be a Third World War, which would be an extension of this battle and could, as DK indicates, mean the end for humanity as we know it, or whether we can circumvent that terrible possibility by being rather wiser than we have been in the past. In these days, fifth-degree initiates can mount the Cardinal Cross and take some of the higher initiations, maybe not the eighth and ninth. The conflict is on.

Chúng ta đang ở ngay giữa cuộc đối đầu ấy. Thế chiến thứ nhất và thứ hai là những ví dụ về nó. Tình trạng hiện nay của chúng ta mang tính quyết định: liệu sẽ có Thế chiến thứ ba, vốn là sự mở rộng của trận chiến này và có thể, như Chân sư DK chỉ ra, đồng nghĩa với sự kết thúc của nhân loại như chúng ta biết; hay liệu chúng ta có thể tránh được khả năng khủng khiếp ấy bằng cách trở nên minh triết hơn trước đây. Trong thời đại này, các điểm đạo đồ cấp độ thứ năm có thể bước lên Thập Giá Chủ Yếu và trải qua một số cuộc điểm đạo cao hơn, có lẽ không phải lần thứ tám và thứ chín. Cuộc xung đột đang diễn ra.

This is being written in the 1930s, just imminently before the Second World War precipitated.

Điều này được viết vào thập niên 1930, ngay trước khi Thế chiến thứ hai bùng nổ.

[57] So the conflict is on between humanity (under the control of the Lords of Materiality)

[57] Vì vậy, cuộc xung đột đang diễn ra giữa nhân loại, dưới sự kiểm soát của các Chúa Tể Vật Chất Tính,

A tendency they absorbed in the previous solar system—

Một khuynh hướng mà họ đã hấp thụ trong hệ mặt trời trước—

[58] and the Hierarchy (under the control of the Forces of Light and Love),

[58] và Thánh đoàn, dưới sự kiểm soát của các Mãnh Lực Ánh Sáng và Tình Thương,

The Forces of Light and Love are still higher than those of the Spiritual Hierarchy, if we can realize that. Then we would ask: are the Forces of Materiality still more potent than

Nếu có thể nhận ra điều đó, chúng ta sẽ thấy các Mãnh Lực Ánh Sáng và Tình Thương còn cao hơn các mãnh lực của Thánh đoàn. Bấy giờ chúng ta sẽ hỏi: liệu các Mãnh Lực Duy

the forces of the Lords of the Dark Face, members of the Black Lodge?

Vật có còn mạnh hơn mãnh lực của các Chúa Tể Mặt Tối, những thành viên của Hắc đoàn hay không?

[59] and right before our eyes the battle is being waged. The influences of the twelve signs of the zodiac (particularly of seven of the signs) are being engaged, for today men of all types and rays are responsive to their influences and are implicated in some form or another in the affair.

[59] và trận chiến đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta. Ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu hoàng đạo, đặc biệt là bảy dấu hiệu trong số đó, đang được huy động, vì ngày nay những người thuộc mọi loại và mọi cung đều đáp ứng với ảnh hưởng của chúng và đều dự phần vào sự việc này dưới hình thức này hay hình thức khác.

Maybe which of these seven he means will be indicated. I think we would have to say that Leo, Pisces and Capricorn were involved, because he particularly points out that triangle. We could speculate as to the others, probably with pretty good reason. The decisive battle is now being fought, and towards the outcome of this battle the scriptures of various traditions point: the Hindu scriptures anticipating the Kalki Avatar, who comes forth as the saviour on his white horse—quite an archetype there—and the Book of Revelation, which foresees the second coming of Christ in victory and the binding of Satan for 1,000 years during a period of peace.

Có lẽ Ngài sẽ chỉ ra Ngài muốn nói đến bảy dấu hiệu nào. Tôi nghĩ chúng ta phải nói rằng Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết có liên quan, bởi Ngài đặc biệt nêu bật tam giác ấy. Chúng ta có thể suy đoán về những dấu hiệu còn lại, có lẽ với lý do khá vững chắc. Trận chiến quyết định hiện đang diễn ra, và kinh điển của nhiều truyền thống khác nhau đều hướng đến kết quả của trận chiến này: kinh điển Ấn Độ dự báo Đấng Hoá Thân Kalki, Đấng xuất hiện như vị cứu tinh trên con ngựa trắng của mình—quả là một nguyên mẫu—và sách Khải Huyền tiên báo sự tái lâm trong chiến thắng của Đức Christ cùng việc trói buộc Satan trong 1.000 năm suốt một thời kỳ hòa bình.

Those are all symbolic numbers, of course. We are even now in the thick of it. Though this was written 80 years ago, it still carries the same kind of authority and truth because it's not dealing with relative matters. It's dealing with aspects of the Divine Plan and with periods in that Plan which have been long anticipated. I was thinking about this idea of Capricorn dealing with conflict with the forces native to the underworld. Certainly the underworld includes the Black Lodge, because they tend to use especially the forces found in the

Dĩ nhiên, tất cả đều là những con số biểu tượng. Ngay lúc này, chúng ta đang ở giữa cao trào của cuộc chiến. Mặc dù điều này được viết cách đây 80 năm, nó vẫn mang cùng uy lực và chân lý, bởi nó không đề cập đến những vấn đề tương đối. Nó đề cập đến các phương diện của Thiên Cơ và những thời kỳ trong Thiên Cơ ấy đã được dự báo từ lâu. Tôi đang suy nghĩ về ý tưởng Ma Kết đề cập đến cuộc xung đột với các mãnh lực vốn thuộc về cõi âm. Chắc chắn cõi âm bao gồm Hắc đoàn, bởi họ đặc biệt có khuynh hướng sử dụng các mãnh lực hiện hữu trong thể

dense physical body of the Solar Logos and Planetary Logos.

xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế.

That is, in many ways, the underworld. The true initiate or Master of the Wisdom is engaged in this conflict most strenuously, as are the Christ and the Buddha and really all sincere disciples and initiates. We are all engaged. So far, the Third World War has not yet precipitated on the physical plane, though there are many what I can call indicative conflagrations and explosive outbursts of a far greater explosion that could take place. This explosion is discussed by Madame Roerich and by Master DK. What it really would mean in terms of human terminology is an atomic war, and this is what we are all trying to prevent.

Theo nhiều cách, đó chính là cõi âm. Điểm đạo đồ chân chính hay Chân sư Minh Triết tham gia cuộc xung đột này một cách hết sức mãnh liệt, cũng như Đức Christ, Đức Phật và thực sự là tất cả các đệ tử cùng điểm đạo đồ chân thành. Tất cả chúng ta đều tham gia. Cho đến nay, Thế chiến thứ ba vẫn chưa ngưng tụ trên cõi hồng trần, mặc dù có nhiều đám cháy và những vụ bùng nổ mà tôi có thể gọi là dấu hiệu báo trước một vụ nổ lớn hơn rất nhiều có thể xảy ra. Bà Roerich và Chân sư DK đã bàn đến vụ nổ này. Xét theo thuật ngữ của nhân loại, điều đó thực sự hàm ý một cuộc chiến tranh nguyên tử, và đây là điều mà tất cả chúng ta đang cố gắng ngăn chặn.

We do have the encouraging words from Foster Bailey when he was writing in the early 1950s. Maybe it was Running God's Plan or Changing Esoteric Values. In one of those books he talked about his conversation with the Tibetan, in which the Tibetan had assured him, at a time when the Russian arsenal of such weapons was growing, that there would not be an atomic war. Let us only hope that in these times of religious fanaticism and spreading nuclear technology, the same indication holds, that there will not be an atomic war. We're told in some of the later writings of the Tibetan that Christ is expending every effort he can possibly make to avoid a final war.

Chúng ta có những lời khích lệ của Foster Bailey khi ông viết vào đầu thập niên 1950. Có lẽ đó là cuốn Thực Hiện Thiên Cơ của Thượng Đế hoặc Thay Đổi Các Giá Trị Huyền Bí. Trong một cuốn sách ấy, ông nói về cuộc trò chuyện của mình với Chân sư Tây Tạng, trong đó Chân sư Tây Tạng đã bảo đảm với ông, vào thời điểm kho vũ khí loại này của Nga đang gia tăng, rằng sẽ không có chiến tranh nguyên tử. Chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng trong thời đại cuồng tín tôn giáo và công nghệ hạt nhân lan rộng này, lời chỉ dẫn ấy vẫn đúng, rằng sẽ không có chiến tranh nguyên tử. Trong một số trước tác sau này của Chân sư Tây Tạng, chúng ta được cho biết rằng Đức Christ đang dốc mọi nỗ lực Ngài có thể thực hiện để tránh một cuộc chiến tranh cuối cùng.

They obviously could foresee what could happen with the release of atomic energy and the presence of the religious fanaticism of the sixth ray and Piscean energy, not yet dissolved or faded out—at the very end of

Hiển nhiên, Các Ngài có thể thấy trước điều có thể xảy ra khi năng lượng nguyên tử được giải phóng và khi sự cuồng tín tôn giáo của cung sáu cùng năng lượng Song Ngư vẫn hiện diện, chưa tan rã hay phai nhạt—đang ở

the cycle, but not entirely vanished. Times are serious, but we move forward as if the new age is on its way and as if the possibility of the reinitiation into the earth is only a possibility and will not become an actuality, because we will be wise enough not to fall into that trap.

tận cuối chu kỳ nhưng chưa hoàn toàn biến mất. Thời thế rất nghiêm trọng, nhưng chúng ta tiến về phía trước như thể kỷ nguyên mới đang đến, và như thể khả năng tái điểm đạo vào Trái Đất chỉ là một khả năng chứ sẽ không trở thành hiện thực, bởi chúng ta sẽ đủ minh triết để không rơi vào cái bẫy ấy.

[60] You will note, therefore, that if the concentrated forces of the Cardinal Cross are definitely potent at this time (as they are) the battle is terrific, because,

[60] Do đó, bạn sẽ nhận thấy rằng nếu các mãnh lực tập trung của Thập Giá Chủ Yếu thực sự mạnh mẽ vào lúc này, và quả thật là như vậy, thì trận chiến sẽ vô cùng khốc liệt, bởi vì

The battle is terrific. This is being written, remember, before the Second World War precipitated. We remember the warning that the kind of war which could come in the department of religion, and presumably with atomic weapons, would make all the earlier wars look like child's play. Not to dwell on that subject, I think we all get the picture here. There are concentrated forces of the Cardinal Cross: especially Capricorn, very strongly present; Aries, trying to initiate the new age; Libra, attempting to bring a degree of fairness and right human relations into the interplay of humanity, Libra being increasingly potent in the planetary horoscope; and Cancer, representing the mass consciousness which we always have with us, and which can be swept into a great and raging sea of irrationality unless our educational systems can offset that tendency.

Trận chiến vô cùng khốc liệt. Hãy nhớ rằng điều này được viết trước khi Thế chiến thứ hai bùng nổ. Chúng ta nhớ lời cảnh báo rằng loại chiến tranh có thể xảy ra trong lĩnh vực tôn giáo, và có lẽ với vũ khí nguyên tử, sẽ khiến mọi cuộc chiến trước đó trông như trò trẻ con. Không cần đi sâu vào chủ đề ấy, tôi nghĩ tất cả chúng ta đều hiểu được tình hình ở đây. Có những mãnh lực tập trung của Thập Giá Chủ Yếu: đặc biệt là Ma Kết, hiện diện rất mạnh mẽ; Bạch Dương, đang cố gắng khai mở kỷ nguyên mới; Thiên Bình, đang cố gắng mang một mức độ công bằng và các mối quan hệ đúng đắn của con người vào sự tương tác của nhân loại, trong khi Thiên Bình ngày càng mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh hành tinh; và Cự Giải, đại diện cho tâm thức quần chúng luôn ở cùng chúng ta và có thể bị cuốn vào một biển lớn cuồng nộ của sự phi lý, trừ khi các hệ thống giáo dục của chúng ta có thể hóa giải khuynh hướng ấy.

The battle is of tremendous potency. It's interesting: here we are discussing Capricorn, and he is dealing with the conflict with the forces native to the underworld. That's what he's talking about.

Trận chiến có quyền năng vô cùng to lớn. Thật thú vị: ở đây chúng ta đang thảo luận về Ma Kết, và Ngài đang đề cập đến cuộc xung đột với các mãnh lực vốn thuộc về cõi âm. Đó là điều Ngài đang nói đến.

[61] 1. Humanity, as a whole, is in a state of turmoil, prior to a great step forward in self-conscious unfoldment,

[61] 1. Toàn thể nhân loại đang ở trong trạng thái hỗn loạn trước khi tiến một bước lớn trong sự khai mở ngã thức,

That, of course, is initiation. We have had one large step establishing self-consciousness long ago, 21 million years ago, and for others even earlier on in other spheres of planetary life.

Dĩ nhiên, đó là điểm đạo. Từ lâu, cách đây 21 triệu năm, chúng ta đã có một bước tiến lớn thiết lập ngã thức; còn đối với những người khác, điều ấy thậm chí diễn ra sớm hơn trên những khối cầu khác của sự sống hành tinh.

prior to a great step forward in self-conscious unfoldment,

trước một bước tiến lớn trong sự khai mở ngã thức,

[62] and in the expression of the sense of responsibility which is the first flower and fruit of self-conscious awareness.

[62] và trong việc biểu lộ ý thức trách nhiệm, vốn là bông hoa và thành quả đầu tiên của nhận thức ngã thức.

We are on the threshold of this forward step and on the threshold of a new form of expression of the sense of responsibility, which of course is the voice of the soul, the pressure of the soul operating in the personality life. Indications of real soul contact are that sense of responsibility, we have been taught—

Chúng ta đang đứng trước ngưỡng cửa của bước tiến này và trước ngưỡng cửa của một hình thức biểu lộ mới của ý thức trách nhiệm, vốn dĩ là tiếng nói của linh hồn, là áp lực của linh hồn hoạt động trong đời sống phàm ngã. Chúng ta đã được dạy rằng ý thức trách nhiệm ấy là dấu hiệu của sự tiếp xúc thực sự với linh hồn—

which is the first flower and fruit of self-conscious awareness.

vốn là hoa trái đầu tiên của sự nhận biết có ngã thức.

In this particular case, I'd like to think of the self-conscious awareness as the awareness of the soul as if it were the self.

Trong trường hợp đặc thù này, tôi muốn xem sự nhận biết có ngã thức là nhận biết linh hồn như thể linh hồn là bản ngã.

[63] This fact is responsible for sweeping into the conflict in a peculiar and pronounced manner, the forces of Cancer (involutionary

[63] Sự kiện này khiến các mãnh lực của Cự Giải, vốn có bản chất giáng hạ tiến hóa,

Is he counting the seven now? Is DK going to count for us the seven signs which are of peculiar force in today's difficulties?

Có phải giờ đây Ngài đang đếm bảy dấu hiệu không? Chân sư DK có định đếm cho chúng ta bảy dấu hiệu mang mãnh lực đặc biệt trong những khó khăn ngày nay không?

the forces of Cancer (involutionary in nature),

các mãnh lực của Cự Giải (có bản chất giáng hạ tiến hoá),

The mass always has to be dealt with, for it is not an educated force. It's a selfish and instinctual, powerful elemental force.

Luôn phải xử lý quần chúng, bởi đó không phải là một mãnh lực đã được giáo dục. Đó là một mãnh lực hành khí mạnh mẽ, ích kỷ và bản năng.

[64] of Leo (concerned with individualisation),

[64] của Sư Tử, vốn liên quan đến sự biệt ngã hóa,

As more and more people come to themselves and realize that they are, in a sense, unique units and demand expression of their uniqueness. We see this happening all the time.

Khi ngày càng nhiều người thức tỉnh với chính mình và nhận ra rằng theo một ý nghĩa nào đó, họ là những đơn vị độc đáo, rồi đòi hỏi được biểu lộ tính độc đáo ấy. Chúng ta luôn thấy điều này diễn ra.

[65] and of Gemini (expressive of man's essential duality).

[65] và của Song Tử, vốn biểu lộ nhị nguyên cốt yếu của con người.

As the soul will increasingly become a factor in the thought of the human race.

Khi linh hồn ngày càng trở thành một yếu tố trong tư tưởng của nhân loại.

the forces of Cancer (involutionary in nature), of Leo (concerned with individualisation), and of Gemini (expressive of man's essential duality).

các mãnh lực của Cự Giải (có bản chất giáng hạ tiến hoá), của Sư Tử (liên quan đến sự biệt ngã hóa), và của Song Tử (biểu lộ nhị nguyên cốt yếu của con người).

These three signs were also operative at individualization 21 million years ago. These are the very signs: the first incarnation of the mass of men being taken in Cancer; Leo ruling the Solar Angels, in a sense, and bringing in the factor of self-consciousness through the intervention of that ahamkaric, reflective sense of I-ness in the Egoic Lotus; and Gemini representing

Ba dấu hiệu này cũng hoạt động vào thời điểm biệt ngã hóa cách đây 21 triệu năm. Đây chính là những dấu hiệu ấy: lần lâm phàm đầu tiên của đại khối nhân loại diễn ra trong Cự Giải; theo một ý nghĩa nào đó, Sư Tử cai quản các Thái dương Thiên Thần và đưa yếu tố ngã thức vào qua sự can thiệp của cảm thức phản chiếu và mang tính ngã chấp về cái "tôi" trong Hoa Sen Chân Ngã; còn

the angels and expressing the duality of man, which is established when the human race is established. The higher self is established in contradistinction to the lower personal self, and so the pairs of opposites begin to be experienced where they were not before individualization.

Song Tử đại diện cho các thiên thần và biểu lộ nhị nguyên của con người, vốn được thiết lập khi nhân loại được thiết lập. Chân ngã được thiết lập trong thế đối lập với phàm ngã thấp, và vì thế các cặp đối cực bắt đầu được trải nghiệm, trong khi trước sự biệt ngã hóa chúng chưa được trải nghiệm.

We have three signs here. I think we will see DK talking about seven of these signs. There's a big conflict, and particularly seven of these signs are operative. Let's see if he's starting to talk about these signs. He has told us that in this day and age the disciples of the world are fighting the battle in Scorpio, whereas the average human beings are making decisions in the sign Libra. They are not yet rational decisions; they're based upon their sense of desire. One of the important things we can do is to help humanity as a whole rightly orient their desires.

Chúng ta có ba dấu hiệu ở đây. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy Chân sư DK nói về bảy dấu hiệu này. Có một cuộc xung đột lớn, và đặc biệt có bảy dấu hiệu đang hoạt động. Hãy xem liệu Ngài có bắt đầu nói về những dấu hiệu này không. Ngài đã cho chúng ta biết rằng trong thời đại ngày nay, các đệ tử thế gian đang chiến đấu trong Hổ Cáp, còn những người bình thường đang đưa ra quyết định trong dấu hiệu Thiên Bình. Đó chưa phải là những quyết định hợp lý; chúng dựa trên cảm thức dục vọng của họ. Một trong những điều quan trọng chúng ta có thể làm là giúp toàn thể nhân loại định hướng đúng đắn các dục vọng của họ.

[66] You find, therefore, today, the activity of the mass consciousness of Cancer which is indicative of the activity of the Cardinal Cross in the involutionary stage;

[66] Do đó, ngày nay bạn thấy có hoạt động của tâm thức quần chúng thuộc Cự Giải, biểu thị hoạt động của Thập Giá Chủ Yếu trong giai đoạn giáng hạ tiến hóa;

We did discuss that, and that is the mass that has to be leavened. It's because of that Cancerian quality that we begin to get movements towards what might be called, as it was in Soviet communism, the dictatorship of the proletariat. It's like the dictatorship of mass consciousness. It's an anti-elitist, anti-hierarchical movement and therefore anti-evolutionary in a certain respect, because the base of the pyramid should not dictate to the capstone of the pyramid. That's setting all the higher laws on their head, upside down. This is indicative of the Cardinal Cross.

Chúng ta đã thảo luận điều đó, và đây là khối quần chúng cần được nâng cao. Chính vì phẩm tính Cự Giải ấy mà chúng ta bắt đầu có những phong trào hướng đến điều có thể gọi là chế độ độc tài của giai cấp vô sản, như trong chủ nghĩa cộng sản Xô Viết. Nó giống như chế độ độc tài của tâm thức quần chúng. Đó là một phong trào chống tinh hoa, chống hệ thống thứ bậc, và do đó chống tiến hoá theo một phương diện nào đó, bởi chân đế của kim tự tháp không nên ra lệnh cho đỉnh tháp. Làm như vậy là lật ngược mọi định luật cao hơn. Điều này biểu thị Thập Giá Chủ Yếu.

[67] the self-consciousness of man as indicated by Leo, the most human sign of all,

[67] ngã thức của con người do Sư Tử biểu thị, dấu hiệu mang tính nhân loại nhất trong tất cả các dấu hiệu,

That's one of those great quotes—

Đó là một trong những câu trích dẫn tuyệt vời—

Leo, the most human sign of all,

Sư Tử, dấu hiệu mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu,

In a way, humanity came to birth as a result of the Leo influence and also the Capricorn influence. That reflective consciousness that we call self-consciousness, where the knower knows that he knows, or even that he exists: this is one of the first steps of Leo. We are told that three million years after individualization, under a Leonian influence, the man awoke to himself and realized that, in fact, individualization had occurred and that he did exist. It's possible to be individualized and not yet know that one is an individual. It only took three million years to discover that!

Theo một cách nào đó, nhân loại được khai sinh nhờ ảnh hưởng của Sư Tử và cả ảnh hưởng của Ma Kết. Tâm thức phản chiếu mà chúng ta gọi là ngã thức, trong đó thức giả biết rằng y biết, hoặc thậm chí biết rằng y hiện hữu: đây là một trong những bước đầu tiên của Sư Tử. Chúng ta được cho biết rằng ba triệu năm sau sự biệt ngã hóa, dưới ảnh hưởng của Sư Tử, con người thức tỉnh với chính mình và nhận ra rằng sự biệt ngã hóa quả thực đã xảy ra và y thực sự hiện hữu. Một người có thể đã biệt ngã hóa mà vẫn chưa biết mình là một cá nhân. Chỉ mất ba triệu năm để khám phá điều đó!

A long time.

Một thời gian dài.

[68] and indicative of the Fixed Cross; and Gemini, which gives the sense of the dual nature of man —human and divine—which is the goal of the consciousness of experience upon the Mutable Cross.

[68] và cũng biểu thị Thập Giá Cố Định; cùng Song Tử, vốn đem lại ý thức về bản chất kép của con người—nhân loại và thiêng liêng—là mục tiêu của tâm thức kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi.

In a way, Gemini represents the goal of becoming aware of the pairs of opposites within oneself, so that one is no longer under the lower unity, where one thinks that all one is is before one's eyes: one is not the immortal soul; one is simply a personality in matter; that's all one will ever be; and when death comes, that's the end of that material being. Many people are still subject to this limitation of consciousness. We have three

Theo một cách nào đó, Song Tử đại diện cho mục tiêu trở nên nhận biết các cặp đối cực bên trong bản thân mình, để một người không còn ở dưới sự hợp nhất thấp, nơi y nghĩ rằng toàn bộ con người mình chỉ là những gì hiện ra trước mắt: y không phải là linh hồn bất tử; y chỉ đơn thuần là một phàm ngã trong vật chất; đó là tất cả những gì y mãi mãi sẽ là; và khi cái chết đến, đó là sự kết thúc của con người vật chất ấy. Nhiều

signs here, and DK has been talking about seven being active in the great battle. But he's also been talking about the Cardinal Cross and how the factors on the Cardinal Cross are now strongly implicated in the great battle.

người vẫn chịu giới hạn tâm thức này. Chúng ta có ba dấu hiệu ở đây, và Chân sư DK đã nói đến bảy dấu hiệu hoạt động trong trận chiến lớn. Nhưng Ngài cũng đã nói về Thập Giá Chủ Yếu và cách các yếu tố trên Thập Giá Chủ Yếu hiện đang can dự mạnh mẽ vào trận chiến lớn.

I've gone through them and tried to show how they could be implicated. The search for fairness in the world, for a humanity ruled by the rule of law and international courts and so forth: this is all Libran. The mass consciousness is Cancer. The coming in of the divine law under the Hierarchy is Capricornian in nature, and Aries inaugurates the new age. Those are some of the very potent intensifiers coming from the Cardinal Cross, all mixing in this great and decisive battle that will decide whether humanity goes forward or turns retrogressive. He's describing these three now: Cancer, Leo and Gemini.

Tôi đã lần lượt đề cập đến chúng và cố gắng chỉ ra cách chúng có thể can dự. Sự tìm kiếm công bằng trên thế giới, tìm kiếm một nhân loại do pháp quyền và các tòa án quốc tế cai quản, vân vân: tất cả đều thuộc Thiên Bình. Tâm thức quần chúng là Cự Giải. Sự xuất hiện của định luật thiêng liêng dưới sự hướng dẫn của Thánh đoàn có bản chất Ma Kết, còn Bạch Dương mở đầu kỷ nguyên mới. Đó là một số yếu tố tăng cường rất mạnh mẽ đến từ Thập Giá Chủ Yếu, tất cả cùng hòa vào trận chiến lớn và quyết định này, vốn sẽ quyết định liệu nhân loại tiến lên hay thoái hóa. Giờ đây Ngài đang mô tả ba dấu hiệu này: Cự Giải, Sư Tử và Song Tử.

[70] You consequently have a sign in each of the three Crosses particularly active today in influencing the masses of men everywhere.

[70] Do đó, ngày nay bạn có một dấu hiệu trong mỗi Thập Giá thuộc ba Thập Giá đang đặc biệt tích cực gây ảnh hưởng đến quần chúng ở khắp nơi.

We're trying to get the masses, aren't we, to move out of the strictly material, egoistic, self-conscious stage. We're trying to get them to move out of the uneducated mass consciousness at least into the personality stage; that would be one step. After they become definite personalities and self-aware individuals and want to begin improving the quality of their life, they will move upward toward Gemini and appreciate the duality which exists within their nature. The lower Leo also indicates a higher Leo, and Gemini, in a way, measures the relationship of these two Leonian centres, a higher self and a lower self.

Chúng ta đang cố gắng giúp quần chúng thoát khỏi giai đoạn thuần túy vật chất, vị kỷ và có ngã thức, đúng không? Chúng ta đang cố gắng giúp họ ít nhất thoát khỏi tâm thức quần chúng chưa được giáo dục để bước vào giai đoạn phàm ngã; đó sẽ là một bước tiến. Sau khi trở thành những phàm ngã rõ rệt và những cá nhân tự nhận biết, đồng thời muốn bắt đầu cải thiện phẩm tính đời sống của mình, họ sẽ tiến lên hướng đến Song Tử và trân trọng nhị nguyên hiện hữu trong bản chất của họ. Sư Tử thấp cũng biểu thị một Sư Tử cao hơn, và theo một cách nào đó, Song Tử đo lường mối quan hệ giữa hai trung tâm Sư Tử này, tức chân ngã và phàm ngã.

Gemini represents the brother in the light and the brother of form. We can see the movement from Cancer to Leo to Gemini.

Song Tử đại diện cho huynh đệ trong ánh sáng và huynh đệ của hình tướng. Chúng ta có thể thấy sự chuyển động từ Cự Giải đến Sư Tử rồi đến Song Tử.

[71] A little study of world conditions, as far as man is concerned, will prove this.

[71] Chỉ cần nghiên cứu đôi chút [Page 162] về các tình trạng thế giới trong phạm vi liên quan đến con người là sẽ chứng minh điều này.

Says the Tibetan. We are on page 162.

Chân sư Tây Tạng nói như vậy. Chúng ta đang ở trang 162.

[72] 2. The disciples of the world today and advanced humanity are equally in a state of turmoil.

[72] 2. Các đệ tử thế giới ngày nay và bộ phận nhân loại tiến bộ cũng đang ở trong trạng thái hỗn loạn.

I guess DK is describing this incredible disturbance which is happening not simply as a disaster, but as an indication of divine possibilities.

Tôi nghĩ Chân sư DK đang mô tả sự xáo trộn khó tin này không chỉ như một thảm họa, mà còn như một dấu hiệu của những khả năng thiêng liêng.

are equally in a state of turmoil.

cũng ở trong trạng thái hỗn loạn như thế.

[73] They are being tested and tried,

[73] Họ đang trải qua thử thách và khảo nghiệm

Test, trial and triumph, right under Scorpio. The tests and trial are occurring under Scorpio, and hopefully then the third of these descriptive words occurs: triumph. Struggle, strength and Sagittarian attitudes: this indicates the movement towards victory, and this also characterizes those who are born in or under Scorpio. Test, trial and triumph, and struggle, strength and Sagittarian attitudes. These disciples are being tested—

Thử thách, khảo nghiệm và chiến thắng, ngay dưới Hổ Cáp. Các thử thách và khảo nghiệm diễn ra dưới Hổ Cáp, và rồi hy vọng từ mô tả thứ ba sẽ trở thành hiện thực: chiến thắng. Đấu tranh, sức mạnh và thái độ Nhân Mã: điều này biểu thị sự chuyển động hướng đến chiến thắng, và cũng là đặc điểm của những người sinh trong hoặc dưới Hổ Cáp. Thử thách, khảo nghiệm và chiến thắng; đấu tranh, sức mạnh và thái độ Nhân Mã. Các đệ tử này đang được thử thách—

[74] prior to taking a major step forward—in some cases this will be the taking of the first initiation and in others the second.

[74] trước khi tiến một bước lớn—trong một số trường hợp, đó sẽ là trải qua lần

điểm đạo thứ nhất, còn trong những trường hợp khác là lần điểm đạo thứ hai.

But remember, DK seemed to be hinting that the Black Lodge isn't so much worried about first- and second-degree initiates, but the fact that there might be an increasing number of Masters. Those would be formidable opponents to the materialistic agenda embraced by the blinded members of the Black Lodge. The first and second initiation here, this testing, this trying—

Nhưng hãy nhớ rằng Chân sư DK dường như ám chỉ Hắc đoàn không quá lo ngại về các điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất và thứ hai, mà lo về khả năng số lượng Chân sư ngày càng tăng. Họ sẽ là những đối thủ đáng gờm đối với chương trình duy vật mà các thành viên mù quáng của Hắc đoàn ôm giữ. Việc thử thách và khảo nghiệm này liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai—

[75] This is brought about by, and brings in, the forces of Taurus, Leo and Scorpio, plus a general pervasive influence coming from Gemini.

[75] Điều này do các mãnh lực của Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp tạo ra, đồng thời thu hút các mãnh lực ấy, cùng với một ảnh hưởng lan tỏa chung đến từ Song Tử.

We've added a couple more signs here, haven't we? We're up to five, if we're looking at the seven that are most engaged. We are up to five signs, having introduced Taurus and Scorpio. We're talking about the first and second initiation: Taurus bringing in illumination, which is a requirement in some degree at the second initiation. Spiritual intelligence and the illumined mind are needed; that's not necessarily the illumination of the third degree. Scorpio: the great struggles found at each of the first three initiations. Generally, the whole question of there being a higher self and a lower self is constantly with us and in the background.

Chúng ta đã thêm một vài dấu hiệu nữa ở đây, đúng không? Nếu xét bảy dấu hiệu can dự nhiều nhất, chúng ta đã có năm dấu hiệu sau khi đưa Kim Ngưu và Hổ Cáp vào. Chúng ta đang nói về lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai: Kim Ngưu mang đến sự soi sáng, vốn cần thiết ở một mức độ nào đó trong lần điểm đạo thứ hai. Trí tuệ tinh thần và thể trí được soi sáng đều cần thiết; đó không nhất thiết là sự soi sáng của cấp độ thứ ba. Hổ Cáp: những cuộc đấu tranh lớn diễn ra tại mỗi cuộc trong ba lần điểm đạo đầu tiên. Nhìn chung, toàn bộ vấn đề về sự hiện hữu của chân ngã và phàm ngã luôn ở cùng chúng ta và nằm trong hậu cảnh.

That sense of the higher of the brothers, the brother in the light—although, in a way, both can be called brothers in the light—is coming in increasingly as humanity becomes more educated and the possibility of initiation becomes more established. These initiations are brought about by the forces of Taurus and Scorpio. Here we do seem to be implicating Taurus in this

Cảm thức về người huynh đệ cao hơn, người huynh đệ trong ánh sáng—mặc dù theo một cách nào đó, cả hai đều có thể được gọi là những huynh đệ trong ánh sáng—ngày càng xuất hiện khi nhân loại được giáo dục nhiều hơn và khả năng điểm đạo trở nên vững chắc hơn. Các cuộc điểm đạo này do các mãnh lực của Kim Ngưu và Hổ Cáp tạo ra. Ở đây, dường như chúng ta quả thực đang đưa

initiatory procedure. Think of how we dispel glamour using Taurus or Venus, or the ajna centre connected with Taurus, and how we direct that beam of light towards our personal glamours or towards world glamours. Taurus is definitely involved in clearing the way for the possibility of becoming deglamorized and thereby taking the second initiation, though some glamours do remain.

Kim Ngưu vào tiến trình điểm đạo này. Hãy nghĩ đến cách chúng ta làm tiêu tan ảo cảm bằng Kim Ngưu hay Sao Kim, hoặc bằng trung tâm ajna liên hệ với Kim Ngưu, cũng như cách chúng ta hướng luồng ánh sáng ấy vào các ảo cảm cá nhân hay ảo cảm thế gian. Kim Ngưu chắc chắn tham gia vào việc dọn đường cho khả năng thoát khỏi ảo cảm và nhờ đó trải qua lần điểm đạo thứ hai, mặc dù một số ảo cảm vẫn còn.

[76] You have here three signs found in the Fixed Cross

[76] Ở đây, bạn có ba dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định

Notice we don't have Aquarius yet.

Hãy lưu ý rằng chúng ta chưa có Bảo Bình.

[77] and one in the Mutable Cross conditioning and affecting the world disciples,

[77] và một dấu hiệu thuộc Thập Giá Biến đổi đang tác động và ảnh hưởng đến các đệ tử thế giới,

Four signs conditioning and affecting world disciples, and three signs affecting the mass of men and the average human beings. Those, we recall, were Cancer, Leo and Gemini. Now we have added Taurus and Scorpio.

Bốn dấu hiệu tác động và ảnh hưởng đến các đệ tử thế gian, còn ba dấu hiệu ảnh hưởng đến đại khối nhân loại và những người bình thường. Như chúng ta nhớ, đó là Cự Giải, Sư Tử và Song Tử. Giờ đây chúng ta đã thêm Kim Ngưu và Hổ Cáp.

[78] and all of them of terrific importance and potency today, owing to the stage of development and the sensitivity of the disciples and world initiates.

[78] và ngày nay tất cả các dấu hiệu này đều có tầm quan trọng và quyền năng vô cùng lớn do giai đoạn phát triển cùng sự nhạy cảm của các đệ tử và điểm đạo đồ thế giới.

Great constellational energies, through the signs, are potently affecting all kinds of human beings, from the undeveloped to the average to the progressive, who are aspirants, disciples and initiates. We live in times when the heavens are demanding a change on our planet. Sometimes, because of the turmoil, we cannot see clearly how the progress is going, what the stakes are. We become bewildered by the chaos and turmoil before our eyes, and we don't really

Các năng lượng vĩ đại của chòm sao, thông qua các dấu hiệu, đang ảnh hưởng mạnh mẽ đến mọi loại người, từ người chưa phát triển đến người bình thường rồi người tiến bộ, tức những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ. Chúng ta sống trong thời đại mà các tầng trời đang đòi hỏi một sự thay đổi trên hành tinh này. Đôi khi vì tình trạng hỗn loạn, chúng ta không thể thấy rõ sự tiến bộ đang diễn ra như thế nào và điều gì đang bị đặt cược. Chúng ta trở nên hoang mang trước

see very encouraging patterns taking shape within and behind all of the turmoil. We have to have faith. We have to believe in what the Ageless Wisdom has taught us, and we have to be perceptive and see the good emerging in the midst of all the turmoil and chaos.

cảnh hỗn loạn và rối ren trước mắt, nên không thực sự thấy những mô hình rất đáng khích lệ đang thành hình bên trong và phía sau toàn bộ tình trạng ấy. Chúng ta phải có đức tin. Chúng ta phải tin vào những điều Minh Triết Ngàn Đời đã dạy, đồng thời phải có khả năng nhận biết và thấy được điều thiện đang xuất hiện giữa mọi hỗn loạn và rối ren.

If we become fixated on the turmoil and chaos, we may lose faith and flag in our industriousness, in our service, and therefore be of less use than we otherwise might be. But I think when we study Master DK's books, we understand that the good is indeed emerging, and that we humanity will be in a condition to rejoice in the wonders of the new age before long. We just have some perilous times to go through with vision, faith, understanding and a knowledge of this great teaching, which gives stability to the consciousness because it describes things as they are actually, things as they are really, and things as they are intended to be and will be in time.

Nếu bị ám ảnh bởi tình trạng hỗn loạn và rối ren, chúng ta có thể mất đức tin, suy giảm sự chuyên cần và việc phụng sự, vì thế trở nên ít hữu dụng hơn mức chúng ta vốn có thể đạt được. Nhưng tôi nghĩ rằng khi nghiên cứu các sách của Chân sư DK, chúng ta hiểu rằng điều thiện quả thực đang xuất hiện, và không bao lâu nữa, nhân loại chúng ta sẽ ở trong tình trạng có thể hoan hỉ trước những điều kỳ diệu của kỷ nguyên mới. Chúng ta chỉ cần vượt qua một số thời kỳ nguy hiểm bằng tầm nhìn, đức tin, sự thấu hiểu và tri thức về giáo huấn vĩ đại này, vốn mang lại sự ổn định cho tâm thức vì nó mô tả sự vật đúng như chúng thực sự là, đúng như bản chất chân thật của chúng, cũng như đúng theo điều chúng được dự định trở thành và đến kỳ sẽ trở thành.

We've been looking at the effects of this great battle on humanity as a whole, and the effects on disciples, which is also quite a turmoil, as anybody who's really following the life of discipleship will realize. Then we go to the initiates and see whether we are continuing to add signs to make seven.

Chúng ta đã xem xét tác động của trận chiến lớn này đối với toàn thể nhân loại và tác động đối với các đệ tử, vốn cũng tạo nên tình trạng khá hỗn loạn, như bất kỳ ai thực sự theo đuổi đời sống địa vị đệ tử đều sẽ nhận ra. Tiếp theo, chúng ta chuyển sang các điểm đạo đồ để xem liệu chúng ta có tiếp tục thêm các dấu hiệu cho đủ bảy hay không.

[79] 3. The initiates, in their turn, are being subjected to the impact of energies from Scorpio, Capricorn and Pisces—

[79] 3. Đến lượt mình, các điểm đạo đồ đang chịu tác động của các năng lượng từ Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư—

We've added two more signs. It looks like we're going to get our seven here.

Chúng ta đã thêm hai dấu hiệu nữa. Có vẻ như chúng ta sắp có đủ bảy dấu hiệu ở đây.

[80] an inflow of force from each of the three Crosses.

[80] một dòng mãnh lực tuôn vào từ mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá.

This happened in each instance. Three Crosses are contributing to each of these phases. With respect to the initiates—

Điều này xảy ra trong từng trường hợp. Ba Thập Giá đều góp phần vào mỗi giai đoạn này. Đối với các điểm đạo đồ—

The initiates, in their turn, are being subjected to the impact of energies from Scorpio, Capricorn and Pisces—

Đến lượt mình, các điểm đạo đồ đang chịu tác động của những năng lượng từ Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư—

We've added Capricorn and Pisces. Now we're talking about the first five initiations, and we're talking about Pisces in terms of the final initiations, namely the fourth and the fifth, I would think.

Chúng ta đã thêm Ma Kết và Song Ngư. Giờ đây, chúng ta đang nói về năm lần điểm đạo đầu tiên, và theo tôi, chúng ta đang nói về Song Ngư xét theo các lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ tư và thứ năm.

an inflow of force from each of the three Crosses.

một luồng mãnh lực từ mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá.

[81] These three forces enable the initiates to take the third initiation.

[81] Ba mãnh lực này giúp các điểm đạo đồ trải qua lần điểm đạo thứ ba.

Now he seems to implicate Pisces in the third initiation as well. Perhaps the necessary detachment is involved here under Pluto, and the ability to finally decide for the life of God, so to speak, rather than the life of earth and flesh and kin, as one of the Old Commentary stanzas discusses it when presenting to us an old Atlantean chant taken at the time of the third initiation. A great detachment under Pluto seems to be required. Before we get to what DK may do about this, let's look at the signs. Cancer, Leo, Scorpio—we should have started over here with Gemini.

Giờ đây, dường như Ngài cũng liên hệ Song Ngư với lần điểm đạo thứ ba. Có lẽ ở đây có liên quan đến sự tách rời cần thiết dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, và khả năng cuối cùng quyết định chọn sự sống của Thượng đế, có thể nói như vậy, thay vì đời sống của trần thế, xác thịt và thân tộc, như một trong các bài kệ của Cổ Luận đã bàn đến khi trình bày cho chúng ta một bài tụng cổ của Atlantis được xướng vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba. Dường như cần có một sự tách rời lớn lao dưới Sao Diêm Vương. Trước khi xem Chân sư DK có thể nói gì về điều này, chúng ta hãy xem xét các dấu hiệu. Cự Giải, Sư Tử, Hổ Cáp—lẽ ra chúng ta phải bắt đầu từ đây với Song Tử.

We're not doing them in the order that he discussed them, of course. At first we discuss Gemini, Cancer, Leo; Taurus makes five. Now we have Capricorn and Pisces. These are seven signs. The order in which he discussed them for the average human being was Cancer, Leo, then Gemini; for the disciple, Taurus, Leo and Scorpio with Gemini pervasive; and now he is discussing Scorpio, Capricorn and Pisces for the initiate. I think we have to remember these triangles, triangles conditioning the battle on three levels: Cancer, Leo and Gemini, in that order, for humanity; Taurus, Leo and Scorpio plus Gemini for disciples; then Scorpio, Capricorn and Pisces for initiates.

Dĩ nhiên, chúng ta không xem xét chúng theo thứ tự mà Ngài đã bàn đến. Đầu tiên, chúng ta bàn về Song Tử, Cự Giải, Sư Tử; Kim Ngưu làm thành dấu hiệu thứ năm. Giờ đây, chúng ta có Ma Kết và Song Ngư. Đây là bảy dấu hiệu. Thứ tự mà Ngài bàn đến chúng đối với con người trung bình là Cự Giải, Sư Tử, rồi Song Tử; đối với đệ tử là Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp, với Song Tử lan tỏa khắp nơi; và giờ đây, Ngài đang bàn về Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư đối với điểm đạo đồ. Tôi nghĩ chúng ta phải ghi nhớ những tam giác này, những tam giác tác động lên cuộc chiến ở ba cấp độ: Cự Giải, Sư Tử và Song Tử, theo thứ tự đó, đối với nhân loại; Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp cộng thêm Song Tử đối với các đệ tử; rồi Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư đối với các điểm đạo đồ.

This was the order in which he discussed them, and I think here is a clarification and illumination. I think we understand the first one quite well: from the mass to the individual to the sense of duality of soul and personality. With Taurus, it's the ridding of glamour, leading to a stronger sense of the higher self, followed by the tests of that self or soul, all taking place under a growing sense of duality with the soul aspect of that duality becoming stronger all the time. Then we have the triumphant disciple, Scorpio, leading to the stage of initiation in Capricorn and to still higher initiations and detachment from the normal experiences of the world.

Đó là thứ tự mà Ngài đã bàn đến, và tôi nghĩ ở đây có một sự minh định và soi sáng. Tôi nghĩ chúng ta hiểu khá rõ nhóm thứ nhất: từ quần chúng đến cá nhân, rồi đến ý thức về tính nhị nguyên giữa linh hồn và phàm ngã. Với Kim Ngưu, đó là việc loại bỏ ảo cảm, dẫn đến ý thức mạnh mẽ hơn về chân ngã, tiếp theo là những thử thách đối với chân ngã hay linh hồn ấy; tất cả đều diễn ra dưới ý thức ngày càng tăng về tính nhị nguyên, trong đó phương diện linh hồn của tính nhị nguyên ấy ngày càng mạnh hơn. Sau đó, chúng ta có vị đệ tử chiến thắng trong Hổ Cáp, tiến đến giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết, rồi đến những lần điểm đạo cao hơn nữa và sự tách rời khỏi các trải nghiệm thông thường của thế gian.

DK did say this allows the initiate to take the third initiation, but this same triangle would allow the initiate to go even farther than the third initiation. Those are seven signs which seem to be implicated in the struggle. Left out are Aries, Virgo, Libra, Sagittarius and Aquarius, although all of

Chân sư DK quả thực đã nói rằng điều này cho phép điểm đạo đồ trải qua lần điểm đạo thứ ba, nhưng chính tam giác này cũng cho phép điểm đạo đồ tiến xa hơn cả lần điểm đạo thứ ba. Đó là bảy dấu hiệu dường như có liên quan đến cuộc đấu tranh. Bị loại ra là Bạch Dương, Xử Nữ, Thiên Bình, Nhân Mã và

these signs play a very important role in the modern era in different ways. We have to look at the way DK combines these signs, these different combinations being implicated in different types of processes occurring at the present time. “It will interest you to note,” he says—

Bảo Bình, mặc dù tất cả các dấu hiệu này đều giữ vai trò rất quan trọng trong thời đại hiện nay theo những cách khác nhau. Chúng ta phải xem xét cách Chân sư DK kết hợp các dấu hiệu này, vì những tổ hợp khác nhau này có liên quan đến các loại tiến trình khác nhau đang diễn ra hiện nay. Ngài nói: “Bạn sẽ thấy thú vị khi lưu ý”—

[82] that average humanity is, therefore, subjected to the influences of three major signs at this time and conditioned by potencies coming from each of the three Crosses.

[82] do đó, nhân loại trung bình hiện đang chịu ảnh hưởng của ba dấu hiệu chính và chịu tác động của các quyền năng đến từ mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá.

Cancer, the Cardinal Cross; Leo, the Fixed Cross; and Gemini, the Mutable Cross.

Cự Giải thuộc Thập Giá Chủ Yếu; Sư Tử thuộc Thập Giá Cố Định; và Song Tử thuộc Thập Giá Biến đổi.

[83] These present men with the responsibility of choice, evoking their free will, their trend towards self-determination and their established decision at this time of world crisis.

[83] Những ảnh hưởng này đặt con người trước trách nhiệm lựa chọn, khơi dậy ý chí tự do, khuynh hướng tự quyết và quyết định đã xác lập của họ vào thời điểm khủng hoảng thế giới này. Bạn sẽ lưu ý rằng

It sounds like he is somehow involving Libra as well, but maybe Gemini is giving the choice. The mass consciousness has no really free will about it. One is compelled by one's instincts and desires and doesn't even reason about it. One just does what one is prompted to do and feels like doing. But responsibility is coming in, free will is coming in via Leo, self-determination via Leo, and Gemini is always presenting a polarity of higher self and lower self about which a decision can be made. Which way do you go? On what side do you throw the majority of your strength?

Nghe như thể bằng cách nào đó Ngài cũng đang đưa Thiên Bình vào đây, nhưng có lẽ Song Tử đang mang lại sự lựa chọn. Tâm thức quần chúng thực sự không có ý chí tự do. Người ta bị bản năng và dục vọng thúc ép mà thậm chí không suy xét về điều đó. Người ta chỉ làm điều mình bị thôi thúc và cảm thấy muốn làm. Nhưng trách nhiệm đang xuất hiện, ý chí tự do đang xuất hiện qua Sư Tử, sự tự quyết cũng qua Sư Tử, còn Song Tử luôn trình hiện một sự phân cực giữa chân ngã và phàm ngã, để người ta có thể đưa ra quyết định. Bạn sẽ đi theo hướng nào? Bạn sẽ dồn phần lớn sức mạnh của mình về phía nào?

That's one. You will note that—

Đó là điều thứ nhất. Bạn sẽ lưu ý rằng—

[84] the world disciples are related to the mass of men through their responsiveness to influences emanating from Gemini,

[84] các đệ tử thế giới liên hệ với đại chúng nhân loại qua sự đáp ứng của họ với những ảnh hưởng xuất phát từ Song Tử,

The mass of men has that pervasive sense of duality, a strengthening sense of duality.

Quần chúng có ý thức lan tỏa khắp nơi về tính nhị nguyên, một ý thức ngày càng mạnh hơn về tính nhị nguyên.

[85] and to each other through Scorpio.

[85] và liên hệ với nhau qua Hổ Cáp.

Scorpio is also found among the initiates, but world disciples are all having Scorpio experience even if their personal horoscope does not contain Scorpio. That's an important distinction, because we sometimes think our astrology is only what our chart indicates. That's not so. Our astrology is also very much what our particular level of unfoldment or development indicates. This is someplace where we are a little remiss; we are not really fully understanding that. It's a bit like saying, "I've got the fifth ray in my ray chart." Perhaps I do, but there may be a stage of your development where the fifth ray is pervasive because of that stage of development, because it's needed at that stage.

Hổ Cáp cũng hiện diện nơi các điểm đạo đồ, nhưng tất cả các đệ tử thế giới đều trải qua kinh nghiệm Hổ Cáp, ngay cả khi lá số chiêm tinh cá nhân của họ không có Hổ Cáp. Đây là một phân biệt quan trọng, vì đôi khi chúng ta nghĩ rằng chiêm tinh học của mình chỉ là những gì lá số chiêm tinh biểu thị. Không phải vậy. Chiêm tinh học của chúng ta còn được biểu thị rất nhiều qua cấp độ khai mở hay phát triển riêng của chúng ta. Đây là điểm mà chúng ta có phần thiếu sót; chúng ta chưa thực sự thấu hiểu trọn vẹn điều ấy. Điều này hơi giống như nói: "Tôi có cung năm trong biểu đồ cung của mình." Có lẽ tôi có, nhưng có thể có một giai đoạn phát triển của bạn mà trong đó cung năm lan tỏa khắp nơi do chính giai đoạn phát triển ấy, bởi nó cần thiết ở giai đoạn đó.

You might also at that time have the fifth ray in your ray chart, but you might not, and still be in a stage where the fifth ray is necessary and called for. All those disciples who are approaching the third initiation—the third initiation is ruled by the fifth ray. We cannot say that all those approaching the third initiation, or taking it, necessarily have the fifth ray in their makeup. But they somehow have access to, or can express in line with, that fifth ray because it is required by the stage in which they are presently focused. In a way, in all of these vehicles we

Vào lúc ấy, bạn cũng có thể có cung năm trong biểu đồ cung của mình, nhưng cũng có thể không, mà vẫn ở trong một giai đoạn cần đến và đòi hỏi cung năm. Tất cả những đệ tử đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ ba—lần điểm đạo thứ ba do cung năm cai quản. Chúng ta không thể nói rằng tất cả những ai đang tiến gần đến hoặc đang trải qua lần điểm đạo thứ ba nhất thiết đều có cung năm trong cấu tạo của mình. Nhưng bằng cách nào đó, họ tiếp cận được cung năm hoặc có thể biểu lộ phù hợp với cung ấy, vì giai đoạn mà họ hiện đang tập trung đòi hỏi điều đó. Theo một nghĩa nào đó, trong tất cả các hiện

have all the rays, all the ray potentials; it's just a question of their relative emphasis.

thể này, chúng ta có mọi cung và mọi tiềm năng cung; vấn đề chỉ là mức độ nhấn mạnh tương đối của chúng.

I think we will find that the permanent atoms which generate the various vehicles said to be qualified by the rays have within them the potential for all the rays. It's a question of the preponderance in any particular vehicle, and the way the rays are focused and released by the permanent atom into the substance which is to create the vehicle. There may also be atoms vibrating to particular ray frequencies, and perhaps they are gathered according to the way the permanent atom is sounding, expressive of one particular ray for one particular incarnation. All of these are the technicalities of vehicle building.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ nhận thấy rằng các nguyên tử trường tồn tạo ra những hiện thể khác nhau, vốn được cho là mang phẩm tính của các cung, có trong chúng tiềm năng của mọi cung. Vấn đề là cung nào chiếm ưu thế trong một hiện thể cụ thể, cùng cách các cung được nguyên tử trường tồn tập trung và giải phóng vào chất liệu sẽ tạo nên hiện thể ấy. Cũng có thể có những nguyên tử rung động theo các tần số cung cụ thể, và có lẽ chúng được tập hợp tùy theo cách nguyên tử trường tồn xướng âm điệu, biểu lộ một cung cụ thể cho một kiếp lâm phàm cụ thể. Tất cả những điều này là các chi tiết kỹ thuật của việc kiến tạo hiện thể.

They relate to how our ray chart is actually formed and how the rays condition these vehicles, and will be part of the science of the future. Very interesting. For right now, we just have to deal with the sense of the qualities which pervade us. World disciples have this Scorpio part, and they are related to initiates via Scorpio and to themselves via Scorpio, since all of them are in the Scorpionic phase of unfoldment. Discipleship is very much a Scorpionic issue. It's got a lot of Virgo in it as well, for purification and training, with Scorpio for the fight, the battle, the overcoming of negativity and the release into freedom as a result of that fight.

Chúng liên quan đến cách biểu đồ cung của chúng ta thực sự hình thành và cách các cung tác động lên những hiện thể này, đồng thời sẽ là một phần của khoa học tương lai. Rất thú vị. Hiện giờ, chúng ta chỉ cần đề cập đến ý thức về những phẩm tính lan tỏa trong chúng ta. Các đệ tử thế giới có phần Hổ Cáp này, và họ liên hệ với các điểm đạo đồ qua Hổ Cáp, cũng như liên hệ với nhau qua Hổ Cáp, vì tất cả đều đang ở trong giai đoạn khai mở thuộc Hổ Cáp. Địa vị đệ tử chủ yếu là một vấn đề thuộc Hổ Cáp. Nó cũng có rất nhiều yếu tố Xử Nữ dành cho sự thanh luyện và huấn luyện, cùng Hổ Cáp dành cho cuộc giao tranh, cuộc chiến, việc khắc phục tính tiêu cực và đạt đến tự do nhờ cuộc chiến ấy.

[86] This produces in them the capacity to respond to test, to a sense of the vision (through the illumined eye of Taurus) and to use their power of individuality through a developed personality and through the potency of Leo.

[86] Điều này tạo nơi họ khả năng đáp ứng với thử thách, có ý thức về tầm nhìn nhờ con mắt được soi sáng của Kim Ngưu, và vận dụng quyền năng cá thể của mình [Trang 163] qua một phàm ngã đã phát triển và qua quyền năng của Sư Tử.

If you are disciples, it makes no difference really, in this sense, what your horoscope is. You will be having the vision under Taurus; you will be tested and responding to the tests under Scorpio; you will be developing your personality under Leo. A developed personality is a good instrument to be used by the soul. You will also be getting a sense of the higher self under Leo. Whether or not you have these signs in your horoscope, you are responding to them because you are a disciple.

Nếu các bạn là đệ tử thì theo nghĩa này, lá số chiêm tinh của các bạn thực sự không tạo ra khác biệt. Các bạn sẽ có tầm nhìn dưới Kim Ngưu; các bạn sẽ chịu thử thách và đáp ứng với các thử thách dưới Hổ Cáp; các bạn sẽ phát triển phàm ngã của mình dưới Sư Tử. Một phàm ngã đã phát triển là một công cụ tốt để linh hồn sử dụng. Các bạn cũng sẽ có được ý thức về chân ngã dưới Sư Tử. Dù các dấu hiệu này có hiện diện trong lá số chiêm tinh của các bạn hay không, các bạn vẫn đang đáp ứng với chúng vì các bạn là đệ tử.

[87] Initiates are brought into relation to the world disciples through the constellation Scorpio,

[87] Các điểm đạo đồ được đưa vào mối liên hệ với các đệ tử thế giới qua chòm sao Hổ Cáp,

This we have said, because initiates are struggling too. Initiates are struggling as well through Scorpio.

Chúng ta đã nói điều này, bởi các điểm đạo đồ cũng đang đấu tranh. Các điểm đạo đồ cũng đấu tranh qua Hổ Cáp.

Initiates are brought into relation to the world disciples through the constellation Scorpio,

Các điểm đạo đồ được đưa vào mối liên hệ với các đệ tử thế giới qua chòm sao Hổ Cáp,

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-068-H02: Bảng bảy dấu hiệu và ba Thập Giá; ba lời ghi Both Gates stand wide, The Disciples dominate the world, World salvation is possible today. Mốc tìm: "The disciples dominate the world.". Chưa có timestamp hoặc video để đối chiếu.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-068-H02: Bảng bảy dấu hiệu và ba Thập Giá; ba lời ghi Both Gates stand wide, The Disciples dominate the world, World salvation is possible today. Mốc tìm: "The disciples dominate the world.". Chưa có timestamp hoặc video để đối chiếu.]

[88] to the hierarchical centre

[88] với trung tâm Thánh đoàn qua Ma Kết,

Which is the ashram itself, to the great ashram via Capricorn—

Chính là ashram, và với đại ashram qua Ma Kết—

[89] and to the mass through Pisces, the sign of all world saviours.

[89] và với đại chúng qua Song Ngư, dấu hiệu của mọi đấng cứu thế.

There's a close relation between Pisces, the sign of redemption and salvation, and Cancer, also ruled by Neptune and being a mass sign. Pisces must redeem Cancer. They're both water signs; they both have strong Neptune; they both have a strong identification with matter and with emotion. Pisces must redeem Cancer. What he's done here is really important. He's said: look, we've got a great turmoil, struggle, conflict, battle. It is affecting three different types of human beings: average humanity, disciples and initiates, with, I suppose, aspirants and probationers being at the upper end of humanity or at the early phases of discipleship.

Có một mối liên hệ mật thiết giữa Song Ngư, dấu hiệu của sự cứu chuộc và cứu rỗi, với Cự Giải, cũng do Sao Hải Vương cai quản và là một dấu hiệu quần chúng. Song Ngư phải cứu chuộc Cự Giải. Cả hai đều là dấu hiệu hành thủy; cả hai đều chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Hải Vương; cả hai đều đồng hóa mạnh mẽ với vật chất và cảm xúc. Song Ngư phải cứu chuộc Cự Giải. Điều Ngài đã làm ở đây thực sự quan trọng. Ngài nói: hãy xem, chúng ta đang có một sự hỗn loạn, đấu tranh, xung đột và giao chiến lớn lao. Nó đang ảnh hưởng đến ba loại người khác nhau: nhân loại trung bình, các đệ tử và các điểm đạo đồ; còn người chí nguyện và người dự bị, theo tôi, nằm ở phần cao hơn của nhân loại hoặc trong những giai đoạn đầu của địa vị đệ tử.

Then he's talking about the three or four particular signs that, in this battle, particularly affect those three stages of humanity, those three types of human beings. Then he's talking about how disciples and initiates are related to themselves, to each other and to humanity. This is an important little section when thinking about what's going on in the world. When we interpret events in the news and so forth, we should bear in mind these particular signs that are so operative and look for expressions of them. We certainly see the mass consciousness everywhere. We see powerful individuals emerging.

Sau đó, Ngài nói về ba hoặc bốn dấu hiệu cụ thể, vốn đặc biệt ảnh hưởng đến ba giai đoạn của nhân loại, ba loại người ấy trong cuộc chiến này. Rồi Ngài nói về cách các đệ tử và điểm đạo đồ liên hệ với chính họ, với nhau và với nhân loại. Đây là một đoạn ngắn quan trọng khi suy ngẫm về những gì đang diễn ra trên thế giới. Khi diễn giải các sự kiện trên bản tin và những điều tương tự, chúng ta nên ghi nhớ những dấu hiệu cụ thể đang hoạt động rất mạnh mẽ này và tìm kiếm những biểu lộ của chúng. Chắc chắn chúng ta thấy tâm thức quần chúng ở khắp nơi. Chúng ta thấy những cá nhân đầy quyền lực đang xuất hiện.

We see the sense of duality everywhere because people are caught in the pairs of opposites under Gemini, but also the sense of that higher life. People are beginning to grasp a vision; the disciples certainly are, and they are struggling to make the vision a reality. They are using the full force of their dominating personalities to do that, and also the force of their higher self. They are

Chúng ta thấy ý thức về tính nhị nguyên ở khắp nơi, vì con người bị mắc kẹt trong các cặp đối cực dưới Song Tử, nhưng cũng thấy ý thức về sự sống cao siêu ấy. Con người đang bắt đầu nắm bắt một tầm nhìn; các đệ tử chắc chắn đang làm vậy, và họ đang đấu tranh để biến tầm nhìn thành hiện thực. Họ đang sử dụng toàn bộ mãnh lực của phàm ngã đầy quyền năng để làm điều đó, đồng

having an increasing sense of the pairs of opposites, with the higher of the pairs becoming stronger all the time. Behind the scenes, the initiates are working, struggling to overcome the forces of the world which are pitted against them, but achieving great realization and connection with the higher ashrams through Capricorn.

thời vận dụng cả mãnh lực của chân ngã. Họ ngày càng ý thức rõ hơn về các cặp đối cực, trong đó cực cao của mỗi cặp không ngừng trở nên mạnh hơn. Ở hậu trường, các điểm đạo đồ đang hoạt động, đấu tranh để khắc phục những mãnh lực thế gian chống lại họ, nhưng cũng đạt được sự chứng nghiệm lớn lao và sự kết nối với các ashram cao hơn qua Ma Kết.

They are coming right back into the mass via Pisces. They're interfacing with the sign Cancer, the instinctual sign, the tendencies of the mass. They are using compassion, pervasive wisdom, skill in action and self-sacrifice to deal with the masses of human beings and also to educate the disciples of the world. After all, if Pisces can be related to Cancer—that's the initiates' relation to the mass—it can certainly be related to the Scorpio factor within discipleship. Mainly, there is great understanding. These look like the seven, don't they? We worked them out first, and then DK will give his unique explanation.

Họ đang trở lại ngay với quần chúng qua Song Ngư. Họ đang tiếp xúc với dấu hiệu Cự Giải, dấu hiệu bản năng, và các khuynh hướng của quần chúng. Họ vận dụng lòng từ bi, minh triết lan tỏa, kỹ năng hành động và sự hy sinh bản thân để xử lý quần chúng, đồng thời giáo dục các đệ tử thế giới. Xét cho cùng, nếu Song Ngư có thể liên hệ với Cự Giải—đó là mối liên hệ của các điểm đạo đồ với quần chúng—thì chắc chắn nó cũng có thể liên hệ với yếu tố Hổ Cáp trong địa vị đệ tử. Trên hết, có sự thấu hiểu sâu sắc. Đây có vẻ là bảy dấu hiệu ấy, phải không? Trước tiên, chúng ta đã tự suy ra chúng, rồi Chân sư DK sẽ đưa ra lời giải thích độc đáo của Ngài.

We resume with Capricorn and the seven constellations involved in the great difficulty, struggle and turmoil through which humanity is passing. Probably DK is speaking of this in terms of Capricorn's struggle with the forces native to the underworld. The word “native” somehow implies the instinctual nature.

Chúng ta tiếp tục với Ma Kết và bảy chòm sao liên quan đến khó khăn, đấu tranh và hỗn loạn lớn lao mà nhân loại đang trải qua. Có lẽ Chân sư DK đang nói về điều này xét theo cuộc đấu tranh của Ma Kết với những mãnh lực vốn thuộc về cõi âm. Từ “vốn thuộc về” bằng cách nào đó hàm ý bản chất bản năng.

[90] Seven constellations are, therefore, predominantly brought into a close combination at the present moment of crisis and are responsible for world affairs as they are found today:

[90] Do đó, hiện nay, vào thời điểm khủng hoảng này, bảy chòm sao chủ yếu được kết hợp chặt chẽ với nhau và chịu trách nhiệm về tình hình thế giới như hiện thấy:

We have Cancer and Capricorn on the Cardinal Cross. The idea here is

Chúng ta có Cự Giải và Ma Kết trên Thập Giá Chủ Yếu. Ý tưởng ở đây là

“Both Gates stand wide.”

The gate into initiation via Capricorn, certainly so, but what does the Tibetan mean here by both gates? Is the gate from the animal kingdom into the human kingdom standing wide open? Probably not. There are just a few of the domesticated animals that will be allowed through in this particular round. Certainly the Capricorn gate is open. From another perspective, we can think of the gate as standing wide as members of the Hierarchy pass into the mass consciousness of humanity and do their work associated with the externalisation. Also, lesser members of the Hierarchy will be born into humanity and pass through the gate into human service through the process of incarnation.

This is one way of looking at

“Both Gates stand wide.”

There was a time, I think, when perhaps both gates were open, but usually maybe not at the same time in terms of initiation or individualization. It was probably after the gate of individualization was shut to the animal kingdom that the gate of initiation opened, or they happened somewhat simultaneously in Atlantean times. What else do we have? Taurus, Leo and Scorpio on the Fixed Cross. This is a funny word:

“The Disciples dominate the world.”

Who are the disciples? The domination is indicated by the powerful personalities of disciples that can rule, control and direct, all under Leo. There is also Scorpio, which is particularly the sign of the disciples. We have the members of the New Group of

“Cả hai Cánh Cổng đều rộng mở.”

Chắc chắn là cánh cổng dẫn vào điểm đạo qua Ma Kết, nhưng ở đây Chân sư Tây Tạng muốn nói gì qua hai cánh cổng? Phải chăng cánh cổng từ giới động vật vào giới nhân loại đang rộng mở? Có lẽ không. Chỉ có một số ít động vật đã được thuần hóa sẽ được phép đi qua trong cuộc tuần hoàn cụ thể này. Chắc chắn cánh cổng Ma Kết đang mở. Từ một góc nhìn khác, chúng ta có thể nghĩ đến cánh cổng rộng mở khi các thành viên của Thánh đoàn đi vào tâm thức quần chúng của nhân loại và thực hiện công việc gắn liền với sự ngoại hiện. Các thành viên cấp thấp hơn của Thánh đoàn cũng sẽ sinh vào nhân loại và bước qua cánh cổng để phụng sự nhân loại qua tiến trình lâm phàm.

Đây là một cách nhìn về câu

“Cả hai Cánh Cổng đều rộng mở.”

Tôi nghĩ đã có một thời kỳ mà có lẽ cả hai cánh cổng đều mở, nhưng thông thường có thể không đồng thời xét theo điểm đạo hay biệt ngã hóa. Có lẽ sau khi cánh cổng biệt ngã hóa khép lại đối với giới động vật thì cánh cổng điểm đạo mới mở ra, hoặc chúng đã mở gần như đồng thời trong thời Atlantis. Chúng ta còn có gì nữa? Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định. Đây là một cách dùng từ kỳ lạ:

“Các Đệ Tử chi phối thế giới.”

Các đệ tử là ai? Sự chi phối được biểu thị qua những phàm ngã đầy quyền lực của các đệ tử, những người có thể cai quản, kiểm soát và chỉ đạo, tất cả đều dưới Sư Tử. Ngoài ra còn có Hổ Cáp, vốn đặc biệt là dấu hiệu của các đệ tử. Chúng ta có các thành viên của

World Servers under Taurus; they are disciples, and we have the strong Vulcanian will under Taurus. Three aspects of the Fixed Cross are operative here. The liberating aspect of Aquarius is not yet with us, but it is beginning to come in strongly as the new age gradually emerges. In many different countries and places, people in prominent positions might be considered, in one way or another, disciples.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian dưới Kim Ngưu; họ là các đệ tử, và chúng ta có ý chí mạnh mẽ của Vulcan dưới Kim Ngưu. Ba phương diện của Thập Giá Cố Định đang hoạt động ở đây. Phương diện giải thoát của Bảo Bình chưa hoàn toàn hiện diện với chúng ta, nhưng đang bắt đầu xuất hiện mạnh mẽ khi kỷ nguyên mới dần dần hiển lộ. Ở nhiều quốc gia và địa điểm khác nhau, những người giữ các vị trí nổi bật có thể được xem là đệ tử theo cách này hay cách khác.

Whether their technique is always superb or even wise can be questioned, but they are nevertheless disciples. They have their personal liabilities, but these are not viewed as so important as the larger objectives they are achieving. Leo, Taurus and Scorpio on the Cross of Discipleship. Even some individuals who have had quite a horrific effect on humanity have been referred to by DK as disciples. I think there's one place where disciples of Shamballa are discussed. He's talking about Ataturkin a very positive manner, I would say. Is he talking about others as well? He has sometimes discussed Stalin, Hitler, Franco, Lenin, people of this nature, as associated with the centre Shamballa.

Có thể đặt câu hỏi liệu kỹ thuật của họ có luôn tuyệt hảo hoặc thậm chí sáng suốt hay không, nhưng dẫu vậy, họ vẫn là đệ tử. Họ có những khuyết điểm cá nhân, nhưng các khuyết điểm ấy không được xem là quan trọng bằng những mục tiêu lớn lao hơn mà họ đang đạt được. Sư Tử, Kim Ngưu và Hổ Cáp trên Thập Giá của Địa vị Đệ tử. Ngay cả một số cá nhân đã gây ảnh hưởng khá khủng khiếp đối với nhân loại cũng được Chân sư DK gọi là đệ tử. Tôi nghĩ có một chỗ bàn đến các đệ tử của Shamballa. Theo tôi, Ngài nói về Ataturk theo cách rất tích cực. Ngài có nói đến những người khác nữa không? Đôi khi Ngài đã bàn về Stalin, Hitler, Franco, Lenin và những người thuộc loại này như những người có liên hệ với trung tâm Shamballa.

It might be apposite here to point out that such first ray exponents of force are often misunderstood and hated. They may and often do misuse the energy available but they also use it constructively within the desired limits of the immediate plan. I would also like to state that the lot of a first ray disciple is hard and difficult. There are disciples of Shamballa just as there are disciples of the Hierarchy and this is a fact hitherto not recognised and never as yet referred to in the current writings on occult subjects. It is wise and valuable to

Ở đây có lẽ thích hợp khi chỉ ra rằng những người biểu lộ mãnh lực cung một như thế thường bị hiểu lầm và căm ghét. Họ có thể và thường sử dụng sai năng lượng sẵn có, nhưng họ cũng sử dụng nó một cách kiến tạo trong những giới hạn mong muốn của Thiên Cơ trước mắt. Tôi cũng muốn nói rằng số phận của một đệ tử cung một thật gian nan và khó khăn. Có các đệ tử của Shamballa cũng như có các đệ tử của Thánh đoàn, và đây là một sự thật cho đến nay vẫn chưa được công nhận và chưa từng được đề cập trong các trước tác hiện hành

remember this. They are powerful, these disciples of Shamballa, headstrong and often cruel; they impose their will and dictate their desires; they make mistakes but they are nevertheless true disciples of Shamballa and are working out the Will of God as much as the disciples and Masters of the Hierarchy are working out the Love of God. (*DN*, tr. 16)

về những chủ đề huyền bí. Ghi nhớ điều này là điều sáng suốt và hữu ích. Những đệ tử của Shamballa này rất mạnh mẽ, cứng đầu và thường tàn nhẫn; họ áp đặt ý chí và truyền lệnh theo dục vọng của mình; họ phạm sai lầm, nhưng dẫu vậy, họ vẫn là những đệ tử chân chính của Shamballa và đang thực thi Ý Chí của Thượng Đế, cũng như các đệ tử và Chân sư của Thánh đoàn đang thực thi Tình thương của Thượng đế. (*DN*, tr. 16)

This is a hard saying for some of you but your failure to recognise this truth and to respond to it does not affect the issue. It simply makes your individual lot and difficulties harder. (*DN*, tr. 16–17)

Đối với một số bạn, đây là một phát biểu khó chấp nhận, nhưng việc các bạn không nhận ra và đáp ứng với chân lý này không ảnh hưởng đến vấn đề. Nó chỉ khiến số phận và những khó khăn cá nhân của các bạn trở nên nặng nề hơn. (*DN*, tr. 16–17)

I think he is talking about some of these figures who have played their role on the world stage and have not been loved because of their headstrong and often cruel ways. Behind it all is a certain amount of constructive action within the present limits of the Plan, and so they must be considered as expressing their role. He does in this particular paragraph speak of Ataturk, and that the historical records will indicate how wisely, sanely and disinterestedly he used this type of force for attaining first ray objectives. Ataturk's work is presently being challenged, I think, as Turkey slides back into the Islamic fold and under the control of Islamists.

Tôi nghĩ Ngài đang nói về một số nhân vật đã giữ vai trò của họ trên sân khấu thế giới và không được yêu mến vì tính cứng đầu cùng những cách hành xử thường tàn nhẫn. Đằng sau tất cả những điều ấy là một mức độ hành động kiến tạo nhất định trong các giới hạn hiện tại của Thiên Cơ, vì thế phải xem họ là những người đang biểu lộ vai trò của mình. Trong đoạn cụ thể này, Ngài quả thực nói về Ataturk, và rằng các ghi chép lịch sử sẽ cho thấy ông đã sử dụng loại mãnh lực này một cách sáng suốt, lành mạnh và vô tư như thế nào để đạt được các mục tiêu cung một. Tôi nghĩ hiện nay công việc của Ataturk đang bị thách thức khi Thổ Nhĩ Kỳ trượt trở lại vào khuôn khổ Hồi giáo và dưới sự kiểm soát của những người theo chủ nghĩa Hồi giáo.

I don't know what DK would say about this, but I think he was commending Ataturk for bringing Turkey forward from that point. The entire world, under fear, is undergoing a certain kind of regressive possibility. It's happening in many nations. The forces of

Tôi không biết Chân sư DK sẽ nói gì về điều này, nhưng tôi nghĩ Ngài đã khen ngợi Ataturk vì đưa Thổ Nhĩ Kỳ tiến lên khỏi tình trạng ấy. Toàn thế giới, dưới ảnh hưởng của nỗi sợ hãi, đang đối diện với một khả năng thoái lui nào đó. Điều này đang xảy ra tại

regression are very afraid of the impending Aquarian energies, which, even if they don't understand, they can certainly feel. There will be a tendency to want to move back into a safe and entrenched thought-form. Hopefully this will not happen. Hopefully the constructive forces of the world are strong enough to prevent this from happening.

nhiều quốc gia. Các mãnh lực thoái lui rất sợ những năng lượng Bảo Bình sắp đến; dù không thấu hiểu, chắc chắn họ vẫn có thể cảm nhận được chúng. Sẽ có khuynh hướng muốn quay lại một hình tư tưởng an toàn và cố thủ. Hy vọng điều này sẽ không xảy ra. Hy vọng các mãnh lực kiến tạo trên thế giới đủ mạnh để ngăn điều này xảy ra.

"The Disciples dominate the world."

"Các Đệ Tử chi phối thế giới."

Then Gemini and Pisces:

Rồi đến Song Tử và Song Ngư:

"World salvation is possible today."

"Ngày nay, việc cứu rỗi thế giới là khả thi."

DK has divided these seven signs in different ways, and we see the key ideas:

Chân sư DK đã phân chia bảy dấu hiệu này theo những cách khác nhau, và chúng ta thấy các ý tưởng chủ chốt:

"Both Gates stand wide."

"Cả hai Cánh Cổng đều rộng mở."

The Hierarchy is coming and going, we might say, into the Hierarchy and from the Hierarchy back into humanity.

Có thể nói rằng Thánh đoàn đang đến và đi, đi vào Thánh đoàn rồi từ Thánh đoàn trở lại với nhân loại.

"The Disciples dominate the world."

"Các Đệ Tử chi phối thế giới."

and whether they are always recognized, loved or hated, they are doing something constructive for humanity. Then Gemini and Pisces:

và dù họ có luôn được nhận ra, yêu mến hay căm ghét hay không, họ vẫn đang làm điều gì đó mang tính kiến tạo cho nhân loại. Rồi đến Song Tử và Song Ngư:

"World salvation is possible today."

"Ngày nay, việc cứu rỗi thế giới là khả thi."

These are the linking signs, very strong second ray signs, and salvation comes particularly under the second ray. The world saviour is found on the second ray. We know that when we try to relate the opposites in the zodiac, usually it's Gemini which is the relating agent. But when Gemini itself is

Đây là những dấu hiệu liên kết, những dấu hiệu cung hai rất mạnh, và sự cứu rỗi đặc biệt đến dưới cung hai. Đấng cứu thế thuộc cung hai. Chúng ta biết rằng khi cố gắng liên hệ các đối cực trong Hoàng đạo, thông thường Song Tử là tác nhân liên kết. Nhưng khi chính Song Tử tham gia vào thế đối vị

involved as opposing Sagittarius, it's Pisces as a relating agent. Here we are looking at the two signs which are uniquely second ray. These are signs connected with Master KH and said to be found within his horoscope: Sun in Gemini and Pisces rising. I think a lot of the world saviour types have Pisces rising.

với Nhân Mã, Song Ngư lại là tác nhân liên kết. Ở đây, chúng ta đang xem xét hai dấu hiệu độc đáo thuộc cung hai. Đây là các dấu hiệu có liên hệ với Chân sư KH và được cho là hiện diện trong lá số chiêm tinh của Ngài: Mặt Trời ở Song Tử và Song Ngư mọc. Tôi nghĩ nhiều người thuộc mẫu đấng cứu thế có Song Ngư mọc.

I think this is true of the Christ. If I were to look at the Christ's chart and try to understand something of this, I'd say it could be Sun in Libra with Pisces rising, or maybe Sun in Pisces with Libra rising. Looking at the Buddha, it apparently is, I think, Sun in Taurus, Pisces rising, although so many different versions of the Buddha's chart exist and we are not in a position to ascertain which is accurate. You know how it is: when you're making the charts of the Great Ones, you can always justify them somehow. I've seen a number of charts of Master Jesus; they all have their good points.

Tôi nghĩ điều này đúng với Đức Christ. Nếu xem xét lá số chiêm tinh của Đức Christ và cố gắng thấu hiểu phần nào điều này, tôi sẽ nói rằng đó có thể là Mặt Trời ở Thiên Bình với Song Ngư mọc, hoặc có lẽ Mặt Trời ở Song Ngư với Thiên Bình mọc. Xét Đức Phật, theo tôi, dường như đó là Mặt Trời ở Kim Ngưu, Song Ngư mọc, mặc dù có rất nhiều phiên bản khác nhau về lá số chiêm tinh của Đức Phật và chúng ta không thể xác định phiên bản nào chính xác. Các bạn biết tình hình là thế nào: khi lập lá số chiêm tinh cho Các Đấng Cao Cả, bằng cách nào đó, các bạn luôn có thể biện minh cho chúng. Tôi đã thấy một số lá số chiêm tinh của Chân sư Jesus; tất cả đều có những điểm hợp lý.

I think one with the Sun in Capricorn and Virgo rising, which is the same as the horoscope of the Jewish group, is one of the most convincing horoscopes, I would say.

Theo tôi, một lá số có Mặt Trời ở Ma Kết và Xử Nữ mọc, giống với lá số chiêm tinh của dân tộc Do Thái, là một trong những lá số thuyết phục nhất.

[91] The exoteric and the esoteric planetary rulers of Capricorn are the same, and Saturn rules the career of the man in this sign, no matter whether he is on the ordinary or the reversed wheel, or whether he is on the Mutable or the Fixed Cross.

[91] Các chủ tinh hành tinh ngoại môn và nội môn của Ma Kết là một, và Sao Thổ cai quản con đường sự nghiệp của người trong dấu hiệu này, bất kể y đang ở trên vòng quay thông thường hay vòng quay đảo ngược, hoặc đang ở trên Thập Giá Biến Đổi hay Thập Giá Cố Định.

We have to have in our quiver, as it were, lower and higher interpretations of Capricorn, of Saturn. One deals with the difficulties, obstacles and pressured circumstances of life—I guess you can never

Có thể nói, trong bao đựng tên của mình, chúng ta phải có những cách diễn giải thấp và cao về Ma Kết, về Sao Thổ. Một cách đề cập đến những khó khăn, chướng ngại và hoàn cảnh đầy áp lực của cuộc sống—tôi đoán với

escape that with Saturn—and with direct limitation and karmic retribution. Another, the higher, I think, deals with life after a great choice has been made. It deals with conformity to divine law under the spiritual will and indicates a great ability to carry out the Divine Plan, because the structure of the Divine Plan is atmic. Under Capricorn's second ruler, Saturn, this Plan is more deeply understood.

Sao Thổ, người ta không bao giờ thoát khỏi điều đó—cùng sự giới hạn trực tiếp và quả báo nghiệp quả. Cách kia, cách diễn giải cao hơn, theo tôi, đề cập đến cuộc sống sau khi một lựa chọn lớn lao đã được đưa ra. Nó đề cập đến việc tuân theo định luật thiêng liêng dưới ý chí tinh thần và biểu thị một khả năng lớn lao để thực hiện Thiên Cơ, bởi cấu trúc của Thiên Cơ thuộc atma. Dưới chủ tinh thứ hai của Ma Kết là Sao Thổ, Thiên Cơ này được thấu hiểu sâu sắc hơn.

[92] When he has taken the third initiation and can consciously mount the Cardinal Cross,

[92] Khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba và có thể hữu thức bước lên Thập Giá Chủ Yếu,

Notice that again: we're not talking about anything immediate in time. He says that after the third initiation he can consciously mount the Cardinal Cross, but he doesn't say that he will do so immediately after the third initiation. We have to remember that this mounting of the Cardinal Cross, DK says in no uncertain terms, is done really after the fourth initiation. But after the fourth initiation is after the third initiation as well, isn't that so? Sometimes he makes general statements which put you within the approximate time period of a possible event, and then he becomes more specific about when such an event will take place.

Một lần nữa, hãy lưu ý điều đó: chúng ta không nói về bất cứ điều gì diễn ra ngay lập tức theo thời gian. Ngài nói rằng sau lần điểm đạo thứ ba, y có thể bước lên Thập Giá Chủ Yếu một cách hữu thức, nhưng Ngài không nói rằng y sẽ làm như vậy ngay sau lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta phải nhớ rằng Chân sư DK đã nói hết sức rõ ràng rằng việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu này thực sự diễn ra sau lần điểm đạo thứ tư. Nhưng sau lần điểm đạo thứ tư cũng là sau lần điểm đạo thứ ba, chẳng phải vậy sao? Đôi khi Ngài đưa ra những phát biểu khái quát, đặt bạn vào khoảng thời gian gần đúng của một sự kiện khả dĩ, rồi sau đó Ngài mới xác định cụ thể hơn khi nào sự kiện ấy sẽ diễn ra.

As I've said often, upon the fourth initiation the initiate is on neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross.

Như tôi thường nói, vào lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ không ở trên Thập Giá Cố Định cũng không ở trên Thập Giá Chủ Yếu.

When he has taken the third initiation and can consciously mount the Cardinal Cross,

Khi y đã trải qua lần điểm đạo thứ ba và có thể bước lên Thập Giá Chủ Yếu một cách hữu thức,

[93] he is then released from the ruling of Saturn

[93] bấy giờ y được giải thoát khỏi sự cai quản của Sao Thổ

We're told that Saturn does not follow the man onto the Cardinal Cross, and that's the reason for its fall in the pre-eminent cardinal sign Aries. Yet if Saturn is the ruler of the entire cosmic physical plane and serves as the correspondence of the physical permanent atom of the Solar Logos in relation to the cosmic physical plane, on the highest of the subplanes, the logoic subplane, then you can see that at the sixth initiation you're still not off that cosmic physical plane. Yet you are definitely upon the Cross, and at the seventh as well, in relation to which you are still not off the cosmic physical plane.

Chúng ta được cho biết rằng Sao Thổ không theo con người lên Thập Giá Chủ Yếu, và đó là lý do nó lạc hãm trong dấu hiệu chính yếu vượt trội là Bạch Dương. Tuy nhiên, nếu Sao Thổ là chủ tinh của toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ và là sự tương ứng của nguyên tử trường tồn hồng trần của Thái dương Thượng đế trong mối liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ, ở cõi phụ cao nhất là cõi phụ thượng đế, thì các bạn có thể thấy rằng tại lần điểm đạo thứ sáu, các bạn vẫn chưa rời khỏi cõi hồng trần vũ trụ ấy. Tuy nhiên, chắc chắn các bạn đang ở trên Thập Giá, và tại lần điểm đạo thứ bảy cũng vậy, khi các bạn vẫn chưa rời khỏi cõi hồng trần vũ trụ.

Only at the ninth initiation do you leave behind the cosmic physical plane. You're still on the Cardinal Cross, of course, and then in a sense one would leave Saturn behind. But Saturn has a very strong cosmic mental aspect as well, and I wouldn't be surprised if some influence from the cosmic atmic plane is involved in Saturn. Saturn is a great Planetary Logos. As a sacred planet, it's going to have a causal body on the cosmic mental plane, perhaps on its second level. There are different levels of Saturn to which we respond. When we leave one level behind by mounting the Cardinal Cross, we're leaving mostly the karmic part of Saturn behind as it relates to individual karma experienced on Earth.

Chỉ tại lần điểm đạo thứ chín, các bạn mới bỏ lại cõi hồng trần vũ trụ. Dĩ nhiên, các bạn vẫn ở trên Thập Giá Chủ Yếu, và khi ấy, theo một nghĩa nào đó, người ta mới bỏ Sao Thổ lại phía sau. Nhưng Sao Thổ cũng có một phương diện trí tuệ vũ trụ rất mạnh, và tôi sẽ không ngạc nhiên nếu Sao Thổ có liên quan đến một ảnh hưởng nào đó từ cõi atma vũ trụ. Sao Thổ là một Hành Tinh Thượng đế vĩ đại. Là một hành tinh thiêng liêng, nó sẽ có một thể nguyên nhân trên cõi trí vũ trụ, có lẽ ở cấp độ thứ hai của cõi ấy. Có những cấp độ khác nhau của Sao Thổ mà chúng ta đáp ứng. Khi bỏ lại một cấp độ bằng cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, chủ yếu chúng ta đang bỏ lại phần nghiệp quả của Sao Thổ, trong chừng mực nó liên quan đến nghiệp quả cá nhân được trải nghiệm trên Trái Đất.

Remember how important Saturn is in the life of a great being who uses Saturn, Mars and Earth as three forms of expression. Saturn is the mental body of that great being, probably the Brahma of our solar system. It's difficult to think that we leave all of Saturn behind even when we mount the Cardinal Cross, because simply by being

Hãy nhớ Sao Thổ quan trọng như thế nào trong đời sống của một Sinh Mệnh vĩ đại sử dụng Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất làm ba hình tướng biểu lộ. Sao Thổ là thể trí của Sinh Mệnh vĩ đại ấy, có lẽ là Brahma của hệ mặt trời chúng ta. Thật khó nghĩ rằng chúng ta bỏ lại toàn bộ Sao Thổ ngay cả khi bước lên Thập Giá Chủ Yếu, bởi chỉ riêng việc hiện

upon Earth we experience the downflow of the mental body of this great Brahmic being that Saturn represents.

tồn trên Trái Đất, chúng ta đã trải nghiệm dòng tuôn xuống từ thể trí của Sinh Mệnh Brahma vĩ đại mà Sao Thổ đại diện.

9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2

For practical purposes, in the life of the individual initiate, he comes under the influence of Venus at the third initiation, and no longer the lower sort of karmic influence of Saturn wherein he has to pay the price of ancient error and assume burdens based upon his own imbalanced action of the past.

Xét trên phương diện thực tiễn, trong đời sống của điểm đạo đồ cá nhân, y chịu ảnh hưởng của Sao Kim tại lần điểm đạo thứ ba và không còn chịu loại ảnh hưởng nghiệp quả thấp hơn của Sao Thổ, trong đó y phải trả giá cho sai lầm xa xưa và gánh lấy những trọng trách dựa trên hành động mất cân bằng của chính mình trong quá khứ.

This is a very illuminating, love-wisdom influence. The aspect of illumination, I think, is particularly strong in Capricorn when Venus is the hierarchical ruler.

Đây là một ảnh hưởng Bác Ái – Minh Triết hết sức soi sáng. Theo tôi, phương diện soi sáng đặc biệt mạnh trong Ma Kết khi Sao Kim là chủ tinh huyền giai.

[94] and comes under the influence of Venus, who is governor or ruler of the Hierarchy which is that of the Crocodiles.

[94] và chịu ảnh hưởng của Sao Kim, hành tinh điều hành hay chủ tinh của Huyền Giai Cá Sấu. Việc tham khảo bảng đã được trình bày trước đây sẽ cho thấy điều này.

This is a dual Hierarchy. What does that mean? Part of it is very positive in relation to the Solar Angels. The other part is perhaps more personal, more elemental, and relates to lives that are still imprisoned and to the tendencies which man, the personality, has to live that lower life, sometimes a somewhat crocodilian life. Remember we have the crocodile, the goat and the unicorn. They represent three different phases of the life of man in Capricorn, so we cannot consider the crocodiles high. The dual Hierarchy is part of that mystery which DK said we will not solve, the mystery of the

Đây là một Huyền Giai kép. Điều đó có nghĩa gì? Một phần của nó rất tích cực trong mối liên hệ với các Thái dương Thiên Thần. Phần kia có lẽ mang tính cá nhân hơn, thuộc về hành khí hơn, và liên hệ với những sự sống vẫn còn bị giam cầm, cũng như với các khuynh hướng khiến con người, tức phàm ngã, sống đời sống thấp kém ấy, đôi khi là một đời sống có phần giống cá sấu. Hãy nhớ rằng chúng ta có cá sấu, dê và kỳ lân. Chúng tượng trưng cho ba giai đoạn khác nhau trong đời sống con người ở Ma Kết, vì thế chúng ta không thể xem cá sấu là cao siêu. Huyền Giai kép là một phần của bí nhiệm mà

fifth Creative Hierarchy, the mystery of the Solar Angels.

Chân sư DK nói rằng chúng ta sẽ không giải được: bí nhiệm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, bí nhiệm của các Thái dương Thiên Thần.

I've seen a picture, a painting, a diagram of Lakshmi, who is Venus, the Hindu version of Venus, riding upon the back of the crocodile. It is the power of the Solar Angel to subdue the crocodilian nature of man, the reptilian brain and all it prompts towards, a lower form of cold-blooded life which has not yet been heated by the warmth of the heart which Venus confers. There are some crocodilian Capricorns who, if they cry, will not do so out of sympathy. It will be crocodile tears, always for a purpose, always for a motive, under the third aspect of divinity.

Tôi đã thấy một bức tranh, một họa phẩm, một sơ đồ về Lakshmi, tức Sao Kim theo quan niệm Ấn Độ, đang cưỡi trên lưng cá sấu. Đó là quyền năng của Thái dương Thiên Thần để chế ngự bản chất cá sấu của con người, bộ não bò sát và mọi điều mà nó thôi thúc con người hướng đến—một dạng đời sống máu lạnh thấp kém chưa được sưởi ấm bằng hơi ấm của trái tim mà Sao Kim ban cho. Có một số người Ma Kết mang tính cá sấu; nếu họ khóc, đó không phải vì lòng cảm thông. Đó sẽ là nước mắt cá sấu, luôn nhằm một mục đích, luôn có một động cơ, dưới phương diện thứ ba của thiên tính.

[95] It is only when a man is upon the Cardinal Cross that the significance, purpose and potencies of the Creative Hierarchies become clear to him

[95] Chỉ khi một người ở trên Thập Giá Chủ Yếu thì thâm nghĩa, mục đích và các quyền năng của các Huyền Giai Sáng Tạo mới trở nên rõ ràng đối với [Trang 164] y

Have we not been struggling? Indeed, the purpose and potencies of the Creative Hierarchies become clear once we are Masters, because that's when it can be said that we are truly upon the Cardinal Cross. Not at the third degree, no; that is directly contradicted by what DK does say.

Chẳng phải chúng ta vẫn đang vật lộn với điều này sao? Quả thật, Thiên Ý và các quyền năng của các Huyền Giai Sáng Tạo trở nên rõ ràng khi chúng ta là các Chân sư, bởi chỉ lúc ấy mới có thể nói rằng chúng ta thực sự ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Không phải ở cấp độ thứ ba; không, điều đó mâu thuẫn trực tiếp với những gì Chân sư DK thực sự nói.

[96] and the “doors of entrance” into all of them stand wide open.

[96] và “những cánh cửa đi vào” tất cả các Huyền Giai ấy mới rộng mở.

Interesting. Perhaps the more advanced man can function through the lower Hierarchies in a very conscious and skilful way, and perhaps he knows the methods by which he can enter any of the higher Creative Hierarchies. But even as a Master of the Wisdom, I cannot see how one could simply

Thật thú vị. Có lẽ người tiến hóa cao hơn có thể hoạt động qua các Huyền Giai thấp một cách hết sức hữu thức và khéo léo, và có lẽ y biết những phương pháp để có thể đi vào bất kỳ Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn nào. Nhưng ngay cả với tư cách là một Chân sư Minh Triết, tôi không thấy làm sao người ta có thể

choose to enter Hierarchy two or Hierarchy one, or any of the unmanifested and therefore liberated Creative Hierarchies. One might understand what those doors are, comprehend them, and they might stand open to one's knowledge at least. But the actual entrance—I have difficulty seeing how anything but a gradual, well-planned and well-earned entrance into these Hierarchies over a vast period of time could be accomplished.

đơn giản lựa chọn đi vào Huyền Giai hai, Huyền Giai một, hay bất kỳ Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện và do đó đã được giải thoát nào. Người ta có thể thấu hiểu những cánh cửa ấy là gì, lĩnh hội được chúng, và ít nhất chúng có thể rộng mở trước tri thức của mình. Nhưng đối với việc thực sự đi vào, tôi khó hình dung làm sao điều đó có thể được hoàn thành theo cách nào khác ngoài việc tiến vào các Huyền Giai này một cách dần dần, được hoạch định kỹ lưỡng và đạt được một cách xứng đáng qua một khoảng thời gian bao la.

[97] On the Mutable Cross and on the Fixed Cross we have the so-called green ray, controlling not only the daily life of karmic liability upon the path of evolution, but also controlling the experiences and processes of evolution.

[97] Trên Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định, cái gọi là cung xanh lục chi phối không chỉ đời sống hằng ngày với trách nhiệm nghiệp quả trên con đường tiến hóa, mà còn cả những trải nghiệm và tiến trình tiến hóa.

Is green extending farther than we thought? Would you not think that disciples are subject also to the blue ray? It would seem to me to be the case. But disciples on the Fixed Cross are still very much disciples within personalities, and until the fourth initiation is over they're not really liberated from that personality. Because the personality is still a factor, the green ray is still an aspect of their life. We'll take him at face value here—

Phải chăng màu xanh lục mở rộng xa hơn chúng ta tưởng? Các bạn không nghĩ rằng các đệ tử cũng chịu ảnh hưởng của cung xanh lam sao? Theo tôi, dường như đúng là như vậy. Nhưng các đệ tử trên Thập Giá Cố Định vẫn còn là những đệ tử hoạt động rất nhiều trong phàm ngã, và cho đến khi lần điểm đạo thứ tư kết thúc, họ chưa thực sự giải thoát khỏi phàm ngã ấy. Vì phàm ngã vẫn còn là một yếu tố, cung xanh lục vẫn là một phương diện trong đời sống của họ. Ở đây, chúng ta hãy hiểu lời Ngài theo đúng nghĩa trực tiếp—

On the Mutable Cross and on the Fixed Cross

Trên Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định

That's a surprising thing, because the Mutable Cross is definitely under the green ray. But in a way the Fixed Cross seems to me to be under the blue-green or green-blue ray. Therefore the experience on our blue-green planet Earth should really accentuate the more intense parts of the Fixed Cross

Đây là điều đáng ngạc nhiên, bởi Thập Giá Biến đổi chắc chắn nằm dưới cung xanh lục. Nhưng theo một nghĩa nào đó, đối với tôi, Thập Giá Cố Định dường như nằm dưới cung xanh lam-xanh lục hoặc xanh lục-xanh lam. Vì thế, kinh nghiệm trên hành tinh xanh lam-xanh lục là Trái Đất của chúng ta thực

experience: blinding light, fiery pain, bitter woe, and yet the Cross of liberation. It controls—

sự phải làm nổi bật những phần mãnh liệt hơn trong trải nghiệm của Thập Giá Cố Định: ánh sáng chói lòa, nỗi đau rực lửa, nỗi khổ cay đắng, nhưng đồng thời cũng là Thập Giá giải thoát. Nó kiểm soát—

not only the daily life of karmic liability

không chỉ đời sống hằng ngày với trách nhiệm nghiệp quả

Karmic liability is under Saturn, the green planet, or at least the third ray, of which Saturn is the predominant expression, is the green ray. The will to evolve is related to the Path of Evolution. It's the third ray type of will: will to evolve. The Path of Evolution—

Trách nhiệm nghiệp quả nằm dưới Sao Thổ, hành tinh xanh lục; hoặc ít nhất cung ba, mà Sao Thổ là biểu lộ vượt trội, chính là cung xanh lục. Ý chí tiến hóa liên hệ với Con Đường Tiến Hóa. Đó là loại ý chí thuộc cung ba: ý chí tiến hóa. Con Đường Tiến Hóa—

also controlling the experiences and processes of evolution.

mà còn kiểm soát các trải nghiệm và tiến trình tiến hóa.

That's also a green influence, the will to evolve. Certainly that is operating also for disciples, but other forms of the will take over: the will to love, the will to serve, the will to save. These all take over eventually.

Đó cũng là một ảnh hưởng xanh lục, tức ý chí tiến hóa. Chắc chắn điều này cũng đang hoạt động đối với các đệ tử, nhưng những hình thức khác của ý chí sẽ tiếp quản: Ý Chí-Yêu Thương, Ý Chí-Phụng sự, ý chí cứu rỗi. Cuối cùng, tất cả những hình thức này đều tiếp quản.

[98] The reason for this is that Capricorn is an earth sign

[98] Lý do là Ma Kết thuộc dấu hiệu hành thổ

With resonance particularly to the cosmic physical plane and to the systemic etheric-physical plane, which is the lower correspondence to the cosmic physical plane. These earth signs are all involved with some measure of concretion, which is —I don't know how we would call it—a denser or more aggregated relationship of the factors, of the atoms involved. Whether those atoms are strictly physical-etheric, astral or mental, there is a closer and tighter relationship between them under earth-sign

Nó đặc biệt cộng hưởng với cõi hồng trần vũ trụ và cõi dĩ thái-hồng trần của hệ thống, vốn là sự tương ứng thấp hơn của cõi hồng trần vũ trụ. Tất cả những dấu hiệu hành thổ này đều liên quan đến một mức độ cụ thể hóa nào đó, tức là—tôi không biết chúng ta nên gọi nó thế nào—một mối liên hệ đậm đặc hơn hoặc kết tụ hơn giữa các yếu tố, giữa các nguyên tử có liên quan. Dù những nguyên tử ấy hoàn toàn thuộc hồng trần-dĩ thái, cảm dục hay trí tuệ, dưới ảnh hưởng của các dấu hiệu hành thổ vẫn có một mối liên hệ gần gũi và chặt chẽ hơn giữa chúng.

influences. The reason for this is that Capricorn is an earth sign—

Lý do là vì Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ —

[99] and because the third and fifth rays work pre-eminently through this sign, embodying the third major aspect of divinity, active intelligence plus that of its subsidiary power, the fifth Ray of Mind.

[99] và vì cung *ba* cùng cung *năm* hoạt động nổi trội qua dấu hiệu này, thể hiện phương diện chính thứ ba của thiên tính, tức trí thông tuệ hoạt động, cùng với quyền năng phụ trợ của nó là cung năm của Trí Tuệ. Những năng lượng này

We're talking about the colour green, generally related to the third ray of active intelligence. I've often wondered how this is expressed: the third and fifth rays work pre-eminently through this sign. The words "through this sign" are very important. We know that Capricorn as a constellation distributes the third ray, and also the first and seventh. The way the planets are involved in Capricorn, the third and fifth rays work through the planetary rulers of this sign. But do they work through the sign? That is a question. How definitive is this language? The planetary rulers of this sign express the third and fifth rays, but does the sign too express the fifth ray?

Chúng ta đang nói về màu xanh lục, thường liên hệ với cung ba của trí thông tuệ linh hoạt. Tôi thường tự hỏi điều này được biểu lộ như thế nào: cung ba và cung năm hoạt động nổi bật qua dấu hiệu này. Cụm từ "qua dấu hiệu này" rất quan trọng. Chúng ta biết rằng Ma Kết, với tư cách một chòm sao, phân phối cung ba, đồng thời cả cung một và cung bảy. Xét cách các hành tinh tham gia vào Ma Kết, cung ba và cung năm hoạt động qua các chủ tinh của dấu hiệu này. Nhưng chúng có hoạt động qua chính dấu hiệu ấy không? Đó là một câu hỏi. Cách diễn đạt này xác quyết đến mức nào? Các chủ tinh của dấu hiệu này biểu lộ cung ba và cung năm, nhưng liệu chính dấu hiệu cũng biểu lộ cung năm hay không?

The third it does. There's something about Capricorn in relation to the concrete mind, in relation to the Universal Mind, which makes me think the fifth ray could come through the sign as well as through Venus as its hierarchical ruler, unless when he says "through this sign" he also means through the rulers of the sign. We know that much: the third and fifth rays do come through Saturn and Venus. But our greater question is: does the fifth ray operate constellationally, just as the third ray does? We're talking about the Path of Evolution, very much under the third ray.

Nó quả thực biểu lộ cung ba. Có điều gì đó về Ma Kết trong mối liên hệ với trí cụ thể và Vũ Trụ Trí khiến tôi nghĩ rằng cung năm có thể đi qua dấu hiệu này cũng như qua Sao Kim, chủ tinh huyền giai của nó, trừ khi khi nói "qua dấu hiệu này", Ngài cũng muốn nói là qua các chủ tinh của dấu hiệu. Chúng ta biết chắc điều đó: cung ba và cung năm quả thực đi qua Sao Thổ và Sao Kim. Nhưng câu hỏi lớn hơn của chúng ta là: cung năm có hoạt động ở cấp độ chòm sao giống như cung ba hay không? Chúng ta đang nói về Con Đường Tiến Hóa, vốn nằm rất nhiều dưới cung ba.

The fifth ray is, in a way, a concretization of the third ray, just as the seventh is of the first and the sixth is of the second, leaving the fourth ray in a unique position. The reason for all this expression under the third ray and under the colour green, the green ray controlling all this, is that Capricorn is an earth sign. Green is related to the fecundity of earth and to the general reproduction of forms in the area of earth. Capricorn is an earth sign, and the third and fifth rays work pre-eminently through this sign.

Theo một nghĩa nào đó, cung năm là sự cụ thể hóa của cung ba, cũng như cung bảy là sự cụ thể hóa của cung một và cung sáu là sự cụ thể hóa của cung hai, để cung bốn ở vào một vị trí độc đáo. Lý do của toàn bộ sự biểu lộ này dưới cung ba và màu xanh lục, với cung xanh lục kiểm soát tất cả, là Ma Kết thuộc dấu hiệu hành thổ. Màu xanh lục liên hệ với khả năng sinh sản của đất và sự tái tạo hình tướng nói chung trong phạm vi của đất. Ma Kết là dấu hiệu hành thổ, và cung ba cùng cung năm hoạt động nổi bật qua dấu hiệu này.

You kind of wonder: are there other signs through which they also work pre-eminently? We will find esoteric and hierarchical positions in Libra particularly, and in Gemini for the fifth ray, where they also work very powerfully. But the word “pre-eminent” is interesting. The third and fifth work pre-eminently through this sign, embodying the third major aspect of divinity, active intelligence, plus that of its subsidiary power, the fifth ray of mind. He seems to be saying that the sign itself, the constellation itself, embodies three and five. This is a bit of a mystery to be solved. How many rays can come through a constellation or sign of the zodiac?

Các bạn có thể tự hỏi: liệu còn có những dấu hiệu khác mà qua đó chúng cũng hoạt động nổi bật hay không? Chúng ta sẽ thấy những vị trí nội môn và huyền giai đặc biệt trong Thiên Bình, và đối với cung năm là trong Song Tử, nơi chúng cũng hoạt động rất mạnh mẽ. Nhưng từ “nổi bật” thật thú vị. Cung ba và cung năm hoạt động nổi bật qua dấu hiệu này, thể hiện phương diện chính yếu thứ ba của thiên tính, tức trí thông tuệ linh hoạt, cộng với quyền năng phụ thuộc của nó là cung năm của trí tuệ. Dường như Ngài đang nói rằng chính dấu hiệu, chính chòm sao ấy, thể hiện cung ba và cung năm. Đây là một bí nhiệm cần được giải quyết. Có bao nhiêu cung có thể đi qua một chòm sao hoặc dấu hiệu hoàng đạo?

Capricorn already has its full complement of three, with one, three and seven coming through. Does five also come through, or is it simply through the power of Venus? There are many ways in which concretization is connected with the fifth ray. DK tells us that the overproduction of concrete things is coming as a result of a fifth ray impulse. Capricorn has this ability to concretize, to materialize, as we've been seeing, to crystallize, and so does the fifth ray. There is a definite resonance there. This is what

Ma Kết đã có đủ bộ ba cung của mình, với cung một, ba và bảy đi qua. Cung năm cũng đi qua hay đó chỉ đơn thuần là qua quyền năng của Sao Kim? Có nhiều cách mà sự cụ thể hóa liên hệ với cung năm. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng việc sản xuất quá mức những vật cụ thể phát sinh do một xung lực cung năm. Ma Kết có khả năng cụ thể hóa, hiện hình, kết tinh như chúng ta đã thấy, và cung năm cũng vậy. Có một sự cộng hưởng rõ rệt ở đây. Điều thực sự khiến tôi dừng lại suy nghĩ là từ “thể hiện”. Từ ấy gợi ý

really makes me pause: “embodying.” That suggests the sign, not just the planets, embodying the third major aspect of divinity, active intelligence, plus its subsidiary power, the fifth ray of mind.

rằng chính dấu hiệu, chứ không chỉ các hành tinh, đang thể hiện phương diện chính yếu thứ ba của thiên tính, tức trí thông tuệ linh hoạt, cộng với quyền năng phụ thuộc của nó là cung năm của trí tuệ.

In a way the fifth ray is always part of the third ray, as is the case now when the fifth ray has been faded out in its own right, withheld somewhat because mankind was getting ahead of itself in terms of knowledge. But the fifth ray is still reaching us through its superior, the third ray. As a part of the general third ray expression, the fifth ray comes in. Now look at this: “These”—by “these” we mean the third and fifth rays—

Theo một nghĩa nào đó, cung năm luôn là một phần của cung ba, như hiện nay khi cung năm đã mờ đi trong quyền năng riêng của nó và phần nào bị giữ lại vì nhân loại đang vượt quá chính mình về phương diện tri thức. Nhưng cung năm vẫn đang đến với chúng ta qua cung cao hơn nó là cung ba. Cung năm đi vào như một phần của sự biểu lộ tổng quát thuộc cung ba. Giờ hãy xem điều này: “Những cung này”—qua “những cung này”, chúng ta muốn nói cung ba và cung năm—

[100] pour through Capricorn to Saturn and to Venus and so reach our planet,

[100] tuôn qua Ma Kết đến Sao Thổ và Sao Kim, rồi nhờ đó đến hành tinh của chúng ta là Trái Đất.

There's not much question about it there. The third and fifth rays are already pouring through Capricorn to Saturn and to Venus. It's not just the ray of Venus being the fifth ray, emitting the fifth ray, but it's coming through Capricorn. I think that's pretty definite. Even though DK does not explicitly, in so many tabulations, give the fifth ray as a ray being emitted by Capricorn or even transmitted through it, we do apparently have in this section the indication that these rays pour through Capricorn and reach the planets with which they are identified. The third ray is identified with Saturn, but first, of course, with Capricorn.

Ở đây hầu như không còn nghi vấn gì. Cung ba và cung năm đã tuôn qua Ma Kết đến Sao Thổ và Sao Kim. Không chỉ đơn thuần là cung của Sao Kim là cung năm và Sao Kim phát ra cung năm, mà cung ấy đang đi qua Ma Kết. Tôi nghĩ điều này khá xác quyết. Mặc dù trong rất nhiều bảng liệt kê, Chân sư DK không nêu rõ cung năm là một cung do Ma Kết phát ra hoặc thậm chí truyền dẫn, nhưng rõ ràng trong đoạn này, chúng ta có dấu hiệu cho thấy những cung ấy tuôn qua Ma Kết và đến các hành tinh mà chúng đồng hóa với. Cung ba đồng hóa với Sao Thổ, nhưng dĩ nhiên trước hết là với Ma Kết.

The fifth ray is identified with Venus, but first it appears to pour through Capricorn and so reach our planet.

Cung năm đồng hóa với Sao Kim, nhưng trước hết dường như nó tuôn qua Ma Kết và nhờ đó đến hành tinh của chúng ta.

[101] Saturn is one of the most potent of the four Lords of Karma and forces man to face up to the past, and in the present to prepare for the future.

The four Lords of Karma: I've talked about them before. They're found in The Externalisation of the Hierarchy, I don't know, page 112, something like that—or page 117. Here are the four Lords of Karma, and they have a symbolic meaning.

The names of the Lords of Karma signify, symbolically and from the angle of their inner meaning, Relationship, Enlightenment, Pain and Return. (*EXH*, tr. 116–117)

I have a feeling the Pain part is Saturn; Relationship, Venus; Enlightenment, Mercury; and Return—we could see cycles involved here. What could it be? Is it Jupiter? It's a cyclic process, coming back into incarnation under the law of opportunity. I think I've speculated on this. I'm pretty sure about Relationship, Enlightenment and Pain in terms of their planetary associations. Return is somewhat Uranian, but we cannot take these extra-Saturnian planets, I think, as Lords of Karma. I wonder if Earth itself, under its symbol of the cross, is a Lord of Karma, and the frequent return to incarnation, return to the flesh, is part of that, perhaps.

Pages 116 and 117 in The Externalisation of the Hierarchy. Saturn is one of the most potent of the four Lords of Karma and forces man—this is what it does—to face up to the past. He pays the price of ancient error. He

[101] Sao Thổ là một trong bốn Chúa Tể Nghiệp Quả quyền năng nhất và buộc con người phải đối diện với quá khứ, đồng thời chuẩn bị cho tương lai ngay trong hiện tại.

Bốn Chúa Tể Nghiệp Quả: tôi đã nói về các Ngài trước đây. Các Ngài được đề cập trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, tôi không nhớ rõ, trang 112 hay đâu đó—hoặc trang 117. Đây là bốn Chúa Tể Nghiệp Quả, và các Ngài có một ý nghĩa biểu tượng.

Xét về mặt biểu tượng và từ góc độ nội nghĩa, danh xưng của các Chúa Tể Nghiệp Quả biểu thị Mối Quan Hệ, Sự Giác Ngộ, Nỗi Đau và Sự Trở Lại. (*EXH*, tr. 116–117)

Tôi có cảm giác rằng phần Nỗi Đau là Sao Thổ; Mối Quan Hệ là Sao Kim; Sự Giác Ngộ là Sao Thủy; còn Sự Trở Lại—chúng ta có thể thấy các chu kỳ liên quan ở đây. Nó có thể là hành tinh nào? Có phải Sao Mộc không? Đó là một tiến trình theo chu kỳ, trở lại lâm phàm dưới định luật cơ hội. Tôi nghĩ mình đã suy đoán về điều này. Tôi khá chắc chắn về Mối Quan Hệ, Sự Giác Ngộ và Nỗi Đau xét theo các liên hệ hành tinh của chúng. Sự Trở Lại có phần thuộc Sao Thiên Vương, nhưng theo tôi, chúng ta không thể xem những hành tinh ngoài Sao Thổ này là các Chúa Tể Nghiệp Quả. Tôi tự hỏi liệu chính Trái Đất, dưới biểu tượng thập giá của nó, có phải là một Chúa Tể Nghiệp Quả hay không, và liệu việc thường xuyên trở lại lâm phàm, trở lại xác thịt, có lẽ là một phần của điều đó hay không.

Trang 116 và 117 trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Sao Thổ là một trong bốn Chúa Tể Nghiệp Quả có quyền năng mạnh nhất và buộc con người—đây là điều nó thực hiện—phải đối diện với quá khứ. Y trả giá cho sai

conditioned his vehicles in the past, and the conditioning remains until he changes that. In other words, you make your bed, then you lie in it. Face up to the past, and in the present, with practicality, prepare for the future. This is the third ray factor of the urge to formulate a plan. It's one of the methods of inducing soul control.

lầm xa xưa. Trong quá khứ, y đã tác động lên các hiện thể của mình, và ảnh hưởng ấy vẫn còn cho đến khi y thay đổi nó. Nói cách khác, bạn tự dọn giường rồi phải nằm trên đó. Hãy đối diện với quá khứ, và ngay trong hiện tại, với tinh thần thực tiễn, chuẩn bị cho tương lai. Đây là yếu tố cung ba của thôi thúc xây dựng một kế hoạch. Đó là một trong những phương pháp tạo ra sự kiểm soát của linh hồn.

It's connected with the third ray or the third aspect of divinity, and it's naturally associated with Saturn. Planning is a great Saturnian virtue.

Nó liên hệ với cung ba hay phương diện thứ ba của thiên tính, và tự nhiên gắn liền với Sao Thổ. Hoạch định là một đức tính lớn lao của Sao Thổ.

[102] Such is the intention and purpose of karmic opportunity.

[102] Đó là ý định và mục đích của cơ hội nghiệp quả.

Face the past, realize the present moment and plan for the future. That seems to be one way karmic opportunity is presented: face the past and plan for the future. How does that work? You have to deal with the causes you have set in motion, and you want to better conditions. Saturn will help you do that, give you the sequential path, the critical path, as it's sometimes been called. That's a very Saturnian thing, the critical path to the objective. But the urge to better conditions comes in under Uranus, as he tells us. Uranus may present the flash of the vision of the future objective, but Saturn incrementally plans its way to reach that objective.

Hãy đối diện với quá khứ, nhận biết khoảnh khắc hiện tại và hoạch định tương lai. Dường như đó là một cách mà cơ hội nghiệp quả được đưa ra: đối diện với quá khứ và hoạch định tương lai. Điều đó vận hành như thế nào? Bạn phải xử lý những nguyên nhân mà mình đã khởi động, và bạn muốn cải thiện các điều kiện. Sao Thổ sẽ giúp bạn làm điều đó, trao cho bạn con đường tuần tự, con đường tới hạn, như đôi khi người ta gọi. Đó là điều rất đặc trưng của Sao Thổ: con đường tới hạn dẫn đến mục tiêu. Nhưng thôi thúc cải thiện các điều kiện lại thuộc Sao Thiên Vương, như Ngài cho chúng ta biết. Sao Thiên Vương có thể mang đến tia lóe của tầm nhìn về mục tiêu tương lai, nhưng Sao Thổ từng bước hoạch định con đường để đạt đến mục tiêu ấy.

[103] From certain angles, Saturn can be regarded as the planetary Dweller on the Threshold,

[103] Theo một số góc nhìn, có thể xem Sao Thổ là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh,

It's something that has to be passed in the right way and according to law in order for

Đó là một điều phải được vượt qua đúng cách và phù hợp với định luật để các sự sống

the lives and life of this planet to progress. The Dweller on the Threshold idea: wherever Saturn is found in your chart will present some Dweller aspect, some unfinished business, something that has to be improved, set in the right condition, overcome. The Dweller is all that wants to hold you in the present crystallized condition. You have to find a way to redeem this Dweller, no longer be held by it, to pass through it, to pass beyond it.

và Sự Sống của hành tinh này tiến triển. Ý niệm về Kẻ Chận Ngõ là thế này: bất cứ nơi nào Sao Thổ xuất hiện trong lá số chiêm tinh của bạn, nơi đó sẽ biểu lộ một phương diện nào đó của Kẻ Chận Ngõ, một việc còn dang dở, một điều phải được cải thiện, đưa vào tình trạng đúng đắn hoặc khắc phục. Kẻ Chận Ngõ là tất cả những gì muốn giữ bạn trong tình trạng kết tinh hiện tại. Bạn phải tìm cách cứu chuộc Kẻ Chận Ngõ này, không còn bị nó kìm giữ, vượt qua nó và tiến xa hơn nó.

[104] for humanity as a whole has to face that Dweller as well as the Angel of the Presence,

[104] bởi toàn thể nhân loại phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ ấy cũng như Thiên Thần của Hiện Diện,

Humanity considered, I would say, as the disciple. Humanity as the disciple has to face the Dweller and know the evil tendencies within itself, which we well see, and which any one of us investigating the matter individually can well see. We have to face all the misdeeds and miscreations. “Miscreant”: that's an interesting word, somebody who has created badly. All that the miscreant within us has created out of alignment with the Plan, and maybe even in an adversarial position with regard to the Plan. Also that higher part of ourselves, in relation to which we have to turn on the light until it becomes so intense that the Dweller is overcome.

Ở đây, tôi muốn nói đến nhân loại được xem như người đệ tử. Nhân loại với tư cách người đệ tử phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ và nhận biết những khuynh hướng tà ác bên trong chính mình, điều mà chúng ta thấy rất rõ, và bất kỳ ai trong chúng ta khi tự mình khảo sát vấn đề cũng có thể thấy rõ. Chúng ta phải đối diện với mọi hành vi sai trái và mọi tạo tác sai lầm. “Kẻ tạo tác sai lầm”: đó là một từ thú vị, chỉ người đã tạo tác một cách tồi tệ. Đó là tất cả những gì mà kẻ tạo tác sai lầm trong chúng ta đã tạo ra trong tình trạng không chỉnh hợp với Thiên Cơ, thậm chí có thể ở vị thế chống đối Thiên Cơ. Cũng có phần cao siêu hơn của chính chúng ta, mà chúng ta phải hướng ánh sáng vào cho đến khi ánh sáng trở nên mãnh liệt đến mức Kẻ Chận Ngõ bị khắc phục.

In the ancient catechism this is described.

Điều này được mô tả trong sách giáo lý vấn đáp cổ xưa.

has to face that Dweller as well as the Angel of the Presence,

phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ ấy cũng như Thiên Thần của Hiện Diện,

[105] và khi làm như vậy, khám phá ra rằng cả Kẻ Chận Ngõ lẫn Thiên Thần đều là nhị

[105] and in so doing discover that both the Dweller and the Angel are that complex duality which is the human family.

Here I would say it's the personality of the human family and the content of the Egoic Lotus of the human family. In this case, when we talk about the word "Angel," we should not mean the returning nirvani from a previous mahamanvantara. We should mean that part of the human nature which is underlaid by the great Solar Angel of the human family, filled with the transpersonal characteristics, aided and developed by that part of the consciousness of the great Solar Angel which underlies or pervades or sustains the Egoic Lotus of humanity. The Dweller and the Angel are that complex duality in this fourth kingdom.

Eventually, under the Law of Magnetic Control, the Angel will control the Dweller: fourth kingdom, fourth Creative Hierarchy, fourth systemic law, the Law of Magnetic Control, resolving this complex duality into harmony.

[106] Saturn, in a peculiar relation to the sign Gemini,

The sign or the constellation—the Lord of Saturn and the Lord of the constellation Gemini, presumably—makes this possible. What is becoming possible? Saturn, the planetary Dweller on the Threshold, and humanity will have to face the Dweller and the Angel. What is possible is that humanity will face both and know, for a change, that it is a complex duality, and not simply project the negativity sensed within itself upon other members of the human race. Once we face these, we realize that the enemy is within and that we ourselves, in Christian

nguyên phức hợp cấu thành gia đình nhân loại.

Ở đây, tôi muốn nói đó là phàm ngã của gia đình nhân loại và nội dung Hoa Sen Chân Ngã của gia đình nhân loại. Trong trường hợp này, khi nói đến từ "Thiên Thần", chúng ta không nên hiểu đó là nirvani trở về từ một Đại giai kỳ sinh hóa trước. Chúng ta nên hiểu đó là phần trong bản chất con người có nền tảng là Thái dương Thiên Thần vĩ đại của gia đình nhân loại, được lấp đầy bằng những đặc tính siêu cá nhân, đồng thời được trợ giúp và phát triển bởi phần tâm thức của Thái dương Thiên Thần vĩ đại vốn làm nền tảng, thấm nhuần hoặc duy trì Hoa Sen Chân Ngã của nhân loại. Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần là nhị nguyên phức hợp ấy trong giới thứ tư.

Cuối cùng, theo Định luật Kiểm Soát Từ Tính, Thiên Thần sẽ kiểm soát Kẻ Chận Ngõ: giới thứ tư, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, định luật hệ thống thứ tư, tức Định luật Kiểm Soát Từ Tính, sẽ giải quyết nhị nguyên phức hợp này thành sự hài hòa.

[106] Sao Thổ, trong một mối liên hệ đặc biệt với dấu hiệu Song Tử, khiến điều này trở nên khả hữu.

Có lẽ Chúa Tể của Sao Thổ và Chúa Tể của dấu hiệu hay chòm sao Song Tử làm cho điều này trở nên khả hữu. Điều gì đang trở nên khả hữu? Sao Thổ là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh, và nhân loại sẽ phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ cùng Thiên Thần. Điều khả hữu là nhân loại sẽ đối diện với cả hai và, khác với trước đây, nhận biết rằng mình là một nhị nguyên phức hợp, thay vì chỉ phóng chiếu tính tiêu cực cảm nhận được bên trong chính mình lên các thành viên khác của nhân loại. Một khi đối diện với hai phương diện này, chúng ta nhận ra rằng kẻ thù ở bên

terminology, are born in sin. The idea of original sin and all of that has more to do with the condition of the lunar vehicles.

trong và rằng, theo thuật ngữ Cơ Đốc giáo, chính chúng ta sinh ra trong tội lỗi. Ý niệm về tội tổ tông và tất cả những điều liên quan thực ra có liên hệ nhiều hơn với tình trạng của các vận cụ thái âm.

Of course, they dwell too much on the sin part and not on the God-immanent part. God immanent is not admitted, but God transcendent is. We have sinful man and good transcendent God, and this is not recognizing that complex duality. Modern religion—Christianity, Islam, maybe Judaism as well, perhaps the Abrahamic religions—does not recognize this complex duality because it does not recognize God immanent. Although I do believe in Christianity there is much to indicate that God is immanent, it depends on who's been doing the interpreting and how the interpreting is presented.

Dĩ nhiên, họ nhấn mạnh quá mức vào phương diện tội lỗi mà không chú trọng phương diện Thượng đế nội tại. Thượng đế nội tại không được thừa nhận, còn Thượng đế siêu việt thì được thừa nhận. Chúng ta có con người tội lỗi và Thượng đế siêu việt thiện lành, và quan niệm này không nhận ra nhị nguyên phức hợp ấy. Tôn giáo hiện đại—Cơ Đốc giáo, Hồi giáo, có lẽ cả Do Thái giáo, tức có lẽ các tôn giáo Abraham—không nhận ra nhị nguyên phức hợp này vì không thừa nhận Thượng đế nội tại. Dù vậy, tôi tin rằng trong Cơ Đốc giáo có nhiều điều cho thấy Thượng đế là nội tại; vấn đề tùy thuộc vào người diễn giải là ai và cách diễn giải được trình bày ra sao.

[107] Individual man makes this discovery and faces the two extremes whilst in the sign Capricorn; the fourth and fifth Creative Hierarchies do the same thing in Libra.

[107] Cá nhân con người khám phá điều này và đối diện với hai cực điểm khi ở trong dấu hiệu Ma Kết; các Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và thứ năm cũng làm điều tương tự trong Thiên Bình.

This is a profound statement. I think we understand that in Gemini the human race faces its Dweller and its Angel; in Capricorn the individual man faces his Dweller and Angel. Then we have this very provocative statement about the entire fourth Creative Hierarchy. Are these meant to be considered separately? In a way the fourth Creative Hierarchy is a bit like the Dweller, and the fifth Creative Hierarchy of Solar Angels is a bit like the Angel. But maybe both are facing their Dwellers. Maybe both the fourth and fifth Creative Hierarchies have Dwellers and a higher aspect as well.

Đây là một phát biểu sâu sắc. Tôi nghĩ chúng ta hiểu rằng trong Song Tử, nhân loại đối diện với Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của mình; trong Ma Kết, cá nhân con người đối diện với Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của mình. Sau đó, chúng ta có phát biểu rất gợi suy tư này về toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Có phải hai Huyền Giai này cần được xem xét riêng biệt không? Theo một cách nào đó, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư hơi giống Kẻ Chận Ngõ, còn Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần hơi giống Thiên Thần. Nhưng có lẽ cả hai đều đang đối diện với Kẻ Chận Ngõ của mình. Có lẽ cả Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

lẫn thứ năm đều có Kẻ Chận Ngõ và cũng có một phương diện cao siêu hơn.

We certainly know this of man as the fourth Creative Hierarchy, although we are speaking really of monads here. Perhaps in Libra, which is in a way 180 degrees away from the Ascendant, given the archetypal Aries on the Ascendant, we face our exact opposite. Maybe the fourth Creative Hierarchy will always have its Dweller in relation to the lower vehicles of expression of the monad. What is the Dweller to the monad? To the monad, the Dweller, in a way, is the soul plus personality. That is interesting, if true. "Interesting, if true." Mary Bailey used to tell me that her husband Foster Bailey used that little statement often.

Chắc chắn chúng ta biết điều này về con người với tư cách Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, mặc dù ở đây thực ra chúng ta đang nói về các chân thần. Có lẽ trong Thiên Bình, vốn theo một nghĩa nào đó cách Điểm mọc 180 độ nếu đặt Bạch Dương nguyên mẫu ở Điểm mọc, chúng ta đối diện với cực đối lập chính xác của mình. Có lẽ Kẻ Chận Ngõ của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư sẽ luôn gắn với các vận cụ biểu lộ thấp của chân thần. Đối với chân thần, Kẻ Chận Ngõ là gì? Theo một nghĩa nào đó, đối với chân thần, Kẻ Chận Ngõ là linh hồn cộng với phàm ngã. Nếu đúng thì điều đó thật thú vị. "Thú vị, nếu đúng." Bà Mary Bailey từng nói với tôi rằng chồng bà, ông Foster Bailey, thường dùng câu ngắn ấy.

Let's say that the fourth Creative Hierarchy of human monads has as its Dweller the combination of all that expresses in the dense physical body of the Solar Logos, i.e., soul plus personality. In a way it's very difficult for even the soul-infused personalities to become the monad, because in a way they are opposites. Suppose we identify as the Spiritual Triad, midway between the monad and the soul-infused personality. Then what is the Dweller? Then indeed the Dweller is the soul-infused personality, which is considered to be a limitation.

Giả sử Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại có Kẻ Chận Ngõ là tổng hợp của tất cả những gì biểu lộ trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, tức là linh hồn cộng với phàm ngã. Theo một nghĩa nào đó, ngay cả các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần cũng rất khó trở thành chân thần, bởi theo một nghĩa nào đó, chúng là những cực đối lập. Giả sử chúng ta đồng hóa với Tam Nguyên Tinh Thần, ở vị trí giữa chân thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Khi ấy Kẻ Chận Ngõ là gì? Quả thực, khi ấy Kẻ Chận Ngõ là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, vốn được xem là một giới hạn.

Both soul and form together must renounce the principle of life and thus permit the Monad to stand free. (*EH*, tr. 502)

Cả linh hồn và hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, nhờ đó cho phép Chân Thần đứng tự do. (*EH*, tr. 502)

That's the tenth Law of Healing. It shows that kind of position, where the monad is the true Angel, as it were, the true divine

Đó là Định luật Trị liệu thứ mười. Nó cho thấy một vị thế mà ở đó chân thần, có thể nói, là Thiên Thần đích thực, Hiện Diện

Presence, and everything that is not the monad is the Dweller. Especially that which represents to the monad form within the dense physical body of the Solar Logos: namely that which goes on upon the higher mental plane, which we call soul, and then personality. What about the fifth Creative Hierarchy? Does it have a Dweller aspect? Maybe every Creative Hierarchy has a spirit aspect and a Dweller aspect, and a midway position where the member of that Hierarchy has to stand.

thiêng liêng đích thực, còn mọi thứ không phải chân thần đều là Kẻ Chận Ngõ. Đặc biệt là những gì đối với chân thần đại diện cho hình tướng bên trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế: tức những gì diễn ra trên Cõi thượng trí mà chúng ta gọi là linh hồn, rồi đến phàm ngã. Còn Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm thì sao? Nó có phương diện Kẻ Chận Ngõ không? Có lẽ mỗi Huyền Giai Sáng Tạo đều có một phương diện tinh thần, một phương diện Kẻ Chận Ngõ và một vị trí trung gian mà thành viên của Huyền Giai ấy phải đứng tại đó.

In this case we have perhaps an easier solution, because we know that the fifth Creative Hierarchy is dual. One part is the crocodiles and the other the angels. Maybe the Dweller for this Creative Hierarchy is very much that which is called the crocodiles, or the lives on the lower mental plane compared with the lives on the higher mental plane. But of course this is too simplistic a solution, because really, where is the Monadic nature of the members of the fifth Creative Hierarchy? That might not even be on the cosmic physical plane at all. It might be on the cosmic astral plane, and there might be some expression taking place on the cosmic physical plane which is considered as a Dweller.

Trong trường hợp này, có lẽ chúng ta có một cách giải quyết dễ dàng hơn, vì chúng ta biết Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm mang tính kép. Một phần là những con cá sấu và phần kia là các thiên thần. Có lẽ Kẻ Chận Ngõ của Huyền Giai Sáng Tạo này chính là phần được gọi là những con cá sấu, hay các sự sống trên cõi hạ trí khi so với các sự sống trên Cõi thượng trí. Nhưng dĩ nhiên, đây là cách giải quyết quá đơn giản, bởi thực sự bản chất chân thần của các thành viên Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm ở đâu? Bản chất ấy thậm chí có thể hoàn toàn không nằm trên cõi hồng trần vũ trụ. Nó có thể ở trên cõi cảm dục vũ trụ, và có thể đang diễn ra một sự biểu lộ nào đó trên cõi hồng trần vũ trụ được xem là Kẻ Chận Ngõ.

I can't really say what that would be, and some intermediate position for consciousness—where, on the cosmic astral plane or higher levels of the cosmic physical plane?—analogous to the position of the disciple standing between his soul and his Dweller personality. What are we learning from all this? Maybe we learn that the Dweller is a generic structure which can relate to many different kinds of self-conscious beings. Man has his Dweller and Angel. Humanity has its Dweller and Angel.

Tôi thực sự không thể nói đó là gì, cũng không thể xác định vị trí trung gian nào đó dành cho tâm thức—trên cõi cảm dục vũ trụ hay các cấp độ cao hơn của cõi hồng trần vũ trụ?—tương tự vị trí của người đệ tử đứng giữa linh hồn và phàm ngã Kẻ Chận Ngõ của mình. Chúng ta học được gì từ tất cả những điều này? Có lẽ chúng ta học được rằng Kẻ Chận Ngõ là một cấu trúc phổ quát có thể liên hệ với nhiều loại sinh linh có ngã thức khác nhau. Con người có Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của mình. Nhân loại có Kẻ Chận

The fourth Creative Hierarchy of monads has its Dweller and Angel, and even perhaps that higher group called the fifth Creative Hierarchy, our redeemers, has its Dweller and its highest spiritual point, analogous to the Angel.

Ngõ và Thiên Thần của mình. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần có Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của mình; và thậm chí có lẽ nhóm cao hơn được gọi là Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, những vị cứu chuộc chúng ta, cũng có Kẻ Chận Ngõ và điểm tinh thần cao nhất tương ứng với Thiên Thần.

DK gives us some amazing hints in the book. You could just pass over them and read them, but when you think about what he may be hinting at, it's really quite profound. These were in the nature of speculations, of course.

Chân sư DK trao cho chúng ta một số gợi ý đáng kinh ngạc trong sách. Bạn có thể chỉ đọc lướt qua chúng, nhưng khi suy nghĩ về điều Ngài có thể đang gợi ý, bạn sẽ thấy chúng thực sự rất sâu sắc. Dĩ nhiên, những điều vừa nói mang tính suy đoán.

[108] Through Saturn and Venus, therefore, Capricorn is connected with Libra

[108] Do đó, qua Sao Thổ và Sao Kim, Ma Kết được kết nối với Thiên Bình

The sign of initiation, Capricorn, with the sign of legislation, Libra—

Dấu hiệu điểm đạo là Ma Kết, với dấu hiệu lập pháp là Thiên Bình—

[109] and also with Gemini and Taurus,

[109] cũng như với Song Tử và Kim Ngưu; bốn chòm sao này—Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết—

For Venus is the esoteric ruler of Gemini and the orthodox ruler of Taurus. These four constellations: Taurus, Libra, Gemini and Capricorn. The main thing here: Libra is involved in the Venus connection and the Saturn connection; Taurus only in the Venus connection; Gemini only in the Venus connection. These four signs, this little quadrangle—

Bởi Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử và chủ tinh chính thống của Kim Ngưu. Bốn chòm sao này là Kim Ngưu, Thiên Bình, Song Tử và Ma Kết. Điểm chính ở đây là: Thiên Bình tham gia cả mối liên hệ với Sao Kim lẫn mối liên hệ với Sao Thổ; Kim Ngưu chỉ tham gia mối liên hệ với Sao Kim; Song Tử cũng chỉ tham gia mối liên hệ với Sao Kim. Bốn dấu hiệu này, tứ giác nhỏ này—

[110] constitute a potent quaternary of energies and between them produce those conditions and situations which will enable the initiate to demonstrate his readiness and capacity for initiation.

[110] tạo thành một bộ tứ năng lượng đầy quyền năng và cùng nhau tạo ra những điều kiện và hoàn cảnh giúp điểm đạo đồ chứng tỏ sự sẵn sàng và năng lực để được điểm đạo.

His readiness and capacity.

Sự sẵn sàng và năng lực của y.

[111] They are called the "Guardians of the Four Secrets."

[111] Chúng được gọi là "Những Đấng Bảo Hộ Bốn Bí Mật." [Trang 165]

Somehow very important, the Guardians of the Four Secrets, because initiation really is taking place in Capricorn, although all these signs allow initiation to occur. Libra can even be connected with the sixth initiation, Gemini with the fourth initiation. But we're keeping ourselves, I think, within the realm of the third initiation, archetypically ruled by Capricorn. Let's look at these four secrets.

Bằng cách nào đó, Các Vị Bảo Hộ Bốn Bí Mật có tầm quan trọng rất lớn, bởi sự điểm đạo thực sự diễn ra trong Ma Kết, mặc dù tất cả các dấu hiệu này đều cho phép sự điểm đạo xảy ra. Thiên Bình thậm chí có thể liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu, còn Song Tử với lần điểm đạo thứ tư. Nhưng tôi nghĩ chúng ta đang giới hạn mình trong phạm vi lần điểm đạo thứ ba, vốn về mặt nguyên mẫu do Ma Kết cai quản. Hãy xem xét bốn bí mật này.

[112] Taurus—Guards the secret of light and confers illumination upon the initiate.

[112] *Kim Ngưu*—Bảo hộ bí mật của ánh sáng và ban sự soi sáng cho điểm đạo đồ.

Especially upon the initiate of the second degree, and maybe third degree. Remember, as a second-degree initiate you have to have spiritual intelligence and an illumined mind. But maybe, since Venus is so important at the third initiation, the mother of illumination, Taurus, would be invoked and somehow spread its light. Maybe it is participating in this light supernal of Capricorn, because after all there's a huge illumination connected with Taurus. Even if you look at it in the larger sense, outside the microcosmic context, you will see Taurus, in a way, as an even greater source of illumination than Capricorn.

Đặc biệt là cho điểm đạo đồ bậc hai, và có lẽ cả bậc ba. Hãy nhớ rằng, với tư cách điểm đạo đồ bậc hai, bạn phải có trí thông tuệ tinh thần và một thể trí được soi sáng. Nhưng có lẽ vì Sao Kim rất quan trọng tại lần điểm đạo thứ ba, Kim Ngưu, người mẹ của sự soi sáng, sẽ được khẩn cầu và bằng cách nào đó tỏa ánh sáng của mình. Có lẽ nó đang góp phần vào ánh sáng thiên thượng của Ma Kết, bởi xét cho cùng, một sự soi sáng lớn lao gắn liền với Kim Ngưu. Ngay cả khi xem xét theo nghĩa rộng hơn, bên ngoài bối cảnh tiểu thiên địa, theo một nghĩa nào đó bạn sẽ thấy Kim Ngưu là một nguồn soi sáng còn lớn lao hơn Ma Kết.

That's the secret of light. What is the secret of light? Is it how light is matter and light is form? All forms are light forms. How is it that the great Sophia, or the great light, becomes form? How does that really happen? How does God descend to manifest?

Đó là bí mật của ánh sáng. Bí mật của ánh sáng là gì? Có phải đó là cách ánh sáng chính là vật chất và ánh sáng chính là hình tướng? Mọi hình tướng đều là hình tướng ánh sáng. Sophia vĩ đại, hay ánh sáng vĩ đại, trở thành hình tướng như thế nào? Điều đó thực sự xảy ra ra sao? Thượng đế giáng xuống để biểu hiện như thế nào?

Being descends to manifest. (*DINA II*, tr. 284–285)

Bản Thể giáng xuống để biểu hiện. (*DINA II*, tr. 284–285)

What is this precipitation all about? You can be sure that if it's precipitation, Capricorn and Saturn are involved as well.

Toàn bộ sự ngưng tụ này là gì? Bạn có thể chắc chắn rằng nếu đó là sự ngưng tụ thì Ma Kết và Sao Thổ cũng tham gia.

[113] Gemini—Guards the mystery or secret of duality

[113] *Song Tử*—Bảo hộ huyền nhiệm hay bí mật của Nhị nguyên

Usually soul and form in this case, but it can also be monad and soul plus personality. Either way—

Trong trường hợp này thường là linh hồn và hình tướng, nhưng cũng có thể là chân thần và linh hồn cộng với phàm ngã. Dù theo cách nào—

Guards the mystery or secret of duality

Bảo hộ huyền nhiệm hay bí mật của Nhị nguyên

[114] and presents the initiate with a word

[114] và trao cho điểm đạo đồ một linh từ

Don't the Geminians love words? And so do the second rays. A word to the wise is sufficient. Presents the initiate with a—

Chẳng phải những người Song Tử yêu thích ngôn từ sao? Những người cung hai cũng vậy. Chỉ một lời là đủ cho người minh triết. Trao cho điểm đạo đồ một—

[115] which leads to the fusion of the greater pairs of opposite.

[115] dẫn đến sự dung hợp của những cặp đối cực lớn hơn.

What are the greater pairs of opposites? Could be spirit-matter. The normal pairs of opposites are soul and personality, and the greater pairs of opposites may be spirit and matter. A word: so often words are

Các cặp đối cực lớn hơn là gì? Có thể là tinh thần-vật chất. Các cặp đối cực thông thường là linh hồn và phàm ngã, còn các cặp đối cực lớn hơn có thể là tinh thần và vật chất. Một linh từ: các linh từ thường được ban truyền

conferred, and they have a special potency to bring about certain effects. Rule Eleven about the group:

let them find the Word which will carry out that task. (*RI*, tr. 22–23)

Let the group transfer the fire within the jewel in the lotus into the Triad, and let them find the Word which will carry out this.

The Word has now gone forth from the great point of tension: Accepted as a group. (*RI*, tr. 19–20)

The Word goes forth. It's a Word of Power, and it has a special effect. Gemini, being one of the most verbal of all the signs, related to Mercury, naturally is receiving a word here. What really is the mystery or secret of duality? If I might say, as it strikes me, the greater secret of duality is the secret of emanation. How can a one become a two and still remain both the one and the two? How can the two really be the one, and still each of the two be apparently independent in its expression? It's really the secret of how the One becomes the many.

For all practical purposes, it's going into HPB's statement that spirit is matter, matter is spirit, soul is them as well, and they're all three pervaded by life. How can all these three be different and yet the same, and be pervaded by one synthesizing factor called life? When he says the greater pairs of opposites, I don't think it's soul and personality. He usually just talks about the pairs of opposites as soul and personality. But it's also the secret of how soul and personality relate, and how spirit and matter relate. It's all contained in that word,

và chúng có quyền năng đặc biệt để tạo ra những hiệu quả nhất định. Quy luật Mười Một về nhóm:

hãy để họ tìm ra Linh từ sẽ thực hiện nhiệm vụ ấy. (*RI*, tr. 22–23)

Hãy để nhóm chuyển lửa trong viên ngọc nơi hoa sen vào Tam Nguyên Tinh Thần, và hãy để họ tìm ra Linh từ sẽ thực hiện điều này.

Linh từ nay đã phát ra từ điểm tập trung nhất tâm vĩ đại: Được chấp nhận như một nhóm. (*RI*, tr. 19–20)

Linh từ phát ra. Đó là một Quyền năng từ và có một hiệu quả đặc biệt. Song Tử là một trong những dấu hiệu thiên về ngôn từ nhất, có liên hệ với Sao Thủy, nên đương nhiên nhận được một linh từ ở đây. Huyền nhiệm hay bí mật của Nhị nguyên thực sự là gì? Nếu có thể nói theo điều chợt đến với tôi, bí mật lớn hơn của Nhị nguyên là bí mật của sự xuất lộ. Làm sao một có thể trở thành hai mà vẫn đồng thời là cả một lẫn hai? Làm sao hai thực sự là một, trong khi mỗi bên của hai vẫn có vẻ độc lập trong sự biểu lộ của mình? Đó thực sự là bí mật về cách Đấng Duy Nhất trở thành số nhiều.

Xét về mọi phương diện thực tiễn, điều này dẫn đến phát biểu của Bà HPB rằng tinh thần là vật chất, vật chất là tinh thần, linh hồn cũng là cả hai, và cả ba đều được sự sống thấm nhuần. Làm thế nào cả ba có thể khác nhau mà vẫn đồng nhất, đồng thời được thấm nhuần bởi một yếu tố tổng hợp duy nhất gọi là sự sống? Khi Ngài nói đến các cặp đối cực lớn hơn, tôi không nghĩ đó là linh hồn và phàm ngã. Ngài thường chỉ nói đến các cặp đối cực là linh hồn và phàm ngã. Nhưng đó cũng là bí mật về cách linh hồn và phàm ngã liên hệ với nhau, cũng như cách

in the second sentence of the philosophical exposition, DINA II, page 285:

tinh thần và vật chất liên hệ với nhau. Tất cả đều chứa đựng trong linh từ ấy, trong câu thứ hai của phần trình bày triết học ở DINA II, trang 285:

Being descends to manifest.

Bản Thể giáng xuống để biểu hiện.

How is it that being can descend to manifest? He says:

Bản Thể có thể giáng xuống để biểu hiện như thế nào? Ngài nói:

Creation is. (*DINA II*, tr. 284–285)

Sự Sáng Tạo hiện tồn. (*DINA II*, tr. 284–285)

How can being be something else other than what it is? It's being, and it's also in a manifested form. It's God and the many forms that God takes. What is that secret, and how does emanation work? Then—

Làm sao Bản Thể có thể là một điều gì khác với chính nó? Đó là Bản Thể, đồng thời cũng hiện hữu trong một hình tướng biểu hiện. Đó là Thượng đế và vô số hình tướng mà Thượng đế khoác lấy. Bí mật ấy là gì, và sự xuất lộ vận hành như thế nào? Tiếp theo—

[116] Libra—Guards the secret of balance, of equilibrium and finally speaks

[116] *Thiên Bình*—Bảo hộ bí mật của sự cân bằng, của thế quân bình, và cuối cùng xướng lên

Again, the word. We've got these magical, powerful words which release the initiate from the power of karma. We're almost talking about a Shamballic state leading to the sixth initiation of Decision. The power of the Lords of Karma: that's on the Cardinal Cross. We are released from karma on the Cardinal Cross, and thus Saturn falls in Aries. There are many times we have to achieve balance and equilibrium, only to have it disturbed by the initiatory processes. But the final condition this might refer to is even the sixth initiation. From a very balanced, poised, harmless position, with a completed point of view, that great decision can be made.

Lại là linh từ. Chúng ta có những linh từ huyền thuật đầy quyền năng này, giải thoát điểm đạo đồ khỏi quyền lực của nghiệp quả. Chúng ta gần như đang nói về một trạng thái Shamballa dẫn đến lần điểm đạo thứ sáu, tức Điểm Đạo Quyết Định. Quyền lực của các Chúa Tể Nghiệp Quả: điều đó thuộc Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta được giải thoát khỏi nghiệp quả trên Thập Giá Chủ Yếu, và vì thế Sao Thổ lạc hãm trong Bạch Dương. Có nhiều lần chúng ta phải đạt được sự cân bằng và trạng thái quân bình, rồi chúng lại bị các tiến trình điểm đạo phá vỡ. Nhưng tình trạng tối hậu được đề cập ở đây thậm chí có thể là lần điểm đạo thứ sáu. Từ một vị thế rất cân bằng, điềm tĩnh và vô tổn hại, với một quan điểm hoàn chỉnh, quyết định vĩ đại ấy có thể được đưa ra.

Perfect poise, a completed point of view and divine understanding: these are all Libran qualities relating to harmlessness that has been totally achieved when this great decision is made. When really is the initiate released from the Lords of Karma? In terms of the lower worlds, the initiate is released at the fourth degree at least. Then Saturn, in one of its aspects, cannot follow the initiate onto the Cardinal Cross, which is, I think, mounted at the fifth degree, though even more thoroughly as a liberated monad at the sixth degree. Libra has some powers way up there. We cannot think of only the human phase when dealing with these signs of the zodiac.

Sự điềm tĩnh hoàn hảo, một quan điểm hoàn chỉnh và sự thấu hiểu thiêng liêng: tất cả đều là những phẩm tính của Thiên Bình liên quan đến tính vô tổn hại đã được thành tựu trọn vẹn khi quyết định vĩ đại này được đưa ra. Khi nào điểm đạo đồ thực sự được giải thoát khỏi các Chúa Tể Nghiệp Quả? Xét theo các cõi thấp, ít nhất điểm đạo đồ được giải thoát ở bậc thứ tư. Khi ấy, trong một phương diện của mình, Sao Thổ không thể theo điểm đạo đồ lên Thập Giá Chủ Yếu, mà tôi nghĩ y bước lên ở bậc thứ năm, mặc dù đến bậc thứ sáu y còn bước lên một cách trọn vẹn hơn với tư cách chân thần được giải thoát. Thiên Bình có một số quyền năng ở những cấp độ rất cao. Khi đề cập đến các dấu hiệu Hoàng đạo này, chúng ta không thể chỉ nghĩ đến giai đoạn nhân loại.

They have applications at various stages of human development. We might think some of these signs are only active in the earlier initiations, but take a look at the later ones and you will see that once again they are active. We have Libra with the secret of balance, Gemini with the mystery or secret of duality—not only a secret but a mystery as well, which means ordinary methods of understanding it are not given to success—and Taurus, the secret of light. It's interesting: Mercury confers illumination, but Mercury is definitely related to Taurus. It's the Buddha planet, Taurus being the sign of the Buddha, Mercury being Buddha esoterically.

Chúng có ứng dụng ở nhiều giai đoạn phát triển khác nhau của con người. Chúng ta có thể nghĩ một số dấu hiệu này chỉ hoạt động trong các lần điểm đạo ban đầu, nhưng hãy xem những lần điểm đạo sau và bạn sẽ thấy chúng lại hoạt động. Chúng ta có Thiên Bình với bí mật của sự cân bằng, Song Tử với huyền nhiệm hay bí mật của Nhị nguyên—không chỉ là một bí mật mà còn là một huyền nhiệm, nghĩa là những phương pháp thông thường để thấu hiểu nó không thể thành công—và Kim Ngưu với bí mật của ánh sáng. Điều thú vị là Sao Thủy ban sự soi sáng, nhưng Sao Thủy chắc chắn có liên hệ với Kim Ngưu. Đó là hành tinh của Đức Phật; Kim Ngưu là dấu hiệu của Đức Phật, còn Sao Thủy, về mặt huyền bí, chính là Phật.

Even though Mercury is not the ruler of Taurus, Mercury and Taurus together are involved in the secret of illumination. Finally, Capricorn guarding the secret of the soul itself. Since these are secrets, we're not going to be fathoming them to the full degree, of course. We'll hint our way towards

Mặc dù Sao Thủy không phải chủ tinh của Kim Ngưu, Sao Thủy và Kim Ngưu cùng tham gia vào bí mật của sự soi sáng. Cuối cùng là Ma Kết bảo hộ bí mật của chính linh hồn. Vì đây là những bí mật nên dĩ nhiên chúng ta sẽ không thể thấu triệt chúng trọn vẹn. Chúng ta sẽ lần theo các gợi ý để tiến

what they might be, and then some fine day the intuition will speak and we will know—

gần đến điều chúng có thể là, rồi vào một ngày tốt đẹp nào đó, trực giác sẽ lên tiếng và chúng ta sẽ biết—

[117] the secret of the soul itself and this it reveals to the initiate at the time of the third initiation.

[117] bí mật của chính linh hồn và tiết lộ bí mật này cho điểm đạo đồ vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba.

Because until that time man is not the true initiate; he's only a probationary initiate. Until that time the ancient authority of the personality is not yet won over.

Bởi trước thời điểm ấy, con người chưa phải là điểm đạo đồ đích thực; y chỉ là điểm đạo đồ dự bị. Trước thời điểm ấy, uy quyền lâu đời của phàm ngã vẫn chưa được chế ngự.

[118] This is sometimes called the "secret of the hidden glory."

[118] Đôi khi, điều này được gọi là "bí mật của vinh quang ẩn giấu."

Glorification occurs at the third degree, a kind of glorification. Christ was transfigured before the three disciples that he took with him into the desert. They were prostrate before him and represented the physical, emotional and mental natures. There was a great illumination, this glorification. St Paul experienced that as well. Glory only continues to become more intense; we cannot say the glory of the third degree is greater than that of the fourth. It isn't, and so forth. The glory continues to augment. What is the secret of the soul itself? This would involve the Solar Angel, the fifth Creative Hierarchy and the way, I suppose, in which the fifth Creative Hierarchy and Solar Angel are related to the Egoic Lotus and to the position of incarnating man upon the higher mental plane.

Sự vinh hóa xảy ra ở bậc thứ ba, một dạng vinh hóa. Đức Christ đã biến hình trước ba người đệ tử mà Ngài đưa cùng vào sa mạc. Họ phủ phục trước Ngài và đại diện cho bản chất thể xác, cảm xúc và trí tuệ. Đã có một sự soi sáng vĩ đại, sự vinh hóa này. Thánh Paul cũng trải nghiệm điều đó. Vinh quang chỉ tiếp tục trở nên mãnh liệt hơn; chúng ta không thể nói vinh quang ở bậc thứ ba lớn hơn ở bậc thứ tư. Không phải vậy, và các bậc sau cũng thế. Vinh quang tiếp tục gia tăng. Bí mật của chính linh hồn là gì? Tôi cho rằng điều này liên quan đến Thái dương Thiên Thần, Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, và cách Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm cùng Thái dương Thiên Thần liên hệ với Hoa Sen Chân Ngã và với vị trí của con người đang lâm phàm trên Cõi thượng trí.

There are many factors involved in what creates the soul of man on the higher mental plane, and perhaps these are revealed. Life upon the higher mental plane is glorious by comparison. It's life within the radiant augoeides, the egoic body; life that is no longer opaque, that is translucent and even moving towards transparency. We've been

Có nhiều yếu tố tham gia vào việc tạo nên linh hồn con người trên Cõi thượng trí, và có lẽ những yếu tố này được mặc khải. So với đời sống khác, sự sống trên Cõi thượng trí thật vinh quang. Đó là sự sống bên trong augoeides rạng ngời, tức thể chân ngã; một sự sống không còn mờ đục mà đã trong mờ, thậm chí đang tiến đến trạng thái trong

told about the tremendous display of glory upon the higher mental plane: the radiance, all the colours, the way the Egoic Lotus is something of beauty to behold, a flower created by the processes of divine nature itself. These are factors which may be revealed at the third initiation, and somewhat of how the Solar Angel, being a great being, participated in the soul of man and gave it its augmentative possibilities.

suốt. Chúng ta đã được nói về sự phô bày vinh quang phi thường trên Cõi thượng trí: vẻ rạng ngời, mọi màu sắc, và cách Hoa Sen Chân Ngã trở thành một vật tuyệt mỹ để chiêm ngưỡng, một đóa hoa do chính các tiến trình của bản chất thiêng liêng tạo nên. Đây là những yếu tố có thể được mặc khải tại lần điểm đạo thứ ba, cùng một phần hiểu biết về cách Thái dương Thiên Thần, vốn là một Sinh Mệnh vĩ đại, tham gia vào linh hồn con người và ban cho nó những khả năng tăng trưởng.

We have moved from page 163 to page 165.

Chúng ta đã đi từ trang 163 đến trang 165.

[119] Through certain other of the planetary rulers, through the medium of which the third and fifth rays work, Capricorn is connected with other constellations besides the four above mentioned,

[119] Thông qua một số chủ tinh hành tinh khác, vốn là trung gian để cung ba và cung năm hoạt động, Ma Kết liên kết với các chòm sao khác ngoài bốn chòm sao nói trên,

[120] but these four are for our purposes the most important.

[120] nhưng đối với mục đích của chúng ta, bốn chòm sao này là quan trọng nhất.

Through certain other of the planetary rulers, through the medium of which the third and fifth rays work, Capricorn is connected with other constellations

Qua một số chủ tinh hành tinh khác, vốn là những trung gian để cung ba và cung năm hoạt động, Ma Kết được nối kết với các chòm sao khác

I guess we could say the third ray is operative through the Earth, and Capricorn would therefore be connected with Sagittarius. The fifth ray, in terms of the present assignments, is only operative through Venus. But of course both the third and fifth rays work through Uranus, so you wonder about Capricorn in relation to Aquarius. The third ray is only operative through Saturn, so Libra is there, Capricorn is there, and Libra is one of the constellations to which it is related. DK probably has in mind some other planets. Mercury carries a great deal of the third ray,

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói cung ba hoạt động qua Trái Đất, và do đó Ma Kết sẽ được nối kết với Nhân Mã. Theo những quy định hiện nay, cung năm chỉ hoạt động qua Sao Kim. Nhưng dĩ nhiên, cả cung ba lẫn cung năm đều hoạt động qua Sao Thiên Vương, nên người ta tự hỏi về mối liên hệ giữa Ma Kết và Bảo Bình. Cung ba chỉ hoạt động qua Sao Thổ, vì thế Thiên Bình và Ma Kết đều có mặt, và Thiên Bình là một trong những chòm sao có liên hệ với Ma Kết. Có lẽ Chân sư DK đang nghĩ đến một số hành tinh khác. Sao Thủy truyền dẫn rất nhiều cung ba, có lẽ ở cấp độ phàm ngã và cả cấp độ chân

probably on the personality level and also on the Monadic level, but I don't think DK is worried about those at the moment—dealing more with the soul.

thần, nhưng tôi không nghĩ lúc này Chân sư DK quan tâm đến những cấp độ ấy—Ngài đang đề cập nhiều hơn đến linh hồn.

Thus far we have Taurus, the secret of illumination; Gemini, the secret of duality—these are both Venus connections—and Libra, the secret of balance. All the Venus connections are there, the Saturn connection in Libra as well, and Capricorn, the secret of the soul itself. I wonder how many others he could be speaking of, unless he's speaking of the alternative rulerships, alternative rays of other planets and other signs of the zodiac. Through the third ray Capricorn is related to Cancer. Through the fifth ray, if it comes through Capricorn—which we have been inferring that it might—Capricorn is related to Leo and Aquarius.

Cho đến đây, chúng ta có Kim Ngưu với bí mật của sự soi sáng; Song Tử với bí mật của Nhị nguyên—cả hai đều là những mối liên hệ qua Sao Kim—và Thiên Bình với bí mật của sự cân bằng. Mọi mối liên hệ qua Sao Kim đều hiện diện, mối liên hệ qua Sao Thổ trong Thiên Bình cũng vậy, còn Ma Kết nắm giữ bí mật của chính linh hồn. Tôi tự hỏi Ngài còn có thể nói đến bao nhiêu mối liên hệ khác, trừ phi Ngài đang nói đến những quyền chủ quản thay thế, các cung thay thế của những hành tinh khác và những dấu hiệu Hoàng đạo khác. Qua cung ba, Ma Kết liên hệ với Cự Giải. Qua cung năm, nếu cung này truyền qua Ma Kết—điều mà chúng ta vẫn suy luận là có thể xảy ra—Ma Kết liên hệ với Sư Tử và Bảo Bình.

That's another rulership, but this is taking place on the level of the constellations. We are not dealing so much with planetary rulers here as with rays passing through constellations. Obviously, through the first ray Capricorn is related to Leo and Aries. We are doing a little bit of this.

Đó là một quyền chủ quản khác, nhưng điều này diễn ra ở cấp độ các chòm sao. Ở đây, chúng ta không đề cập nhiều đến các chủ tinh hành tinh bằng các cung truyền qua những chòm sao. Hiển nhiên, qua cung một, Ma Kết liên hệ với Sư Tử và Bạch Dương. Chúng ta đang thực hiện một phần nhỏ của công việc này.

[121] Students can work out the remaining interlocking energies for themselves,

[121] Nếu muốn, các đạo sinh có thể tự tìm hiểu những năng lượng đan xen còn lại,

That's the word: interlocking energies. We are studying the great science of relations. We can make these relations according to the planetary rulers, according to planetary rulers and constellational energies, and according to the energies passing through the constellations themselves. Before we know it, we will find that some constellations are more related to others

Đó chính là từ cần chú ý: những năng lượng đan xen. Chúng ta đang nghiên cứu khoa học vĩ đại về các mối liên hệ. Chúng ta có thể thiết lập các mối liên hệ này dựa theo các chủ tinh hành tinh, theo các chủ tinh hành tinh và năng lượng chòm sao, cũng như theo những năng lượng truyền qua chính các chòm sao. Chẳng bao lâu, chúng ta sẽ nhận thấy một số chòm sao liên hệ với những

than other constellations are to those others. But we will also find eventually that every constellation, as part of a group, is related to every other constellation in that group. Every planet within a group is related to every other planet within that group; otherwise they wouldn't form a group, although some relations are stronger than others.

chòm sao khác mật thiết hơn mức những chòm sao khác liên hệ với chúng. Nhưng cuối cùng chúng ta cũng sẽ nhận thấy rằng mỗi chòm sao, với tư cách một phần của một nhóm, đều liên hệ với mọi chòm sao khác trong nhóm ấy. Mỗi hành tinh trong một nhóm đều liên hệ với mọi hành tinh khác trong nhóm đó; nếu không, chúng đã không tạo thành một nhóm, mặc dù một số mối liên hệ mạnh hơn những mối liên hệ khác.

We can work this out if we desire to do so.

Chúng ta có thể tìm ra điều này nếu muốn.

[122] by relating the rays, planetary rulers and constellations through reference to the tabulations already given.

[122] bằng cách liên hệ các cung, các chủ tinh hành tinh và các chòm sao qua việc tham khảo những bảng biểu đã được trình bày.

If we can find more fifth-ray planets—some have hypothesized that the undiscovered or hypothetical planet Sigma has a strong fifth ray, and some have called it the esoteric Saturn—then we can find the relationship of Capricorn to Sigma via the fifth ray, and so forth.

Nếu có thể tìm thêm các hành tinh cung năm—một số người đã đưa ra giả thuyết rằng hành tinh chưa được khám phá hoặc hành tinh giả định Sigma mang cung năm mạnh mẽ, và một số người gọi nó là Sao Thổ nội môn—thì chúng ta có thể tìm ra mối liên hệ giữa Ma Kết với Sigma qua cung năm, và cứ thế.

[123] The subject is, however, definitely confusing to the beginner,

[123] Tuy nhiên, chủ đề này chắc chắn gây bối rối cho người sơ cơ,

Maybe that's an understatement.

Có lẽ đó còn là một cách nói giảm nhẹ.

[124] and it is for this reason that I am dealing here with the philosophy and symbolism of the signs first of all, so as to familiarise the student with the general scheme and the universal broad interlocking.

[124] và chính vì lý do này mà ở đây trước hết tôi bàn đến triết lý và biểu tượng của các dấu hiệu, nhằm giúp đạo sinh làm quen với hệ thống tổng quát và sự đan xen rộng khắp mang tính phổ quát.

As usual, DK is moving from the general to the specific, which is the occult way of proceeding. There's a lot here about the third and fifth rays, two rays very connected with

Như thường lệ, Chân sư DK đang đi từ cái chung đến cái riêng, vốn là cách tiến hành của huyền môn. Ở đây có rất nhiều điều về cung ba và cung năm, hai cung có liên hệ

the Path of Discipleship, just the way Capricorn is. Capricorn is the sign of initiation, but let us remember that for the first two initiations the individual is technically upon the Path of Discipleship. Only at the third initiation is he no longer technically called a disciple but an initiate. The Path of Initiation really takes off after the third degree, but the Path of Discipleship includes the path of probationary initiation, which is for the first and second degrees.

mật thiết với Con Đường Đệ Tử, cũng như Ma Kết. Ma Kết là dấu hiệu điểm đạo, nhưng chúng ta hãy nhớ rằng trong hai lần điểm đạo đầu tiên, về mặt kỹ thuật, cá nhân vẫn ở trên Con Đường Đệ Tử. Chỉ tại lần điểm đạo thứ ba, về mặt kỹ thuật, y mới không còn được gọi là đệ tử mà là điểm đạo đồ. Con Đường Điểm Đạo thực sự mở rộng sau bậc thứ ba, nhưng Con Đường Đệ Tử bao gồm con đường điểm đạo dự bị, tức hai bậc thứ nhất và thứ hai.

[125] The third and fifth rays are peculiarly active upon the Path of Discipleship,

[125] Cung ba và cung năm đặc biệt hoạt động mạnh mẽ trên Con Đường Đệ Tử,

Interestingly, the planets which are peculiarly active upon the Path of Discipleship, technically considered, are Mercury and Saturn, a fourth-ray planet and a third-ray planet. Mercury, as I say, is probably more essentially a third-ray planet than a fourth-ray planet. I consider Mercury to be of a fourth-ray soul nature, but probably ultimately a third-ray Monadic nature, and also a fifth-ray Monadic nature. Those two planets on the Path of Discipleship, Mercury and Saturn, do ultimately bring in the third and fifth rays. It depends how deeply we want to go into the levels of these planets and the rays which rule those levels—periodical vehicles and so forth.

Điều thú vị là các hành tinh hoạt động đặc biệt mạnh mẽ trên Con Đường Đệ Tử, xét theo nghĩa kỹ thuật, là Sao Thủy và Sao Thổ, một hành tinh cung bốn và một hành tinh cung ba. Như tôi đã nói, về bản chất, Sao Thủy có lẽ là một hành tinh cung ba nhiều hơn là hành tinh cung bốn. Tôi cho rằng Sao Thủy có bản chất linh hồn cung bốn, nhưng xét đến cùng có lẽ mang bản chất chân thần cung ba, đồng thời cũng có bản chất chân thần cung năm. Hai hành tinh trên Con Đường Đệ Tử ấy, Sao Thủy và Sao Thổ, rốt cuộc thực sự đưa cung ba và cung năm vào. Điều đó tùy thuộc vào mức độ sâu xa mà chúng ta muốn đi vào các cấp độ của những hành tinh này và các cung cai quản những cấp độ ấy—các vận cụ chu kỳ, v.v.

Why is he talking so much here about the third and fifth rays? They are coming through Capricorn as rays of planetary rulers, but also apparently, as I pointed out earlier, as rays which are constellationally emitted or transmitted.

Tại sao ở đây Ngài lại nói nhiều đến thế về cung ba và cung năm? Chúng truyền qua Ma Kết với tư cách các cung của những chủ tinh hành tinh, nhưng dường như cũng truyền qua dưới dạng những cung được các chòm sao phát ra hoặc truyền dẫn, như tôi đã chỉ ra trước đó.

The third and fifth rays are peculiarly active upon the Path of Discipleship,

Cung ba và cung năm hoạt động đặc biệt mạnh mẽ trên Con Đường Đệ Tử,

[126] just as the sixth and fourth are dominant upon the Path of Evolution

Which is a lower path, and maybe also the path of aspiration.

[127] and the first and seventh upon the Path of Initiation.

This is a very important little formulation: three and five, with mental polarization, on the Path of Discipleship; six and four, more with emotional polarization, upon the Path of Evolution. Probationary discipleship, or transition, is in process. One and seven are on the path of will, which is the Path of Initiation. The second ray is the great controller; it—

[128] controls and dominates all the other rays, as you well know.

Here's a tabulation talking about the Path of Evolution, really almost up to the first initiation. But we have to consider the path of aspiration and probationary discipleship, which are operating even before the fifth petal is completely unfolded. The Path of Discipleship is from the first to the third initiation; the Path of Initiation, from the third initiation on to the ninth. Here are rulers of these. He's already told us about the sixth and fourth rays. On the Path of Evolution we desire, we aspire. Mars is the sixth-ray planet and is obviously bringing a great deal of idealism and conflict on the Path of Evolution.

It's active all the time, but as we become aspirants we aspire through the sixth ray, and we enter into a period of conflict where

[126] cũng như cung sáu và cung bốn chiếm ưu thế trên Con Đường Tiến Hóa,

Đó là một con đường thấp hơn, và có lẽ cũng là con đường khát vọng.

[127] còn cung một và cung bảy chiếm ưu thế trên Con Đường Điểm Đạo. Như bạn đã biết rõ, cung hai

Đây là một công thức ngắn nhưng rất quan trọng: cung ba và cung năm, đi cùng sự phân cực trí tuệ, trên Con Đường Đệ Tử; cung sáu và cung bốn, gắn nhiều hơn với sự phân cực cảm xúc, trên Con Đường Tiến Hóa. Địa vị đệ tử dự bị, hay sự chuyển tiếp, đang diễn ra. Cung một và cung bảy ở trên con đường ý chí, tức Con Đường Điểm Đạo. Cung hai là yếu tố kiểm soát vĩ đại; nó—

[128] kiểm soát và chi phối tất cả các cung khác. [Trang 166].

Đây là một bảng đề cập đến Con Đường Tiến Hóa, thực sự gần như kéo dài đến lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng chúng ta phải xem xét con đường khát vọng và địa vị đệ tử dự bị, vốn hoạt động ngay cả trước khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn. Con Đường Đệ Tử kéo dài từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ ba; Con Đường Điểm Đạo kéo dài từ lần điểm đạo thứ ba đến lần thứ chín. Đây là các chủ tinh của những con đường này. Ngài đã nói với chúng ta về cung sáu và cung bốn. Trên Con Đường Tiến Hóa, chúng ta ham muốn và khát vọng. Sao Hỏa là hành tinh cung sáu và hiển nhiên mang đến rất nhiều chủ nghĩa lý tưởng cùng xung đột trên Con Đường Tiến Hóa.

Nó luôn hoạt động, nhưng khi trở thành người chí nguyện, chúng ta khát vọng qua cung sáu và bước vào một thời kỳ xung đột,

the different aspects of our personal nature are at war with each other, eventually integrate, and then are at war with the soul. Mars and Mercury—Mercury being the star of conflict—are active on the Path of Evolution. Let's remember that if we go to page 70 of Esoteric Astrology we will also see that Mercury and Venus particularly rule the Path of Discipleship. Let's take a look at page 70, and we will see that—

trong đó những phương diện khác nhau của bản chất phàm ngã giao chiến với nhau, cuối cùng tích hợp, rồi lại giao chiến với linh hồn. Sao Hỏa và Sao Thủy—Sao Thủy là ngôi sao của xung đột—hoạt động trên Con Đường Tiến Hóa. Hãy nhớ rằng nếu xem trang 70 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta cũng sẽ thấy Sao Thủy và Sao Kim đặc biệt cai quản Con Đường Đệ Tử. Hãy xem trang 70, và chúng ta sẽ thấy rằng—

1. Disciples upon the Path of Discipleship are strongly influenced by *Mercury and Saturn*—one bringing illumination and the other offering opportunity.

Disciples upon the Path of Discipleship are strongly influenced by Mercury and Saturn —one bringing illumination and the other offering opportunity. (*EA*, tr. 70)

Các đệ tử trên Con Đường Đệ Tử chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy và Sao Thổ —một hành tinh mang đến sự soi sáng, còn hành tinh kia đem lại cơ hội. (*EA*, tr. 70)

Mercury, although assigned via its ray association to the Path of Evolution, also has a very prominent place on the Path of Discipleship, doesn't it? How do we look at these? We are no longer dealing strictly with those seven constellations which were involved in the great complex through which humanity is presently passing. We are dealing with constellational energies as they are drawn in by the planets, and the planets are listed here according to ray association. Aries has Mars as the exoteric ruler; Gemini, Mercury as the exoteric ruler. Cancer is brought in through ray four, and the Moon could be listed there because the Moon brings in ray four.

Mặc dù được xếp vào Con Đường Tiến Hóa qua mối liên hệ cung của mình, Sao Thủy cũng có một vị trí rất nổi bật trên Con Đường Đệ Tử, phải không? Chúng ta nên nhìn nhận những điều này như thế nào? Chúng ta không còn chỉ đề cập đến bảy chòm sao tham gia vào phức hợp vĩ đại mà nhân loại hiện đang trải qua. Chúng ta đang đề cập đến các năng lượng chòm sao khi chúng được các hành tinh thu hút vào, và các hành tinh được liệt kê ở đây theo mối liên hệ cung. Bạch Dương có Sao Hỏa là chủ tinh ngoại môn; Song Tử có Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn. Cự Giải được đưa vào qua cung bốn, và Mặt Trăng có thể được liệt kê ở đó vì Mặt Trăng truyền dẫn cung bốn.

We're looking for all planets that bring in ray four. The Moon is not listed as on the Path of Evolution, though I think in many ways it should be. I would put the Moon in unofficial parentheses. Virgo has Mercury as its exoteric ruler, and Scorpio has Mars as its exoteric ruler. These five signs are

Chúng ta đang tìm mọi hành tinh truyền dẫn cung bốn. Mặt Trăng không được liệt kê là hoạt động trên Con Đường Tiến Hóa, dù tôi nghĩ trên nhiều phương diện nó nên được liệt kê. Tôi sẽ đặt Mặt Trăng trong dấu ngoặc đơn không chính thức. Xử Nữ có Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn, còn Hổ Cáp có Sao Hỏa

particularly active upon the Path of Evolution. On the Path of Discipleship, particularly rays three and five—as I said when I pointed to page 70 of Esoteric Astrology—it's Mercury and Saturn. But here we're dealing with the planets as they appear because of the rays that rule the path.

là chủ tinh ngoại môn. Năm dấu hiệu này hoạt động đặc biệt mạnh mẽ trên Con Đường Tiến Hóa. Trên Con Đường Đệ Tử, đặc biệt là cung ba và cung năm—như tôi đã nói khi chỉ đến trang 70 của Chiêm Tinh Học Nội Môn—đó là Sao Thủy và Sao Thổ. Nhưng ở đây chúng ta đang đề cập đến các hành tinh theo sự xuất hiện của chúng do những cung cai quản con đường quy định.

Venus transmits the fifth ray, and Saturn the third. We should also include Mercury in a way, because Mercury is very third ray, but we would have to do so in parentheses, meaning the Tibetan didn't write it. Gemini would be included because we're talking about Venus as its esoteric ruler. Note that on the Path of Evolution the signs involved are based on the exoteric ruler. It's easier to say orthodox, but he doesn't want us to do that; he prefers a more definite and closely related use of terminology with exoteric and esoteric. When it comes to the Path of Discipleship, Gemini has Venus as its esoteric ruler.

Sao Kim truyền dẫn cung năm, còn Sao Thổ truyền dẫn cung ba. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta cũng nên bao gồm Sao Thủy, vì Sao Thủy mang tính cung ba rất mạnh, nhưng chúng ta sẽ phải đặt nó trong dấu ngoặc đơn, hàm ý Chân sư Tây Tạng không viết điều đó. Song Tử sẽ được bao gồm vì chúng ta đang nói đến Sao Kim với tư cách chủ tinh nội môn của nó. Hãy lưu ý rằng trên Con Đường Tiến Hóa, các dấu hiệu liên quan được xác định dựa trên chủ tinh ngoại môn. Dùng từ "chính thống" thì dễ hơn, nhưng Ngài không muốn chúng ta làm vậy; Ngài thích cách dùng thuật ngữ xác định hơn và có liên hệ chặt chẽ hơn với "ngoại môn" và "nội môn". Khi nói đến Con Đường Đệ Tử, Song Tử có Sao Kim là chủ tinh nội môn.

Sagittarius is coming in here—why? It distributes certainly the fifth ray, but I'm very surprised to see that the Earth is not mentioned. Earth distributes the third ray, but on the Path of Discipleship it's a non-sacred planet, so perhaps it is not involved. Yet over here on the Path of Initiation Pluto, a non-sacred planet, is definitely involved, so Earth looks like it should be involved. Capricorn is coming in under Saturn and the third ray. Sagittarius is coming in under the third ray, which has Earth as its esoteric ruler, although the word Earth is not given. When we come to the Path of Initiation, rays one and seven are rays of will: a more abstract and encompassing aspect of the

Nhân Mã xuất hiện ở đây—tại sao? Chắc chắn nó phân phối cung năm, nhưng tôi rất ngạc nhiên khi Trái Đất không được nhắc đến. Trái Đất phân phối cung ba, nhưng trên Con Đường Đệ Tử, nó là một hành tinh không thiêng liêng, nên có lẽ không tham gia. Tuy nhiên, ở bên này trên Con Đường Điểm Đạo, Sao Diêm Vương, một hành tinh không thiêng liêng, chắc chắn có tham gia, vì vậy dường như Trái Đất cũng nên tham gia. Ma Kết xuất hiện dưới Sao Thổ và cung ba. Nhân Mã xuất hiện dưới cung ba, với Trái Đất là chủ tinh nội môn của nó, mặc dù từ "Trái Đất" không được nêu ra. Khi đến Con Đường Điểm Đạo, cung một và cung bảy là các cung ý chí: một phương diện trừu tượng

will under the first ray, and a more concrete, specified and focused aspect under the seventh.

và bao quát hơn của ý chí dưới cung một, và một phương diện cụ thể, chuyên biệt cùng tập trung hơn dưới cung bảy.

Vulcan comes in as the esoteric and hierarchical ruler; Pluto is the esoteric and hierarchical ruler, and Uranus is the planet through which the seventh ray is transmitted. Taurus comes in under first-ray Vulcan, which is both the esoteric and hierarchical ruler. Libra comes in under Uranus, the esoteric ruler, and Pisces under Pluto and the first ray, Pluto being the esoteric and hierarchical ruler. There would probably be other ways we could deal with this. There are first-ray constellations like Aries, Leo and Capricorn which are not mentioned. This is being mentioned through the planetary rulers: the planets associated with the rays seem to determine which signs are implicated on the Path of Initiation.

Vulcan xuất hiện với tư cách chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai; Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai; còn Sao Thiên Vương là hành tinh truyền dẫn cung bảy. Kim Ngưu xuất hiện dưới Vulcan cung một, vốn vừa là chủ tinh nội môn vừa là chủ tinh huyền giai. Thiên Bình xuất hiện dưới Sao Thiên Vương, chủ tinh nội môn của nó, và Song Ngư dưới Sao Diêm Vương cùng cung một, với Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai. Có lẽ còn những cách khác để chúng ta xử lý điều này. Có những chòm sao cung một như Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết không được nhắc đến. Điều này được trình bày qua các chủ tinh hành tinh: những hành tinh liên hệ với các cung dường như quyết định dấu hiệu nào tham gia vào Con Đường Điểm Đạo.

But let's remember that we were dealing with initiates a little while ago, in terms of those seven constellations, and we had Scorpio, Capricorn and Pisces—not Taurus, Libra and Pisces. Those other signs were brought in because of their functions on the Path of Initiation, Scorpio being active certainly at the first three initiations, and maybe in a different way at the fourth. There are so many ways to relate rays, signs and planets, all these interlocking relationships. Sometimes DK doesn't decide to emphasize all of them but is becoming selective. In this case Venus and Saturn are being brought in on the Path of Discipleship because of the third and fifth rays.

Nhưng hãy nhớ rằng cách đây không lâu, chúng ta đã đề cập đến các điểm đạo đồ qua bảy chòm sao ấy, và chúng ta có Hổ Cáp, Ma Kết cùng Song Ngư—không phải Kim Ngưu, Thiên Bình và Song Ngư. Những dấu hiệu kia được đưa vào vì chức năng của chúng trên Con Đường Điểm Đạo; Hổ Cáp chắc chắn hoạt động trong ba lần điểm đạo đầu tiên và có lẽ theo một cách khác ở lần thứ tư. Có vô số cách liên hệ các cung, dấu hiệu và hành tinh, tức mọi mối liên hệ đan xen này. Đôi khi Chân sư DK không chọn nhấn mạnh tất cả mà chỉ lựa chọn một số. Trong trường hợp này, Sao Kim và Sao Thổ được đưa vào trên Con Đường Đệ Tử vì cung ba và cung năm.

But we've got more going on when it comes to the constellations indicated: fifth-ray Venus within Gemini esoterically, and third-

Nhưng còn nhiều điều hơn nữa đang diễn ra khi xét đến các chòm sao được chỉ ra: Sao Kim cung năm trong Song Tử về mặt nội

ray Saturn ruling Capricorn esoterically. What's Sagittarius doing there? That has to be a different relationship, not coming in via the planetary ruler but via the fifth ray, perhaps. Although if Mercury or the Earth were included—or let's just say Earth—then Sagittarius would be implicated through third-ray Earth. We're looking at the path people tread. As they're on this path we should look for these rays being operative to characterize the way they are treading it. We should look particularly towards certain planets as characterizing that phase of the path.

môn, và Sao Thổ cung ba cai quản Ma Kết về mặt nội môn. Nhân Mã đang làm gì ở đó? Điều ấy hẳn phải là một mối liên hệ khác, có lẽ không đến qua chủ tinh hành tinh mà qua cung năm. Dù vậy, nếu Sao Thủy hay Trái Đất được bao gồm—hay cứ nói là Trái Đất—thì Nhân Mã sẽ tham gia qua Trái Đất cung ba. Chúng ta đang xem xét con đường mà con người bước đi. Khi họ ở trên con đường này, chúng ta nên tìm kiếm hoạt động của những cung ấy để nhận ra đặc tính trong cách họ bước đi. Chúng ta nên đặc biệt hướng sự chú ý đến một số hành tinh nhất định như các yếu tố đặc trưng cho giai đoạn ấy của con đường.

Of course the Path of Evolution is so long, millions of years, that it too can be divided into subsidiary sections. According to those sections, different planets will be operative. We can't just say Mars and Mercury are operative throughout the whole of, what, 24 million years. They are, but other things are also operative. I think we need to hierarchicalize the level of intensity of any particular planet at any particular stage of development. If you're a primitive Lemurian type, the Moon and Mars will be very active, and also Saturn in terms of karmic liability. If you're an emotional Atlantean type, Neptune in its lower aspect and certainly Mars are active.

Dĩ nhiên, Con Đường Tiến Hóa quá dài, kéo dài hàng triệu năm, nên nó cũng có thể được chia thành những phần phụ. Tùy theo những phần ấy mà các hành tinh khác nhau sẽ hoạt động. Chúng ta không thể chỉ nói Sao Hỏa và Sao Thủy hoạt động trong toàn bộ khoảng thời gian, có lẽ là 24 triệu năm. Chúng thực sự hoạt động, nhưng những yếu tố khác cũng vậy. Tôi nghĩ chúng ta cần phân định theo thứ bậc mức độ mãnh liệt của từng hành tinh cụ thể ở từng giai đoạn phát triển cụ thể. Nếu bạn thuộc mẫu người Lemuria nguyên thủy, Mặt Trăng và Sao Hỏa sẽ hoạt động rất mạnh, cũng như Sao Thổ xét về trách nhiệm nghiệp quả. Nếu bạn thuộc mẫu người Atlantis thiên về cảm xúc, Sao Hải Vương trong phương diện thấp và chắc chắn cả Sao Hỏa đều hoạt động.

The Moon still remains active. Other planets can come in, of course, and they all have ways they can be applied at that emotional stage. If you are a concrete-minded Aryan, Mercury in its concrete aspect, Saturn in its concrete aspect, even Uranus representing orthodox science—as we've been told in relation to the decanates—can come in. Earth can come in; Earth can also come in

Mặt Trăng vẫn tiếp tục hoạt động. Dĩ nhiên, những hành tinh khác cũng có thể tham gia, và tất cả đều có những cách áp dụng ở giai đoạn cảm xúc ấy. Nếu bạn là người Arya có trí cụ thể, Sao Thủy trong phương diện cụ thể, Sao Thổ trong phương diện cụ thể, và thậm chí Sao Thiên Vương đại diện cho khoa học chính thống—như chúng ta đã được cho biết trong mối liên hệ với các thập độ—đều

during the Lemurian phase, and so forth. Those planets will be present and important for people passing through those stages. If you're going through personality integration, the Sun is very important, just as it is for everybody, but it'll be more important because it's an integrating factor.

có thể tham gia. Trái Đất có thể tham gia; Trái Đất cũng có thể tham gia trong giai đoạn Lemuria, và cứ thế. Những hành tinh ấy sẽ hiện diện và có tầm quan trọng đối với những người đang trải qua các giai đoạn đó. Nếu bạn đang trải qua sự tích hợp phàm ngã, Mặt Trời rất quan trọng, cũng như đối với mọi người, nhưng nó sẽ quan trọng hơn vì là một yếu tố tích hợp.

Maybe Jupiter too will be important, and Mercury relating things together: Mercury, the fourth-ray planet, at that fourth stage called personality integration. Later, if you're trying to integrate with the soul, we certainly know Venus comes in as very important in indicating that stage. So does Jupiter, a second-ray planet of great fusing and integrative power. When we're working with people's horoscopes, we have to look at what the horoscope itself shows. Yes, that's most particular, but always: what stage of the path are they on? I don't know how wide a perspective we esoteric students really have, because so often we're working with people like ourselves. We're not necessarily working with people longing for personality satisfaction per se, and not for some spiritual elevation of that satisfaction.

Có lẽ Sao Mộc cũng sẽ quan trọng, cùng Sao Thủy vốn nối kết mọi điều: Sao Thủy, hành tinh cung bốn, ở giai đoạn thứ tư gọi là sự tích hợp phàm ngã. Về sau, nếu bạn đang cố gắng tích hợp với linh hồn, chúng ta chắc chắn biết Sao Kim đóng vai trò rất quan trọng trong việc chỉ ra giai đoạn ấy. Sao Mộc cũng vậy, một hành tinh cung hai có quyền năng dung hợp và tích hợp lớn lao. Khi làm việc với lá số chiêm tinh của người khác, chúng ta phải xem chính lá số ấy biểu thị điều gì. Đúng vậy, đó là điều đặc thù nhất, nhưng luôn phải hỏi: họ đang ở giai đoạn nào trên con đường? Tôi không biết các đạo sinh huyền bí chúng ta thực sự có tầm nhìn rộng đến đâu, bởi chúng ta thường làm việc với những người giống mình. Chúng ta không nhất thiết làm việc với những người chỉ khao khát sự thỏa mãn của phàm ngã, mà không mong muốn nâng sự thỏa mãn ấy lên phương diện tinh thần.

We're not very much working with pure Atlanteans or kama-manasic people. We're certainly not very much working with Lemurians, of whom there are not so many, nor are we necessarily working with true initiates, because maybe they wouldn't need our advice. Maybe they might know more about it than we do. What's the phase of the path that people are on? One has to be most delicate about this. You can't go telling someone, “You're on this phase of the path; I just know it.” It's better to let people discover

Chúng ta không làm việc nhiều với những người Atlantis thuần túy hay những người trí-cảm. Chắc chắn chúng ta không làm việc nhiều với những người Lemuria, vốn không còn nhiều, và cũng không nhất thiết làm việc với các điểm đạo đồ đích thực, vì có lẽ họ không cần lời khuyên của chúng ta. Có lẽ họ còn biết nhiều hơn chúng ta. Con người đang ở giai đoạn nào trên con đường? Người ta phải hết sức tinh tế về điều này. Bạn không thể đi nói với ai đó rằng: “Bạn đang ở giai đoạn này trên con đường; tôi biết chắc như

these things for themselves. It takes longer, but it's a more solid method of approach.

vậy." Tốt hơn hết hãy để họ tự khám phá những điều này. Cách ấy mất nhiều thời gian hơn, nhưng là một phương pháp tiếp cận vững chắc hơn.

Among those who can be trusted to take your thoughts with a grain of salt, or as possibilities, you can hint. You can also say what you know from the teaching and discuss that at this stage of the path thus and so is going on: "Does this seem to correlate with your life?" But you don't want to take out the pin and put the butterfly in the collection. That's not the way we have to operate, and we could be wrong—that's the point. We do need people to go through all kinds of speculation about themselves, even quite fanciful speculations about which we think they should know better.

Đối với những người có thể tin cậy rằng họ sẽ đón nhận suy nghĩ của bạn với sự dè dặt cần thiết, hay xem đó là những khả năng, bạn có thể đưa ra gợi ý. Bạn cũng có thể nói điều mình biết từ giáo lý và thảo luận rằng ở giai đoạn này của con đường, điều này hay điều kia đang xảy ra: "Điều này có vẻ tương ứng với đời sống của bạn không?" Nhưng bạn không nên rút cây kim ra rồi ghim con bướm vào bộ sưu tập. Đó không phải cách chúng ta nên hành động, và chúng ta có thể sai—đó chính là điểm cần lưu ý. Chúng ta thực sự cần để người khác trải qua đủ loại suy đoán về chính họ, kể cả những suy đoán khá viển vông mà chúng ta nghĩ lẽ ra họ phải hiểu rõ hơn.

Eventually they will come to the correct conclusion. As they're nearing that, if you're in a position to really know something, your words will be more respectfully absorbed and without emotional reaction.

Cuối cùng, họ sẽ đi đến kết luận đúng đắn. Khi họ đang tiến gần đến kết luận ấy, nếu bạn ở vị thế thực sự biết đôi điều thì lời nói của bạn sẽ được tiếp nhận với sự tôn trọng lớn hơn và không gây phản ứng cảm xúc.

[129] You will notice from the above tabulation one or two interesting points. These should be carefully considered by all astrologers

[129] Từ bảng biểu trên, bạn sẽ nhận thấy một hoặc hai điểm thú vị. Tất cả các nhà chiêm tinh nên xem xét kỹ những điểm này

[130] after determining the approximate place of the subject upon the evolutionary path in one or other of its three divisions.

[130] sau khi xác định vị trí gần đúng của đối tượng trên con đường tiến hóa, trong một trong ba phân đoạn của con đường ấy.

Evolution continues, and the Path of Discipleship is, after all, really a Path of Evolution. Notice that word "approximate"—it's so important. Using the concrete mind overly much to pinpoint exactly where someone is upon the path may involve a huge error, because the

Sự tiến hóa vẫn tiếp diễn, và xét cho cùng, Con Đường Đệ Tử thực sự cũng là một Con Đường Tiến Hóa. Hãy lưu ý từ "gần đúng"—nó vô cùng quan trọng. Việc sử dụng trí cụ thể quá mức để xác định chính xác một người đang ở đâu trên con đường có thể dẫn đến sai lầm rất lớn, bởi trí cụ thể đơn giản là

concrete mind just doesn't see what the soul is. There may be so much more to the soul expression or soul nature than what is being expressed. That word “approximate” is very important. At least it gives us a reasonable range of accuracy as we decide what planetary rulers to use and how to interpret different planets.

không thấy được linh hồn là gì. Sự biểu lộ của linh hồn hay bản chất linh hồn có thể phong phú hơn rất nhiều so với những gì đang được biểu lộ. Từ “gần đúng” ấy rất quan trọng. Ít nhất, nó cho chúng ta một phạm vi chính xác hợp lý khi quyết định nên sử dụng những chủ tinh hành tinh nào và diễn giải các hành tinh khác nhau ra sao.

It's astonishing how stubborn certain characteristics and flaws in our nature can be, and how long they take to work through. You'd think that just knowing about them would be enough to help dissipate or transform them in a reasonable amount of time. I had a little experience: I talked to a guy who'd been working in the Arcane School a long time ago—forever and ever. He'd been a member of the school for maybe 30 years, I don't know. He graduated from the highest degree of it, and he said, “Mike, I'm just the same blank I always used to be.” I won't tell you the word, but this was in a moment of self-assessment.

Thật đáng kinh ngạc khi một số đặc điểm và khuyết điểm trong bản chất của chúng ta lại có thể ngoan cố đến thế, và phải mất bao lâu mới xử lý được chúng. Bạn có thể nghĩ rằng chỉ cần biết về chúng là đủ để giúp làm tiêu tan hoặc chuyển đổi chúng trong một khoảng thời gian hợp lý. Tôi từng có một trải nghiệm nhỏ: tôi nói chuyện với một người đã làm việc trong Trường Arcane từ rất lâu—dường như vô tận. Ông đã là thành viên của trường khoảng 30 năm, tôi không rõ. Ông đã tốt nghiệp cấp cao nhất của trường, và ông nói: “Mike, tôi vẫn là một tên khốn như xưa.” Tôi sẽ không nói nguyên từ ấy, nhưng đây là lời ông nói trong một khoảnh khắc tự đánh giá mình.

He may have been a little harsh on himself there, but it's hard to get rid of some of these stubborn traits which seem to stick with us. After all, they've been long in the making. Just because we can identify them now doesn't mean they so easily go away. I've seen people really work on themselves. I've seen first-ray people really try to cultivate loving-kindness. I knew a first-ray person long ago, with a first-ray soul and second-ray personality. You could just feel how that first ray wanted to blast right through, but the addition of that second ray, for good therapeutic purposes, stopped it, modulated it, modified it, re-presented it.

Có thể lúc ấy ông hơi khắt khe với bản thân, nhưng thật khó loại bỏ một số đặc tính ngoan cố dường như cứ bám lấy chúng ta. Xét cho cùng, chúng đã hình thành từ lâu. Chỉ vì giờ đây chúng ta có thể nhận diện chúng không có nghĩa là chúng dễ dàng biến mất. Tôi từng thấy nhiều người thực sự nỗ lực cải thiện bản thân. Tôi từng thấy những người cung một thực sự cố gắng vun bồi lòng nhân ái. Từ lâu, tôi đã biết một người cung một, có linh hồn cung một và phàm ngã cung hai. Bạn có thể cảm thấy cung một ấy muốn xuyên phá thẳng qua mọi thứ như thế nào, nhưng sự bổ sung của cung hai, vì những mục đích trị liệu hữu ích, đã ngăn nó lại, điều tiết, sửa đổi và biểu hiện nó theo một cách khác.

It was not yet a spontaneous expression, but it was certainly a work in progress. There are a few interesting things coming here, we are told.

Đó chưa phải là một biểu hiện tự phát, nhưng chắc chắn là một công việc đang tiến triển. Chúng ta được cho biết rằng sắp tới có một vài điều thú vị.

[131] First, that the constellation Gemini appears twice on account of its close connection with the fourth Creative Hierarchy.

[131] Thứ nhất, chòm sao Song Tử xuất hiện hai lần do mối liên hệ mật thiết của nó với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

There wouldn't be a fourth Creative Hierarchy without Gemini. It's one of the signs most important at individualization, providing, let's say, the solar angelic aspect of man, or stimulating that part of man. Remember, we have Gemini here as related to Mercury, and Gemini as related to Venus. By the time it's related to Venus, the higher aspect of the twins is being strongly emphasized. It's here partially because of the rays: ray four, Mercury ruling Gemini, and ray five, Venus ruling Gemini esoterically. But he's telling us perhaps a deeper reason for its presence twice in this important list of the rays which rule the three phases of the Path of Evolution—evolution, discipleship, initiation—and the planets and signs thereby associated.

Sẽ không có Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư nếu không có Song Tử. Đây là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất vào thời điểm biệt ngã hóa, cung cấp, có thể nói, phương diện Thái dương Thiên Thần của con người, hoặc kích thích phần ấy trong con người. Hãy nhớ rằng ở đây chúng ta có Song Tử liên hệ với Sao Thủy, và Song Tử liên hệ với Sao Kim. Khi Song Tử liên hệ với Sao Kim, phương diện cao hơn của cặp song sinh được đặc biệt nhấn mạnh. Song Tử xuất hiện ở đây một phần là do các cung: cung bốn, với Sao Thủy cai quản Song Tử, và cung năm, với Sao Kim cai quản Song Tử về mặt nội môn. Nhưng có lẽ Ngài đang cho chúng ta biết một lý do sâu xa hơn khiến Song Tử hiện diện hai lần trong danh sách quan trọng này về các cung cai quản ba giai đoạn của Con Đường Tiến Hóa—tiến hóa, địa vị đệ tử và điểm đạo—cùng các hành tinh và dấu hiệu liên hệ với chúng.

[132] Second, that during the period of the Mutable Cross five constellations are concerned with the experience of man upon the path of daily life,

[132] Thứ hai, trong giai đoạn của Thập Giá Biến đổi, năm chòm sao có liên quan đến kinh nghiệm của con người trên con đường đời sống hằng ngày,

Five, perhaps, because it's the cross of many changes. The submerged soul, or immersed soul, has to be subjected to many different impacts in order to develop that flexibility and versatility of response which will be needed later.

Có lẽ là năm vì đây là thập giá của nhiều biến đổi. Linh hồn chìm sâu, hay linh hồn bị nhấn chìm, phải chịu nhiều tác động khác nhau để phát triển tính linh hoạt và khả năng đáp ứng đa dạng cần thiết về sau.

[133] of constant rebirths and of karmic difficulty.

Constant rebirths suggest cycles; karmic difficulties certainly suggest Saturn, the mundane life. The mundane life here is the life of Earth, life upon Earth. Five are involved.

[134] Four of them lead to Scorpio, in which sign comes the point of the reversal of the Wheel.

Scorpio and Libra under Uranus bring about the reversal of the wheel. It's interesting about Scorpio, because there's quite a battle, with the tendencies of form and of consciousness moving in two different directions. The person is tempted and fights against those temptations. We can understand how, if the disciple is triumphant at one of those early phases of Scorpio, the wheel begins to reverse. You can see how a certain person with a lot of Leo and plenty of Scorpio, at a certain stage of evolution, could indeed reverse the wheel. We'd be dealing with the fifth petal under Leo, and the fifth petal in some ways is also ruled by Scorpio.

If you think about it—if we go backwards, is that correct? If we start with Pisces, Aquarius, Capricorn—

How would we do it? This is the guardian of the fifth gate. We have five petals to go through. If we move backwards: Pisces, Aquarius, Capricorn, and then Sagittarius and Scorpio. Starting with Pisces, we will have Scorpio representing the fifth petal and

[133] của những lần tái sinh liên tục và những khó khăn do nghiệp quả.

Những lần tái sinh liên tục gợi đến các chu kỳ; những khó khăn do nghiệp quả chắc chắn gợi đến Sao Thổ và đời sống trần tục. Đời sống trần tục ở đây là đời sống của Trái Đất, đời sống trên Trái Đất. Có năm chòm sao tham dự.

[134] Bốn trong số đó dẫn đến Hổ Cáp, dấu hiệu mà tại đó diễn ra bước ngoặt đảo chiều của Bánh Xe.

Hổ Cáp và Thiên Bình dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương tạo nên sự đảo chiều của bánh xe. Điều đáng chú ý về Hổ Cáp là có một trận chiến mãnh liệt, trong đó các khuynh hướng của hình tướng và tâm thức chuyển động theo hai hướng khác nhau. Con người bị cám dỗ và chiến đấu chống lại những cám dỗ ấy. Chúng ta có thể hiểu rằng nếu đệ tử chiến thắng trong một trong những giai đoạn đầu của Hổ Cáp thì bánh xe bắt đầu đảo chiều như thế nào. Bạn có thể thấy một người nào đó có nhiều ảnh hưởng của Sư Tử và Hổ Cáp, ở một giai đoạn tiến hóa nhất định, quả thực có thể đảo chiều bánh xe như thế nào. Chúng ta sẽ đề cập đến cánh hoa thứ năm dưới Sư Tử, và theo một vài phương diện, cánh hoa thứ năm cũng do Hổ Cáp cai quản.

Nếu bạn suy nghĩ về điều đó—nếu chúng ta đi ngược lại thì có đúng không? Nếu chúng ta bắt đầu với Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết—

Chúng ta sẽ thực hiện thế nào? Đây là vị hộ vệ của cánh cổng thứ năm. Chúng ta có năm cánh hoa phải vượt qua. Nếu đi ngược lại: Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, rồi Nhân Mã và Hổ Cáp. Bắt đầu với Song Ngư, chúng ta sẽ có Hổ Cáp đại diện cho cánh hoa thứ năm và Sư

Leo representing the fifth petal. That's the petal in which the first reversal of the wheel is occurring, and the Solar Angel looks in and says, “Now I can do something with this personality, which is becoming rightly oriented.” Five constellations at first, and—

Tử cũng đại diện cho cánh hoa thứ năm. Đó là cánh hoa nơi sự đảo chiều đầu tiên của bánh xe diễn ra, và Thái dương Thiên Thần nhìn vào rồi nói: “Giờ đây ta có thể làm được điều gì đó với phàm ngã này, vốn đang bắt đầu định hướng đúng đắn.” Ban đầu có năm chòm sao, và—

Four of them lead to Scorpio, in which sign comes the point of the reversal of the Wheel.

Bốn trong số đó dẫn đến Hổ Cáp, dấu hiệu mà tại đó xuất hiện điểm đảo chiều của Bánh Xe.

Libra and Scorpio, really, for the reversal of the wheel. Elsewhere he talks about Libra and the reversal of the wheel, both of them strongly ruled by Uranus, as we can tell. Although the esoteric ruler of Libra is Uranus, the exalted planet in Scorpio is Uranus as well. Aries too is involved with the reversal of the wheel, just the way you would expect opposites to be implicated in anything that a particular sign does. Scorpio becomes very important on the Path of Evolution. There are plenty of battles that a person has to go through, overcoming that monster of selfishness.

Thực ra, Thiên Bình và Hổ Cáp đều liên quan đến sự đảo chiều của bánh xe. Ở nơi khác, Ngài nói về Thiên Bình và sự đảo chiều của bánh xe; như chúng ta có thể thấy, cả hai đều chịu sự cai quản mạnh mẽ của Sao Thiên Vương. Mặc dù chủ tinh nội môn của Thiên Bình là Sao Thiên Vương, hành tinh vượng trong Hổ Cáp cũng là Sao Thiên Vương. Bạch Dương cũng tham dự vào sự đảo chiều của bánh xe, đúng như bạn có thể trông đợi các đối cực sẽ liên quan đến bất cứ điều gì mà một dấu hiệu cụ thể thực hiện. Hổ Cáp trở nên rất quan trọng trên Con Đường Tiến Hóa. Con người phải trải qua nhiều trận chiến để chế ngự con quái vật ích kỷ ấy.

The reversal of the wheel really takes place, in a way, before the initiatory process begins. The reversal is what allows aspiration to manifest strongly, and even probationary discipleship, which has plenty of battles. It's almost as if the path of aspiration, the path of probationary discipleship and the first three initiations are five opportunities for Scorpio to manifest in different ways, although most characteristically we know Scorpio is connected with the second initiation.

Theo một nghĩa nào đó, sự đảo chiều của bánh xe thực sự diễn ra trước khi tiến trình điểm đạo bắt đầu. Sự đảo chiều cho phép khát vọng biểu hiện mạnh mẽ, và thậm chí cả địa vị đệ tử dự bị, vốn có nhiều trận chiến. Gần như con đường khát vọng, con đường đệ tử dự bị và ba lần điểm đạo đầu tiên là năm cơ hội để Hổ Cáp biểu hiện theo những cách khác nhau, mặc dù đặc trưng nhất là chúng ta biết Hổ Cáp liên hệ với lần điểm đạo thứ hai.

[135] Third, that on the Path of Discipleship three constellations control and lead up to the activity of Capricorn, at which time initiation becomes possible.

[135] Thứ ba, trên Con Đường Đệ Tử, ba chòm sao kiểm soát và dẫn đến hoạt động của Ma Kết, khi ấy sự điểm đạo trở nên khả thi.

Going back here, we have Gemini, Sagittarius and Capricorn, but I don't see Scorpio. Scorpio should somehow be here. It says three constellations do what? Gemini, Sagittarius and Capricorn. I'm surprised not to see Scorpio. Maybe there's a transition point: Scorpio on the Path of Evolution leads to Scorpio on the Path of Discipleship. We really shouldn't leave the Path of Discipleship without Scorpio. Of course Scorpio is closely related to Mercury. The mind has a double power in Scorpio and hence fits well on the Path of Discipleship, though DK tells us that in Scorpio the third ray fails to appear.

Trở lại đây, chúng ta có Song Tử, Nhân Mã và Ma Kết, nhưng tôi không thấy Hổ Cáp. Bằng cách nào đó, Hổ Cáp đáng lẽ phải có mặt ở đây. Đoạn này nói ba chòm sao làm gì? Song Tử, Nhân Mã và Ma Kết. Tôi ngạc nhiên khi không thấy Hổ Cáp. Có lẽ có một điểm chuyển tiếp: Hổ Cáp trên Con Đường Tiến Hóa dẫn đến Hổ Cáp trên Con Đường Đệ Tử. Thực sự chúng ta không nên rời Con Đường Đệ Tử mà không có Hổ Cáp. Dĩ nhiên, Hổ Cáp liên hệ mật thiết với Sao Thủy. Trí tuệ có quyền năng kép trong Hổ Cáp, nên rất phù hợp với Con Đường Đệ Tử, mặc dù Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung ba không xuất hiện trong Hổ Cáp.

I often wonder why he doesn't implicate the other fixed signs as well about the nonappearance of the third ray. He particularly mentions it in Scorpio. But then again, in Scorpio the entire conflict has to be brought down onto the physical plane, which is generically ruled by the third ray, so in a way that third ray is there.

Tôi thường tự hỏi tại sao Ngài không đề cập đến các dấu hiệu cố định khác khi nói về sự vắng mặt của cung ba. Ngài đặc biệt nhắc đến điều này trong Hổ Cáp. Nhưng rồi, trong Hổ Cáp, toàn bộ cuộc xung đột phải được đưa xuống cõi hồng trần, vốn nói chung do cung ba cai quản; vì vậy, theo một nghĩa nào đó, cung ba vẫn hiện diện ở đó.

on the Path of Discipleship three constellations control and lead up to the activity of Capricorn, at which time initiation becomes possible.

trên Con Đường Đệ Tử, ba chòm sao kiểm soát và dẫn đến hoạt động của Ma Kết, lúc ấy điểm đạo trở nên khả thi.

At least two of the constellations, Gemini and Sagittarius, lead up to Capricorn, and perhaps Capricorn controls before it is specifically the sign of initiation. But I would say Scorpio really should be involved on the Path of Discipleship—not according to the ray we're talking about here, although I would say there are plenty of conflicts on the

Ít nhất hai chòm sao, Song Tử và Nhân Mã, dẫn đến Ma Kết, và có lẽ Ma Kết kiểm soát trước khi trở thành dấu hiệu đặc thù của điểm đạo. Nhưng tôi cho rằng Hổ Cáp thực sự nên tham dự trên Con Đường Đệ Tử—không phải theo cung mà chúng ta đang bàn ở đây, mặc dù tôi cho rằng có rất nhiều xung đột trên Con Đường Đệ Tử. Tôi đang nghĩ

Path of Discipleship. I'm thinking of FCD, of Roberto Assagioli in Discipleship in the New Age: a powerfully fourth-ray individual, probably an initiate of the third degree. Probably he took that initiation in that life, it seems to me. The fourth ray is very prominent, although Scorpio maybe not so prominent.

đến FCD, tức Roberto Assagioli trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới: một người chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung bốn, có lẽ là một điểm đạo đồ cấp ba. Theo tôi, có lẽ ông đã trải qua lần điểm đạo ấy trong kiếp sống đó. Cung bốn rất nổi bật, mặc dù Hổ Cáp có lẽ không quá nổi bật.

There are so many intricate interrelationships here, and we have to have the opportunity to think these through. I welcome the opportunity to discuss these books with you, because I think it's allowing me to think on my feet, as it were, and to think in a deeper way than I may have over the many years I've studied this book. I think I can remember when I first purchased this book, back in 1971, probably in the Gnostica bookstore, something like that—early in the game, maybe early in 1972. It was an old copy of the book, which I still have and which is nicely falling apart at the moment through overuse.

Ở đây có rất nhiều mối tương quan phức tạp, và chúng ta cần có cơ hội suy xét thấu đáo. Tôi hoan nghênh cơ hội thảo luận những cuốn sách này với các bạn, vì tôi nghĩ điều đó cho phép tôi ứng biến trong suy nghĩ, có thể nói như vậy, và suy nghĩ sâu sắc hơn so với suốt nhiều năm nghiên cứu cuốn sách này. Tôi nghĩ mình còn nhớ lần đầu mua cuốn sách này vào năm 1971, có lẽ tại hiệu sách Gnostica hay một nơi tương tự—khá sớm, có lẽ đầu năm 1972. Đó là một bản sách cũ mà tôi vẫn còn giữ, và hiện nay nó đang rời ra từng phần một cách khá đẹp mắt vì được sử dụng quá nhiều.

I remember that moment when I reached for Esoteric Astrology on the shelf. I picked it up and saw some random underlining from a previous owner, and I realized that person had not really wanted to get very deeply into it. I have held that book for a long time, filling in many things.

Tôi nhớ khoảnh khắc mình với tay lấy cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn trên kệ. Tôi cầm nó lên và thấy vài chỗ gạch dưới rời rạc của người chủ trước, rồi nhận ra người ấy thực sự không muốn đi sâu vào sách. Tôi đã giữ cuốn sách đó từ lâu và bổ sung rất nhiều điều vào đó.

[136] Fourth, on the Path of Initiation the activity of all the three Crosses is felt simultaneously through the medium of the "released powers" of Taurus, Libra and Pisces.

[136] Thứ tư, trên Con Đường Điểm Đạo, hoạt động của cả ba Thập Giá được cảm nhận đồng thời qua trung gian của "những quyền năng đã được giải phóng" của Kim Ngưu, Thiên Bình và Song Ngư.

We do remember that for initiates it was before Scorpio, Capricorn and Pisces which were conditioning their battle in the world at this time. But at least in terms of the rays connected—ray one and ray seven—if we're

Chúng ta quả có nhớ rằng đối với các điểm đạo đồ, trước đây chính Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư đang tác động lên cuộc chiến của họ trong thế giới vào lúc này. Nhưng ít nhất xét theo các cung liên hệ—cung một và cung

looking at the planetary and ray conditioning of the Path of Initiation, we do find these particular constellations implicated. We want to remember that any planet, when it's functioning, will bring in a sign with which it is associated, but the sign must be associated at one of the levels of rulership. If we have Uranus and we're dealing with the average individual, it's going to bring in the power of Aquarius, but not necessarily the power of Libra, and certainly not the power of Aries, because the individual just isn't there.

bảy—nếu xem xét ảnh hưởng của hành tinh và cung đối với Con Đường Điểm Đạo, chúng ta quả thấy những chòm sao cụ thể này tham dự. Chúng ta cần nhớ rằng bất kỳ hành tinh nào, khi hoạt động, cũng sẽ đưa vào một dấu hiệu liên hệ với nó, nhưng dấu hiệu ấy phải liên hệ ở một trong các cấp độ quyền chủ quản. Nếu có Sao Thiên Vương và đang đề cập đến người bình thường, nó sẽ đưa vào quyền năng của Bảo Bình, nhưng không nhất thiết là quyền năng của Thiên Bình, và chắc chắn không phải quyền năng của Bạch Dương, vì cá nhân ấy đơn giản là chưa đạt đến cấp độ đó.

We have to consider the level of rulership appropriate to the individual before we decide what sign that planet is bringing to that individual. We have a Fixed, Cardinal and Mutable Cross.

Chúng ta phải xem xét cấp độ quyền chủ quản phù hợp với cá nhân trước khi quyết định hành tinh ấy đang đưa dấu hiệu nào đến với người đó. Chúng ta có Thập Giá Cố Định, Thập Giá Chủ Yếu và Thập Giá Biến đổi.

[137] You will note also that the first ray influence, expressing through Pluto and Vulcan,

[137] Bạn cũng sẽ lưu ý rằng ảnh hưởng cung một, biểu lộ qua Sao Diêm Vương và Vulcan,

One of which is a non-sacred planet.

Một trong hai là hành tinh không thiêng liêng.

[138] is only felt in a positive manner upon the Path of Discipleship.

[138] chỉ được cảm nhận theo cách tích cực trên Con Đường Đệ Tử.

What's happening with that first ray on other phases of the path? Let's see the degree to which Pluto and Vulcan may be involved on the Path of Discipleship. We know they are, but they're not here in terms of discipleship as described in this tabulation, because it looks like a pretty mental proposition, having to do with the illumination of the mind—three and five, Venus, and that sort of thing. But this is the path of will. Only upon the Path of Discipleship is the first ray felt in a positive

Điều gì đang xảy ra với cung một ấy trong các giai đoạn khác của con đường? Hãy xem Sao Diêm Vương và Vulcan có thể tham dự đến mức nào trên Con Đường Đệ Tử. Chúng ta biết chúng có tham dự, nhưng chúng không xuất hiện ở đây trong phần mô tả địa vị đệ tử của bảng này, vì đây dường như là một vấn đề khá thiên về trí tuệ, liên quan đến sự soi sáng thể trí—cung ba và cung năm, Sao Kim, cùng những điều tương tự. Nhưng đây là con đường của ý chí. Chỉ trên Con Đường Đệ Tử, cung một mới được cảm

manner. We might even be talking about that part of the Path of Discipleship related to initiation, because in a way we realize that all initiates are, after all, disciples.

nhận theo cách tích cực. Thậm chí chúng ta có thể đang nói đến phần của Con Đường Đệ Tử liên hệ với điểm đạo, vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta nhận ra rằng xét cho cùng, mọi điểm đạo đồ đều là đệ tử.

[139] This first ray potency has only lately been experienced by humanity as a whole as it neared the stage of being the world disciple,

[139] Chỉ gần đây, toàn thể nhân loại mới trải nghiệm quyền năng cung một này khi tiến gần đến giai đoạn trở thành đệ tử thế giới,

You wonder about the effect of the 1825 Shamballa impact, and the subsequent Shamballa impacts of 1975 and the year 2000—not to forget the possibility of a kind of Shamballa impact occurring during the Second World War, and almost occurring in the First World War. But that would have been more of a solar impact, which would have been astonishing: the Solar Logos almost intervened in the third year of the late war, it's called, the First World War, but it wasn't necessary.

Bạn có thể tự hỏi về ảnh hưởng của tác động Shamballa năm 1825, cùng những tác động Shamballa tiếp theo vào năm 1975 và năm 2000—và đừng quên khả năng một loại tác động Shamballa đã diễn ra trong Thế Chiến thứ hai, và suýt diễn ra trong Thế Chiến thứ nhất. Nhưng đó hẳn sẽ mang tính chất của một tác động thái dương nhiều hơn, một điều thật đáng kinh ngạc: Thái dương Thượng đế gần như đã can thiệp vào năm thứ ba của cuộc chiến gần đây, như nó được gọi, tức Thế Chiến thứ nhất, nhưng điều đó không cần thiết.

only lately been experienced by humanity as a whole

chỉ gần đây, toàn thể nhân loại mới chứng nghiệm

That would be almost 200 years ago, but in terms of when the Tibetan had written the book it would have been about 110 years.

Đó là cách đây gần 200 năm, nhưng xét theo thời điểm Chân sư Tây Tạng viết cuốn sách này thì chỉ khoảng 110 năm.

[140] and vast numbers relatively stood upon the Path of Discipleship

[140] và tương đối đông người đã đứng trên Con Đường Đệ Tử

Relatively.

Một cách tương đối.

[141] and Probation. Hence the recent discovery of Pluto and the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury and hidden behind the planet.

[141] và Con Đường Dự Bị. Do đó, Sao Diêm Vương mới được phát hiện gần đây, còn quyền năng của Vulcan được cảm nhận, vốn bị quyền năng của Sao Thủy che phủ và ẩn phía sau hành tinh ấy.

There is one of those occult hints, and some have followed that out to say Vulcan is always within three degrees of Mercury, and it's literally hidden behind the planet. But some who have researched the matter more thoroughly have said that's not really possible. It's a qualitative veiling behind the potency of Mercury and hidden behind the planet. I think the Vulcan researcher David Walters has come up with good reasons and a good interpretation of this, or at least the interpretation that we cannot say it's literally hidden behind the planet Mercury. This is giving a very powerful hint, and certainly Vulcan is in an intramercurial orbit.

Đây là một trong những gợi ý huyền bí ấy, và một số người đã theo đuổi nó để nói rằng Vulcan luôn nằm trong phạm vi ba độ so với Sao Thủy và thực sự ẩn sau hành tinh này. Nhưng một số người nghiên cứu vấn đề kỹ lưỡng hơn nói rằng điều đó thực sự không khả thi. Đây là một sự che phủ về phẩm tính sau mãnh lực của Sao Thủy và sự ẩn giấu sau hành tinh này. Tôi nghĩ nhà nghiên cứu Vulcan David Walters đã đưa ra những lý do xác đáng và một cách giải thích tốt về điều này, hoặc ít nhất là cách giải thích rằng chúng ta không thể nói Vulcan thực sự ẩn sau hành tinh Sao Thủy. Điều này đưa ra một gợi ý rất mạnh mẽ, và Vulcan chắc chắn nằm trong một quỹ đạo bên trong quỹ đạo Sao Thủy.

One of the astrologers I studied with, Charles Jayne, said there's also another intramercurial planet. I think Master KH said so as well—maybe it's in The Mahatma Letters—but Charles Jayne identified that other intramercurial planet as Adonis.

Một trong những nhà chiêm tinh mà tôi từng theo học, Charles Jayne, nói rằng còn có một hành tinh khác nằm trong quỹ đạo Sao Thủy. Tôi nghĩ Chân sư KH cũng từng nói như vậy—có lẽ trong Những Bức Thư Mahatma—nhưng Charles Jayne nhận định hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thủy kia là Adonis.

Whether or not this is factual, time will tell, but he did know what he was doing. Mercury and Vulcan oftentimes show up in the same decanate involved with initiation. I'm thinking particularly about the third decanate of Capricorn, where the Sun, Mercury and Vulcan all appear. I think we'll have a chance to study that very shortly. There's already one we have discovered; we're also talking about a union of these three. The various interpreters of decanates that I know about are Niklas Nihlen, Holger Stavnsbjerg, Stephen Pugh, and a little bit myself here too. There are always differences.

Điều này có đúng sự thật hay không thì thời gian sẽ trả lời, nhưng ông thực sự biết mình đang làm gì. Sao Thủy và Vulcan thường cùng xuất hiện trong một thập độ liên quan đến điểm đạo. Tôi đặc biệt nghĩ đến thập độ thứ ba của Ma Kết, nơi Mặt Trời, Sao Thủy và Vulcan đều xuất hiện. Tôi nghĩ chúng ta sẽ có cơ hội nghiên cứu điều đó rất sớm. Chúng ta đã khám phá ra một trường hợp; chúng ta cũng đang nói về sự hợp nhất của ba hành tinh này. Những người diễn giải các thập độ mà tôi biết gồm Niklas Nihlen, Holger Stavnsbjerg, Stephen Pugh, và cả tôi đôi chút ở đây. Luôn có những điểm khác biệt.

A lot of these are Niklas's interpretations.

Nhiều cách diễn giải trong số này là của Niklas.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-068-H04: Đồ hình các decanate, bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức. Mốc tìm: "The various interpreters of decanates". Chưa có timestamp hoặc video để đối chiếu.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-068-H04: Đồ hình các decanate, bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức. Mốc tìm: "The various interpreters of decanates". Chưa có timestamp hoặc video để đối chiếu.]

At the very last part of Pisces we have the Sun, Mercury and Mars, so Sun and Mercury are brought in there, but not Vulcan. At the very last part of Capricorn we do have the Sun and Vulcan, and I think Mercury should also be included. This is the wheel of form, I believe, on the inside, and the wheel of consciousness on the outer side. Vulcan and Mercury—how can we relate them? The potency of Mercury is strong for illumination, but the potency of Vulcan is mighty for illumination and produces an incredible blaze of first-ray light: the kind of thing which overcame St Paul on the road to Damascus.

Ở phần cuối cùng của Song Ngư, chúng ta có Mặt Trời, Sao Thủy và Sao Hỏa; như vậy Mặt Trời và Sao Thủy được đưa vào đó, nhưng Vulcan thì không. Ở phần cuối cùng của Ma Kết, chúng ta quả có Mặt Trời và Vulcan, và tôi nghĩ Sao Thủy cũng nên được bao gồm. Tôi tin đây là bánh xe hình tướng ở phía trong và bánh xe tâm thức ở phía ngoài. Vulcan và Sao Thủy—chúng ta có thể liên hệ chúng như thế nào? Mãnh lực của Sao Thủy rất mạnh đối với sự soi sáng, nhưng mãnh lực của Vulcan vô cùng hùng mạnh đối với sự soi sáng và tạo ra một ngọn lửa ánh sáng cung một phi thường: giống như điều đã chế ngự Thánh Paul trên đường đến Damascus.

It leads to the blinding influence which helps, I would say, with the blotting out of all form, blotting out the light of form. That can happen at the third degree under the satori experience, the illumination, enlightenment experience.

Nó dẫn đến ảnh hưởng gây chói lòa mà theo tôi sẽ giúp xóa sạch mọi hình tướng, xóa sạch ánh sáng của hình tướng. Điều đó có thể xảy ra ở cấp độ thứ ba trong kinh nghiệm giác ngộ đột ngột, kinh nghiệm soi sáng và giác ngộ.

Mercury can still see the form very well in the illumination but with Vulcan the blaze of light is so strong that we do have the blotting out of the light of form and later in rule nine, the blotting out of all form. So that's the potency. You know, he says, well, Neptune is hidden behind the Moon and not so many people can stand the unveiled Neptune. In other words, if the Moon slid away and Neptune were fully revealed, it

Sao Thủy vẫn có thể nhìn thấy hình tướng rất rõ trong sự soi sáng, nhưng với Vulcan, ngọn lửa ánh sáng mạnh đến mức ánh sáng của hình tướng thực sự bị xóa sạch, và về sau trong quy luật chín là sự xóa sạch mọi hình tướng. Đó chính là mãnh lực ấy. Ngài nói rằng Sao Hải Vương ẩn sau Mặt Trăng và không nhiều người có thể chịu đựng Sao Hải Vương khi không được che phủ. Nói cách khác, nếu Mặt Trăng trượt sang một bên và

would cause increasing, great increase in sensitivity. You might almost be overwhelmed by all the influences that came in.

Sao Hải Vương hoàn toàn hiển lộ, nó sẽ làm cho độ nhạy cảm gia tăng mạnh mẽ. Bạn gần như có thể bị áp đảo bởi tất cả những ảnh hưởng tràn vào.

Neptune being such a indicator of receptivity. The same here in a way with Mercury and Vulcan. It's an illumination, illumination relationship. They both have fourth ray, Mercury as the soul and I think Vulcan as part of the Monad.

Sao Hải Vương là một chỉ báo mạnh mẽ về tính tiếp nhận. Theo một nghĩa nào đó, điều tương tự cũng xảy ra ở đây với Sao Thủy và Vulcan. Đây là một mối quan hệ về sự soi sáng. Cả hai đều có cung bốn, Sao Thủy ở cấp linh hồn và tôi nghĩ Vulcan thuộc một phần của chân thần.

But there's this blinding light of Vulcan, which is hidden behind the ordinary illumination of Mercury. I think it's that and hidden behind the planet. Is that literal or is that metaphorical? So, you know, here we have in a way Mercury veiling Vulcan. That's an interesting connection. Mercury veiling Vulcan. Normally we have the Sun veiling Vulcan, Neptune or Uranus. And we have the Moon veiling Vulcan, Neptune or Uranus. Or maybe sometimes Sun veiling Jupiter in the case of Leo, perhaps. But here we have Mercury veiling Vulcan and they really are involved in some of these initiatory experiences.

Nhưng có ánh sáng chói lòa của Vulcan, vốn ẩn sau sự soi sáng thông thường của Sao Thủy. Tôi nghĩ đó là ý nghĩa của câu "ẩn sau hành tinh". Điều ấy mang nghĩa đen hay nghĩa ẩn dụ? Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, ở đây Sao Thủy che phủ Vulcan. Đây là một mối liên hệ thú vị. Sao Thủy che phủ Vulcan. Thông thường, chúng ta có Mặt Trời che phủ Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương. Chúng ta cũng có Mặt Trăng che phủ Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương. Hoặc đôi khi có lẽ Mặt Trời che phủ Sao Mộc trong trường hợp Sư Tử. Nhưng ở đây Sao Thủy che phủ Vulcan, và chúng thực sự tham dự vào một số kinh nghiệm điểm đạo này.

I think when we read through the final decanate of Capricorn, we will learn that all three of these planets are involved in that blaze of light, which produces the third initiation in Capricorn. If all of those three planets are to be maximally potent in Capricorn, it probably will be the third degree. This doesn't mean, of course, that people cannot achieve other initiations in Capricorn also with a measure of illumination and a measure of spiritual will and you know that those planets can't be involved in that way. They can. Of course, I'm calling the Sun a planet.

Tôi nghĩ khi đọc phần thập độ cuối cùng của Ma Kết, chúng ta sẽ biết rằng cả ba hành tinh này đều tham dự vào ngọn lửa ánh sáng tạo ra lần điểm đạo thứ ba trong Ma Kết. Nếu cả ba hành tinh ấy đều đạt mãnh lực tối đa trong Ma Kết thì có lẽ đó sẽ là cấp độ thứ ba. Dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là người ta không thể đạt được những lần điểm đạo khác trong Ma Kết, cùng một mức độ soi sáng và một mức độ ý chí tinh thần, hoặc rằng những hành tinh ấy không thể tham dự theo cách đó. Chúng có thể. Dĩ nhiên, tôi đang gọi Mặt Trời là một hành tinh.

It's not really a planet, but the convention is to call it thus in astrology. So he has elaborated here on the interrelations of these rays planets and signs at the different stages of evolution. And we always learn more when we can make a relationship. Because the connection between things, in the connection between things, the light breaks forth.

Thực ra, Mặt Trời không phải là hành tinh, nhưng trong chiêm tinh học người ta quy ước gọi nó như vậy. Vì thế, ở đây Ngài đã trình bày chi tiết các mối tương quan giữa những cung, hành tinh và dấu hiệu này ở những giai đoạn tiến hóa khác nhau. Chúng ta luôn học được nhiều hơn khi có thể thiết lập một mối quan hệ. Bởi vì trong mối liên hệ giữa các sự vật, ánh sáng bừng lên.

There's an arcing. As we relate two things, there's an arc of light which is created. And we understand something more about the two things than in isolation. We understand them in relationship.

Có một cung sáng nối liền. Khi chúng ta liên hệ hai sự vật, một cung ánh sáng được tạo ra. Chúng ta hiểu thêm về hai sự vật ấy so với khi xem xét chúng riêng biệt. Chúng ta hiểu chúng trong mối quan hệ.

[142] Second ray influences and potencies are abidingly present and pour into our planetary sphere and life, via the Sun

[142] Những ảnh hưởng và quyền năng của cung hai luôn luôn hiện diện và tuôn đổ vào khối cầu cùng sự sống hành tinh của chúng ta, qua Mặt Trời đang che phủ một hành tinh ẩn giấu và qua Sao Mộc.

Veiling a hidden—what? Let's say non-sacred planet. Although the Sun is very sacred, and second-ray influences pour in via the Sun as a star, because the Solar Logos has a second-ray personality and second-ray soul. But via the Sun second ray influences do reach us through a hidden undiscovered I think non sacred planet. I think Dr. Baker speculates about this and the Tibetan seems to suggest it when it lists the Sun as a non sacred planet, and the Moon too, of course. But the Sun is certainly not a non sacred planet. Sun is the most sacred entity in our solar system.

Che phủ một hành tinh ẩn giấu—hành tinh nào? Có thể nói là một hành tinh không thiêng liêng. Mặc dù Mặt Trời rất thiêng liêng và các ảnh hưởng cung hai tuôn vào qua Mặt Trời với tư cách một ngôi sao, bởi vì Thái dương Thượng đế có phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai. Nhưng qua Mặt Trời, các ảnh hưởng cung hai quả thật truyền đến chúng ta thông qua một hành tinh ẩn giấu, chưa được khám phá và theo tôi là không thiêng liêng. Tôi nghĩ Tiến sĩ Baker suy đoán về điều này, và Chân sư Tây Tạng dường như cũng gợi ý như vậy khi liệt kê Mặt Trời là một hành tinh cung hai không thiêng liêng, và dĩ nhiên Mặt Trăng cũng vậy. Nhưng Mặt Trời chắc chắn không phải là một hành tinh không thiêng liêng. Mặt Trời là Thực Thể thiêng liêng nhất trong hệ mặt trời của chúng ta.

So it's a veil. And there is a non sacred planet somewhere here.

Vì thế, nó là một lớp che phủ. Và có một hành tinh không thiêng liêng ở đâu đó tại đây.

And the question is where some have linked this planet with the so called planet Isis, which is way out there, maybe with a period of some 360 years around the Sun is a speculative planet, undiscovered hypothesized. But you would think that the planet Isis way out there might be more like a past master. And more like one that was actively a sacred planet, but now is simply in a supervisory role. But that's too far for me to venture into. I just know that Isis has a strong second ray connection and a strong connection with the Sun.

Vấn đề là một số người đã liên hệ hành tinh này với cái gọi là hành tinh Isis, vốn ở rất xa ngoài kia, có lẽ có chu kỳ khoảng 360 năm quanh Mặt Trời; đây là một hành tinh mang tính suy đoán, chưa được khám phá và chỉ là giả thuyết. Nhưng bạn có thể nghĩ rằng hành tinh Isis ở rất xa kia có lẽ giống một vị chân sư của quá khứ hơn. Nó giống một hành tinh từng tích cực là hành tinh thiêng liêng nhưng giờ đây chỉ giữ vai trò giám sát. Tuy nhiên, điều ấy vượt quá phạm vi tôi có thể mạo hiểm suy đoán. Tôi chỉ biết rằng Isis có mối liên hệ mạnh mẽ với cung hai và với Mặt Trời.

It could be that although it could be a planet that is not discovered, still within the boundary of Pluto.

Điều đó có thể đúng, mặc dù đây cũng có thể là một hành tinh chưa được khám phá nhưng vẫn nằm trong ranh giới của Sao Diêm Vương.

And Jupiter, of course, which is the sacred, especially the sacred second ray planet closely related to our Sun. Sometimes Jupiter and the Sun are so much alike in some ways. The Sun being the eye of Jupiter as it has been called, but it really has a different meaning, you know, the eye of the deity of a greater deity. Sometimes the Sun can be considered as veiling Jupiter, as is hinted in the Leo chapter.

Và dĩ nhiên Sao Mộc là hành tinh thiêng liêng, đặc biệt là hành tinh cung hai thiêng liêng có liên hệ mật thiết với Mặt Trời của chúng ta. Theo một vài phương diện, đôi khi Sao Mộc và Mặt Trời rất giống nhau. Mặt Trời từng được gọi là con mắt của Sao Mộc, nhưng thật ra điều ấy có một ý nghĩa khác: con mắt của vị thần, của một vị thần cao cả hơn. Đôi khi có thể xem Mặt Trời là lớp che phủ Sao Mộc, như đã được gợi ý trong chương về Sư Tử.

[143] These sweep the forces of Leo, Sagittarius, Pisces, Aquarius and Virgo into and through our entire planet and all its kingdoms in nature.

[143] Những ảnh hưởng và quyền năng này cuốn các mãnh lực của Sư Tử, Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ vào toàn thể hành tinh của chúng ta cùng mọi giới tự nhiên trên đó, rồi xuyên qua tất cả.

So let's take a look at what is really being said there. Because remember, now what really is being said is that planets conduct zodiacal energies, bring them in. And we cannot speak of planetary energies alone, without considering that through them come zodiacal energies. So let's look at how this will, how this will play out. Leo obviously is related to the Sun, is it also related to the undiscovered, hidden, the hidden second ray planet. Sagittarius related to Jupiter, Pisces related to Jupiter, Aquarius related to Jupiter, now he's getting to the esoteric rulerships, and Virgo is related to Jupiter, hierarchically.

Vì vậy, hãy xem điều gì thực sự được nói ở đây. Bởi hãy nhớ rằng điều thực sự được nói là các hành tinh dẫn truyền năng lượng hoàng đạo và đưa chúng vào. Chúng ta không thể chỉ nói đến năng lượng hành tinh mà không xét rằng năng lượng hoàng đạo truyền qua chúng. Vì vậy, hãy xem điều này sẽ diễn ra thế nào. Sư Tử hiển nhiên liên hệ với Mặt Trời; liệu nó cũng liên hệ với hành tinh cung hai ẩn giấu, chưa được khám phá hay không? Nhân Mã liên hệ với Sao Mộc, Song Ngư liên hệ với Sao Mộc, Bảo Bình liên hệ với Sao Mộc; giờ đây Ngài chuyển sang các quyền chủ quản nội môn, và Xử Nữ liên hệ với Sao Mộc về mặt huyền giai.

So he has allowed here, all manner of rulerships, DK has allowed all manner of rulerships when speaking of how the energies of these constellations sweep into our planet, and all kingdoms, and I wouldn't be surprised the entire solar system.

Như vậy, ở đây Chân sư DK đã cho phép mọi loại quyền chủ quản khi nói về cách năng lượng của những chòm sao này tràn vào hành tinh chúng ta và mọi giới; tôi cũng không ngạc nhiên nếu chúng tràn vào toàn bộ hệ mặt trời.

These all have a strong ray two connection. The Sun mainly responsible for Leo here, although you can't help but think that this other hidden second ray planet, presumably it's a second ray planet because the Sun is said to be a non sacred second ray planet. And then Jupiter found in all of these other signs. If we wonder how it is that signs of the zodiac or constellational energy reaches us, it's via the planets that are their rulers, or their ray rulers. In other words, if for instance, first ray comes from Aries, then that first ray is represented by Vulcan and Pluto, even though neither Vulcan or Pluto is the standard ruler of Aries.

Tất cả những chòm sao này đều có mối liên hệ mạnh mẽ với cung hai. Ở đây, Mặt Trời chủ yếu chịu trách nhiệm về Sư Tử, mặc dù bạn không thể không nghĩ đến hành tinh cung hai ẩn giấu kia; có lẽ đó là một hành tinh cung hai vì Mặt Trời được cho là một hành tinh cung hai không thiêng liêng. Sau đó là Sao Mộc, được tìm thấy trong tất cả những dấu hiệu còn lại. Nếu tự hỏi năng lượng của các dấu hiệu hoàng đạo hay các chòm sao truyền đến chúng ta bằng cách nào, thì đó là qua những hành tinh làm chủ tinh của chúng hoặc làm chủ tinh cung của chúng. Nói cách khác, chẳng hạn nếu cung một đến từ Bạch Dương thì cung một ấy được đại diện bởi Vulcan và Sao Diêm Vương, mặc dù cả Vulcan lẫn Sao Diêm Vương đều không phải là chủ tinh thông thường của Bạch Dương.

But again, that first ray is also represented by Mercury and Uranus and Mars.

Nhưng một lần nữa, cung một ấy cũng được đại diện bởi Sao Thủy, Sao Thiên Vương và Sao Hỏa.

What an interlocking network of related energies we do have. So Leo, Sagittarius, Pisces, Aquarius and Virgo, that second ray is the predominant ray of our solar system, and of our planet, because it is a second ray soul. And it is present on all the aspects of the path. These are the constellations that bring it in. Notice above that the hierarchical rulers were not considered. I don't— I guess they were. On the Path of Discipleship Venus as a hierarchical ruler is considered, yes. But Uranus as a hierarchical ruler, even on the Path of Initiation—because it's hierarchical in Aries, and even a veiled hierarchical ruler in Leo—is not considered.

Chúng ta quả có một mạng lưới đan cài gồm những năng lượng liên hệ với nhau. Như vậy, Sư Tử, Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ; cung hai ấy là cung chủ đạo của hệ mặt trời và hành tinh chúng ta, bởi hành tinh này có linh hồn cung hai. Nó hiện diện trên mọi phương diện của con đường. Đây là những chòm sao đưa cung ấy vào. Hãy lưu ý rằng ở trên, các chủ tinh huyền giai không được xét đến. Tôi không—tôi đoán là chúng đã được xét. Trên Con Đường Đệ Tử, Sao Kim được xét đến như một chủ tinh huyền giai, đúng vậy. Nhưng Sao Thiên Vương với tư cách chủ tinh huyền giai, ngay cả trên Con Đường Điểm Đạo—vì nó là chủ tinh huyền giai trong Bạch Dương và thậm chí là một chủ tinh huyền giai được che phủ trong Sư Tử—lại không được xét đến.

Pluto hierarchical in Pisces and Venus hierarchical in Pisces. But notice that Aries, which really has Uranus as a hierarchical ruler is not considered. Although Aries is a major sign of initiation, becoming even stronger in future days, it is very much related with Libra to the Great Bear and to general first ray energies.

Sao Diêm Vương là chủ tinh huyền giai trong Song Ngư và Sao Kim cũng là chủ tinh huyền giai trong Song Ngư. Nhưng hãy lưu ý rằng Bạch Dương, vốn thực sự có Sao Thiên Vương làm chủ tinh huyền giai, lại không được xét đến. Mặc dù Bạch Dương là một dấu hiệu chính của điểm đạo và sẽ càng mạnh mẽ hơn trong tương lai, nó liên hệ rất mật thiết với Thiên Bình, Đại Hùng Tinh và các năng lượng cung một nói chung.

Hierarchical rulers, however, are not considered on the Path of Evolution, and not even esoteric rulers. On the Path of Discipleship, because the rays are the most important thing here, Saturn is considered as an esoteric ruler of Capricorn. And Venus, a hierarchical ruler of Capricorn. Maybe not; maybe that's not how it works. Venus is considered as the esoteric ruler of Gemini. That's it, not a hierarchical ruler. Two

Tuy nhiên, các chủ tinh huyền giai không được xét đến trên Con Đường Tiến Hóa, và ngay cả các chủ tinh nội môn cũng không. Trên Con Đường Đệ Tử, vì các cung là điều quan trọng nhất ở đây, Sao Thổ được xét đến như chủ tinh nội môn của Ma Kết. Còn Sao Kim là chủ tinh huyền giai của Ma Kết. Có lẽ không phải; có lẽ cơ chế không vận hành như thế. Sao Kim được xét đến như chủ tinh nội môn của Song Tử. Đúng là vậy, không

hierarchical rulers are found on the Path of Initiation Vulcan and Pluto, but they're also esoteric rulers as well. Uranus is only listed as an esoteric ruler of Libra and not a hierarchical ruler.

phải chủ tinh huyền giai. Hai chủ tinh huyền giai được tìm thấy trên Con Đường Điểm Đạo là Vulcan và Sao Diêm Vương, nhưng chúng cũng đồng thời là các chủ tinh nội môn. Sao Thiên Vương chỉ được liệt kê là chủ tinh nội môn của Thiên Bình chứ không phải chủ tinh huyền giai.

Otherwise, Aries would be present as on the Path of Initiation and Aries really should be present in a way. Certainly the will to initiate and because Aries is the major first ray sign and we're talking about the first ray and because the seventh ray comes through it as well. But you know, DK will put things in, leave things out, and we have to try to understand why he does this. we're moving.

Nếu không, Bạch Dương sẽ hiện diện trên Con Đường Điểm Đạo, và theo một nghĩa nào đó, Bạch Dương thực sự nên có mặt. Chắc chắn có ý chí khởi đầu, bởi Bạch Dương là dấu hiệu cung một chủ yếu và chúng ta đang nói đến cung một, đồng thời cung bảy cũng truyền qua nó. Nhưng Chân sư DK sẽ đưa một số điều vào, bỏ một số điều ra, và chúng ta phải cố gắng hiểu tại sao Ngài làm vậy. Chúng ta tiếp tục.

[144] From the above few points, hints can be gathered together as to the interlocking forces of all the twelve constellations,

[144] Từ vài điểm trên, có thể tập hợp những gợi ý về các mãnh lực đan xen của cả mười hai chòm sao,

One day, if it's already been done, one can sit down—and I think I've been doing it at a certain point, but I start these books and just don't finish them. One of the Aries faults.

Một ngày nào đó, nếu việc ấy chưa được thực hiện, người ta có thể ngồi xuống—và tôi nghĩ mình đã làm điều ấy đến một mức nào đó, nhưng tôi khởi đầu những cuốn sách này rồi không hoàn tất chúng. Một trong những khuyết điểm của Bạch Dương.

hints can be gathered together as to the interlocking forces of all the twelve constellations,

có thể tập hợp những gợi ý về các mãnh lực đan cài của cả mười hai chòm sao,

So constellations to constellations, constellations to planets, either through rulership or ray, and constellations to rays. Simple. We could do that with each of the signs of the zodiac, each of the constellations.

Như vậy là chòm sao với chòm sao, chòm sao với hành tinh qua quyền chủ quản hoặc cung, và chòm sao với cung. Đơn giản thôi. Chúng ta có thể làm điều đó với từng dấu hiệu hoàng đạo, từng chòm sao.

có thể tập hợp những gợi ý về các mãnh lực đan cài của cả mười hai chòm sao,

hints can be gathered together as to the interlocking forces of all the twelve constellations,

[145] as they pour into and through all the kingdoms in nature,

The kingdoms of nature themselves are ruled by different rays, and the assignments of those rays are various. We can always think of the mineral kingdom as ruled by one and seven; the vegetable by two, six and four; the animal kingdom by six and three, with a nascent five coming in; the human kingdom by the fourth ray, but also the fifth; the kingdom of souls by the fifth ray; the kingdom of planetary lives, third ray and sixth ray again, perhaps; the kingdom of solar lives, rays one and seven, the opposite of the mineral kingdom.

hints can be gathered together as to the interlocking forces of all the twelve constellations,

He's pointed us in the right direction.

as they pour into and through all the kingdoms in nature,

Which are operating throughout the entire solar system.

[146] carrying with them also not only their own individual potencies

The individual potencies mean the potencies of each one of those constellational Lords. Potencies of the constellational Lords, but also of the seven rays. And we know how that goes. We can review it. Ray one through Aries, Leo and Capricorn, ray two through

[145] khi chúng tuôn vào và xuyên qua mọi giới trong thiên nhiên,

Bản thân các giới trong thiên nhiên chịu sự cai quản của những cung khác nhau, và việc phân định các cung ấy có nhiều cách. Chúng ta luôn có thể nghĩ giới kim thạch do cung một và cung bảy cai quản; giới thực vật do cung hai, cung sáu và cung bốn; giới động vật do cung sáu và cung ba, cùng cung năm đang bắt đầu xuất hiện; giới nhân loại do cung bốn và cả cung năm; giới linh hồn do cung năm; giới Các Sự Sống Hành tinh có lẽ lại do cung ba và cung sáu; giới Các Sự sống Thái Dương do cung một và cung bảy, đối cực với giới kim thạch.

có thể tập hợp những gợi ý về các mãnh lực đan cài của cả mười hai chòm sao,

Ngài đã chỉ cho chúng ta hướng đi đúng đắn.

khi chúng tuôn vào và xuyên qua mọi giới trong thiên nhiên,

Các giới này hoạt động khắp toàn bộ hệ mặt trời.

[146] không chỉ mang theo những quyền năng riêng biệt của chúng

Những mãnh lực riêng nghĩa là mãnh lực của từng Chúa Tể Chòm Sao ấy. Đó là mãnh lực của các Chúa Tể Chòm Sao, nhưng cũng là mãnh lực của bảy cung. Và chúng ta biết cách chúng vận hành. Chúng ta có thể ôn lại: cung một truyền qua Bạch Dương, Sư Tử và

Gemini, Virgo and Pisces, ray three through Cancer, Libra and Capricorn. Ray four through Taurus, Sagittarius and Scorpio; ray five through Leo, Sagittarius and Aquarius; ray six through Virgo, Sagittarius and Pisces; and ray seven through Aries, Cancer and Capricorn. Carrying not only their individual potencies, which are different from the rays they transmit.

Ma Kết; cung hai qua Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư; cung ba qua Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết; cung bốn qua Kim Ngưu, Nhân Mã và Hổ Cáp; cung năm qua Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình; cung sáu qua Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư; cung bảy qua Bạch Dương, Cự Giải và Ma Kết. Chúng không chỉ mang theo những mãnh lực riêng, vốn khác với các cung mà chúng truyền dẫn.

[147] but also those of the seven rays, focussed through the sacred and non-sacred planets—

[147] mà còn cả quyền năng của bảy cung, được tập trung qua các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng—

Right. But the rays that are transmitted through the constellations come through those planets, even though the planet may have a different ray. Mercury is one of the rulers of Aries, the esoteric ruler. It's a fourth-ray planet, but the first ray is coming through Aries, and so is the seventh ray. Therefore Mercury will be a transmitter—not an emitter, but a transmitter—of the first and seventh rays, even though it's a fourth-ray, third-ray, fifth-ray planet. The rays begin to pile up. A planet can emit its own ray, perhaps, but transmit a higher ray. Here come the twelve constellations with their own nature.

Đúng vậy. Nhưng các cung được truyền qua các chòm sao lại đi qua những hành tinh ấy, dù hành tinh có thể thuộc một cung khác. Sao Thủy là một trong các chủ tinh của Bạch Dương, tức chủ tinh nội môn. Nó là một hành tinh cung bốn, nhưng cung một truyền qua Bạch Dương và cung bảy cũng vậy. Do đó, Sao Thủy sẽ là một tác nhân truyền dẫn—không phải nguồn phát ra mà là tác nhân truyền dẫn—của cung một và cung bảy, dù nó là một hành tinh cung bốn, cung ba và cung năm. Các cung bắt đầu chồng chất lên nhau. Một hành tinh có thể phát ra cung riêng của nó, nhưng truyền dẫn một cung cao hơn. Ở đây, mười hai chòm sao xuất hiện với bản chất riêng của chúng.

Each is a being with its own definitive nature, regardless of what rays it may be associated with, what planets it may be associated with. Each of these is a planetary Lord with its own definitive nature.

Mỗi chòm sao là một Sinh Mệnh có bản chất xác định riêng, bất kể nó liên hệ với những cung hay hành tinh nào. Mỗi chòm sao là một Chúa Tể Hành Tinh có bản chất xác định riêng.

but also those of the seven rays, focussed through the sacred and non-sacred planets—

mà còn cả mãnh lực của bảy cung, được hội tụ qua các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng—

But being constellational rays as well.

Nhưng đồng thời cũng là các cung của chòm sao.

[148] the discovered and undiscovered planetary Lives.

We have a number of things operating sacred and non sacred, but discovered and undiscovered or hidden, hidden, sometimes near to discovery, but hidden.

[149] It has been occultly said that a vision of these powers

Notice how he's talking about this in the Capricorn chapter, as if you're on the mountaintop, able to see all these things simultaneously.

It has been occultly said that a vision of these powers

[150] and their many weaving lines

Notice the third ray idea there. Third ray also comes through Capricorn. There are many interweaving lines.

[151] (seen as rivers and streams of light) is given to the initiate from the mountain top of Capricorn,

[152] once that summit has been reached.

I would think especially if the initiate is working along the third- or fifth-ray line, and maybe the second. Maybe not to the initiates of all rays, but especially, I would think, third, fifth and even second ray. And let's try to remember when that happens.

[148] các Sự Sống Hành tinh đã được khám phá và chưa được khám phá.

Chúng ta có một số yếu tố đang hoạt động: thiêng liêng và không thiêng liêng, nhưng cũng đã được khám phá và chưa được khám phá hoặc ẩn giấu—đôi khi gần được khám phá nhưng vẫn còn ẩn giấu.

[149] Theo huyền bí học, một linh ảnh về những quyền năng này

Hãy lưu ý cách Ngài nói về điều này trong chương Ma Kết, như thể bạn đang đứng trên đỉnh núi và có thể đồng thời nhìn thấy tất cả những điều ấy.

Theo huyền bí học, người ta nói rằng một tầm nhìn về những quyền năng này

[150] cùng nhiều đường lực đan dệt của chúng

Hãy lưu ý ý tưởng cung ba ở đó. Cung ba cũng truyền qua Ma Kết. Có nhiều đường nét đan cài.

[151] (được thấy như những dòng sông và dòng suối ánh sáng) sẽ hiện ra trước điểm đạo đồ từ đỉnh núi Ma Kết,

[152] một khi y đã đạt tới đỉnh cao ấy.

Tôi cho rằng điều này đặc biệt đúng nếu điểm đạo đồ hoạt động theo đường lối cung ba hoặc cung năm, và có lẽ cả cung hai. Có lẽ không phải với điểm đạo đồ thuộc mọi cung, nhưng theo tôi, đặc biệt là cung ba, cung năm và thậm chí cung hai. Hãy cố nhớ xem điều ấy xảy ra khi nào.

[153] It is at the Transfiguration initiation

Ruled archetypically by Capricorn.

[154] that this vision appears before the eyes of the astounded disciple.

Notice he's an initiate, but he's still called a disciple. All are disciples; even the Christ himself is a disciple.

It is at the Transfiguration initiation that this vision appears before the eyes of the astounded disciple.

It must be something to behold and if beheld, to remember.

from the mountain top of Capricorn, once that summit has been reached.

Capricorn has so much to do with the great interlocking energies because of its third and implied fifth ray nature. So much can be seen panoramically and penetratively from the mountaintop of Capricorn.

[155] The great experiences upon the various mountain tops as related in the Bible have all to do with Capricorn.

[156] Moses, the Lawgiver on Mount Sinai, is Saturn in Capricorn imposing the law of karma upon the people.

Now you kind of wonder about Moses. He was said, along with Muhammad, to be born in Aries. I believe that's probably in the, might be in the Labours of Hercules. I have the quote, Moses and Muhammad in Aries. But you kind of wonder because it is a

[153] Chính tại cuộc điểm đạo Biến hình

Vốn do Ma Kết cai quản về mặt nguyên mẫu.

[154] mà linh ảnh này xuất hiện trước đôi mắt kinh ngạc của người đệ tử.

Hãy lưu ý rằng y là một điểm đạo đồ nhưng vẫn được gọi là đệ tử. Tất cả đều là đệ tử; ngay cả chính Đức Christ cũng là một đệ tử.

Chính tại cuộc điểm đạo Biến hình mà tầm nhìn này xuất hiện trước mắt người đệ tử kinh ngạc.

Đó hẳn phải là một cảnh tượng phi thường để chiêm ngưỡng và, nếu đã chiêm ngưỡng, để ghi nhớ.

từ đỉnh núi Ma Kết, một khi y đã đạt đến đỉnh cao ấy.

Ma Kết liên quan rất nhiều đến những năng lượng đan cài vĩ đại vì bản chất cung ba và cung năm hàm ẩn của nó. Từ đỉnh núi Ma Kết, người ta có thể nhìn thấy rất nhiều điều theo cách toàn cảnh và xuyên thấu.

[155] Những trải nghiệm vĩ đại trên các đỉnh núi khác nhau được thuật lại trong Kinh Thánh đều liên quan đến Ma Kết.

[156] Moses, Đấng Ban Luật trên núi Sinai, là Sao Thổ trong Ma Kết, áp đặt định luật nghiệp quả lên dân chúng.

Giờ đây, bạn có thể tự hỏi đôi chút về Moses. Người ta nói ông, cùng với Muhammad, sinh dưới dấu hiệu Bạch Dương. Tôi tin điều đó có lẽ nằm trong cuốn Những Kỳ Công của Hercules. Tôi có đoạn trích nói về Moses và Muhammad trong Bạch Dương. Nhưng bạn

mountaintop experience for Moses. He's so identified somehow with the third initiation, with the rending of the veil of the third initiation, bringing the law, because the law giver had to go to the mountain to get the law. And it is the 10 commandments under Saturn. As far as the higher law of love, it's not that he brought that down.

có thể tự hỏi vì đối với Moses, đó là một kinh nghiệm trên đỉnh núi. Bằng cách nào đó, ông đồng hóa rất mạnh với lần điểm đạo thứ ba, với việc xé toạc bức màn trong lần điểm đạo thứ ba và đem luật xuống, bởi Đấng Ban Luật phải lên núi để nhận luật. Đó là Mười Điều Răn dưới Sao Thổ. Còn về định luật cao hơn của tình thương thì không phải ông đã đem định luật ấy xuống.

He brought down a Saturnian law, bringing the law of karma to an unruly people, people who had gone backwards in retrogressing into the age of Taurus and worshiping the, the lower energy connected with Taurus. So in the 10th rule, found in the Rays and the Initiations, the law giver is one of those who rent the veils.

Ông đem xuống một định luật mang tính Sao Thổ, đưa định luật nghiệp quả đến với một dân tộc bất trị, những người đã thụt lùi trở lại thời đại Kim Ngưu và thờ phụng năng lượng thấp kém liên hệ với Kim Ngưu. Vì vậy, trong quy luật thứ mười của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, Đấng Ban Luật là một trong những vị đã xé toạc các bức màn.

And we have to assume that Capricorn was probably a big part of his nature. Otherwise, in a way, what was he doing on the mountain? So we can ask, was Capricorn also with Aries, a strong part of the part of the horoscope of the law giver, Master Morya, presumably, as Moses, at least that's one of the assumptions, though there are issues of timing involved there. And I think Phillip Lindsay in his excellent book, The Hidden History of Humanity, suggests that the taking down of the 10 commandments may have been a much earlier event than we suppose it to have been.

Chúng ta phải giả định rằng Ma Kết có lẽ là một phần lớn trong bản chất của ông. Nếu không thì, theo một nghĩa nào đó, ông làm gì trên núi? Vì vậy, chúng ta có thể hỏi: cùng với Bạch Dương, Ma Kết có phải là một phần mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của Đấng Ban Luật, có lẽ là Chân sư Morya trong kiếp Moses hay không? Ít nhất đó là một trong những giả định, mặc dù có những vấn đề liên quan đến niên đại. Tôi nghĩ Phillip Lindsay, trong cuốn Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại xuất sắc của ông, gợi ý rằng sự kiện mang Mười Điều Răn xuống có thể đã xảy ra sớm hơn nhiều so với điều chúng ta giả định.

Now he's going to, you know, get into the idea of Moses and the Jewish people. Well, Moses was also said to have been an Egyptian aristocrat who was an initiate, but must have had a very strong connection, common connection with the Jewish people.

Giờ đây, Ngài sắp đề cập đến ý tưởng về Moses và dân tộc Do Thái. Moses cũng được cho là một quý tộc Ai Cập và là một điểm đạo đồ, nhưng hẳn phải có một mối liên hệ chung rất mạnh với dân tộc Do Thái.

Was this Master Morya, if it was, it will be quite an amazing light on the history of the

Đây có phải là Chân sư Morya không? Nếu đúng, điều ấy sẽ soi rọi lịch sử người Do Thái

Jews, because he is considered to be also King Solomon, who was definitely was a great initiate. So Moses, symbolically, at least.

bằng một ánh sáng thật phi thường, bởi Ngài cũng được xem là Vua Solomon, người chắc chắn là một điểm đạo đồ vĩ đại. Vì vậy, ít nhất là về mặt biểu tượng, Moses—

is Saturn in Capricorn imposing the law of karma upon the people.

là Sao Thổ trong Ma Kết áp đặt định luật nghiệp quả lên dân chúng.

And once he's done that, it seems to have followed them all the way because the Jewish people is ruled by Capricorn in the personality. And at this present time, with Pluto going through Capricorn, along with the charts of a number of other nations, there will be great changes, I think, for the Jewish group, especially through Israel, I suspect. But Australia and Greece, wow, look at Greece, with its Capricorn personality, Australia is involved there. India is involved in one other, I'm not remembering which it is, but there's one other, I do believe.

Và một khi ông đã làm điều đó, dường như định luật ấy đã theo họ suốt chặng đường, bởi phàm ngã của dân tộc Do Thái do Ma Kết cai quản. Hiện nay, khi Sao Diêm Vương đi qua Ma Kết, cùng với các lá số của một số quốc gia khác, tôi nghĩ nhóm người Do Thái sẽ có những thay đổi lớn, đặc biệt là thông qua Israel. Nhưng Australia và Hy Lạp—hãy nhìn Hy Lạp với phàm ngã Ma Kết; Australia cũng liên quan ở đây. Ấn Độ liên quan trong một trường hợp khác, tôi không nhớ đó là trường hợp nào, nhưng tôi tin là còn một nước khác nữa.

[157] A clue to the significance of the Jewish people as a karmic clearing house

[157] Có thể tìm thấy ở đây một manh mối về thâm nghĩa của dân tộc Do Thái với tư cách là nơi thanh toán nghiệp quả.

Whatever that means, I suppose it means that when you have a lot of karma, you can be born into that group for the clearing of that karma.

Dù điều ấy có nghĩa gì, tôi cho rằng nó hàm ý rằng khi có nhiều nghiệp quả, người ta có thể sinh vào nhóm ấy để thanh toán nghiệp quả đó.

[158] can be found here.

[158] có thể tìm thấy ở đây.

When there is great karma, be born into the Jewish group for the clearing of that karma. Of course, we have to also think about the idea that many of the Jewish groups seem to stay together and to reincarnate repeatedly in that group. Although I think it's possible for many people to pass through the Jewish group and without necessarily having a long history with it. And such was the case for some of the disciples in DK's group, RSU was

Khi có nghiệp quả lớn, hãy sinh vào nhóm Do Thái để thanh toán nghiệp quả ấy. Dĩ nhiên, chúng ta cũng phải suy nghĩ về ý tưởng rằng nhiều nhóm Do Thái dường như gắn bó với nhau và liên tục tái sinh trong nhóm ấy. Tuy nhiên, tôi nghĩ nhiều người có thể đi qua nhóm Do Thái mà không nhất thiết có một lịch sử lâu dài với nhóm đó. Đây là trường hợp của một số đệ tử trong nhóm của Chân sư DK; RSU là một người trong số

one of them and maybe FCD could be considered as one of them, although DK said he had overcome that particular Jewish conditioning long ago.

đó, và có lẽ FCD cũng có thể được xem là một người như vậy, mặc dù Chân sư DK nói rằng từ lâu ông đã vượt qua ảnh hưởng Do Thái đặc thù ấy.

Does it necessarily mean that one was associated with the previous solar system, I would say it doesn't necessarily mean that. In other words, the original monads from the previous solar system can even now I suspect be found in many different groups. But they will be strongly conditioned by the third ray of that system.

Điều đó có nhất thiết hàm ý rằng một người từng liên hệ với hệ mặt trời trước hay không? Tôi cho rằng không nhất thiết. Nói cách khác, tôi ngờ rằng giờ đây các chân thần nguyên thủy từ hệ mặt trời trước có thể được tìm thấy trong nhiều nhóm khác nhau. Nhưng họ sẽ chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung ba thuộc hệ thống ấy.

So anyway, karmic clearing house. And that means everything has to pass through it and karma is cleared. What a tremendous clearing of karma occurred in the Second World War. And I won't say especially for the Jewish group, but certainly in a way focally for the Jewish group, even though that is being denied today for inglorious reasons. But anyway, it must have been a great liberation that occurred for many to pass through such terrible circumstances, but liberating them for a wider effectiveness once the karma has been cleared. He says.

Dù sao đi nữa, đó là trung tâm thanh toán nghiệp quả. Điều này có nghĩa là mọi thứ phải đi qua đó và nghiệp quả được thanh toán. Một sự thanh toán nghiệp quả to lớn biết bao đã diễn ra trong Thế Chiến thứ hai. Tôi sẽ không nói điều ấy đặc biệt dành cho nhóm Do Thái, nhưng chắc chắn theo một nghĩa nào đó, nó tập trung vào nhóm Do Thái, mặc dù ngày nay điều ấy đang bị phủ nhận vì những lý do đáng hổ thẹn. Dù sao, hẳn đã có một sự giải thoát lớn lao dành cho nhiều người khi họ trải qua những hoàn cảnh khủng khiếp như vậy, nhưng điều ấy giải phóng họ để đạt hiệu quả rộng lớn hơn một khi nghiệp quả đã được thanh toán. Ngài nói:

[159] Ponder on those words "a karmic clearing house."

[159] Hãy suy ngẫm về những lời "một nơi thanh toán nghiệp quả."

I guess he's talking about, you know, sort of banking terminology where checks, I guess, and certain kinds of financial papers have to pass through a clearing house before they are sent on. I'm not sure it's so prevalent today with electronic methods. But in those days, it was everything had to pass through that. When there is a great buildup of karma, I suppose, passing through the Jewish group is a way to expiate that karma

Tôi đoán Ngài đang nói đến một loại thuật ngữ ngân hàng, nơi chi phiếu và một số loại chứng từ tài chính phải đi qua trung tâm thanh toán trước khi được chuyển tiếp. Tôi không chắc điều ấy ngày nay còn phổ biến đến mức nào với các phương thức điện tử. Nhưng vào thời ấy, mọi thứ đều phải đi qua nơi đó. Tôi cho rằng khi nghiệp quả tích tụ rất nhiều, việc đi qua nhóm Do Thái là một cách nhanh chóng chuộc lại nghiệp quả ấy.

rather rapidly. The Mount of Transfiguration —that's not Mount Sinai, but—

Núi Biến Hình—đó không phải là Núi Sinai, mà là—

[160] The Mount of Transfiguration in the *New Testament* is Venus in Capricorn

[160] Núi Biến hình trong Tân Ước là Sao Kim trong Ma Kết,

[161] when love and mind and will meet in the person of the Christ,

[161] khi tình thương, trí tuệ và ý chí hội tụ nơi Đức Christ,

Love and mind: the second ray and the third ray, the soul and the personality, and really, in a way, the present solar system and the previous one.

Tình thương và trí tuệ: cung hai và cung ba, linh hồn và phàm ngã, và thực ra, theo một nghĩa nào đó, là hệ mặt trời hiện tại và hệ mặt trời trước.

[162] and "He was transfigured" before all men.

[162] và "Ngài đã biến hình" trước toàn thể nhân loại.

And that's what we all as a race and as groups of disciples have to look forward to, to climb that mountain of transfiguration with the three aspects of the personality prostrate before the glorified Christ. So we have Mount Sinai, the mountain of the law and we have the mountain of transfiguration.

Đó là điều mà tất cả chúng ta, với tư cách một nhân loại và các nhóm đệ tử, phải hướng tới: leo lên ngọn núi biến hình ấy, với ba phương diện của phàm ngã phủ phục trước Đức Christ vinh quang. Như vậy, chúng ta có Núi Sinai, ngọn núi của luật, và chúng ta có Núi Biến Hình.

[163] At the same time, He received the vision of the Father

[163] Đồng thời, Ngài tiếp nhận linh ảnh về Đức Cha

That's where Taurus could be involved, too, although Capricorn can certainly give a great vision. He was.

Đó cũng là nơi Kim Ngưu có thể tham dự, mặc dù Ma Kết chắc chắn có thể ban cho một tầm nhìn vĩ đại. Ngài đã—

He received the vision of the Father

Ngài tiếp nhận tầm nhìn về Đức Cha

[164] and of what He had to do as He "went up to Jerusalem,"

[164] và về điều Ngài phải thực hiện khi Ngài "đi lên Jerusalem,"

In a way, you had to go down to the actual Jerusalem, but going up to Jerusalem is Shamballa. So indeed, it's an up rather than a down. And so that vision relating to

Theo một nghĩa nào đó, bạn phải đi xuống Jerusalem thực tế, nhưng đi lên Jerusalem chính là Shamballa. Vì vậy, quả thực đó là đi lên hơn là đi xuống. Và linh ảnh liên quan

Shamballa was conferred upon the Christ at the time when the Monad makes itself more consciously impressive at the third initiation. It's not just about love and wisdom. It's also about will. And that's where Vulcan comes in at the third initiation. It's a Vulcan-Venus connection. And I suppose it's a big connection between the top of the head and the forehead and also coming to the back of the skull where Pluto could be involved in the sort of base of the spine center of the head itself.

đến Shamballa ấy đã được ban cho Đức Christ vào lúc chân thần gây ấn tượng một cách hữu thức hơn tại lần điểm đạo thứ ba. Điều này không chỉ liên quan đến Bác Ái và Minh Triết. Nó còn liên quan đến ý chí. Và đó là nơi Vulcan nhập cuộc tại lần điểm đạo thứ ba. Đó là mối liên hệ Vulcan-Sao Kim. Và tôi cho rằng đó là một mối liên hệ lớn giữa đỉnh đầu với trán, đồng thời cũng đi đến phía sau hộp sọ, nơi Sao Diêm Vương có thể tham dự vào một dạng trung tâm đáy cột sống của chính cái đầu.

So he had to.

Vì vậy, Ngài phải làm thế.

At the same time, He received the vision of the Father and of what He had to do as He "went up to Jerusalem,"

Đồng thời, Ngài nhận được linh ảnh về Đức Cha và về điều Ngài phải làm khi Ngài "đi lên Jerusalem,"

[165] the place of death

[165] nơi của cái chết

Which is Shamballa. Of course, it was a literal death for Master Jesus that the Christ was overshadowing.

Chính là Shamballa. Dĩ nhiên, đó là cái chết theo nghĩa đen đối với Chân sư Jesus, Đấng mà Đức Christ đang phủ bóng.

the place of death

nơi của cái chết

[166] and likewise the city of peace.

[166] và cũng là thành phố của hòa bình.

As Shamballa is the only center of true peace on our planet at this time.

Bởi hiện nay Shamballa là trung tâm duy nhất của hòa bình đích thực trên hành tinh chúng ta.

[167] This Jerusalem is Pisces.

[167] Jerusalem này là Song Ngư.

Well, you think about Venus as the planet of peace, exalted in Pisces and as Pisces takes from all the signs and Jerusalem or Shamballa accumulates all the signs and distributes them accordingly. It's the place of the ultimate sacrifice. And it's the place of the great savior who is Sanat Kumara and

Bạn hãy nghĩ đến Sao Kim như hành tinh của hòa bình, vượng ở Song Ngư; và cũng như Song Ngư tiếp nhận từ mọi dấu hiệu, Jerusalem hay Shamballa tích lũy mọi dấu hiệu rồi phân phối chúng một cách thích hợp. Đó là nơi của sự hi sinh tối hậu. Và đó là nơi của Đấng Cứu Thế vĩ đại, tức Sanat

who is somehow the great sacrifice. He is the great sacrifice is Pisces. We think about Sanat Kumara under the influence of Pisces. Actually, he's under the influence of all the signs. But SK under the influence of Pisces is the great sacrifice. Of course the Master Jesus made a corresponding sacrifice, and the Lord Christ made an even greater sacrifice in the Garden of Gethsemane, in which he said in a Piscean manner, "Not my will, but thine be done." At the sixth initiation he surrendered to the great will of Sanat Kumara, which laid out before him the way in which he was intended to be the world Saviour for two consecutive precessional ages, Pisces and Aquarius.

Kumara, Đấng theo cách nào đó chính là sự hi sinh vĩ đại. Ngài là sự hi sinh vĩ đại, là Song Ngư. Chúng ta nghĩ đến Sanat Kumara dưới ảnh hưởng của Song Ngư. Thực ra, Ngài chịu ảnh hưởng của mọi dấu hiệu. Nhưng Sanat Kumara dưới ảnh hưởng của Song Ngư là sự hi sinh vĩ đại. Dĩ nhiên, Chân sư Jesus đã thực hiện một sự hi sinh tương ứng, còn Đức Chúa Christ đã thực hiện một sự hi sinh còn lớn lao hơn trong Vườn Gethsemane, nơi Ngài nói theo cách của Song Ngư: "Không phải ý chí của tôi, mà nguyện Ý Ngài được thành tựu." Tại lần điểm đạo thứ sáu, Ngài quy phục ý chí vĩ đại của Sanat Kumara, vốn đặt trước Ngài con đường để Ngài trở thành Đấng Cứu Thế trong hai thời đại tuế sai liên tiếp là Song Ngư và Bảo Bình.

[168] In Aquarius,

[168] Trong Bảo Bình,

Toward the end of his life, Christ with the Master Jesus.

Vào cuối cuộc đời của Ngài, Đức Christ cùng với Chân sư Jesus.

[169] Christ put His disciples in touch with the "man, bearing a pitcher of water,"

[169] Đức Christ đưa các đệ tử của Ngài tiếp xúc với "người đàn ông mang một bình nước," tức Bảo Bình,

It was kind of a prophecy. You will meet this man and you will be led to the upper room. He is Aquarius and he's foretelling an Aquarian destiny for his disciples and how they have to prepare for that, having the last supper where they will break bread together. The "man, bearing a pitcher of water"—Aquarius.

Đó là một dạng tiên tri. Các bạn sẽ gặp người này và sẽ được dẫn lên căn phòng trên lầu. Y là Bảo Bình và đang báo trước vận mệnh Bảo Bình dành cho các đệ tử của Ngài, cũng như cách họ phải chuẩn bị cho điều đó bằng việc dự bữa tối cuối cùng, nơi họ sẽ cùng nhau bẻ bánh. "Người nam mang một bình nước" chính là Bảo Bình.

[170] and in the upper room introduced them to union and unity under the symbolism of the communion feast.

[170] và trong căn phòng trên lầu, Ngài dẫn họ vào sự hợp nhất và tính nhất thể dưới biểu tượng của tiệc hiệp thông.

It's the union and unity that is to be experienced by all or at least by many, by

Đó là sự liên kết và hợp nhất mà tất cả, hoặc ít nhất là nhiều người—tôi xin nói là nhiều

many I'll say, during the age, during the age of Aquarius.

người—sẽ trải nghiệm trong thời đại Bảo Bình.

[171] For that feast, humanity is today preparing,

[171] Ngày nay, nhân loại đang chuẩn bị cho bữa tiệc ấy,

It really requires sharing, doesn't it? And of course now under Libra, a great adjustment is occurring between the haves and the have-nots, even within the same country, especially within the same country. For a long time, we've had the north-south divide and I don't know how much readjustment there has been between the haves and have-nots globally considered, but now within countries I think it's liable to be more effective. The disparity between the rich and poor in countries is now being adjusted. It's not tolerated any longer.

Điều đó thực sự đòi hỏi sự chia sẻ, phải không? Và dĩ nhiên, hiện nay dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, một sự điều chỉnh lớn đang diễn ra giữa những người có và những người không có, ngay cả trong cùng một quốc gia, đặc biệt là trong cùng một quốc gia. Từ lâu chúng ta đã có sự phân chia Bắc-Nam, và tôi không biết đã có bao nhiêu sự tái điều chỉnh giữa những người có và những người không có xét trên toàn cầu, nhưng giờ đây, tôi nghĩ sự điều chỉnh trong nội bộ các quốc gia có khả năng hữu hiệu hơn. Sự chênh lệch giữa người giàu và người nghèo trong các quốc gia hiện đang được điều chỉnh. Người ta không còn dung thứ cho điều đó nữa.

For that feast, humanity is today preparing,

Ngày nay, nhân loại đang chuẩn bị cho bữa tiệc ấy,

[172] as we saw when studying the last constellation.

[172] như chúng ta đã thấy khi nghiên cứu chòm sao trước.

Which was Aquarius, bringing union and unity. We're talking about Jupiter here, about the second ray, Jupiter transmitting for the disciples of the world the qualities of Aquarius. We're talking about the group consciousness of Aquarius and the circulation of energies and forces which will go a long way, I think, towards eliminating the huge disparities between the energetically rich and the energetically poor. Of course you can't quite help that in terms of evolution, because people have either accumulated a great deal of energy and can distribute it through merit, or they have not. We have spiritually the rich and the poor,

Đó là Bảo Bình, mang lại sự liên kết và hợp nhất. Ở đây chúng ta đang nói về Sao Mộc, về cung hai; Sao Mộc truyền các phẩm tính của Bảo Bình cho các đệ tử trên thế giới. Chúng ta đang nói về tâm thức tập thể của Bảo Bình và sự lưu thông của các năng lượng cùng mãnh lực, điều mà theo tôi sẽ góp phần rất lớn vào việc loại bỏ những chênh lệch khổng lồ giữa những người giàu năng lượng và những người nghèo năng lượng. Dĩ nhiên, xét về mặt tiến hóa, bạn không thể hoàn toàn thay đổi điều đó, bởi người ta hoặc đã tích lũy rất nhiều năng lượng và có thể nhờ công đức mà phân phối nó, hoặc chưa tích lũy. Về mặt tinh thần, chúng ta có người giàu

but in terms of that which gives material opportunity, we can eliminate these huge discrepancies.

và người nghèo, nhưng xét về những gì tạo ra cơ hội vật chất, chúng ta có thể loại bỏ những chênh lệch khổng lồ này.

[173] The astrological significance of the *New Testament* is as yet little understood.

[173] Thâm nghĩa chiêm tinh của Tân Ước cho đến nay vẫn ít được thấu hiểu.

And DK Has done a good job of elucidating at least some of this.

Và Chân sư DK đã làm rất tốt việc làm sáng tỏ ít nhất một phần điều này.

[174] Christ was born in Capricorn,

[174] Đức Christ sinh ra trong Ma Kết,

Well, the Master Jesus was certainly born in Capricorn, but Jesus signifying that which would carry the Christ light, he was born in Capricorn, we are told, perhaps under, as a rising sign, the sign Virgo.

Chân sư Jesus chắc chắn đã sinh ra trong Ma Kết; nhưng vì Jesus biểu thị điều sẽ chuyên chở ánh sáng Đức Christ, nên chúng ta được cho biết rằng Ngài sinh ra trong Ma Kết, có lẽ với Xử Nữ là dấu hiệu mọc.

[175] fulfilled the law under Saturn,

[175] hoàn thành định luật dưới Sao Thổ,

For a long time, maybe for 30 years, although it is said that he went elsewhere to learn. But 30 is a third ray division, and so the fulfilling of the law for the first 30 years of his life before he began his mission under the second ray seems appropriate. He.

Trong một thời gian dài, có lẽ là ba mươi năm, mặc dù người ta nói rằng Ngài đã đi nơi khác để học hỏi. Nhưng ba mươi là một phân chia thuộc cung ba, nên việc hoàn thành định luật trong ba mươi năm đầu đời trước khi Ngài bắt đầu sứ mệnh dưới cung hai có vẻ thích hợp. Ngài.

[176] initiated the era of intelligent brotherhood under Venus

[176] khởi đầu kỷ nguyên huynh đệ thông tuệ dưới Sao Kim và là

Which will be the ruler of the third decanate of Aquarius and is the hierarchical ruler of Capricorn, so there's a very strong connection between Capricorn and Aquarius through the decanate ruler of Aquarius and the hierarchical ruler of Capricorn. He initiated the era of intelligent brotherhood under Aquarius, under Venus, and that has not yet taken place, but all the indications of how it can be done have been given. We have simply to follow that which is of the Christ in the New Testament, and intelligent

Sao Kim sẽ là chủ tinh của thập độ thứ ba thuộc Bảo Bình và là chủ tinh huyền giai của Ma Kết, nên có một mối liên hệ rất mạnh giữa Ma Kết và Bảo Bình thông qua chủ tinh thập độ của Bảo Bình và chủ tinh huyền giai của Ma Kết. Ngài khởi đầu thời đại huynh đệ thông tuệ dưới Bảo Bình, dưới Sao Kim; điều đó vẫn chưa diễn ra, nhưng mọi chỉ dẫn về cách thực hiện đều đã được ban truyền. Chúng ta chỉ cần noi theo những gì thuộc về Đức Christ trong Tân Ước thì tình huynh đệ thông tuệ sẽ hình thành; và trong thời đại

brotherhood will come about, and there will be initiates, perhaps quite many second-degree initiates I would expect in the age of Aquarius, but some third-degree initiates, and in both cases, Capricorn and Aquarius will be involved and Venus will be involved.

Bảo Bình sẽ có các điểm đạo đồ, có lẽ khá nhiều điểm đạo đồ cấp hai như tôi dự đoán, cùng một số điểm đạo đồ cấp ba. Trong cả hai trường hợp, Ma Kết, Bảo Bình và Sao Kim đều sẽ tham dự.

And it's.

Và đó là.

[177] the perfect example of the Capricornian initiate who becomes the world Server in Aquarius, and the world Saviour in Pisces,

[177] tấm gương hoàn hảo của điểm đạo đồ Ma Kết, người trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình và Đấng Cứu Thế trong Song Ngư,

And this is discussing the union of both the Christ and the Jesus expression. Jesus was not yet the world's savior. It was truly the Christ who was the world's savior, but certainly Jesus was a great world's server, especially under the tutelage of the Christ. Jesus was the Capricornian initiate. He had taken the third initiation as Joshua the high priest. The incarnations of Jesus have been given by the Tibetan, some of the significant ones: Joshua the son of Nun, Joshua the priest, Joshua the high priest, and finally Master Jesus taking the fourth initiation. That's his history from the second initiation through the fourth.

Và điều này đang bàn đến sự hợp nhất giữa biểu hiện của Đức Christ và của Đức Jesus. Jesus lúc ấy chưa phải là Đấng Cứu Thế. Chính Đức Christ mới thực sự là Đấng Cứu Thế, nhưng chắc chắn Jesus là một Người Phụng Sự Thế Gian vĩ đại, đặc biệt dưới sự dìu dắt của Đức Christ. Jesus là điểm đạo đồ Ma Kết. Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ ba với tư cách Joshua, vị thượng tế. Chân sư Tây Tạng đã cho biết một số kiếp sống quan trọng của Jesus: Joshua con trai của Nun, tư tế Joshua, thượng tế Joshua, và cuối cùng Chân sư Jesus trải qua lần điểm đạo thứ tư. Đó là lịch sử của Ngài từ lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ tư.

Then we're told, as Apollonius of Tyana—which in my suspicion is Apollonius as a disciple of the Master Jesus, giving the Master Jesus his body for use in a tulku kind of fashion—with Master Jesus taking the fifth initiation at that time through the vehicle of Apollonius of Tyana. That's like five initiations of the initiate Jesus until he becomes the Master Jesus.

Sau đó, chúng ta được cho biết về Apollonius thành Tyana—người mà tôi nghi là một đệ tử của Chân sư Jesus, đã trao thân thể mình cho Chân sư Jesus sử dụng theo cách tương tự một tulku—và Chân sư Jesus trải qua lần điểm đạo thứ năm vào thời điểm ấy thông qua hiện thể của Apollonius thành Tyana. Như vậy, điểm đạo đồ Jesus đã trải qua năm lần điểm đạo cho đến khi trở thành Chân sư Jesus.

These are all the things that happened in the New Testament. Christ was born in Capricorn, maybe quite literally so, although

Đây đều là những điều đã xảy ra trong Tân Ước. Đức Christ sinh ra trong Ma Kết, có lẽ hoàn toàn theo nghĩa đen, mặc dù người ta

people have fished around for the birth of the Master Jesus, thinking it could have been in Aries, could have been here or there. But I think it makes sense in Capricorn, fulfilling the law under Saturn, which he certainly did. That job of being a carpenter—Master Jesus as a carpenter—is a very Capricornian, Saturnian thing; it deals with density, concretion. Some of these stories have said that he used to make crosses, which would be incredibly ironic.

đã tìm kiếm khắp nơi ngày sinh của Chân sư Jesus và cho rằng nó có thể ở Bạch Dương hay ở đâu đó. Nhưng tôi nghĩ Ma Kết là hợp lý, vì Ngài đã hoàn thành định luật dưới Sao Thổ, điều mà chắc chắn Ngài đã làm. Công việc thợ mộc ấy—Chân sư Jesus làm thợ mộc—mang tính Ma Kết và Sao Thổ rất rõ; nó đề cập đến tính đậm đặc và sự kết đặc. Một số câu chuyện nói rằng Ngài từng làm thập giá, điều này thật mỉa mai đến khó tin.

initiated the era of intelligent brotherhood under Venus

khởi đầu thời đại huynh đệ thông tuệ dưới Sao Kim

And I think that would have to be the Christ through Jesus who did this. And as the perfect example, and here we have the combination of their two lives, is the Capricornian initiate, because long ago Christ was that, who became the world's server in Aquarius, and long ago Christ was that, but the Master Jesus was becoming that, and the world's savior in Pisces, and Christ through Jesus could be that.

Và tôi nghĩ chính Đức Christ thông qua Jesus đã làm điều này. Với tư cách tấm gương hoàn hảo—ở đây chúng ta có sự kết hợp giữa hai cuộc đời của các Ngài—Ngài là điểm đạo đồ Ma Kết, bởi từ lâu Đức Christ đã là như thế; Ngài trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình, điều mà từ lâu Đức Christ đã là, còn Chân sư Jesus đang trở thành; và Ngài là Đấng Cứu Thế trong Song Ngư, điều mà Đức Christ thông qua Jesus có thể là.

[178] thus completing the round of the zodiac and able to say triumphantly in Pisces "It is finished."

[178] qua đó hoàn tất vòng Hoàng đạo và có thể khải hoàn nói trong Song Ngư: "Mọi sự đã hoàn tất."

And that is Master Jesus speaking, that's not the Christ, I believe. So Master Jesus speaking, meaning that it is no longer necessary for him to take incarnation, in the usual form at least, although, you know, he has his mayavirupa, I believe. And he took a further initiation as Apollonius of Tyana. So, and you know, that whole Apollonius thing is so important to sort out, because it looks like Apollonius was, how can we say, he had a long, he had a long life, and he was born before Master Jesus, or the initiate Jesus died, so how could Apollonius be Jesus, but the way it could be, of course, is that

Và tôi tin rằng người nói câu đó là Chân sư Jesus, không phải Đức Christ. Như vậy, lời Chân sư Jesus nói có nghĩa là Ngài không còn cần phải lâm phàm nữa, ít nhất không theo hình thức thông thường, mặc dù tôi tin rằng Ngài có mayavirupa. Và Ngài đã trải qua một lần điểm đạo cao hơn với tư cách Apollonius thành Tyana. Toàn bộ vấn đề về Apollonius rất quan trọng và cần được làm sáng tỏ, bởi dường như Apollonius đã sống rất lâu và sinh ra trước khi Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus, qua đời; vậy làm sao Apollonius có thể là Jesus? Nhưng dĩ nhiên, điều đó có thể xảy ra nếu Apollonius là đệ tử của Jesus;

Apollonius was the disciple of Jesus, and we all know that just the way Christ took the body of Jesus, so Jesus could take the body of Apollonius.

và tất cả chúng ta đều biết rằng cũng như Đức Christ tiếp nhận thân thể của Jesus, Jesus có thể tiếp nhận thân thể của Apollonius.

So it seems to me, anyway.

Dù sao, đối với tôi dường như là vậy.

Completing the Round of the Zodiac as a fourth degree initiate, Master Jesus could triumphantly say, it is finished, my God, my God, why hast thou forsaken me? It can mean many things, it can mean the Solar Angel returning to the heart of the Sun, Master Jesus left on his own, in a way, in relation to his own inner God, the Monad. We have to see who's talking, because it was the Christ overshadowing the Master Jesus, I believe, on the cross, but who is speaking? And so often, it seems that it is the Master Jesus speaking, but still overshadowed by the Christ.

Khi hoàn tất Vòng Hoàng đạo với tư cách điểm đạo đồ cấp bốn, Chân sư Jesus có thể khải hoàn nói: “Thế là hoàn tất. Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?” Câu này có thể mang nhiều ý nghĩa. Nó có thể hàm ý Thái dương Thiên Thần trở về tâm Mặt Trời, còn Chân sư Jesus theo một nghĩa nào đó bị bỏ lại một mình trong mối liên hệ với Thượng đế bên trong của chính Ngài, tức chân thần. Chúng ta phải xem ai đang nói, bởi tôi tin rằng trên thập giá, Đức Christ đang phủ bóng Chân sư Jesus, nhưng ai là người lên tiếng? Và thường thì dường như chính Chân sư Jesus đang nói, dù vẫn chịu sự phủ bóng của Đức Christ.

what a wonderful chapter this is. Deep. The whole book is such a gift to humanity. What a gift. And the most occult of all the Tibetan's books, because dealing exclusively with energies, although, you know, Cosmic Fire is pretty occult. But this is dealing entirely with energy. And this is one of the books that is promised to continue after 2025, or perhaps in 2025.

Đây quả là một chương tuyệt vời. Thật sâu sắc. Toàn bộ cuốn sách là một món quà lớn lao dành cho nhân loại. Quả là một tặng phẩm. Và đây là cuốn sách huyền bí nhất trong tất cả sách của Chân sư Tây Tạng, bởi nó chỉ đề cập đến các năng lượng, mặc dù Luận về Lửa Vũ Trụ cũng khá huyền bí. Nhưng cuốn này hoàn toàn đề cập đến năng lượng. Và đây là một trong những cuốn sách được hứa sẽ tiếp tục sau năm 2025, hoặc có lẽ ngay trong năm 2025.

As I said, some feel they're already doing that. But there's so much to develop in what Master DK gave that those who feel they are giving out the third dispensation at this point are, I believe, simply continuing what Master DK has given. That in itself is a worthy task, worthily accomplished by some, and should be enough. When Master DK actually gives out his new books on

Như tôi đã nói, một số người cảm thấy họ đang thực hiện điều đó rồi. Nhưng còn rất nhiều điều cần khai triển từ những gì Chân sư DK đã ban truyền, nên tôi tin rằng những người cảm thấy mình hiện đang ban truyền thiên khải thứ ba thực ra chỉ đang tiếp tục những gì Chân sư DK đã trao. Chính điều đó đã là một nhiệm vụ xứng đáng, được một số người hoàn thành một cách xứng đáng, và

Esoteric Astrology, we'll know it, because only a Master could have written it. And not simply an intelligent astrologer, of which there are a few. So let us be patient. We have a lot more to go before we really understand Esoteric Astrology.

như thế là đủ. Khi Chân sư DK thực sự ban truyền các sách mới của Ngài về Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta sẽ nhận ra, bởi chỉ một Chân sư mới có thể viết nên chúng, chứ không đơn thuần là một nhà chiêm tinh thông tuệ, dù có một vài người như thế. Vì vậy, chúng ta hãy kiên nhẫn. Chúng ta còn một chặng đường dài trước khi thực sự thấu hiểu Chiêm Tinh Học Nội Môn.

[179] **The polar opposite to Capricorn is Cancer and, as you have been taught,**

[179] Đối cực của Ma Kết là Cự Giải và, như bạn đã được chỉ dạy,

Yes, we needed to be taught.

Vâng, chúng ta cần được giảng dạy.

[180] **these two signs are the two great Gates of the zodiac—**

[180] hai dấu hiệu này là hai Cánh Cổng vĩ đại của Hoàng đạo—

Sometimes called gates and sometimes called doors. The door into life of those who must know death and the door into life of those who know no death. That may be "doorway.".

Đôi khi chúng được gọi là cổng, đôi khi là cửa. Cửa dẫn vào sự sống của những người phải biết cái chết và cửa dẫn vào sự sống của những người không biết cái chết. Có thể từ đó là "lối cửa".

the doorway into life of those who must know death, (*EA*, tr. 83–84)

lối cửa dẫn vào sự sống của những người phải biết cái chết, (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, 83–84)

Yes, that's Cancer. Just as.

Vâng, đó là Cự Giải. Cũng như.

just as the constellation Capricorn is ever regarded as another door and is called esoterically the "doorway into life of those who know not death." (*EA*, tr. 83–84)

cũng như chòm sao Ma Kết luôn được xem là một cánh cửa khác và được gọi một cách huyền bí là "lối cửa dẫn vào sự sống của những người không biết cái chết." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, 83–84)

So that's the quotation on page 83, where doorway is used and not gate. But it's pretty much the same.

Vậy đó là đoạn trích ở trang 83, nơi dùng từ "lối cửa" chứ không phải "cổng". Nhưng chúng gần như giống nhau.

The polar opposite to Capricorn is Cancer and, as you have been taught, these two signs are the two great Gates of the zodiac—

Đối cực của Ma Kết là Cự Giải và, như các bạn đã được giảng dạy, hai dấu hiệu này là hai Cánh Cổng lớn của Hoàng đạo—

[181] one opening the door into incarnation, into mass life, and into human experience,

[181] một cánh mở cửa vào sự nhập thể, vào đời sống tập thể và vào kinh nghiệm của con người,

And that's Cancer, obviously, although in a way, also, the doorway of the externalizing Hierarchy, because they have to come down into the human experience where all the mass consciousness is found.

Và rõ ràng đó là Cự Giải, mặc dù theo một nghĩa nào đó, nó cũng là lối cửa của Thánh đoàn đang ngoại hiện, bởi các Ngài phải đi xuống kinh nghiệm nhân loại, nơi có toàn bộ tâm thức quần chúng.

[182] whilst the other opens the door into the life of the spirit, into the life of the Kingdom of God,

[182] trong khi cánh kia mở cửa vào đời sống tinh thần, vào đời sống của Thiên Giới,

Was certainly the soul.

Chắc chắn là linh hồn.

[183] the life and purposes of the Hierarchy of our planet.

[183] tức đời sống và các mục đích của Thánh đoàn hành tinh chúng ta.

I guess we're very close to what I just quoted —maybe not. No, probably not.

Tôi đoán chúng ta đang ở rất gần đoạn tôi vừa trích—có lẽ không. Không, có lẽ không phải.

[184] Cancer admits the soul into the world centre which we call Humanity.

[184] Cự Giải đưa linh hồn vào trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Nhân Loại.

And that's long ago, 21 million years ago. Well, they kind of wonder when the, you know, the Moon chain humanity came in, whether those incarnations were taken in any mass sense in Cancer, they already had some petals open, so they weren't in the same condition as the very early animal man who was being individualized.

Và điều đó đã xảy ra từ lâu, cách đây hai mươi mốt triệu năm. Người ta phần nào tự hỏi khi nhân loại của Dãy Mặt Trăng tiến vào, liệu những lần lâm phàm ấy có diễn ra hàng loạt trong Cự Giải hay không. Họ đã có một số cánh hoa khai mở, nên không ở cùng tình trạng với người thú rất sơ khai đang được biệt ngã hóa.

Cancer admits the soul into the world centre which we call Humanity.

Cự Giải tiếp nhận linh hồn vào trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Nhân Loại.

Capricorn, possessing the secret of the soul, we remember the secret of the hidden glory.

Ma Kết sở hữu bí mật của linh hồn; chúng ta nhớ đến bí mật của vinh quang ẩn giấu.

[185] Capricorn admits the soul into conscious participation in the life of that world centre which we call the Hierarchy.

[185] Ma Kết đưa linh hồn vào sự tham dự hữu thức trong đời sống của trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.

[186] Libra admits the soul into the world centre which we call Shamballa,

[186] Thiên Bình đưa linh hồn vào trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Shamballa,

What a dignity for Libra! We consider it to be a rather mild sign, but just think of what law is, what peace is, what right relationship is, what archetypal relationship is under Libra. If we began with Aries on the lowest plane— Here's one way of doing it, from Fellowship of Cosmic Fire.

Thiên Bình có một phẩm giá thật lớn lao! Chúng ta thường xem nó là một dấu hiệu khá ôn hòa, nhưng hãy nghĩ xem định luật là gì, hòa bình là gì, mối quan hệ đúng đắn là gì, và mối quan hệ nguyên mẫu dưới Thiên Bình là gì. Nếu chúng ta bắt đầu bằng Bạch Dương trên cõi thấp nhất—Đây là một cách sắp xếp, lấy từ Hội Lửa Vũ Trụ.

Suppose we began here with Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo and Libra. That's one way of counting, and Libra would rule the highest level of Shamballa. It's certainly possible to reverse the method of counting, and we find a lot to suggest it. When we find Virgo as the ruler of the Monadic plane, why should we not find Libra as one of the rulers of the highest plane of Shamballa, as far as we're concerned? There are so many ways to count. Aries has everything to do with the fire, the tremendous power hidden in the mineral kingdom; Taurus with desire; Gemini with mentality; Cancer with intuition; Leo with the spiritual will.

Giả sử chúng ta bắt đầu ở đây với Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ và Thiên Bình. Đó là một cách đếm, và Thiên Bình sẽ cai quản cấp độ cao nhất của Shamballa. Chắc chắn có thể đảo ngược phương pháp đếm, và chúng ta thấy nhiều điều gợi ý như thế. Khi nhận thấy Xử Nữ là chủ tinh của cõi chân thần, tại sao chúng ta lại không thể xem Thiên Bình là một trong các chủ tinh của cõi cao nhất thuộc Shamballa, trong phạm vi liên quan đến chúng ta? Có rất nhiều cách đếm. Bạch Dương hoàn toàn liên quan đến lửa, đến quyền năng to lớn ẩn trong giới kim thạch; Kim Ngưu liên quan đến dục vọng; Song Tử liên quan đến trí tuệ; Cự Giải liên quan đến trực giác; Sư Tử liên quan đến ý chí tinh thần.

Virgo with the Monadic archetype, and Libra with the highest law in the highest world of causes. Of course you can start up here and go Aries, Taurus, Gemini, Libra and so forth; you can do that. But there are different

Xử Nữ liên quan đến nguyên mẫu chân thần, còn Thiên Bình liên quan đến định luật cao nhất trong thế giới nguyên nhân cao nhất. Dĩ nhiên, bạn có thể bắt đầu từ trên này và đi theo Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Thiên

assignments to these planes when we consider them in relation to the Creative Hierarchies. In that case they begin with Leo: Leo, Virgo, Libra, Scorpio, and then the reversal happens. Capricorn comes onto the mental plane, and Sagittarius, which would normally be on the mental plane, comes on the emotional plane, which makes sense with the present world period; finally, Aquarius.

Bình, v.v.; bạn có thể làm như thế. Nhưng các cõi này có những phân định khác khi chúng ta xem xét chúng trong mối liên hệ với các Huyền Giai Sáng Tạo. Trong trường hợp đó, chúng bắt đầu bằng Sư Tử: Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp, rồi sự đảo ngược xảy ra. Ma Kết đi vào cõi trí, còn Nhân Mã, vốn thông thường ở cõi trí, lại đi vào cõi cảm xúc, điều này hợp lý đối với thời kỳ thế giới hiện nay; cuối cùng là Bảo Bình.

These interlocking connections are very interesting to study. We can study them for many correlations which are left to us to determine. We have Cancer, Capricorn and Libra; they're so important. Cancer, Capricorn, and Libra. Two of them are signs of crisis Capricorn and Libra and combined with Leo and we'll be told about that. But Cancer, Capricorn, Libra, humanity, Hierarchy, and also Shamballa.

Những mối liên hệ đan xen này rất thú vị để nghiên cứu. Chúng ta có thể nghiên cứu chúng nhằm tìm ra nhiều mối tương quan vẫn còn để chúng ta xác định. Chúng ta có Cự Giải, Ma Kết và Thiên Bình; chúng vô cùng quan trọng. Cự Giải, Ma Kết và Thiên Bình. Hai trong số đó là các dấu hiệu khủng hoảng—Ma Kết và Thiên Bình—và kết hợp với Sư Tử, như chúng ta sẽ được cho biết. Nhưng Cự Giải, Ma Kết và Thiên Bình tương ứng với nhân loại, Thánh đoàn và cả Shamballa.

Libra admits the soul, is it the soul? What is it? The soul is such a soul is the consciousness of the monad. That's the way I like to think of it. The soul is not just something we find on the higher mental plane and we get rid of and no longer have, you know, all of that is not really thinking things through because soul is a is consciousness and it's a cosmic principle. And our real soul, what we really are as a soul is our consciousness as an immortal, Monadic being, going well beyond our position on the higher levels of the cosmic physical plane.

Thiên Bình tiếp nhận linh hồn—có phải linh hồn không? Đó là gì? Linh hồn đích thực là tâm thức của chân thần. Đó là cách tôi thích suy nghĩ về nó. Linh hồn không chỉ là điều chúng ta tìm thấy trên cõi thượng trí rồi loại bỏ và không còn nữa. Lối nghĩ ấy thực sự chưa thấu đáo, bởi linh hồn là tâm thức và là một nguyên khí vũ trụ. Linh hồn thực sự của chúng ta, điều chúng ta thực sự là với tư cách linh hồn, chính là tâm thức của chúng ta với tư cách một Sinh Mệnh chân thần bất tử, vượt xa vị trí của chúng ta trên các cấp độ cao của cõi hồng trần vũ trụ.

So we do have a soul, we do have soul all the way up until we become the one soul of cosmos, which is the consciousness of the Universal Logos, which we already are. At least this is my way of thinking about it.

Vì vậy, chúng ta vẫn có linh hồn, vẫn có tính linh hồn trên suốt con đường đi lên cho đến khi trở thành linh hồn duy nhất của vũ trụ, tức tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ, điều mà

chúng ta vốn đã là. Ít nhất đó là cách tôi suy nghĩ về vấn đề này.

I may sound dogmatic on this kind of thing, because I've thought about it so much, but you know, I'm prepared to, to understand things in a different way when the time is right.

Tôi có thể nghe có vẻ giáo điều về những điều như thế, bởi tôi đã suy nghĩ rất nhiều về chúng, nhưng tôi sẵn sàng thấu hiểu sự việc theo một cách khác khi thời điểm thích hợp đến.

Capricorn admits the soul into conscious participation in the life of that world centre which we call the Hierarchy.

Ma Kết tiếp nhận linh hồn vào sự tham dự hữu thức trong đời sống của trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.

Hierarchy is the world's center. Shamballa is the world's center. Cancer, humanity is the world's center. We're talking about the throat, the heart, and the head of the Planetary Logos. Libra and Shamballa, ruling the royal road ruled by the Great Bear. As we see on page 50 of Esoteric Astrology: Libra, Aries, the Great Bear and the Sun—the Sun veiling probably Vulcan in that case. Vulcan has a lot to do with the Great Bear, because the Great Bear rules the seven head centres of the One About Whom Naught May Be Said, just as I think analogically Vulcan rules the seven head centres of man, and maybe is associated with the seven head centres of the Solar Logos.

Thánh đoàn là một trung tâm thế giới. Shamballa là một trung tâm thế giới. Cự Giải, tức nhân loại, là một trung tâm thế giới. Chúng ta đang nói về trung tâm cổ họng, trung tâm tim và trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế. Thiên Bình và Shamballa cai quản con đường vương giả do Đại Hùng Tinh cai quản. Như chúng ta thấy ở trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn: Thiên Bình, Bạch Dương, Đại Hùng Tinh và Mặt Trời—trong trường hợp đó, Mặt Trời có lẽ che khuất Vulcan. Vulcan liên quan rất nhiều đến Đại Hùng Tinh, bởi Đại Hùng Tinh cai quản bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, cũng như theo tôi, xét theo định luật tương đồng, Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu của con người và có lẽ liên quan đến bảy trung tâm đầu của Thái dương Thượng đế.

Libra admits the soul into the world centre which we call Shamballa,

Thiên Bình tiếp nhận linh hồn vào trung tâm thế giới mà chúng ta gọi là Shamballa,

[187] for it is the polar opposite of Aries which is the place of beginnings.

[187] vì nó là đối cực của Bạch Dương, nơi của những khởi đầu.

It's almost like Aries is the rising fire at the base of the spine. And finally, we reach the top through Shamballa through through Libra in Shamballa, but we can also do it in

Điều này gần giống như Bạch Dương là ngọn lửa dâng lên từ đáy cột sống. Và cuối cùng, chúng ta đạt đến đỉnh thông qua Shamballa, thông qua Thiên Bình trong Shamballa;

the other way. Aries is a indicator of a very primitive beginning as animal man and Libra finally, you become a, what can we say, in Libra, you become a planetary life, because only planetary lives can really enter Shamballa. It's at the sixth level.

nhưng chúng ta cũng có thể làm theo chiều ngược lại. Bạch Dương biểu thị một khởi đầu rất nguyên sơ với tư cách người thú, còn cuối cùng trong Thiên Bình, bạn trở thành—phải nói thế nào đây—một Sự Sống Hành tinh, bởi chỉ các Sự Sống Hành tinh mới thực sự có thể tiến vào Shamballa. Nó ở cấp độ thứ sáu.

[188] Libra demonstrates the perfect balance of spirit and matter which first came together in Aries.

[188] Thiên Bình biểu hiện sự cân bằng hoàn hảo giữa tinh thần và vật chất, vốn lần đầu tiên hội tụ trong Bạch Dương.

And had a long way to work through until finally, balanced in Libra. And maybe Shamballa too, represents this perfect balance of spirit and matter.

Và chúng còn phải trải qua một chặng đường dài cho đến khi cuối cùng đạt được sự cân bằng trong Thiên Bình. Có lẽ Shamballa cũng tiêu biểu cho sự cân bằng hoàn hảo này giữa tinh thần và vật chất.

[189] This balance and this relation of the great opposites, spirit and matter, is symbolised for us in the personality situation of balancing the pairs of opposites on the astral plane,

[189] Sự cân bằng và mối quan hệ giữa hai đối cực lớn là tinh thần và vật chất được tượng trưng cho chúng ta, trong hoàn cảnh của phàm ngã, qua việc cân bằng các cặp đối cực trên cõi cảm dục,

It's a symbol. The great opposites are spirit and matter. but we have a little foretaste of this as on the astral plane, we decide what is good and what is bad, what is tending toward the spiritual part of ourself and what is just giving into the elemental part of ourselves. So these are higher and lower pairs of opposites. I want to say the pairs of opposites on the astral plane, particularly the higher and lower pairs of opposites we're talking about here. Those tending towards the higher part of ourself, the higher power of the soul, those tending towards matter, the tendencies of matter from the previous solar system.

Đó là một biểu tượng. Hai đối cực lớn lao là tinh thần và vật chất. Nhưng chúng ta có một sự nếm trải nhỏ về điều này khi trên cõi cảm dục, chúng ta quyết định điều gì tốt và điều gì xấu, điều gì hướng đến phần tinh thần của mình và điều gì chỉ là đầu hàng phần hành khí của mình. Vì vậy, đây là các cặp đối cực cao và thấp. Tôi muốn nói đến các cặp đối cực trên cõi cảm dục, đặc biệt là các cặp đối cực cao và thấp mà chúng ta đang bàn đến ở đây: những khuynh hướng tiến về phần cao của chúng ta, về quyền năng cao hơn của linh hồn; và những khuynh hướng tiến về vật chất, tức các xu hướng vật chất từ hệ mặt trời trước.

[190] and finding between them the “narrow razor-edged path” which leads the man into the kingdom of the soul.

[190] và tìm ra giữa chúng “con đường hẹp như lưỡi dao” dẫn con người vào giới linh hồn.

In the beginning we must not be just matter, we must not be just spirit; it's not safe. We cannot at first be either just spirit or matter. We're not capable of just being spirit, because not only can't we do it, but we would incinerate ourselves in the attempt to do so. And we cannot be just matter, otherwise we would not progress and the spirit located deep within our nature would be totally frustrated, it would not be able to move towards the, it would be suffocated. One is the path of incineration, that's too much spirit too fast, the other is the path of suffocation.

Ban đầu, chúng ta không được chỉ là vật chất, cũng không được chỉ là tinh thần; điều đó không an toàn. Thoạt đầu, chúng ta không thể chỉ là tinh thần hoặc chỉ là vật chất. Chúng ta không có khả năng chỉ là tinh thần, bởi không những không làm được mà còn tự thiêu rụi mình trong nỗ lực ấy. Và chúng ta không thể chỉ là vật chất, nếu không chúng ta sẽ không tiến bộ, còn tinh thần nằm sâu trong bản chất chúng ta sẽ hoàn toàn bị cản trở; nó không thể tiến tới và sẽ bị ngạt thở. Một bên là con đường thiêu rụi, tức quá nhiều tinh thần quá nhanh; bên kia là con đường ngạt thở.

So let's say look at incineration or suffocation, choose your poison. But the path of soul is the well balanced noble middle path, narrow razor edge path and it's always rising in a way you know, we cannot think that this path of soul is simply like this because you know, the relationship between spirit and matter is always rising.

Vì vậy, hãy xem xét sự thiêu rụi hoặc sự ngạt thở và chọn lấy độc dược của mình. Nhưng con đường của linh hồn là trung đạo cao quý, quân bình, là con đường hẹp như lưỡi dao; và theo một nghĩa nào đó, nó luôn đi lên. Chúng ta không thể nghĩ rằng con đường linh hồn chỉ đơn giản nằm ngang, bởi mối quan hệ giữa tinh thần và vật chất luôn thăng cao.

The path of soul, in order to stay in the centre, must always rise. We're always having a higher point of tension. The path of soul is the middle path, and this middle path is what we will tread. There will come a time when the spirit within the Monadic vehicle is a central point, and we will be more related to something still higher. We're always treading the noble middle path between the pairs of opposites, because where we are, neither one of those pairs of opposites is safe; it represents a partial condition. The middle path represents the union of the two, which is always balanced and appropriate for the progressing consciousness.

Để duy trì ở trung tâm, con đường linh hồn phải luôn đi lên. Chúng ta luôn đạt đến một điểm tập trung nhất tâm cao hơn. Con đường linh hồn là trung đạo, và chúng ta sẽ bước trên trung đạo này. Sẽ đến lúc tinh thần bên trong hiện thể chân thần trở thành một điểm trung tâm, và chúng ta sẽ có liên hệ nhiều hơn với điều gì đó còn cao hơn nữa. Chúng ta luôn bước trên trung đạo cao quý giữa các cặp đối cực, bởi ở vị trí hiện tại của mình, không cực nào trong hai cực đó là an toàn; mỗi cực đều biểu thị một tình trạng phiến diện. Trung đạo biểu thị sự kết hợp của cả hai, luôn quân bình và thích hợp với tâm thức đang tiến bộ.

The noble middle path is always appropriate for the advancing consciousness, even

though that noble middle path is always rising.

Trung đạo cao quý luôn thích hợp với tâm thức đang tiến bước, dù trung đạo cao quý ấy luôn thăng cao.

[191] As man passes around and around the zodiac in the ordinary manner, he continually and consciously enters into life in Cancer,

[191] Khi con người đi hết vòng này đến vòng khác quanh Hoàng đạo theo cách thông thường, y liên tục và hữu thức bước vào sự sống trong Cự Giải,

I believe there was a kind of a clockwise sequence given early in the book, which said basically Sagittarius, Leo, Cancer. And then later we had one that was more like a Taurus, Scorpio, Capricorn, in the counterclockwise direction.

Tôi tin rằng ở phần đầu cuốn sách có nêu một trình tự theo chiều kim đồng hồ, về cơ bản là Nhân Mã, Sư Tử, Cự Giải. Rồi về sau chúng ta có một trình tự giống Kim Ngưu, Hổ Cáp, Ma Kết hơn, theo chiều ngược kim đồng hồ.

As man passes around and around the zodiac in the ordinary manner, he continually and consciously enters into life in Cancer,

Khi con người đi hết vòng này đến vòng khác quanh Hoàng đạo theo cách thông thường, y liên tục và hữu thức tiến vào sự sống trong Cự Giải,

[192] the constellation under which the Law of Rebirth is applied and administered.

[192] chòm sao mà dưới ảnh hưởng của nó Định luật Tái Sinh được áp dụng và điều hành.

Go back again into, into matter. And we were looking at that whole idea of return as one of the Lords of Karma. So it seems like the idea of return is connected also with law of rebirth. He's entering here, clockwise, I believe, ordinary manner, he's entering Cancer in a clockwise manner.

Lại đi vào vật chất. Và chúng ta đã xem xét toàn bộ ý tưởng về sự trở lại như một trong các Chúa Tể Nghiệp Quả. Vì vậy, dường như ý tưởng trở lại cũng liên quan đến định luật tái sinh. Ở đây, theo cách thông thường, tôi tin rằng y đang tiến vào Cự Giải theo chiều kim đồng hồ.

[193] But it is only on the reversed zodiac that the man learns to pass with equally conscious purpose through the gate of Capricorn.

[193] Nhưng chỉ trên vòng Hoàng đạo đảo ngược, con người mới học cách đi qua cánh cổng Ma Kết với [Page 169] mục đích cũng hữu thức như vậy.

So he can enter the Hierarchy, he can leave the body, he can go on to the higher mental plane. Eventually, as a member of the Hierarchy, he can enter the ashram on the Buddhic plane. He can have Buddhic

Nhờ đó y có thể tiến vào Thánh đoàn, rời khỏi thân thể và đi lên cõi thượng trí. Cuối cùng, với tư cách thành viên của Thánh đoàn, y có thể tiến vào ashram trên cõi Bồ đề. Y có thể có tâm thức Bồ đề. Và điều thú vị là

consciousness. And interestingly enough, then Cancer is related to that very Buddhic consciousness through Neptune. Always the opposites meet each other. But under that magnetism of the elemental life, the fourth sign, Cancer, rules in a way the four elementals as a whole, the elementals as they are aggregated into a personality. Leo represents the expressiveness of the personality and the domination by the personality of its surroundings.

khi ấy Cự Giải liên hệ với chính tâm thức Bồ đề ấy thông qua Sao Hải Vương. Các đối cực luôn gặp nhau. Nhưng dưới từ điện của sự sống hành khí ấy, dấu hiệu thứ tư là Cự Giải theo một nghĩa nào đó cai quản toàn bộ bốn hành khí, tức các hành khí khi chúng được tập hợp thành một phàm ngã. Sư Tử tiêu biểu cho khả năng biểu đạt của phàm ngã và sự thống trị của phàm ngã đối với môi trường xung quanh.

But Cancer is definitely related to the integrated personality, bringing all those four elementals together. So.

Nhưng Cự Giải chắc chắn liên quan đến Phàm ngã tích hợp, quy tụ cả bốn hành khí ấy. Vì vậy.

Cancer, the constellation under which the Law of Rebirth is applied and administered.

Cự Giải, chòm sao mà dưới ảnh hưởng của nó Định luật Tái Sinh được áp dụng và điều hành.

It's only on the reversed zodiac, when the energy is moving upward in the energy system rather than just downward—

Chỉ trên Hoàng đạo đảo ngược, khi năng lượng đi lên trong hệ thống năng lượng thay vì chỉ đi xuống—

that the man learns to pass with equally conscious purpose through the gate of Capricorn.

con người mới học cách đi qua cổng Ma Kết với mục đích hữu thức tương đương.

And this as an initiate, in the five initiations.

Và điều này diễn ra với tư cách điểm đạo đồ trong năm lần điểm đạo.

[194] Five times he has to pass through that Gate in full waking consciousness

[194] Y phải năm lần đi qua Cánh Cổng ấy trong tâm thức tỉnh thức trọn vẹn,

I would say on the causal plane. Yes. Let's say within the causal body, because so much is forgotten. It seemed that even Roberto Assagioli, who had been, it looks like an initiate disciple or a true initiate, a third degree initiate, even he had forgotten some of the happenings, not necessarily the third initiation, but he seemed to have forgotten his interview with the Master K.H. In the Master's Ashram about which Master DK

Tôi sẽ nói là trên cõi nguyên nhân. Vâng. Có thể nói là trong thể nguyên nhân, bởi rất nhiều điều bị quên lãng. Dường như ngay cả Roberto Assagioli, người có vẻ từng là một đệ tử đã được điểm đạo hay một điểm đạo đồ đích thực, một điểm đạo đồ cấp ba, cũng đã quên một số sự việc; không nhất thiết là lần điểm đạo thứ ba, nhưng dường như ông đã quên cuộc hội kiến với Chân sư KH trong ashram của Chân sư, về cuộc hội kiến này

Had to remind him or refresh him on certain points. So the brain can be not totally responsive to all that goes on in the inner worlds, even for a high individual.

Chân sư DK phải nhắc nhở ông hoặc làm mới ký ức của ông về một số điểm. Vì vậy, ngay cả ở một cá nhân cao cấp, bộ não vẫn có thể không hoàn toàn đáp ứng với mọi điều diễn ra trong các cõi bên trong.

Five times he has to pass through that Gate in full waking consciousness

Năm lần y phải đi qua Cánh Cổng ấy trong tâm thức tỉnh thức trọn vẹn

[195] and these five happenings are frequently called the five major initiations.

[195] và năm sự kiện này thường được gọi là năm cuộc điểm đạo chính.

There we go with that word “major.” The sense in which the third initiation is called the first major initiation is different from the way “five major initiations” is used here. I discussed this earlier in relation to at least the two minor initiations which precede the first manasic initiation, called the birth of the Christ in the heart. Capricorn is so important for five major initiations. But from another point of view you wonder whether it couldn't also start at the first major and rule the third, fourth, fifth, sixth and seventh in a generic sense. But definitely the birth of the Christ is connected with Capricorn.

Lại là từ “chính” đó. Ý nghĩa trong đó lần điểm đạo thứ ba được gọi là lần điểm đạo chính thứ nhất khác với cách dùng “năm cuộc điểm đạo chính” ở đây. Trước đó tôi đã bàn về điều này trong mối liên hệ với ít nhất hai cuộc điểm đạo thứ yếu đi trước lần điểm đạo manas thứ nhất, được gọi là sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Ma Kết vô cùng quan trọng đối với năm cuộc điểm đạo chính. Nhưng từ một quan điểm khác, người ta tự hỏi liệu nó cũng có thể bắt đầu từ lần điểm đạo chính thứ nhất và cai quản lần thứ ba, thứ tư, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy theo nghĩa khái quát hay không. Tuy nhiên, sự giáng sinh của Đức Christ chắc chắn liên quan đến Ma Kết.

Definitely. Because Christ is born in Capricorn. Master Jesus and the Christ consciousness born in Capricorn. And this is the case for so many people. So Capricorn is definitely connected with that birth initiation.

Chắc chắn như vậy. Bởi Đức Christ sinh ra trong Ma Kết. Chân sư Jesus và tâm thức Đức Christ sinh ra trong Ma Kết. Và điều này cũng đúng với rất nhiều người. Vì vậy, Ma Kết chắc chắn liên quan đến cuộc điểm đạo giáng sinh ấy.

Definitely. And even with the second initiation, that's the one who crosses the water and gains control of the astral plane because it is after all the fish goat or the goat fish, you know, it's the, it's the torso or the head of the goat and the tail is the fish of Capricorn.

Chắc chắn. Ngay cả lần điểm đạo thứ hai cũng liên quan, bởi đó là người vượt qua nước và giành quyền kiểm soát cõi cảm dục; xét cho cùng, Ma Kết là dê-cá hay cá-dê, với phần thân hoặc đầu là dê và đuôi là cá.

[196] Viewing the fourth Creative Hierarchy as a whole, the appearance and experiences of the life of the planetary Logos through the medium of the five races —two past, one present,

[196] Khi xem xét toàn thể Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, sự xuất hiện và những trải nghiệm trong đời sống của Hành Tinh Thượng đế qua năm giống dân—hai giống dân đã qua, một giống dân hiện tại là Arya,

[197] and two to come—are planetary correspondences to the five initiations.

[197] và hai giống dân sẽ đến—là những tương ứng hành tinh với năm cuộc điểm đạo.

Then you begin to wonder, because it's beginning at the third. In other words, we begin at the third root race. Do we begin at the third initiation? But the first initiation is called the Lemurian initiation. The second is called the Atlantean initiation. So we have a way of still keeping our idea that Capricorn very definitely as one of five begins with the first initiation and ends at the fifth, even though there is a correspondence here working from the Lemurian root race through to the seventh root race, because after all the Lemurian is the first conscious self-conscious root race, at least at a certain point in it's at the midway point, whatever that midway point really is.

Rồi bạn bắt đầu tự hỏi, bởi trình tự ấy bắt đầu từ lần thứ ba. Nói cách khác, chúng ta bắt đầu từ Giống dân gốc thứ ba. Vậy chúng ta có bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba không? Nhưng lần điểm đạo thứ nhất được gọi là cuộc điểm đạo Lemuria. Lần thứ hai được gọi là cuộc điểm đạo Atlantis. Vì vậy, chúng ta vẫn có thể duy trì quan niệm rằng Ma Kết, với tư cách dấu hiệu đầu tiên trong năm dấu hiệu, chắc chắn bắt đầu bằng lần điểm đạo thứ nhất và kết thúc ở lần thứ năm, dù ở đây có một sự tương ứng vận hành từ Giống dân gốc Lemuria đến Giống dân gốc thứ bảy. Xét cho cùng, Lemuria là Giống dân gốc hữu thức và có ngã thức đầu tiên, ít nhất tại một thời điểm nhất định trong Điểm ở giữa của nó, bất kể Điểm ở giữa ấy thực sự là gì.

Is it the third, fourth or fifth subrace? It is the midway point and the third, fourth and fifth are the middle subraces of the Lemurian root race.

Đó là giống dân phụ thứ ba, thứ tư hay thứ năm? Đó là Điểm ở giữa, và giống dân phụ thứ ba, thứ tư cùng thứ năm là các giống dân phụ ở giữa của Giống dân gốc Lemuria.

But as Phillip Lindsay points out in his The Hidden History of Humanity, the Lemurian root race had many, many millions of years preceding the point of individualization. Anyway, that first initiation in which the Christ is born in the heart is called the Lemurian initiation. So I think we have a justification here for considering the major initiations as beginning from number one. Although in a special sense, the first major

Nhưng như Phillip Lindsay chỉ ra trong tác phẩm Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại, Giống dân gốc Lemuria đã trải qua hàng triệu năm trước thời điểm biệt ngã hóa. Dù sao, lần điểm đạo thứ nhất, trong đó Đức Christ sinh ra trong tâm, được gọi là cuộc điểm đạo Lemuria. Vì vậy, tôi nghĩ ở đây chúng ta có cơ sở để xem các cuộc điểm đạo chính là bắt đầu từ lần thứ nhất. Mặc dù theo một nghĩa đặc biệt, lần điểm đạo chính thứ nhất, tức

initiation, in other words, the first solar initiation is the third.

lần điểm đạo thái dương thứ nhất, lại là lần thứ ba.

[198] This is peculiarly interesting to study because at the time that any particular race comes into being both the doors in Cancer and Capricorn stand wide open, being then occultly aligned.

[198] Điều này đặc biệt đáng nghiên cứu, bởi vào thời điểm một giống dân cụ thể xuất hiện, cả hai cánh cửa trong Cự Giải và Ma Kết đều rộng mở, vì khi ấy chúng được chỉnh hợp về mặt huyền bí.

Why would it be so? We certainly, I can only think of one reason really. We, you know, we don't necessarily have the animal kingdom coming through that door of individualization with every root race. We don't because that, you know, root races are progressing and the door to the animal kingdom has been almost completely closed, a little bit open, but almost completely closed. It was closed probably at the time when initiation began to occur, probably in probably in Atlantean days. I have to check that for sure. But in the Aryan root race, there's a strong cultivation of the intelligence of animals, and maybe a few will get through, but the door is still closed.

Tại sao lại như thế? Tôi thực sự chỉ có thể nghĩ đến một lý do. Chúng ta không nhất thiết có giới động vật đi qua cánh cửa biệt ngã hóa ấy trong mỗi Giống dân gốc. Chúng ta không có điều đó, bởi các Giống dân gốc đang tiến bộ, còn cánh cửa dành cho giới động vật đã gần như đóng hoàn toàn; nó vẫn hé mở đôi chút, nhưng gần như đã đóng hẳn. Có lẽ nó đã đóng vào lúc sự điểm đạo bắt đầu diễn ra, có lẽ trong thời Atlantis. Tôi phải kiểm tra lại điều đó cho chắc chắn. Nhưng trong Giống dân gốc Arya, trí thông tuệ của động vật được bồi dưỡng mạnh mẽ và có lẽ một số ít sẽ vượt qua được, nhưng cánh cửa vẫn đóng.

And moving on in this particular fourth round through the various races, the door of the animal kingdom is closed. So in what sense is the gate open? Both the door in Cancer and Capricorn. And I would say, because in a way the Hierarchy requires close contact with humanity in some sense, as the changes of race are occurring.

Và khi tiến qua các giống dân khác nhau trong cuộc tuần hoàn thứ tư này, cánh cửa của giới động vật vẫn đóng. Vậy cánh cổng mở theo nghĩa nào? Cả cánh cửa trong Cự Giải lẫn Ma Kết. Tôi sẽ nói rằng theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn cần tiếp xúc gần gũi với nhân loại khi các chuyển đổi giống dân đang diễn ra.

The third race came into being, the god kings were there. The fourth race came into being, the Hierarchy was still there, very much so, because there was shaping up a great battle. Not yet, of course, but the Hierarchy needed to continue its guiding. And the fifth race came into being. It's all about hierarchical guidance, I think, and a special need of hierarchical energy when

Giống dân thứ ba bắt đầu hiện tồn và các vị vua-thần đã có mặt. Giống dân thứ tư bắt đầu hiện tồn, Thánh đoàn vẫn hiện diện và hiện diện rất mạnh mẽ, bởi một trận chiến lớn đang hình thành. Dĩ nhiên, nó chưa diễn ra, nhưng Thánh đoàn cần tiếp tục sự hướng dẫn của mình. Rồi giống dân thứ năm bắt đầu hiện tồn. Theo tôi, tất cả đều liên quan đến sự hướng dẫn của Thánh đoàn và nhu

new root races are coming into existence. And with the sixth race coming into existence, so the sixth subrace coming in and the sixth branch race coming in, Hierarchy is also making a very determined approach.

cầu đặc biệt đối với năng lượng của Thánh đoàn khi các Giống dân gốc mới bắt đầu xuất hiện. Và khi giống dân thứ sáu bắt đầu hiện tồn, cũng như giống dân phụ thứ sáu và giống dân nhánh thứ sáu xuất hiện, Thánh đoàn cũng đang thực hiện một sự tiếp cận rất kiên quyết.

It seems that at these important points, hierarchical guidance and direction is needed. Perhaps it's all done in different ways. Perhaps there is a flow of initiates into Capricorn and, but not necessarily new human beings being made.

Dường như tại những thời điểm quan trọng này, sự hướng dẫn và chỉ đạo của Thánh đoàn là cần thiết. Có lẽ tất cả được thực hiện theo những cách khác nhau. Có lẽ có một dòng các điểm đạo đồ tiến vào Ma Kết, nhưng không nhất thiết là những con người mới được tạo ra.

I think it's pretty much for the initiates to flow into Hierarchy and for the Hierarchy, Hierarchy's initiates to be able to influence humanity and Cancer in the right way to make the transition into the new race a possibility, because after all, new qualities are needed to start a new root race. So if new qualities are needed, then perhaps the Hierarchy must help in the cultivation of these new qualities. friends. We are on page 169. We will say the Great Invocation together.

Tôi nghĩ phần lớn là để các điểm đạo đồ tiến vào Thánh đoàn và để các điểm đạo đồ của Thánh đoàn có thể ảnh hưởng đúng đắn đến nhân loại và Cự Giải, nhờ đó việc chuyển tiếp sang giống dân mới trở nên khả thi; bởi xét cho cùng, cần có những phẩm tính mới để khởi đầu một Giống dân gốc mới. Vì vậy, nếu cần những phẩm tính mới, có lẽ Thánh đoàn phải trợ giúp việc vun bồi những phẩm tính ấy. Các bạn, chúng ta đang ở trang 169. Chúng ta sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*

Esoteric-Astrology-Adventure-69

Tóm Tắt

§ Ma Kết và hai cực của kinh nghiệm con người

Thầy MDR dùng hình núi và núi đảo ngược để diễn tả khoảng cách giữa đỉnh cao giải thoát và chiều sâu nô lệ vật chất trong Ma Kết. Thầy đặt câu hỏi về quan hệ giữa hoàng đạo mười dấu hiệu, Ma Kết là khởi đầu trên bánh xe thông thường và lời dạy rằng lần nhập thể cá nhân đầu tiên ở Song Ngư. Việc gán cánh hoa tri thức đầu tiên cho Ma Kết được nêu như một cách liên hệ, trong khi vấn đề đáp ứng đối với Song Ngư và Bảo Bình vẫn còn tính giả thuyết.

§ Từ tham vọng cá nhân đến sự quân bình đầu và tim

Qua các nhân vật có Mặt Trời Ma Kết, Thầy bàn về khả năng biểu hiện của người cứu độ, đồng thời phân tích tính cứng rắn, kiêu hãnh, tham vọng ích kỷ và sự tập trung vào bản ngã nhỏ bé. Trong biểu hiện thấp, trí và ý chí có thể lấn át tình thương; ở người phát triển, đầu và tim cần quân bình. Thầy liên hệ Sao Thổ với trí và Sao Kim với tình thương-minh triết, nhấn mạnh rằng ảnh hưởng của Sao Kim xuất hiện rõ hơn về sau trên con đường điểm đạo.

§ Quỳ gối trước cửa điểm đạo

Thầy giải thích động tác quỳ như sự hạ thấp tầm vóc, từ bỏ tư thế công kích hoặc chạy trốn và chấp nhận tính dễ bị tổn thương. Người đã leo lên đỉnh núi không tự tôn vì thành tựu mà hiến dâng tim và đời sống cho linh hồn, cho phụng sự nhân loại. Theo mạch giải thích của Thầy, các bí mật sự sống chỉ có thể được giao phó khi người ấy có ý thức đúng về tỷ lệ và không còn dùng quyền năng để nâng cao cái tôi.

§ Khiêm nhường bên trong và nghi thức bên ngoài

Thầy liên hệ đầu gối Ma Kết, bắp chân Bảo Bình và bàn chân Song Ngư với việc chuẩn bị cho phụng sự và cứu độ, đồng thời kể lại đôi người Tây Tạng phủ phục từng chặng quanh núi Kailash. Câu hỏi "chúng ta có thực sự vượt qua họ không?" phân biệt tốc độ đi với phẩm chất nội tâm. Hành vi có vẻ khiêm nhường không bảo đảm thái độ khiêm nhường, và người không thực hiện cùng nghi thức vẫn có thể khiêm nhường sâu sắc hơn.

§ Tầm nhìn rộng làm giảm tính tự tôn

Sự mở rộng tâm thức trong Nhân Mã và những viễn cảnh dần hiện ra khi leo núi giúp người Ma Kết thấy bản thân nhỏ hơn trong toàn thể. Thầy suy nghĩ rằng chỉ tại đỉnh núi biểu tượng mới có tầm nhìn toàn cảnh, không bị chính ngọn núi che khuất. Khi toàn thể được nhận biết rộng hơn, tầm vóc mà cá nhân tự gán cho mình giảm dần; đây là bài học cho mọi người muốn bước vào điểm đạo.

§ Sao Hỏa vượng không nhất thiết biểu thị điều thiện

Thầy phân biệt việc một năng lượng được tăng cường với giá trị tinh thần của cách sử dụng năng lượng ấy. Trong con người chưa phát triển, Sao Hỏa có thể thúc đẩy chiến tranh, tham vọng và xung đột nhằm thắng thế hơn là hòa hợp. Cùng một năng lượng hành tinh được các hình tướng ở những giai đoạn khác nhau đáp ứng khác nhau; Thầy liên hệ sự chuyển từ Sao Hỏa sang Sao Thủy trong Bạch Dương và Hổ Cáp với khả năng vượt ảo tưởng.

§ Ảnh hưởng hành tinh trên ba cõi

Đối chiếu đoạn sách về năm 1945, Thầy lưu ý rằng ảnh hưởng được cảm nhận trước ở cõi trí, rồi cõi cảm dục và cuối cùng cõi vật lý. Không thể tự động đọc một biến cố trí tuệ hoặc cảm dục như sự kiện vật lý. Thầy vẫn để ngỏ liệu lực Sao Hỏa đã trở lại mạnh hơn hay không, và liệu cơ hội hòa bình có được sử dụng đủ để tránh sự trở lại của cùng kiểu xung đột.

§ Trật tự cũ và khuynh hướng đổi mới

Thầy liên hệ các chuyển động hành tinh được nhắc tại thời điểm webinar với Hy Lạp, quyền lợi tài chính, đặc quyền thừa kế và sức chống cự của trật tự đã xác lập. Theo cách đọc của Thầy, Sao Diêm Vương đưa những thái độ ăn sâu lên bề mặt, trong khi các lực khác tạo áp lực đổi mới và đối diện Kẻ Chặn Ngõ. Kết quả được đặt thành câu hỏi: sự cải tổ sẽ tốt hơn hay dẫn đến tan rã, chứ không được trình bày như một dự đoán đã chắc chắn.

§ Trao truyền tri thức phải tương xứng với khả năng tiếp nhận

Từ trận Kurukshetra và các suy đoán về chu kỳ cổ xưa, Thầy bàn về việc tri thức huyền bí bị lạm dụng và phải được thu hồi cho đến khi con người chứng tỏ khả năng sử dụng đúng. Thầy nhấn mạnh nguy cơ "cho quá nhiều, quá sớm", liên hệ với vấn đề ban phát quá mức của Cung hai. Bài học thực hành là trao tặng theo tỷ lệ thích hợp, vì ý định tốt vẫn có thể làm người nhận yếu đi.

§ Mặt Trăng suy yếu và sự giải phóng khỏi hình tướng

Thầy phân biệt sự suy giảm quyền lực của bản chất nguyệt tinh với sự phát triển ý chí tinh thần ở người đệ tử. Mặt Trăng trong Ma Kết có thể hữu ích khi bản năng và ham muốn bản năng chịu sự điều khiển cao hơn; Sao Thổ được liên hệ với kỷ luật đưa Mặt Trăng vào đúng vị trí. Các suy nghĩ về sự tiêu tan của Mặt Trăng và chu kỳ Trái Đất được giữ như phần diễn giải của Thầy, với sự dè dặt về loại cuộc tuần hoàn đang được nói đến.

§ Hai nghĩa của sự lạc hãm nơi Sao Mộc

Thầy phân biệt Sao Mộc đáp ứng ham muốn cá nhân với Sao Mộc biểu hiện tình thương mở rộng vì lợi ích toàn thể. Trong Ma Kết thấp, phương diện tình thương cao bị giới hạn, dù ham muốn và sự chiếm hữu có thể được thỏa mãn mạnh. Khi tình thương và vị tha thắng thế, chính phương diện thấp lại tiêu tan, cho phép phương diện cao được nâng lên; vì vậy phải hỏi phần nào của con người đang đi lên hoặc đi xuống.

§ Sao Hải Vương và mức phát triển của người mang dấu hiệu

Thầy áp dụng cùng cách phân biệt cho tình thương trực giác của Sao Hải Vương: ban đầu bị ràng buộc, nhưng về sau có thể mở rộng qua tâm thức điểm đạo. Các liên hệ với Cự Giải, Xử Nữ và Ma Kết phải được đọc theo giai đoạn tiến hóa, thay vì coi một hành tinh luôn mạnh hay luôn yếu trong một dấu hiệu. Khi tâm thức Christ thành tựu trong Ma Kết, Thầy giải thích "lạc hãm" như sự rơi rụng của mặt thấp, đồng thời là cơ hội biểu hiện mặt cao; Thầy giới thiệu công trình của Monique Pommier để nghiên cứu thêm.

Text Esoteric Astrology Adventure 69 – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 69

[2] A study of the characteristics and qualities of the man who is born in the sign	[2] Việc nghiên cứu các đặc điểm và phẩm tính của người sinh ra trong dấu hiệu Ma Kết

Capricorn [3] will reveal a great deal anent the human family because the Capricornian can express all the worst of which a man is capable and all the best. [4] It is a sign of extremes, [5] and this because at the time there were only ten signs, Capricorn was the first on the ordinary wheel and the last on the reversed wheel. This is obvious. [6] Esoterically, all world Saviors and Sun Gods are born in Capricorn [7] but also the very worst type of man—hard, materialistic, cruel, proud, selfishly ambitious and egoistic. [8] The head rules the heart in such cases, [9] whereas in the perfect example of the influences of Capricorn, head and heart are perfectly balanced.

[3] sẽ tiết lộ rất nhiều điều về gia đình nhân loại, bởi người Ma Kết có thể biểu lộ mọi điều xấu xa nhất cũng như tốt đẹp nhất mà một người có khả năng thể hiện. [4] Đây là một dấu hiệu của những cực đoan, [5] và điều này là vì vào thời chỉ có mười dấu hiệu, Ma Kết đứng đầu trên bánh xe thông thường và đứng cuối trên bánh xe đảo ngược. Điều này thật hiển nhiên. [6] Xét về mặt nội môn, mọi Đấng Cứu Thế và các Thái Dương Thần đều sinh ra trong Ma Kết, [7] nhưng kiểu người tồi tệ nhất cũng vậy—cứng nhắc, duy vật, tàn nhẫn, kiêu ngạo, tham vọng ích kỷ và vị kỷ. [8] Trong những trường hợp như thế, lý trí chi phối con tim, [9] trong khi ở mẫu người biểu lộ hoàn hảo các ảnh hưởng của Ma Kết, lý trí và con tim hoàn toàn cân bằng.

[10] Capricorn rules the knees and this is [11] symbolically true, for only when the Capricornian subject learns to kneel in all humility and with his knees upon the rocky mountain top to offer his heart and life to the soul and to human service, can he be permitted to pass through the door of initiation and be entrusted with the secrets of [12] life. [13] Only on his knees can he go through that door. [14] As long as he arrogantly stands where he has not earned the right to stand, he can [Page 170] never safely be given the information which is imparted to all true initiates. [15] The ancient mode of pilgrimage in India, [16] by which the devotee passed or progressed from one holy place to another upon his knees, is indicative of this deep need of the Capricornian for humility. [17] India is ruled by Capricorn and India knows this truth. [18] Though India has permitted the physical act to usurp the place of a spiritual attitude, yet the symbolic meaning is eternally true. [19] When the man born in Capricorn can kneel in spirit and in truth, he

[10] Ma Kết cai quản đầu gối, và điều này [11] đúng về mặt biểu tượng, vì chỉ khi người Ma Kết học cách quỳ xuống với tất cả lòng khiêm nhường, đặt hai đầu gối trên đỉnh núi đá để hiến dâng con tim và cuộc đời mình cho linh hồn và việc phụng sự nhân loại, y mới có thể được phép bước qua cánh cửa điểm đạo và được giao phó những bí mật của [12] sự sống. [13] Chỉ khi quỳ gối, y mới có thể bước qua cánh cửa ấy. [14] Chừng nào y còn ngạo mạn đứng ở nơi mà y chưa giành được quyền đứng, người ta [Page 170] tuyệt nhiên không thể an toàn trao cho y thông tin vốn được truyền đạt cho mọi điểm đạo đồ chân chính. [15] Phương thức hành hương cổ xưa ở Ấn Độ, [16] theo đó người sùng tín quỳ gối đi hoặc tiến từ thánh địa này đến thánh địa khác, biểu thị nhu cầu sâu xa về lòng khiêm nhường của người Ma Kết. [17] Ma Kết cai quản Ấn Độ, và Ấn Độ biết chân lý này. [18] Mặc dù Ấn Độ đã để hành động thể chất chiếm chỗ của thái độ tinh thần, nhưng ý nghĩa biểu tượng vẫn vĩnh viễn đúng. [19] Khi người sinh ra trong Ma Kết có thể quỳ xuống trong tinh thần và chân lý, bấy giờ y

is then ready for the initiatory process upon the mountain top.

[20] The symbolism underlying the astrological fact that Mars is exalted in Capricorn, whilst the power of the Moon is lessened [21] in that sign, and Jupiter and Neptune both fall, is significantly beautiful and instructive. [22] Mars is the God of War, the Producer of conflicts, and in this earthly sign [23] Mars triumphs in the early stages of the evolution of the fourth Creative Hierarchy [24] and in the life history of the undeveloped and average man. [25] Materialism, the fight for the satisfaction of personal ambitions, and the conflict with higher spiritual tendencies goes steadily forward, and this most material of all the signs is [26] the battleground of the old established order and habits and the new and higher inclinations and tendencies. [27] India, governed by Capricorn, [28] has been a battlefield right down the ages; [29] Port Said, ruled by this sign, [30] is synonymous with the satisfaction of all the earthly and animal desires [31] of the baser sort and is one of the wickedest cities in the world—a meeting place for the evil of three continents.

[32] But as evolution proceeds, the power of the Moon, which is the symbol and ruler of form, [33] grows less and less, [34] and the man upon the reversed wheel [35] is steadily freeing himself from the control of matter. [36] The attractive lure of that [Page 171] which is material wanes increasingly. [37] Jupiter, which has been the ruler of Pisces and also of Aquarius, [38] falls in this sign. [39] This fall must be studied from two angles, for Jupiter in its lowest aspect gives

đã sẵn sàng cho tiến trình điểm đạo trên đỉnh núi.

[20] Biểu tượng ẩn sau sự kiện chiêm tinh rằng Sao Hỏa vượng ở Ma Kết, trong khi quyền năng của Mặt Trăng suy giảm [21] trong dấu hiệu ấy, còn Sao Mộc và Sao Hải Vương đều lạc hãm, mang vẻ đẹp đầy thâm nghĩa và có tính giáo huấn. [22] Sao Hỏa là Thần Chiến Tranh, Đấng tạo ra các cuộc xung đột, và trong dấu hiệu hành thổ này, [23] Sao Hỏa chiến thắng trong các giai đoạn đầu của tiến hóa thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư [24] và trong lịch sử đời sống của người chưa phát triển và người bình thường. [25] Chủ nghĩa duy vật, cuộc đấu tranh nhằm thỏa mãn các tham vọng cá nhân, cùng sự xung đột với những khuynh hướng tinh thần cao siêu vẫn không ngừng tiếp diễn, và dấu hiệu mang tính vật chất nhất trong mọi dấu hiệu này là [26] chiến trường giữa trật tự cùng các thói quen cũ đã ăn sâu với những thiên hướng và khuynh hướng mới mẻ, cao siêu hơn. [27] Ấn Độ, chịu sự cai quản của Ma Kết, [28] đã là một chiến trường suốt mọi thời đại; [29] Port Said, chịu sự cai quản của dấu hiệu này, [30] đồng nghĩa với việc thỏa mãn mọi dục vọng trần tục và thú tính [31] thuộc loại thấp hèn hơn, và là một trong những thành phố đồi bại nhất thế giới —nơi hội tụ những điều xấu ác của ba châu lục.

[32] Nhưng khi tiến hóa tiếp diễn, quyền năng của Mặt Trăng, biểu tượng và chủ tinh của hình tướng, [33] ngày càng suy giảm, [34] và con người trên bánh xe đảo chiều [35] dần dần tự giải thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất. [36] Sức quyến rũ hấp dẫn của những gì[Page 171] thuộc về vật chất ngày càng suy yếu. [37] Sao Mộc, vốn là chủ tinh của Song Ngư và cả Bảo Bình, [38] lạc hãm trong dấu hiệu này. [39] Sự lạc hãm này phải được nghiên cứu từ hai góc độ, vì ở phương

the fulfilment of desire and satisfied demand, [40] whilst in its highest Jupiter is the outgoing expression of love, which attracts magnetically to itself that which is desired—this time the good of the whole. [41] In Capricorn, therefore, Jupiter reaches its lowest point of expression in the densest material aspect, [42] and then—as love and selflessness triumph— [43] this lowest aspect vanishes and disappears. [44] It is to the "fall" of the highest aspect that the symbolism refers, [45] and then later to the fall or disappearance of all that is base and low. [46] Love is fallen and blinded when desire is rampant; desire vanishes when love triumphs. [47] Neptune is often spoken of [48] as falling in this sign and for the same reasons. [49] Neptune is the God of the waters, and is esoterically related to Pisces. [50] It should be noted that both Neptune and Jupiter are exalted in Cancer, [51] the great sign wherein the desire for incarnation finds its fulfilment; [52] the power of both is lessened in Virgo, [53] wherein the first signs of the Christ consciousness are felt; [54] both fall in Capricorn, when the Christ life and consciousness come to full fruition. [55] There is much, as you can see, to be worked out along these three lines and the above suggestions will indicate how a comparative study and a philosophical research can be fruitfully made.

diện thấp nhất, Sao Mộc đem lại sự thỏa mãn dục vọng và đáp ứng nhu cầu, [40] trong khi ở phương diện cao nhất, Sao Mộc là biểu hiện hướng ngoại của tình thương, vốn thu hút bằng từ tính về phía mình điều được mong muốn—lần này là lợi ích của toàn thể. [41] Do đó, trong Ma Kết, Sao Mộc đạt đến điểm biểu hiện thấp nhất trong phương diện vật chất đậm đặc nhất, [42] và rồi—khi tình thương và lòng vị tha chiến thắng— [43] phương diện thấp nhất này mờ nhạt rồi biến mất. [44] Biểu tượng này ám chỉ sự "lạc hãm" của phương diện cao nhất, [45] và sau đó là sự suy tàn hoặc biến mất của tất cả những gì thấp hèn và hạ đẳng. [46] Tình thương suy đồi và mù quáng khi dục vọng hoành hành; dục vọng biến mất khi tình thương chiến thắng. [47] Sao Hải Vương thường được nói đến [48] như cũng lạc hãm trong dấu hiệu này vì những lý do tương tự. [49] Sao Hải Vương là Thượng đế của các vùng nước và có liên hệ huyền bí với Song Ngư. [50] Cần lưu ý rằng cả Sao Hải Vương lẫn Sao Mộc đều vượng trong Cự Giải, [51] dấu hiệu vĩ đại mà trong đó khát vọng lâm phàm được viên mãn; [52] quyền năng của cả hai suy giảm trong Xử Nữ, [53] nơi những dấu hiệu đầu tiên của tâm thức Christ được cảm nhận; [54] cả hai đều lạc hãm trong Ma Kết, khi sự sống và tâm thức Christ đạt đến thành quả viên mãn. [55] Như bạn có thể thấy, còn nhiều điều cần được triển khai theo ba đường hướng này, và những gợi ý trên sẽ cho thấy cách tiến hành hữu ích một nghiên cứu so sánh và một cuộc khảo cứu triết học.

Commentary Esoteric Astrology Adventure 69 – Bình giảng Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 69

Hello, everybody. We are working on Esoteric Astrology Adventure 69. Number

Xin chào mọi người. Chúng ta đang tìm hiểu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn

68 was a lengthy one: we had five segments of approximately an hour apiece. We will see how we go with this. I suspect it will not be as long.

69. Phần 68 khá dài: chúng ta đã có năm phân đoạn, mỗi phân đoạn dài khoảng một giờ. Hãy xem phần này sẽ diễn tiến thế nào. Tôi nghĩ nó sẽ không dài đến thế.

We are working on Capricorn. We are on page 169.

Chúng ta đang tìm hiểu Ma Kết. Chúng ta đang ở trang 169.

[2] A study of the characteristics and qualities of the man who is born in the sign Capricorn

[2] Việc nghiên cứu các đặc điểm và phẩm tính của người sinh ra trong dấu hiệu Ma Kết

Not under, but in. That means the Sun sign is Capricorn.

Không phải dưới, mà là trong. Điều đó có nghĩa dấu hiệu Mặt Trời là Ma Kết.

[3] will reveal a great deal anent the human family because the Capricornian can express all the worst of which a man is capable and all the best.

[3] sẽ tiết lộ rất nhiều điều về gia đình nhân loại, bởi người Ma Kết có thể biểu lộ mọi điều xấu xa nhất cũng như tốt đẹp nhất mà một người có khả năng thể hiện.

As I said, we have the mountain of Capricorn, which suggests the heights, but also the inverted mountain, which suggests the depths. Together, of course, they are the diamond.

Như tôi đã nói, chúng ta có ngọn núi Ma Kết, gợi đến những đỉnh cao, nhưng cũng có ngọn núi đảo ngược, gợi đến những vực sâu. Dĩ nhiên, khi kết hợp lại, chúng tạo thành viên kim cương.

[4] It is a sign of extremes,

[4] Đây là một dấu hiệu của những cực đoan,

You might almost say God and the devil, or the highest form of liberation on the mountaintop and the lowest form of enslavement. The Moon is in detriment in Capricorn, and this can be a good thing, but it can also be an indication of great limitation.

Bạn gần như có thể nói đó là Thượng đế và ma quỷ, hay hình thức giải thoát cao nhất trên đỉnh núi và hình thức nô lệ thấp nhất. Mặt Trăng hãm địa trong Ma Kết, và điều này có thể là một điều tốt, nhưng cũng có thể là dấu hiệu của sự hạn chế lớn lao.

It is a sign of extremes,

Đây là một dấu hiệu của những thái cực,

[5] and this because at the time there were only ten signs, Capricorn was the first on

[5] và điều này là vì vào thời chỉ có mười dấu hiệu, Ma Kết đứng đầu trên bánh xe

the ordinary wheel and the last on the reversed wheel.

thông thường và đứng cuối trên bánh xe đảo ngược. Điều này thật hiển nhiên.

This presents an interesting situation, because I have been hypothesizing that the idea of Pisces offering the very first incarnation—"Go forth into matter," the first individual incarnation, and that is what the Tibetan says—does not square with a time in which there was no Pisces in the ordinary sense. Capricorn was the first sign on the ordinary wheel, as if there were no response at all even to the lowest part of Pisces and Aquarius, which I consider unlikely. But that's simply hypothetical. The reason I consider it unlikely is that DK tells us the very first individual incarnation is taken in Pisces.

Điều này đặt ra một tình huống thú vị, bởi vì tôi đã giả định rằng ý tưởng Song Ngư mở ra lần lâm phàm đầu tiên—"Hãy tiến vào vật chất", lần lâm phàm cá nhân đầu tiên, và đó là điều Chân sư Tây Tạng nói—không phù hợp với một thời kỳ mà Song Ngư chưa tồn tại theo nghĩa thông thường. Ma Kết là dấu hiệu đầu tiên trên vòng quay thông thường, như thể hoàn toàn không có sự đáp ứng nào ngay cả với phần thấp nhất của Song Ngư và Bảo Bình, điều mà tôi cho là khó xảy ra. Nhưng đó chỉ là giả thuyết. Tôi cho rằng điều này khó xảy ra vì Chân sư DK cho chúng ta biết rằng lần lâm phàm cá nhân đầu tiên diễn ra ở Song Ngư.

But when we were working on the Egoic Lotus, I talked about the knowledge petals, and the very first of the twelve petals, the very first knowledge petal, I assigned to Capricorn. That fits quite well with the idea that on the ordinary wheel, going clockwise, Capricorn can be considered the very first sign. It's a sign of deep immersion of the soul in material conditions, and consciousness is indeed in great detriment in such a condition. At this time when there were ten signs—and we know this is after individualization, with Leo and Virgo added to the wheel because individualization had occurred—Capricorn was the first and the last.

Nhưng khi nghiên cứu Hoa Sen Chân Ngã, tôi đã nói về các cánh hoa tri thức, và tôi đã quy cánh hoa đầu tiên trong mười hai cánh, tức cánh hoa tri thức đầu tiên, cho Ma Kết. Điều đó khá phù hợp với ý tưởng rằng trên vòng quay thông thường theo chiều kim đồng hồ, Ma Kết có thể được xem là dấu hiệu đầu tiên. Đây là dấu hiệu của sự chìm sâu của linh hồn vào các điều kiện vật chất, và tâm thức quả thực chịu tổn hại nghiêm trọng trong tình trạng ấy. Vào thời kỳ chỉ có mười dấu hiệu—và chúng ta biết đây là sau khi sự biệt ngã hóa xảy ra, với Sư Tử và Xử Nữ được thêm vào vòng quay vì sự biệt ngã hóa đã diễn ra—Ma Kết vừa là dấu hiệu đầu tiên vừa là dấu hiệu cuối cùng.

Of course it has the first ray and the seventh ray. The first and seventh rays are related to a condition in which this sign can be the first and the last. DK says—

Dĩ nhiên, Ma Kết có cung một và cung bảy. Cung một và cung bảy liên quan đến một tình trạng mà trong đó dấu hiệu này có thể vừa là đầu tiên vừa là cuối cùng. Chân sư DK nói—

Capricorn was the first on the ordinary wheel and the last on the reversed wheel.

Ma Kết là dấu hiệu đầu tiên trên vòng quay thông thường và là dấu hiệu cuối cùng trên vòng quay đảo nghịch.

Something certainly was possible in Atlantean days. Let's say perhaps this was in Atlantean days. The third initiation was possible, but other initiations were possible in Lemurian days as well, and they could also be indicated by Capricorn.

Một điều gì đó chắc chắn đã có thể xảy ra vào thời Atlantis. Có lẽ chúng ta có thể nói rằng điều này diễn ra vào thời Atlantis. Lần điểm đạo thứ ba đã có thể xảy ra, nhưng những lần điểm đạo khác cũng có thể xảy ra vào thời Lemuria, và Ma Kết cũng có thể biểu thị những lần điểm đạo ấy.

[6] Esoterically, all world Saviours and Sun Gods are born in Capricorn

[6] Xét về mặt nội môn, mọi Đấng Cứu Thế và các Thái Dương Thần đều sinh ra trong Ma Kết,

Among them we have Paramahansa Yogananda, and also Swami Vivekananda. In the Western world we have Albert Schweitzer. We also have Father Damien, born with the Sun in Capricorn and Taurus rising, strongly under Vulcan, and I believe, according to what Master DK says, taking the fourth initiation just the way the initiate Jesus did.

Trong số đó có Paramahansa Yogananda và Swami Vivekananda. Ở phương Tây, chúng ta có Albert Schweitzer. Chúng ta cũng có Cha Damien, sinh ra với Mặt Trời ở Ma Kết và dấu hiệu mọc Kim Ngưu, chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Vulcan, và theo điều Chân sư DK nói, tôi tin rằng ông đang trải qua lần điểm đạo thứ tư, giống như điểm đạo đồ Jesus đã trải qua.

Esoterically, all world Saviours and Sun Gods are born in Capricorn

Về mặt huyền bí, tất cả các Đấng Cứu Thế thế giới và các Thái Dương Thần đều sinh ra trong Ma Kết

[7] but also the very worst type of man—hard, materialistic, cruel, proud, selfishly ambitious and egoistic.

[7] nhưng kiểu người tồi tệ nhất cũng vậy—cứng nhắc, duy vật, tàn nhẫn, kiêu ngạo, tham vọng ích kỷ và vị kỷ.

Hard, materialistic, cruel—that's one of the nine heads of the Hydra. Proud, another head of the Hydra. Selfishly ambitious: not ambitious for the sake of the world, because we are told by Master Hilarion in his Light on the Path to work as one who is ambitious, but to be not ambitious. Selfishly ambitious, wanting the exaltation of the little self; and egoistic, with the eyes focused very much on

Cứng rắn, duy vật, tàn nhẫn—đó là một trong chín cái đầu của Hydra. Kiêu ngạo là một cái đầu khác của Hydra. Tham vọng ích kỷ: không phải tham vọng vì lợi ích của thế giới, bởi trong Ánh sáng trên Đường Đạo, Chân sư Hilarion dạy chúng ta hãy làm việc như người có tham vọng, nhưng không được tham vọng. Tham vọng ích kỷ là mong muốn tôn cao phàm ngã nhỏ bé; còn vị ngã

the small centre of consciousness and not on the larger whole. Those are very potent words, and they give us an indication of what the unregenerate Capricornian can be like.

là tập trung ánh mắt quá mức vào trung tâm tâm thức nhỏ bé chứ không phải vào tổng thể rộng lớn hơn. Đó là những lời vô cùng mạnh mẽ, và chúng cho chúng ta thấy người Ma Kết chưa được cải hóa có thể như thế nào.

For other Capricorn people, who are certainly not of the worst type of man, there's probably a streak in them which reminds one of these negative qualities, just as there will be that streak which, if rightly developed, will lead eventually to becoming a world Saviour and Sun God. The Sun, as it were, rising on top of the mountain indicates the third initiation. In that third decanate of Capricorn the Sun is very powerful, indicating with Vulcan and Mercury a great luminosity, initiatory developments.

Đối với những người Ma Kết khác, chắc chắn không thuộc kiểu người tồi tệ nhất, có lẽ vẫn tồn tại trong họ một khuynh hướng gợi nhớ đến những phẩm tính tiêu cực này, cũng như có một khuynh hướng mà nếu được phát triển đúng đắn, cuối cùng sẽ dẫn họ đến chỗ trở thành một Đấng Cứu Thế thế giới và một Thái Dương Thần. Mặt Trời dường như mọc trên đỉnh núi biểu thị lần điểm đạo thứ ba. Trong thập độ thứ ba của Ma Kết, Mặt Trời rất mạnh mẽ, cùng với Vulcan và Sao Thủy biểu thị một sự rực sáng lớn lao và những bước phát triển điểm đạo.

[8] The head rules the heart in such cases,

[8] Trong những trường hợp như thế, lý trí chi phối con tim,

We might say, in a way, the throat centre, ruled by Saturn, is dominating Jupiter, which rules the heart centre. We might say as well that will is powerful: will and mind are more powerful than the heart. The first and third rays, unsoftened, unredeemed by the energy of love-wisdom on the second ray.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói rằng trung tâm cổ họng do Sao Thổ cai quản đang chế ngự Sao Mộc, hành tinh cai quản trung tâm tim. Chúng ta cũng có thể nói rằng ý chí rất mạnh mẽ: ý chí và trí tuệ mạnh hơn trái tim. Cung một và cung ba chưa được năng lượng Bác Ái – Minh Triết của cung hai làm dịu và cứu chuộc.

[9] whereas in the perfect example of the influences of Capricorn, head and heart are perfectly balanced.

[9] trong khi ở mẫu người biểu lộ hoàn hảo các ảnh hưởng của Ma Kết, lý trí và con tim hoàn toàn cân bằng.

Here I think we can see something of the idea that Saturn, which is the head, let's say, and Venus, which is the heart, are perfectly balanced. But we see that in the Capricorn individual the love-wisdom energy, represented by Venus in this case, comes in rather later in the day. Venus is the hierarchical ruler and is not immediately

Ở đây, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy phần nào ý tưởng rằng Sao Thổ, tượng trưng cho cái đầu, và Sao Kim, tượng trưng cho trái tim, hoàn toàn cân bằng. Nhưng chúng ta thấy rằng ở người Ma Kết, năng lượng Bác Ái – Minh Triết, trong trường hợp này do Sao Kim đại diện, xuất hiện khá muộn. Sao Kim là chủ tinh huyền giai và người Ma Kết

felt or sensed in the Capricorn developments. Later on, of course, the heart comes in strongly in the initiate consciousness. All the time the head and mind have been there, Saturn being an example of the third ray and the first ray.

không lập tức cảm nhận hay nhận biết ảnh hưởng của nó trong tiến trình phát triển. Dĩ nhiên, về sau trái tim sẽ thể hiện mạnh mẽ trong tâm thức điểm đạo đồ. Trong suốt thời gian ấy, cái đầu và trí tuệ vẫn luôn hiện diện, với Sao Thổ là một biểu hiện của cung ba và cung một.

It's a third-ray monad, I do believe, perhaps a third-ray soul as well. There is a strong seventh ray in it, and much first ray. We know the first ray is there because Saturn is in alignment in a certain triangle, Leo, Pisces, Capricorn. But Saturn, interestingly enough, is associated with Leo, the Great Bear, Shamballa and the first ray, and is not associated with Capricorn in that particular triangle. There Mercury is the distributor. That's very interesting: Saturn, being the ruler of Capricorn itself, is not considered in the Capricornian alignment. Rather, it's in the Leo alignment connected with Shamballa.

Tôi tin rằng đó là một chân thần cung ba, và có lẽ cũng là một linh hồn cung ba. Trong đó có cung bảy mạnh mẽ và nhiều năng lượng cung một. Chúng ta biết cung một hiện diện vì Sao Thổ nằm trong sự chỉnh hợp của một tam giác nhất định gồm Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết. Nhưng điều khá thú vị là Sao Thổ liên kết với Sư Tử, Đại Hùng Tinh, Shamballa và cung một, chứ không liên kết với Ma Kết trong tam giác đặc thù ấy. Ở đó, Sao Thủy là hành tinh phân phối. Điều này rất thú vị: dù chính là chủ tinh của Ma Kết, Sao Thổ lại không được xét đến trong sự chỉnh hợp của Ma Kết. Thay vào đó, nó nằm trong sự chỉnh hợp của Sư Tử, vốn kết nối với Shamballa.

[10] Capricorn rules the knees

[10] Ma Kết cai quản đầu gối, và điều này

Every sign of the zodiac rules different parts and organs of the body and different physiological functions. This is literally true, of course, because oftentimes there are arthritic conditions and difficulties with the knees, physically speaking. But this is also, says the Tibetan—

Mỗi dấu hiệu Hoàng đạo cai quản những bộ phận và cơ quan khác nhau của cơ thể, cũng như những chức năng sinh lý khác nhau. Dĩ nhiên, điều này đúng theo nghĩa đen, bởi người ta thường gặp các tình trạng viêm khớp và những vấn đề về đầu gối trên phương diện thể chất. Nhưng Chân sư Tây Tạng nói rằng điều này cũng—

[11] symbolically true, for only when the Capricornian subject learns to kneel in all humility and with his knees upon the rocky mountain top to offer his heart and life to the soul and to human service, can he be permitted to pass through the door of initiation and be entrusted with the secrets of

[11] đúng về mặt biểu tượng, vì chỉ khi người Ma Kết học cách quỳ xuống với tất cả lòng khiêm nhường, đặt hai đầu gối trên đỉnh núi đá để hiến dâng con tim và cuộc đời mình cho linh hồn và việc phụng sự nhân loại, y mới có thể được phép bước qua cánh cửa điểm đạo và được giao phó những bí mật của

The secrets of what? The secrets of—

Những bí mật của điều gì? Những bí mật của —

[12] life.

[12] sự sống.

The Capricorn subject here is making application to the life aspect, and not only to the soul aspect, because the life aspect does come in via Monadic influence at the third initiation. The monad begins to be a conscious factor in the life, and not simply a powerful conditioning, though often unconscious factor. He has climbed the mountaintop, and it could be a scene of great exaltation, having reached it through great and strenuous effort. But instead he kneels, indicating the impossibility of running away, reducing his stature, because height is related to pride in a way. On his knees he bows low, as it were, reduces his stature.

Ở đây, người Ma Kết đang hướng đến phương diện sự sống chứ không chỉ phương diện linh hồn, bởi phương diện sự sống thực sự xuất hiện qua ảnh hưởng chân thần vào lần điểm đạo thứ ba. Chân thần bắt đầu trở thành một yếu tố hữu thức trong đời sống, chứ không chỉ là một yếu tố tác động mạnh mẽ nhưng thường vô thức. Y đã leo lên đỉnh núi, và đó có thể là một cảnh tượng vô cùng cao cả, bởi y đã đến được nơi ấy bằng nỗ lực lớn lao và gian khổ. Nhưng thay vì tự tôn cao, y quỳ xuống, biểu thị rằng mình không thể bỏ chạy, đồng thời hạ thấp vóc dáng, bởi theo một nghĩa nào đó, chiều cao có liên hệ với sự kiêu ngạo. Quỳ gối, y cúi mình thật thấp, như thể thu nhỏ vóc dáng của mình.

It's a gesture of humility and subservience, and also of vulnerability, because you need your feet to run forward to attack or to run away. On your knees you're pretty well in place should there be some menacing danger, or even some other human being or animal or source of life that you would attack. You can't do it from your knees. There is a sense of proportion being developed at that point, and the person realizes he is not as tall as he may have thought. He does not tower over others. He allows God, as it were, or whatever is found on that mountaintop, to tower over him, offering up his heart, which has been developed after the second initiation.

Đó là một cử chỉ biểu thị sự khiêm nhường và phục tùng, đồng thời cũng biểu thị trạng thái dễ bị tổn thương, bởi bạn cần đôi chân để lao tới tấn công hoặc chạy trốn. Khi quỳ gối, bạn hầu như bị giữ nguyên tại chỗ nếu có một mối nguy hiểm đe dọa, hoặc thậm chí có một người, một con vật hay một nguồn sống nào khác mà bạn muốn tấn công. Bạn không thể làm điều đó khi đang quỳ gối. Ý thức về tỉ lệ bắt đầu phát triển vào thời điểm ấy, và người đó nhận ra mình không cao lớn như mình từng tưởng. Y không đứng sừng sững trên người khác. Có thể nói, y để Thượng đế, hoặc bất cứ điều gì hiện diện trên đỉnh núi ấy, đứng cao hơn mình, đồng thời dâng hiến trái tim đã được phát triển sau lần điểm đạo thứ hai.

The astral body has become responsive to buddhic energy somewhat. Love is coming in. Venus is powerful at the second initiation

Thể cảm dục đã trở nên phần nào đáp ứng với năng lượng Bồ đề. Tình thương đang tuôn vào. Sao Kim có quyền năng mạnh mẽ

and moving on to a position of great power at the third initiation for the Capricorn individual. He offers his heart and life to the soul, to this consciousness which is not his alone—not his egoistic consciousness, but that sentiency found in all human beings. He will serve below even though he has reached the heights. Then he can be permitted to pass through the door of initiation and entrusted with the secrets of life, which would be very powerful for negativity if misused.

tại lần điểm đạo thứ hai và tiến đến một vị thế đầy quyền năng tại lần điểm đạo thứ ba đối với người Ma Kết. Y dâng hiến trái tim và sự sống của mình cho linh hồn, cho tâm thức này vốn không chỉ thuộc riêng y—không phải tâm thức vị kỷ của y, mà là khả năng cảm nhận hiện hữu nơi mọi con người. Y sẽ phụng sự ở bên dưới dù đã đạt đến những đỉnh cao. Bấy giờ, y có thể được phép bước qua cánh cửa điểm đạo và được giao phó những bí mật của sự sống, vốn có thể trở thành sức mạnh lớn lao phục vụ điều tiêu cực nếu bị lạm dụng.

[13] Only on his knees can he go through that door.

[13] Chỉ khi quỳ gối, y mới có thể bước qua cánh cửa ấy.

That's rather interesting, because in a number of rituals that claim to represent the rituals of Hierarchy—some faint reflection of those rituals—upon coming into the ritual chamber you have to stoop. You have to pass under a barrier which you could not pass if you were simply trying to walk through on your feet. You have to humble yourself, lessen your stature, virtually go down upon your knees. It's interesting, isn't it? Capricorn is the tenth sign, and at certain times in human evolution—we're not told exactly when—the last of the signs. Presumably Aquarius and Pisces were not yet part of the energies to which humanity could respond spiritually, at least.

Điều đó khá thú vị, bởi trong một số nghi lễ tự nhận là đại diện cho các nghi lễ của Thánh đoàn—một phản ánh mờ nhạt nào đó của những nghi lễ ấy—khi bước vào phòng nghi lễ, bạn phải cúi mình. Bạn phải đi dưới một chướng ngại mà bạn không thể vượt qua nếu chỉ đơn giản cố bước qua bằng đôi chân. Bạn phải hạ mình, thu nhỏ vóc dáng, gần như phải quỳ xuống. Thật thú vị, phải không? Ma Kết là dấu hiệu thứ mười, và vào những thời kỳ nhất định trong tiến hóa nhân loại—chúng ta không được cho biết chính xác là khi nào—nó từng là dấu hiệu cuối cùng. Có lẽ Bảo Bình và Song Ngư khi ấy chưa thuộc những năng lượng mà nhân loại có thể đáp ứng về mặt tinh thần.

You eliminate the Aquarius and Pisces part, because Aquarius rules the lower legs, the calves, and Pisces the feet, and they are not available for the use of the candidate. He is simply on his knees. It's very difficult to locomote on one's knees, and naturally to be a great agent of service and a world Saviour you do need your lower legs and feet. That will come in later and will certainly increase the power of service once the candidate has

Bạn loại bỏ phần Bảo Bình và Song Ngư, bởi Bảo Bình cai quản cẳng chân và bắp chân, còn Song Ngư cai quản bàn chân, và ứng viên không thể sử dụng chúng. Y chỉ đơn giản quỳ trên hai đầu gối. Di chuyển bằng đầu gối là điều rất khó, và đương nhiên, để trở thành một tác nhân phụng sự vĩ đại và một Đấng Cứu Thế, bạn thực sự cần cẳng chân và bàn chân. Điều đó sẽ đến sau và chắc chắn sẽ gia tăng quyền năng phụng sự một

humbled himself and said, “You—God, or Sanat Kumara, the Planetary Logos, the Solar Logos, or the great Presence—are greater than I am, and symbolically I demonstrate that by lessening my stature in your presence.”

khi ứng viên đã hạ mình và nói: “Ngài—Thượng đế, hoặc Sanat Kumara, Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế, hay Hiện Diện Vĩ Đại—cao cả hơn tôi, và về mặt biểu tượng, tôi biểu thị điều đó bằng cách thu nhỏ vóc dáng của mình trước sự hiện diện của Ngài.”

[14] As long as he arrogantly stands where he has not earned the right to stand, he can never safely be given the information which is imparted to all true initiates.

[14] Chừng nào y còn ngạo mạn đứng ở nơi mà y chưa giành được quyền đứng, người ta [Page 170] tuyệt nhiên không thể an toàn trao cho y thông tin vốn được truyền đạt cho mọi điểm đạo đồ chân chính.

By true initiate we certainly mean here one of the third degree, and not a probationary initiate—at least of the third degree. Of course after you are on your knees, there comes the opportunity to stand. But it's only after having humbled yourself that you can stand in the Presence. The first response, perhaps, must be to kneel in the Presence, to demonstrate your sincerity, your sense of proportion, and your realization that there are greater factors than you, your little tiny illusory centre in this great planetary manifestation.

Ở đây, khi nói đến điểm đạo đồ chân chính, chắc chắn chúng ta muốn nói đến một người đạt ít nhất cấp độ thứ ba, chứ không phải một điểm đạo đồ dự bị. Dĩ nhiên, sau khi quỳ gối, bạn sẽ có cơ hội đứng lên. Nhưng chỉ sau khi đã hạ mình, bạn mới có thể đứng trong Hiện Diện. Có lẽ đáp ứng đầu tiên phải là quỳ xuống trong Hiện Diện, để biểu thị lòng chân thành, ý thức về tỉ lệ và sự nhận biết rằng có những yếu tố lớn lao hơn bạn, lớn lao hơn cái trung tâm hư ảo vô cùng bé nhỏ của bạn trong sự biểu hiện hành tinh vĩ đại này.

[15] The ancient mode of pilgrimage in India,

[15] Phương thức hành hương cổ xưa ở Ấn Độ,

Which is, by the way, a Capricornian country in its personality, interestingly enough—

Nhân tiện, xét về cung phàm ngã, Ấn Độ là một quốc gia Ma Kết, điều này thật thú vị—

[16] by which the devotee passed or progressed from one holy place to another upon his knees, is indicative of this deep need of the Capricornian for humility.

[16] theo đó người sùng tín quỳ gối đi hoặc tiến từ thánh địa này đến thánh địa khác, biểu thị nhu cầu sâu xa về lòng khiêm nhường của người Ma Kết.

Deep need of the Capricornian individual for humility. That must have been a very painful passage on the knees, and very slow.

Nhu cầu sâu xa về sự khiêm nhường của người Ma Kết. Hành trình bằng đầu gối ấy hẳn phải rất đau đớn và chậm chạp. Tôi từng

I was in Tibet, and I did see a couple going around Mount Kailash as we were going around Mount Kailash, some 57 kilometres, perhaps something like that. It's a long way around the mountain. They walked a few steps, then prostrated themselves completely. They were carrying these mats, of course, so they didn't hurt themselves on the rough ground, but they lay down flat and offered their obeisance. Then they rose up, walked another few steps and prostrated themselves again.

ở Tây Tạng và đã thấy một đôi vợ chồng đi vòng quanh núi Kailash khi chúng tôi cũng đang đi vòng quanh ngọn núi ấy, một quãng đường khoảng 57 kilômét, có lẽ chừng đó. Đường vòng quanh núi rất dài. Họ bước vài bước rồi phủ phục hoàn toàn. Dĩ nhiên, họ mang theo những tấm đệm để không bị thương trên mặt đất gồ ghề, nhưng họ nằm sát xuống đất và bày tỏ lòng tôn kính. Sau đó, họ đứng dậy, bước thêm vài bước rồi lại phủ phục.

That is the manner in which they were going around Mount Kailash. It would take months to go around in that manner. It's an outward sign, at least, of great inner humility. The sign itself does not guarantee humility. One can do humble acts with all kinds of attitudes that are not humble. But this couple were quite radiant people. They were Tibetans and had a great humility about them as they were doing this. We passed them by. We were walking, we had yaks, and some were riding and so forth. But did we pass them by? That's the question.

Đó là cách họ đi vòng quanh núi Kailash. Đi vòng quanh theo cách ấy phải mất nhiều tháng. Ít nhất, đó là dấu hiệu bên ngoài của một sự khiêm nhường sâu xa bên trong. Bản thân dấu hiệu ấy không bảo đảm sự khiêm nhường. Người ta có thể thực hiện những hành vi khiêm nhường với đủ loại thái độ chẳng hề khiêm nhường. Nhưng đôi vợ chồng này là những người khá rạng rỡ. Họ là người Tây Tạng và toát ra một sự khiêm nhường sâu xa khi thực hiện điều ấy. Chúng tôi vượt qua họ. Chúng tôi đi bộ, có bò yak, một số người cưỡi chúng, v.v. Nhưng liệu chúng tôi có thực sự vượt qua họ không? Đó mới là câu hỏi.

[17] India is ruled by Capricorn and India knows this truth.

[17] Ma Kết cai quản Ấn Độ, và Ấn Độ biết chân lý này.

The deep need for humility in the presence of the great Presence, Sanat Kumara, the Planetary Logos, and still greater intensifications of the one and only Presence in cosmos.

Đó là nhu cầu sâu xa về sự khiêm nhường trước Hiện Diện Vĩ Đại, Sanat Kumara, Hành Tinh Thượng đế, và trước những sự tăng cường còn vĩ đại hơn của Hiện Diện duy nhất trong vũ trụ.

[18] Though India has permitted the physical act to usurp the place of a spiritual attitude, yet the symbolic meaning is eternally true.

[18] Mặc dù Ấn Độ đã để hành động thể chất chiếm chỗ của thái độ tinh thần, nhưng ý nghĩa biểu tượng vẫn vĩnh viễn đúng.

I think that's always a danger for us: we may find some form of observation which is symbolic in nature, and put all our interest into that physical, symbolic act, almost forgetting the spiritual attitude it is meant to represent. Those who do not participate in that symbolic act will be considered as not really humble. Yet their inner attitude could be even more humble than those who are going through the motions, if we know what we mean by that.

Tôi nghĩ đó luôn là một mối nguy đối với chúng ta: chúng ta có thể tìm thấy một hình thức thực hành mang bản chất biểu tượng rồi dồn mọi sự quan tâm vào hành vi thể chất mang tính biểu tượng ấy, gần như quên mất thái độ tinh thần mà nó có dụng ý biểu thị. Những người không tham gia hành vi biểu tượng ấy sẽ bị xem là không thực sự khiêm nhường. Tuy nhiên, thái độ nội tâm của họ có thể còn khiêm nhường hơn thái độ của những người chỉ thực hiện các động tác bề ngoài, nếu chúng ta hiểu ý nghĩa của điều đó.

[19] When the man born in Capricorn can kneel in spirit and in truth, he is then ready for the initiatory process upon the mountain top.

[19] Khi người sinh ra trong Ma Kết có thể quỳ xuống trong tinh thần và chân lý, bấy giờ y đã sẵn sàng cho tiến trình điểm đạo trên đỉnh núi.

It takes a great sense of proportion and perspective. You'd think much of that perspective will be gained with the widening of consciousness in Sagittarius as there is movement towards the Capricorn incarnation. Even in Capricorn, as one is climbing the mountain, progressively greater vistas are revealed, and these vistas produce a sense of smallness in the individual and a gradual diminishing of the egoistic attitude. But I suppose it's only on the symbolic mountain peak that one can have the entirely panoramic view of the unity of all that surrounds one and all that one is participating in. Then no part of the mountain can block the vision.

Điều đó đòi hỏi một ý thức sâu sắc về tỉ lệ và viễn cảnh. Bạn có thể nghĩ rằng phần lớn viễn cảnh ấy sẽ đạt được nhờ sự mở rộng tâm thức trong Nhân Mã khi có sự chuyển dịch hướng đến kiếp sống Ma Kết. Ngay cả trong Ma Kết, khi một người đang leo núi, những quang cảnh ngày càng rộng lớn dần hiển lộ, và chúng tạo ra trong cá nhân cảm thức về sự nhỏ bé cùng sự suy giảm dần của thái độ vị kỷ. Nhưng tôi cho rằng chỉ trên đỉnh núi mang tính biểu tượng, người ta mới có thể có được cái nhìn toàn cảnh trọn vẹn về sự hợp nhất của mọi điều bao quanh mình và mọi điều mình đang tham dự. Khi ấy, không phần nào của ngọn núi có thể ngăn trở tầm nhìn.

Symbolically, at any other point on the mountain except the peak, one's vision will be blocked by an aspect of the mountain one is climbing. Humility: a great lesson for the Capricorn individual and for all of us, for anyone who would become an initiate. DK has said the beginner is always more consciously conceited than those with more

Về mặt biểu tượng, tại bất kỳ điểm nào khác trên núi ngoài đỉnh núi, tầm nhìn của một người sẽ bị một phương diện của chính ngọn núi mà y đang leo che khuất. Sự khiêm nhường là một bài học lớn lao đối với người Ma Kết và với tất cả chúng ta, với bất kỳ ai muốn trở thành một điểm đạo đồ. Chân sư DK đã nói rằng người mới bắt đầu luôn tự

experience. One sees oneself as of a greater stature in comparison with the diminished whole that one does see as greater than one is. But as the whole expands, the stature of the individual diminishes more and more, until one becomes, as it is said in Leo, the relinquished point.

phụ một cách hữu thức hơn những người có nhiều kinh nghiệm. Người ta thấy mình có tầm vóc lớn hơn khi so với cái tổng thể bị thu nhỏ mà họ nhận thấy vẫn lớn hơn mình. Nhưng khi cái tổng thể mở rộng, tầm vóc của cá nhân càng lúc càng thu nhỏ, cho đến khi y trở thành, như cách nói trong Sư Tử, điểm đã được từ bỏ.

[20] The symbolism underlying the astrological fact that Mars is exalted in Capricorn, whilst the power of the Moon is lessened

[20] Biểu tượng ẩn sau sự kiện chiêm tinh rằng Sao Hỏa vượng ở Ma Kết, trong khi quyền năng của Mặt Trăng suy giảm

That's called detriment—

Điều đó được gọi là hãm địa—

[21] in that sign, and Jupiter and Neptune both fall, is significantly beautiful and instructive.

[21] trong dấu hiệu ấy, còn Sao Mộc và Sao Hải Vương đều lạc hãm, mang vẻ đẹp đầy thâm nghĩa và có tính giáo huấn.

I think we can learn a lot by studying the exaltations, detriments and, of course, rulerships and falls.

Tôi nghĩ chúng ta có thể học được nhiều điều qua việc nghiên cứu các vị thế vượng, hãm địa, và dĩ nhiên, các quyền chủ quản cùng những vị thế lạc hãm.

[22] Mars is the God of War, the Producer of conflicts, and in this earthly sign

[22] Sao Hỏa là Thần Chiến Tranh, Đấng tạo ra các cuộc xung đột, và trong dấu hiệu hành thổ này,

Capricorn—

Ma Kết—

[23] Mars triumphs in the early stages of the evolution of the fourth Creative Hierarchy

[23] Sao Hỏa chiến thắng trong các giai đoạn đầu của tiến hóa thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

We see that exaltation means an empowerment, but it doesn't necessarily mean an empowerment for that which we call good.

Chúng ta thấy rằng vị thế vượng hàm ý sự gia tăng quyền năng, nhưng không nhất thiết là gia tăng quyền năng cho điều mà chúng ta gọi là thiện.

in the early stages of the evolution of the fourth Creative Hierarchy

trong những giai đoạn đầu của quá trình tiến hóa của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

[24] and in the life history of the undeveloped and average man.

Mars, the undeveloped and average man, and the early evolutionary stages of the members of the fourth Creative Hierarchy passing through the human kingdom: war and conflict are the norm. It is the way of life. This is the fourth kingdom of nature. There is great conflict within it, but Mars leads into conflict without necessarily seeking harmony, but rather the triumph of one vision or ideal over another, although eventually it may lead to harmony. Mars may, in a way, give way to Mercury, just as is the case in Aries. Interestingly enough, Mars gives way to Mercury in Aries as the exoteric ruler gives way to the esoteric ruler.

In Scorpio, Mars also gives way to Mercury, but it's the exoteric and esoteric rulers—both of them—giving way to Mercury as the hierarchical ruler. The non-illusory vision achieved in Scorpio under Mercury is even greater than that achieved in the esoteric position in Aries, because there comes the real defeat of illusion, i.e. in Scorpio.

[25] Materialism, the fight for the satisfaction of personal ambitions, and the conflict with higher spiritual tendencies goes steadily forward,

All of this under early Mars. When I say early Mars, it means the response of early man, with his early form, to Mars. It's not as if

[24] và trong lịch sử đời sống của người chưa phát triển và người bình thường.

Sao Hỏa, người chưa phát triển và người trung bình, cùng những giai đoạn tiến hóa ban đầu của các thành viên thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư đang đi qua giới nhân loại: chiến tranh và xung đột là điều bình thường. Đó là lối sống. Đây là giới thứ tư của tự nhiên. Trong đó có xung đột lớn lao, nhưng Sao Hỏa dẫn vào xung đột mà không nhất thiết tìm kiếm sự hài hòa; thay vào đó, nó tìm kiếm chiến thắng của một tầm nhìn hoặc lý tưởng này trước một tầm nhìn hoặc lý tưởng khác, mặc dù cuối cùng nó có thể dẫn đến sự hài hòa. Theo một cách nào đó, Sao Hỏa có thể nhường chỗ cho Sao Thủy, giống như trường hợp ở Bạch Dương. Điều khá thú vị là ở Bạch Dương, Sao Hỏa nhường chỗ cho Sao Thủy khi chủ tinh ngoại môn nhường chỗ cho chủ tinh nội môn.

Trong Hổ Cáp, Sao Hỏa cũng nhường chỗ cho Sao Thủy, nhưng cả chủ tinh ngoại môn lẫn chủ tinh nội môn đều nhường chỗ cho Sao Thủy với tư cách chủ tinh huyền giai. Tầm nhìn không còn ảo tưởng đạt được trong Hổ Cáp dưới ảnh hưởng của Sao Thủy còn lớn lao hơn tầm nhìn đạt được ở vị trí nội môn trong Bạch Dương, bởi chính trong Hổ Cáp diễn ra sự chiến thắng thực sự đối với ảo tưởng.

[25] Chủ nghĩa duy vật, cuộc đấu tranh nhằm thỏa mãn các tham vọng cá nhân, cùng sự xung đột với những khuynh hướng tinh thần cao siêu vẫn không ngừng tiếp diễn, và dấu hiệu mang tính vật chất nhất trong mọi dấu hiệu này là

Tất cả những điều này đều diễn ra dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa ở giai đoạn sơ khai. Khi tôi nói Sao Hỏa ở giai đoạn sơ khai, điều đó

there is really a phase of Mars which is earlier or later. Mars is an energy, but forms in early, middle or later stages of unfoldment will respond to this Martian energy in particular ways. We recognize these warlike tendencies: materialism, the fight for the satisfaction of personal ambitions, because Mars can be a very egotistical planet, ruling the entire personality as it does, and not having great breadth of vision, though much idealism.

có nghĩa là sự đáp ứng của con người sơ khai, với hình tướng sơ khai của y, đối với Sao Hỏa. Không phải thực sự có một giai đoạn sớm hơn hay muộn hơn của Sao Hỏa. Sao Hỏa là một năng lượng, nhưng các hình tướng ở những giai đoạn khai mở sơ kỳ, trung kỳ hoặc hậu kỳ sẽ đáp ứng với năng lượng Sao Hỏa này theo những cách riêng biệt. Chúng ta nhận ra những khuynh hướng hiếu chiến này: chủ nghĩa duy vật, cuộc đấu tranh nhằm thỏa mãn các tham vọng cá nhân, bởi Sao Hỏa có thể là một hành tinh rất vị kỷ, vì nó cai quản toàn bộ phàm ngã và không có tầm nhìn rộng lớn, mặc dù có nhiều lý tưởng.

The conflict with the higher spiritual tendencies—it's almost as if, what can we call it? Mars's battle with Venus, or with Jupiter, or some of these other planets, like Neptune for instance. Neptune represents the life aspect; Mars, the objective, bloody aspect; Neptune, subjective and watery in nature. Mars can be the planet of opposition in relation to many planets which represent the soul and wider consciousness. Hopefully humanity is transcending this addiction to Martian energy, its tendency to fall under its sway. I think we're told Mars in 1945 had reached the height of its power on the astral plane and would then be subsiding.

Sự xung đột với những khuynh hướng tinh thần cao hơn gần như có thể gọi là gì? Cuộc chiến của Sao Hỏa với Sao Kim, Sao Mộc, hoặc một số hành tinh khác như Sao Hải Vương chẳng hạn. Sao Hải Vương tượng trưng cho phương diện sự sống; Sao Hỏa tượng trưng cho phương diện khách quan, đẫm máu; còn Sao Hải Vương có bản chất chủ quan và thuộc thủy. Sao Hỏa có thể là hành tinh đối kháng với nhiều hành tinh tượng trưng cho linh hồn và tâm thức rộng lớn hơn. Hy vọng rằng nhân loại đang vượt qua sự nghiện ngập năng lượng Sao Hỏa này, tức khuynh hướng chịu sự chi phối của nó. Tôi nghĩ chúng ta được cho biết rằng vào năm 1945, Sao Hỏa đã đạt đến đỉnh cao quyền lực trên cõi cảm dục và sau đó sẽ suy giảm.

These subtler senses will supersede the physical senses over which Mars has so long had a successful control, (*EA*, tr. 216)

Những giác quan tinh tế hơn này sẽ thay thế các giác quan hồng trần mà Sao Hỏa đã kiểm soát thành công từ rất lâu, (*EA*, tr. 216)

Mars being the five physical senses, and also the concrete mind, that which obscures reality, the slayer of the real in a way—

Sao Hỏa tượng trưng cho năm giác quan hồng trần và cả trí cụ thể, vốn che khuất thực tại và, theo một nghĩa nào đó, là kẻ hủy diệt cái chân thực—

and hence again the growth in the world today of the psychic senses (*EA*, tr. 216)

và do đó, một lần nữa, các giác quan thông linh ngày nay đang phát triển trên thế giới (*EA*, tr. 216)

Which are not Martian—

Những giác quan này không thuộc Sao Hỏa —

and the appearance on every hand of the subtler and more esoteric powers of clair-voyance and clair-audience. This development is inevitable as the influence of Scorpio and of Mars begins to lessen, (*EA*, tr. 216)

cùng với sự xuất hiện khắp nơi của các quyền năng tinh tế hơn và nội môn hơn về thông nhãn và thông nhĩ. Sự phát triển này là tất yếu khi ảnh hưởng của Hổ Cáp và Sao Hỏa bắt đầu suy giảm, (*EA*, tr. 216)

the influence of Scorpio and of Mars begins to lessen,

ảnh hưởng của Hổ Cáp và Sao Hỏa bắt đầu suy giảm,

as is the case today. The year 1945 saw this influence almost completely vanish, particularly from the astral plane. Astrologers would do well to remember that the influence of the constellations, signs and planets, work out upon three levels of awareness—three descending levels—and are felt first of all upon the mental plane, then upon the astral plane and finally upon the physical plane. (*EA*, tr. 216)

như đang diễn ra ngày nay. Năm 1945 chứng kiến ảnh hưởng này gần như hoàn toàn biến mất, đặc biệt khỏi cõi cảm dục. Các nhà chiêm tinh nên nhớ rằng ảnh hưởng của các chòm sao, dấu hiệu và hành tinh biểu hiện trên ba cấp độ nhận thức—ba cấp độ giáng hạ—và trước hết được cảm nhận trên cõi trí, sau đó trên cõi cảm dục, và cuối cùng trên cõi hồng trần. (*EA*, tr. 216)

He's telling us—and we will get to this point—that astrologers shouldn't interpret mental and astral happenings as if they were really physical happenings. Whether that influence has come back we cannot be certain, because we had a transit of Mars. At a certain point Mars reached its closest position to the Earth, some 70,000 miles. I'm not exactly sure of the figure, but it was relatively recently, in the last few years. We do see the uprising of certain Martian religions which seem to be conflicting with each other, so the possibility that Mars may

Ngài đang nói với chúng ta—và chúng ta sẽ đi đến điểm này—rằng các nhà chiêm tinh không nên diễn giải những diễn biến trí tuệ và cảm dục như thể chúng thực sự là những diễn biến hồng trần. Chúng ta không thể chắc chắn liệu ảnh hưởng đó có quay trở lại hay không, bởi Sao Hỏa đã có một lần quá cảnh. Vào một thời điểm nhất định, Sao Hỏa đạt đến vị trí gần Trái Đất nhất, cách khoảng 70.000 dặm. Tôi không hoàn toàn chắc chắn về con số này, nhưng sự kiện ấy diễn ra tương đối gần đây, trong vài năm qua. Chúng ta quả thật đang chứng kiến sự trỗi dậy của một số tôn giáo mang tính Sao Hỏa dường

yet revisit the Earth with its deadly force is certainly present.

như đang xung đột với nhau, nên chắc chắn vẫn tồn tại khả năng Sao Hỏa có thể lại đến gần Trái Đất cùng mãnh lực chết chóc của nó.

There are many people who are sixth-ray souls under the influence of Mars, acting that out very strongly in their language and deeds. There was an interlude when, for some years, Mars had left the centre of the stage, especially the astral plane, and so had Scorpio. The opportunity for peace existed, but whether that was seized, and whether conditions were developed so that Mars would not return in the same way, remains to be seen. All of these Martian qualities go steadily forward. Capricorn, at least by sign, and Pluto is in Capricorn. The tendency to inaugurate the New Age under Uranus in Aries is fighting old entrenched tendencies in Capricorn.

Có nhiều người là linh hồn cung sáu chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa, và họ biểu lộ ảnh hưởng đó rất mạnh mẽ trong lời nói và hành động. Đã có một khoảng gián đoạn khi Sao Hỏa rời khỏi vị trí trung tâm trong một số năm, đặc biệt trên cõi cảm dục, và Hổ Cáp cũng vậy. Cơ hội hòa bình đã xuất hiện, nhưng liệu người ta có nắm bắt cơ hội ấy và có tạo ra những điều kiện để Sao Hỏa không quay trở lại theo cùng một cách hay không thì vẫn còn phải chờ xem. Tất cả những phẩm tính Sao Hỏa này vẫn đều đặn tiếp diễn. Ma Kết, ít nhất xét theo dấu hiệu, và Sao Diêm Vương đang ở Ma Kết. Khuynh hướng mở đầu Kỷ Nguyên Mới dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương trong Bạch Dương đang đấu tranh với những khuynh hướng cũ kỹ, thâm căn cố đế trong Ma Kết.

Pluto in Capricorn will bring to the surface all these very old entrenched tendencies, and the established order is fighting to retain its prerogatives. Even as we are discussing this, it's going on in Greece right now. Greece, a Capricornian country from the personality angle, is experiencing the transit of Pluto, undergoing a drastic purgation and reformation. We cannot determine the results: will they be something new and better, or disintegrative and worse? Certainly the old established order, the moneyed interests of the world, those under Scorpio who seek to corner the resources of the Earth because they think they are entitled to them, because they believe in a certain type of social Darwinism —the survival of the fittest, even in the human race, an innately competitive

Sao Diêm Vương trong Ma Kết sẽ đưa tất cả những khuynh hướng hết sức cổ xưa và thâm căn cố đế này lên bề mặt, còn trật tự đã được thiết lập đang đấu tranh để duy trì các đặc quyền của nó. Ngay khi chúng ta đang thảo luận điều này, nó đang diễn ra tại Hy Lạp. Hy Lạp, một quốc gia thuộc Ma Kết xét từ góc độ phàm ngã, đang trải nghiệm sự quá cảnh của Sao Diêm Vương và trải qua một cuộc thanh lọc cùng cải cách quyết liệt. Chúng ta không thể xác định kết quả: đó sẽ là điều gì mới mẻ và tốt đẹp hơn, hay sẽ mang tính tan rã và tồi tệ hơn? Chắc chắn trật tự cũ đã được thiết lập, các thế lực tài phiệt trên thế giới, cùng những người dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp đang tìm cách độc chiếm các tài nguyên của Trái Đất vì họ cho rằng mình có quyền sở hữu chúng, vì họ tin vào một dạng học thuyết Darwin xã hội nào đó—sự sống còn của kẻ thích nghi nhất,

attitude—are struggling to hang on to what they have.

ngay cả trong nhân loại, một thái độ cạnh tranh cố hữu—đang vật lộn để bám giữ những gì họ có.

They are under the spell of maya, glamour and illusion, of course. The larger possibility of identifying with humanity and sharing resources, perhaps being vulnerable and non-insulated by that which one has accumulated of financial power: these things look distasteful to them. The battle is on in Capricorn, exacerbated at this present time, at least, by Saturn in Libra squaring Capricorn and Uranus in Aries squaring Capricorn. Saturn and Uranus have been opposing each other for a number of years. We are acting out right now what the Tibetan is discussing. We are in the middle of the battleground, and the battle is becoming more obvious all the time.

Dĩ nhiên, họ chịu sự mê hoặc của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng. Khả năng rộng lớn hơn của việc đồng hóa với nhân loại và chia sẻ tài nguyên, có lẽ trở nên dễ bị tổn thương và không còn được cách ly nhờ quyền lực tài chính mà người ta đã tích lũy: những điều này có vẻ khó chấp nhận đối với họ. Cuộc chiến đang diễn ra trong Ma Kết, và ít nhất vào thời điểm hiện tại, nó trở nên gay gắt hơn do Sao Thổ trong Thiên Bình tạo góc vuông với Ma Kết và Sao Thiên Vương trong Bạch Dương tạo góc vuông với Ma Kết. Sao Thổ và Sao Thiên Vương đã đối vị nhau trong nhiều năm. Ngay lúc này, chúng ta đang biểu hiện chính điều Chân sư Tây Tạng đang bàn đến. Chúng ta đang ở giữa chiến trường, và cuộc chiến ngày càng trở nên rõ rệt.

The deep, entrenched ancient attitudes represented by Pluto are being dragged to the surface. The fight with the forces native to the underworld is going on right now on the world stage amidst humanity. People are aligning on one side or another: some with the Hierarchy, even though they might not know Hierarchy by name, and for human progress; others for vested interest, preservation of hereditary privilege, and the general preservation of a selfish status quo order. Saturn in Libra can very much represent the status quo, but it won't be long before it's in Scorpio, which will indicate the necessity to seize the opportunity to face this Dweller.

Những thái độ cổ xưa, sâu xa và thâm căn cố đế do Sao Diêm Vương tượng trưng đang bị lôi lên bề mặt. Cuộc chiến với các mãnh lực vốn thuộc cõi âm đang diễn ra ngay lúc này trên sân khấu thế giới, giữa nhân loại. Mọi người đang đứng về phía này hoặc phía kia: một số đứng về phía Thánh đoàn, dù có thể không biết danh xưng Thánh đoàn, và ủng hộ sự tiến bộ của nhân loại; những người khác bảo vệ các quyền lợi cố hữu, sự duy trì đặc quyền thế tập, và việc bảo tồn nói chung một trật tự hiện trạng ích kỷ. Sao Thổ trong Thiên Bình có thể tượng trưng rất rõ cho hiện trạng, nhưng chẳng bao lâu nữa nó sẽ tiến vào Hổ Cáp, điều này sẽ cho thấy sự cần thiết phải nắm lấy cơ hội đối diện với Kẻ Chận Ngõ này.

Saturn in Scorpio can attempt to suppress many of these factors, but with Pluto in Capricorn that won't be so easy.

Sao Thổ trong Hổ Cáp có thể cố gắng đè nén nhiều yếu tố này, nhưng với Sao Diêm Vương trong Ma Kết, điều đó sẽ không dễ dàng.

[26] the battleground of the old established order and habits and the new and higher inclinations and tendencies.

[26] chiến trường giữa trật tự cùng các thói quen cũ đã ăn sâu với những thiên hướng và khuynh hướng mới mẻ, cao siêu hơn.

Which lead to initiation, of course.

Dĩ nhiên, những thiên hướng và khuynh hướng này dẫn đến điểm đạo.

[27] India, governed by Capricorn,

[27] Ấn Độ, chịu sự cai quản của Ma Kết,

In its personality—

Xét về phàm ngã của quốc gia này—

[28] has been a battlefield right down the ages;

[28] đã là một chiến trường suốt mọi thời đại;

The great battle of Kurukshetra could have taken place millions of years ago. I can't exactly say when, but perhaps in the fourth subrace of the fourth root race, at least four million years ago and maybe longer. I think we would defer here to Phillip Lindsay with his Hidden History of Humanity. He's very good and very scholarly on the elucidation of these ancient cycles. That took place, we're told, on a plain some twenty miles south of the present city of Delhi, and was a decisive battle between the forces of light and darkness. Some say the Lords of the Dark Face won that battle; others say they were driven back and the Lords of the Shining Countenance won it.

Trận chiến vĩ đại Kurukshetra có thể đã diễn ra cách đây hàng triệu năm. Tôi không thể nói chính xác vào thời điểm nào, nhưng có lẽ trong giống dân phụ thứ tư của Giống dân gốc thứ tư, ít nhất bốn triệu năm trước và có thể còn lâu hơn nữa. Tôi nghĩ ở đây chúng ta nên tham khảo Phillip Lindsay cùng tác phẩm Lịch Sử Ẩn Tàng của Nhân Loại của ông. Ông rất giỏi và rất uyên bác trong việc làm sáng tỏ những chu kỳ cổ xưa này. Chúng ta được cho biết rằng trận chiến ấy diễn ra trên một đồng bằng cách thành phố Delhi ngày nay khoảng hai mươi dặm về phía nam, và là một trận chiến quyết định giữa các mãnh lực ánh sáng và bóng tối. Một số người nói rằng các Chúa Tể của Gương Mặt Tối đã thắng trận chiến ấy; những người khác nói rằng họ đã bị đẩy lùi và các Chúa Tể của Dung Nhan Rạng Ngời đã chiến thắng.

But even if the Lords of the Shining Countenance won, they decided for a time to withdraw gradually from humanity, because the occult secrets were being misused with terrible results upon the elemental lives of the planet. Knowledge was withdrawn, occult knowledge. It became necessary for people to prove themselves once again over millions of years and earn the right to

Nhưng ngay cả khi các Chúa Tể của Dung Nhan Rạng Ngời giành chiến thắng, các Ngài vẫn quyết định tạm thời rút lui dần khỏi nhân loại, bởi những bí mật huyền môn đang bị lạm dụng, gây ra hậu quả khủng khiếp đối với các sự sống hành khí của hành tinh. Tri thức huyền môn đã được thu hồi. Con người cần phải một lần nữa chứng tỏ bản thân qua hàng triệu năm và giành lấy

possess this knowledge, which I think had been quite liberally given to humanity in the early days. I think it's the old thing: don't give too much too fast. It's always the second-ray problem of overbestowing, overgiving, which, as Master Morya says, creates weaklings.

quyền sở hữu tri thức này, vốn theo tôi đã được ban cho nhân loại khá rộng rãi trong những thời kỳ đầu. Tôi nghĩ đó vẫn là bài học cũ: đừng cho quá nhiều quá nhanh. Đó luôn là vấn đề của cung hai: ban phát quá mức, cho đi quá nhiều, điều mà Chân sư Morya nói sẽ tạo ra những kẻ yếu đuối.

One must learn the art of proportional giving, or one may spoil in some way the one to whom the gift is given with good intentions. That's something for us all to learn, I think. He says—

Người ta phải học nghệ thuật ban cho theo đúng tỉ lệ, nếu không có thể phần nào làm hư hỏng người nhận món quà được trao với thiện ý. Tôi nghĩ đó là điều tất cả chúng ta đều phải học. Ngài nói—

[29] Port Said, ruled by this sign,

[29] Port Said, chịu sự cai quản của dấu hiệu này,

As all cities are ruled by various signs—

Cũng như mọi thành phố đều do nhiều dấu hiệu khác nhau cai quản—

[30] is synonymous with the satisfaction of all the earthly and animal desires

[30] đồng nghĩa với việc thỏa mãn mọi dục vọng trần tục và thú tính

I think we're talking very much of the sacral centre here, and the solar plexus, all the lower centres, but particularly, I think, the sacral centre. It's—

Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang nói nhiều đến trung tâm xương cùng và tùng thái dương, tức tất cả các trung tâm thấp, nhưng đặc biệt là trung tâm xương cùng. Đó là—

synonymous with the satisfaction of all the earthly and animal desires

đồng nghĩa với sự thỏa mãn mọi dục vọng trần tục và thú tính

[31] of the baser sort and is one of the wickedest cities in the world—a meeting place for the evil of three continents.

[31] thuộc loại thấp hèn hơn, và là một trong những thành phố đồi bại nhất thế giới—nơi hội tụ những điều xấu ác của ba châu lục.

I suppose we have Africa, Europe and Asia. North and South America, Australia and Antarctica are out of the picture here. It is in Egypt and Africa.

Tôi cho rằng đó là châu Phi, châu Âu và châu Á. Bắc và Nam Mỹ, châu Úc cùng châu Nam Cực không được tính đến ở đây. Thành phố ấy nằm tại Ai Cập, châu Phi.

[32] But as evolution proceeds, the power of the Moon, which is the symbol and ruler of form,

The Moon, the mother of the form; Taurus, the mother of illumination, but in whom the Moon is the ruler of form.

the power of the Moon, which is the symbol and ruler of form,

[33] grows less and less,

Even as the Moon is fading away. The Moon will be becoming smaller and smaller, so that by the time of Earth's seventh round—probably a scheme round rather than a chain round on the fourth chain—the Moon will have become very small, disintegrated and disappeared. That will be a great symbolic and actual liberation for the Planetary Logos, because it will no longer be subjected to that particular cause. This will be very good for the Lord of the Earth Chain, because that backward drag into the lower third-aspect response will no longer be with us.

But as evolution proceeds, the power of the Moon, which is the symbol and ruler of form, grows less and less,

[34] and the man upon the reversed wheel

Counterclockwise—

[35] is steadily freeing himself from the control of matter.

You can understand how good it would be for a disciple to have the Moon in Capricorn, as that whole lunar nature would come

[32] Nhưng khi tiến hóa tiếp diễn, quyền năng của Mặt Trăng, biểu tượng và chủ tinh của hình tướng,

Mặt Trăng, mẹ của hình tướng; Kim Ngưu, mẹ của sự soi sáng, nhưng trong Kim Ngưu, Mặt Trăng là chủ tinh của hình tướng.

quyền năng của Mặt Trăng, vốn là biểu tượng và chủ tinh của hình tướng,

[33] ngày càng suy giảm,

Cũng như Mặt Trăng đang dần tiêu tan. Mặt Trăng sẽ ngày càng nhỏ lại, để rồi đến cuộc tuần hoàn thứ bảy của Trái Đất—có lẽ là một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh hơn là một cuộc tuần hoàn của Dãy trong Dãy Thứ Tư—Mặt Trăng sẽ trở nên rất nhỏ, tan rã và biến mất. Đó sẽ là một sự giải thoát lớn lao, cả về mặt biểu tượng lẫn thực tế, đối với Hành Tinh Thượng đế, bởi Ngài sẽ không còn phải chịu tác động của nguyên nhân đặc thù ấy. Điều này sẽ rất tốt cho Chúa Tể Dãy Địa Cầu, bởi sức kéo lùi về phía đáp ứng thấp kém của phương diện thứ ba sẽ không còn hiện diện với chúng ta nữa.

Nhưng khi tiến hóa tiếp diễn, quyền năng của Mặt Trăng, vốn là biểu tượng và chủ tinh của hình tướng, ngày càng suy giảm,

[34] và con người trên bánh xe đảo chiều

Ngược chiều kim đồng hồ—

[35] dần dần tự giải thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất.

Các bạn có thể hiểu Mặt Trăng ở Ma Kết sẽ tốt đẹp biết bao đối với một đệ tử, vì toàn bộ bản chất nguyệt tính ấy sẽ nằm dưới sự kiểm

under the control of the spiritual will. Instinct and instinctual desire would no longer control.

soát của ý chí tinh thần. Bản năng và dục vọng bản năng sẽ không còn kiểm soát nữa.

[36] The attractive lure of that which is material wanes increasingly.

[36] Sức quyến rũ hấp dẫn của những gì[Page 171] thuộc về vật chất ngày càng suy yếu.

This is very much so in the higher Capricorn individual. Saturn is the Lord of Karma, the Lord of Pain and the Lord of Discipline, ruling the sign opposite that of the Moon. Saturn opposes the Moon in a way: the Moon rules Cancer and Saturn rules Capricorn. Saturn sees to this putting of the Moon in its proper place.

Điều này rất đúng đối với người Ma Kết cao cấp. Sao Thổ là Chúa Tể của Nghiệp Quả, Chúa Tể của Đau Khổ và Chúa Tể của Kỷ Luật, cai quản dấu hiệu đối diện với dấu hiệu của Mặt Trăng. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ đối lập với Mặt Trăng: Mặt Trăng cai quản Cự Giải, còn Sao Thổ cai quản Ma Kết. Sao Thổ bảo đảm rằng Mặt Trăng được đặt vào đúng vị trí của nó.

[37] Jupiter, which has been the ruler of Pisces and also of Aquarius,

[37] Sao Mộc, vốn là chủ tinh của Song Ngư và cả Bảo Bình,

Esoterically, and exoterically in Pisces—

Về mặt nội môn tại Bảo Bình, và về mặt ngoại môn tại Song Ngư—

[38] falls in this sign.

[38] lạc hãm trong dấu hiệu này.

Jupiter is exalted in Cancer, and that exaltation too is not necessarily the most wonderful thing, because it can see the fulfilment of the form represented by the Moon to the detriment of the higher Capricorn. Remember, an exaltation can veil or shut out higher developments while it focuses on fulfilment through the form. Such is the case with early Jupiter. We saw even Jupiter in Pisces represents, in the early days, the engulfing of the little fish, the soul, by all of the elemental nature with which it is confronted. The early Piscean individual under Jupiter is, in a way, overwhelmed by all that relates to the Earth and the dense physical body of the Planetary Logos and

Sao Mộc vượng ở Cự Giải, và sự vượng ấy cũng không nhất thiết là điều tuyệt diệu nhất, bởi nó có thể dẫn đến sự hoàn thiện của hình tướng do Mặt Trăng đại diện, gây phương hại cho phương diện Ma Kết cao hơn. Hãy nhớ rằng một sự vượng có thể che phủ hoặc ngăn trở những phát triển cao hơn, trong khi tập trung vào sự thành tựu thông qua hình tướng. Đó là trường hợp của Sao Mộc trong giai đoạn đầu. Chúng ta đã thấy rằng ngay cả Sao Mộc trong Song Ngư, vào giai đoạn đầu, cũng tượng trưng cho việc con cá nhỏ, tức linh hồn, bị toàn bộ bản chất hành khí mà nó đối diện nuốt chửng. Theo một cách nào đó, người Song Ngư ở giai đoạn đầu dưới ảnh hưởng của Sao Mộc bị áp đảo bởi mọi điều liên quan đến Trái Đất cùng thể

Solar Logos, and is inimical to the development of soul and spirit.

xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế; điều này đối nghịch với sự phát triển của linh hồn và tinh thần.

A very important thing is going to be said here in relation to this fall of Jupiter in Capricorn. When is a fall not a fall? I think we'll see in a minute. I have said before that every fall is really an exaltation; every exaltation can be considered almost a fall. It depends on what part of the individual is rising or falling.

Một điều rất quan trọng sắp được trình bày ở đây liên quan đến sự lạc hãm này của Sao Mộc trong Ma Kết. Khi nào sự lạc hãm không còn là lạc hãm? Tôi nghĩ chỉ một lát nữa chúng ta sẽ thấy. Trước đây tôi đã nói rằng mọi sự lạc hãm thực ra đều là một sự vượng; mọi sự vượng hầu như đều có thể được xem là một sự lạc hãm. Điều đó tùy thuộc phần nào của cá nhân đang vươn lên hay sa xuống.

[39] This fall must be studied from two angles, for Jupiter in its lowest aspect gives the fulfilment of desire and satisfied demand,

[39] Sự lạc hãm này phải được nghiên cứu từ hai góc độ, vì ở phương diện thấp nhất, Sao Mộc đem lại sự thỏa mãn dục vọng và đáp ứng nhu cầu,

In a way, Capricorn being a very selfish sign, we can see that Jupiter would be falling away from its higher nature by giving fulfilment of desire and satisfied demand. That's just what a Capricorn individual in early days would want.

Theo một cách nào đó, vì Ma Kết là một dấu hiệu rất ích kỷ, chúng ta có thể thấy Sao Mộc sẽ rời xa bản chất cao hơn của nó khi đem lại sự thỏa mãn dục vọng và đáp ứng trọn vẹn đòi hỏi. Đó chính là điều người Ma Kết trong giai đoạn đầu mong muốn.

[40] whilst in its highest Jupiter is the outgoing expression of love, which attracts magnetically to itself that which is desired—this time the good of the whole.

[40] trong khi ở phương diện cao nhất, Sao Mộc là biểu hiện hướng ngoại của tình thương, vốn thu hút bằng từ tính về phía mình điều được mong muốn—lần này là lợi ích của toàn thể.

That's a marvellous definition of Jupiter, the outgoing expression of love. Outgoing too, because it's going beyond one ring-pass-not after another. Wider still and wider, the rings-pass-not are expanding, or we are transcending the lesser and going to a still greater. Jupiter is the outgoing expression of love which attracts magnetically to itself, very inclusively, that which is desired, this time for the good of the whole. Sometimes the very dense, rigid, materially focused

Đó là một định nghĩa tuyệt vời về Sao Mộc: biểu hiện hướng ngoại của tình thương. Nó cũng hướng ngoại vì đang vượt ra ngoài hết vòng-giới-hạn này đến vòng-giới-hạn khác. Ngày càng rộng lớn hơn, các vòng-giới-hạn đang mở rộng, hoặc chúng ta đang siêu vượt cái nhỏ hơn để tiến đến một cái còn lớn hơn. Sao Mộc là biểu hiện hướng ngoại của tình thương, dùng từ tính và theo một cách rất bao gồm để thu hút về phía mình điều được mong muốn, lần này vì lợi ích của toàn thể.

attitude or atmosphere provided by Capricorn works against that outgoing expression of love. In a way that very high aspect of Jupiter falls in Capricorn because it cannot be expressed, at least at first.

Đôi khi thái độ hoặc bầu không khí rất đậm đặc, cứng nhắc và tập trung vào vật chất do Ma Kết tạo ra lại chống lại biểu hiện hướng ngoại ấy của tình thương. Theo một cách nào đó, phương diện rất cao này của Sao Mộc lạc hãm trong Ma Kết vì nó không thể biểu hiện, ít nhất là lúc ban đầu.

Studying falls and exaltations is a bit like studying the decanates, because, as I said about the decanates, sometimes it's hard to know whether you're coming or going. Are you coming in one side of the wheel or the other, or can you read both simultaneously? DK has called it a very fluid area. I think the esoteric way of looking at falls and exaltations is similar; it's quite fluid. In one respect all that fulfilment of desire can be very well achieved in Capricorn, but then Jupiter is falling away from its higher aspect, and its lower aspect is being exalted in Capricorn.

Nghiên cứu các vị trí lạc hãm và vượng phần nào giống như nghiên cứu các thập độ, bởi như tôi đã nói về các thập độ, đôi khi thật khó biết các bạn đang đi vào hay đi ra. Các bạn đang đi vào từ phía này hay phía kia của vòng quay, hay các bạn có thể đồng thời diễn giải cả hai? Chân sư DK đã gọi đó là một lĩnh vực rất linh động. Tôi nghĩ cách nhìn nội môn về các vị trí lạc hãm và vượng cũng tương tự; nó khá linh động. Xét theo một phương diện, toàn bộ sự thỏa mãn dục vọng ấy có thể đạt được rất hiệu quả trong Ma Kết, nhưng khi ấy Sao Mộc đang rời xa phương diện cao hơn của nó, còn phương diện thấp hơn của nó lại vượng trong Ma Kết.

Here Jupiter's outgoing love is falling away from its higher aspect because in the early days of Capricorn it just cannot be expressed.

Ở đây, tình thương hướng ngoại của Sao Mộc đang rời xa phương diện cao hơn của nó, bởi trong giai đoạn đầu của Ma Kết, tình thương ấy hoàn toàn không thể biểu hiện.

[41] In Capricorn, therefore, Jupiter reaches its lowest point of expression in the densest material aspect,

[41] Do đó, trong Ma Kết, Sao Mộc đạt đến điểm biểu hiện thấp nhất trong phương diện vật chất đậm đặc nhất,

It can still give fulfilment and the acquisition of that which is desired, but it has fallen from its high potential, or at least has not come close to achieving it.

Nó vẫn có thể đem lại sự thỏa mãn và sự đạt được điều mong muốn, nhưng nó đã sa khỏi tiềm năng cao cả của mình, hoặc ít nhất vẫn chưa tiến gần đến việc hiện thực hóa tiềm năng ấy.

[42] and then—as love and selflessness triumph—

[42] và rồi—khi tình thương và lòng vị tha chiến thắng—

Eventually in the Capricornian individual as he approaches initiation. This lowest aspect of Jupiter, the fulfilment of low desire and satisfied demand of that desire nature—

Cuối cùng, điều này xảy ra nơi người Ma Kết khi y tiến gần đến điểm đạo. Phương diện thấp nhất này của Sao Mộc, tức sự thỏa mãn dục vọng thấp hèn và đáp ứng trọn vẹn đòi hỏi của bản chất dục vọng ấy—

[43] this lowest aspect vanishes and disappears.

[43] phương diện thấp nhất này mờ nhạt rồi biến mất.

If the lowest aspect vanishes and disappears, it becomes possible for the higher aspect of Jupiter to be lifted up and, as it were, exalted. A very great spiritual triumph can occur with Jupiter in Capricorn once the Capricornian individual is really oriented towards the secret of the soul, has fulfilled esoteric Saturn, and is moving towards the meaning of Venus, its union of heart and mind, the bringer of loving illumination. Then Jupiter will fall away from its lowest aspect and be lifted up into a great panoramic expansion of consciousness as seen upon the mountaintop. DK says—

Nếu phương diện thấp nhất tiêu tan và biến mất, phương diện cao hơn của Sao Mộc có thể được nâng lên và, có thể nói, trở nên vượng. Một chiến thắng tinh thần vô cùng lớn lao có thể diễn ra với Sao Mộc trong Ma Kết khi người Ma Kết thực sự hướng về bí mật của linh hồn, đã hoàn thành yêu cầu nội môn của Sao Thổ, và đang tiến đến ý nghĩa của Sao Kim—sự hợp nhất giữa tâm và trí, đấng mang lại sự soi sáng đầy tình thương. Khi ấy, Sao Mộc sẽ rời khỏi phương diện thấp nhất của nó và được nâng lên thành một sự mở rộng tâm thức lớn lao, bao quát như được nhìn thấy trên đỉnh núi. Chân sư DK nói—

[44] It is to the "fall" of the highest aspect that the symbolism refers,

[44] Biểu tượng này ám chỉ sự "lạc hãm" của phương diện cao nhất,

Down in the depths of materialistic Capricorn, in the early days of human response, the high potentials of Jupiter are fallen and cannot be expressed. And then later the symbolism refers, he says—

Dưới những tầng sâu của Ma Kết duy vật, trong giai đoạn đầu của sự đáp ứng nhân loại, các tiềm năng cao của Sao Mộc đã lạc hãm và không thể biểu hiện. Và rồi về sau, Ngài nói rằng biểu tượng này ám chỉ—

[45] and then later to the fall or disappearance of all that is base and low.

[45] và sau đó là sự suy tàn hoặc biến mất của tất cả những gì thấp hèn và hạ đẳng.

Fall is a word DK is equating here with disappearance. Hence a rising up into a quasi-exalted position as that which is base and low falls away. Jupiter is a planet which tends to rise anyway. It has a certain ebullience, buoyancy, an uplifting, uprising

Ở đây, Chân sư DK xem sự lạc hãm tương đương với sự biến mất. Do đó, khi những gì thấp hèn và hạ đẳng tiêu tan, một sự vươn lên đến vị trí gần như vượng sẽ diễn ra. Dù sao, Sao Mộc cũng là một hành tinh có khuynh hướng vươn lên. Nó có một phẩm

quality. Jupiter in Capricorn can be a very different proposition in the more advanced individual, giving a great, expansive, divine and not personal love: a very inclusive love for all humanity, as seen upon the mountaintop of realization in the light sublime. Let us see what he says.

tính phấn khởi, nổi lên, nâng cao và vươn dậy. Sao Mộc trong Ma Kết có thể trở thành một điều hoàn toàn khác nơi người tiến hóa cao hơn, mang lại một tình thương rộng lớn, bao quát, thiêng liêng và không mang tính cá nhân: một tình thương hết sức bao gồm dành cho toàn thể nhân loại, như được nhìn thấy trên đỉnh núi của sự chứng nghiệm trong ánh sáng thiên thượng. Hãy xem Ngài nói gì.

[46] Love is fallen and blinded when desire is rampant; desire vanishes when love triumphs.

[46] Tình thương suy đồi và mù quáng khi dục vọng hoành hành; dục vọng biến mất khi tình thương chiến thắng.

There is a dual description of a fall: the fall of the highest aspect, and then the falling away of the lowest aspect. In esoteric astrology we simply must keep these two ideas of a dual fall in mind.

Có hai cách mô tả sự lạc hãm: sự lạc hãm của phương diện cao nhất, rồi sự tiêu biến của phương diện thấp nhất. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta nhất thiết phải ghi nhớ hai ý niệm này về sự lạc hãm kép.

[47] Neptune is often spoken of

[47] Sao Hải Vương thường được nói đến

Neptune being a sign also connected with Pisces, just as Jupiter is, and also connected with Cancer, just as Jupiter is—

Sao Hải Vương là một dấu hiệu cũng gắn với Song Ngư, cũng như Sao Mộc, và cũng gắn với Cự Giải, cũng như Sao Mộc—

Neptune is often spoken of

Sao Hải Vương thường được nói đến

[48] as falling in this sign and for the same reasons.

[48] như cũng lạc hãm trong dấu hiệu này vì những lý do tương tự.

This great divine, sensitive, intuitive love that Neptune can represent is bound and restricted, prevented from expressing its true nature in the life of the early Capricornian individual. Later, as we move towards the third initiation and the opening up of the buddhic or intuitive plane, Neptune will be very much at home, Capricorn giving a great expansion of that Neptunian quality through the initiate consciousness.

Tình thương thiêng liêng, nhạy cảm và trực giác vĩ đại mà Sao Hải Vương có thể đại diện bị trói buộc và hạn chế, không thể biểu lộ bản chất đích thực của nó trong đời sống của người Ma Kết ở giai đoạn đầu. Về sau, khi chúng ta tiến đến lần điểm đạo thứ ba và cõi Bồ đề hay cõi trực giác khai mở, Sao Hải Vương sẽ cảm thấy rất thuận hợp, bởi Ma Kết mang lại sự mở rộng lớn lao cho phẩm tính Hải Vương ấy thông qua tâm thức điểm đạo đồ.

[49] Neptune is the God of the waters, and is esoterically related to Pisces.

[49] Sao Hải Vương là Thượng đế của các vùng nước và có liên hệ huyền bí với Song Ngư.

Yes, esoterically, but not in the sense of being an esoteric ruler. As DK has told us, a special ruler, defining humanity's relation to Pisces, but not the ordinary esoteric ruler.

Đúng vậy, về mặt huyền bí, nhưng không theo nghĩa là một chủ tinh nội môn. Như Chân sư DK đã cho chúng ta biết, đó là một chủ tinh đặc biệt, xác định mối quan hệ của nhân loại với Song Ngư, chứ không phải chủ tinh nội môn thông thường.

[50] It should be noted that both Neptune and Jupiter are exalted in Cancer,

[50] Cần lưu ý rằng cả Sao Hải Vương lẫn Sao Mộc đều vượng trong Cự Giải,

Jupiter we knew about, but here is the Tibetan's description of an exaltation for Neptune which has not usually been given. Neptune exalted in Cancer, just the way Mercury has not usually been given—what can I say? Mercury is the ruler of Virgo, but since Virgo opposes Pisces, and since Mercury falls in Pisces, then according to the way we usually determine falls Mercury would be exalted in Virgo. DK tells us it's both the ruler and exalted. Neptune, not usually given a place of exaltation, is given an exaltation in Cancer. Both Jupiter and Neptune are exalted in Cancer and both fall in Capricorn, but that fall can be, at a certain point of evolution, like an exaltation.

Chúng ta đã biết về Sao Mộc, nhưng ở đây Chân sư Tây Tạng mô tả Sao Hải Vương vượng, điều thường không được nêu ra. Sao Hải Vương vượng ở Cự Giải, cũng như Sao Thủy thường không được nói là vượng—tôi có thể nói thế nào đây? Sao Thủy là chủ tinh của Xử Nữ, nhưng vì Xử Nữ đối vị Song Ngư, và vì Sao Thủy lạc hãm ở Song Ngư, nên theo cách chúng ta thường xác định sự lạc hãm, Sao Thủy sẽ vượng ở Xử Nữ. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Sao Thủy vừa là chủ tinh vừa vượng tại đó. Sao Hải Vương, vốn thường không được quy định vị trí vượng, lại được xác định là vượng ở Cự Giải. Cả Sao Mộc lẫn Sao Hải Vương đều vượng ở Cự Giải và đều lạc hãm ở Ma Kết, nhưng tại một

điểm tiến hoá nhất định, sự lạc hãm ấy có thể giống như trạng thái vượng.

In other words, their particular potencies can be released in Capricorn in later days in a very high grade. It is said—

Nói cách khác, về sau, những quyền năng đặc thù của chúng có thể được giải phóng ở Ma Kết với mức độ rất cao. Có lời rằng—

It should be noted that both Neptune and Jupiter are exalted in Cancer,

Cần lưu ý rằng cả Sao Hải Vương lẫn Sao Mộc đều vượng ở Cự Giải,

[51] the great sign wherein the desire for incarnation finds its fulfilment;

[51] dấu hiệu vĩ đại mà trong đó khát vọng lâm phàm được viên mãn;

We see that Jupiter leads to the fulfilment of desire in incarnation. Neptune also is related to desire for incarnation in the cosmic physical plane, because it rules that Hierarchy, the Cancer Hierarchy, which is just moving into a position where it is floating above the cosmic physical plane. Right now it's still there, the highest of the Hierarchies expressing on the cosmic physical plane. But it is desire for incarnation. Cancer is the great sign wherein desire for involution, for being incarnated, wrapped up, encircled and almost entombed by matter, is expressed.

Chúng ta thấy rằng Sao Mộc dẫn đến sự viên mãn của dục vọng trong kiếp lâm phàm. Sao Hải Vương cũng liên quan đến dục vọng lâm phàm trên cõi hồng trần vũ trụ, bởi nó cai quản Huyền Giai ấy, Huyền Giai Cự Giải, vốn đang chuyển đến một vị trí mà tại đó nó nổi bên trên cõi hồng trần vũ trụ. Hiện nay, nó vẫn còn ở đó, là Huyền Giai cao nhất đang biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ. Nhưng đó là dục vọng lâm phàm. Cự Giải là dấu hiệu vĩ đại, nơi biểu lộ dục vọng giáng hạ tiến hoá, dục vọng được nhập thể, bị vật chất bao bọc, vây kín và gần như chôn vùi.

the great sign wherein the desire for incarnation finds its fulfilment;

dấu hiệu vĩ đại, nơi dục vọng lâm phàm đạt đến sự viên mãn;

[52] the power of both is lessened in Virgo,

[52] quyền năng của cả hai suy giảm trong Xử Nữ,

At first anyway—

Dù sao thì lúc đầu là vậy—

[53] wherein the first signs of the Christ consciousness are felt;

[53] nơi những dấu hiệu đầu tiên của tâm thức Christ được cảm nhận;

But it's for, let's say, average Virgo. As the spiritual Virgo emerges, Neptune represents the birth of the Christ consciousness,

Nhưng điều này đúng với người Xử Nữ trung bình. Khi người Xử Nữ tinh thần xuất hiện, Sao Hải Vương đại diện cho sự ra đời của tâm

because it is a planet veiled by the esoteric Moon, and Jupiter is even more fulfilled in Virgo. Whether a planet is powerful or weak in a particular sign depends upon the stage of evolution of the individual passing through that sign.

thức Christ, bởi nó là một hành tinh được Mặt Trăng nội môn che khuất, và Sao Mộc thậm chí còn đạt đến sự viên mãn lớn hơn trong Xử Nữ. Một hành tinh mạnh hay yếu trong một dấu hiệu cụ thể tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá của cá nhân đang trải qua dấu hiệu ấy.

[54] both fall in Capricorn, when the Christ life and consciousness come to full fruition.

[54] cả hai đều lạc hãm trong Ma Kết, khi sự sống và tâm thức Christ đạt đến thành quả viên mãn.

Is that really the case? Let's see if I've read that correctly. We note that both Neptune and Jupiter are exalted in Cancer, and their power is lessened in Virgo, wherein the first signs of Christ consciousness are felt. Then this would say both fall in Capricorn, when the Christ life and consciousness comes to full fruition. Again, we have to be careful. It is the lower side of Jupiter and Neptune which falls in Capricorn as the Christ consciousness emerges, but their higher expression would be exalted. If we're simply dealing with the fulfilment of personal desire, the wish life of the individual under Neptune, and the greedy acquisitive nature under Jupiter, they do fall away in Capricorn.

Điều đó có thực sự đúng không? Hãy xem tôi đã đọc chính xác chưa. Chúng ta lưu ý rằng cả Sao Hải Vương lẫn Sao Mộc đều vượng ở Cự Giải, và quyền năng của chúng suy giảm ở Xử Nữ, nơi những dấu hiệu đầu tiên của tâm thức Christ được cảm nhận. Vậy điều này nói rằng cả hai đều lạc hãm ở Ma Kết, khi sự sống và tâm thức Christ đạt đến sự viên mãn trọn vẹn. Một lần nữa, chúng ta phải thận trọng. Chính phương diện thấp của Sao Mộc và Sao Hải Vương lạc hãm ở Ma Kết khi tâm thức Christ xuất hiện, nhưng biểu lộ cao của chúng lại vượng. Nếu chúng ta chỉ đề cập đến sự viên mãn của dục vọng cá nhân, đời sống ham muốn của cá nhân dưới ảnh hưởng Sao Hải Vương, và bản chất tham lam, chiếm hữu dưới ảnh hưởng Sao Mộc, thì chúng quả thực tiêu biến ở Ma Kết.

They fall in Capricorn because they represent a falling away from the higher side of these planets' expression when the Christ life and consciousness come to full fruition. But the higher side of their nature—there is a falling away from the lower side and the higher side is expressed. Coming or going, we have to look at it from both perspectives.

Chúng lạc hãm ở Ma Kết vì chúng biểu thị sự rời xa phương diện cao trong biểu lộ của các hành tinh này khi sự sống và tâm thức Christ đạt đến sự viên mãn trọn vẹn. Nhưng đối với phương diện cao trong bản chất của chúng—phương diện thấp tiêu biến, còn phương diện cao được biểu lộ. Dù đến hay đi, chúng ta đều phải xem xét điều đó từ cả hai góc nhìn.

[55] There is much, as you can see, to be worked out along these three lines and the above suggestions will indicate how a

[55] Như bạn có thể thấy, còn nhiều điều cần được triển khai theo ba đường hướng này, và những gợi ý trên sẽ cho thấy cách

comparative study and a philosophical research can be fruitfully made.

tiến hành hữu ích một nghiên cứu so sánh và một cuộc khảo cứu triết học.

I think there is an esoteric astrologer, Monique Pommier, who's done some wonderful work on the falls and exaltations of the planets. I think you can research her book. I can't remember the exact title, but if you look up her name, Pommier, and falls and exaltations, you will find the beautiful, philosophically astute writing of this very fine esoteric astrologer. I hope I was relatively clear, because DK threw me a curve there. He's saying Neptune and Jupiter both fall in Capricorn when the Christ life comes to full fruition, as it inevitably does in Capricorn. But it's a falling away from their lower nature and a rising up of their higher nature that is found when the Christ life and consciousness is coming to full fruition.

Tôi nghĩ có một nhà chiêm tinh nội môn tên là Monique Pommier, người đã thực hiện một số công trình tuyệt vời về sự lạc hãm và trạng thái vượng của các hành tinh. Tôi nghĩ các bạn có thể tìm đọc sách của bà. Tôi không nhớ chính xác tựa đề, nhưng nếu tra cứu tên bà, Pommier, cùng với sự lạc hãm và trạng thái vượng, các bạn sẽ tìm thấy những trước tác tuyệt đẹp và sắc sảo về mặt triết học của nhà chiêm tinh nội môn rất xuất sắc này. Tôi hy vọng mình đã trình bày tương đối rõ ràng, bởi Chân sư DK đã đưa ra cho tôi một điều bất ngờ khó xử. Ngài nói rằng Sao Hải Vương và Sao Mộc đều lạc hãm ở Ma Kết khi sự sống Christ đạt đến sự viên mãn trọn vẹn, như tất yếu xảy ra trong Ma Kết. Nhưng khi sự sống và tâm thức Christ đạt đến sự viên mãn trọn vẹn, điều xảy ra là bản chất thấp của chúng tiêu biến, còn bản chất cao của chúng vươn lên.

We began on page 169 and are already at 171, almost 172. Let us do the Great Invocation, that we may go on with more in this particular webinar. That's a good way to end this one-hour segment.

Chúng ta bắt đầu ở trang 169 và đã đến trang 171, gần sang trang 172. Chúng ta hãy đọc Đại Khấn Nguyện để có thể tiếp tục thêm trong webinar cụ thể này. Đó là một cách hay để kết thúc phần kéo dài một giờ này.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known	*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*
Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*

Esoteric-Astrology-Adventure-70

Tóm Tắt

§ Đọc vượng và lạc hãm theo trình độ tiến hóa

Thầy MDR mở đầu bằng cách nhấn mạnh tính tương đối của các vị trí vượng, lạc hãm và hãm địa. Theo Thầy, sự suy giảm biểu hiện thấp của một hành tinh có thể mở đường cho biểu hiện cao: Mộc Tinh trong Ma Kết hoặc Thủy Tinh trong Song Ngư không nhất thiết chỉ biểu thị bất lợi. Ngược lại, sức mạnh của hình tướng có thể thích hợp ở giai đoạn sớm nhưng trở thành chướng ngại trên đường tinh thần. Vì vậy, việc hiểu người đang được luận giải phải đi trước cách đánh giá vị trí hành tinh.

§ Hai cực Ma Kết và các chu kỳ phát triển

Thầy liên hệ sự chiến thắng của vật chất rồi đến tinh thần với thời gian rất dài của tiến hóa nhân loại. Con số khoảng hai mươi lăm triệu năm được Thầy nêu như một giả định có tính nguyên mẫu, không phải niên đại chắc chắn. Thầy nối số hai mươi lăm với các chu kỳ khác và với Cung bốn trong công trình của Stephen Pugh, đồng thời xem Hỏa Tinh trong Ma Kết như năng lực có thể chuyển từ tranh đấu phàm ngã sang nỗ lực điểm đạo.

§ Ấn Độ như một hướng nghiên cứu Ma Kết

Thầy nhìn Ấn Độ như một trường hợp cho thấy đồng thời những cực thấp và khả năng thành tựu tinh thần cao của Ma Kết. Thầy liên hệ Ma Kết ở phàm ngã và Bạch Dương ở linh hồn với hai dấu hiệu điểm đạo, rồi nêu Phần Lan như một trường hợp có thể so sánh. Những gợi ý nghiên cứu của Chân sư DK được Thầy xem như các dự án cần thực hiện, thay vì những kết luận đã đầy đủ.

§ Ba decanate và ba phương diện

Thầy dựa vào quan hệ tinh thần–linh hồn–thể xác để xem xét ba decanate, đồng thời thử mở rộng cách liên hệ ấy sang ba chòm sao ngoài hoàng đạo. Thầy nhắc công trình của Nicholas Nylén nhưng vẫn cho rằng cả ba chòm sao có thể tác động lên một người, với mức trội khác nhau tùy giai đoạn phát triển. Việc xác định các quan hệ này cần nghiên cứu nhiều cuộc đời và lá số trong thời gian dài.

§ Decanate giữa và hai chiều bánh xe

Thầy giải thích rằng decanate giữa giữ vị trí giữa dù đổi chiều, nên việc nhận diện chủ tinh ở đó có cơ sở chắc hơn decanate đầu và cuối. Tuy nhiên, cách hiểu năng lượng ấy vẫn phải thay đổi theo bánh xe hình tướng hay bánh xe tâm thức. Với người mới đảo chiều, Thầy cho rằng cả hai cách luận có thể cùng cần thiết, bởi tâm thức hướng lên trong khi nhiều khuynh hướng của hình tướng vẫn kéo theo chiều cũ.

§ Nghiên cứu tuần tự và nghiên cứu theo chủ đề

Thầy phân biệt lợi ích của việc đọc sách đúng trình tự với việc gom các dẫn chiếu theo một dấu hiệu hoặc hành tinh. Trình tự nguyên bản khơi ra những liên tưởng riêng, còn các bản tổng hợp tạo cơ hội nhìn thấy quan hệ giữa những đoạn xa nhau. Thầy khuyến khích dùng cả hai phương pháp để những mối liên hệ mới có thể xuất hiện.

§ Bảo Bình: tuần tự và đồng thời

Khi Chân sư DK chuyển sang Bảo Bình, Thầy giải thích rằng Thổ Tinh, Thủy Tinh và Kim Tinh có thể cùng hiện diện dù mỗi hành tinh có thời kỳ nhấn mạnh riêng. Khó khăn, soi sáng và tình huynh đệ phải được hiểu khác nhau ở người bình thường và ở đệ tử. Thầy phân biệt ảnh hưởng lan tỏa với sự tập trung mạnh vào một giai đoạn, thay vì giới hạn mỗi năng lượng hoàn toàn trong một khoảng thời gian cố định.

§ Thổ Tinh, hỗn loạn và sự điều chỉnh

Theo Thầy, Thổ Tinh làm tan rã những điều kiện không còn phù hợp với Thiên Cơ; giai đoạn chuyển tiếp vì thế có thể tạo hỗn loạn và xung đột. Thầy cũng bàn về những thử nghiệm trong quan hệ và đời sống tính dục dưới Thiên Vương Tinh và Kim Tinh, rồi dự đoán chúng sẽ chịu sự điều chỉnh theo ý chí tinh thần. Các nhận định này thuộc cách giải thích của Thầy tại thời điểm webinar.

§ Ánh sáng Thủy Tinh trong chính trị và khoa học

Thầy xem sự soi sáng của Thủy Tinh như một tiến trình đã bắt đầu trong chính trị, khoa học, giáo dục, triết học và tâm lý học. Những biến động chính trị được Thầy liên hệ với Thiên Vương Tinh trong Bạch Dương và ảnh hưởng Bảo Bình. Thầy hình dung dân chủ có thể cùng tồn tại với một trật tự dựa trên phẩm chất thực sự, nếu người dân đủ sáng suốt để nhận biết và nâng đỡ người xứng đáng.

§ Nghiên cứu con người và sự mở rộng tâm thức

Thầy liên hệ Thủy Tinh, Cung bốn và nhân loại với năng lực nghiên cứu con người, các nhóm và xã hội. Kim Tinh bổ sung tình thương và sự cứu chuộc cho trí tuệ ấy. Internet, viễn thông và sự phát triển giáo dục được Thầy dùng làm ví dụ cho ánh sáng đang lan rộng; Thầy cũng xét ảnh hưởng Xử Nữ ở cực đối diện Song Ngư và vai trò có thể có của Thủy Tinh trong những thế kỷ gần đây.

§ Tính đồng thời của thế giới ý tưởng

Thầy nhận thấy một ý tưởng có thể được tiếp nhận trong một chớp nhận thức, dù các thành phần của nó phải triển khai tuần tự theo thời gian. Thầy liên hệ điều này với Thiên Vương Tinh và tính phổ quát của Bảo Bình. Cách nhìn ấy giúp Thầy hiểu vì sao nhiều chủ tinh và khả năng của một thời đại có thể cùng hoạt động trước khi đạt giai đoạn phát triển tập trung.

§ Alan Leo, Sepharial và ba chủ tinh Ma Kết

Thầy so sánh Saturn–Venus–Mercury của Alan Leo với Jupiter–Mars–Sun của Sepharial, lưu ý rằng cách gọi một hệ "đúng hơn" không loại bỏ hoàn toàn hệ kia. Thầy giải thích nền tảng địa tâm và thứ tự chu kỳ của hệ Sepharial. Khi Chân sư DK nêu Mặt Trời là chủ tinh thực sự của decanate thứ ba, Thầy xem đó là một điểm cần xét đồng thời Thủy Tinh và hành tinh được Mặt Trời che phủ.

§ Vulcan và ánh sáng điểm đạo

Thầy đưa ra giả thuyết rằng hành tinh ẩn trong decanate cuối của Ma Kết là Vulcan. Thầy phân biệt ánh sáng soi sáng của Thủy Tinh với ánh sáng có thể làm lu mờ hình tướng của Vulcan, rồi liên hệ sự khác biệt này với lần điểm đạo thứ ba và kinh nghiệm của Thánh Paul. Các dẫn chiếu về xóa mờ hình tướng được dùng để mở rộng suy luận, nhưng Thầy vẫn trình bày Vulcan như nhận định cần tiếp tục xem xét.

§ Mộc Tinh và sự mở rộng trong Ma Kết

Thầy chú ý đến việc Chân sư DK dùng Mộc Tinh để nối Ma Kết với Nhân Mã. Dù Mộc Tinh lạc hãm trong Ma Kết, Thầy cho rằng biểu hiện cao có thể gắn với sự mở rộng tâm thức trên đỉnh núi. Bảng

về cuộc khủng hoảng điểm đạo và phẩm tính mở rộng được Thầy dùng làm căn cứ cho khả năng chủ tinh decanate mang ý nghĩa nội môn này.

§ Tổng hợp ánh sáng trên đỉnh núi

Thầy phối hợp Thổ Tinh, Kim Tinh, Thủy Tinh, Mặt Trời và Vulcan để suy xét sự tổng hợp tại lần điểm đạo thứ ba. Thổ Tinh biểu thị chất liệu thông minh, Kim Tinh nối trí tuệ với tình thương, còn Vulcan được Thầy liên hệ với sự hiển lộ phương diện thứ nhất. Thầy còn dùng biểu tượng Nhân Sư, Mặt Trời–Mặt Trăng và quan hệ âm nhạc của quãng năm để diễn tả việc những phương diện này gặp nhau.

§ Quay lại phụng sự sau kinh nghiệm ánh sáng

Thầy đọc đoạn nói về người quay khỏi trung tâm hấp thu vì tình thương đối với huynh đệ trên con đường tối. Thầy nhấn mạnh rằng kinh nghiệm nhất thể không chấm dứt ở việc bị cuốn vào ánh sáng. Người điểm đạo phải có thể trở lại nhìn hình tướng trong ánh sáng ấy và truyền điều đã đạt được xuống thế giới con người.

§ Sagitta và con đường đau khổ

Đối chiếu *The Labours of Hercules*, Thầy liên hệ mũi tên Sagitta với Thổ Tinh, sự cô đơn, đau khổ và Via Dolorosa. Thầy không hoàn toàn đồng ý với việc tách Sagitta khỏi Nhân Mã, vì cả hai đều gợi hình ảnh xuyên thấu và giải phóng. Thầy cũng xét khả năng tâm thức nhóm làm biến đổi sự cô đơn cá nhân, đồng thời lưu ý sự liên hệ với Thổ Tinh phù hợp hơn với biểu tượng này so với Mộc Tinh.

§ Delphinus: sống trong hai thế giới

Hình ảnh cá heo nhảy khỏi nước vào không khí được Thầy liên hệ với việc vượt khỏi các cõi thấp để tiếp xúc với thế giới linh hồn. Thầy xem sự vui chơi, giúp đỡ và sáng tạo như những phẩm tính phù hợp với Kim Tinh và decanate giữa. Giả thuyết về một nguồn ảnh hưởng Kim Tinh nơi cá heo được Thầy nêu rõ là suy đoán còn phải chứng minh.

§ Aquila và năng lực từ tinh thần

Thầy liên hệ Đại Bàng với lửa điện, sấm sét, ý chí và sự nâng linh hồn lên những lĩnh vực cao hơn. Các chuyện về Ganymede, sự hy sinh và biểu tượng đại bàng được dùng làm chất liệu suy tưởng, kể cả khả năng biểu tượng cao có đối ứng thấp gây hủy diệt. Thầy cũng giữ câu hỏi về quan hệ cao thấp giữa Aquila và Cygnus, thay vì coi cách phân loại hiện tại là tuyệt đối.

§ Từ tổng hợp đến sáu giai đoạn

Thầy đề nghị quan sát những người Ma Kết mà không vội áp đặt sơ đồ, rồi mới so sánh biểu hiện thực tế với decanate, hành tinh và giai đoạn trên Đường Đạo. Thầy mở rộng khảo sát thành sáu giai đoạn: thể chất, cảm xúc, trí cụ thể, người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ. Việc sinh trong một decanate không tự xác định địa vị tinh thần; địa vị ấy phải được nhận biết trước khi luận năng lượng.

§ Ba giai đoạn phát triển phàm ngã

Ở giai đoạn đầu, Thầy mô tả cuộc sống sinh tồn, học qua khó khăn và phát triển các trung tâm thấp. Sang giai đoạn cảm xúc, nhu cầu an toàn và dục vọng chịu sự điều chỉnh của nghiệp, tập tục và luật lệ. Khi trí cụ thể tăng sức mạnh, tham vọng và khả năng tổ chức phàm ngã có thể phục vụ lợi ích riêng trước khi con người bắt đầu hướng về điều cao hơn.

§ Người chí nguyện trong ba decanate

Thầy trình bày giai đoạn người chí nguyện như một thời kỳ còn pha trộn động cơ và chịu sức kéo của cả hai chiều bánh xe. Thổ Tinh chuyển kỷ luật phục vụ thành công riêng thành bổn phận đối với luật cao hơn; Kim Tinh nâng các giá trị và sức hấp dẫn về phía linh hồn; Thủy Tinh, Mặt Trời và Vulcan mở khả năng dùng trí tuệ và ý chí cho nhóm. Thầy khuyến khích đối chiếu cả decanate của Mặt Trời lẫn điểm Mọc với cuộc sống cụ thể.

§ Đệ tử: chương trình sống và niềm vui linh hồn

Theo Thầy, đệ tử tập sống dưới các định luật linh hồn và có một chương trình thực tế để góp phần vào Thiên Cơ. Đau khổ của sự tách rời có thể nuôi lòng trắc ẩn và khả năng đặt người khác lên trước. Trong decanate Kim Tinh, vẻ đẹp và niềm vui của linh hồn dần vượt sức hấp dẫn thế gian; Thầy dùng Bishop Tutu làm ví dụ về niềm vui tỏa ra giữa một cuộc đời nhiều thử thách.

§ Điểm đạo đồ và ánh sáng tổng hợp

Ở giai đoạn điểm đạo, Thầy mô tả sự tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần, chân thần và Thiên Cơ rõ hơn. Những năng lực Thổ Tinh đã rèn luyện không bị bỏ đi mà trở thành nền tảng cho tình thương Kim Tinh, ánh sáng Thủy Tinh và ý chí Vulcan. Thầy liên hệ việc chinh phục cái chết với những bước cao hơn lần điểm đạo thứ ba, giữ sự phân biệt giữa thành tựu hiện tại và mục tiêu còn phải đạt.

§ Tham vọng, thực tại và phụng sự

Thầy kết thúc bằng sự chuyển đổi từ tham vọng thế gian sang tham vọng tinh thần, rồi đến cảm thức thực tại vượt cả hai. Khi sự quy chiếu vào bản ngã nhỏ dần mất đi, phụng sự trở thành mục tiêu còn lại: từ người điểm đạo trong Ma Kết đến người phụng sự trong Bảo Bình và Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Thầy dự định quay lại khảo sát ánh sáng siêu nhiên và mối liên hệ với Cung bảy ở buổi sau.

Text Esoteric Astrology Adventure 70 – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 70

[2] In Capricorn we have the triumph of matter; [3] it reaches its densest and most concrete expression; but this triumph is followed by that of spirit. [4] There is full expression of the earthly nature in Capricorn but also immense spiritual possibilities. [5] India, for instance, expresses a widespread degradation, [6] but at the same time the heights of spiritual attainment; [7] a study of India—her history, characteristics [Page 172] and spiritual qualities—will reveal much anent the influences and possibilities of this sign.

[2] Trong Ma Kết, chúng ta có sự chiến thắng của vật chất; [3] nó đạt đến biểu hiện đậm đặc và cụ thể nhất; nhưng sau chiến thắng này là chiến thắng của tinh thần. [4] Trong Ma Kết có sự biểu hiện trọn vẹn của bản chất trần thế, nhưng cũng có những khả năng tinh thần vô cùng lớn lao. [5] Chẳng hạn, Ấn Độ biểu hiện sự suy thoái lan rộng, [6] nhưng đồng thời cũng biểu hiện những đỉnh cao thành tựu tinh thần; [7] việc nghiên cứu Ấn Độ—lịch sử, đặc điểm [Page 172] và các phẩm tính tinh thần của đất nước này—sẽ tiết lộ nhiều điều về những ảnh hưởng và khả năng của dấu hiệu này.

[8] The triplicity into which each sign is divided and which we call the decanates is of particular interest in the case of Capricorn. As is the case in all correspondence, this triplicity can be related to the three aspects of God and man—spirit, soul and body. [9] The central decanate is therefore of peculiar moment in our world period as it is concerned with the effect of the planetary influences, the solar rays and the energy of the constellations upon the soul or the consciousness aspect. [10] This is the case whether we are considering man on the ordinary wheel or man upon the reversed wheel. [11] From the standpoint of astrological interpretation and in the case where the astrologer is not sure which way the wheel is turning, it is the only decanate with its ruler of which he can be sure. [12] The influence of the ruler is, therefore, inevitable. [13] This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius [14] into which sign our sun is now entering, [15] its three decanates, Saturn, Mercury and Venus, bringing inevitably difficulty, illumination and brotherly love. [16] On the ordinary wheel, [17] in all outer affairs, Saturn controls, [18] and we consequently find ourselves today in a state of chaos and trouble, [19] but as far as the consciousness of the race is concerned, Mercury is becoming increasingly active. [20] A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—light on government [21] and politics through experiments [22] and the study of great and basic ideologies; [23] light on the material nature of the world through all the many branches of science; [24] light on humanity itself [25] through education, philosophy and psychology. [26] This light is spreading down to the very darkest places in our planet and its many forms of life.

[8] Sự tam phân mà mỗi dấu hiệu được chia thành và chúng ta gọi là các thập độ có ý nghĩa đặc biệt trong trường hợp Ma Kết. Cũng như trong mọi sự tương ứng, sự tam phân này có thể liên hệ với ba phương diện của Thượng đế và con người—tinh thần, linh hồn và thân thể. [9] Vì vậy, thập độ ở giữa có tầm quan trọng đặc biệt trong thời kỳ hiện nay của thế giới chúng ta, vì nó liên quan đến tác động của các ảnh hưởng hành tinh, các cung thái dương và năng lượng của các chòm sao lên linh hồn, tức phương diện tâm thức. [10] Điều này đúng dù chúng ta đang xem xét con người trên vòng quay thông thường hay con người trên vòng quay đảo ngược. [11] Theo quan điểm diễn giải chiêm tinh, trong trường hợp nhà chiêm tinh không chắc vòng quay đang xoay theo hướng nào, đây là thập độ duy nhất mà y có thể chắc chắn về chủ tinh của nó. [12] Do đó, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi. [13] Điều này đặc biệt rõ rệt trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình, [14] dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta hiện đang tiến vào, [15] với ba thập độ do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản, tất yếu mang lại khó khăn, sự soi sáng và tình huynh đệ. [16] Trên vòng quay thông thường, [17] trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát, [18] và vì thế ngày nay chúng ta thấy mình đang ở trong tình trạng hỗn loạn và khó khăn, [19] nhưng xét về tâm thức của nhân loại, Sao Thủy đang ngày càng trở nên năng động. [20] Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra, và ánh sáng đang chiếu rọi mọi vấn đề—ánh sáng về chính quyền [21] và chính trị thông qua các cuộc thử nghiệm [22] và việc nghiên cứu những hệ tư tưởng lớn lao và căn bản; [23] ánh sáng về bản chất vật chất của thế giới thông qua nhiều ngành khoa học; [24] ánh sáng về chính nhân loại [25] thông qua giáo dục, triết học và tâm lý học. [26] Ánh sáng này đang lan xuống tận những nơi tối

tăm nhất trên hành tinh của chúng ta và trong nhiều hình thức sự sống của nó.

[27] Two sets of rulers for the three decanates are available. [28] [Page 173] According to Alan Leo, we have Saturn, Venus and Mercury. [29] According to Sepharial [30] we have Jupiter, Mars and the Sun. Of these two, the first is the more correct and the more esoteric. [31] The true rulers are Saturn, Venus and the Sun. [32] I would remind you that Mercury and the Sun are interchangeable [33] but that in this case the Sun stands exoterically for Mercury and esoterically for a hidden planet.

[27] Có hai nhóm chủ tinh dành cho ba thập độ. [28] [Page 173] Theo Alan Leo, đó là Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy. [29] Theo Sepharial, [30] đó là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Trong hai nhóm này, nhóm thứ nhất chính xác hơn và mang tính nội môn hơn. [31] Các chủ tinh đích thực là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời. [32] Tôi muốn nhắc bạn rằng Sao Thủy và Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau, [33] nhưng trong trường hợp này, xét về mặt ngoại môn, Mặt Trời đại diện cho Sao Thủy, còn xét về mặt nội môn, nó đại diện cho một hành tinh ẩn.

[34] Saturn relates Capricorn to the previous sign Aquarius, [35] upon the ordinary wheel, and Jupiter, exoterically understood, relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel. [36] It will be obvious to all esotericists [37] that the Sun is the obvious ruler of the third decanate, [38] veiling as it does a hidden and deeply significant planet [39] and being that which reveals divinity at the time of the third initiation. [40] You will note how, in this great sign of initiation, Saturn reveals the nature of the third aspect of divinity, [41] the nature of intelligent substance; [42] Venus reveals the nature of the second aspect, [43] which is consciousness or intelligent love, [44] whilst the Sun—the physical Sun and the heart of the Sun together—reveals the synthesis of these two.

[34] Trên vòng quay thông thường, Sao Thổ liên hệ Ma Kết với dấu hiệu trước đó là Bảo Bình, [35] còn Sao Mộc, theo cách hiểu ngoại môn, liên hệ Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều. [36] Mọi nhà bí truyền học đều thấy rõ [37] rằng Mặt Trời là chủ tinh hiển nhiên của thập độ thứ ba, [38] vì nó che phủ một hành tinh ẩn có thâm nghĩa sâu xa [39] và là nguồn mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba. [40] Bạn sẽ lưu ý rằng trong dấu hiệu điểm đạo vĩ đại này, Sao Thổ tiết lộ bản chất của phương diện thứ ba của thiên tính, [41] tức bản chất của chất liệu thông tuệ; [42] Sao Kim tiết lộ bản chất của phương diện thứ hai, [43] tức tâm thức hay tình thương thông tuệ, [44] trong khi Mặt Trời—Mặt Trời hồng trần và tâm của Mặt Trời hợp lại—tiết lộ sự tổng hợp của hai phương diện này.

[45] The key words upon the ordinary wheel are “And the Word said: Let ambition rule and let the door stand wide.” [46] Here we have the key to the evolutionary urge, [47] to the secret of rebirth, [48] and of that word which reverberates from Cancer to Capricorn. [49] The door of initiation stands

[45] Các chủ âm trên vòng quay thông thường là: “Và Linh từ phán: Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở.” [46] Ở đây, chúng ta có chìa khóa cho động lực tiến hóa, [47] cho bí mật của sự tái sinh, [48] và của linh từ vang dội từ Cự Giải đến Ma Kết. [49] Cánh cửa điểm đạo luôn rộng

ever open, but for eons of time man prefers the open door in Cancer. [50] Ambition urges him on from life to life until he has discovered the worthlessness of all earthly gratification. [51] Gradually then spiritual ambition and a desire for liberation take the place of worldly ambition, and become an impelling impulse, [52] until finally the moment arrives when a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition. [53] The man can then say with truth "Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back." For him there remains now no goal but service. He therefore passes back through the gate of Cancer, [54] but with his consciousness held steadily in the sign Aquarius. [55] From being the world initiate in Capricorn he becomes an incarnated world server [56] in Aquarius, [57] and later a world savior in Pisces.

mở, nhưng qua nhiều thời đại, con người vẫn ưa thích cánh cửa rộng mở ở Cự Giải. [50] Tham vọng thúc đẩy y tiến bước từ kiếp này sang kiếp khác, cho đến khi y khám phá ra sự vô giá trị của mọi thỏa mãn trần thế. [51] Bấy giờ, tham vọng tinh thần và khát vọng giải thoát dần thay thế tham vọng thế tục, và trở thành một xung lực thôi thúc, [52] cho đến khi cuối cùng thời điểm đến, khi ý thức chân thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần. [53] Bấy giờ, con người có thể chân thành nói rằng: "Tôi tan biến trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy." Giờ đây, đối với y, không còn mục tiêu nào khác ngoài phụng sự. Do đó, y quay trở lại qua cánh cổng Cự Giải, [54] nhưng vẫn giữ vững tâm thức của mình trong dấu hiệu Bảo Bình. [55] Từ một điểm đạo đồ thế gian trong Ma Kết, y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đang lâm phàm [56] trong Bảo Bình, [57] và về sau trở thành một đấng cứu thế trong Song Ngư.

Commentary Esoteric Astrology Adventure 70 – Bình giảng Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 70

Hello everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 70. And we were concluding in the chapter in Capricorn. We were on about page 171 and we were looking at the falls and exaltations in the sign Capricorn. And there's some very interesting things going on there. It was an ideal opportunity to illustrate that the falls can be considered to be exaltations and the exaltations falls. We were looking at how to fall away from the lower part of the expression of a planet in a sign and thereby achieve a higher part. That would be the unusual part or how to fall away from the

Xin chào mọi người. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 70. Chúng ta đang kết thúc chương về Ma Kết. Chúng ta đã đi đến khoảng trang 171 và đang xem xét sự lạc hãm cùng sự vượng trong dấu hiệu Ma Kết. Có một số điều rất thú vị đang diễn ra ở đó. Đây là cơ hội lý tưởng để minh họa rằng sự lạc hãm có thể được xem là sự vượng, và sự vượng có thể được xem là sự lạc hãm. Chúng ta đã xem xét cách rời bỏ biểu hiện thấp của một hành tinh trong một dấu hiệu để nhờ đó đạt đến biểu hiện cao hơn. Đó sẽ là trường hợp khác thường; hoặc ngược lại, hành tinh có thể rời bỏ biểu hiện cao hơn của

higher part of the planet's expression and enter a situation in which the planet would be confined in its expression and its ability to represent itself would be hampered.

nó và bước vào một tình trạng khiến biểu hiện của hành tinh bị hạn chế, còn khả năng tự thể hiện của nó bị cản trở.

Now this can be good or it can be bad depending on the nature of the planet.

Điều này có thể tốt hoặc xấu, tùy thuộc vào bản chất của hành tinh.

For instance, if we found that the Moon were falling in the sign Scorpio, we would judge this from the spiritual perspective to be a favorable indication because we do want to overcome the ordinary lunar instinctive unconscious tendencies represented by the Moon. But if we found, for instance, that let us say Jupiter was falling away from its higher aspect as it does in Capricorn, it could not express that inclusive fusing integrative love wisdom which is characteristic of it, at least initially. But then that very fall later can be considered kind of an exaltation because Jupiter would fall away from its lower aspect in the highly developed Capricornian and be able to express a kind of reversed exaltation.

Chẳng hạn, nếu thấy Mặt Trăng lạc hãm trong dấu hiệu Hổ Cáp, thì từ góc nhìn tinh thần, chúng ta sẽ đánh giá đây là một dấu hiệu thuận lợi, bởi chúng ta thực sự muốn khắc phục những khuynh hướng bản năng, vô thức và thuộc mặt trăng thông thường do Mặt Trăng đại diện. Nhưng chẳng hạn, nếu thấy Sao Mộc rời bỏ phương diện cao của nó như trong Ma Kết, thì ít nhất lúc đầu, nó không thể biểu hiện Bác Ái – Minh Triết mang tính bao gồm, dung hợp và tích hợp vốn là đặc trưng của nó. Tuy nhiên, về sau, chính sự lạc hãm ấy có thể được xem như một dạng vượng, bởi ở người Ma Kết phát triển cao, Sao Mộc sẽ rời bỏ phương diện thấp của nó và có thể biểu hiện một dạng vượng đảo ngược.

In other words, a reversed fall becoming an exaltation and the Christ consciousness, the great expansion of consciousness as seen from the mountaintop of initiation. All this would become possible with Jupiter in Capricorn even though it's in its fall position. It would indicate that it had fallen away from its lower expression and had attained a higher expression. What does this really indicate to us? That in esoteric astrology we have to be extremely cautious about the direction that we are assuming. Are we coming? Are we going? This is a question that is brought up when we discuss the decanates.

Nói cách khác, một sự lạc hãm đảo ngược trở thành trạng thái vượng và tâm thức Christ, tức sự mở rộng lớn lao của tâm thức như được nhìn thấy từ đỉnh núi điểm đạo. Tất cả điều này có thể trở thành hiện thực khi Sao Mộc ở Ma Kết, mặc dù nó đang ở vị trí lạc hãm. Điều đó cho thấy nó đã rời bỏ biểu hiện thấp của mình và đạt đến một biểu hiện cao hơn. Điều này thực sự cho chúng ta thấy điều gì? Đó là trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta phải vô cùng thận trọng về chiều hướng mà mình đang giả định. Chúng ta đang đi đến hay đang đi khỏi? Đây là một vấn đề được nêu lên khi chúng ta bàn về các thập độ.

From what perspective are we viewing any particular position? And this will have

everything to do with the state of evolution in which the person is found.

Chúng ta đang nhìn một vị trí cụ thể từ quan điểm nào? Và điều này hoàn toàn tùy thuộc vào trạng thái tiến hóa của người ấy.

For instance, an ordinary expression of Mercury which is a systematic logical reasoning with continuity between thoughts, carefully thinking, does fall in Pisces especially for the early Piscean who is not capable of being mentally focused. But later in the process with the advanced Piscean person, this very fall of Mercury in Pisces is a kind of exaltation. In other words, it now becomes possible for the person to be supra-intelligent or in fact intuitive and to encompass in his thought process all that reasoning would give but to do it through instantaneous impression. In a way that's hardly a fall.

Chẳng hạn, một biểu hiện thông thường của Sao Thủy là lý luận hợp logic và có hệ thống, với sự liên tục giữa các tư tưởng cùng tiến trình suy nghĩ cẩn trọng, thực sự lạc hãm trong Song Ngư, đặc biệt đối với người Song Ngư ở giai đoạn đầu, vốn không có khả năng tập trung trí tuệ. Nhưng về sau trong tiến trình, đối với người Song Ngư tiến bộ, chính sự lạc hãm này của Sao Thủy trong Song Ngư lại là một dạng vượng. Nói cách khác, giờ đây người ấy có thể trở nên siêu thông tuệ, hay thực ra là có trực giác, và bao hàm trong tiến trình tư tưởng của mình mọi điều mà lý luận có thể đem lại, nhưng thực hiện điều đó qua ấn tượng tức thời. Theo một nghĩa nào đó, đây hầu như không phải là sự lạc hãm.

It's an elevation or an exaltation, a counterfall as it were, an exaltation of Mercury to a still higher function than the reasoning function of the concrete mind. So I think we can see how this works and before jumping to conclusions when interpreting a chart about the weakness of a planet in a fall or even a detriment, one has to see how the individual for whom you are interpreting could utilize this expression and how perhaps a higher expression of the particular planet in the sign of its fall or in the sign of its detriment could actually be operative.

Đó là một sự nâng cao hay trạng thái vượng, có thể nói là một sự phản lạc hãm, tức Sao Thủy vượng lên một chức năng còn cao hơn chức năng lý luận của trí cụ thể. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều này vận hành ra sao; và trước khi vội kết luận khi diễn giải một lá số chiêm tinh về sự yếu kém của một hành tinh đang lạc hãm hoặc thậm chí hãm địa, người ta phải xem cá nhân mà bạn đang diễn giải có thể vận dụng biểu hiện này như thế nào, và có lẽ một biểu hiện cao hơn của hành tinh cụ thể ấy trong dấu hiệu lạc hãm hoặc hãm địa thực sự có thể đang hoạt động ra sao.

You can find something good or bad in any position depending upon whom you are dealing with. The Moon is exalted in Taurus. Is this always a good thing? Well, it might not be a good thing in the early days of evolution because the form would be preeminent and the person could be bound materialistically to the world of the senses.

Bạn có thể tìm thấy điều tốt hoặc xấu trong bất kỳ vị trí nào, tùy vào người mà bạn đang đề cập đến. Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu. Đây có luôn là điều tốt không? Điều đó có thể không tốt trong những giai đoạn đầu của tiến hóa, bởi hình tướng sẽ chiếm ưu thế và người ấy có thể bị ràng buộc về mặt vật chất vào thế giới giác quan. Điều đó sẽ thích hợp

It would be appropriate for their particular stage of evolution but it would not be useful in the spiritual phase of development. It could be a stubborn impediment rather than a true spiritual exaltation. DK went through Mars and Capricorn.

với giai đoạn tiến hóa cụ thể của họ, nhưng sẽ không hữu ích trong giai đoạn phát triển tinh thần. Nó có thể là một trở ngại ngoan cố thay vì một trạng thái vượng tinh thần đích thực. Chân sư DK đã bàn đến Sao Hỏa và Ma Kết.

In the early days of India, there were constant struggles and battles. India has a fourth ray personality. I don't know in those days, in whatever name it may have been called, whether it had a fourth ray personality but a fourth ray struggling, battling personality is associated with it and DK has told us that India was a battlefield right down the ages. There is Mars in Capricorn exalted. Is that necessarily a good thing? Well, it may be appropriate to the stage of evolution in which the struggling people found themselves but later on, we would not look at that exalted indication as helpful in the spiritual path unless, of course, the struggle were with the forces native to the underworld and one was not representing the forces native to the underworld.

Trong những thời kỳ đầu của Ấn Độ, luôn có những cuộc tranh đấu và chiến trận. Ấn Độ có cung phàm ngã là cung bốn. Tôi không biết vào thời ấy, bất kể vùng đất đó được gọi bằng tên gì, liệu nó có cung phàm ngã là cung bốn hay không, nhưng một phàm ngã cung bốn luôn tranh đấu và giao chiến được liên hệ với nó, và Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng Ấn Độ từng là một chiến trường suốt các thời đại. Ở đây Sao Hỏa vượng trong Ma Kết. Đó có nhất thiết là điều tốt không? Nó có thể thích hợp với giai đoạn tiến hóa của những người đang tranh đấu ấy, nhưng về sau, chúng ta sẽ không xem dấu hiệu vượng đó là hữu ích trên con đường tinh thần, trừ phi dĩ nhiên cuộc đấu tranh là chống lại các mãnh lực vốn thuộc cõi âm và người ta không đại diện cho những mãnh lực ấy.

So, Mars in Capricorn indicating all that type of struggle could give us a heroic, spiritual, valorous exaltation of the potencies of Mars but it would not be the kind of fighting in the lunar nature in the realm of the personality or motivated by personality desires that occurred earlier.

Vì vậy, Sao Hỏa trong Ma Kết, biểu thị mọi loại tranh đấu như thế, có thể đem lại cho chúng ta một trạng thái vượng anh hùng, tinh thần và dũng cảm của các quyền năng Sao Hỏa; nhưng đó sẽ không phải là kiểu chiến đấu trong bản chất thái âm, thuộc phạm vi phàm ngã hoặc được thúc đẩy bởi những dục vọng của phàm ngã như từng xảy ra trước kia.

There is a great relativity here and caution is required. The major factor always in Esoteric Astrology is who is the individual with whom you are dealing because the interpretation will change radically depending on how you assess the individual and actually the state of development of that

Ở đây có tính tương đối rất lớn và cần phải thận trọng. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, yếu tố chủ yếu luôn là cá nhân mà bạn đang đề cập đến là ai, bởi cách diễn giải sẽ thay đổi triệt để tùy theo sự đánh giá của bạn về cá nhân ấy và trạng thái phát triển thực sự của

individual. So, we have reached the point here where DK was saying.

There is much, as you can see, to be worked out along these three lines and the above suggestions will indicate how a comparative study and a philosophical research can be fruitfully made.

Yes, I think right here in the Capricorn chapter so much is revealed about the true nature of falls and exaltations.

[2] In Capricorn we have the triumph of matter;

Now, that is certainly in the days of normal human evolution. When you think about it, maybe normal human evolution could last some 20 plus millions of years or even let's say more than 24 million years. As I'm taking kind of an archetypal figure of 25 million years to represent how long it takes to bring the newly individualized human being to the state of mastership. Of course, that's a completely arbitrary figure but it does tie in a little bit with the idea that our earth humanity was individualized more than 21 million years ago and still the great majority of the earth humanity has not reached the point where it is spiritual in its orientation and some millions of years may yet be required before that is possible.

So, this number 25 is very important. We see it in the dates at which the hierarchical conclaves take place.

We see this in the work of the theorist, Ray theorist, Stephen Pugh, who gives 25 as the figure for the fourth ray, 2.5, 25, 250, etc. DK uses this 25 frequently, 25,000 years for a

y. Vậy là chúng ta đã đến điểm mà Chân sư DK nói rằng:

Như bạn có thể thấy, còn nhiều điều cần được khai triển theo ba đường hướng này, và những gợi ý trên sẽ cho thấy cách thực hiện một nghiên cứu so sánh và một cuộc khảo cứu triết học đầy hiệu quả.

Đúng vậy, tôi nghĩ ngay tại đây, trong chương Ma Kết, rất nhiều điều được mặc khải về bản chất đích thực của sự lạc hãm và trạng thái vượng.

[2] Trong Ma Kết, chúng ta có sự chiến thắng của vật chất;

Điều này chắc chắn diễn ra trong thời kỳ tiến hóa bình thường của nhân loại. Khi suy ngẫm về điều đó, có lẽ tiến hóa bình thường của nhân loại có thể kéo dài hơn hai mươi triệu năm, hoặc thậm chí hơn hai mươi bốn triệu năm. Tôi lấy con số nguyên mẫu khoảng hai mươi lăm triệu năm để biểu thị thời gian cần thiết nhằm đưa một con người mới được biệt ngã hóa đến trạng thái Chân sư. Dĩ nhiên, đó là một con số hoàn toàn tùy ý, nhưng nó có phần phù hợp với ý tưởng rằng nhân loại địa cầu của chúng ta đã được biệt ngã hóa hơn hai mươi mốt triệu năm trước, thế mà đại đa số nhân loại địa cầu vẫn chưa đạt đến mức có định hướng tinh thần, và có thể vẫn cần thêm vài triệu năm nữa trước khi điều đó trở thành hiện thực.

Vì vậy, con số hai mươi lăm này rất quan trọng. Chúng ta thấy nó trong những thời điểm diễn ra các mật nghị của Thánh đoàn.

Chúng ta thấy điều này trong công trình của nhà lý thuyết về cung Stephen Pugh, người đưa ra số hai mươi lăm làm con số của cung bốn: hai phẩy năm, hai mươi lăm, hai trăm

platonic year. 2,500 years to describe a lesser equinoctial age or precessional age. 250,000 years for the revolution of our Sun and its solar system and perhaps, I think, accompanied by other neighboring solar systems around the Pleiades. So, that's the fourth ray number according to Stephen Pugh and that fourth ray is naturally associated with the fourth Creative Hierarchy and the fourth kingdom of nature.

năm mươi, vân vân. Chân sư DK thường xuyên sử dụng con số hai mươi lăm này: hai mươi lăm nghìn năm cho một năm Plato; hai nghìn năm trăm năm để mô tả một kỷ nguyên phân điểm hay kỷ nguyên tuế sai nhỏ hơn; hai trăm năm mươi nghìn năm cho một vòng quay của Mặt Trời và hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ, theo tôi, cùng với các hệ mặt trời lân cận khác quanh cụm Thất Nữ. Theo Stephen Pugh, đó là con số của cung bốn, và cung bốn ấy đương nhiên liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và giới thứ tư của thiên nhiên.

So, it's a very important number, I think, when it comes to defining cycles in relation to the human kingdom.

Vì vậy, tôi nghĩ đây là một con số rất quan trọng khi cần xác định các chu kỳ liên quan đến giới nhân loại.

In Capricorn we have the triumph of matter;

Trong Ma Kết, chúng ta có sự toàn thắng của vật chất;

[3] it reaches its densest and most concrete expression; but this triumph is followed by that of spirit.

[3] nó đạt đến biểu hiện đậm đặc và cụ thể nhất; nhưng sau chiến thắng này là chiến thắng của tinh thần.

However, however long after the triumph of matter occurs, the triumph of spirit eventually occurs. We do remember the extremes of this sign and how it is that the best and the worst of people are found here and how the complete exaltation of the lower nature after all, Mars, does represent every single lunar vehicle, every one that we've got, including the personality vehicle, the synthesis of all the lower three. So, that is certainly the triumph of matter, but later, of course, the tremendous strength required by the would-be initiate as he ascends the mountain, Mars in Capricorn, definitely assists here.

Dù sự toàn thắng của tinh thần xảy ra bao lâu sau sự toàn thắng của vật chất, cuối cùng nó vẫn diễn ra. Chúng ta quả thực nhớ đến những cực điểm của dấu hiệu này, cách những người tốt nhất và xấu nhất đều được tìm thấy ở đây, và cách bản chất thấp được tôn cao hoàn toàn. Xét cho cùng, Sao Hỏa quả thực đại diện cho từng hiện thể thái âm, mọi hiện thể mà chúng ta có, kể cả hiện thể phàm ngã, tức sự tổng hợp của cả ba thể thấp. Vì vậy, đó chắc chắn là sự toàn thắng của vật chất; nhưng về sau, dĩ nhiên, sức mạnh phi thường mà người chí nguyện điểm đạo cần có khi y leo lên núi—Sao Hỏa trong Ma Kết—nhất định sẽ hỗ trợ ở đây.

The normal ambition turns into spiritual ambition and if that spiritual ambition is rightly motivated without egoistical

Tham vọng thông thường chuyển thành hoài bão tinh thần, và nếu hoài bão tinh thần ấy có động cơ đúng đắn, không mang

tendencies or egotistical tendencies, then Mars in Capricorn is very useful.

khuynh hướng vị ngã hay tự cao, thì Sao Hỏa trong Ma Kết rất hữu ích.

[4] There is full expression of the earthly nature in Capricorn but also immense spiritual possibilities.

[4] Trong Ma Kết có sự biểu hiện trọn vẹn của bản chất trần thế, nhưng cũng có những khả năng tinh thần vô cùng lớn lao.

The word immense should not be taken lightly. I think the Tibetan is often, well, most often very, very cautious about his words. Sometimes he simply says, now really pay attention to the words I've just used because he's being especially cautious about those words. He's choosing them particularly.

Không nên xem nhẹ từ "bao la". Tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng thường, hay đúng hơn là hầu như luôn, rất thận trọng khi dùng từ. Đôi khi Ngài chỉ đơn giản nói: giờ hãy thực sự chú ý đến những từ mà Tôi vừa sử dụng, bởi Ngài đặc biệt thận trọng với những từ ấy. Ngài chọn chúng một cách rất chủ ý.

[5] India, for instance, expresses a widespread degradation,

[5] Chẳng hạn, Ấn Độ biểu hiện sự suy thoái lan rộng,

This is certainly the case today.

Ngày nay chắc chắn đúng là như vậy.

[6] but at the same time the heights of spiritual attainment;

[6] nhưng đồng thời cũng biểu hiện những đỉnh cao thành tựu tinh thần;

Think of India, a Capricorn country, personality-wise, of course, and also an Aries country in relation to its soul. Think of this, the two signs of initiation characterize India. Maybe there's some other countries. I think Finland actually here is characterized by Capricorn soul and Aries personality. I don't know if there are any others that have those two signs together. But the heights of spiritual attainment, the idea of the guru, the idea of the transcendence of the Maha Maya, of the entrance into the state of true realism, the many great teachers that have come forth from India, these are all indicated as India's tendency to produce heights of spiritual attainment.

Hãy nghĩ đến Ấn Độ, một quốc gia Ma Kết về mặt phàm ngã, và dĩ nhiên cũng là một quốc gia Bạch Dương xét theo linh hồn. Hãy suy ngẫm về điều này: hai dấu hiệu điểm đạo đặc trưng cho Ấn Độ. Có lẽ còn một số quốc gia khác. Tôi nghĩ Phần Lan thực ra có linh hồn Ma Kết và phàm ngã Bạch Dương. Tôi không biết có quốc gia nào khác cùng có hai dấu hiệu ấy hay không. Nhưng những đỉnh cao của thành tựu tinh thần, ý niệm về đạo sư, ý niệm vượt lên trên Đại Ảo Lực, việc bước vào trạng thái hiện thực chủ nghĩa đích thực, và nhiều huấn sư vĩ đại xuất hiện từ Ấn Độ—tất cả đều cho thấy khuynh hướng tạo nên những đỉnh cao thành tựu tinh thần của Ấn Độ.

[7] a study of India—her history, characteristics and spiritual qualities—

[7] việc nghiên cứu Ấn Độ—lịch sử, đặc điểm [Page 172] và các phẩm tính tinh thần

will reveal much anent the influences and possibilities of this sign.

của đất nước này—sẽ tiết lộ nhiều điều về những ảnh hưởng và khả năng của dấu hiệu này.

And I suspect, DK drops these hints here and there about what we might be able to undertake. They are projects, so to speak. For instance, when he tells astrologers to study statistically and to make statistically designed tests, that is an open door to a project. Here is another project, to study India and to see the revelation of the characteristics and spiritual qualities of the sign Capricorn. It won't always be, of course, spiritual qualities. There is going to be much in the early days that simply fall into the nature of characteristics.

Và tôi ngờ rằng Chân sư DK rải những gợi ý đó đây về những gì chúng ta có thể đảm nhận. Có thể nói, đó là những dự án. Chẳng hạn, khi Ngài bảo các nhà chiêm tinh nghiên cứu bằng phương pháp thống kê và thực hiện những phép kiểm định được thiết kế theo thống kê, thì đó là cánh cửa mở vào một dự án. Đây là một dự án khác: nghiên cứu Ấn Độ và nhận thấy sự mặc khải về những đặc điểm cùng các phẩm tính tinh thần của dấu hiệu Ma Kết. Dĩ nhiên, không phải lúc nào đó cũng là các phẩm tính tinh thần. Trong những giai đoạn đầu, sẽ có nhiều điều chỉ đơn thuần thuộc về bản chất của các đặc điểm.

[8] The triplicity into which each sign is divided and which we call the decanates is of particular interest in the case of Capricorn. As is the case in all correspondence, this triplicity can be related to the three aspects of God and man —spirit, soul and body.

[8] Sự tam phân mà mỗi dấu hiệu được chia thành và chúng ta gọi là các thập độ có ý nghĩa đặc biệt trong trường hợp Ma Kết. Cũng như trong mọi sự tương ứng, sự tam phân này có thể liên hệ với ba phương diện của Thượng đế và con người—tinh thần, linh hồn và thân thể.

So, here is a big hint that indeed it is justifiable to relate the decanates to spirit, soul, and body, and when we have triplicities, we have triplicities in the extra zodiacal constellations, then perhaps we are given the justification of relating the three extra zodiacal constellations associated with any sign with spirit, soul, and body. Perhaps we can also relate these zodiacal constellations to spirit, soul, and body. And we have been trying to do that, though. So, I have also, and I think, this idea I think largely came from Niklas Nihlen. I think he is the person who has developed this to the greatest extent.

Như vậy, đây là một gợi ý lớn rằng quả thực việc liên hệ các thập độ với tinh thần, linh hồn và thể là chính đáng; và khi có các bộ ba trong những chòm sao ngoài Hoàng đạo, có lẽ chúng ta được trao cơ sở để liên hệ ba chòm sao ngoài Hoàng đạo gắn với mỗi dấu hiệu với tinh thần, linh hồn và thể. Có lẽ chúng ta cũng có thể liên hệ những chòm sao hoàng đạo này với tinh thần, linh hồn và thể. Dù sao chúng ta vẫn đang cố làm điều đó. Tôi cũng đã thực hiện việc này, và tôi nghĩ phần lớn ý tưởng ấy đến từ Niklas Nihlen. Theo tôi, ông là người đã phát triển nó đến mức cao nhất.

But I also seek to emphasize that whenever you are born in a particular sign, all three extra zodiacal constellations do have an influence on you. And perhaps given the particular stage of evolution at which you stand, the particular one of those constellations which has the most influence will be indicated.

Nhưng tôi cũng muốn nhấn mạnh rằng bất cứ khi nào bạn sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể, cả ba chòm sao ngoài Hoàng đạo đều có ảnh hưởng đến bạn. Và có lẽ tùy theo giai đoạn tiến hóa cụ thể mà bạn đang ở, chòm sao cụ thể nào trong số đó có ảnh hưởng lớn nhất sẽ được biểu thị.

But, we need to do statistical study here. We need to study many people who are confirmed at different stages of evolution, study their lives, study their horoscopes in relation to those lives. It's just hundreds and hundreds of years of possible study here to clarify these relationships. He says here.

Nhưng ở đây chúng ta cần thực hiện nghiên cứu thống kê. Chúng ta cần nghiên cứu nhiều người đã được xác nhận là thuộc những giai đoạn tiến hóa khác nhau, nghiên cứu đời sống của họ và nghiên cứu lá số chiêm tinh của họ trong mối liên hệ với đời sống ấy. Ở đây có khả năng phải nghiên cứu hàng trăm năm để làm sáng tỏ những mối quan hệ này. Ngài nói:

[9] The central decanate is therefore of peculiar moment in our world period as it is concerned with the effect of the planetary influences, the solar rays and the energy of the constellations upon the soul or the consciousness aspect.

[9] Vì vậy, thập độ ở giữa có tầm quan trọng đặc biệt trong thời kỳ hiện nay của thế giới chúng ta, vì nó liên quan đến tác động của các ảnh hưởng hành tinh, các cung thái dương và năng lượng của các chòm sao lên linh hồn, tức phương diện tâm thức.

Let me read that again.

Để tôi đọc lại điều đó.

The central decanate is therefore of peculiar moment in our world period

Vì vậy, thập độ trung tâm có tầm quan trọng đặc biệt trong thời kỳ thế giới hiện nay của chúng ta

It's a world period in which the soul of man is emerging. Perhaps that's why he means that.

Đây là một thời kỳ thế giới mà linh hồn con người đang xuất lộ. Có lẽ đó là điều Ngài muốn nói.

as it is concerned with the effect of

bởi nó liên quan đến tác động của

And here's the different levels.

Và đây là những cấp độ khác nhau.

the planetary influences, the solar rays

những ảnh hưởng hành tinh, các cung mặt trời

Influence of the Sun and Solar Logos.

Ảnh hưởng của Mặt Trời và Thái dương Thượng đế.

and the energy of the constellations

và năng lượng của các chòm sao

And I would add through the signs.

Và tôi xin nói thêm là qua các dấu hiệu.

upon the soul or the consciousness aspect.

lên linh hồn, hay phương diện tâm thức.

Now here we're not talking about extra zodiacal constellations. That's kind of an enriching consideration, a fringe consideration, however. We're looking at the planetary rulers of the different constellations, and particularly here of Capricorn.

Ở đây chúng ta không nói về các chòm sao ngoài Hoàng đạo. Tuy nhiên, đó là một điều đáng xem xét để làm phong phú thêm, một sự xem xét bên lề. Chúng ta đang xem xét các chủ tinh hành tinh của những chòm sao khác nhau, và đặc biệt ở đây là Ma Kết.

[10] This is the case whether we are considering man on the ordinary wheel or man upon the reversed wheel.

[10] Điều này đúng dù chúng ta đang xem xét con người trên vòng quay thông thường hay con người trên vòng quay đảo ngược.

Well, what does he mean here that even man on the ordinary wheel is having a soul developed, perhaps not, but certainly the correspondence to the soul, we could say correspondence to the soul is the astral body. And for the ordinary man, in relation to the ordinary wheel, the opportunity to develop sentiency is given. Astral sentiency at first. Of course, I suppose, there's all kinds of sentiency connected with the etheric body as well and the mental body as well. But for the average man at this time, the sensitivity is being expanded.

Ngài muốn nói gì ở đây? Có phải ngay cả con người trên vòng quay thông thường cũng đang phát triển linh hồn? Có lẽ không, nhưng chắc chắn thể cảm dục là sự tương ứng với linh hồn, chúng ta có thể nói là đối phần của linh hồn. Và đối với người bình thường trên vòng quay thông thường, cơ hội phát triển năng lực cảm thụ được ban cho—trước hết là năng lực cảm thụ cảm dục. Dĩ nhiên, tôi cho rằng cũng có đủ loại năng lực cảm thụ liên quan đến thể dĩ thái và thể trí. Nhưng đối với người trung bình hiện nay, tính nhạy cảm đang được mở rộng.

And that is a lower correspondence to the expansion of soul consciousness. After all, consciousness, soul and sentiency are all

Và đó là sự tương ứng thấp với việc mở rộng tâm thức linh hồn. Xét cho cùng, tâm thức, linh hồn và năng lực cảm thụ đều khá tương

pretty equivalent. So let's look at that. Consciousness, soul and sentiency are equivalent, let us say. When a person is focused on that second decanate, we have no question about what the ruler will generally be. And we are able to work with greater certainty when that is the case. We don't have so much to worry about whether they're coming or going. But even when the central decanate is emphasized, we really do want to know the direction on the wheel because our interpretation of the rulers of the central decanate will vary according to the direction, whether on the wheel of form or wheel of consciousness that the man is turning.

đương. Vậy hãy xem xét điều đó. Có thể nói tâm thức, linh hồn và năng lực cảm thụ là tương đương. Khi một người tập trung vào thập độ thứ hai, chúng ta không nghi ngờ gì về việc chủ tinh nói chung sẽ là hành tinh nào. Và trong trường hợp ấy, chúng ta có thể làm việc với mức độ chắc chắn cao hơn. Chúng ta không cần quá bận tâm liệu họ đang đi đến hay đi khỏi. Nhưng ngay cả khi thập độ trung tâm được nhấn mạnh, chúng ta vẫn thực sự muốn biết chiều chuyển động trên vòng quay, bởi cách diễn giải các chủ tinh của thập độ trung tâm sẽ thay đổi tùy theo chiều hướng, nghĩa là con người đang chuyển động trên vòng quay hình tướng hay vòng quay tâm thức.

[11] From the standpoint of astrological interpretation and in the case where the astrologer is not sure which way the wheel is turning, it is the only decanate with its ruler of which he can be sure.

[11] Theo quan điểm diễn giải chiêm tinh, trong trường hợp nhà chiêm tinh không chắc vòng quay đang xoay theo hướng nào, đây là thập độ duy nhất mà y có thể chắc chắn về chủ tinh của nó.

Because otherwise, we, we will not know whether we should be interpreting the first decanate as the third or the third decanate as the first, but we can always interpret the second decanate as the second. I think that's what DK is saying here. In other words, third decanate interpretations may really be inappropriate. Rather, they should be first decanate interpretations for the man on the average wheel or the wheel of form. And first decanate interpretations could rather be third decanate interpretations for the individual on the wheel of form. If we're definitely sure that the man is expanding his consciousness and turning on the wheel of consciousness, then we can rest assured that birth in decanate one is decanate one, two is two, and three is three.

Bởi nếu không, chúng ta sẽ không biết mình nên diễn giải thập độ thứ nhất như thập độ thứ ba, hay thập độ thứ ba như thập độ thứ nhất; nhưng chúng ta luôn có thể diễn giải thập độ thứ hai như thập độ thứ hai. Tôi nghĩ đó là điều Chân sư DK đang nói ở đây. Nói cách khác, những cách diễn giải thập độ thứ ba có thể thực sự không thích hợp. Đúng hơn, chúng nên là những cách diễn giải thập độ thứ nhất đối với người trên vòng quay trung bình hay vòng quay hình tướng. Và những cách diễn giải thập độ thứ nhất có thể đúng hơn là những cách diễn giải thập độ thứ ba đối với cá nhân trên vòng quay hình tướng. Nếu chúng ta hoàn toàn chắc chắn rằng người ấy đang mở rộng tâm thức và chuyển động trên vòng quay tâm thức, thì chúng ta có thể yên tâm rằng sinh ra trong thập độ một là thập độ một, thập độ hai là thập độ hai và thập độ ba là thập độ ba.

[12] The influence of the ruler is, therefore, inevitable.

If we can be definitely sure about what that ruler is, sometimes even when discussing the second decanate, DK is a little bit ambiguous or veiling what he says, tactically evasive, we might say, when giving that particular ruler.

The influence of the ruler is, therefore, inevitable.

[13] This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius

Now this is interesting because in a way we should have, well, if we were doing this work topically, we would have taken up what he's going to say now under Aquarius, and it may yet be possible to do that. In some of the courses we have taught, Niklas and I, we have provided a lot of gathered references, compilations where topical study on any one of the signs or any of the planets can be easily referenced. But I think it is best to work with the book per se, as with the book in its natural order come all kinds of associations which probably would not be present in the strictly topical study.

It's kind of a trade-off. You really want to do both. You want to read the book carefully and at a number of times study the sequence in which DK has offered his thoughts. And then also you want to extract related thoughts based upon a particular topic, and you want to see them all collated together because new arcs of light can be created from these collated references.

[12] Do đó, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi.

Nếu chúng ta có thể hoàn toàn chắc chắn chủ tinh ấy là gì. Đôi khi, ngay cả khi bàn về thập độ thứ hai, Chân sư DK cũng có phần mơ hồ hoặc che phủ điều Ngài nói; có thể nói Ngài né tránh một cách có dụng ý khi đưa ra chủ tinh cụ thể ấy.

Vì vậy, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi.

[13] Điều này đặc biệt rõ rệt trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình,

Điều này thật thú vị, bởi theo một nghĩa nào đó, nếu thực hiện công việc này theo chủ đề, chúng ta hẳn đã xem xét điều Ngài sắp nói dưới mục Bảo Bình, và có lẽ chúng ta vẫn có thể làm như vậy. Trong một số khóa học mà Niklas và tôi đã giảng dạy, chúng tôi cung cấp nhiều tài liệu tham khảo được thu thập và biên soạn, nhờ đó có thể dễ dàng tra cứu những nghiên cứu theo chủ đề về bất kỳ dấu hiệu hay hành tinh nào. Nhưng tôi nghĩ tốt nhất là nghiên cứu chính tác phẩm này, bởi cùng với tác phẩm theo trật tự tự nhiên của nó là đủ loại liên hệ có lẽ sẽ không hiện diện trong một nghiên cứu thuần túy theo chủ đề.

Đó là một sự đánh đổi. Bạn thực sự muốn thực hiện cả hai. Bạn muốn đọc tác phẩm một cách cẩn thận và nhiều lần nghiên cứu trình tự mà Chân sư DK đã trình bày các tư tưởng của Ngài. Đồng thời, bạn cũng muốn trích ra những tư tưởng liên hệ dựa trên một chủ đề cụ thể và muốn thấy tất cả chúng được tập hợp lại, bởi những vòng cung ánh sáng mới có thể được tạo nên từ các tài liệu tham khảo đã tập hợp này.

From the standpoint of astrological interpretation and in the case where the astrologer is not sure which way the wheel is turning,

Xét từ quan điểm diễn giải chiêm tinh, và trong trường hợp nhà chiêm tinh không chắc vòng quay đang chuyển theo chiều nào,

When you're dealing with aspirants to the mysteries—or let's just say aspirants, people just starting to reverse the wheel—it would be legitimate, in a way, to interpret the wheel as turning in both directions. For people just beginning to reverse the wheel, interpretation of the decanates from both perspectives is legitimate, because the individual might be very much turning on the wheel in both directions simultaneously. This does last for quite a while, actually, because even though our consciousness might be oriented in the counterclockwise direction on the reversed wheel, there's much about our form that continues to turn in the clockwise direction.

Khi bạn đề cập đến những người chí nguyện hướng đến các huyền nhiệm—hay chỉ cần nói là những người chí nguyện, những người vừa bắt đầu đảo ngược vòng quay—thì theo một nghĩa nào đó, việc diễn giải vòng quay như đang chuyển động theo cả hai chiều là chính đáng. Đối với những người vừa bắt đầu đảo ngược vòng quay, việc diễn giải các thập độ từ cả hai quan điểm đều chính đáng, bởi cá nhân ấy có thể đồng thời chuyển động rất mạnh trên vòng quay theo cả hai chiều. Thực ra, điều này kéo dài khá lâu, bởi dù tâm thức của chúng ta có thể định hướng ngược chiều kim đồng hồ trên vòng quay đảo ngược, nhiều phương diện trong hình tướng của chúng ta vẫn tiếp tục chuyển động theo chiều kim đồng hồ.

Thus a frictional and rending process can occur. We're very much aware that we have tendencies moving in the direction opposite to the way our will and consciousness are determined to move, and there we have a life of conflict. St. Paul particularly set this type of conflict in a very memorable form in that saying where he called himself a wretched man.

Do đó, một tiến trình ma sát và xé rách có thể xảy ra. Chúng ta nhận biết rất rõ rằng mình có những khuynh hướng chuyển động theo chiều ngược với hướng mà ý chí và tâm thức quyết tâm tiến tới, và ở đó chúng ta có một đời sống xung đột. Thánh Phaolô đã đặc biệt trình bày loại xung đột này dưới một hình thức rất đáng nhớ trong câu nói mà ông tự gọi mình là một người khốn khổ.

Wretched man that I am who can save me from the body of this death, meaning in a way that aspect of the process in which the wheel was turning clockwise, even though his consciousness was steadfastly oriented in a counterclockwise direction.

“Ôi, tôi là một người khốn khổ! Ai có thể cứu tôi khỏi thân thể của sự chết này?”, theo một nghĩa nào đó hàm ý phương diện của tiến trình mà trong đó vòng quay vẫn chuyển động theo chiều kim đồng hồ, dù tâm thức của ông kiên định hướng theo chiều ngược kim đồng hồ.

it is the only decanate with its ruler of which he can be sure.

đây là thập độ duy nhất mà y có thể chắc chắn về chủ tinh của nó.

Because we might be really needing to apply other rulers if we were uncertain in the first or third decanate.

The influence of the ruler is, therefore, inevitable.

And let me just say here, no matter what type of individual we may be dealing with, if we know the ruler, if we know the decanate ruler, we will be able to apply it to both types of individuals on both types of wheels. To both types of individuals turning on the two wheels. Though, we will be cautious circumspect and not give excessively spiritual interpretations related to the particular planetary rule ruler to those who are turning on the clockwise wheel. We still have to be cautious in terms of the level of influence by which we interpret the planetary ruler of the decanate.

He goes on:

This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius

[14] into which sign our sun is now entering,

Or at least let's just say that there will come a time when the vernal equinox will be oriented towards the 30th degree of Aquarius. And could we see the stars behind the Sun at sunrise on that day, wherever we are, we would see the sign Aquarius. Of course, we would see actually the constellation Aquarius. It would be an Aries moment because spring would be beginning. But behind that point, which indicates the first day of spring and the very beginning of our zodiacal cycle, the constellation Aquarius would be seen. Of

Bởi chúng ta có thể thực sự cần áp dụng những chủ tinh khác nếu không chắc chắn về thập độ thứ nhất hay thứ ba.

Vì vậy, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi.

Và ở đây, cho phép tôi nói rằng bất kể chúng ta đang đề cập đến loại cá nhân nào, nếu biết chủ tinh, nếu biết chủ tinh của thập độ, chúng ta sẽ có thể áp dụng nó cho cả hai loại cá nhân trên cả hai loại vòng quay, tức cả hai loại cá nhân đang chuyển động trên hai vòng quay. Tuy nhiên, chúng ta sẽ thận trọng, dè dặt và không đưa ra những cách diễn giải tinh thần quá mức liên quan đến chủ tinh hành tinh cụ thể ấy cho những người đang chuyển động trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta vẫn phải thận trọng về cấp độ ảnh hưởng mà theo đó mình diễn giải chủ tinh hành tinh của thập độ.

Ngài nói tiếp:

Điều này đặc biệt nổi bật trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình

[14] dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta hiện đang tiến vào,

Hoặc ít nhất, hãy nói rằng sẽ đến lúc điểm xuân phân hướng về độ thứ ba mươi của Bảo Bình. Và nếu có thể nhìn thấy các ngôi sao phía sau Mặt Trời vào lúc bình minh ngày ấy, dù chúng ta ở đâu, chúng ta sẽ thấy dấu hiệu Bảo Bình. Dĩ nhiên, thực ra chúng ta sẽ thấy chòm sao Bảo Bình. Đó sẽ là một thời điểm Bạch Dương vì mùa xuân bắt đầu. Nhưng phía sau điểm biểu thị ngày đầu tiên của mùa xuân và khởi đầu của chu kỳ hoàng đạo, người ta sẽ thấy chòm sao Bảo Bình. Dĩ nhiên, như chúng ta biết, không có sự chỉnh hợp hoàn hảo giữa các dấu hiệu ba mươi độ

course, there's not a perfect alignment, as we know, between the 30 degree signs of the zodiac and the constellations themselves, which are often of varying lengths, greater or less than 30 degrees.

của Hoàng đạo với chính các chòm sao, vốn thường có độ dài khác nhau, lớn hơn hoặc nhỏ hơn ba mươi độ.

But nevertheless, the general orientation towards Aquarius would be noticed.

Tuy nhiên, người ta vẫn nhận thấy định hướng chung về phía Bảo Bình.

This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius into which sign our sun is now entering,

Điều này đặc biệt nổi bật trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình là dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta hiện đang đi vào,

[15] its three decanates, Saturn, Mercury and Venus, bringing inevitably difficulty, illumination and brotherly love.

[15] với ba thập độ do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản, tất yếu mang lại khó khăn, sự soi sáng và tình huynh đệ.

Now this is especially well, let's say, can we say it's especially for the disciple, I would say, to a degree, this is so for all human beings, as long as we as long as we interpret the processes indicated here, according to the level of the individual, because the difficulties of a disciple will not be the difficulties of the average man. And the illumination of the disciple will not be the growth in light and learning of the average man. And the type of impersonal brotherly love of the disciple initiate will not be the same as the growing sense of fellowship, camaraderie, good relations, etc., of the average individual.

Điều này đặc biệt đúng—hãy nói xem, liệu chúng ta có thể nói rằng nó đặc biệt đúng đối với đệ tử không? Tôi cho rằng ở một mức độ nào đó, điều này đúng với mọi người, miễn là chúng ta diễn giải các tiến trình được biểu thị ở đây theo cấp độ của cá nhân, bởi những khó khăn của một đệ tử sẽ không phải là khó khăn của người trung bình. Và sự soi sáng của đệ tử sẽ không giống với sự tăng trưởng về ánh sáng và học hỏi của người trung bình. Kiểu tình huynh đệ vô ngã của đệ tử điểm đạo đồ cũng sẽ không giống với ý thức ngày càng tăng về tình bằng hữu, tình đồng đội, các mối quan hệ tốt đẹp, vân vân, của cá nhân trung bình.

So we have to be careful how we interpret these words associated with the three decanates.

Vì vậy, chúng ta phải thận trọng khi diễn giải những từ liên hệ với ba thập độ này.

Capricorn/ Virgo	Aquila	The Eagle	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn, Jupiter	Sun (Mercury)	Mercury	Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Aquarius	Cygnus	The Swan (or Piscus Australes)	Saturn	Venus	Venus	Saturn	Venus
Aquarius/ Gemini	Pegasus	The Winged Horse (and Equuleus--The Colt)	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury
Aquarius/ Libra	Pisces Austrinus	The Southern Fish/Avatar (or the Swan)	Venus	Saturn	Moon (Uranus)	Venus	Moon
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by	Wheel of Form-according	Alan Leo Decanates, plus trans	Sepharial Decanates

We have seen that when it comes to the wheel of consciousness, according to DK pretty much, Saturn, Mercury, and Venus are the rulers of the three decanates, and you can reverse these, and he's going to tell us about the way of reversing these. We studied this quite extensively. It's a whole profound study in itself, and a number of books or certainly a large book could be given to elucidating what DK and other decanate theorists and speculators have said about these positions. But we see Saturn, Mercury, and Venus right now in relation to Aquarius. In the Capricorn chapter, he's discussing Aquarius.

Chúng ta đã thấy rằng, xét về vòng quay tâm thức, theo Chân sư DK thì phần lớn Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim là chủ tinh của ba thập độ; và bạn có thể đảo ngược thứ tự này, và Ngài sẽ cho chúng ta biết cách đảo ngược chúng. Chúng ta đã nghiên cứu điều này khá sâu rộng. Tự nó là cả một nghiên cứu thâm sâu, và có thể dành vài tác phẩm, hoặc chắc chắn một tác phẩm lớn, để làm sáng tỏ những gì Chân sư DK cùng các nhà lý thuyết và suy đoán về thập độ khác đã nói về những vị trí này. Nhưng hiện giờ chúng ta thấy Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim trong mối liên hệ với Bảo Bình. Trong chương Ma Kết, Ngài đang bàn về Bảo Bình.

[16] On the ordinary wheel,

[16] Trên vòng quay thông thường,

He's still in Aquarius.

Ngài vẫn đang nói về Bảo Bình.

[17] in all outer affairs, Saturn controls,

[17] trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát,

In a way, we are not entering via Saturn for the ordinary individual, we're actually entering Venus, but the very fact that Saturn has a powerful connection with the first decanate, and because we are entering the wheel from the perspective of the planet as a whole, Saturn is the controlling factor. This

Theo một nghĩa nào đó, đối với cá nhân thông thường, chúng ta không đi vào qua Sao Thổ mà thực ra đi vào qua Sao Kim; nhưng chính vì Sao Thổ có mối liên hệ mạnh mẽ với thập độ thứ nhất, và bởi chúng ta đang đi vào vòng quay từ quan điểm của toàn thể hành tinh, nên Sao Thổ là yếu tố

is a little difficult, but DK once told us that the whole anima mundi is progressing through the signs in the counterclockwise order, and it's only newly individualized man and relatively undeveloped man that is progressing clockwise. So in a way, the life on Earth is entering, life on Earth including many kingdoms is entering Aquarius via the first decanate.

kiểm soát. Điều này hơi khó hiểu, nhưng Chân sư DK từng cho chúng ta biết rằng toàn thể linh hồn thế giới đang tiến qua các dấu hiệu theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ, và chỉ có con người mới được biệt ngã hóa cùng con người tương đối kém phát triển mới tiến theo chiều kim đồng hồ. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, sự sống trên Trái Đất, bao gồm nhiều giới, đang đi vào Bảo Bình qua thập độ thứ nhất.

Even though the precession of the equinoxes gives us an apparent regression as we move through the signs. The wheel is really turning in both directions simultaneously, and everybody is affected by Saturn in relation to the first decanate. Certainly disciples and spiritual people are being affected that way, but also the entire planet. This does not prevent the average human being from coming under a lower expression of Venus, which has to do with the growth of love and affection, and stronger sexual energy. This is demonstrating all over the world at the beginning of the Aquarian age, an age ruled by Uranus, in a way, which rules the sacral centre.

Mặc dù sự tuế sai của các điểm phân mang lại cho chúng ta một sự thoái chuyển biểu kiến khi chúng ta đi qua các dấu hiệu, nhưng bánh xe thực sự đang đồng thời quay theo cả hai hướng, và mọi người đều chịu ảnh hưởng của Sao Thổ liên quan đến thập độ thứ nhất. Chắc chắn các đệ tử và những người có tinh thần đang chịu ảnh hưởng theo cách đó, nhưng toàn thể hành tinh cũng vậy. Điều này không ngăn người bình thường chịu ảnh hưởng của biểu hiện thấp của Sao Kim, vốn liên quan đến sự phát triển của tình thương, tình cảm và năng lượng tính dục mạnh mẽ hơn. Điều này đang biểu hiện khắp thế giới vào đầu kỷ nguyên Bảo Bình, một kỷ nguyên mà theo một cách nào đó do Sao Thiên Vương cai quản, và hành tinh này cai quản trung tâm xương cùng.

We have Uranus and Venus and we have many experiments in the field of sex, sexual orientation. We have all this uncertainty, which is in a way outside the realm of Saturnian law, but because Saturn does rule the first decanate in general and because the whole planet in a way is passing through that, starting to pass through that first decanate, all of this will be brought more under the Divine Plan, which is ruled by Saturn and under the spiritual will, which is a type of Saturnian expression. So the many unusual, non-traditional, even deviant

Chúng ta có Sao Thiên Vương và Sao Kim, cùng nhiều thử nghiệm trong lĩnh vực tính dục và khuynh hướng tính dục. Chúng ta có tất cả sự bất định này, vốn theo một cách nào đó nằm ngoài phạm vi định luật của Sao Thổ; nhưng vì Sao Thổ nói chung cai quản thập độ thứ nhất, và vì theo một nghĩa nào đó toàn thể hành tinh đang đi qua, đang bắt đầu đi qua thập độ thứ nhất ấy, nên tất cả những điều này sẽ được đưa vào khuôn khổ của Thiên Cơ do Sao Thổ cai quản, cũng như của ý chí tinh thần, vốn là một loại biểu hiện của Sao Thổ. Vì vậy, nhiều biểu hiện khác thường, phi truyền thống, thậm chí lệch

expressions under Uranus and Venus will be brought into line.

chuẩn dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương và Sao Kim sẽ được điều chỉnh cho phù hợp.

On the ordinary wheel,

Trên bánh xe thông thường,

For all people.

Đối với tất cả mọi người.

in all outer affairs, Saturn controls,

trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát,

[18] and we consequently find ourselves today in a state of chaos and trouble,

[18] và vì thế ngày nay chúng ta thấy mình đang ở trong tình trạng hỗn loạn và khó khăn,

Because Saturn is busy breaking up those conditions which do not really work and are not really in line with the Divine Plan.

Bởi vì Sao Thổ đang phá vỡ những tình trạng thực sự không hữu hiệu và không thực sự phù hợp với Thiên Cơ.

[19] but as far as the consciousness of the race is concerned, Mercury is becoming increasingly active.

[19] nhưng xét về tâm thức của nhân loại, Sao Thủy đang ngày càng trở nên năng động.

So this is very interesting because we have the idea here of the simultaneity of the qualities indicated by all decanates. In other words, in a sort of specific manner, we may have to say the first 720 years is ruled by Saturn for the disciples and maybe Venus for the average individuals, and the next 720 by Mercury, and that will be for all human beings. And then later for the disciples, it will be Venus, a brotherly love. And for the average human being, the last 720 years of the age of Aquarius will be Saturnian and will present those difficulties which will make a real reversal of the wheel possible.

Điều này rất thú vị, vì ở đây chúng ta có ý tưởng về tính đồng thời của các phẩm tính được biểu thị bởi mọi thập độ. Nói cách khác, theo một cách khá cụ thể, có lẽ chúng ta phải nói rằng 720 năm đầu tiên do Sao Thổ cai quản đối với các đệ tử, và có lẽ do Sao Kim cai quản đối với những người bình thường; 720 năm tiếp theo do Sao Thủy cai quản, và điều đó áp dụng cho toàn thể nhân loại. Rồi về sau, đối với các đệ tử, đó sẽ là Sao Kim, tức tình thương huynh đệ. Còn đối với người bình thường, 720 năm cuối cùng của kỷ nguyên Bảo Bình sẽ mang tính Sao Thổ và sẽ đưa ra những khó khăn khiến sự đảo chiều thực sự của bánh xe trở nên khả thi.

But we see, when we study Aquarius here, we see that these influences are not in the boundaries which the concrete mind would like to assign to them. So DK appears to be contradicting himself in some ways, but it is not really the case. There are pervasive

Nhưng khi nghiên cứu Bảo Bình ở đây, chúng ta thấy rằng những ảnh hưởng này không nằm trong các ranh giới mà trí cụ thể muốn ấn định cho chúng. Vì vậy, theo một vài phương diện, Chân sư DK dường như tự mâu thuẫn, nhưng thực ra không phải vậy.

influences of all the decanate rulers, operative at all times, because after all, people are born in Aquarius and their Aquarian nature is being reinforced and they're born in all parts of Aquarius, so they're carrying in all the decanate rulers at all times. At the same time, there will be a specific focusing of energy at certain times, as well as this pervasive influence.

Những ảnh hưởng lan tỏa của tất cả các chủ tinh thập độ luôn luôn hoạt động, bởi xét cho cùng, người ta sinh ra trong Bảo Bình và bản chất Bảo Bình của họ đang được củng cố; họ lại sinh ra trong mọi phần của Bảo Bình, nên họ luôn mang theo ảnh hưởng của tất cả các chủ tinh thập độ. Đồng thời, vào những thời điểm nhất định sẽ có sự tập trung năng lượng đặc thù bên cạnh ảnh hưởng lan tỏa này.

On the ordinary wheel, in all outer affairs, Saturn controls,

Trên bánh xe thông thường, trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát,

Now it will be controlling the disciple in a different way, but it's bringing a general as Aquarius comes in, Saturn as one of the decanates is definitely coming in, and so are all the others in a way, and will bring difficulties. And Saturn will bring chaos because it breaks up the old conditioning which doesn't work. And when you break up the old conditioning, of course, you don't have the usual patterns to rely upon. You're in a transitional period and the result is chaos. It brings chaos and trouble, which is an inharmonious condition, a conflicted condition, a condition full of friction and fire by friction is operative on the ordinary wheel.

Bấy giờ, Sao Thổ sẽ kiểm soát đệ tử theo một cách khác; nhưng khi Bảo Bình tiến vào, nó mang đến một ảnh hưởng chung. Sao Thổ, với tư cách là một trong các chủ tinh thập độ, chắc chắn đang tiến vào, và theo một cách nào đó tất cả các chủ tinh khác cũng vậy, đồng thời chúng sẽ mang đến những khó khăn. Sao Thổ sẽ mang đến hỗn loạn vì nó phá vỡ những ảnh hưởng định hình cũ vốn không còn hữu hiệu. Và khi bạn phá vỡ những ảnh hưởng định hình cũ, dĩ nhiên bạn không còn những mô hình quen thuộc để nương tựa. Bạn đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp và kết quả là hỗn loạn. Nó mang đến hỗn loạn và rối ren, tức một tình trạng bất hòa, xung đột, đầy ma sát; và Lửa ma sát hoạt động trên bánh xe thông thường.

but as far as the consciousness of the race is concerned, Mercury is becoming increasingly active.

nhưng xét về tâm thức của nhân loại, Sao Thủy đang ngày càng trở nên tích cực.

And this he seems to be indicating as a kind of Aquarian influence. So we're not really having to wait another 720 years and add 100 to it because we're not there yet in the age of Aquarius. We're not really having to wait for that focal moment. But during that focal moment, when Mercury takes over as it

Và dường như Ngài đang chỉ ra điều này như một loại ảnh hưởng Bảo Bình. Vì vậy, chúng ta thực sự không phải đợi thêm 720 năm cộng thêm 100 năm nữa, bởi chúng ta chưa thực sự bước vào kỷ nguyên Bảo Bình. Chúng ta không thực sự phải chờ đợi thời điểm tập trung ấy. Nhưng trong thời điểm tập trung

were, and during the next 720 years after that point, there will be a very focused Mercurian development of the race, and we will look back upon these days as very primitive indeed as the wonders of the new age begin to express themselves as they are intended.

đó, khi có thể nói là Sao Thủy tiếp quản, và trong 720 năm tiếp theo sau thời điểm ấy, nhân loại sẽ có một sự phát triển mang tính Sao Thủy hết sức tập trung; và khi những điều kỳ diệu của kỷ nguyên mới bắt đầu biểu hiện đúng như dự định, chúng ta sẽ nhìn lại thời đại này và thấy nó quả thực hết sức sơ khai.

[20] A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—

[20] Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra, và ánh sáng đang chiếu rọi mọi vấn đề—

light on government

ánh sáng soi rọi chính quyền

You think sometimes of Mercury, the illuminator in Capricorn for light on government, but indeed Aquarius has much to do with politics as well and government.

Đôi khi bạn nghĩ đến Sao Thủy, đấng soi sáng trong Ma Kết, khi nói về ánh sáng soi rọi chính quyền; nhưng quả thực Bảo Bình cũng liên quan rất nhiều đến chính trị và chính quyền.

light on government

ánh sáng soi rọi chính quyền

[21] and politics through experiments

[21] và chính trị thông qua các cuộc thử nghiệm

There's that Uranian Aquarian word.

Đó là một từ mang tính Sao Thiên Vương và Bảo Bình.

[22] and the study of great and basic ideologies;

[22] và việc nghiên cứu những hệ tư tưởng lớn lao và căn bản;

Study is a Mercurian word and the ideologies come along with Aquarius because Aquarius after all is a very idealistic sign and people do pursue in group formation great ideals when influenced by the sign Aquarius. So, isn't this interesting? He's discussing here what Mercury is giving to humanity simply because we're entering together the Aquarian age and all the resources of Aquarius are becoming available, not as focally and powerfully as they will at certain

"Nghiên cứu" là một từ mang tính Sao Thủy, còn các hệ tư tưởng đi cùng Bảo Bình, bởi xét cho cùng, Bảo Bình là một dấu hiệu hết sức lý tưởng; và khi chịu ảnh hưởng của dấu hiệu Bảo Bình, con người quả thực theo đuổi những lý tưởng lớn lao trong đội hình tập thể. Điều này chẳng phải thú vị sao? Ở đây Ngài đang bàn về những gì Sao Thủy ban cho nhân loại, đơn giản vì chúng ta đang cùng nhau bước vào kỷ nguyên Bảo Bình và mọi nguồn lực của Bảo Bình đang trở nên khả

designated times, but they're all becoming available at this time.

dụng—không tập trung và mạnh mẽ như chúng sẽ trở thành vào những thời điểm được ấn định, nhưng giờ đây tất cả đều đang trở nên khả dụng.

[23] light on the material nature of the world through all the many branches of science;

[23] ánh sáng về bản chất vật chất của thế giới thông qua nhiều ngành khoa học;

Remembering that the fifth ray is coming through Aquarius, remembering that Aquarius itself rules on the cosmic physical plane, the lowest of the Creative Hierarchies, which provides the life aspect of matter. Now we have to remember as well that it's very possible that each one of these signs of the Zodiac rules different hierarchies on different ones of the cosmic planes. And as I have indicated, yeah, the Finnish ray theorist and cosmologist Raimo Keloharju has written two books. One of them is The Revolution of Reality and the other is a word like revolution, maybe relativity or relation of reality, something like that.

Cần nhớ rằng cung năm đang truyền qua Bảo Bình, rằng chính Bảo Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất trên cõi hồng trần vũ trụ, Huyền Giai cung cấp phương diện sự sống của vật chất. Chúng ta cũng phải nhớ rằng rất có thể mỗi dấu hiệu Hoàng đạo này cai quản những Huyền Giai khác nhau trên các cõi vũ trụ khác nhau. Và như tôi đã chỉ ra, nhà lý luận về các cung và nhà vũ trụ học người Phần Lan Raimo Keloharju đã viết hai cuốn sách. Một cuốn là Cuộc Cách Mạng của Thực Tại, còn cuốn kia có một từ gần giống "cách mạng", có lẽ là tính tương đối hoặc mối quan hệ của thực tại, đại loại như vậy.

Two books, very complicated, very much the product of the third ray, but very interestingly placing Zodiacal influence at specific points on each of the cosmic planes, just as DK places them at specific points on the cosmic physical plane and on the lower five sub planes of the cosmic astral plane. So, Raimo has extended that possibility strongly and certainly under the third ray getting us to think about those things in ways which very few people would otherwise address.

Hai cuốn sách rất phức tạp, mang đậm sản phẩm của cung ba, nhưng đã đặt ảnh hưởng Hoàng đạo vào những điểm cụ thể trên mỗi cõi vũ trụ theo một cách rất thú vị, cũng như Chân sư DK đặt chúng tại những điểm cụ thể trên cõi hồng trần vũ trụ và trên năm cõi phụ thấp của cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, Raimo đã mở rộng mạnh mẽ khả năng đó, và chắc chắn dưới ảnh hưởng của cung ba, khiến chúng ta suy nghĩ về những điều ấy theo những cách mà nếu không thì rất ít người đề cập đến.

A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—light on government and politics

Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra và ánh sáng đang được rọi vào mọi vấn đề—ánh sáng soi rọi chính quyền và chính trị

We're living in that time right now. Just think of how we are thinking about our

Ngay lúc này chúng ta đang sống trong thời kỳ đó. Hãy nghĩ xem hiện nay chúng ta đang

political systems at the present time, whether dictatorship or democracy. This is the one that's really focal at the moment at the time of all of these revolutions that are occurring in places where dictatorships have been well entrenched. If you think about the fact that Uranus has gone into Aries and Aries is that authoritative first-ray sign which tends to say, I speak, you do. Here we're having the overthrow of dictatorship, where, because you might say that Leo is the sign of the foremost dictator and many dictators have been found in Leo, but also in Aries.

suy xét các hệ thống chính trị của mình như thế nào, dù là độc tài hay dân chủ. Đây là vấn đề thực sự nổi bật vào lúc này, khi tất cả những cuộc cách mạng ấy đang xảy ra tại những nơi mà các chế độ độc tài đã bám rễ vững chắc. Nếu bạn nghĩ đến việc Sao Thiên Vương đã tiến vào Bạch Dương, và Bạch Dương là dấu hiệu cung một đầy quyền uy, có khuynh hướng nói: "Tôi nói, bạn làm." Ở đây chúng ta đang chứng kiến sự lật đổ chế độ độc tài; bởi có thể nói Sư Tử là dấu hiệu tiêu biểu nhất của nhà độc tài, và nhiều nhà độc tài đã xuất hiện trong Sư Tử, nhưng cũng có trong Bạch Dương.

The two signs in which the Sun has its maximum power, being exalted in Aries and being the ruler of Leo.

Đó là hai dấu hiệu mà Mặt Trời có quyền năng tối đa, vì Mặt Trời vượng ở Bạch Dương và là chủ tinh của Sư Tử.

Here are the overthrow of dictatorships, Uranus in Aries, bringing in the Aquarian influence because Uranus is very much also the ruler of the sign Aquarius and it is bringing this democratic influence into the Arian areas where dictatorships had held firm. Now, also, let me not forget that Aquarius is not only the sign of democracy, it's also the sign of hierarchy. And there is a kind of a meritocracy which comes in under Aquarius. Can we envision the time when democracy and meritocracy will both be operative simultaneously? And I would say we can if we have an enlightened voting public because then they will see the necessity of meritocracy and they will throw their will on the side of sustaining that hierarchical meritocracy.

Ở đây diễn ra sự lật đổ các chế độ độc tài: Sao Thiên Vương trong Bạch Dương đang đưa ảnh hưởng Bảo Bình vào, bởi Sao Thiên Vương cũng là chủ tinh rất quan trọng của dấu hiệu Bảo Bình; nó đang đưa ảnh hưởng dân chủ này vào những khu vực mang tính Bạch Dương, nơi các chế độ độc tài từng đứng vững. Giờ đây, tôi cũng không được quên rằng Bảo Bình không chỉ là dấu hiệu của dân chủ mà còn là dấu hiệu của hệ thống thứ bậc. Dưới ảnh hưởng của Bảo Bình xuất hiện một loại chế độ trọng dụng người tài. Chúng ta có thể hình dung một thời kỳ mà dân chủ và chế độ trọng dụng người tài cùng hoạt động đồng thời không? Tôi cho rằng có thể, nếu chúng ta có một công chúng bỏ phiếu đã được soi sáng; bởi khi ấy họ sẽ thấy sự cần thiết của chế độ trọng dụng người tài và sẽ đặt ý chí của mình về phía duy trì hệ thống thứ bậc trọng dụng người tài ấy.

See, the reason so many people rebel against hierarchy today or just the whole idea of hierarchy is it's not been a meritocracy. People who maybe haven't earned the right

Lý do ngày nay rất nhiều người chống lại hệ thống thứ bậc, hoặc chống lại toàn bộ ý tưởng về thứ bậc, là vì nó không phải là một chế độ trọng dụng người tài. Những người có

to stand at a particular hierarchical position are there simply through heredity or through the power structure, something that's put them in that position which they don't really deserve by merit.

lẽ chưa giành được quyền đứng ở một vị trí cụ thể trong hệ thống thứ bậc lại hiện diện ở đó chỉ nhờ huyết thống hoặc cơ cấu quyền lực—một điều gì đó đã đặt họ vào vị trí mà xét theo tài năng, họ thực sự không xứng đáng.

That has crushed out the expression of human free will, having to submit to a false hierarchy which simply imposes its will and oftentimes a less illumined will upon people who have still greater illumination. So those false hierarchies have provoked rebellion and they're being overthrown even as we speak. We're full of digressions today. But when is it any different?

Điều đó đã bóp nghẹt sự biểu hiện của ý chí tự do của con người, buộc họ phải phục tùng một hệ thống thứ bậc giả tạo chỉ áp đặt ý chí của nó—và thường là một ý chí kém được soi sáng hơn—lên những người có sự soi sáng còn lớn hơn. Vì vậy, những hệ thống thứ bậc giả tạo ấy đã kích động sự nổi loạn và đang bị lật đổ ngay trong lúc chúng ta nói chuyện. Hôm nay chúng ta đầy những đoạn lạc đề. Nhưng có bao giờ khác đâu?

A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—light on government and politics through experiments

Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra và ánh sáng đang được rọi vào mọi vấn đề—ánh sáng soi rọi chính quyền và chính trị thông qua các thử nghiệm

That's the Uranian word and the Aquarian word.

Đó là từ mang tính Sao Thiên Vương và Bảo Bình.

and the study of great and basic ideologies; light on the material nature of the world through all the many branches of science;

và việc nghiên cứu các hệ tư tưởng vĩ đại và nền tảng; ánh sáng soi rọi bản chất vật chất của thế giới thông qua mọi ngành khoa học;

The fifth ray there in Aquarius and ruling the lowest of the Creative Hierarchies.

Đó là cung năm trong Bảo Bình, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất.

[24] light on humanity itself

[24] ánh sáng về chính nhân loại

That's Mercury in its own fourth ray field of expression because humanity, if you study humanity, you study the number four and Mercury conveys the number four. Aquarians love to study people. They are the great sociologists. They are able to understand how groups function and the basic groups within nations, the body of

Đó là Sao Thủy trong lĩnh vực biểu hiện thuộc cung bốn của chính nó, bởi nếu nghiên cứu nhân loại, bạn nghiên cứu con số bốn, và Sao Thủy truyền dẫn con số bốn. Người Bảo Bình thích nghiên cứu con người. Họ là những nhà xã hội học vĩ đại. Họ có khả năng thấu hiểu cách các nhóm hoạt động, cũng như các nhóm căn bản trong các quốc

citizens within various nations. This is the function of sociology to study these larger and smaller groups. And Aquarius, Mercury gives the power to do so.

gia, tức toàn thể công dân trong những quốc gia khác nhau. Chức năng của xã hội học là nghiên cứu những nhóm lớn nhỏ này. Và Sao Thủy trong Bảo Bình ban cho năng lực thực hiện điều đó.

light on humanity itself

ánh sáng soi rọi chính nhân loại

[25] through education, philosophy and psychology.

[25] thông qua giáo dục, triết học và tâm lý học.

Mercury is involved in all of these areas. Mercury is the planet of humanity par excellence. The fourth Creative Hierarchy of human monads is ruled by Mercury. And it's also ruled by Scorpio. And Mercury is very, very powerful in Scorpio being the hierarchical ruler. It's as if the great majority of humanity is inspired by Mercury all the way through. But Venus is lending its redeeming, loving power to the Manas of man. The Mercurian Manas of man. And Venus is conducting its own type of Manas. But the Manas that Venus brings will always be related to the heart as well.

Sao Thủy liên quan đến tất cả các lĩnh vực này. Sao Thủy là hành tinh tiêu biểu nhất của nhân loại. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại do Sao Thủy cai quản. Huyền Giai ấy cũng do Hổ Cáp cai quản. Và Sao Thủy có quyền năng rất lớn trong Hổ Cáp vì là chủ tinh huyền giai. Dường như đại đa số nhân loại được Sao Thủy truyền cảm hứng xuyên suốt. Nhưng Sao Kim đang truyền quyền năng cứu chuộc và yêu thương của nó cho manas của con người, tức manas mang tính Sao Thủy của con người. Sao Kim cũng dẫn truyền loại manas riêng của nó. Nhưng manas do Sao Kim mang đến sẽ luôn liên hệ với trái tim.

The union of heart and mind. So, entering Aquarius, there's many illuminative possibilities in process.

Đó là sự hợp nhất giữa trái tim và thể trí. Vì vậy, khi bước vào Bảo Bình, nhiều khả năng soi sáng đang diễn tiến.

More ahead, but already beginning.

Phía trước còn nhiều điều nữa, nhưng chúng đã bắt đầu.

[26] This light is spreading down to the very darkest places in our planet and its many forms of life.

[26] Ánh sáng này đang lan xuống tận những nơi tối tăm nhất trên hành tinh của chúng ta và trong nhiều hình thức sự sống của nó.

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H02: Bảng decanate Pisces: Mars, Sun và Mercury trong ngoặc. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H02: Bảng decanate Pisces: Mars, Sun và Mercury trong ngoặc. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

And when you look at the internet, and all modern telecommunications systems, these are examples of the application of the Mercurian energy. So Mercury is certainly bringing education, illumination to humanity at this time. Even though we are still in a way in the age of Pisces, where Mercury, well, maybe in the last decanate of the age of Pisces, Mercury might be considered somewhat prominent. We might have a union of the Sun and Mercury and there in that final decanate. In the final decanate of Pisces we see in that final decanate proceeding in the counterclockwise direction.

Khi nhìn vào mạng internet và tất cả các hệ thống viễn thông hiện đại, bạn thấy đây là những ví dụ về việc ứng dụng năng lượng Sao Thủy. Vì vậy, Sao Thủy chắc chắn đang mang giáo dục và sự soi sáng đến cho nhân loại vào lúc này. Mặc dù theo một cách nào đó chúng ta vẫn còn ở trong kỷ nguyên Song Ngư, nơi Sao Thủy—có lẽ trong thập độ cuối cùng của kỷ nguyên Song Ngư—có thể được xem là khá nổi bật. Chúng ta có thể có sự hợp nhất giữa Mặt Trời và Sao Thủy trong thập độ cuối cùng ấy. Trong thập độ cuối cùng của Song Ngư, chúng ta thấy thập độ cuối ấy tiến theo hướng ngược chiều kim đồng hồ.

We do have Mars. And there's a parenthetical Sun and Mercury found there. So, and also we are in the age of Pisces, Virgo. Let us not forget because no age has only one sign. The sign opposite of the age is also very influential in the processes of the age. And so, Virgo has Mercury exalted in it and Mercury as a major ruler in it. It's the great developments of education during the last 500 years, let's just say from the early 15th century, the early 1400s, maybe from the year 1425 at the Hierarchical Convocation, which I think had much to do with the launching of the Renaissance.

Chúng ta quả thực có Sao Hỏa. Và ở đó còn có Mặt Trời và Sao Thủy được đặt trong ngoặc đơn. Ngoài ra, chúng ta đang ở trong kỷ nguyên Song Ngư–Xử Nữ. Đừng quên điều đó, bởi không kỷ nguyên nào chỉ có một dấu hiệu. Dấu hiệu đối diện với dấu hiệu của kỷ nguyên cũng có ảnh hưởng rất lớn đến các tiến trình của kỷ nguyên ấy. Trong Xử Nữ, Sao Thủy vượng và là một chủ tinh chính. Đó là những bước phát triển lớn lao của giáo dục trong 500 năm qua, có thể nói từ đầu thế kỷ mười lăm, đầu những năm 1400, có lẽ từ năm 1425, tại Đại Hội Nghị của Thánh đoàn, mà theo tôi có liên quan rất nhiều đến việc khởi phát thời Phục Hưng.

Mercury, I think, has been very powerful, bringing light into humanity which had suffered through the darkness of the Dark Ages and even in the Middle Ages the intellect, well, maybe not the intellect, but the inquiring mind was harnessed or confined, prevented from entering places

Theo tôi, Sao Thủy đã có quyền năng rất lớn, mang ánh sáng vào nhân loại vốn đã chịu đựng bóng tối của Thời Đại Tăm Tối; và ngay cả trong thời Trung Cổ, trí tuệ—có lẽ không phải trí tuệ, mà là thể trí ham tìm hiểu—đã bị kiềm chế hoặc giam hãm, bị ngăn không

which might have gone against the dogma of the times.

cho tiến vào những lĩnh vực có thể đi ngược lại các giáo điều đương thời.

This light is spreading down to the very darkest places in our planet and its many forms of life.

Ánh sáng này đang lan xuống tận những nơi tăm tối nhất trên hành tinh chúng ta và nhiều hình thái sự sống của nó.

I think what DK is doing here is really interesting. I don't think I've appreciated this as much as I am at the present moment, because I see that he's telling us something about time and sequence. After all, Uranus, the major ruler of Aquarius—it even shows up hierarchically in a veiled form—is the planet of simultaneity. There's something about the universality of Aquarius, that objective, universal love, which is related to the factor of simultaneity, everything happening at once. Especially in the world of ideas, where you receive the idea: it does have to be unfolded sequentially in time, yes, but all the factors contained in the idea are revealed to you in the same flash of perception.

Tôi nghĩ điều Chân sư DK đang làm ở đây thực sự thú vị. Tôi không nghĩ trước đây mình đã đánh giá cao điều này như hiện giờ, bởi tôi thấy Ngài đang nói với chúng ta điều gì đó về thời gian và trình tự. Xét cho cùng, Sao Thiên Vương, chủ tinh chính của Bảo Bình—thậm chí còn xuất hiện dưới hình thức che giấu trong vai trò chủ tinh huyền giai—là hành tinh của tính đồng thời. Có điều gì đó trong tính phổ quát của Bảo Bình, trong tình thương khách quan và phổ quát ấy, liên hệ với yếu tố đồng thời, tức mọi sự xảy ra cùng một lúc. Đặc biệt trong thế giới ý tưởng, khi bạn tiếp nhận ý tưởng: đúng vậy, nó phải được khai mở tuần tự trong thời gian, nhưng mọi yếu tố chứa đựng trong ý tưởng đều mặc khải cho bạn trong cùng một tia chớp nhận thức.

He's showing us something there about Aquarius where all the indicators, the planetary rulers of Aquarius, the decanate rulers of Aquarius, are operative simultaneously. They will be developed sequentially in time, yes. And there will be increasing intensification of their influence on humanity when we pass through the appropriate time allotted to their development. In other words, sequence still prevails. But even now we are beginning to sense all of them and those potentials according to the way that, given our limitations at the time, we can express those potentials. He did a little digression there into Aquarius and he'll do more of that.

Ở đó Ngài đang cho chúng ta thấy điều gì đó về Bảo Bình, nơi tất cả các yếu tố biểu thị—các chủ tinh hành tinh của Bảo Bình và các chủ tinh thập độ của Bảo Bình—đều hoạt động đồng thời. Đúng vậy, chúng sẽ phát triển tuần tự theo thời gian. Và ảnh hưởng của chúng đối với nhân loại sẽ ngày càng mãnh liệt khi chúng ta đi qua thời kỳ thích hợp dành cho sự phát triển của chúng. Nói cách khác, trình tự vẫn chiếm ưu thế. Nhưng ngay lúc này, chúng ta đã bắt đầu cảm nhận tất cả những ảnh hưởng ấy và các tiềm năng đó, tùy theo cách chúng ta có thể biểu hiện chúng trong những giới hạn hiện thời. Ở đó Ngài hơi lạc đề để bàn về Bảo Bình, và Ngài sẽ còn làm như vậy nhiều hơn nữa.

There's much more to be said about these Aquarian decanates and he does this at various times. Now we are working with Capricorn at the moment and.

Còn nhiều điều nữa cần nói về những thập độ Bảo Bình này, và Ngài đề cập đến chúng vào nhiều thời điểm khác nhau. Giờ đây, chúng ta đang bàn về Ma Kết.

[27] Two sets of rulers for the three decanates are available.

[27] Có hai nhóm chủ tinh dành cho ba thập độ.

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H03: Bảng decanate Capricorn ở chế độ landscape, hai hệ Alan Leo/Sepharial và các bổ sung MDR. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H03: Bảng decanate Capricorn ở chế độ landscape, hai hệ Alan Leo/Sepharial và các bổ sung MDR. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

[28] According to Alan Leo, we have Saturn, Venus and Mercury.

[28] [Page 173] Theo Alan Leo, đó là Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy.

Let us look at the Capricorn decanates. Saturn, Venus and Mercury. These are Alan Leo's. And the Tibetan also, Saturn, Venus and largely Mercury. He's at one with Alan Leo here, but he's going to offer some other possibilities which I have in smaller print. And then of course it's possible to reverse the decanates if you are entering on the clockwise wheel coming into the normally third decanate as if it were first and then using the method of Sepharial where we are progressing by lessening periods around the Earth in the geocentric system, Jupiter, Mars and Sun. Let's see how DK discusses this because he's never, he's never entirely predictable.

Hãy xem các thập độ Ma Kết: Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy. Đây là hệ của Alan Leo. Chân sư Tây Tạng cũng nêu Sao Thổ, Sao Kim và phần lớn là Sao Thủy. Ở đây Ngài đồng quan điểm với Alan Leo, nhưng Ngài sẽ đưa ra một số khả năng khác mà tôi đã ghi bằng chữ nhỏ hơn. Và dĩ nhiên, ta có thể đảo ngược các thập độ nếu đang tiến vào trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, đi vào thập độ thường được xem là thứ ba như thể nó là thập độ thứ nhất; rồi sử dụng phương pháp của Sepharial, trong đó chúng ta tiến theo các chu kỳ giảm dần quanh Trái Đất trong hệ địa tâm: Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Hãy xem Chân sư DK bàn về điều này như thế nào, bởi Ngài không bao giờ hoàn toàn có thể được dự đoán trước.

You think that he's going in one direction and then he strangely begins to validate a system which he usually invalidates as being really quite exoteric and non-applicable to the spiritual person. Then suddenly he will validate the decanate rulers indicated by that system. So we have to proceed very carefully.

Bạn nghĩ Ngài đang đi theo một hướng, rồi Ngài lại bất ngờ bắt đầu xác nhận một hệ thống mà thông thường Ngài bác bỏ vì cho rằng nó thực sự khá ngoại môn và không áp dụng được cho người có tinh thần. Rồi đột nhiên Ngài xác nhận các chủ tinh thập độ do hệ thống ấy chỉ ra. Vì vậy, chúng ta phải tiến hành hết sức cẩn thận.

According to Alan Leo, we have Saturn, Venus and Mercury.

[29] According to Sepharial

As I just showed you.

[30] we have Jupiter, Mars and the Sun. Of these two, the first is the more correct and the more esoteric.

Notice the relativity there. He is not saying that Sepharial is completely incorrect. And so, Sepharial is the representative of an ancient Chaldean system. Which from the geocentric perspective is very valid. We are progressing through the rulers according to their lessening periods around the geocentrically perceived solar system. We're taking it all from the point of view of Earth and the periods around the apparent, the periods apparently around the planet Earth. The Moon has its own period. Mercury has a period. It's a little bit... It's greater than that of the Moon. Moon is the fastest. And then Venus' period is still greater.

And Mars is still greater.

And Jupiter and then Saturn. And then we come back again. Or we can conceive... Actually, we begin rather with Saturn. And we proceed through lessening periods. And then after we've been in the Moon phase, we return to Saturn and then go back down to Jupiter, Mars, Sun, etc. Yes, even the Sun is involved there because geocentrically, the Sun appears to revolve around the Earth. And we're interested in that period, which is one year. One Earth year. Really the Earth around the Sun one year, but the Sun

Theo Alan Leo, chúng ta có Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy.

[29] Theo Sepharial,

Như tôi vừa cho bạn thấy.

[30] đó là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Trong hai nhóm này, nhóm thứ nhất chính xác hơn và mang tính nội môn hơn.

Hãy lưu ý tính tương đối ở đây. Ngài không nói Sepharial hoàn toàn sai. Sepharial là đại diện của một hệ thống Chaldea cổ đại, vốn rất có giá trị từ quan điểm địa tâm. Chúng ta tiến qua các chủ tinh theo những chu kỳ giảm dần của chúng quanh hệ mặt trời được nhận thức theo quan điểm địa tâm. Chúng ta xét tất cả từ quan điểm của Trái Đất và theo các chu kỳ biểu kiến quanh hành tinh Trái Đất. Mặt Trăng có chu kỳ riêng. Sao Thủy có một chu kỳ hơi... dài hơn chu kỳ của Mặt Trăng. Mặt Trăng nhanh nhất. Rồi chu kỳ của Sao Kim còn dài hơn nữa.

Và chu kỳ của Sao Hỏa còn dài hơn.

Rồi đến Sao Mộc và Sao Thổ. Sau đó chúng ta lại quay về từ đầu. Hoặc chúng ta có thể hình dung... Thực ra, chúng ta bắt đầu với Sao Thổ và tiến qua các chu kỳ giảm dần. Sau khi đã ở trong giai đoạn Mặt Trăng, chúng ta trở lại Sao Thổ rồi đi xuống qua Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, vân vân. Đúng vậy, ngay cả Mặt Trời cũng liên quan ở đây, bởi theo quan điểm địa tâm, Mặt Trời dường như quay quanh Trái Đất. Và chúng ta quan tâm đến chu kỳ ấy, tức một năm, một năm Trái Đất. Thực ra Trái Đất quay quanh Mặt Trời trong

appears to revolve around the Earth in the one year period.

một năm, nhưng Mặt Trời dường như quay quanh Trái Đất trong chu kỳ một năm.

At least with the signs of the Zodiac. Also the daily perception as well. So of these two, the first assignment here by Alan Leo was the more correct and the more esoteric. Now, DK says.

Ít nhất là xét theo các dấu hiệu Hoàng đạo. Ngoài ra còn có nhận thức hằng ngày nữa. Vì vậy, trong hai hệ này, cách phân định đầu tiên của Alan Leo chính xác hơn và mang tính nội môn hơn. Giờ đây, Chân sư DK nói:

[31] The true rulers are Saturn, Venus and the Sun.

[31] Các chủ tinh đích thực là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời.

The true rulers are Saturn, Venus and the Sun.

Các chủ tinh chân thực là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời.

And so in a way, DK is borrowing slightly from Sepharial because Jupiter, Mars, and Sun indicate that the third decanate from Sepharial's perspective is the Sun. So now let's look at what he says about this. The last decanate of Capricorn is so tremendously solar. It's so, so initiatic. It is the place where initiation really occurs. But we have to look at a triplicity of planets and the relationship to light to understand how initiation occurs, especially the third initiation of which Capricorn is emblematic, iconic for the third initiation. The true rulers of Capricorn are Saturn, Venus, and the Sun.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK vay mượn đôi chút từ Sepharial, bởi Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời cho thấy rằng theo quan điểm của Sepharial, chủ tinh của thập độ thứ ba là Mặt Trời. Giờ đây, hãy xem Ngài nói gì về điều này. Thập độ cuối cùng của Ma Kết mang tính Mặt Trời hết sức mãnh liệt. Nó có tính điểm đạo vô cùng mạnh mẽ. Đó là nơi sự điểm đạo thực sự diễn ra. Nhưng chúng ta phải xem xét bộ ba hành tinh và mối liên hệ của chúng với ánh sáng để thấu hiểu sự điểm đạo diễn ra như thế nào, đặc biệt là lần điểm đạo thứ ba, mà Ma Kết là biểu tượng tiêu biểu. Các chủ tinh chân thực của Ma Kết là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời.

Saturn, how it goes here.

Sao Thổ—hãy xem điều này diễn ra thế nào.

I'll show you. We have the Capricorn-Capricorn decanate. It's solidly Capricorn, therefore Saturn. We have the Capricorn-Subtaurus decanate, therefore it's Venus. We have the Capricorn-Virgo decanate, so it's Mercury. But here is where DK relies upon the idea that Mercury and the Sun are one. I think he'll say that. Mercury and the Sun are one. He relies upon that conversion here in this third decanate of Capricorn.

Tôi sẽ cho bạn thấy. Chúng ta có thập độ Ma Kết–Ma Kết. Nó hoàn toàn là Ma Kết, do đó là Sao Thổ. Chúng ta có thập độ Ma Kết–Kim Ngưu phụ, do đó là Sao Kim. Chúng ta có thập độ Ma Kết–Xử Nữ, nên là Sao Thủy. Nhưng chính ở đây Chân sư DK dựa vào ý tưởng rằng Sao Thủy và Mặt Trời là một. Tôi nghĩ Ngài sẽ nói điều đó. Sao Thủy và Mặt Trời là một. Ngài dựa vào sự chuyển đổi ấy trong thập độ thứ ba của Ma Kết.

[32] I would remind you that Mercury and the Sun are interchangeable

Mercury and the Sun are interchangeable

[33] but that in this case the Sun stands exoterically for Mercury and esoterically for a hidden planet.

So DK is not saying that Mercury is not involved. Mercury is involved, and the Sun stands for Mercury. Mercury in the ordinary sense, but there is a hidden planet. Now, which planets are hidden? Well, Uranus is no longer hidden. Neptune is not hidden. Pluto is not hidden. So much about our solar system is not hidden, but it has been asserted that Vulcan exists and no one can find it yet. Although some say it has been photographed, but how that goes. Pluto was photographed 15 years before it was discovered. So I would say Vulcan is hidden and probably we're dealing with Vulcan here.

[32] Tôi muốn nhắc bạn rằng Sao Thủy và Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau,

Sao Thủy và Mặt Trời có thể thay thế cho nhau

[33] nhưng trong trường hợp này, xét về mặt ngoại môn, Mặt Trời đại diện cho Sao Thủy, còn xét về mặt nội môn, nó đại diện cho một hành tinh ẩn.

Vì vậy, Chân sư DK không nói rằng Sao Thủy không liên quan. Sao Thủy có liên quan và Mặt Trời đại diện cho Sao Thủy—Sao Thủy theo nghĩa thông thường—nhưng có một hành tinh ẩn. Vậy những hành tinh nào còn ẩn? Sao Thiên Vương không còn ẩn nữa. Sao Hải Vương không ẩn. Sao Diêm Vương không ẩn. Có rất nhiều điều về hệ mặt trời của chúng ta không còn ẩn, nhưng người ta khẳng định Vulcan tồn tại mà chưa ai có thể tìm thấy. Mặc dù một số người nói rằng nó đã được chụp ảnh, nhưng không rõ sự việc ra sao. Sao Diêm Vương đã được chụp ảnh mười lăm năm trước khi được phát hiện. Vì vậy, tôi cho rằng Vulcan còn ẩn và có lẽ ở đây chúng ta đang đề cập đến Vulcan.

Thứ tư, trên Con Đường Điểm Đạo, hoạt động của cả ba Thập Giá đều được cảm nhận đồng thời thông qua trung gian của các "quyền năng được giải phóng" của Kim Ngưu, Thiên Bình và Song Ngư. Bạn cũng sẽ lưu ý rằng ảnh hưởng của cung một, biểu lộ qua Sao Diêm Vương và Vulcan, chỉ được cảm nhận một cách tích cực trên Con Đường Đệ Tử. Quyền năng của cung một này chỉ mới gần đây được toàn thể nhân loại trải nghiệm, khi nhân loại tiến gần đến giai đoạn trở thành đệ tử của thế giới, và một số lượng tương đối đông đã đứng trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Dự Bị. Do đó mới có sự phát hiện gần đây về Sao Diêm Vương và quyền năng được cảm nhận của Vulcan, được che giấu bởi quyền năng của Sao Thủy và ẩn sau hành tinh này.

[Trang 167]

Các ảnh hưởng và quyền năng của cung hai luôn hiện diện và tuôn đổ vào khối cầu hành tinh và sự sống của chúng ta, qua Mặt Trời (che khuất một hành tinh ẩn) và Sao Mộc. Các ảnh hưởng này cuốn các mãnh lực của Sư Tử, Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ vào và xuyên qua toàn bộ hành tinh của chúng ta cùng mọi giới trong thiên nhiên.

Vulcan is asserted as real and yet not discovered, therefore hidden, and we're told that it is even hidden behind the planet

Vulcan được khẳng định là có thật nhưng vẫn chưa được phát hiện, do đó còn ẩn; và chúng ta được cho biết rằng nó thậm chí còn ẩn phía sau hành tinh Sao Thủy, bất kể điều

Mercury, whatever that actually means. Let us look up that exact quotation. He says:

đó thực sự có nghĩa gì. Hãy tra lại câu trích dẫn chính xác ấy. Ngài nói:

Hence the recent discovery of Pluto and the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury

Do đó có sự phát hiện gần đây về Sao Diêm Vương và quyền năng được cảm nhận của Vulcan, vốn bị che phủ bởi sức mạnh của Sao Thủy

In other words, I'd like to think of the potency of what Vulcan is in terms of illumination is veiled by the potency of what Mercury is in terms of illumination.

Nói cách khác, tôi muốn nghĩ rằng sức mạnh soi sáng của Vulcan bị che phủ bởi sức mạnh soi sáng của Sao Thủy.

and hidden behind the planet.

và ẩn phía sau hành tinh này.

And as we discussed before, we don't know whether he's speaking literally about Vulcan being hidden behind the planet Mercury or more symbolically in terms of their qualities, that whatever Mercury represents, let us say, in terms of the Ajna center of the disciple, Vulcan is behind that, as it were. The power of the light produced by Vulcan is so intense that in a way, the power of the light produced by the Ajna center is a veil upon it. So Mercury gives a certain amount of light, but Vulcan being so close to the Sun gives an intensity of light which is blinding.

Như chúng ta đã bàn trước đây, chúng ta không biết liệu Ngài đang nói theo nghĩa đen rằng Vulcan ẩn phía sau hành tinh Sao Thủy, hay theo nghĩa biểu tượng hơn về phẩm tính của chúng: bất cứ điều gì Sao Thủy đại diện, chẳng hạn xét theo trung tâm ajna của đệ tử, thì có thể nói Vulcan ở phía sau điều đó. Quyền năng của ánh sáng do Vulcan tạo ra mãnh liệt đến mức, theo một nghĩa nào đó, quyền năng của ánh sáng do trung tâm ajna tạo ra lại là một bức màn che phủ nó. Vì vậy, Sao Thủy mang lại một mức độ ánh sáng nhất định, nhưng Vulcan ở rất gần Mặt Trời nên mang lại một cường độ ánh sáng gây lóa mắt.

Let us call this the blinding light of Vulcan behind the illuminative light of Mercury. So you see, Mercury might be considered, the light revealed when duality is unified and yet, the factors still, the factors in unification are still articulated. And Vulcan is the light revealed when form is blotted out. It's the light of oneness, which is seen at the first great initiation, which is the third initiation. The light content of Vulcan must be considered. Exoterically, it does not have that kind of light, perhaps. But in terms of the experience of the third initiation, the

Hãy gọi đây là ánh sáng gây lóa mắt của Vulcan ở phía sau ánh sáng soi sáng của Sao Thủy. Như bạn thấy, Sao Thủy có thể được xem là ánh sáng hiển lộ khi Nhị nguyên được hợp nhất, tuy nhiên các yếu tố trong sự hợp nhất vẫn còn được phân định. Còn Vulcan là ánh sáng hiển lộ khi hình tướng bị xóa nhòa. Đó là ánh sáng của tính duy nhất, được nhìn thấy trong cuộc điểm đạo lớn thứ nhất, tức lần điểm đạo thứ ba. Cần xem xét nội dung ánh sáng của Vulcan. Xét về ngoại môn, có lẽ nó không có loại ánh sáng ấy. Nhưng xét theo kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ ba,

blinding, for instance, of St. Paul was far more a Vulcan experience, or we might call it a Vulcan-Mercury experience, than it was strictly a Mercury experience.

chẳng hạn sự lóa mắt của Thánh Paul là một trải nghiệm mang tính Vulcan nhiều hơn, hoặc có thể gọi là một trải nghiệm Vulcan–Sao Thủy, chứ không hoàn toàn chỉ là trải nghiệm Sao Thủy.

veiled by the potency of Mercury and hidden behind the planet.

bị che phủ bởi sức mạnh của Sao Thủy và ẩn phía sau hành tinh này.

Because, he talks about the power of Vulcan. He doesn't talk about Vulcan itself.

Bởi Ngài nói về quyền năng của Vulcan. Ngài không nói về bản thân Vulcan.

the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury

quyền năng được cảm nhận của Vulcan, vốn bị che phủ bởi sức mạnh của Sao Thủy

This is interesting because he's not here just talking about the literal planet, I think, but of power and potency, the qualitative power, the qualitative potency, the qualitative power of Vulcan, the qualitative potency of Mercury, one giving way to the other at the right time, namely the third initiation with which Capricorn is so definitely associated. All right. We know that there are a couple of these rules. In The Rays and the Initiations where we're talking about.

Điều này thú vị vì tôi nghĩ ở đây Ngài không chỉ nói về hành tinh theo nghĩa đen, mà còn nói về quyền năng và sức mạnh, tức quyền năng về phẩm tính của Vulcan và sức mạnh về phẩm tính của Sao Thủy; cái này nhường chỗ cho cái kia vào đúng thời điểm, cụ thể là lần điểm đạo thứ ba, vốn liên hệ hết sức rõ rệt với Ma Kết. Chúng ta biết có một vài quy luật như thế. Trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, nơi chúng ta đang bàn về...

blotting out the light of form. (*RI*, tr. 20–21)

xóa nhòa ánh sáng của hình tướng. (*RI*, tr. 20–21)

And that's rule five. Vulcan is involved in that. Vulcan in a way as a substitute for the Sun, Sun Vulcan involved there and in rule nine.

Và đó là quy luật năm. Vulcan có liên quan đến quy luật ấy. Theo một nghĩa nào đó, Vulcan thay thế Mặt Trời; Mặt Trời và Vulcan có liên quan ở đây cũng như trong quy luật chín.

there are no other selves. There is no colour, only light. (*RI*, tr. 22)

không có những bản ngã nào khác. Không có màu sắc, chỉ có ánh sáng. (*RI*, tr. 22)

And then.

Và rồi:

hiding all difference, blotting out all form. (*RI*, tr. 22)

che khuất mọi dị biệt, xóa nhòa mọi hình tướng. (*RI*, tr. 22)

Those phrases are found in rule nine, blotting out all form. Vulcan is very good at that. But then of course, one has to come back and see the light of form in the light of oneness. And that is what the initiate can actually do. Saturn is apparently the ruler of the first decanate here in Capricorn.

Những cụm từ ấy xuất hiện trong quy luật chín: xóa nhòa mọi hình tướng. Vulcan làm điều đó rất hiệu quả. Nhưng dĩ nhiên, sau đó người ta phải trở lại và thấy ánh sáng của hình tướng trong ánh sáng của tính nhất thể. Và đó chính là điều điểm đạo đồ thực sự có thể làm. Ở đây, Sao Thổ dường như là chủ tinh của thập độ thứ nhất trong Ma Kết.

[34] Saturn relates Capricorn to the previous sign Aquarius,

[34] Trên vòng quay thông thường, Sao Thổ liên hệ Ma Kết với dấu hiệu trước đó là Bảo Bình,

Where Aquarius is considered an exoteric ruler and also the ruler of the first decanate.

Trong đó Sao Thổ được xem là một chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình và cũng là chủ tinh của thập độ thứ nhất.

[35] upon the ordinary wheel, and Jupiter, exoterically understood, relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel.

[35] còn Sao Mộc, theo cách hiểu ngoại môn, liên hệ Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều.

And here's a big hint, So, is there an influence of Jupiter in Capricorn, in Capricorn and especially in the first decanate or the first decanate counterclockwise. After all, what is Jupiter doing in relation to Capricorn at all? Jupiter falls in Capricorn and yet DK seems to be implying that Jupiter is connected with the first decanate of this Capricornian constellation. Saturn in Capricorn as the ruler and as the exoteric ruler and as the ruler of the first decanate.

Và đây là một gợi ý lớn: vậy, liệu Sao Mộc có ảnh hưởng trong Ma Kết, đặc biệt trong thập độ thứ nhất, hay thập độ thứ nhất khi đi ngược chiều kim đồng hồ hay không? Rốt cuộc, Sao Mộc có vai trò gì đối với Ma Kết? Sao Mộc lạc hãm trong Ma Kết, thế nhưng Chân sư DK dường như hàm ý rằng Sao Mộc có liên hệ với thập độ thứ nhất của chòm sao Ma Kết này. Sao Thổ trong Ma Kết vừa là chủ tinh, vừa là chủ tinh ngoại môn, vừa là chủ tinh của thập độ thứ nhất.

relates Capricorn to the previous sign Aquarius,

liên kết Ma Kết với dấu hiệu trước đó là Bảo Bình,

Where Aquarius is both an old-fashioned, in a way, ruler of Aquarius, definitely an

Trong đó Bảo Bình vừa là chủ tinh của Bảo Bình, theo một nghĩa nào đó là chủ tinh theo

exoteric ruler, and also the ruler of the first decanate upon the ordinary wheel.

lối cũ và chắc chắn là chủ tinh ngoại môn, vừa là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng quay thông thường.

and Jupiter, exoterically understood,

còn Sao Mộc, xét theo ngoại môn,

As perhaps it would be in the first decanate of Capricorn.

Có lẽ cũng như trong thập độ thứ nhất của Ma Kết.

relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel.

liên kết Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều.

Well, in general, we'll have to see, whether the reversing wheel here may be considered the way we are looking at the decanates here. Jupiter is exoteric in Sagittarius, but is it kind of an esoteric decanate ruler in Capricorn? That is the question. This is one of those enigmatical places where it does seem he is relating Jupiter to Capricorn and thereby connecting with connecting with Sagittarius. Of course, there are other ways to connect Capricorn to Sagittarius, but this seems to be one of them. One of the ways is, of course, via the third ray, which Capricorn has so much of that, of the third ray.

Nói chung, chúng ta sẽ phải xem liệu vòng quay đảo chiều ở đây có thể được hiểu theo cách chúng ta đang xem xét các thập độ hay không. Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn trong Nhân Mã, nhưng liệu nó có phần nào là chủ tinh nội môn của một thập độ trong Ma Kết không? Đó là câu hỏi. Đây là một trong những chỗ bí ẩn mà dường như Ngài đang liên hệ Sao Mộc với Ma Kết, qua đó nối Ma Kết với Nhân Mã. Dĩ nhiên, còn có những cách khác để liên kết Ma Kết với Nhân Mã, nhưng đây dường như là một trong số đó. Một cách khác, dĩ nhiên, là qua cung ba, bởi Ma Kết có rất nhiều năng lượng của cung ba.

And so the Sagittarius through its esoteric rulership by the Earth.

Và vì vậy, Nhân Mã thông qua quyền chủ quản nội môn của Trái Đất.

He's not going to say more about that. Now what we've done here in the decanate chart is we put Jupiter as kind of a alternative ruler of this first decanate. And the question is, is it exoteric or is it more esoteric in its in its position? It is interesting that there is a crisis involved with Capricorn, which is called the crisis of expansion. From the from the top of the mountain, of course, there is a great expansion of consciousness. And Jupiter is involved with all expansions. So, and the whole idea of panoramic vision,

Ngài sẽ không nói thêm về điều đó. Trong bảng thập độ ở đây, chúng ta đã đặt Sao Mộc như một chủ tinh thay thế của thập độ thứ nhất này. Câu hỏi là: vị trí ấy mang tính ngoại môn hay thiên về nội môn hơn? Điều đáng chú ý là Ma Kết liên quan đến một cuộc khủng hoảng gọi là cuộc khủng hoảng mở rộng. Dĩ nhiên, từ đỉnh núi, tâm thức mở rộng vô cùng. Và Sao Mộc có liên quan đến mọi sự mở rộng. Toàn bộ ý tưởng về tầm nhìn toàn cảnh là nhìn thấy khắp mọi phía, nhìn thấu toàn thể một cách trọn vẹn.

seeing all around, all through in a completed way.

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H04: Bảng các cuộc khủng hoảng, Capricorn—Initiation—Expansion; MDR nêu EA 472. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H04: Bảng các cuộc khủng hoảng, Capricorn—Initiation—Expansion; MDR nêu EA 472. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

This is very Jupiterian. So we can actually relate, I think, Jupiter to Capricorn in terms of this crisis. The crisis of initiation and the quality conveyed is expansion and the constellation is Capricorn. On page 472, therefore, relating Jupiter to the experience in Capricorn, the expansive experience, I think, is legitimate. But anyway, DK is pointing at something. We'll see whether he develops it later Upon the ordinary wheel, which is exoteric.

Điều này mang tính Sao Mộc rất rõ. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thực sự có thể liên hệ Sao Mộc với Ma Kết qua cuộc khủng hoảng này. Đó là cuộc khủng hoảng điểm đạo, phẩm tính được truyền đạt là sự mở rộng, và chòm sao là Ma Kết. Do đó, căn cứ vào trang 472, tôi nghĩ việc liên hệ Sao Mộc với kinh nghiệm mở rộng trong Ma Kết là hợp lý. Nhưng dù sao, Chân sư DK đang gợi ra một điều gì đó. Chúng ta sẽ xem liệu Ngài có phát triển điều ấy về sau hay không. Trên vòng quay thông thường, vốn mang tính ngoại môn.

and Jupiter, exoterically understood, relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel.

còn Sao Mộc, xét theo ngoại môn, liên kết Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều.

Well, what I get out of this is that the presence of Jupiter as a decanate ruler of Capricorn is an esoteric consideration. The presence of Jupiter as a decanate ruler in relation to Capricorn has, let us say, has an esoteric flavor. We know that ordinarily everything that Jupiter represents falls in Capricorn because that great expansive love and the power of fusion and the idea of transcending ring-pass-nots and all of that doesn't do well in the sign where the emphasis is upon the rigid ring-pass-not. But later, as we discussed, the fall of Jupiter really becomes a kind of a counter exaltation.

Điều tôi rút ra từ đây là sự hiện diện của Sao Mộc với tư cách chủ tinh một thập độ của Ma Kết là một nhận định nội môn. Có thể nói, sự hiện diện của Sao Mộc với tư cách chủ tinh một thập độ liên quan đến Ma Kết mang sắc thái nội môn. Chúng ta biết rằng thông thường mọi điều Sao Mộc đại diện đều lạc hãm trong Ma Kết, bởi tình thương mở rộng vĩ đại ấy, quyền năng dung hợp, ý tưởng vượt qua các vòng-giới-hạn cùng tất cả những điều tương tự không thể phát huy tốt trong dấu hiệu nhấn mạnh vòng-giới-hạn cứng nhắc. Nhưng về sau, như chúng ta đã bàn, sự lạc hãm của Sao Mộc thực sự trở thành một dạng vượng đối nghịch.

It's a counterfall in a way, which is a type of exaltation, but with Jupiter in Capricorn as a

Theo một nghĩa nào đó, đó là một sự phản lạc hãm, tức một kiểu vượng. Nhưng khi Sao

counterfall or type of exaltation, it has esoteric implications as shown in the quality of the crisis in Capricorn, which is expansion. That's the best I can do at the moment on that and always looking for further light on these subjects in which the light of illumination is not yet complete.

Mộc trong Ma Kết là một sự phản lạc hãm hay một kiểu vượng, điều này có những hàm ý nội môn, như được biểu hiện qua phẩm tính của cuộc khủng hoảng trong Ma Kết, vốn là sự mở rộng. Hiện giờ, đó là điều tốt nhất tôi có thể trình bày về vấn đề này; và tôi luôn tìm kiếm thêm ánh sáng về những chủ đề mà ánh sáng soi sáng vẫn chưa hoàn chỉnh.

[36] It will be obvious to all esotericists

[36] Mọi nhà bí truyền học đều thấy rõ

I assume those who know something about initiation.

Tôi cho rằng đó là những người biết đôi chút về điểm đạo.

[37] that the Sun is the obvious ruler of the third decanate,

[37] rằng Mặt Trời là chủ tinh hiển nhiên của thập độ thứ ba,

Look at that word obvious as if indicating radiation and that which is plain to see as the Sun on a cloudless day is plain to see.

Hãy lưu ý từ "hiển nhiên" ấy, như thể nó biểu thị sự bức xạ và điều rõ ràng trước mắt, giống như Mặt Trời trong một ngày quang đãng thì rõ ràng trước mắt.

It will be obvious to all esotericists that the Sun is the obvious ruler of the third decanate,

Mọi nhà bí truyền học đều sẽ thấy rõ rằng Mặt Trời hiển nhiên là chủ tinh của thập độ thứ ba,

[38] veiling as it does a hidden and deeply significant planet

[38] vì nó che phủ một hành tinh ẩn có thâm nghĩa sâu xa

Well, can't help but think of Vulcan here.

Quả thật, ở đây không thể không nghĩ đến Vulcan.

[39] and being that which reveals divinity at the time of the third initiation.

[39] và là nguồn mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba.

Let us look carefully at that, because divinity is the first aspect. Divinity, the divine relates to the monad and thus to the generically at least to the first ray. So Vulcan does all that. I think Vulcan is the planet which reveals divinity at the time of the third initiation.

Hãy xem xét kỹ điều đó, bởi thiên tính là phương diện thứ nhất. Thiên tính và điều thiêng liêng liên hệ với chân thần, và do đó, ít nhất theo nghĩa tổng quát, với cung một. Vulcan thực hiện tất cả những điều đó. Tôi nghĩ Vulcan là hành tinh mặc khải thiên

There's this big battle to the third initiation between Mars and the Moon, the Moon veiling a hidden planet. And let's take a look here in Esoteric Astrology again at page 71. And we see.

tính vào lần điểm đạo thứ ba. Có một trận chiến lớn trước lần điểm đạo thứ ba giữa Sao Hỏa và Mặt Trăng, trong đó Mặt Trăng che khuất một hành tinh ẩn giấu. Bây giờ, hãy xem lại trang 71 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Và chúng ta thấy:

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict,

c. Vào lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che khuất một hành tinh ẩn giấu) và Sao Hỏa tạo nên một cuộc xung đột khủng khiếp,

but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 71)

nhưng cuối cùng con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 71)

Because it's the spiritual will that controls that. And it is Vulcan. So my best estimate here is that Vulcan is the planet a hidden and deeply significant planet.

Bởi chính ý chí tinh thần kiểm soát điều đó. Và đó là Vulcan. Vì vậy, nhận định xác đáng nhất của tôi ở đây là Vulcan chính là hành tinh ẩn giấu và có thâm nghĩa sâu xa ấy.

that which reveals divinity at the time of the third initiation.

yếu tố mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba.

When the ancient authority of the personalities ended and then what authority is taking over. It's the authority of the soul, isn't it? And Vulcan represents the will of the soul. The first ray soul of Vulcan representing in general the will of the soul regardless of what the ray of the soul may be. So the Sun is there. It kind of stands for the illumination of Mercury in a way and it stands as well for the blazing obliterative light of Vulcan blotting out all form, blotting out the light of form at the time of the third initiation.

Khi quyền lực cổ xưa của phàm ngã kết thúc, quyền lực nào sẽ tiếp quản? Đó là quyền lực của linh hồn, phải không? Và Vulcan đại diện cho ý chí của linh hồn. Linh hồn cung một của Vulcan nói chung đại diện cho ý chí của linh hồn, bất kể cung linh hồn là gì. Vì vậy, Mặt Trời hiện diện ở đó. Theo một nghĩa nào đó, nó đại diện cho sự soi sáng của Sao Thủy, đồng thời cũng đại diện cho ánh sáng rực cháy có sức xóa nhòa của Vulcan, xóa nhòa mọi hình tướng, xóa nhòa ánh sáng của hình tướng vào lần điểm đạo thứ ba.

Of course, when you're lost in light supernal you have to come down. I would also blend Venus light with that. I would say, look at the third initiation of the third degree you have Sun, the Sun, Mercury, Vulcan and Venus all fused because we cannot forget that light upon the mountaintop as related

Dĩ nhiên, khi lạc mất mình trong ánh sáng thiên thượng, bạn phải trở xuống. Tôi cũng sẽ hòa ánh sáng của Sao Kim vào đó. Tôi muốn nói rằng: hãy nhìn vào lần điểm đạo thứ ba; ở cấp độ thứ ba ấy, Mặt Trời, Sao Thủy, Vulcan và Sao Kim đều dung hợp, bởi chúng ta không thể quên ánh sáng trên đỉnh

to Venus with its hierarchical position in Capricorn. There is a huge light and we call it light supernal in which you can be lost.

núi có liên hệ với Sao Kim qua vị trí chủ tinh huyền giai của nó trong Ma Kết. Có một ánh sáng vô cùng lớn mà chúng ta gọi là ánh sáng thiên thượng, trong đó bạn có thể lạc mất mình.

He who faces the light and stands within its radiance is blinded to the issues of the world of men; he passes on the lighted way to the great Centre of Absorption.

Người đối diện với ánh sáng và đứng trong hào quang của nó sẽ không còn thấy những vấn đề của thế giới nhân loại; y tiến trên Con Đường được Soi Sáng hướng đến Trung Tâm Hấp Thu Vĩ Đại.

He's lost in the light supernal.

Y lạc mất mình trong ánh sáng thiên thượng.

But he who feels the urge to pass that way, yet loves his brother on the darkened path, revolves upon the pedestal of light and turns the other way.

Nhưng người cảm thấy thôi thúc muốn đi theo con đường ấy, song vẫn yêu thương huynh đệ mình trên con đường tăm tối, sẽ xoay mình trên bệ ánh sáng và quay về hướng khác.

He faces towards the dark and then the seven points of light within himself transmit the outward streaming light, and lo! the face of those upon the darkened way receives that light. For them, the way is not so dark.

Y hướng mặt về bóng tối, rồi bảy điểm ánh sáng trong chính y truyền ánh sáng tuôn tràn ra ngoài; và kìa! gương mặt của những người trên con đường tăm tối tiếp nhận ánh sáng ấy. Đối với họ, con đường không còn quá tối tăm.

Behind the warriors—twixt the light and dark—blazes the light of Hierarchy. (*DINA II*, tr. 15)

Phía sau các chiến sĩ—giữa ánh sáng và bóng tối—bừng cháy ánh sáng của Thánh đoàn. (*DINA II*, tr. 15)

The intense, obliterative light the light which destroys the sense of duality. Let me put it like that. Vulcan in relation to the light which destroys the sense of duality. The overcoming of subject and object all three of those planets were involved. Mercury, Venus and Vulcan in the overcoming of subject and object. Mercury fusing all perceptions into a unified field. Venus giving the power of contemplation in which the subject and object are merged and you find yourself

Ánh sáng mãnh liệt có sức xóa nhòa, ánh sáng hủy diệt ý thức về nhị nguyên. Hãy để tôi diễn đạt như vậy. Vulcan liên hệ với ánh sáng hủy diệt ý thức về nhị nguyên. Trong việc khắc phục sự phân cách giữa chủ thể và đối tượng, cả ba hành tinh ấy đều có liên quan: Sao Thủy, Sao Kim và Vulcan. Sao Thủy dung hợp mọi nhận thức vào một trường thống nhất. Sao Kim ban quyền năng chiêm ngưỡng, trong đó chủ thể và đối tượng hòa nhập, và bạn thấy mình đồng hóa

identificatorily inside the subject as it were. Neptune taking it even farther and Vulcan blotting out relationship in a way so that all related things become as one.

ở bên trong đối tượng, có thể nói như vậy. Sao Hải Vương đưa điều này đi xa hơn nữa, còn Vulcan, theo một nghĩa nào đó, xóa nhòa mối quan hệ để mọi sự vật có liên hệ đều trở thành một.

This is an experience which the third degree initiate is passing through and everything that's been written about the third degree talks about that.

Đây là một kinh nghiệm mà điểm đạo đồ cấp ba đang trải qua, và mọi điều được viết về cấp ba đều nói đến điều ấy.

I know all souls are one.

Tôi biết mọi linh hồn đều là một.

I dwell within a world of unity. (*TWM*, tr. 386)

Tôi an trú trong một thế giới hợp nhất. (*TWM*, tr. 386)

I know all souls are one. (*TWM*, tr. 386)

Tôi biết mọi linh hồn đều là một. (*TWM*, tr. 386)

From the ancient Atlantean catechism or at least from the ancient Atlantean chant given at the time of the third initiation. So all of this is happening in Capricorn. It's a real synthesis of energies coming together. Capricorn is a major sign of synthesis. We can understand what a person perceives on the mountaintop. It is a synthesis of many many factors which could not be perceived in synthesis at the base of the mountain or even on the way up the mountain.

Câu này xuất phát từ giáo lý vấn đáp cổ xưa của Atlantis, hoặc ít nhất từ bài tụng cổ xưa của Atlantis được xướng vào lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, tất cả những điều này diễn ra trong Ma Kết. Đó là một sự tổng hợp thực sự của các năng lượng đang hội tụ. Ma Kết là một dấu hiệu tổng hợp chủ yếu. Chúng ta có thể hiểu điều một người nhận thức trên đỉnh núi. Đó là sự tổng hợp của rất nhiều yếu tố mà người ta không thể nhận thức trong tính tổng hợp khi ở chân núi, hay thậm chí trên đường lên núi.

[40] You will note how, in this great sign of initiation, Saturn reveals the nature of the third aspect of divinity,

[40] Bạn sẽ lưu ý rằng trong dấu hiệu điểm đạo vĩ đại này, Sao Thổ tiết lộ bản chất của phương diện thứ ba của thiên tính,

Which it should, being a third-ray monad indeed—

Quả thực, đó là điều nó phải làm, vì nó là một chân thần cung ba—

[41] the nature of intelligent substance;

[41] tức bản chất của chất liệu thông tuệ;

As the exoteric ruler and even as the esoteric ruler, Saturn is revealing that which has to be brought into illuminative relationship with the soul, the second aspect of divinity. Saturn is in the first decanate, which is perhaps to be considered in a way more material: the nature of intelligent substance.

Với tư cách chủ tinh ngoại môn, và thậm chí chủ tinh nội môn, Sao Thổ đang mặc khải điều phải được đưa vào mối liên hệ soi sáng với linh hồn, tức phương diện thứ hai của thiên tính. Sao Thổ ở thập độ thứ nhất, vốn có lẽ nên được xem là mang tính vật chất hơn theo một nghĩa nào đó: bản chất của chất liệu thông tuệ.

[42] Venus reveals the nature of the second aspect,

[42] Sao Kim tiết lộ bản chất của phương diện thứ hai,

When we look at the decanates, Saturn is in the first decanate—exoterically, anyway, as DK said, relating to Aquarius. Venus carries the second aspect, being ultimately not on the fifth ray but on the love-wisdom ray in a Monadic sense: rays two and six. Venus in the second decanate relates to the second aspect.

Khi xem xét các thập độ, Sao Thổ ở thập độ thứ nhất—dù sao cũng xét theo ngoại môn, như Chân sư DK đã nói—và liên hệ với Bảo Bình. Sao Kim mang phương diện thứ hai, bởi xét đến tận cùng, theo ý nghĩa chân thần, nó không thuộc cung năm mà thuộc cung Bác Ái – Minh Triết: cung hai và cung sáu. Sao Kim trong thập độ thứ hai liên hệ với phương diện thứ hai.

Venus reveals the nature of the second aspect,

Sao Kim mặc khải bản chất của phương diện thứ hai,

[43] which is consciousness or intelligent love,

[43] tức tâm thức hay tình thương thông tuệ,

Particularly, Venus is connected not just with love but with intelligent love, which is a blending of its fifth-ray soul and its sort of sixth-ray, second-ray monad.

Đặc biệt, Sao Kim không chỉ liên hệ với tình thương mà còn với tình thương thông tuệ, vốn là sự hòa trộn giữa linh hồn cung năm và chân thần mang phần nào tính chất cung sáu, cung hai của nó.

[44] whilst the Sun—the physical Sun and the heart of the Sun together—reveals the synthesis of these two.

[44] trong khi Mặt Trời—Mặt Trời hồng trần và tâm của Mặt Trời hợp lại—tiết lộ sự tổng hợp của hai phương diện này.

He has talked here about the Sun exoterically and the Sun esoterically. Exoterically the Sun is veiling Mercury, and esoterically it is veiling a hidden and deeply

Ở đây, Ngài đã nói về Mặt Trời theo ngoại môn và Mặt Trời theo nội môn. Theo ngoại môn, Mặt Trời che khuất Sao Thủy; theo nội môn, nó che khuất một hành tinh ẩn giấu và

significant planet, namely Vulcan. DK has talked about the Sun veiling an exoteric planet—or, if not veiling, at least standing for an exoteric planet, which in this case is Mercury, the normal ruler of the decanate—and esoterically for Vulcan. Notice how interesting this is. It kind of involves Virgo, doesn't it? Note that Vulcan, hypothetically, is an esoteric ruler of Virgo, and all of this is in relation to the Moon. Let's say in the third decanate the Sun and the Moon, representing substance, are coming together, the Moon representing the third aspect.

có thâm nghĩa sâu xa, tức Vulcan. Chân sư DK đã nói về Mặt Trời che khuất một hành tinh ngoại môn—hoặc nếu không phải che khuất thì ít nhất cũng đại diện cho một hành tinh ngoại môn, trong trường hợp này là Sao Thủy, chủ tinh thông thường của thập độ—và theo nội môn, đại diện cho Vulcan. Hãy lưu ý điều này thú vị biết bao. Nó phần nào liên quan đến Xử Nữ, phải không? Hãy lưu ý rằng, theo giả thuyết, Vulcan là một chủ tinh nội môn của Xử Nữ, và tất cả điều này đều liên quan đến Mặt Trăng. Có thể nói rằng trong thập độ thứ ba, Mặt Trời và Mặt Trăng, đại diện cho chất liệu, đang hội tụ; Mặt Trăng đại diện cho phương diện thứ ba.

There is somehow a fusion of the Sun and Moon at the third initiation in this third decanate. Let's say that the head centre and the ajna centre are coming together. In this case we have the Moon at the ajna centre representing the synthesis of all personality energies, and we have the Sun at the crown centre, in a way veiling Vulcan. It's the merging of Vulcan and Venus, the merging of the Sun and the Moon. Many energies are coming together in synthesis at the third initiation. We see this dramatized in another way: it's rather Sphinx-like, because we have Leo, the Sun, and Virgo, the Moon.

Theo một cách nào đó, có một sự dung hợp giữa Mặt Trời và Mặt Trăng tại lần điểm đạo thứ ba trong thập độ thứ ba này. Có thể nói rằng trung tâm đầu và trung tâm ajna đang hội tụ. Trong trường hợp này, Mặt Trăng ở trung tâm ajna, đại diện cho sự tổng hợp của mọi năng lượng phàm ngã, còn Mặt Trời ở trung tâm đỉnh đầu, theo một nghĩa nào đó che khuất Vulcan. Đó là sự hòa nhập của Vulcan và Sao Kim, sự hòa nhập của Mặt Trời và Mặt Trăng. Nhiều năng lượng đang hội tụ trong sự tổng hợp tại lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta thấy điều này được biểu diễn theo một cách khác: nó khá giống Nhân Sư, bởi chúng ta có Sư Tử là Mặt Trời và Xử Nữ là Mặt Trăng.

The Sun and Moon, the Sphinx, Leo and Virgo, are all joining here at this high initiation. The solar fire represented by the Sun, with electric fire latent within it, is cojoining with the fire of substance, of the third aspect, represented by the Moon. The Moon and Saturn are closely related in terms of the third aspect. Even when you look at the glyph for Saturn, you will see the Moon in it: the cross above the Moon, the cross above consciousness represented by the

Mặt Trời và Mặt Trăng, Nhân Sư, Sư Tử và Xử Nữ đều đang kết hợp tại cuộc điểm đạo cao này. Lửa Thái dương do Mặt Trời đại diện, với Lửa Điện tiềm ẩn bên trong, đang kết hợp với lửa của chất liệu thuộc phương diện thứ ba do Mặt Trăng đại diện. Mặt Trăng và Sao Thổ liên hệ mật thiết với nhau về phương diện thứ ba. Ngay cả khi nhìn vào ký hiệu của Sao Thổ, bạn cũng sẽ thấy Mặt Trăng trong đó: thập giá ở phía trên Mặt Trăng, thập giá ở phía trên tâm thức do Mặt Trăng

Moon. That crescent oftentimes represents consciousness, but not the fullness of spirit. There are so many interconnections here.

đại diện. Hình lưỡi liềm ấy thường đại diện cho tâm thức, nhưng không phải sự viên mãn của tinh thần. Ở đây có rất nhiều mối liên hệ đan xen.

Basically, at initiation we are progressing from the third aspect to the revelation of the second aspect, and at this climactic moment of the Transfiguration the first aspect as well is revealed. Vulcan is responsible for revealing the first aspect. I'm surprised, in a way, that DK didn't talk about the first aspect. He said that the Sun in this decanate —the physical Sun and the heart of the Sun together—reveals the synthesis of the third aspect and second aspect. We do need the synthesis of the three and two. The two and three is even like, in music, the major fifth.

Về cơ bản, trong điểm đạo, chúng ta đang tiến từ phương diện thứ ba đến sự mặc khải phương diện thứ hai; và tại khoảnh khắc đỉnh điểm của cuộc Biến hình, phương diện thứ nhất cũng được mặc khải. Vulcan chịu trách nhiệm mặc khải phương diện thứ nhất. Theo một nghĩa nào đó, tôi ngạc nhiên vì Chân sư DK không nói về phương diện thứ nhất. Ngài nói rằng Mặt Trời trong thập độ này—Mặt Trời hồng trần cùng với trái tim của Mặt Trời—mặc khải sự tổng hợp của phương diện thứ ba và phương diện thứ hai. Chúng ta quả thật cần sự tổng hợp của ba và hai. Hai và ba, ngay cả trong âm nhạc, giống như quãng năm trưởng.

Well, in a way there is nothing other than the fifth. In music you have the two and three and the three and two, and it represents the vibratory relationship of two of the notes which produce the fifth, which is the interval of the soul. So much is happening there at that climactic moment, and it's all going on in the third decanate of Capricorn. Venus, in a way, is preparing for that as the ruler of the second decanate, but we should not exclude Venus from the third decanate of Capricorn. At least its influence is prominent at initiation.

Theo một nghĩa nào đó, không có gì ngoài quãng năm. Trong âm nhạc, chúng ta có hai và ba, rồi ba và hai; chúng đại diện cho mối quan hệ rung động giữa hai nốt tạo nên quãng năm, vốn là quãng của linh hồn. Rất nhiều điều đang xảy ra tại khoảnh khắc đỉnh điểm ấy, và tất cả đều diễn ra trong thập độ thứ ba của Ma Kết. Theo một nghĩa nào đó, Sao Kim chuẩn bị cho điều ấy với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai, nhưng chúng ta không nên loại trừ Sao Kim khỏi thập độ thứ ba của Ma Kết. Ít nhất, ảnh hưởng của nó nổi bật vào lúc điểm đạo.

It represents the fifth ray, and the third initiation is particularly bestowing the fifth ray—or let's say that under the influence of the fifth ray, the third initiation is occurring.

Nó đại diện cho cung năm, và lần điểm đạo thứ ba đặc biệt ban truyền cung năm—hoặc có thể nói rằng lần điểm đạo thứ ba diễn ra dưới ảnh hưởng của cung năm.

The fifth ray, the second ray the first ray, they all seem to be involved in elevating that which is ruled by the third ray into a higher vibratory condition. Wow, it's so interesting.

Cung năm, cung hai và cung một dường như đều có liên quan đến việc nâng điều chịu sự cai quản của cung ba lên một trạng thái rung động cao hơn. Thật vô cùng thú vị. Bây giờ

I have to pause now. I cannot go on with this until we look more closely at the decanate situation in Capricorn, which we have been doing in various ways. We see Capricorn-Capricorn, Capricorn sub-Taurus, Capricorn sub-Virgo. Looking at the Mercury and Vulcan relationship in Virgo, remember Virgo and its two levels of rulership. Then we look at the extra-zodiacal constellations that have been given: Sagitta, the Arrow—and Alice Bailey will describe that a little bit, or someone writing later, after Alice Bailey died; they completed the book—Delphinus, the Dolphin, and Aquila, the Eagle.

tôi phải tạm dừng. Tôi không thể tiếp tục cho đến khi chúng ta xem xét kỹ hơn tình hình các thập độ trong Ma Kết, điều mà chúng ta đã thực hiện theo nhiều cách khác nhau. Chúng ta thấy Ma Kết–Ma Kết, Ma Kết phụ Kim Ngưu, Ma Kết phụ Xử Nữ. Khi xem xét mối quan hệ giữa Sao Thủy và Vulcan trong Xử Nữ, hãy nhớ đến Xử Nữ và hai cấp độ quyền chủ quản của nó. Sau đó, chúng ta xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo đã được nêu ra: Sagitta, Mũi Tên—và Bà Alice Bailey sẽ mô tả đôi chút về chòm sao này, hoặc có lẽ một người nào đó viết về sau, sau khi Bà Alice Bailey qua đời; họ đã hoàn tất cuốn sách—Delphinus, Cá Heo, và Aquila, Đại Bàng.

We are associating them with the first three decanates. Let's take a look at these extra-zodiacal constellations, and then we will look at the planets that have special influence at certain times in the development of the person experiencing Capricorn energy. We're looking at what is said in the Alice Bailey book about the three extra-zodiacal constellations. Sometimes we can say the order of these constellations is significant, and at other times they are just what science has presented us as they discuss these three constellations.

Chúng ta đang liên kết chúng với ba thập độ đầu tiên. Hãy xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo này, rồi chúng ta sẽ xem những hành tinh có ảnh hưởng đặc biệt vào những thời điểm nhất định trong sự phát triển của người đang trải nghiệm năng lượng Ma Kết. Chúng ta đang xem xét những gì cuốn sách của Bà Alice Bailey nói về ba chòm sao ngoài Hoàng đạo. Đôi khi, chúng ta có thể nói thứ tự của các chòm sao này có ý nghĩa; nhưng vào những lúc khác, đó chỉ là cách khoa học trình bày chúng khi bàn về ba chòm sao này.

[Nguồn đọc sau đây: The Labours of Hercules, mục "Constellations" của bài Capricorn; đây là sách của Alice A. Bailey, không gán đoạn này thành lời DK. Bản đối chiếu trực tuyến là trích đoạn 5 trang của Morya Federation, trang PDF 3; chưa xác minh số trang in của bản MDR dùng.]

[Nguồn đọc sau đây: The Labours of Hercules, mục "Constellations" của bài Capricorn; đây là sách của Alice A. Bailey, không gán đoạn này thành lời DK. Bản đối chiếu trực tuyến là trích đoạn 5 trang của Morya Federation, trang PDF 3; chưa xác minh số trang in của bản MDR dùng.]

There are three constellations connected with the sign Capricorn. One is called Sagitta, the arrow.

Có ba chòm sao liên hệ với dấu hiệu Ma Kết. Một chòm được gọi là Sagitta, Mũi Tên.

It seems that we are mentioning these in a certain order. But remember, Alice Bailey didn't write this; this was written after she had passed on.

Dường như chúng ta đang đề cập đến các chòm sao này theo một thứ tự nhất định. Nhưng hãy nhớ rằng Bà Alice Bailey không viết phần này; nó được viết sau khi Bà qua đời.

It has no connection with the sign Sagittarius.

Nó không có liên hệ gì với dấu hiệu Nhân Mã.

I wouldn't go so far as to say that. I would say it does, actually.

Tôi sẽ không khẳng định đến mức đó. Tôi cho rằng thực ra nó có liên hệ.

In that sign we had the bowman with the arrow whereby the achieving aspirant pierced the personality.

Trong dấu hiệu ấy, chúng ta có người bắn cung cùng mũi tên mà nhờ đó người chí nguyện đang thành tựu xuyên thủng phàm ngã.

There is a piercing, and even in Sagittarius the piercing of the heart is involved, as it is here.

Có một sự xuyên thủng, và ngay cả trong Nhân Mã, việc xuyên thủng trái tim cũng có liên quan, giống như ở đây.

Here you have the arrow that comes from a cosmic source, piercing the heart of the son of God, called the Christ, the nearest to us of the great world saviors, a man of sorrows and acquainted with grief. He was pierced by the arrow Sagitta, the cosmic arrow.

Ở đây, chúng ta có mũi tên đến từ một nguồn vũ trụ, xuyên thủng trái tim của Con của Thượng đế, được gọi là Đức Christ, Đấng gần gũi nhất với chúng ta trong số các vị cứu thế vĩ đại của thế gian, một người chịu nhiều đau khổ và quen thuộc với sầu đau. Ngài bị mũi tên Sagitta, mũi tên vũ trụ, xuyên thấu.

We're going to see that there is a connection of Sagitta with Saturn, the planet of sorrow, the planet of pain. This is the planet which is one of the four Lords of Karma as given in The Externalisation of the Hierarchy. I've gone over them before. One of them is called Pain, and I do believe that Saturn should be associated with that particular Lord of Karma that confers pain. Sagitta, the Arrow, has a similar meaning.

Chúng ta sẽ thấy rằng Sagitta có liên hệ với Sao Thổ, hành tinh của sầu khổ, hành tinh của đau đớn. Đây là hành tinh liên hệ với một trong bốn Chúa Tể Nghiệp Quả được nêu trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Tôi đã trình bày về các Ngài trước đây. Một trong các Ngài được gọi là Đau Đớn, và tôi tin rằng Sao Thổ nên được liên kết với Chúa Tể Nghiệp Quả đặc biệt ấy, Đấng ban truyền đau đớn. Sagitta, Mũi Tên, cũng có ý nghĩa tương tự.

The Hebrew name for this arrow means "the desolate one",

Tên gọi của mũi tên này trong tiếng Do Thái có nghĩa là "kẻ cô quạnh",

It almost sounds like the abandoned one, the lonely one, the isolated one. Again, we have Saturnian meanings.

Nó gần như gợi đến người bị bỏ rơi, người cô đơn, người bị cô lập. Một lần nữa, chúng ta lại có những ý nghĩa mang tính Sao Thổ.

and the path that every disciple treads is necessarily a lonely one.

và con đường mà mỗi đệ tử bước đi tất yếu là một con đường cô độc.

Saturn is a major planet of loneliness; also Vulcan, giving this type of isolation.

Sao Thổ là một hành tinh chủ yếu của sự cô độc; Vulcan cũng vậy, vì nó tạo ra kiểu cô lập này.

The path of the initiate is more lonely still. The path of a world savior is the most lonely of all.

Con đường của điểm đạo đồ còn cô độc hơn. Con đường của một vị cứu thế là cô độc nhất trong tất cả.

Whoever is writing here is spiralling the idea upward in relation to Sagitta.

Người viết đoạn này đang nâng ý tưởng liên quan đến Sagitta lên theo đường xoắn ốc.

I think that this condition is going to be alleviated.

Tôi nghĩ tình trạng này rồi sẽ được giảm nhẹ.

Maybe this might be from Alice Bailey, from a different lecture, perhaps, because some of the material from her lectures was gathered together and put here. She used the word "I", and I think only Alice Bailey would do that in this context.

Có lẽ câu này xuất phát từ Bà Alice Bailey trong một bài giảng khác, bởi một phần tài liệu từ các bài giảng của Bà đã được tập hợp và đưa vào đây. Người viết dùng từ "tôi", và tôi nghĩ trong bối cảnh này chỉ Bà Alice Bailey mới làm như vậy.

Down the ages we have had these tremendous comings out, one here, one there. Have you ever considered their loneliness? They had none who understood. Perhaps they were canonized hundreds of years after they died. But now there are so so many aspirants, so many upon the path of discipleship, that perhaps the group consciousness which is beginning to demonstrate in world affairs

Qua các thời đại, chúng ta đã chứng kiến những sự xuất hiện phi thường này, một vị ở đây, một vị ở kia. Bạn đã bao giờ suy ngẫm về sự cô độc của các Ngài chưa? Không có ai thấu hiểu các Ngài. Có lẽ hàng trăm năm sau khi qua đời, các Ngài mới được phong thánh. Nhưng hiện nay có rất nhiều người chí nguyện, rất nhiều người trên Con Đường Đệ Tử, đến mức có lẽ tâm thức nhóm đang bắt đầu biểu hiện trong

will result in a group loneliness rather than in individual loneliness.

các sự vụ thế gian sẽ dẫn đến sự cô độc của nhóm thay vì sự cô độc cá nhân.

A group loneliness rather than individual loneliness. Yes, I do think this sounds a bit like Alice Bailey. I'd have to do a little research just to make sure. Anyway, it fits very well somehow with the first decanate, which is coming under Saturn definitely. This doesn't fit so well with the Jupiter idea. Sepharial gives Jupiter; DK hints at the presence of Jupiter, probably on the reversed wheel. Two of Sepharial's assignments, Jupiter and the Sun, have been incorporated by DK, even though he says [Alan Leo's] is the more esoteric approach. Sagitta fits well: the arrow of sorrow.

Sự cô độc của nhóm thay vì sự cô độc cá nhân. Đúng vậy, tôi thực sự nghĩ đoạn này nghe khá giống lời của Bà Alice Bailey. Tôi sẽ phải nghiên cứu đôi chút để chắc chắn. Dù sao, theo một cách nào đó, nó rất phù hợp với thập độ thứ nhất, vốn chắc chắn chịu ảnh hưởng của Sao Thổ. Điều này không phù hợp lắm với ý tưởng về Sao Mộc. Sepharial gán Sao Mộc; Chân sư DK gợi ý sự hiện diện của Sao Mộc, có lẽ trên vòng quay đảo chiều. Hai cách gán của Sepharial, Sao Mộc và Mặt Trời, đã được Chân sư DK tiếp nhận, mặc dù Ngài nói cách tiếp cận của [Alan Leo] mang tính nội môn hơn. Sagitta rất phù hợp: mũi tên sầu khổ.

There is also a sense in which Cygnus represents the cross, not only the Swan, and it could possibly fit here. But we will go at first with the Arrow which is being described. Alice Bailey, or whoever is setting this up—I think it's one of her lectures—does not describe Delphinus next, but rather Aquila.

Theo một nghĩa nào đó, Cygnus cũng đại diện cho thập giá chứ không chỉ là Thiên Nga, và có thể cũng phù hợp ở đây. Nhưng trước hết, chúng ta sẽ xem xét Mũi Tên đang được mô tả. Bà Alice Bailey, hoặc bất kỳ ai sắp xếp phần này—tôi nghĩ đây là một trong các bài giảng của Bà—không mô tả Delphinus tiếp theo mà lại mô tả Aquila.

Aquila, the eagle, is regarded as being as closely related to Capricorn as to Sagittarius. You have the bird of light (symbol of the highest aspect of man) manifesting as the soul (the second aspect) which has achieved.

Aquila, đại bàng, được xem là có liên hệ mật thiết với Ma Kết cũng như với Nhân Mã. Các bạn có biểu tượng của loài chim ánh sáng (tượng trưng cho khía cạnh cao nhất của con người) thể hiện như linh hồn (khía cạnh thứ hai) đã đạt được thành tựu.

In *Delphinus* you have a very interesting constellation that holds in it an amazing piece of symbolism. It is pictured in an ancient zodiac as a fish full of life leaping out of the water into the air and playing. That is the symbol of the son of God who, [176] working under the law, takes form and lives in the water and the air; and since he is no longer held by the physical law he can play with the forces of nature. We are beginning to learn about these forces, but it will be some time yet before Delphinus, the dolphin, will have much personal significance for us.

Trong Delphinus, các bạn có một chòm sao rất thú vị chứa đựng một biểu tượng đáng kinh ngạc. Trong một vòng hoàng đạo cổ đại, nó được mô tả như một con cá đầy sức sống nhảy vọt khỏi mặt nước lên không trung và vui đùa. Đó là biểu tượng của Con của Thượng Đế, người [176] làm việc theo luật pháp, khoác lấy hình tướng và sống trong nước và không khí; và bởi vì Ngài không còn bị ràng buộc bởi các định luật vật chất nữa, Ngài có thể vui đùa với các mãnh lực của thiên nhiên. Chúng ta đang bắt đầu học hỏi về những mãnh lực này, nhưng còn một thời gian dài nữa trước khi Delphinus, cá heo, có nhiều ý nghĩa cá nhân đối với chúng ta.

Aquila, the eagle, is regarded as being as closely related to Capricorn as to Sagittarius.

Aquila, Đại Bàng, được xem là có liên hệ mật thiết với Ma Kết cũng như với Nhân Mã.

You certainly have the Stymphalian birds, and it's the falling falcon, the falling gripe clutching the lyre, which is more the bird for Sagittarius, I do believe. But you have—

Chắc chắn chúng ta có đàn chim Stymphalia; và tôi tin rằng con chim tiêu biểu hơn cho Nhân Mã là chim ưng đang rơi xuống, con ác điểu đang sa xuống và quắp cây đàn lia. Nhưng chúng ta có—

the bird of light (symbol of the highest aspect of man)

con chim ánh sáng (biểu tượng cho phương diện cao nhất của con người)

And that is the spirit—

Và đó là tinh thần—

manifesting as the soul (the second aspect) which has achieved.

biểu hiện như linh hồn (phương diện thứ hai) đã thành tựu.

Not much is said there. Then in Delphinus, which I don't think we should relate to the third decanate, but rather to the second—

Không có nhiều điều được nói ở đó. Kế đến là Delphinus, mà tôi nghĩ chúng ta không nên liên hệ với thập độ thứ ba, mà đúng hơn là thập độ thứ hai—

In Delphinus you have a very interesting constellation that holds in it an amazing piece of symbolism. It is pictured in an ancient zodiac as a fish full of life leaping out of the water into the air and playing.

Trong Delphinus, các bạn có một chòm sao rất thú vị, hàm chứa một biểu tượng đáng kinh ngạc. Trong một Hoàng đạo cổ xưa, nó được mô tả là một con cá tràn đầy sức sống, nhảy từ nước lên không trung và vui đùa.

It reminds one of the idea that for the Master, time and space have become his playthings. It's a bit of a game. Out of the water and into the air: what is water? Water, in a way, is all of matter—perhaps lower matter, perhaps the lower eighteen subplanes or even the lower twenty-one. Into the air: that's the buddhic plane. The possibility of crossing the waters—we're told of Capricorn that it's

Điều đó khiến người ta nhớ đến ý tưởng rằng đối với Chân sư, thời gian và không gian đã trở thành những thứ để Ngài vui đùa. Đó phần nào là một trò chơi. Từ nước lên không trung: nước là gì? Theo một nghĩa nào đó, nước là toàn bộ vật chất—có lẽ là vật chất thấp, có lẽ là mười tám cõi phụ thấp, hoặc thậm chí hai mươi mốt cõi phụ thấp. Lên không trung: đó là cõi Bồ đề. Khả năng vượt qua nước—chúng ta được biết về Ma Kết rằng đó là

The one who crosses the water. (*EA*, tr. 333)

That's on page 333 of this book—leaping out of the lower cosmic planes, the dense physical body of the Solar Logos and Planetary Logos, and playing in the cosmic ethers, able to ascend into the area of the intuition.

That is the symbol of the son of God who, working under the law,

That's Saturn—

takes form and lives in the water and the air;

The water is the lower planes, the air the higher. Water and matter, remember, are equivalent.

and since he is no longer held by the physical law

Or the laws of nature—

he can play with the forces of nature.

You manipulate them all for the sake of the Divine Plan, and all in great joy, manipulating the lower energies joyfully.

We are beginning to learn about these forces, but it will be some time yet before Delphinus, the dolphin, will have much personal significance for us. (*LH*, mục "Constellations")

Người vượt qua nước. (*EA*, tr. 333)

Điều đó nằm ở trang 333 của cuốn sách này —nhảy ra khỏi các cõi vũ trụ thấp, tức thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế, rồi vui đùa trong các dĩ thái vũ trụ, có khả năng thăng lên lĩnh vực trực giác.

Đó là biểu tượng của Con của Thượng đế, Đấng hoạt động theo định luật,

Đó là Sao Thổ—

mang lấy hình tướng và sống trong nước cùng không trung;

Nước là các cõi thấp, không trung là các cõi cao. Hãy nhớ rằng nước và vật chất là tương đương.

và vì không còn chịu sự ràng buộc của định luật hồng trần

Hoặc các định luật tự nhiên—

Ngài có thể vui đùa với các mãnh lực của tự nhiên.

Các bạn vận dụng tất cả những mãnh lực ấy vì Thiên Cơ, và làm mọi việc trong niềm hoan hỉ lớn lao, vui vẻ vận dụng các năng lượng thấp.

Chúng ta đang bắt đầu tìm hiểu các mãnh lực này, nhưng vẫn còn phải mất một thời gian nữa trước khi Delphinus, con cá heo, có nhiều thâm nghĩa cá nhân đối với chúng ta. (*LH*, mục "Các Chòm Sao")

We're not Masters of the Wisdom yet. We are still learning under natural law and beginning to come under the laws of the soul. We are not yet in the position where we have abstracted ourselves onto the higher planes, are truly expressing the higher laws, and can make playthings of the lower forces —albeit because we respect the law. A bit more is said here. This is from Wikipedia, I believe. We have Sagitta again. Let's see what more conventional scholars have to say about this.

Chúng ta chưa phải là các Chân sư Minh Triết. Chúng ta vẫn đang học hỏi dưới định luật tự nhiên và bắt đầu chịu sự chi phối của các định luật linh hồn. Chúng ta chưa đạt đến vị thế có thể rút mình lên các cõi cao, thực sự biểu hiện các định luật cao hơn và biến các mãnh lực thấp thành những thứ để vui đùa—dù làm vậy vì chúng ta tôn trọng định luật. Ở đây còn nói thêm đôi chút. Tôi tin rằng đoạn này lấy từ Wikipedia. Chúng ta lại có Sagitta. Hãy xem các học giả theo quan điểm thông thường nói thêm điều gì về nó.

“Once these were clutched in the claws of the eagle.”

“Xưa kia, những thứ này nằm trong móng vuốt của Đại Bàng.”

Oftentimes we have aggregated constellations being separated. For instance, we know that there was a time when the sign Libra was actually the claws of the Scorpion. It is not anymore; it's separated, classed as a separate constellation. Sometimes we might wonder about Ophiuchus, the Serpent Holder. He's holding the serpent. Is there a difference between Ophiuchus and the serpent? We have to look at the prevailing perspective of the times, because sometimes parts of constellations will be separated into distinct constellations. It seems to be happening here.

Các chòm sao hợp thành thường được tách rời. Chẳng hạn, chúng ta biết rằng đã có thời dấu hiệu Thiên Bình thực ra là những chiếc càng của Hổ Cáp. Nay không còn như vậy; nó đã được tách ra và xếp thành một chòm sao riêng biệt. Đôi khi chúng ta có thể thắc mắc về Ophiuchus, Người Giữ Rắn. Y đang giữ con rắn. Có sự khác biệt nào giữa Ophiuchus và con rắn không? Chúng ta phải xem xét quan điểm thịnh hành của từng thời đại, vì đôi khi các phần của chòm sao được tách thành những chòm sao riêng biệt. Dường như điều đó đang xảy ra ở đây.

“Once clutched in the claws of the eagle, but now classed as a separate constellation, Sagitta lies as a lone arrow. The Greeks claimed it as the arrow shot at the dreaded Stymphalian birds.”

“Xưa kia nằm trong móng vuốt của Đại Bàng, nhưng nay được xếp thành một chòm sao riêng biệt, Sagitta hiện diện như một mũi tên đơn độc. Người Hy Lạp cho rằng đó là mũi tên được bắn vào những con chim Stymphalos đáng sợ.”

These birds sometimes are dreaded, and they are in the Sagittarian labour. They cause the raucous qualities of thoughtforms which amount to illusion and hide out

Đôi khi những con chim này thật đáng sợ, và chúng xuất hiện trong kỳ công Nhân Mã. Chúng tạo nên những phẩm tính chói tai của các hình tư tưởng, vốn hợp thành ảo tưởng

reality. But there are other times when the Stymphalian birds have been considered as great gates, great angelic gates. When you're looking at the falling falcon, or the [bird] holding the lyre in Sagittarius, you're looking at the great bird Hamsa, out of time and space, which is Cygnus in Aquarius, and you're looking at the Eagle, Aquila, in Capricorn. It's hard to think of them as dreaded, although they are great symbols of freedom and liberation, and of being able to join the angelic kingdom and fly high.

và che khuất thực tại. Nhưng vào những lúc khác, các con chim Stymphalos lại được xem là những cánh cổng vĩ đại, những cánh cổng thiên thần vĩ đại. Khi nhìn vào chim ưng đang sa xuống, hoặc [con chim] cầm đàn lia trong Nhân Mã, các bạn đang nhìn vào Hamsa, loài chim vĩ đại vượt ngoài thời gian và không gian, tức Cygnus trong Bảo Bình; đồng thời các bạn đang nhìn vào Đại Bàng, Aquila, trong Ma Kết. Thật khó xem chúng là đáng sợ, dù chúng là những biểu tượng lớn lao của tự do và giải thoát, cũng như khả năng gia nhập giới thiên thần và bay cao.

But all of these higher archetypes will have their lower counterparts. There are these distorted reflections of what they are in the world of illusion, and those distorted reflections do have to be killed.

Nhưng tất cả các nguyên mẫu cao siêu này đều có những đối phần thấp của chúng. Trong thế giới ảo tưởng tồn tại những phản ảnh méo mó của bản chất thật sự của chúng, và những phản ảnh méo mó ấy quả thật phải bị tiêu diệt.

“The Greeks claimed it as an arrow shot at the dreaded Stymphalian birds, lying between them still, two of the Stymphalian birds being the Eagle and the Swan. Other myths link it to the arrows that Hercules used to kill Zeus's eagle eating the liver of Prometheus.”

“Người Hy Lạp cho rằng đó là mũi tên được bắn vào những con chim Stymphalos đáng sợ, và nó vẫn nằm giữa chúng, trong đó hai con chim Stymphalos là Đại Bàng và Thiên Nga. Những thần thoại khác liên kết nó với các mũi tên mà Hercules đã dùng để giết con đại bàng của Zeus đang ăn gan Prometheus.”

That is certainly possible, because Prometheus had to be liberated. Whatever it is, it's a liberating arrow. It's causing pain, but it brings about greater freedom.

Điều đó chắc chắn có thể đúng, vì Prometheus phải được giải thoát. Dù là gì đi nữa, đó vẫn là một mũi tên giải thoát. Nó gây đau đớn, nhưng đem lại tự do lớn lao hơn.

“On a calmer note, it is also believed to be one of Cupid's arrows.”

“Theo một cách hiểu ôn hòa hơn, người ta cũng tin rằng đó là một trong những mũi tên của Cupid.”

Not so sure about that.

Tôi không chắc lắm về điều đó.

“Christian mythology claimed it as one of the nails of the Crucifixion.”

“Thần thoại Cơ Đốc giáo cho rằng đó là một trong những chiếc đinh của cuộc Đóng Đinh.”

That would make sense: treading the Via Dolorosa and experiencing this crucifixion on the Fixed Cross, where one simply must express as a soul and give up the lower nature. The lower nature experiences great pain in order to release the higher consciousness. Delphinus: what is said here? “Delphinus is a small constellation next to Aquila, the Eagle, in the northern hemisphere. It is placed in the sky in that area that Aratus called the Water. The Dolphin has maintained its present form and shape for thousands of years.” Interestingly, it's considered to be a very intelligent human being. Why did I say human being?

Điều đó hợp lý: bước trên Con Đường Đau Khổ và trải nghiệm cuộc đóng đinh này trên Thập Giá Cố Định, nơi người ta nhất thiết phải biểu hiện như một linh hồn và từ bỏ bản chất thấp. Bản chất thấp trải nghiệm nỗi đau lớn lao để giải phóng tâm thức cao hơn. Delphinus: ở đây nói gì? “Delphinus là một chòm sao nhỏ nằm cạnh Aquila, Đại Bàng, ở bán cầu bắc. Nó được đặt trên bầu trời trong khu vực mà Aratus gọi là Nước. Cá Heo đã duy trì hình thể và hình dạng hiện nay suốt hàng nghìn năm.” Điều thú vị là nó được xem như một con người rất thông minh. Tại sao tôi lại nói con người?

A very intelligent being, but maybe more intelligent in some ways than the human being is. Oftentimes when there are gifts that come to our Earth, they are said to be gifts from Venus. I do wonder whether the dolphin does not have some kind of Venusian strand of energy connected with it, perhaps some kind of Venusian origin long ago. This will have to be proved; it's simply a speculation, because in a way we leap from Earth towards Venus. Earth is trying to become more and more like Venus, trying to be redeemed as Venus is. Venus rules the higher life; Earth rules the lower life.

Một sinh linh rất thông minh, nhưng theo một vài phương diện có lẽ còn thông minh hơn con người. Thông thường, khi có những món quà đến với Trái Đất chúng ta, người ta nói đó là những món quà từ Sao Kim. Tôi quả thật tự hỏi liệu cá heo có một dòng năng lượng nào đó của Sao Kim liên kết với nó hay không, có lẽ có một nguồn gốc nào đó từ Sao Kim vào thời xa xưa. Điều này cần được chứng minh; đó chỉ là một suy đoán, bởi theo một nghĩa nào đó, chúng ta nhảy từ Trái Đất hướng về Sao Kim. Trái Đất đang cố gắng ngày càng trở nên giống Sao Kim hơn, cố gắng được cứu chuộc như Sao Kim. Sao Kim cai quản sự sống cao; Trái Đất cai quản sự sống thấp.

There is this kind of interplay where we are striving towards the heights that Venus represents. There is something about this dolphin imagery, leaping out of the water into the air, which suggests to me the leap from Earth to Venus, qualitatively. “Many different stories attached to it, all with the common theme of helpfulness and playfulness,” of course.

Có một sự tương tác như thế, trong đó chúng ta đang vươn tới những đỉnh cao mà Sao Kim đại diện. Hình ảnh cá heo nhảy từ nước lên không trung này có điều gì đó gợi cho tôi về bước nhảy từ Trái Đất đến Sao Kim xét về phẩm tính. “Có nhiều câu chuyện khác nhau gắn với nó, tất cả đều mang chủ đề chung là tính hữu ích và vui đùa,” dĩ nhiên là vậy.

Helpfulness is very much involved specifically with Venus. The Solar Angels are helping with a great sacrificial gift. We are reminded of Venus and music, the arts and all of the creative life of man, which is essentially a playful expression of divine characteristics. “The Greeks also called the constellation the Sacred Fish.” Remember the goat and the fish come together in Capricorn. “In that light the Christians saw it as the sky emblem of the fishes, the early symbol of Christianity. In contrast to this the Arabs saw the constellation as riding the camel.” Each one projects its own psyche upon the sky; that is very evident.

Tính hữu ích liên hệ rất nhiều và đặc biệt với Sao Kim. Các Thái dương Thiên Thần đang trợ giúp bằng một món quà hi sinh lớn lao. Chúng ta được nhắc nhớ về Sao Kim và âm nhạc, nghệ thuật cùng toàn bộ đời sống sáng tạo của con người, vốn về bản chất là một biểu hiện vui đùa của các đặc tính thiêng liêng. “Người Hy Lạp cũng gọi chòm sao này là Cá Thiêng.” Hãy nhớ rằng dê và cá kết hợp với nhau trong Ma Kết. “Theo cách hiểu đó, các tín đồ Cơ Đốc giáo xem nó là biểu tượng trên trời của loài cá, biểu tượng ban đầu của Cơ Đốc giáo. Trái lại, người Ả Rập xem chòm sao này như đang cưỡi lạc đà.” Mỗi dân tộc phóng chiếu tâm lý của chính mình lên bầu trời; điều đó rất rõ ràng.

Then Aquila, in this general description: “The constellation is part of the group in the northern sky which consists of three birds: the Eagle, Aquila; the Swan, Cygnus; a third renamed in modern times Lyra; and the Arrow, Sagitta.” But Lyra is the falling gripe or the falling falcon.

Kế đến là Aquila, trong phần mô tả tổng quát này: “Chòm sao này thuộc nhóm trên bầu trời phía bắc gồm ba loài chim: Đại Bàng, Aquila; Thiên Nga, Cygnus; một loài thứ ba được đổi tên trong thời hiện đại thành Lyra; và Mũi Tên, Sagitta.” Nhưng Lyra là chim kền kền sa xuống hoặc chim ưng sa xuống.

You kind of wonder sometimes about the Solar Angel falling into matter, clutching the lyre, which is the seven-stringed harp, which represents the power of the seven rays, the seven divine qualities, and yet falling into matter. This is one way of looking at this. Sometimes, as I said before, when I look at Cygnus and Aquila, I don't know which would be higher. I know that Cygnus has a mythology connected with the soul definitely, but there's also Hamsa, the bird out of time and space, and it represents the totally liberated spirit. For the moment we consider it related to the soul, as Alice Bailey describes, and then Aquila, with its first-ray implication, related to the Eagle.

Đôi khi các bạn tự hỏi về việc Thái dương Thiên Thần sa vào vật chất, nắm giữ đàn lia, tức cây đàn hạc bảy dây đại diện cho quyền năng của bảy cung, bảy phẩm tính thiêng liêng, nhưng vẫn sa vào vật chất. Đây là một cách nhìn nhận điều này. Như tôi đã nói trước đây, đôi khi nhìn vào Cygnus và Aquila, tôi không biết chòm sao nào cao hơn. Tôi biết Cygnus có một thần thoại chắc chắn liên quan đến linh hồn, nhưng cũng có Hamsa, loài chim vượt ngoài thời gian và không gian, đại diện cho tinh thần đã hoàn toàn giải thoát. Hiện giờ, chúng ta xem nó là có liên quan đến linh hồn, như Alice Bailey mô tả; còn Aquila, với hàm ý cung một, liên hệ với Đại Bàng.

The Stymphalian birds, etc. “The arrow in the sky is said to belong to Hercules.”

Những con chim Stymphalos, vân vân. “Mũi tên trên bầu trời được cho là thuộc về Hercules.”

I guess every disciple has to learn how to shoot the arrow at the right target in order to kill those aspects of form which are preventing the liberation of the spirit. “Aquila, the Storm Bird, formed in the northern hemisphere. It rises in winter, bringing with it bad weather and storms of that season. The constellation has been recognized as a bird for the last three—35,000 years.” I'm not sure what this is here: a long time. “The Greeks incorporated it into their mythology by naming it the Eagle, whose form Zeus assumed to swoop down and kidnap Ganymede.” Raising Ganymede, the soul, in a way; raising the soul up into the truly divine realms.

Tôi cho rằng mọi đệ tử đều phải học cách bắn mũi tên vào đúng mục tiêu để tiêu diệt những phương diện hình tướng đang ngăn cản sự giải thoát của tinh thần. “Aquila, Chim Bão Tố, hình thành ở bán cầu bắc. Nó mọc vào mùa đông, mang theo thời tiết xấu và những cơn bão của mùa ấy. Chòm sao này đã được nhận biết là một loài chim trong ba—35.000 năm qua.” Tôi không chắc chỗ này nói gì: một thời gian rất dài. “Người Hy Lạp đưa nó vào thần thoại của họ bằng cách gọi nó là Đại Bàng, hình tướng mà Zeus khoác lấy để lao xuống bắt cóc Ganymede.” Theo một nghĩa nào đó, đó là nâng Ganymede, tức linh hồn, lên; nâng linh hồn vào những lĩnh vực thực sự thiêng liêng.

“Zeus fell in love with the handsome youth and took him as his personal cupbearer.” You kind of wonder: the soul as the cup, the chalice, the causal body, the cupbearer for the spirit.

“Zeus đem lòng yêu chàng trai khôi ngô và đưa chàng về làm người rót rượu riêng của mình.” Các bạn có thể tự hỏi: linh hồn là chiếc cốc, chiếc chén thánh, thể nguyên nhân, người rót rượu cho tinh thần.

“The myth continues with Ganymede being granted immortality and placed in the sky as the archetypal cupbearer of the constellation Aquarius.” Aha! Once the soul is nurtured by the spirit, it has great gifts to pour forth, and he does so under spiritual will. “Another version of the later story is that Emperor Hadrian's life was extended by the willing sacrifice of the youth Antinous. An eagle lifted the youth into heaven and placed him there as Aquarius.” This idea of lifting the soul up into heaven is the recapturing of the awareness of the monad from its confinement in the causal body and lifting it up into its true state, although

“Thần thoại tiếp tục kể rằng Ganymede được ban sự bất tử và được đặt trên bầu trời như người rót rượu nguyên mẫu của chòm sao Bảo Bình.” À! Một khi được tinh thần nuôi dưỡng, linh hồn có những món quà lớn lao để tuôn đổ, và y làm vậy dưới ý chí tinh thần. “Một phiên bản khác của câu chuyện về sau cho rằng cuộc đời của Hoàng đế Hadrian được kéo dài nhờ sự tự nguyện hi sinh của chàng trai Antinous. Một con đại bàng đã nâng chàng trai lên thiên đường và đặt chàng ở đó như Bảo Bình.” Ý tưởng nâng linh hồn lên thiên đường này là việc thu hồi nhận thức của chân thần khỏi sự giam hãm trong thể nguyên nhân và nâng nó lên trạng thái

usually in that case the causal body is destroyed.

chân thực của mình, mặc dù trong trường hợp đó thể nguyên nhân thường bị hủy diệt.

"The eagle has always been associated with fire, lightning and Sun Gods."

"Đại bàng luôn gắn liền với lửa, sấm chớp và các Thần Mặt Trời."

Very first-ray images. The Greeks claiming this eagle as a form of Zeus, god of thunder and lightning, is in keeping with its mythology. Electric fire, right? We're talking about the spirit here, electric fire, and the Eagle particularly involved with electric fire and particularly, I would say, identified with the third decanate of Capricorn. Although, in a way, with all of Capricorn, especially at a later stage of evolution. You can imagine the Roman eagle and the eagle causing great havoc if the energies are used in a personal and egotistical manner. "For they believed the eagle would carry the soul of the warrior to the land of the immortals."

Đó là những hình ảnh hết sức đặc trưng của cung một. Việc người Hy Lạp xem đại bàng này là một hình tướng của Zeus, vị thần sấm sét, phù hợp với thần thoại về nó. Lửa Điện, đúng không? Ở đây chúng ta đang nói về tinh thần, Lửa Điện, và Đại Bàng đặc biệt liên quan đến Lửa Điện; theo tôi, nó đặc biệt đồng hoá với thập độ thứ ba của Ma Kết. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, nó liên quan đến toàn bộ Ma Kết, nhất là ở một giai đoạn tiến hoá về sau. Các bạn có thể hình dung đại bàng La Mã và cảnh đại bàng gây ra sự tàn phá khủng khiếp nếu những năng lượng này được sử dụng theo cách cá nhân và vị kỷ. "Bởi họ tin rằng đại bàng sẽ đưa linh hồn của chiến binh đến vùng đất của những người bất tử."

There we have the soul being carried up into the area of the divine, where the monad exists. "The eagle is also the instrument for calling fire down from heaven to consume sacrifices on the altar." Again, very powerful first-ray images calling for the descent of the Monadic aspect. "Having passed through the sacrificial fire, the victims were borne away by the eagle or rose to heaven in the form of the eagle." These are good thoughts. "The symbolism is reflected in the Old Testament with the fire sent down by Yahweh to consume the son of Abraham." I'm thinking more about the fire that Elijah called for when the contest was on between the priests of the Hebrews and the priests of Baal.

Ở đó, chúng ta thấy linh hồn được đưa lên lĩnh vực thiêng liêng, nơi chân thần hiện tồn. "Đại bàng cũng là phương tiện triệu gọi lửa từ thiên đường xuống để thiêu rụi các vật hiến tế trên bàn thờ." Một lần nữa, đây là những hình ảnh cung một rất mạnh mẽ, kêu gọi phương diện chân thần giáng xuống. "Sau khi đi qua ngọn lửa hi sinh, các vật hiến tế được đại bàng mang đi hoặc bay lên thiên đường dưới hình dạng đại bàng." Đây là những tư tưởng hay. "Biểu tượng này được phản ánh trong Cựu Ước qua ngọn lửa do Yahweh giáng xuống để thiêu người con của Abraham." Tôi lại nghĩ nhiều hơn đến ngọn lửa mà Elijah đã triệu gọi khi diễn ra cuộc tranh tài giữa các tư tế Hebrew và các tư tế của Baal.

“Because of its connection with fire, the eagle was often confused with the phoenix.”

“Vì có liên hệ với lửa, đại bàng thường bị nhầm lẫn với phượng hoàng.”

“The eagle was the royal bird of Rome and a symbol of male sovereignty.” It's also very powerful in the iconography of the United States: the Screaming Eagles, the eagle on some of the bills—which one of our bills is it on? Simply the dollar bill? It is represented in the imagery that depicts the United States. “A modern country that has adopted this emblem is the USA, which has shown over the years its ability to bring down fire from the sky as an act of war, probably more powerfully than any other country.”

“Đại bàng là loài chim hoàng gia của La Mã và là biểu tượng của chủ quyền nam giới.” Nó cũng rất nổi bật trong hệ biểu tượng của Hoa Kỳ: những con Đại Bàng Thét, hình đại bàng trên một số tờ tiền—nó nằm trên tờ tiền nào của chúng ta? Chỉ trên tờ một đô la thôi sao? Nó hiện diện trong hình ảnh mô tả Hoa Kỳ. “Một quốc gia hiện đại đã chọn biểu tượng này là Hoa Kỳ, đất nước đã thể hiện qua nhiều năm khả năng giáng lửa từ bầu trời xuống như một hành động chiến tranh, có lẽ mạnh mẽ hơn bất kỳ quốc gia nào khác.”

That's true. I don't know who wrote this, certainly not Alice Bailey, but we are talking about atomic energy. We could make a very intensive study of this for a long time. We see how fitting it is somehow that the Arrow of sorrow is associated with Saturn on the Via Dolorosa, the pain of the path of sorrow for disciples, especially for initiates, and even more so for world saviours. Delphinus has this playful, helpful attitude; that's the Venus decanate of Capricorn, ruled in relation to Taurus. We would have to see in the case of people born in that decanate whether this is particularly true of them.

Điều đó đúng. Tôi không biết ai đã viết đoạn này, chắc chắn không phải Alice Bailey, nhưng chúng ta đang nói về năng lượng nguyên tử. Chúng ta có thể nghiên cứu sâu rộng vấn đề này trong một thời gian dài. Chúng ta thấy việc Mũi Tên Đau Khổ gắn với Sao Thổ trên Con Đường Đau Khổ phù hợp biết bao: nỗi đau trên con đường đau khổ của các đệ tử, đặc biệt là các điểm đạo đồ, và còn hơn thế nữa đối với các đấng cứu thế. Delphinus có thái độ vui đùa và hữu ích này; đó là thập độ Sao Kim của Ma Kết, được cai quản trong mối liên hệ với Kim Ngưu. Chúng ta cần xem xét những người sinh trong thập độ đó để biết điều này có đặc biệt đúng với họ hay không.

I think it fits very well. Of course, Sepharial would tell us that Mars is involved here, but it doesn't seem to associate well with the imagery. Finally, this tremendous initiatory decanate, sub-ruled by Virgo: Aquila, the Eagle, with all that thunder, lightning, first-ray, sacrificial fire-from-heaven imagery, and the Sun subsuming, as it were, not only Mercury for illumination but Vulcan for

Tôi nghĩ nó rất phù hợp. Dĩ nhiên, Sepharial sẽ nói với chúng ta rằng Sao Hỏa có liên quan ở đây, nhưng dường như điều đó không phù hợp lắm với hình ảnh này. Cuối cùng là thập độ điểm đạo phi thường này, do Xử Nữ cai quản phụ: Aquila, Đại Bàng, với toàn bộ hình ảnh sấm sét, cung một và lửa hi sinh từ thiên đường; cùng Mặt Trời dường như bao hàm không chỉ Sao Thủy để soi sáng mà còn cả Vulcan để tạo nên sự soi sáng rực cháy xóa

blazing illumination that blots out all form. The person becomes a Sun God.

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H05: Sơ đồ sáu giai đoạn phát triển và các decanate; sao xanh biểu thị tâm thức linh hồn. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

In the third degree, the third decanate of Capricorn, the true initiate becomes a Sun God; the Sun rises upon the mountain. It's sometimes said that Mercury and the Sun are one, and it is implied that Vulcan and the Sun are one. Vulcan, in a way, is so close to the Sun that you can't really see it at all. It's really difficult to discriminate at this time, although it will be, I'm sure, discriminated. Venus should be pulled into that as well. When I look at the progression of the decanates, I see that the third ray of Saturn is pulled into the consciousness of Venus at the third initiation, and that the essential second ray of Venus, now subsuming Saturn, is pulled into the first ray of the Sun, which is also subsuming Vulcan and Mercury, into this incredible blaze of light which signifies the real liberation of the individual.

He has passed so many tests that he is now virtually a fourth-degree initiate. He can go into that initiation shortly, probably in the same life, having simply to pass the test —"simply", I guess it's not simple—of relinquishing personal attainment and giving it up entirely for the Divine Plan, and relinquishing the personal will to express that personal attainment in favour of expressing that which is absolutely needed by the Divine Plan, even if one's attainments per se are not needed. One often has to sacrifice one's will at that time, and one's soul expression, in order to express the spirit and thereby achieve the fourth initiation.

nhòa mọi hình tướng. Con người trở thành một Thần Mặt Trời.

[Hình cần kiểm tra/ghép EAA-070-H05: Sơ đồ sáu giai đoạn phát triển và các decanate; sao xanh biểu thị tâm thức linh hồn. Chưa có video hoặc timestamp để lấy hình.]

Ở cấp độ thứ ba, thập độ thứ ba của Ma Kết, điểm đạo đồ chân chính trở thành một Thần Mặt Trời; Mặt Trời mọc trên núi. Đôi khi người ta nói rằng Sao Thủy và Mặt Trời là một, và hàm ý rằng Vulcan với Mặt Trời cũng là một. Theo một nghĩa nào đó, Vulcan gần Mặt Trời đến mức các bạn hoàn toàn không thể thực sự nhìn thấy nó. Hiện nay thật khó phân biện, mặc dù tôi chắc chắn rằng rồi đây người ta sẽ phân biện được. Sao Kim cũng nên được đưa vào đó. Khi nhìn vào tiến trình của các thập độ, tôi thấy cung ba của Sao Thổ được thu hút vào tâm thức của Sao Kim ở lần điểm đạo thứ ba, và cung hai cốt yếu của Sao Kim, giờ đây bao hàm Sao Thổ, được thu hút vào cung một của Mặt Trời, vốn cũng bao hàm Vulcan và Sao Thủy, đi vào ánh sáng chói lọi phi thường biểu thị sự giải thoát thực sự của cá nhân.

Y đã vượt qua nhiều thử thách đến mức giờ đây hầu như là một điểm đạo đồ cấp bốn. Y có thể sớm bước vào lần điểm đạo ấy, có lẽ ngay trong cùng một kiếp sống, chỉ cần vượt qua thử thách—"chỉ cần", nhưng tôi cho rằng điều đó không đơn giản—từ bỏ thành tựu cá nhân và hiến dâng nó hoàn toàn cho Thiên Cơ, cũng như từ bỏ ý chí cá nhân muốn biểu hiện thành tựu ấy để thay vào đó biểu hiện điều tuyệt đối cần thiết cho Thiên Cơ, ngay cả khi chính những thành tựu của mình không cần thiết. Vào thời điểm đó, người ta thường phải hi sinh ý chí và biểu hiện linh hồn của mình để biểu hiện tinh thần, nhờ đó đạt được lần điểm đạo thứ tư.

I think that we have spoken sufficiently of these planets: sorrow; joy, playfulness and helpfulness; and great power from heaven, initiatory power from heaven indicated by the constellation Aquila. These constellations are, of course, visible, and I think one should try to come into rapport with them to get a deeper feeling of how they operate. We have finished the decanates of Capricorn. Of course, I feel very humbled saying something like that. We haven't finished them at all; we've just scratched the surface. I would advise that you think of this sign and the people you know, and see how these qualities are expressed.

Tôi nghĩ chúng ta đã nói đầy đủ về các hành tinh này: nỗi đau; sự hoan hỉ, tính vui đùa và hữu ích; cùng quyền năng lớn lao từ thiên đường, quyền năng điểm đạo từ thiên đường được biểu thị bởi chòm sao Aquila. Dĩ nhiên, các chòm sao này có thể nhìn thấy được, và tôi nghĩ người ta nên cố gắng giao cảm với chúng để cảm nhận sâu sắc hơn về cách chúng hoạt động. Chúng ta đã kết thúc các thập độ của Ma Kết. Dĩ nhiên, tôi cảm thấy rất khiêm nhường khi nói điều như vậy. Chúng ta hoàn toàn chưa kết thúc; chúng ta chỉ mới chạm vào bề mặt. Tôi khuyên các bạn suy ngẫm về dấu hiệu này và những người mình quen biết, rồi xem các phẩm tính ấy được biểu hiện như thế nào.

See whether the Capricorns you know express one or other of these extra-zodiacal constellations, or one or other of these planets particularly. Try not to bias yourself before you know too much about it. Just see what you think they express. Then look more deeply into the charts and see whether one of these specific planets is being most expressed, and whether it correlates with the decanate in which the Sun is found. Naturally, make a preliminary assessment and approximation about the stage of the Path on which they stand. I realized something: I have said that we have finished the study of the decanates, but it is not really true, because there is a sixfold development which we must discuss.

Hãy xem những người Ma Kết mà các bạn biết có đặc biệt biểu hiện chòm sao ngoài Hoàng đạo này hay chòm sao khác, hoặc hành tinh này hay hành tinh khác hay không. Cố gắng đừng tự thiên lệch trước khi hiểu biết đầy đủ về điều đó. Chỉ cần xem các bạn nghĩ họ biểu hiện điều gì. Sau đó, hãy xem xét sâu hơn các lá số chiêm tinh và xác định liệu một trong những hành tinh cụ thể này có được biểu hiện mạnh nhất hay không, và liệu nó có tương quan với thập độ nơi Mặt Trời ngự hay không. Đương nhiên, hãy đưa ra đánh giá sơ bộ và ước định về giai đoạn trên Đường Đạo mà họ đang đứng. Tôi vừa nhận ra một điều: tôi đã nói rằng chúng ta đã kết thúc việc nghiên cứu các thập độ, nhưng điều đó không thực sự đúng, bởi còn có một sự phát triển lục phân mà chúng ta phải thảo luận.

That will be our next process before we really finish off the Capricorn chapter. I've tried to be as synthetic as I possibly can: the first decanate, Sagitta; second, Delphinus; third, Aquila. As usual, we move from degree thirty to degree zero. We have a lot of possibilities here. We're moving from the

Đó sẽ là tiến trình kế tiếp trước khi chúng ta thực sự kết thúc chương Ma Kết. Tôi đã cố gắng tổng hợp hết mức có thể: thập độ thứ nhất, Sagitta; thứ hai, Delphinus; thứ ba, Aquila. Như thường lệ, chúng ta đi từ ba mươi độ đến không độ. Ở đây chúng ta có nhiều khả năng. Chúng ta đang đi ngược từ

Sun decanate backwards through the Venus decanate, finally ending up in the Saturn decanate. I have certain question marks as I'm questioning what is active on this clockwise wheel. Then it gets easier, because DK has given it to us: we have Saturn in the first decanate on the reversed wheel; we're moving through Venus and finally towards the blue star, which represents soul consciousness.

thập độ Mặt Trời qua thập độ Sao Kim, cuối cùng kết thúc ở thập độ Sao Thổ. Tôi có một số dấu hỏi vì đang xem xét điều gì hoạt động trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ này. Sau đó mọi việc trở nên dễ dàng hơn, vì Chân sư DK đã cung cấp cho chúng ta: trên vòng quay đảo ngược, Sao Thổ nằm trong thập độ thứ nhất; chúng ta đi qua Sao Kim và cuối cùng hướng đến ngôi sao xanh, đại diện cho tâm thức linh hồn.

We are moving towards the integrated personality at first, which is not spiritual and is sort of the climax of the third aspect. Then we are moving from the integrated personality and from the aspirant stage finally towards the stage of the initiate, which the blue star is representing. We are in the B section of Esoteric Astrology Adventure 70, although I never announced that. The third hour will be section C, in which I will go over this chart and try to describe what we may experience of these energies at different stages of our development: first the Lemurian, physical-etheric life; second the Atlantean, where most people are polarized now, the emotional stage; then the lower mental stage, which is early Aryan.

Trước hết, chúng ta tiến đến phàm ngã tích hợp, vốn không mang tính tinh thần và phần nào là đỉnh cao của phương diện thứ ba. Sau đó, từ phàm ngã tích hợp và giai đoạn người chí nguyện, cuối cùng chúng ta tiến đến giai đoạn điểm đạo đồ, được ngôi sao xanh đại diện. Chúng ta đang ở phần B của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 70, dù tôi chưa bao giờ thông báo điều đó. Giờ thứ ba sẽ là phần C, trong đó tôi sẽ xem xét lá số này và cố gắng mô tả những gì chúng ta có thể trải nghiệm từ các năng lượng này ở những giai đoạn phát triển khác nhau: thứ nhất là đời sống hồng trần-dĩ thái Lemuria; thứ hai là Atlantis, giai đoạn cảm xúc mà hiện nay phần lớn mọi người đang phân cực; rồi đến giai đoạn hạ trí, tức giai đoạn Arya sơ kỳ.

We won't concentrate so much on those. Then comes stage four, not just the integrated personality using the lower mind, but the integrated personality becoming spiritually oriented, the stage of the aspirant. Then we will go into the stage of the disciple, stage five, and finally the stage of the initiate, stage six. As I have explained, simply because you're born in one or other of these decanates doesn't mean that you're either an aspirant, a disciple or an initiate. You have to know that first and then interpret the energies in these decanates accordingly. We'll close off this two-hour

Chúng ta sẽ không tập trung quá nhiều vào những giai đoạn đó. Kế đến là giai đoạn bốn, không chỉ là phàm ngã tích hợp sử dụng hạ trí, mà là phàm ngã tích hợp trở nên định hướng tinh thần, tức giai đoạn người chí nguyện. Sau đó, chúng ta sẽ đi vào giai đoạn đệ tử, giai đoạn năm, và cuối cùng là giai đoạn điểm đạo đồ, giai đoạn sáu. Như tôi đã giải thích, chỉ vì các bạn sinh trong thập độ này hay thập độ khác không có nghĩa các bạn là người chí nguyện, đệ tử hoặc điểm đạo đồ. Trước tiên, các bạn phải biết điều đó, rồi diễn giải các năng lượng trong những thập độ này cho phù hợp. Chúng ta sẽ kết

section, do the Great Invocation together, and move on afterwards if possible.

thúc phần hai giờ này, cùng đọc Đại Khấn Nguyện, rồi tiếp tục sau đó nếu có thể.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

We are looking at the way the decanate rulers operate in the lives of people at different stages of development: Lemurian, Atlantean, early Aryan, later Aryan—which gives us the aspirant—and then the stage, I suppose, in a way equivalent to discipleship,

Chúng ta đang xem xét cách các chủ tinh thập độ hoạt động trong đời sống của con người ở những giai đoạn phát triển khác nhau: Lemuria, Atlantis, Arya sơ kỳ, Arya hậu kỳ—tạo nên người chí nguyện—rồi đến giai đoạn mà theo một nghĩa nào đó, tôi cho

and then to initiation. In a way the discipleship stage suggests something of what might result during the sixth root race for more human beings, and the initiatory or sixth stage suggests what might happen in the seventh root race for more human beings: the initiatic stage. At the same time we'll be talking about the general interpretation of what occurs on the wheel of consciousness, particularly under the normal rulers of the wheel of consciousness.

là tương đương với địa vị đệ tử, và sau đó là điểm đạo. Theo một nghĩa nào đó, giai đoạn địa vị đệ tử gợi ra phần nào những gì có thể xảy đến với nhiều người hơn trong giống dân gốc thứ sáu, còn giai đoạn điểm đạo hay giai đoạn sáu gợi ra những gì có thể xảy đến với nhiều người hơn trong giống dân gốc thứ bảy: giai đoạn điểm đạo. Đồng thời, chúng ta sẽ bàn về cách diễn giải tổng quát những gì xảy ra trên vòng quay tâm thức, đặc biệt dưới sự cai quản của các chủ tinh thông thường của vòng quay tâm thức.

(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			
(Influence of the extra-zodiacal constellations should be included)			
Physical (Under Saturn as orthodox ruler, though in a period of development generically ruled by Mars) Early man is against the elements. Life is hard and through many misadventures he learns to protect himself by withstanding the elements. First petal of the egoic lotus most active. Strong sacral center and base of the spine development. The man is very largely under the grip of the need to survive physically. "The earth-bound soul". (EA 333)	[Applying the decanate ruler to this particular stage of development.] The man is immersed in bodily processes and rhythms, seeking physical plane security and instinctual fulfillment on the level of the senses only. The 'Law of Subservience' to the elemental nature rules within the world of lower form. Natural law as it applies to the physical plane is learned through karmic consequence. The man is found to natural rhythms and seeks the Saturn, Orthodox Ruler, (subservience to the laws of nature and of survival in the world of dense form) dominates as we are within the realm of personality. . Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Mercury as ruler of the first decan on clockwise wheel and the Sun (Sepharial-- as a sub-influence) in general associated with the first or physical phase on the counter-clockwise wheel will be especially so. The	[Applying the decanate ruler to this particular stage of development.] The man learns that he may not 'have' all that to which he is attracted. (The effect of Capricorn upon Venus.) The primitive sexual nature increases in strength. The ritualization of relationship begins to appear. Saturn, Orthodox Ruler, (subservience to the laws of nature and of survival in the world of dense form) dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Mercury as ruler of the first decan on clockwise wheel and Jupiter (as a sub-influence) in general associated with the first or physical phase on the counter-clockwise wheel will be especially so.	[Applying the decanate ruler to this particular stage of development.] The mind begins to develop as a tool to enhance the chances of survival. Man begins to 'think ahead' in a primitive manner and thus his chances of survival increase. The mind is fully engaged with the senses. Saturn, Orthodox Ruler, (subservience to the laws of nature and of survival in the world of dense form) dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Mercury as ruler of the first decan on clockwise wheel and Jupiter (as a sub-influence) in general associated with the first or physical phase on the counter-clockwise wheel will be especially so.

(Các đặc điểm sau đây liên quan đến các hành tinh nhiều hơn là đến chính các chòm sao ngoài hoàng đạo.)			
(Ảnh hưởng của các chòm sao ngoài hoàng đạo cần được tính đến)			
Thể xác (Dưới Sao Thổ như chủ tinh công truyền, dù trong một giai đoạn phát triển nói chung do Sao Hỏa cai quản) Con người sơ khai chống chọi với các nguyên tố. Cuộc sống khắc nghiệt và qua nhiều nghịch cảnh, y học cách tự bảo vệ mình bằng cách chịu đựng các nguyên tố. Cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã hoạt động mạnh nhất. Trung tâm xương cùng và đáy cột sống phát triển mạnh. Con người phần lớn bị chi phối bởi nhu cầu sống sót về thể xác. "Linh hồn bị ràng buộc vào trần thế". (EA 333)	[Áp dụng chủ tinh thập độ vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người đắm chìm trong các tiến trình và nhịp điệu thân thể, tìm kiếm sự an toàn trên cõi hồng trần và sự thỏa mãn theo bản năng chỉ ở cấp độ các giác quan. "Luật Phục Tùng" đối với bản chất hành khí cai quản trong thế giới của hình tướng thấp. Định luật tự nhiên, khi áp dụng vào cõi hồng trần, được học thông qua hậu quả nghiệp quả. Con người bị ràng buộc vào các nhịp điệu tự nhiên và tìm kiếm...	[Áp dụng chủ tinh thập độ vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Con người học rằng y có thể không "có được" tất cả những gì mình bị hấp dẫn. (Ảnh hưởng của Ma Kết lên Sao Kim.) Bản chất tính dục nguyên thủy gia tăng sức mạnh. Sự nghi thức hóa các mối quan hệ bắt đầu xuất hiện.	[Áp dụng chủ tinh thập độ vào giai đoạn phát triển đặc thù này.] Trí tuệ bắt đầu phát triển như một công cụ để nâng cao cơ may sống sót. Con người bắt đầu "nghĩ trước" theo một cách thức nguyên thủy và vì vậy cơ may sống sót của y gia tăng. Trí tuệ hoàn toàn gắn chặt với các giác quan.
	Sao Thổ, Chủ tinh Công truyền, (sự phục tùng các định luật của thiên nhiên và của sự sinh tồn trong thế giới của hình tướng đậm đặc) chi phối vì chúng ta đang ở trong phạm vi của phàm ngã. • Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể được liên kết với giai đoạn thể xác, Sao Thủy với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ và Mặt Trời (theo Sepharial — như một ảnh hưởng phụ) nói chung gắn với giai đoạn thứ nhất hay giai đoạn thể xác trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ sẽ	Sao Thổ, Chủ tinh Công truyền, (sự phục tùng các định luật của thiên nhiên và của sự sinh tồn trong thế giới của hình tướng đậm đặc) chi phối vì chúng ta đang ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể được liên kết với giai đoạn thể xác, Sao Thủy với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ và Sao Mộc (như một ảnh hưởng phụ) nói chung gắn với giai đoạn thứ nhất hay giai đoạn thể xác trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt là như vậy.	Sao Thổ, Chủ tinh Công truyền, (sự phục tùng các định luật của thiên nhiên và của sự sinh tồn trong thế giới của hình tướng đậm đặc) chi phối vì chúng ta đang ở trong phạm vi của phàm ngã. Dù mọi chủ tinh thập độ đều có thể được liên kết với giai đoạn thể xác, Sao Thủy với tư cách là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ và Sao Mộc (như một ảnh hưởng phụ) nói chung gắn với giai đoạn thứ nhất hay giai đoạn thể xác trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt là như vậy.

The first stage, which I'm not going to elaborate on greatly, is under Saturn as the orthodox ruler. It's in a period of development which is generically ruled by Mars: the early savage, instinctual, personal, physical stage. In this stage man is against the elements; life is hard, and through many misadventures he learns to protect himself by withstanding the elements. The first petal of the Egoic Lotus is the most active, and that stays active for a very long time—millions of years, really, many millions of years. There's strong sacral centre development, and development of the base

Giai đoạn thứ nhất, mà tôi sẽ không trình bày chi tiết, nằm dưới Sao Thổ với tư cách chủ tinh chính thống. Nó thuộc một thời kỳ phát triển do Sao Hỏa cai quản tổng quát: giai đoạn sơ khai man dã, bản năng, cá nhân và hồng trần. Trong giai đoạn này, con người chống chọi với các nguyên tố; đời sống khắc nghiệt, và qua nhiều nghịch cảnh, y học cách tự bảo vệ mình bằng cách chống chịu các nguyên tố. Cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã hoạt động mạnh nhất, và nó duy trì như thế trong một thời gian rất dài—thực ra là hàng triệu năm, nhiều triệu năm. Trung tâm xương cùng phát triển mạnh mẽ,

of the spine is in the early phases of that type.

còn sự phát triển ở đáy cột sống đang trong những giai đoạn ban đầu của loại hình ấy.

It's not the spiritual development we experience much later with the rising kundalini. The man is very largely under the grip of the need to survive physically. He is what is called on page 333 of Esoteric Astrology *The earthbound soul.* (*EA*, tr. 333)

Đó không phải là sự phát triển tinh thần mà chúng ta trải nghiệm rất lâu về sau khi kundalini dâng lên. Con người phần lớn bị kìm giữ bởi nhu cầu sinh tồn về thể xác. Y là điều được gọi ở trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn là *Linh hồn bị trói buộc vào đất.* (*EA*, tr. 333)

That is the Lemurian stage of consciousness. I won't go into the decanates involved in this stage; it's probably not worth that much to do so.

Đó là giai đoạn tâm thức Lemuria. Tôi sẽ không đi sâu vào các thập độ liên quan đến giai đoạn này; có lẽ làm vậy không thật sự đáng công.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Saturn, Jupiter? (Third Decan WOF) ✱	Venus (Second Decan WOF) ←	Sun, ~~Vulcan~~, Jupiter? Mercury (First Decan WOF) Jupiter? Veiled by Sun? ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Saturn, Jupiter? (First Decan Reversed Wheel) →	Venus (Second Decan Reversed Wheel) →	Sun, Vulcan, Mercury (Third Decan Reversed Wheel) Jupiter? veiled by Sun? ✱
Alan Leo's Decanates	Saturn	Venus	Mercury
Sepharial's Decanates	Jupiter	Mars	Sun
(The following characteristics deal more with the planets			

We do have to remember that Alan Leo always offers his decanates in the counterclockwise order, and actually so does Sepharial. Sepharial's decanates in the counterclockwise order are Jupiter, Mars and the Sun. Sepharial means for these to be applied: Jupiter at zero to ten, Mars at ten to twenty, and Sun from twenty to thirty. But if, as DK indicates, one enters the sign when on the clockwise wheel from the thirty-to-twenty direction, then we would have to consider the first decanate on the clockwise wheel to be the Sun decanate, at least from Sepharial's perspective. Alan Leo gives

Chúng ta cần nhớ rằng Alan Leo luôn trình bày các thập độ của ông theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ, và Sepharial thực ra cũng vậy. Các thập độ của Sepharial theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Sepharial muốn áp dụng chúng như sau: Sao Mộc từ không đến mười độ, Sao Hỏa từ mười đến hai mươi độ và Mặt Trời từ hai mươi đến ba mươi độ. Nhưng nếu, như Chân sư DK chỉ ra, người ta đi vào dấu hiệu trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ từ hướng ba mươi đến hai mươi độ, thì ít nhất theo quan điểm của Sepharial, chúng ta phải xem thập độ thứ nhất trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ là thập độ

Mercury, so the Sun/Mercury would be involved.

Mặt Trời. Alan Leo đưa ra Sao Thủy, do đó Mặt Trời và Sao Thủy đều có liên quan.

If Sepharial has some validity here—as the Tibetan seems to say that Alan Leo has more, but suggests that Sepharial has some—Mars would be the twenty-to-ten decanate. In the reversed order, of course, Venus would be there as well. Then the ten-to-zero decanate would be Jupiter. For the average man as well, reversing the Alan Leo decanates, it would be Saturn.

Nếu Sepharial có phần nào giá trị ở đây—dường như Chân sư Tây Tạng nói rằng Alan Leo có giá trị hơn, nhưng Ngài cũng gợi ý rằng Sepharial có phần nào giá trị—thì Sao Hỏa sẽ thuộc thập độ từ hai mươi đến mười độ. Dĩ nhiên, theo thứ tự đảo ngược, Sao Kim cũng sẽ ở đó. Sau đó, thập độ từ mười đến không độ sẽ thuộc Sao Mộc. Đối với người bình thường cũng vậy, khi đảo ngược các thập độ của Alan Leo, đó sẽ là Sao Thổ.

We would consider this combination of decanate rulers for the man on the ordinary or clockwise wheel. We would emphasize Mercury and Sun perhaps equally. We would emphasize Venus perhaps more than Mars: there's not much of the Dolphin that suggests Mars. We would emphasize perhaps both Saturn and Jupiter, but in exoteric ways relating to the mental stage of the personality. I'm not going to really develop that idea, because we probably don't know so many people in those phases. We have to concentrate more on the esoteric aspect of astrology, which is going to apply to aspirants, disciples and initiates.

Chúng ta sẽ xem xét tổ hợp các chủ tinh thập độ này đối với con người trên vòng quay thông thường hay vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Có lẽ chúng ta sẽ nhấn mạnh Sao Thủy và Mặt Trời như nhau. Có lẽ chúng ta sẽ nhấn mạnh Sao Kim hơn Sao Hỏa: hình ảnh Cá Heo không có nhiều điều gợi đến Sao Hỏa. Có lẽ chúng ta sẽ nhấn mạnh cả Sao Thổ lẫn Sao Mộc, nhưng theo những cách ngoại môn liên quan đến giai đoạn trí tuệ của phàm ngã. Tôi sẽ không thực sự triển khai ý tưởng đó, vì có lẽ chúng ta không biết nhiều người thuộc những giai đoạn ấy. Chúng ta phải tập trung nhiều hơn vào phương diện nội môn của chiêm tinh học, vốn áp dụng cho những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ.

We've discussed the general physical phase, in which not too many people are today found: the true Lemurian, or the person really polarized strictly in a physical-etheric manner as in the early days of evolution.

Chúng ta đã thảo luận về giai đoạn hồng trần tổng quát, mà ngày nay không có quá nhiều người thuộc về: con người Lemuria thực sự, hoặc người thật sự phân cực hoàn toàn theo cách hồng trần-dĩ thái như trong những ngày đầu của tiến hoá.

ruler.) The Law of Economy prevails strongly and the desire for security. Solar plexus energy increases though sacral center energy still very strong. The desire nature is material, largely turned 'downward', for the man is still "the earth-bound soul". Some degree of control of the desire nature	The man seeks security so that his desires may be fulfilled. He holds on to his gains and protects his ability to gratify his desires. Under Saturn, he gradually learns some degree of discipline and restraint in the expression of his desire nature.	The man begins to appreciate beauty of form. Some constructive creativity is possible. He begins to build so that what he values may be protected and preserved.	The man becomes more intelligent and cunning in seeking the fulfillment of his often instinctually-based desires. He begins to plan in order to achieve emotional gratification.
will be found when Saturn and Capricorn are strong, or at least the desire nature will be very focussed; planning will enter its fulfillment. Desire may be somewhat controlled and regulated by 'tradition',	Saturn, Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality - its second aspect. Though all decanate rulers can be associated with the	Saturn, Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality - its second aspect. Though all decanate rulers can be associated with the	Saturn, Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality - its second aspect. . Though all decanate rulers can be associated with the

Many people are found in the emotional stage, the second stage. In general they're still under Saturn as the orthodox ruler. They're still very much paying the price of violating the law and are held within the restrictions of karmic law. The Law of Economy is prevailing strongly, and there is a desire for security, an emotional desire to be protected. Solar plexus energy is increasing, though the sacral energy is still very strong in the emotional phase, since the sixth ray has so much to do with the expression of sexual energy, and the sixth ray rules the emotional body generically. The desire nature is material, largely turned downward, for the man is still what's called the earthbound soul. Some degree of control of the desire nature will be found when Saturn and Capricorn are strong.

Nhiều người đang ở giai đoạn cảm xúc, tức giai đoạn thứ hai. Nói chung, họ vẫn chịu sự chi phối của Sao Thổ với tư cách chủ tinh ngoại môn. Họ vẫn đang phải trả giá rất nhiều cho việc vi phạm định luật và bị giữ trong những giới hạn của luật nghiệp quả. Định luật Tiết Kiệm đang chiếm ưu thế mạnh mẽ, và có một dục vọng tìm kiếm sự an toàn, một dục vọng cảm xúc muốn được bảo vệ. Năng lượng tùng thái dương đang gia tăng, dù năng lượng xương cùng vẫn rất mạnh trong giai đoạn cảm xúc, bởi cung sáu liên quan rất nhiều đến sự biểu hiện của năng lượng tính dục, và cung sáu nói chung cai quản thể cảm dục. Bản chất dục vọng mang tính vật chất, phần lớn hướng xuống dưới, vì con người vẫn là điều được gọi là linh hồn bị trói buộc vào trần thế. Khi Sao Thổ và Ma Kết mạnh, bản chất dục vọng sẽ được kiểm soát ở một mức độ nào đó.

That's in general, or at least the desire nature will be very focused. Planning will enter its fulfilment, but maybe in the emotional stage per se there's more impulse and not so much planning. Desire may be somewhat controlled, however, and regulated by tradition, laws, codes, mores, things of that type.

Đó là tình trạng nói chung, hoặc ít nhất bản chất dục vọng sẽ rất tập trung. Việc hoạch định sẽ đi đến chỗ hoàn thành, nhưng có lẽ trong chính giai đoạn cảm xúc, xung lực nhiều hơn còn sự hoạch định thì ít hơn. Tuy nhiên, dục vọng có thể được kiểm soát phần nào và được điều chỉnh bởi truyền thống, luật lệ, quy tắc, tập tục cùng những điều tương tự.

That's the general emotional phase, and one could go through and look at the way the different decanate rulers would be applied here. We would be reversing our normal order of the signs, dealing largely with Mercury, Venus and Saturn, unless we also consider the Sepharial rulership of the Sun, Mars and Jupiter. We'd have to test that out with people involved in that kind of life expression.

Đó là giai đoạn cảm xúc nói chung, và người ta có thể lần lượt xem xét cách áp dụng các chủ tinh thập độ khác nhau ở đây. Chúng ta sẽ đảo ngược trật tự thông thường của các dấu hiệu, chủ yếu đề cập đến Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ, trừ phi chúng ta cũng xét quyền chủ quản theo Sepharial của Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Mộc. Chúng ta sẽ phải kiểm nghiệm điều đó với những người có kiểu biểu hiện đời sống như vậy.

	(Jupiter–Sepharial)	(Mars–Sepharial)	Sepharial)
Mental/Lower Personal (Under Saturn as the orthodox ruler.) The Law of Economy begins to affect the mind which is growing in power. The mind is awakening, largely to self-interest, selfishly pursued. The power to control others through the use of the mind is seen. We have the concrete, selfish thinker looking out for	[Applying the decanate ruler Saturn to this particular stage of development.] The man becomes a mental realist, very concrete in his thinking. He plans well for his security and advantage.	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] The man's capacity to appreciate beauty in the world of form is growing.	[Applying the decanate ruler Mercury to this particular stage of development.] The mind becomes increasingly intelligent, practical and realistic. The man has the mind to begin manipulating and mastering his environment and can plan skillfully (Mercury)
his own advantage in the three lower worlds. There is increased stimulation of the throat center ruled by Saturn and the third ray.	Saturn as Orthodox Ruler, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Saturn/Jupiter, as ruler(s) of the third decan on the WOF are especially associated with the mental phase. (Jupiter–Sepharial)	Saturn as Orthodox Ruler, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Saturn/Jupiter, as ruler(s) of the third decan on the WOF are especially associated with the mental phase. (Jupiter–Sepharial)	Saturn as Orthodox Ruler, dominates, as we are still within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Saturn/Jupiter, as ruler(s) of the third decan on the WOF are especially associated with the mental phase. (Jupiter–Sepharial)

We reach the mental or lower personal stage. This can involve the process of integrating the personality under the mind, but it's not a spiritualized personality. Saturn is still the orthodox ruler, and in all personal matters Saturn does rule.

Chúng ta đạt đến giai đoạn trí tuệ hay giai đoạn phàm ngã thấp. Giai đoạn này có thể bao hàm tiến trình tích hợp phàm ngã dưới sự chi phối của thể trí, nhưng đó không phải là một phàm ngã đã được tinh thần hóa. Sao Thổ vẫn là chủ tinh ngoại môn, và trong mọi vấn đề thuộc phàm ngã, Sao Thổ quả thực cai quản.

The law of economy begins to affect the mind which is growing in power. The mind is awakening largely to self-interest selfishly pursued. This is an ambitious phase. The power to control others through the use of the mind is seen. This is sort of the mental

Định luật Tiết Kiệm bắt đầu tác động đến thể trí đang ngày càng mạnh mẽ. Thể trí đang thức tỉnh, phần lớn hướng đến tư lợi một cách ích kỷ. Đây là một giai đoạn đầy tham vọng. Người ta thấy có năng lực kiểm soát người khác thông qua việc sử dụng thể trí.

personal stage. We have the concrete selfish thinker looking out for his own advantage in the three lower worlds. There is increased stimulation of the throat center ruled by Saturn and by the third ray. So this is the intelligent phase in which the personality can be selfishly integrated and this is coming strongly under the power of Saturn.

Đây có thể xem là giai đoạn phàm ngã trí tuệ. Chúng ta có nhà tư tưởng cụ thể và ích kỷ, luôn tìm kiếm lợi ích riêng trong ba cõi thấp. Trung tâm cổ họng, do Sao Thổ và cung ba cai quản, được kích thích ngày càng mạnh. Vì vậy, đây là giai đoạn trí tuệ mà trong đó phàm ngã có thể được tích hợp một cách ích kỷ và đang chịu quyền năng mạnh mẽ của Sao Thổ.

Aspirational/Higher Personal/Integrating (still under the discipline and realism of exoteric Saturn but coming under esoteric Saturn, the esoteric ruler of Capricorn)) [Conscience Advanced human being. Under exoteric Saturn personality success is achieved, but under the growing strength of esoteric Saturn a higher duty calls. The laws which govern the personality are gradually transcended and the Laws of the Soul come into sight. The aspirant learns to discipline himself, not just for his personal success, but for the welfare of others. He begins to take the higher life seriously and gradually brings his life under the type of regulation which is required of those who move, through the fulfillment of duty, towards the light of the soul.	[Applying the decanate ruler Saturn to this particular stage of development.] The man becomes highly disciplined and at least outwardly successful. There may be at first concentration of selfishness and egotism demonstrating a highly ambitious nature, but as incarnations pass this state will give way to subservience to one's duty and conscience, and self-discipline for the sake of a Higher Law. (It would seem that the pains and sorrows of the selfish life under Sagitta will help him move towards selflessness.) Saturn, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Saturn as Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] The intelligent attractive man builds eventually upon a strong sense of values. At first charm and magnetism may be used for personal advantage, but eventually aspiration towards the higher power will overcome personal ambition. The emotional nature is illumined as gradually the man becomes "the one who crosses the water." (It would seem that Delphinus would help him to do so) Learning to live in two worlds. Joy. Saturn, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Saturn as Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers	[Applying the decanate ruler Sun, Vulcan, Mercury to this particular stage of development.] The man becomes the truly intelligent personality. He is influential under the Sun. His will power is strong under Vulcan and the influence of Aquila. His intelligence is keen under Mercury. He knows how to plan for his own success. Later, as he becomes the aspirant, he learns to think and plan for the fulfillment of his duty. Will he use his power to promote the success of the larger group and thus become a true aspirant... Saturn, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Saturn as Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can

But now we have reached the point where we can begin to deal with the lives of people who are responsive to Esoteric Astrology or who can begin to be. The point at which we begin to reverse the wheel and proceed through the signs in what we call the natural order, the counterclockwise order, will be a point where the personality is aspiring. It's an integrated or integrating personality with strong aspiration towards something higher. It's not simply a selfish integration, but one begins to incorporate into that integration some of the energy of

Nhưng giờ đây chúng ta đã đạt đến điểm có thể bắt đầu đề cập đến đời sống của những người đáp ứng với Chiêm Tinh Học Nội Môn hoặc có thể bắt đầu đáp ứng. Điểm mà chúng ta bắt đầu đảo ngược bánh xe và tiến qua các dấu hiệu theo điều chúng ta gọi là trật tự tự nhiên, tức chiều ngược kim đồng hồ, sẽ là điểm mà phàm ngã đang có khát vọng. Đó là một phàm ngã đã tích hợp hoặc đang tích hợp, với khát vọng mạnh mẽ hướng đến một điều gì đó cao hơn. Đây không chỉ đơn thuần là sự tích hợp ích kỷ, mà người ta bắt đầu đưa một phần năng lượng của linh hồn vào

the soul. Because the person is still personal, he's still under the discipline and realism of the esoteric Saturn, but the esoteric Saturn is coming in, and more of the willingness to look at oneself and to square one's behaviour with a higher standard, with one's conscience, if you will.

sự tích hợp ấy. Vì con người vẫn còn mang tính phàm ngã nên y vẫn chịu kỷ luật và tính hiện thực của Sao Thổ nội môn, nhưng ảnh hưởng của Sao Thổ nội môn đang đi vào, cùng với sự sẵn lòng mạnh mẽ hơn để xem xét bản thân mình và điều chỉnh hành vi cho phù hợp với một tiêu chuẩn cao hơn, với lương tâm của mình, nếu bạn muốn gọi như vậy.

The factor of conscience is operative for the one oriented towards the higher power or the soul. When one begins to respond to conscience, one is beginning to respond to the Plan. This is the advanced human being with spiritual orientation. Under esoteric Saturn, personality success is achieved to a degree, but under the growing strength of esoteric Saturn a higher duty calls.

Yếu tố lương tâm đang hoạt động trong người hướng về quyền năng cao hơn hay linh hồn. Khi bắt đầu đáp ứng với lương tâm, người ta đang bắt đầu đáp ứng với Thiên Cơ. Đây là con người tiến bộ có khuynh hướng tinh thần. Dưới Sao Thổ nội môn, y đạt được thành công của phàm ngã ở một mức độ nào đó, nhưng khi sức mạnh của Sao Thổ nội môn gia tăng, một bổn phận cao hơn cất tiếng gọi.

That's a very important idea: not just the duty to oneself to succeed under the power of ambition and to make one's way in the world, but to turn things around so that something else begins to become more important than strictly personal fulfilment and fulfilment of spiritual ambition. The laws which govern the personality are gradually transcended, and the laws of the soul, let's say, come into sight. They are not yet fully expressing, but they at least rise over the horizon. One says, “What's it like to live as if this higher power, later defined as the soul, is a reality in my life?” Obviously the disciplines are there not just to make one's way in the world and therefore succeed —for which purpose one does discipline oneself—but to discipline oneself so that one can live more as a soul.

Đó là một ý tưởng rất quan trọng: không chỉ là bổn phận đối với bản thân nhằm thành công dưới quyền năng của tham vọng và tạo dựng con đường của mình trong thế gian, mà còn là xoay chuyển mọi sự để một điều gì khác bắt đầu trở nên quan trọng hơn sự hoàn thành thuần túy của phàm ngã và sự thỏa mãn tham vọng tinh thần. Các định luật chi phối phàm ngã dần được vượt qua, và có thể nói, các định luật của linh hồn bắt đầu hiện ra trước mắt. Chúng chưa biểu hiện trọn vẹn, nhưng ít nhất cũng nhô lên trên đường chân trời. Người ta tự hỏi: “Sống như thể quyền năng cao hơn này, về sau được xác định là linh hồn, là một thực tại trong đời tôi thì sẽ như thế nào?” Hiển nhiên, kỷ luật hiện diện không chỉ để người ta tạo dựng con đường của mình trong thế gian và nhờ đó đạt thành công—mục đích mà vì nó người ta tự rèn luyện—mà còn để tự rèn luyện sao cho có thể sống giống như một linh hồn hơn.

This is the stage of the aspirant, the higher personal integration bringing in some factors of the soul. The aspirant learns to discipline himself not just for his personal success, but for the welfare of others.

Đây là giai đoạn của người chí nguyện, trong đó sự tích hợp phàm ngã cao hơn đưa vào một số yếu tố của linh hồn. Người chí nguyện học cách tự rèn luyện không chỉ vì thành công cá nhân mà còn vì phúc lợi của người khác.

He's starting to put others first. He's in the fifth petal. The fifth petal is not yet necessarily fully open but there are degrees of altruism coming in. He probably has some sixth-petal activity which gives inclinations towards selflessness. He begins to take the higher life seriously and gradually brings his life under the type of regulation which is required of those who move through the fulfillment of duty towards the light of the soul. He's moving towards the light of the soul through the fulfillment of duty. Now at this point we can take up some of the higher meanings of the decanates.

Y bắt đầu đặt người khác lên trước. Y đang ở cánh hoa thứ năm. Cánh hoa thứ năm chưa nhất thiết mở hoàn toàn, nhưng những mức độ vị tha đang xuất hiện. Có lẽ y cũng có một phần hoạt động của cánh hoa thứ sáu, tạo nên những khuynh hướng hướng đến sự vô ngã. Y bắt đầu nghiêm túc với đời sống cao cả hơn và dần đặt đời mình dưới loại quy củ cần thiết đối với những người tiến qua sự hoàn thành bổn phận để hướng đến ánh sáng của linh hồn. Y đang tiến về ánh sáng của linh hồn thông qua việc hoàn thành bổn phận. Giờ đây, tại điểm này, chúng ta có thể khảo sát một số ý nghĩa cao hơn của các thập độ.

We're in this aspirational higher personal integrating stage and we will begin with the counterclockwise order. So the very first decanate is ruled by Saturn and remember it does have the power of Sagitta connected with it which brings a certain amount of pain as one begins to detach from those factors which are no longer required when one lives the higher life.

Chúng ta đang ở giai đoạn phàm ngã cao hơn, đầy khát vọng và đang tích hợp này, và sẽ bắt đầu theo trật tự ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, thập độ đầu tiên do Sao Thổ cai quản; hãy nhớ rằng nó cũng có quyền năng của Sagitta liên kết với mình, vốn mang lại một mức độ đau đớn nhất định khi người ta bắt đầu tách rời khỏi những yếu tố không còn cần thiết khi sống đời sống cao cả hơn.

What do we say for the individual who is an aspiring personality and is born in the first decanate? We say that under Saturn the man becomes highly disciplined and at least outwardly successful. There may at first be concentration on selfishness and egotism, because that's the first stage of the real integrated personality. Even the person who is reorienting still fights with these issues of selfishness and egotism, demonstrating a highly ambitious nature. It does take a long

Chúng ta nói gì về cá nhân là một phàm ngã đầy khát vọng và sinh trong thập độ đầu tiên? Chúng ta nói rằng dưới Sao Thổ, con người trở nên hết sức kỷ luật và ít nhất cũng thành công về bề ngoài. Thoạt đầu, có thể có sự tập trung vào tính ích kỷ và lòng vị kỷ, bởi đó là giai đoạn đầu tiên của phàm ngã thực sự tích hợp. Ngay cả người đang tái định hướng vẫn phải đấu tranh với những vấn đề ích kỷ và vị kỷ này, đồng thời biểu lộ một bản chất đầy tham vọng. Quả thực phải mất

time to work through the aspirant stage, and even the aspirant has selfish ambitions. We call them sometimes spiritual ambitions. But as incarnations pass, this state will give way to subservience to one's duty—that's so Saturnian—and to conscience and self-discipline for the sake of the higher law.

nhiều thời gian mới vượt qua được giai đoạn người chí nguyện, và ngay cả người chí nguyện cũng có những tham vọng ích kỷ. Đôi khi chúng ta gọi chúng là tham vọng tinh thần. Nhưng khi các kiếp lâm phàm trôi qua, trạng thái này sẽ nhường chỗ cho sự phục tùng bổn phận của mình—điều này rất đặc trưng cho Sao Thổ—cũng như cho lương tâm và sự tự kỷ luật vì định luật cao hơn.

Saturn is always the law: the law of the land, oftentimes retributive against the early and impulsive individual. But there is a higher law which a person consciously tries to come under. It would seem that the pains and sorrows of the selfish life under Sagitta will help him move towards effectiveness, because he will learn that the pursuit of material goals carries with it a certain pain, a certain restriction, a certain limitation. He is gradually reorienting himself under the esoteric ruler Saturn. When he is fully a disciple, that esoteric ruler will really mean something more prominent in the life, because he will be living up to a higher form of Saturn which will bring in the Divine Plan.

Sao Thổ luôn là luật: luật pháp của xứ sở, thường mang tính báo ứng đối với cá nhân còn non nớt và bốc đồng. Nhưng có một định luật cao hơn mà con người cố gắng đặt mình dưới đó một cách có ý thức. Dường như những đau đớn và buồn khổ của đời sống ích kỷ dưới Sagitta sẽ giúp y tiến đến tính hiệu quả, bởi y sẽ học được rằng việc theo đuổi các mục tiêu vật chất mang theo một nỗi đau, một sự kiềm chế và một giới hạn nhất định. Y đang dần tái định hướng dưới chủ tinh nội môn Sao Thổ. Khi hoàn toàn trở thành đệ tử, chủ tinh nội môn ấy sẽ thực sự có ý nghĩa nổi bật hơn trong đời y, bởi y sẽ sống theo một hình thức cao hơn của Sao Thổ, vốn sẽ đưa Thiên Cơ vào.

He will be taking himself in hand very definitely, disciplining his life. As the Plan is revealed to him in the stage of revelation, he will try to develop a life programme—that's so Saturnian—which will bring his life into subservience to that Plan. He will be cooperating consciously and by choice—Saturn—with the Plan.

Y sẽ hết sức dứt khoát chế ngự bản thân và rèn luyện đời mình. Khi Thiên Cơ hiển lộ với y trong giai đoạn mặc khải, y sẽ cố gắng xây dựng một chương trình sống—điều này rất đặc trưng cho Sao Thổ—nhằm khiến đời y phục tùng Thiên Cơ ấy. Y sẽ hợp tác với Thiên Cơ một cách hữu thức và do tự mình lựa chọn—đó là Sao Thổ.

When we move into the second decanate from twenty to thirty, Venus will be the ruler, as the Tibetan says. He's an intelligent man at this point, an aspirant who has an integrating personality. He's somewhat magnetic; he longs for higher things. The intelligent, attractive man builds eventually

Khi chuyển sang thập độ thứ hai, từ mười đến hai mươi độ, Sao Kim sẽ là chủ tinh, như Chân sư Tây Tạng nói. Lúc này y là người thông minh, một người chí nguyện có phàm ngã đang tích hợp. Y có phần từ tính; y khao khát những điều cao cả hơn. Con người thông minh và thu hút cuối cùng sẽ xây

upon a strong sense of values, because Venus always gives the values of the soul when we're talking about a response to the higher nature of Venus—or rather, when we're talking about a higher type of man responding to Venus. At first charm and magnetism—we think of Delphinus and Venus here—may be used for personal advantage.

dựng trên một ý thức mạnh mẽ về các giá trị, bởi Sao Kim luôn ban cho những giá trị của linh hồn khi chúng ta nói về sự đáp ứng với bản chất cao hơn của Sao Kim—hay đúng hơn, khi nói về một mẫu người cao hơn đang đáp ứng với Sao Kim. Thoạt đầu, sự duyên dáng và từ điện—ở đây chúng ta nghĩ đến Delphinus và Sao Kim—có thể được sử dụng vì lợi ích cá nhân.

That's when we're integrating and still have a mixture of motives. But eventually aspiration towards the higher power will overcome personal ambition. I simply call it generically the higher power. We define it as the soul; other people define it as other things. But it's something on a higher plane which attracts the man and presents a whole new set of values to him. It is here that Sepharial's rulership by Mars squares with the idea of personal ambition in the aspirant. I don't know whether we should put it in the second decanate particularly, but we know that in the Martian sense, "Let ambition rule and let the door stand wide." The Capricornian individual who is not thoroughly reoriented has a great deal of personal ambition.

Đó là lúc chúng ta đang tích hợp và vẫn có những động cơ pha trộn. Nhưng cuối cùng, khát vọng hướng đến quyền năng cao hơn sẽ vượt thắng tham vọng cá nhân. Tôi chỉ gọi chung đó là quyền năng cao hơn. Chúng ta xác định nó là linh hồn; những người khác xác định nó là những điều khác. Nhưng đó là một điều gì trên cõi cao hơn, thu hút con người và trình bày cho y một hệ giá trị hoàn toàn mới. Chính ở đây, quyền chủ quản của Sao Hỏa theo Sepharial phù hợp với ý tưởng về tham vọng cá nhân nơi người chí nguyện. Tôi không biết liệu chúng ta có nên đặc biệt đặt nó vào thập độ thứ hai hay không, nhưng chúng ta biết rằng theo ý nghĩa Sao Hỏa: "Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở." Cá nhân Ma Kết chưa được tái định hướng triệt để có rất nhiều tham vọng cá nhân.

The emotional nature is starting to be illumined as gradually the man becomes *The one who crosses the water.* (EA, tr. 333)

Bản chất cảm xúc bắt đầu được soi sáng khi con người dần trở thành *Người vượt qua nước.* (EA, tr. 333)

If you want to find that phrase, turn to page 333 in *Esoteric Astrology*, and you see that for the advanced man, he is the one who crosses the water. He's gaining a grip on his astral nature. His mind is functioning in such a way that the astral nature can be controlled, and he's moving from emotional polarization into a more illumined state within the mind and the soul-infused mind. I sometimes think there should be more

Nếu muốn tìm cụm từ ấy, hãy mở trang 333 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và bạn sẽ thấy rằng đối với con người tiến bộ, y là người vượt qua nước. Y đang dần chế ngự bản chất cảm dục của mình. Thể trí của y đang hoạt động theo cách khiến bản chất cảm dục có thể được kiểm soát, và y đang chuyển từ sự phân cực cảm xúc sang một trạng thái được soi sáng hơn trong thể trí và trong thể trí được linh hồn thấm nhuần. Đôi

than simply three of these here. I've tried to do that just a little bit. The first two that I've talked about are basically the physical and emotional polarization, and that's in the realm of the undeveloped human being, the earthbound soul.

khi tôi nghĩ rằng ở đây nên có nhiều hơn chỉ ba giai đoạn. Tôi đã cố gắng thực hiện điều đó đôi chút. Hai giai đoạn đầu tiên mà tôi đã nói đến về cơ bản là sự phân cực thể xác và cảm xúc, và điều đó thuộc phạm vi của con người chưa phát triển, tức linh hồn bị trói buộc vào trần thế.

The second that I've discussed is largely the selfishly integrating human being, who is an advanced man, and even the aspirant who still has many selfish factors but at least is reaching out for the higher power. He is the advanced man. Under the third column of the Tibetan's we have the disciple and the initiate, and that is pretty well category five and category six in the listings that I am offering in this sixfold discussion. He becomes the one who crosses the water, and he's going to enter into the realm of higher mental fire gradually, and still higher.

Giai đoạn thứ hai mà tôi đã bàn đến phần lớn là con người đang tích hợp một cách ích kỷ, vốn là con người tiến bộ, và thậm chí là người chí nguyện vẫn còn nhiều yếu tố ích kỷ nhưng ít nhất cũng đang vươn đến quyền năng cao hơn. Y là con người tiến bộ. Trong cột thứ ba của Chân sư Tây Tạng, chúng ta có đệ tử và điểm đạo đồ, khá tương ứng với loại năm và loại sáu trong các danh mục mà tôi đưa ra trong phần bàn luận lục phân này. Y trở thành người vượt qua nước, và sẽ dần bước vào lĩnh vực lửa trí tuệ cao hơn, rồi còn cao hơn nữa.

It would seem that Delphinus would help him to do so, learning to live in two worlds: the world towards which he aspires and the very actual world in which he presently lives, but to do so with increasing joy. You might wonder whether the Capricornians who operate in this second decanate, at the stage of personality aspiration towards the soul, do not exhibit some of the joy and festivity of Venus and Delphinus. There is a lot of comedy associated with Capricorn, and there is a certain amount of celebration that goes on. There were Saturnalias, which were great festivities, all under Capricorn.

Dường như Delphinus sẽ giúp y thực hiện điều đó bằng cách học sống trong hai thế giới: thế giới mà y hướng đến và thế giới rất thực mà hiện nay y đang sống, nhưng làm như vậy với sự hoan hỉ ngày càng tăng. Bạn có thể tự hỏi liệu những người Ma Kết hoạt động trong thập độ thứ hai này, ở giai đoạn phàm ngã khát vọng hướng đến linh hồn, có biểu lộ phần nào sự hoan hỉ và tính hội hè của Sao Kim và Delphinus hay không. Có rất nhiều yếu tố hài hước gắn với Ma Kết, và cũng có một mức độ ăn mừng nhất định. Từng có những lễ hội Saturnalia, vốn là các cuộc hội hè lớn, tất cả đều diễn ra dưới Ma Kết.

The pleasure orientation of Venus seems to work in the second decanate, but this would have to be studied in relation to people who strongly exhibit this decanate. When we move on to the third decanate, from twenty to thirty on the wheel of consciousness, we

Khuynh hướng hướng đến khoái lạc của Sao Kim dường như hoạt động trong thập độ thứ hai, nhưng điều này cần được nghiên cứu trong mối liên hệ với những người biểu lộ mạnh mẽ thập độ ấy. Khi chuyển sang thập độ thứ ba, từ hai mươi đến ba mươi độ trên

have a combination of things. We have Mercury as the normal ruler, and maybe at the stage of personality aspiration it still would be. But we have the Sun coming in. He says the Sun is the true ruler, at first with Mercury behind it and then later with Vulcan behind it. The man is becoming here, under Mercury and under the sub-Virgo rulership of the third decanate of Capricorn, the truly intelligent personality.

bánh xe tâm thức, chúng ta có một tổ hợp nhiều yếu tố. Chúng ta có Sao Thủy là chủ tinh thông thường, và có lẽ ở giai đoạn khát vọng của phàm ngã, nó vẫn là chủ tinh. Nhưng Mặt Trời đang đi vào. Ngài nói Mặt Trời là chủ tinh đích thực, thoạt đầu có Sao Thủy ở phía sau, rồi về sau có Vulcan ở phía sau. Ở đây, dưới Sao Thủy và quyền chủ quản phụ của Xử Nữ đối với thập độ thứ ba của Ma Kết, con người đang trở thành một phàm ngã thực sự thông minh.

He is influential under the Sun—we'll give the Sun its place there—influential through his mind. His willpower is strong under Vulcan, but Vulcan is a bit latent here, and also the influence of Aquila, which is growing slowly. The full electric fire, thunder from heaven, fire from heaven meaning of Aquila cannot at first be experienced in the stage of the aspiring individual. His intelligence is keen under Mercury. He knows how to plan for his own success, because the urge to formulate a plan is very strong in Capricorn under the third ray and the seventh ray. Later, as he becomes the aspirant—this is the stage particularly for the aspirant; in a way this fourth stage has a bit of a mixture—he still has the selfish tendencies, but he's trying to outgrow them.

Dưới Mặt Trời, y có ảnh hưởng—chúng ta sẽ dành cho Mặt Trời vị trí của nó ở đó—và tạo ảnh hưởng thông qua thể trí. Dưới Vulcan, ý chí của y mạnh mẽ, nhưng Vulcan còn hơi tiềm ẩn ở đây, cũng như ảnh hưởng của Aquila đang tăng trưởng chậm rãi. Thoạt đầu, người chí nguyện chưa thể trải nghiệm trọn vẹn ý nghĩa Lửa Điện, sấm từ trời và lửa từ trời của Aquila. Dưới Sao Thủy, trí tuệ của y sắc bén. Y biết cách hoạch định cho thành công của riêng mình, bởi thôi thúc hình thành một kế hoạch rất mạnh trong Ma Kết dưới cung ba và cung bảy. Về sau, khi trở thành người chí nguyện—đây đặc biệt là giai đoạn của người chí nguyện; theo một nghĩa nào đó, giai đoạn thứ tư này có phần pha trộn—y vẫn có những khuynh hướng ích kỷ nhưng đang cố gắng vượt qua chúng.

It's a divided, reorienting stage. He might be pulled backward towards clockwise wheel orientations, but he's always striving forward as well. He knows how to plan for his own success. Later, as he becomes the aspirant, he learns to think and plan, and think carefully, for the fulfilment of his duty. I think, in a way, the Christ consciousness under Mercury and Virgo would be emerging here, because it's the Mercury-Virgo part of Capricorn. The aspirant will have a chance to have a bit of a foretaste of what that initiatory potential in the third

Đây là một giai đoạn phân đôi và tái định hướng. Y có thể bị kéo ngược về các khuynh hướng của bánh xe theo chiều kim đồng hồ, nhưng y cũng luôn nỗ lực tiến về phía trước. Y biết cách hoạch định cho thành công của riêng mình. Về sau, khi trở thành người chí nguyện, y học cách suy nghĩ và hoạch định, đồng thời suy nghĩ cẩn thận, nhằm hoàn thành bổn phận của mình. Theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ tâm thức Đức Christ dưới Sao Thủy và Xử Nữ sẽ xuất hiện ở đây, bởi đây là phần Sao Thủy–Xử Nữ của Ma Kết. Người chí nguyện sẽ có cơ hội nếm trải trước

decanate actually will be when he becomes the true initiate.

phần nào tiềm năng điểm đạo trong thập độ thứ ba sẽ thực sự như thế nào khi y trở thành điểm đạo đồ chân chính.

Will he use his power to promote the success of the larger group and thus become the true aspirant? He does have power here; he does have intelligence. How will he use that? This is the fourth and somewhat divided stage. Always when we are reversing the wheel in the fifth petal—I think the initial reversing of the wheel occurs there—we have a lot of counterpulls that want to take us back into clockwise wheel-of-form types of behaviour. Saturn is ruling there as well, though in that way as a prod towards personal success. The deeper perceptions are deliberately limited so one can find one's place in the world and not be too open, vulnerable and receptive of higher faculties.

Liệu y có sử dụng quyền năng của mình để thúc đẩy thành công của nhóm lớn hơn và nhờ đó trở thành người chí nguyện chân chính hay không? Ở đây y quả thực có quyền năng; y quả thực có trí tuệ. Y sẽ sử dụng chúng như thế nào? Đây là giai đoạn thứ tư và có phần phân đôi. Bất cứ khi nào đảo ngược bánh xe trong cánh hoa thứ năm—tôi nghĩ sự đảo ngược ban đầu của bánh xe xảy ra ở đó—chúng ta đều gặp nhiều lực kéo ngược muốn đưa mình trở lại những kiểu hành vi của bánh xe hình tướng theo chiều kim đồng hồ. Sao Thổ cũng cai quản ở đó, dù theo cách thúc đẩy người ta hướng đến thành công cá nhân. Những nhận thức sâu sắc hơn bị giới hạn một cách có chủ ý để người ta có thể tìm được vị trí của mình trong thế gian và không quá cởi mở, dễ tổn thương hay dễ tiếp nhận các quan năng cao hơn.

Here the higher faculties are suspected, somewhat intuited, somewhat sensed, and a person is disciplining himself under esoteric Saturn to achieve them. We have a Saturn-Mercury influence here, so intelligent mental discipline in this third decanate can really begin to occur. Astrology, said Dane Rudhyar, is the algebra of life. We have to find a way to apply these generalities to our specific life circumstances. Work with the decanate in which your Sun is found and the decanate in which your rising sign is found. See if there is a difference and how those things affect your life, and see the extent to which the symbolism and the tradition seem to apply to you.

Ở đây, người ta bắt đầu ngờ rằng có các quan năng cao hơn, phần nào trực nhận và phần nào cảm nhận được chúng, rồi tự rèn luyện dưới Sao Thổ nội môn để đạt được chúng. Ở đây chúng ta có ảnh hưởng Sao Thổ–Sao Thủy, vì vậy kỷ luật trí tuệ sáng suốt trong thập độ thứ ba này có thể thực sự bắt đầu xuất hiện. Dane Rudhyar nói rằng chiêm tinh học là đại số của sự sống. Chúng ta phải tìm cách áp dụng những điều khái quát này vào các hoàn cảnh cụ thể trong đời mình. Hãy làm việc với thập độ có Mặt Trời của bạn và thập độ có dấu hiệu mọc của bạn. Hãy xem có sự khác biệt nào không, những yếu tố ấy ảnh hưởng đến đời bạn như thế nào, và xem biểu tượng cùng truyền thống dường như áp dụng cho bạn đến mức nào.

Disciplic/Soul (under the influence of Saturn, though there may be an anticipation of the hierarchical ruler, Venus, as discipleship moves towards initiation)	[Applying the decanate ruler Saturn to this particular stage of development.]	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.]	[Applying the decanate ruler(s) Sun, Vulcan and Mercury to this particular stage of development.]
Saturn is still the ruler, though on a higher turn of the spiral. This promotes the strict conformity to the Laws of the Soul so that personality life may be lived in line with the will of the Solar Angel. All personal forces are given towards the goal of ascent towards the soul. The Mountain of Karma is slowly climbed and Mount of Transfiguration envisioned. The disciple is on the Path of Probationary Initiation. The lower elemental nature which once ruled is now taken strictly in hand. The waters of the tempestuous astral nature are crossed—the desire nature entirely reoriented towards ascent, not just for oneself but for all who may be aided to ascend.	The disciple is highly disciplined and does not deviate from the program by which he seeks to play his role in the Divine Plan. He is conscious of karmic consequences at every turn. He learns humility and masters the ability to restrain his lower nature while putting others first. (He learns to walk the "Path of Suffering" with dignity and in self-abnegation.	The disciple sets his sights upon the Solar Angel who dwells in the higher worlds and who guards the "Secret of the Soul" as does Capricorn. The soul light of transfiguration begins to pour in. The beauty of the world of the soul is contrasted with worldly beauty and found to be superior. There is a deep attraction to Laws of the Soul. (Delphinus makes it possible for him to breathe the air while living in the water. He displays the "Joy of the Soul")	All powers of the disciple's mind are bent towards ascending into the light, love and power of the soul. The mind understands the Laws of the Soul and seeks with skill-in-action to apply them. (The will of Aquila. The demands of initiation are understood and training for initiation engages the increasingly soul-infused personality. (Aquila empowers his will)
	Saturn as Esoteric Ruler, Dominates.	Saturn as Esoteric Ruler, Dominates.	Saturn as Esoteric Ruler, Dominates.
	Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, Venus, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) is especially associated. (Mars—Sepharial)	Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, Venus, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) is especially associated. (Mars—Sepharial)	Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, Venus, generally associated with the disciplic phase (the middle or soul decanate) is especially associated. (Mars—Sepharial)
	Sub-influence for this decan, Saturn / Jupiter as ruler of the first decan on the WOC. (Jupiter—Sepharial)	Sub-influence for this decan, Venus as ruler of the second decan on the WOC. (Mars—Sepharial)	Sub-influence for this decan, Mercury as ruler of the third decan on the WOC. (Sun—Sepharial)

Now we move on to stage five. Five is always a disciplic number because it has to do with the soul, the fifth principle, and with the soul-infused personality. We enter the stage of true discipleship. This is the disciple of the soul. He is influenced by the light of the soul in his mind, remembering too that Capricorn is a very intelligent sign, a sign that can bestow great practical and spiritual intelligence. He is still under the influence of Saturn because it is the esoteric ruler, after all, but there may be an anticipation of the hierarchical ruler Venus, which is one of the major planets of the soul, as discipleship moves towards initiation.

Giờ đây chúng ta chuyển sang giai đoạn năm. Số năm luôn là con số của địa vị đệ tử bởi nó liên quan đến linh hồn, nguyên khí thứ năm và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta bước vào giai đoạn địa vị đệ tử chân chính. Đây là đệ tử của linh hồn. Y chịu ảnh hưởng của ánh sáng linh hồn trong thể trí mình; đồng thời hãy nhớ rằng Ma Kết là một dấu hiệu rất thông minh, có thể ban cho trí tuệ thực tiễn và tinh thần lớn lao. Y vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Thổ vì xét cho cùng, đó là chủ tinh nội môn, nhưng có thể có sự dự báo trước ảnh hưởng của chủ tinh huyền giai Sao Kim, một trong những hành tinh chính yếu của linh hồn, khi địa vị đệ tử tiến đến điểm đạo.

None of these is a section which is absolutely cut and dried. There's always the opportunity to look backward and to anticipate, and the boundaries are somewhat fluid. This we've been learning about astrology. I'm going to make the general statements that have to do with the rulers first, rather than the rulers of the decanates, remembering that all these decanate indications come under the influence of the ruler operative for the stage at which the person is. For the disciple stage he's very much under esoteric Saturn. This means that these decanates—Saturn, Venus and the Sun, veiling Vulcan, and even Mercury—are all operating under this major esoteric Saturnian phase.

Không giai đoạn nào trong số này có ranh giới tuyệt đối rõ ràng và cố định. Luôn có cơ hội nhìn lại phía sau và dự kiến điều sắp đến, còn các ranh giới thì phần nào linh động. Đây là điều chúng ta đã học được về chiêm tinh học. Trước hết, tôi sẽ đưa ra những phát biểu tổng quát liên quan đến các chủ tinh, thay vì các chủ tinh của những thập độ, đồng thời nhớ rằng mọi chỉ dấu của thập độ này đều chịu ảnh hưởng của chủ tinh đang hoạt động ở giai đoạn mà con người đang đứng. Trong giai đoạn đệ tử, y chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Thổ nội môn. Điều này có nghĩa là các thập độ này—Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời che phủ Vulcan, cùng cả Sao Thủy—đều đang hoạt động dưới giai đoạn nội môn chính yếu thuộc Sao Thổ này.

From the point of view of the rulerships of the signs, Saturn is still the ruler, though on a higher turn of the spiral. One of the things we have to learn to do is differentiate between the lower and higher expressions of identical planets. We have to do that when Saturn is a double ruler, Mars is a double ruler, Vulcan is a double ruler, Pluto is a double ruler, when we're considering hierarchical, esoteric and orthodox positions. Saturn is still the ruler, though on a higher turn of the spiral. This promotes strict conformity to the laws of the soul: seven laws of the soul, five of them really operative in the lives of most of us.

Xét theo quyền chủ quản của các dấu hiệu, Sao Thổ vẫn là chủ tinh, dù ở một vòng xoắn cao hơn. Một trong những điều chúng ta phải học là phân biệt giữa những biểu hiện thấp và cao của cùng một hành tinh. Chúng ta phải làm điều đó khi Sao Thổ là chủ tinh kép, Sao Hỏa là chủ tinh kép, Vulcan là chủ tinh kép và Sao Diêm Vương là chủ tinh kép, khi xét các vị trí huyền giai, nội môn và ngoại môn. Sao Thổ vẫn là chủ tinh, dù ở một vòng xoắn cao hơn. Điều này thúc đẩy sự tuân thủ nghiêm ngặt các định luật của linh hồn: bảy định luật của linh hồn, trong đó năm định luật thực sự hoạt động trong đời sống của đa số chúng ta.

It's not that people will know these laws academically the way we are given the opportunity to know them, but they will have the feeling that sacrifice, deeper relationships, service, putting at arm's length the things which no longer serve, and moving together as a group—I've just gone through the first five rules with certain descriptors—are very necessary for the stage of evolution at which they stand. This

Không phải người ta sẽ hiểu những định luật này về mặt học thuật như cơ hội được ban cho chúng ta để hiểu chúng, nhưng họ sẽ cảm thấy rằng sự hi sinh, các mối quan hệ sâu sắc hơn, sự phụng sự, việc giữ cách xa những điều không còn hữu ích và cùng nhau tiến bước như một nhóm—tôi vừa điểm qua năm định luật đầu tiên bằng một số mô tả—là hết sức cần thiết cho giai đoạn tiến hoá mà họ đang đứng. Điều này thúc đẩy sự tuân thủ

promotes strict conformity to the laws of the soul so that personality life may be lived in line with the will of the Solar Angel. I'm talking about strict conformity here; I'm talking about Saturn as the disciplining, not only karmic but dharmic, planet, having to do with that plan and purpose which must manifest in your life, your dharma.

nghiêm ngặt các định luật của linh hồn để đời sống phàm ngã có thể diễn ra phù hợp với ý chí của Thái dương Thiên Thần. Ở đây tôi đang nói về sự tuân thủ nghiêm ngặt; tôi đang nói về Sao Thổ với tư cách hành tinh rèn luyện, không chỉ liên quan đến nghiệp quả mà còn liên quan đến thiên chức, tức liên quan đến Thiên Cơ và Thiên Ý phải biểu hiện trong đời bạn, thiên chức của bạn.

All personal forces are given towards the goal of ascent towards the soul. In the early days you might be disciplining yourself simply so you can achieve something for your personality. Here you are using these personal forces in order to achieve soul consciousness and soul energizing. The mountain of karma—we're still on the mountain of karma; we haven't reached the summit yet—is slowly climbed, and the Mount of Transfiguration is envisioned. The higher you go, the closer you get to the top, the more Venus comes into view and the possibility of Transfiguration. The disciple is on the path of probationary initiation.

Mọi mãnh lực cá nhân đều được dâng cho mục tiêu thăng lên hướng đến linh hồn. Trong những ngày đầu, có thể bạn chỉ tự rèn luyện để đạt được một điều gì đó cho phàm ngã của mình. Ở đây, bạn sử dụng các mãnh lực cá nhân này để đạt được tâm thức linh hồn và sự tiếp sinh lực của linh hồn. Người ta từ từ leo lên ngọn núi nghiệp quả—chúng ta vẫn còn ở trên ngọn núi nghiệp quả; chưa đạt đến đỉnh—và hình dung Núi Biến Hình. Bạn càng lên cao và càng đến gần đỉnh, Sao Kim càng hiện rõ, cùng với khả năng Biến hình. Đệ tử đang ở trên con đường điểm đạo dự bị.

Yes, exactly, that's the case. The true disciple is the first-degree initiate, even the second-degree initiate. The stage of true discipleship embodies those two initiations. You might even say true discipleship begins at accepted discipleship, which is somewhere between the first and second initiation, usually midway or towards the second. The lower elemental nature which once ruled is now taken strictly in hand. That's what Saturn does: it can put things under the will, under control, under regulation. The waters of the tempestuous astral nature are crossed. The one who crosses the water—he's already crossed the water; he's no longer strictly an advanced man as on page 333.

Đúng, chính xác là như vậy. Đệ tử chân chính là điểm đạo đồ cấp một, thậm chí là điểm đạo đồ cấp hai. Giai đoạn địa vị đệ tử chân chính bao hàm hai lần điểm đạo ấy. Bạn thậm chí có thể nói rằng địa vị đệ tử chân chính bắt đầu từ địa vị đệ tử được chấp nhận, nằm đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, thường là ở khoảng giữa hoặc gần lần thứ hai. Bản chất hành khí thấp vốn từng cai quản giờ đây bị chế ngự nghiêm ngặt. Đó là điều Sao Thổ thực hiện: nó có thể đặt mọi sự dưới ý chí, dưới sự kiểm soát và dưới quy củ. Người ta đã vượt qua những dòng nước của bản chất cảm dục đầy giông tố. Người vượt qua nước—y đã vượt qua nước; y không còn chỉ là con người tiến bộ như ở trang 333.

He's becoming the disciple-probationary initiate. The desire nature is entirely reoriented—"entirely" is a big word, but mostly, let's say—towards ascent, not just for oneself but for all who may be aided to ascend, or who may be helped by one's own ascent.

Y đang trở thành đệ tử–điểm đạo đồ dự bị. Bản chất dục vọng được tái định hướng hoàn toàn—"hoàn toàn" là một từ mạnh, nhưng hãy nói là phần lớn—hướng đến sự thăng lên, không chỉ cho bản thân mà còn cho tất cả những người có thể được hỗ trợ để thăng lên, hoặc có thể được giúp đỡ nhờ sự thăng lên của chính y.

These are some thoughts relating to this disciplic, soul stage in general. In Capricorn and under Delphinus—the disciple-soul stage under the second decanate ruler—the man is learning something of the joys of the soul, even though the discipline is still very strong and Sagitta is very definitely operative, because there are many pains of detachment that come along here. The Moon is in detriment in Capricorn, and this detriment means a degree of detachment from the ordinary instinctual nature. That detachment comes with a bit of a rip, a bit of a tear, a bit of a hurt. The pain is there, and the arrow which allows us to feel those pains of detachment is directed towards us; we are vulnerable in that sense.

Đây là một số tư tưởng liên quan đến giai đoạn đệ tử và linh hồn nói chung. Trong Ma Kết và dưới Delphinus—giai đoạn đệ tử–linh hồn dưới chủ tinh của thập độ thứ hai—con người đang học được phần nào sự hoan hỉ của linh hồn, dù kỷ luật vẫn rất mạnh và Sagitta chắc chắn đang hoạt động, bởi ở đây xuất hiện nhiều nỗi đau của sự tách rời. Mặt Trăng hãm địa trong Ma Kết, và sự hãm địa này hàm ý một mức độ tách rời khỏi bản chất bản năng thông thường. Sự tách rời ấy đi kèm một chút giằng xé, một chút rạn nứt và một chút tổn thương. Nỗi đau hiện diện, và mũi tên khiến chúng ta cảm nhận những nỗi đau của sự tách rời ấy đang hướng vào chúng ta; theo nghĩa đó, chúng ta dễ bị tổn thương.

I'm remembering how Master Morya discusses that when you are wounded in battle, a flower grows out of the wounds. There are these pains which come with the reorientation towards the higher life and the giving up of the lower life. Sagitta is operative. They're all operative: all these extra-zodiacal constellations are operative all the way through; it just depends on the level at which you interpret them. If we apply the decanate rulers to the discipleship stage, we have the true disciple, which is what most of us are really trying to become, aren't we? That's the whole idea of the Arcane School, the kind of training Alice Bailey offered through the Arcane School,

Tôi nhớ Chân sư Morya đã nói rằng khi bạn bị thương trong chiến trận, một bông hoa sẽ mọc lên từ các vết thương. Có những nỗi đau đi cùng sự tái định hướng về đời sống cao cả hơn và việc từ bỏ đời sống thấp. Sagitta đang hoạt động. Tất cả chúng đều đang hoạt động: mọi chòm sao ngoài Hoàng đạo này đều hoạt động xuyên suốt; điều đó chỉ tùy thuộc vào cấp độ mà bạn diễn giải chúng. Nếu áp dụng các chủ tinh thập độ vào giai đoạn địa vị đệ tử, chúng ta có người đệ tử chân chính, vốn là điều mà hầu hết chúng ta thực sự đang cố gắng trở thành, phải không? Đó là toàn bộ ý tưởng của Trường Arcane, kiểu huấn luyện mà Bà Alice Bailey đã cung cấp qua Trường Arcane và Chân sư DK đang cung cấp qua việc viết các sách của Ngài.

and which Master DK is offering through the writing of his books.

A number of his books are based on the idea that first- and second-degree initiates will appreciate them, and they are the probationary initiates or true disciples. Discipleship is the phase that the majority of us are really targeted towards. Some of us are on the Probationary Path and attempting to become true disciples in this particular life, and working hard at it. Under Saturn, from zero to ten, the disciple is highly disciplined and does not deviate from the programme. He says every true disciple will have a programme in his life, a plan for the life with a spiritual orientation, and does not deviate from the programme by which he seeks to play his role in the Divine Plan.

Một số sách của Ngài dựa trên quan niệm rằng các điểm đạo đồ cấp một và cấp hai sẽ hiểu giá trị của chúng, và họ là những điểm đạo đồ dự bị hay đệ tử chân chính. Địa vị đệ tử là giai đoạn mà đa số chúng ta thực sự đang hướng tới. Một số người trong chúng ta đang ở trên Con Đường Dự Bị, cố gắng trở thành đệ tử chân chính trong chính kiếp sống này và đang nỗ lực rất nhiều vì điều đó. Dưới Sao Thổ, từ không đến mười độ, đệ tử hết sức kỷ luật và không đi chệch khỏi chương trình. Ngài nói rằng mọi đệ tử chân chính đều sẽ có một chương trình trong đời mình, một kế hoạch sống có định hướng tinh thần, và không đi chệch khỏi chương trình mà qua đó y tìm cách đảm nhận vai trò của mình trong Thiên Cơ.

The Divine Plan has become very real. The Divine Plan is under Atma; Atma is expressed through Saturn; the atmic plane is ruled by Saturn. He is conscious of the karmic consequences at every turn. He chooses wisely so he does not invoke or evoke greater karma. He learns humility—Sagitta helps with that—and masters the ability to restrain his lower nature while putting others first. This is what a disciple does: he is a man for others. Christ has really perfected that stage of being a man for others. He puts others first. He learns to walk the path of suffering—Sagitta again—with dignity and in self-abnegation.

Thiên Cơ đã trở nên rất thực. Thiên Cơ thuộc atma; atma biểu hiện qua Sao Thổ; cõi atma do Sao Thổ cai quản. Y ý thức về những hậu quả nghiệp quả ở mỗi bước ngoặt. Y lựa chọn sáng suốt để không khẩn cầu hoặc gợi lên nghiệp quả lớn hơn. Y học đức khiêm nhường—Sagitta trợ giúp điều đó—và làm chủ khả năng kiềm chế bản chất thấp của mình trong khi đặt người khác lên trước. Đây là điều một đệ tử làm: y là một con người vì người khác. Đức Christ đã thực sự hoàn thiện giai đoạn trở thành một con người vì người khác. Ngài đặt người khác lên trước. Y học cách bước trên con đường đau khổ—lại là Sagitta—với phẩm giá và trong sự xả kỷ.

In this first decanate we are saying that Sagitta, this Arrow, is the symbol of the Via Dolorosa, the path of suffering leading to spiritual liberation. But he learns to walk with the dignity of Saturn and in self-abnegation. What is the self that is being

Trong thập độ đầu tiên này, chúng ta nói rằng Sagitta, Mũi Tên này, là biểu tượng của Con Đường Khổ Nạn, con đường đau khổ dẫn đến giải thoát tinh thần. Nhưng y học cách bước đi với phẩm giá của Sao Thổ và trong sự xả kỷ. Cái ngã nào đang bị từ bỏ? Đó không

abnegated? It is not the soul self; it is the personal self, being disciplined and abnegated under Saturn. One is always reminded of the pain of oneself, and then compassion will grow because one will realize the pain of others. When one has the pain, one realizes that others have it as well. Then identification with the pain of others grows stronger and stronger until you enter the phase of being like the Christ, the Buddha or Ramakrishna, some of these high beings characterized by the capacity to feel deeply and with identification what others were feeling, whether happiness or sorrow.

phải là cái ngã linh hồn; đó là phàm ngã đang được rèn luyện và từ bỏ dưới Sao Thổ. Người ta luôn được nhắc nhớ về nỗi đau của chính mình, và rồi lòng từ bi sẽ tăng trưởng vì người ta sẽ nhận ra nỗi đau của người khác. Khi đau đớn, người ta nhận ra rằng những người khác cũng đau đớn. Khi đó, sự đồng hoá với nỗi đau của người khác ngày càng mạnh mẽ cho đến khi bạn bước vào giai đoạn giống như Đức Christ, Đức Phật hay Ramakrishna, tức một số Đấng cao cả có đặc điểm là khả năng cảm nhận sâu sắc và đồng hoá với những gì người khác đang cảm nhận, dù là hạnh phúc hay buồn khổ.

Now we move into the Venus stage, the ten to twenty. The disciple sets his sights upon the Solar Angel. The Solar Angel is always ruled by Venus, right? Well, that's one of the major planets, anyway. He sets his sights—Venus has much to do with vision—upon the Solar Angel who dwells in the higher worlds, the higher mental plane here and higher yet, and who guards the secret of the soul, as does Capricorn. Remember that. That's the reason the Dolphin is leaping out of the water: to be able to come closer to the world of the soul and then, almost like a sine wave, plunging back in.

Giờ đây chúng ta chuyển vào giai đoạn Sao Kim, từ mười đến hai mươi độ. Đệ tử hướng tầm nhìn đến Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần luôn do Sao Kim cai quản, đúng không? Dù sao, đó cũng là một trong những hành tinh chính yếu. Y hướng tầm nhìn—Sao Kim liên quan rất nhiều đến tầm nhìn—đến Thái dương Thiên Thần, Đấng ngự trong các cõi cao, tại cõi thượng trí này và còn cao hơn nữa, đồng thời gìn giữ bí mật của linh hồn, cũng như Ma Kết. Hãy nhớ điều đó. Đó là lý do Cá Heo nhảy ra khỏi nước: để có thể đến gần hơn với thế giới của linh hồn, rồi gần như một sóng hình sin, lại lao xuống nước.

Inspiration, expression below; inspiration above, expression below, and so forth. The soul light of Transfiguration begins to pour in. We have a stage in which the waters are being purified by Venus. Venus is active at the second initiation and also at the third, which is more mental. The beauty of the world of the soul—that's Venus—is contrasted to worldly beauty and found to be superior. Our values, our desires for what is truly beautiful, are lifted up; they are the higher Venus values. There's deep attraction —there's the Venus word again—to the laws

Cảm hứng ở trên, biểu hiện ở dưới; cảm hứng ở trên, biểu hiện ở dưới, và cứ thế. Ánh sáng linh hồn của sự Biến hình bắt đầu tuôn vào. Chúng ta có một giai đoạn mà trong đó các dòng nước đang được Sao Kim thanh lọc. Sao Kim hoạt động ở lần điểm đạo thứ hai và cả lần thứ ba, vốn thiên về trí tuệ hơn. Vẻ đẹp của thế giới linh hồn—đó là Sao Kim—được đối chiếu với vẻ đẹp trần thế và được nhận thấy là cao hơn. Các giá trị của chúng ta, những dục vọng hướng đến điều thực sự đẹp đẽ, được nâng lên; đó là các giá trị Sao Kim cao hơn. Có một sức thu hút sâu sắc—lại là

of the soul. Delphinus makes it possible for him to breathe in the air while living in the water.

từ ngữ của Sao Kim—đối với các định luật của linh hồn. Delphinus giúp y có thể hít thở không khí trong khi sống dưới nước.

He displays the joy of the soul. We're told especially that joy is a special wisdom, and that one of the qualities of being soul-aligned, soul-expressive and a true disciple is joy. It's apparently Bishop Tutu's birthday these days, just a little while ago. He's eighty years old; he's a Libran. He's a marvellous initiate as far as I can see along the second-ray line, and he certainly does display the joy of the soul. Libra is ruled by Venus. It's not only that it's his birthday: he seems to radiate this quality, a great example to others, having worked through so much not only in a personal but in a national sense.

Y biểu lộ sự hoan hỉ của linh hồn. Chúng ta được cho biết đặc biệt rằng sự hoan hỉ là một loại minh triết đặc biệt, và một trong những phẩm tính của việc chỉnh hợp với linh hồn, biểu hiện linh hồn và trở thành đệ tử chân chính là sự hoan hỉ. Dường như những ngày này là sinh nhật của Giám mục Tutu, mới chỉ cách đây ít lâu. Ông tám mươi tuổi; ông thuộc Thiên Bình. Theo như tôi có thể nhận thấy, ông là một điểm đạo đồ tuyệt vời trên đường lối cung hai, và chắc chắn biểu lộ sự hoan hỉ của linh hồn. Thiên Bình do Sao Kim cai quản. Không chỉ vì đó là sinh nhật của ông: ông dường như tỏa ra phẩm tính này, trở thành một tấm gương lớn lao cho người khác, sau khi đã vượt qua rất nhiều điều không chỉ theo nghĩa cá nhân mà còn theo nghĩa quốc gia.

Then we move into that area of the Sun—Sun/Mercury, Sun/Vulcan. We're not totally there at the point of the third initiation, but we are rising, and Aquila, the spiritual will, is getting powerful. All powers—first ray here—of the disciple's mind, that's the Mercury part, are bent towards ascending into the light, love and power of the soul, which is towards the Transfiguration. The mind understands the laws of the soul to which the individual is wilfully conforming, and seeks with skill in action to apply them. That is the Virgo part of Capricorn, the skill-in-action part, with Mercury, the planet of intelligent skill.

Sau đó chúng ta chuyển vào khu vực của Mặt Trời—Mặt Trời/Sao Thủy, Mặt Trời/Vulcan. Chúng ta chưa hoàn toàn ở đó tại thời điểm lần điểm đạo thứ ba, nhưng đang vươn lên, và Aquila, tức ý chí tinh thần, đang trở nên mạnh mẽ. Mọi quyền năng—cung một ở đây—của thể trí đệ tử, tức phần Sao Thủy, đều hướng đến việc thăng lên vào ánh sáng, tình thương và quyền năng của linh hồn, nghĩa là hướng đến sự Biến hình. Thể trí thấu hiểu các định luật của linh hồn mà cá nhân đang chủ ý tuân theo, đồng thời tìm cách áp dụng chúng với kỹ năng trong hành động. Đó là phần Xử Nữ của Ma Kết, phần kỹ năng trong hành động, cùng Sao Thủy, hành tinh của kỹ năng sáng suốt.

It's the will of Aquila. The demands of initiation are understood, at least; they cannot be completely fulfilled. Training for initiation engages the increasingly soul-

Đó là ý chí của Aquila. Ít nhất, các đòi hỏi của điểm đạo đã được thấu hiểu, dù chưa thể được đáp ứng hoàn toàn. Việc rèn luyện để điểm đạo thu hút phàm ngã ngày càng được

infused personality. We're not yet at the point of the third initiation, but there is a steady, wilful, intelligent, skilful grasp of what is required. The person is being utterly realistically intelligent about going forward. Vulcan is implied here. Vulcan is the persistent will, the growing brilliant light of this third decanate. It is a powerful movement towards full initiatory power, found in the probationary initiate characterized by the Sun, Mercury and Vulcan. Finally, we reach that point where the individual is the true initiate.

linh hồn thấm nhuần. Chúng ta chưa đạt đến lần điểm đạo thứ ba, nhưng đã có sự nắm bắt vững vàng, đầy ý chí, sáng suốt và khéo léo về những gì cần thiết. Con người đang tiến bước với một thái độ hoàn toàn thực tế và sáng suốt. Vulcan được ngụ ý ở đây. Vulcan là ý chí bền bỉ, là ánh sáng rực rỡ ngày càng tăng của thập độ thứ ba này. Đó là một chuyển động mạnh mẽ hướng đến quyền năng điểm đạo viên mãn, được tìm thấy nơi điểm đạo đồ dự bị mang đặc tính của Mặt Trời, Sao Thủy và Vulcan. Cuối cùng, chúng ta đạt đến điểm mà cá nhân trở thành điểm đạo đồ đích thực.

Yes, he's crossed the water; he's no longer the earthbound soul, and he's going to become the conqueror of death. The early initiate, or even the third-degree initiate, is not yet the conqueror of death, but he certainly has his sights set upon it. Capricorn is particularly connected with conquering death, the will that conquers death. At the fourth degree, indeed, death is conquered. We have a very strong Vulcan power going on there. This last decanate of Capricorn can be involved not only with the third initiation, but with the fourth as well, remembering that Capricorn is involved in all five of the first initiations.

Đúng vậy, y đã vượt qua vùng nước; y không còn là linh hồn bị ràng buộc với đất và sẽ trở thành người chinh phục sự chết. Điểm đạo đồ sơ kỳ, hoặc ngay cả điểm đạo đồ bậc ba, vẫn chưa phải là người chinh phục sự chết, nhưng chắc chắn y đã hướng mục tiêu vào đó. Ma Kết đặc biệt liên hệ với việc chinh phục sự chết, với ý chí chinh phục sự chết. Quả thật, ở bậc thứ tư, sự chết được chinh phục. Tại đó, chúng ta thấy quyền năng rất mạnh của Vulcan đang hoạt động. Thập độ cuối cùng này của Ma Kết không những có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ ba mà còn đến lần điểm đạo thứ tư, khi nhớ rằng Ma Kết liên quan đến cả năm lần điểm đạo đầu tiên.

Initiatic/Triadal-Monadic (Under Venus, the hierarchical ruler, but still expressing the higher qualities of Saturn) (Under Venus, the hierarchical ruler, but still expressing the higher qualities of Saturn) "The Conqueror of Death. Initiated." (EA 333) The initiate is transfigured under the power of Venus and its fifth ray soul. The "Secret of the Soul" is revealed. The Monad is contacted. The man is enlightened and lives as a completely soul-infused personality, expressing in the three worlds the soul on its own plane.	[Applying the decanate ruler Saturn to this particular stage of development.] The Mountain of Karma (this of development.] The Mountain of Karma (this phase of Karma) is thoroughly understood and climbed. The influence of the atmic plane ruled by Saturn is accessed and the nature of the Divine Plan more deeply understood as well as one's specific role in that Plan and the spiritual duty entailed. The structure of the initiate is sound and firm. The initiate, fully self-possessed, prepares to tread the "Via Dolorosa" (under Sagitta) leading to the final release at the fourth initiation.	[Applying the decanate ruler Venus to this particular stage of development.] The initiate lives fully in the of development.] The initiate lives fully in the light and love of the Venusian soul. His consciousness triumphs over the magnetism of the three lower worlds and establishes itself in the world of the soul upon its own plane. Light and Love conquer death. (The Dolphin rejoices displaying the "Joy of the Soul", of one who can live with grace in two worlds simultaneously.) The man realizes himself as the Solar Angel in a moment of triumph.	[Applying the decanate ruler(s) Mercury, Vulcan, Sun to this particular stage of development.] The Spirit (Aquila) descends particular stage of development.] The Spirit (Aquila) descends into the soul (Venus). The man fights as fearful conflict and wins his liberation from the ancient authority of the personality. The blazing light breaks forth and illumination is established. The "Mountain Top Experience" is consummated and the soul is expressing itself fully in the three lower worlds. (The Sun blazes forth—for Sepharial, it is also the ruler of this decanate). The initiate becomes the 'Sun upon the Mountain Top'.

This is the initiatic phase, a triadal alignment. The antahkarana has been built to a degree. The initiate is at least a third-degree initiate and moving towards more Monadic states. He's definitely under Venus, the hierarchical ruler, but he's expressing also the higher qualities of Saturn. They are built into him. Whatever you've gone through you don't abandon; it's built in. You can rely upon it in a more automatic sense. It will function for you because it's been built in; it's habitual. Here's *The Conqueror of death. Initiated.* (*EA*, tr. 333)

Đây là giai đoạn điểm đạo, một sự chỉnh hợp với Tam Nguyên Tinh Thần. Antahkarana đã được kiến tạo đến một mức độ nhất định. Điểm đạo đồ ít nhất đã đạt bậc ba và đang tiến đến những trạng thái chân thần cao hơn. Y chắc chắn chịu ảnh hưởng của Sao Kim, chủ tinh huyền giai, nhưng cũng biểu lộ những phẩm tính cao hơn của Sao Thổ. Những phẩm tính ấy đã được xây dựng trong y. Bất kể bạn đã trải qua điều gì, bạn cũng không từ bỏ nó; nó đã trở thành một phần trong bạn. Bạn có thể dựa vào nó theo một cách tự động hơn. Nó sẽ vận hành cho bạn vì đã được xây dựng bên trong; nó đã trở thành thói quen. Đây là *Người Chinh Phục sự chết. Được điểm đạo.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 333)

This is Esoteric Astrology, page 333. The initiate is transfigured under the power of Venus. The third aspect and the second aspect have united, and it appears that the third aspect is glorified by the second aspect. But that's because the power of the first aspect is behind it all. Vulcan is behind it all, and under the power of Venus and its fifth-

Đây là Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333. Điểm đạo đồ được biến hình dưới quyền năng của Sao Kim. Phương diện thứ ba và phương diện thứ hai đã hợp nhất, và dường như phương diện thứ ba được phương diện thứ hai làm cho vinh quang. Nhưng đó là vì quyền năng của phương diện thứ nhất đứng sau tất cả. Vulcan đứng sau tất cả, còn Sao

ray soul. The fifth ray is the most luminous of all the rays at this time; it is the most highly developed Ray Lord, just as Venus in a certain sense is the most highly developed planet, though not necessarily the most spiritually mature.

Kim cùng linh hồn cung năm của nó đang phát huy quyền năng. Hiện nay, cung năm là cung rực sáng nhất trong tất cả các cung; Đấng Chúa Tể Cung năm là vị phát triển cao nhất, cũng như theo một ý nghĩa nào đó, Sao Kim là hành tinh phát triển cao nhất, dù không nhất thiết trưởng thành nhất về tinh thần.

It's like being a very precocious young person compared to the older person that Saturn is, and Uranus, and so forth. But this precocity is noticed. In our solar system perhaps it is so that Venus has made as rapid progress in comparison with the other planets as Christ has made in comparison with his brothers in humanity. The secret of the soul under Capricorn is revealed, whatever that secret may be. It's probably the secret of the fifth Creative Hierarchy, of the Solar Angels, of the returning nirvanis, and the way they supervise the developing man. The monad is contacted at the third degree: that's the first aspect.

Điều này giống như một người trẻ tuổi phát triển cực kỳ sớm khi so với một người lớn tuổi như Sao Thổ, Sao Thiên Vương, vân vân. Nhưng sự phát triển sớm này được chú ý. Trong hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ Sao Kim đã tiến bộ nhanh chóng so với các hành tinh khác, cũng như Đức Christ đã tiến bộ nhanh chóng so với các huynh đệ của Ngài trong nhân loại. Bí mật của linh hồn dưới Ma Kết được mặc khải, dù bí mật ấy là gì. Có lẽ đó là bí mật của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, của các Thái dương Thiên Thần, của các nirvani trở về, và của cách Các Ngài giám sát con người đang phát triển. Ở bậc thứ ba, điểm đạo đồ tiếp xúc với chân thần: đó là phương diện thứ nhất.

The man is enlightened, because the third initiation is often called the Enlightenment, the Illumination, satori, etc. The man is enlightened and lives as a completely soul-infused personality. Complete? Well, maybe the fourth degree is still more complete, but it's very much the soul-infused personality expressing in the three worlds the soul on its own plane. The soul on its own plane can be symbolized, in a way, by Venus. It is possible at this stage for the true initiate to shine, to radiate, to be a true Sun God, a combination of the Sun and Venus. When I think about Swami Vivekananda, I'm sure he was born as a third-degree initiate.

Con người được giác ngộ, bởi lần điểm đạo thứ ba thường được gọi là Giác Ngộ, Soi Sáng, satori, vân vân. Con người được giác ngộ và sống như một phàm ngã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần. Hoàn toàn ư? Có lẽ bậc thứ tư còn viên mãn hơn, nhưng đó thực sự là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, biểu lộ linh hồn trên cõi riêng của nó trong ba cõi thấp. Theo một cách nào đó, linh hồn trên cõi riêng của nó có thể được biểu tượng hóa bởi Sao Kim. Ở giai đoạn này, điểm đạo đồ đích thực có thể tỏa sáng, phát quang và trở thành một Thái Dương Thần đích thực, sự kết hợp giữa Mặt Trời và Sao Kim. Khi nghĩ đến Swami Vivekananda, tôi tin chắc rằng ông sinh ra như một điểm đạo đồ bậc ba.

He had Sun in Capricorn, Capricorn rising and Venus on the Ascendant. Talk about the union of all those luminous factors and the signature of the Sun God! Here we are again, from zero to ten on the counterclockwise wheel. We have Saturn as the ruler. The mount of karma, at least this phase of karma, is thoroughly understood and climbed. A man has fulfilled his own personal karma and is now engaged with the karma of the Planetary Logos, taking a degree of that upon him. The influence of the atmic plane, ruled by Saturn, is accessed, and the nature of the Divine Plan more deeply understood.

Ông có Mặt Trời ở Ma Kết, Ma Kết mọc và Sao Kim trên Điểm mọc. Quả là sự hợp nhất của tất cả những yếu tố rực sáng ấy và dấu ấn của Thái Dương Thần! Ở đây, một lần nữa, chúng ta đi từ không đến mười trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Sao Thổ là chủ tinh. Ngọn núi nghiệp quả, ít nhất là giai đoạn nghiệp quả này, đã được thấu hiểu trọn vẹn và chinh phục. Một người đã hoàn tất nghiệp quả cá nhân và giờ đây đang dự phần vào nghiệp quả của Hành Tinh Thượng đế, gánh lấy một mức độ của nghiệp quả ấy. Y tiếp cận ảnh hưởng của cõi atma do Sao Thổ cai quản và thấu hiểu sâu sắc hơn bản chất của Thiên Cơ.

Many of us hear about the Divine Plan second-hand, as through DK—a very good presentation—but we don't know it directly for ourselves. Here the initiate does. The Divine Plan is more deeply understood, as well as one's specific role in that Plan and the spiritual duty entailed. There is Saturn, defining the specificity of one's function. An initiate is a duty-bound individual and above all will fulfil that—Saturn—in joy through Venus. The structure of the initiate is sound, that's Saturn, and firm, that's Saturn. The initiate is fully self-possessed, and he prepares to tread a later stage of the Via Dolorosa.

Nhiều người trong chúng ta nghe nói về Thiên Cơ một cách gián tiếp, chẳng hạn qua Chân sư DK—một sự trình bày rất xuất sắc—nhưng chúng ta không trực tiếp tự mình biết Thiên Cơ. Ở đây, điểm đạo đồ biết trực tiếp. Y thấu hiểu sâu sắc hơn Thiên Cơ, cũng như vai trò cụ thể của mình trong Thiên Cơ ấy và bổn phận tinh thần đi kèm. Sao Thổ ở đó xác định tính đặc thù trong chức năng của mỗi người. Điểm đạo đồ là một cá nhân chịu sự ràng buộc của bổn phận và trên hết sẽ hoàn thành bổn phận ấy—Sao Thổ—trong sự hoan hỉ nhờ Sao Kim. Cấu trúc của điểm đạo đồ vững chắc, đó là Sao Thổ, và kiên cố, đó cũng là Sao Thổ. Điểm đạo đồ hoàn toàn làm chủ bản thân và chuẩn bị bước vào một giai đoạn sau của Con Đường Đau Khổ.

He's already been on an earlier stage, but those earlier stages are as nothing compared to the Via Dolorosa that the initiate Jesus had to tread, and presumably the Christ in still earlier days, under Sagitta, leading to the final release at the fourth initiation. The initiate is a very strong, capable, integrated, responsible, duty-bound, Plan-subservient, purpose-acquiescing individual at this point. Saturn is very strong in this first

Y đã trải qua một giai đoạn trước đó, nhưng những giai đoạn trước chẳng là gì khi so với Con Đường Đau Khổ mà điểm đạo đồ Jesus đã phải bước đi, và có lẽ Đức Christ cũng từng bước đi trong những ngày xa xưa hơn, dưới Sagitta, dẫn đến sự giải thoát cuối cùng tại lần điểm đạo thứ tư. Ở điểm này, điểm đạo đồ là một cá nhân rất mạnh mẽ, có năng lực, tích hợp, có trách nhiệm, tận tụy với bổn phận, phục tùng Thiên Cơ và thuận theo

decanate. It's a higher Saturn, an esoteric Saturn, which allows the entire third aspect of divinity to be put at the disposal of the soul. Then we move into the Venus decanate from twenty to thirty.

Thiên Ý. Sao Thổ rất mạnh trong thập độ thứ nhất này. Đó là Sao Thổ cao hơn, Sao Thổ nội môn, cho phép toàn bộ phương diện thứ ba của thiên tính được đặt dưới sự sử dụng của linh hồn. Sau đó, chúng ta chuyển sang thập độ Sao Kim, từ hai mươi đến ba mươi độ.

The true initiate born in this decanate has some of the following potentials. He lives fully in the light and love of the Venusian soul. There is the joy of the soul expressing through the third aspect, the second aspect expressing joyously through the third. His consciousness triumphs over the magnetism of the three lower worlds—he has, after all, fulfilled his personal karma—and establishes itself in the world of the soul upon its own plane. His consciousness is definitely causally focused; he's focused within Venus. He can repair to the higher mental plane within the causal body at any time he wants.

Điểm đạo đồ đích thực sinh trong thập độ này có một số tiềm năng sau đây. Y sống trọn vẹn trong ánh sáng và tình thương của linh hồn Sao Kim. Có sự hoan hỉ của linh hồn biểu lộ qua phương diện thứ ba, phương diện thứ hai biểu lộ một cách hoan hỉ qua phương diện thứ ba. Tâm thức của y chiến thắng từ tính của ba cõi thấp—xét cho cùng, y đã hoàn tất nghiệp quả cá nhân—và tự xác lập trong thế giới của linh hồn trên cõi riêng của nó. Tâm thức của y chắc chắn tập trung vào thể nguyên nhân; y tập trung trong Sao Kim. Bất cứ khi nào muốn, y đều có thể lui về cõi thượng trí bên trong thể nguyên nhân.

The light and love in his nature conquer death. The Dolphin, Delphinus, if we can apply it here to the second decanate, which seems very right since Venus is the ruler, rejoices, displaying the joy of the soul of one who can live with grace—that's a Venus word—in two worlds simultaneously. The man realizes himself as the Solar Angel in a moment of triumph. He is the Solar Angel, and yet he is not. He is dwelling within a portion of the consciousness of the Solar Angel, probably not its entirety, as that would be incredibly expansive. The Solar Angel is an initiate of all degrees, we are told, a graduate of a previous solar system, and has ascended high onto the cosmic ethers.

Ánh sáng và tình thương trong bản chất của y chinh phục sự chết. Nếu có thể áp dụng Cá Heo, Delphinus, ở đây cho thập độ thứ hai—điều dường như rất thích hợp vì Sao Kim là chủ tinh—thì nó hoan hỉ, biểu lộ sự hoan hỉ của linh hồn nơi người có thể sống một cách duyên mỹ—đó là một từ của Sao Kim—đồng thời trong hai thế giới. Trong khoảnh khắc chiến thắng, con người chứng nghiệm chính mình là Thái dương Thiên Thần. Y là Thái dương Thiên Thần, tuy vậy y cũng không phải. Y đang ngự trong một phần tâm thức của Thái dương Thiên Thần, có lẽ không phải toàn bộ tâm thức ấy, vì điều đó sẽ mở rộng đến mức khó tin. Chúng ta được dạy rằng Thái dương Thiên Thần là điểm đạo đồ của mọi cấp bậc, đã tốt nghiệp từ một hệ mặt trời trước và đã thăng lên cao đến các cõi dĩ thái vũ trụ.

Probably he has his Monadic expression on the cosmic astral plane. We can't entirely understand the consciousness of the Solar Angel, but that part of the consciousness which infuses the Egoic Lotus or causal body. This is a moment of joyous triumph. Venus is ruling, Delphinus is playing, and some joyous sense of mastery over the lower worlds is displayed: a very magnetic second-aspect decanate.

Có lẽ Ngài biểu lộ chân thần trên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta không thể hoàn toàn thấu hiểu tâm thức của Thái dương Thiên Thần, nhưng có thể hiểu phần tâm thức thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân. Đây là khoảnh khắc chiến thắng đầy hoan hỉ. Sao Kim đang cai quản, Delphinus đang vui đùa, và một cảm nhận hoan hỉ về khả năng làm chủ các cõi thấp được biểu lộ: một thập độ phương diện thứ hai có từ tính rất mạnh.

Now we come to the climactic decanate. This is ruled by the Sun, definitely veiling Vulcan, with Mercury involved and, as I said earlier, subsuming, drawing in both the influence of Venus and the influence of Saturn, all for a big climax in the third and most initiatory decanate of Capricorn. Spirit, symbolically Aquila, descends into the soul, Venus: the first aspect into the second aspect, first ray into the second, Vulcan into Venus. Vulcan and Venus marry, the top of the head and the ajna centre, and maybe the union of these two factors produces this unicorn horn. We're not saying the unicorn horn is ruled by Venus; we're not saying by Vulcan.

Giờ đây, chúng ta đến thập độ đỉnh điểm. Nó do Mặt Trời cai quản, chắc chắn che giấu Vulcan, với Sao Thủy cùng tham dự và, như tôi đã nói trước đây, bao hàm, thu hút cả ảnh hưởng của Sao Kim lẫn ảnh hưởng của Sao Thổ, tất cả hướng đến một đỉnh điểm lớn lao trong thập độ thứ ba, thập độ mang tính điểm đạo nhất của Ma Kết. Tinh thần, được Aquila biểu tượng, giáng xuống linh hồn, tức Sao Kim: phương diện thứ nhất đi vào phương diện thứ hai, cung một đi vào cung hai, Vulcan đi vào Sao Kim. Vulcan và Sao Kim kết hợp, đỉnh đầu và trung tâm ajna kết hợp, và có lẽ sự hợp nhất của hai yếu tố này tạo nên chiếc sừng kỳ lân. Chúng ta không nói chiếc sừng kỳ lân do Sao Kim cai quản; cũng không nói nó do Vulcan cai quản.

But maybe when the two come together, they rule that.

Nhưng có lẽ khi cả hai kết hợp, chúng cai quản nó.

The man fights a fearful conflict, because we're told on pages 70–71 of Esoteric Astrology that there is at the third initiation a fearful conflict, but at the end of it all the man is released from personality control. He is equipped to fight that fearful conflict through his first-ray power of Aquila and through the power of Vulcan and the Sun, and wins his liberation from the ancient authority of the personality—that's how it's put. The blazing light of Vulcan breaks forth,

Con người chiến đấu trong một cuộc xung đột khủng khiếp, bởi ở các trang 70–71 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta được cho biết rằng tại lần điểm đạo thứ ba có một cuộc xung đột khủng khiếp; nhưng khi tất cả kết thúc, con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. Nhờ quyền năng cung một của Aquila cùng quyền năng của Vulcan và Mặt Trời, y được trang bị để chiến đấu trong cuộc xung đột khủng khiếp ấy và giành được sự giải thoát khỏi quyền uy cổ

and illumination, Mercury, is established, with Venus involved as well as the hierarchical ruler, providing its own sweetness to the supernal light.

xưa của phàm ngã—nguyên văn diễn đạt như vậy. Ánh sáng chói lòa của Vulcan bừng phát, và sự soi sáng của Sao Thủy được xác lập, trong đó Sao Kim cũng tham dự với tư cách chủ tinh huyền giai, mang nét dịu ngọt riêng của nó vào ánh sáng thiên thượng.

The supernal light is breaking forth.

Ánh sáng thiên thượng đang bừng phát.

Maybe at first it's blinding. Maybe a person cannot get used to this light supernal, but eventually the eyes become used to it, only to realize that one must revolve upon the pedestal of light and turn the other way and bring down from the mountain what one has experienced. This is a peak experience. The mountaintop experience is consummated, and the soul is expressing itself fully in the three lower worlds. Wilfully, too: spiritual will, full expression, the first, second and third aspects all expressing—well, the first and second at least through the third.

Có lẽ lúc đầu nó gây chói mắt. Có lẽ một người không thể quen với ánh sáng thiên thượng này, nhưng cuối cùng đôi mắt cũng thích nghi với nó, để rồi nhận ra rằng mình phải xoay trên bệ ánh sáng, quay về hướng khác và mang từ trên núi xuống những gì mình đã trải nghiệm. Đây là một trải nghiệm đỉnh cao. Trải nghiệm trên đỉnh núi đạt đến viên mãn, và linh hồn biểu lộ trọn vẹn trong ba cõi thấp. Nó cũng biểu lộ đầy ý chí: ý chí tinh thần, sự biểu lộ trọn vẹn, với cả phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba cùng biểu lộ—ít nhất là phương diện thứ nhất và thứ hai biểu lộ qua phương diện thứ ba.

The Sun blazes forth. We remember that for Sepharial the Sun is also the ruler of this third decanate. Even for Sepharial it is so. The initiate becomes the Sun upon the mountaintop. It's a truly climactic, synthetic experience. The Sun stands for the monad, the soul, the personality too: the fusion of all, monad, soul and personality—not the ultimate fusion, of course. Vulcan stands for the spiritual will, the blinding light blotting out all form, and the negation of the difference between subject and object.

Mặt Trời bừng sáng. Chúng ta nhớ rằng đối với Sepharial, Mặt Trời cũng là chủ tinh của thập độ thứ ba này. Ngay cả với Sepharial cũng là như vậy. Điểm đạo đồ trở thành Mặt Trời trên đỉnh núi. Đó là một trải nghiệm tổng hợp, thực sự đạt đến đỉnh điểm. Mặt Trời tượng trưng cho chân thần, linh hồn và cả phàm ngã: sự dung hợp của tất cả—chân thần, linh hồn và phàm ngã—dĩ nhiên chưa phải sự dung hợp tối hậu. Vulcan tượng trưng cho ý chí tinh thần, ánh sáng chói lòa xóa nhòa mọi hình tướng và sự phủ định khác biệt giữa chủ thể với đối tượng.

Mercury brings illumination and the intelligence appreciated upon the mountaintop. The man becomes the true Son of Mind, and he's able to unite the various factors of his mental aspects: Mercury, the concrete mind, Son of Mind and

Sao Thủy đem lại sự soi sáng và trí tuệ được chứng nghiệm trên đỉnh núi. Con người trở thành Con của Trí Tuệ đích thực và có thể hợp nhất các yếu tố khác nhau trong những phương diện trí tuệ của mình: Sao Thủy, trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và Trí trừu tượng, tất

abstract mind, all united. The power of abstraction is strong for Mercury, because you stand upon the mountaintop and can see the essence of relationships in the abstract sense. Venus is contributing its beauty to the supernal light, and Saturn has made it possible for all this to be achieved. The third aspect, as represented by Saturn, is surmounted. But we remember as well that Saturn is the spiritual will and is Atma, and in a way is the logoic plane as well.

cả đều hợp nhất. Quyền năng trừu tượng hóa của Sao Thủy rất mạnh, bởi bạn đứng trên đỉnh núi và có thể thấy bản chất của các mối quan hệ theo nghĩa trừu tượng. Sao Kim góp vẻ đẹp của nó cho ánh sáng thiên thượng, còn Sao Thổ làm cho tất cả những điều này có thể thành tựu. Phương diện thứ ba, do Sao Thổ đại diện, đã được vượt qua. Nhưng chúng ta cũng nhớ rằng Sao Thổ là ý chí tinh thần, là Atma, và theo một cách nào đó cũng là cõi Thượng đế.

Saturn has many other dimensions towards which we strive, but the lower part of Saturn is fulfilled. The life of the higher triad becomes the new mountain to ascend, and eventually the life of the monad. Capricorn can lead us to various points of climax, various ascents. Characteristically it's the third degree, but why not the fourth? Why not the fifth? Who knows if there are other points which Saturn can also symbolize as we approach higher initiatory mountaintops?

Sao Thổ còn có nhiều chiều kích khác mà chúng ta nỗ lực hướng đến, nhưng phần thấp của Sao Thổ đã được hoàn tất. Sự sống của Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn trở thành ngọn núi mới cần chinh phục, và cuối cùng là sự sống của chân thần. Ma Kết có thể dẫn chúng ta đến nhiều điểm cực đỉnh, nhiều lần thăng cao. Đặc trưng của nó là bậc thứ ba, nhưng tại sao không phải bậc thứ tư? Tại sao không phải bậc thứ năm? Ai biết được liệu còn những điểm khác mà Sao Thổ cũng có thể biểu tượng hóa khi chúng ta tiến đến những đỉnh núi điểm đạo cao hơn?

That is what I have to say. This material was prepared for esoteric astrology classes in Finland, where we were studying the decanates rather intensively, as we have been over the years. We once had a whole week on decanates alone, and it inspired me to think more deeply about this. But I had not prepared these sixfold phases. The reason I prepared it this way is that it has sometimes been thought and discussed that the decanate you are born in defines your spiritual status. But it became obvious to me that that cannot be the case. Your spiritual status exists before your horoscope exists.

Đó là những gì tôi muốn trình bày. Tài liệu này được chuẩn bị cho các lớp Chiêm Tinh Học Nội Môn tại Phần Lan, nơi chúng tôi nghiên cứu các thập độ khá chuyên sâu, như vẫn làm trong nhiều năm qua. Có lần chúng tôi dành trọn một tuần chỉ để học về các thập độ, và điều đó truyền cảm hứng cho tôi suy nghĩ sâu sắc hơn về chủ đề này. Nhưng tôi đã không chuẩn bị sáu giai đoạn này. Lý do tôi trình bày theo cách ấy là đôi khi người ta nghĩ và thảo luận rằng thập độ nơi bạn sinh ra xác định địa vị tinh thần của bạn. Nhưng đối với tôi, rõ ràng điều đó không thể đúng. Địa vị tinh thần của bạn đã tồn tại trước khi lá số chiêm tinh của bạn hiện hữu.

Your horoscope will give you indications as to how you can best use the energies available according to your spiritual status.

Lá số chiêm tinh sẽ cho bạn những chỉ dẫn về cách sử dụng tốt nhất các năng lượng sẵn có phù hợp với địa vị tinh thần của mình.

I wanted to talk about what would be possible for any type of human being at any one of the six stages: how they could use the decanate energies to promote the type of development natural to them at their particular stage. It struck me that just as there are six decanates, there are six stages here to be dealt with: Lemurian, Atlantean, lower Aryan or concrete mind; then the movement of aspiring towards the soul and the abstract mind; the disciple stage; and the initiate stage. DK pretty much backs that up.

Tôi muốn nói về những khả năng dành cho bất kỳ kiểu người nào ở mỗi một trong sáu giai đoạn: cách họ có thể sử dụng năng lượng của các thập độ để thúc đẩy loại phát triển tự nhiên đối với họ ở giai đoạn riêng biệt của mình. Tôi chợt nhận thấy rằng cũng như có sáu thập độ, ở đây có sáu giai đoạn cần được đề cập: Lemuria, Atlantis, Arya thấp hay trí cụ thể; kế đó là chuyển động khát vọng hướng đến linh hồn và Trí trừu tượng; giai đoạn đệ tử; và giai đoạn điểm đạo đồ. Chân sư DK phần lớn xác nhận điều đó.

The divided stage, of course, is interestingly the stage concerning the mind: the concrete mind and the higher mind. One is the third stage on the clockwise wheel; the other is the first stage on the counterclockwise wheel. At least there's aspiration towards the higher mind on the first stage of the counterclockwise wheel. Most of the people —well, all of the people, I would say—who study Alice Bailey, the Trans-Himalayan Wisdom and Theosophy really are no longer in the strictly concrete mind stage. They are definitely reaching for something higher, so they are at least in stage four or five, and maybe some in stage six.

Dĩ nhiên, giai đoạn phân đôi chính là giai đoạn liên quan đến thể trí: trí cụ thể và thượng trí. Một giai đoạn là giai đoạn thứ ba trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ; giai đoạn kia là giai đoạn thứ nhất trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Ít nhất, trong giai đoạn thứ nhất của vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, đã có khát vọng hướng đến thượng trí. Phần lớn những người—thật ra, tôi cho rằng tất cả những người—nghiên cứu Alice Bailey, Minh Triết Xuyên Hy Mã Lạp Sơn và Thông Thiên Học đều thực sự không còn ở giai đoạn hoàn toàn thuộc trí cụ thể. Họ chắc chắn đang vươn đến điều gì đó cao hơn, nên ít nhất họ ở giai đoạn bốn hoặc năm, và có lẽ một số người ở giai đoạn sáu.

Those are the ones that I wanted to emphasize, and try to teach people and myself how one would be able to use particular energies in the stage of development at which one found oneself. We are almost completing the chapter. Let us read it:

Đó là những điều tôi muốn nhấn mạnh, đồng thời cố gắng hướng dẫn mọi người và chính mình cách sử dụng những năng lượng riêng biệt trong giai đoạn phát triển mà mỗi người đang trải qua. Chúng ta gần như đã hoàn tất chương này. Chúng ta hãy đọc:

[45] The key words upon the ordinary wheel are "And the Word said: Let ambition rule and let the door stand wide."

Mars exalted in Capricorn and Saturn as the ruler—

Let ambition rule and let the door stand wide.

Which door? The door into the lower worlds. It's not the door into the higher worlds. It's the door of material success and egoic or egoistical—egoistical at least. "Egotistical" has a negative connotation. "Egoistical" has the connotation of a certain stage of evolution at which the individual stands.

Let ambition rule and let the door stand wide.

So there is the exaltation of the lower ego.

[46] Here we have the key to the evolutionary urge,

Always getting better and better, but still within the world of form—

[47] to the secret of rebirth,

The desire bringing you always back, the fulfillment of your keen desires, bringing you back into the lower worlds.

[48] and of that word which reverberates from Cancer to Capricorn.

We are in the mass consciousness. We are trying to extract ourselves from that by

[45] Các chủ âm trên vòng quay thông thường là: "Và Linh từ phán: Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở."

Sao Hỏa vượng ở Ma Kết và Sao Thổ là chủ tinh—

Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở.

Cánh cửa nào? Cánh cửa dẫn vào các cõi thấp. Đó không phải là cánh cửa dẫn vào các cõi cao. Đó là cánh cửa của thành công vật chất và thuộc chân ngã hay vị kỷ—ít nhất là thuộc chân ngã. "Vị kỷ" mang hàm ý tiêu cực. "Thuộc chân ngã" hàm ý một giai đoạn tiến hóa nhất định mà cá nhân đang ở đó.

Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở.

Như vậy, có sự tôn cao của phàm ngã.

[46] Ở đây, chúng ta có chìa khóa cho động lực tiến hóa,

Luôn trở nên tốt đẹp hơn, nhưng vẫn ở trong thế giới hình tướng—

[47] cho bí mật của sự tái sinh,

Dục vọng luôn đưa bạn trở lại, sự thỏa mãn những dục vọng mãnh liệt đưa bạn trở lại các cõi thấp.

[48] và của linh từ vang dội từ Cự Giải đến Ma Kết.

Chúng ta đang ở trong tâm thức đại chúng. Chúng ta đang cố gắng tự thoát khỏi tâm thức ấy bằng cách trở thành những cá nhân

becoming individuals in Leo and successful individuals in Capricorn.

trong Sư Tử và những cá nhân thành công trong Ma Kết.

[49] The door of initiation stands ever open, but for aeons of time man prefers the open door in Cancer.

[49] Cánh cửa điểm đạo luôn rộng mở, nhưng qua nhiều thời đại, con người vẫn ưa thích cánh cửa rộng mở ở Cự Giải.

Let's say this: always coming back into incarnation to fulfil personal desires, or at the same time expiate karma.

Có thể nói thế này: luôn trở lại nhập thể để thỏa mãn những dục vọng cá nhân, hoặc đồng thời trả nghiệp.

[50] Ambition urges him on from life to life until he has discovered the worthlessness of all earthly gratification.

[50] Tham vọng thúc đẩy y tiến bước từ kiếp này sang kiếp khác, cho đến khi y khám phá ra sự vô giá trị của mọi thỏa mãn trần thế.

It doesn't lead anywhere; it doesn't give anything really permanent. We're interested more in permanence, in building that which will last for the duration of our great adventure, which will last trillions and trillions and trillions of years more, if the esoteric chronology is correct.

Nó không dẫn đến đâu; nó không đem lại điều gì thực sự trường tồn. Chúng ta quan tâm nhiều hơn đến tính trường tồn, đến việc kiến tạo điều sẽ kéo dài suốt cuộc phiêu lưu vĩ đại của mình, vốn sẽ còn kéo dài thêm hàng nghìn tỷ năm nữa, nếu niên đại học huyền bí là chính xác.

[51] Gradually then spiritual ambition and a desire for liberation take the place of worldly ambition

[51] Bấy giờ, tham vọng tinh thần và khát vọng giải thoát dần thay thế tham vọng thế tục, và trở thành một xung lực thôi thúc,

It's still true that ambition rules and the door stands wide, but one continues to come back into incarnation even under that specification—

Vẫn đúng là tham vọng cai quản và cánh cửa rộng mở, nhưng người ta tiếp tục trở lại nhập thể ngay cả dưới điều kiện ấy—

[52] until finally the moment arrives when a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition.

[52] cho đến khi cuối cùng thời điểm đến, khi ý thức chân thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần.

So important.

Điều này vô cùng quan trọng.

a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition.

một ý thức đích thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần.

Because the sense of the lower ego fades. Spiritual ambition or earthly ambition is based on the lower ego—spiritual ambition, too, is based on the lower ego.

Bởi ý thức về phàm ngã dần phai nhạt. Tham vọng tinh thần hay tham vọng trần thế đều dựa trên phàm ngã—tham vọng tinh thần cũng dựa trên phàm ngã.

[53] The man can then say with truth "Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back." For him there remains now no goal but service. He therefore passes back through the gate of Cancer,

[53] Bấy giờ, con người có thể chân thành nói rằng: "Tôi tan biến trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy." Giờ đây, đối với y, không còn mục tiêu nào khác ngoài phụng sự. Do đó, y quay trở lại qua cánh cổng Cự Giải,

To help and serve—

Để trợ giúp và phụng sự—

[54] but with his consciousness held steadily in the sign Aquarius.

[54] nhưng vẫn giữ vững tâm thức của mình trong dấu hiệu Bảo Bình.

Because he becomes a liberated world server.

Bởi y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát.

[55] From being the world initiate in Capricorn he becomes an incarnated world server

[55] Từ một điểm đạo đồ thế gian trong Ma Kết, y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đang lâm phàm

[56] in Aquarius,

[56] trong Bảo Bình,

He descends down into the valley—

Y đi xuống thung lũng—

[57] and later a world saviour in Pisces.

[57] và về sau trở thành một đấng cứu thế trong Song Ngư.

There's so much; this is the synthesis. I'd like to come back to this a little later, because the whole idea of the supernal light is extremely important. What really is the supernal light that is involved not only in this mantra for Capricorn, but in some of the later formulas where the supernal light and the seventh ray are discussed together? We have reached the end of the three-hour programme. We are largely finished with Capricorn. I might want to review a little about the supernal

Có rất nhiều điều ở đây; đây là sự tổng hợp. Tôi muốn trở lại vấn đề này sau, bởi toàn bộ ý tưởng về ánh sáng thiên thượng cực kỳ quan trọng. Thực sự ánh sáng thiên thượng là gì, ánh sáng không chỉ liên quan đến mantram dành cho Ma Kết này mà còn xuất hiện trong một số công thức sau, nơi ánh sáng thiên thượng và cung bảy được bàn đến cùng nhau? Chúng ta đã đến cuối chương trình kéo dài ba giờ. Chúng ta về cơ bản đã hoàn tất Ma Kết. Có lẽ tôi muốn ôn lại đôi

light when we start the next programme. We are going to sing the Great Invocation.

chút về ánh sáng thiên thượng khi bắt đầu chương trình tiếp theo. Chúng ta sẽ xướng Đại Khấn Nguyện.

OM.

OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.

Esoteric-Astrology-Adventure-70

Tóm Tắt

§ Đọc vượng và lạc hãm theo trình độ tiến hóa

Thầy MDR mở đầu bằng cách nhấn mạnh tính tương đối của các vị trí vượng, lạc hãm và hãm địa. Theo Thầy, sự suy giảm biểu hiện thấp của một hành tinh có thể mở đường cho biểu hiện cao: Mộc Tinh trong Ma Kết hoặc Thủy Tinh trong Song Ngư không nhất thiết chỉ biểu thị bất lợi. Ngược lại, sức mạnh của hình tướng có thể thích hợp ở giai đoạn sớm nhưng trở thành chướng ngại trên đường tinh thần. Vì vậy, việc hiểu người đang được luận giải phải đi trước cách đánh giá vị trí hành tinh.

§ Hai cực Ma Kết và các chu kỳ phát triển

Thầy liên hệ sự chiến thắng của vật chất rồi đến tinh thần với thời gian rất dài của tiến hóa nhân loại. Con số khoảng hai mươi lăm triệu năm được Thầy nêu như một giả định có tính nguyên mẫu, không phải niên đại chắc chắn. Thầy nối số hai mươi lăm với các chu kỳ khác và với Cung bốn trong công trình của Stephen Pugh, đồng thời xem Hỏa Tinh trong Ma Kết như năng lực có thể chuyển từ tranh đấu phàm ngã sang nỗ lực điểm đạo.

§ Ấn Độ như một hướng nghiên cứu Ma Kết

Thầy nhìn Ấn Độ như một trường hợp cho thấy đồng thời những cực thấp và khả năng thành tựu tinh thần cao của Ma Kết. Thầy liên hệ Ma Kết ở phàm ngã và Bạch Dương ở linh hồn với hai dấu hiệu điểm đạo, rồi nêu Phần Lan như một trường hợp có thể so sánh. Những gợi ý nghiên cứu của Chân sư DK được Thầy xem như các dự án cần thực hiện, thay vì những kết luận đã đầy đủ.

§ Ba decanate và ba phương diện

Thầy dựa vào quan hệ tinh thần–linh hồn–thể xác để xem xét ba decanate, đồng thời thử mở rộng cách liên hệ ấy sang ba chòm sao ngoài hoàng đạo. Thầy nhắc công trình của Nicholas Nylén nhưng vẫn cho rằng cả ba chòm sao có thể tác động lên một người, với mức trội khác nhau tùy giai đoạn phát triển. Việc xác định các quan hệ này cần nghiên cứu nhiều cuộc đời và lá số trong thời gian dài.

§ Decanate giữa và hai chiều bánh xe

Thầy giải thích rằng decanate giữa giữ vị trí giữa dù đổi chiều, nên việc nhận diện chủ tinh ở đó có cơ sở chắc hơn decanate đầu và cuối. Tuy nhiên, cách hiểu năng lượng ấy vẫn phải thay đổi theo bánh xe hình tướng hay bánh xe tâm thức. Với người mới đảo chiều, Thầy cho rằng cả hai cách luận có thể cùng cần thiết, bởi tâm thức hướng lên trong khi nhiều khuynh hướng của hình tướng vẫn kéo theo chiều cũ.

§ Nghiên cứu tuần tự và nghiên cứu theo chủ đề

Thầy phân biệt lợi ích của việc đọc sách đúng trình tự với việc gom các dẫn chiếu theo một dấu hiệu hoặc hành tinh. Trình tự nguyên bản khơi ra những liên tưởng riêng, còn các bản tổng hợp tạo cơ hội nhìn thấy quan hệ giữa những đoạn xa nhau. Thầy khuyến khích dùng cả hai phương pháp để những mối liên hệ mới có thể xuất hiện.

§ Bảo Bình: tuần tự và đồng thời

Khi Chân sư DK chuyển sang Bảo Bình, Thầy giải thích rằng Thổ Tinh, Thủy Tinh và Kim Tinh có thể cùng hiện diện dù mỗi hành tinh có thời kỳ nhấn mạnh riêng. Khó khăn, soi sáng và tình huynh đệ phải được hiểu khác nhau ở người bình thường và ở đệ tử. Thầy phân biệt ảnh hưởng lan tỏa với sự tập trung mạnh vào một giai đoạn, thay vì giới hạn mỗi năng lượng hoàn toàn trong một khoảng thời gian cố định.

§ Thổ Tinh, hỗn loạn và sự điều chỉnh

Theo Thầy, Thổ Tinh làm tan rã những điều kiện không còn phù hợp với Thiên Cơ; giai đoạn chuyển tiếp vì thế có thể tạo hỗn loạn và xung đột. Thầy cũng bàn về những thử nghiệm trong quan hệ và đời sống tính dục dưới Thiên Vương Tinh và Kim Tinh, rồi dự đoán chúng sẽ chịu sự điều chỉnh theo ý chí tinh thần. Các nhận định này thuộc cách giải thích của Thầy tại thời điểm webinar.

§ Ánh sáng Thủy Tinh trong chính trị và khoa học

Thầy xem sự soi sáng của Thủy Tinh như một tiến trình đã bắt đầu trong chính trị, khoa học, giáo dục, triết học và tâm lý học. Những biến động chính trị được Thầy liên hệ với Thiên Vương Tinh trong Bạch Dương và ảnh hưởng Bảo Bình. Thầy hình dung dân chủ có thể cùng tồn tại với một trật tự dựa trên phẩm chất thực sự, nếu người dân đủ sáng suốt để nhận biết và nâng đỡ người xứng đáng.

§ Nghiên cứu con người và sự mở rộng tâm thức

Thầy liên hệ Thủy Tinh, Cung bốn và nhân loại với năng lực nghiên cứu con người, các nhóm và xã hội. Kim Tinh bổ sung tình thương và sự cứu chuộc cho trí tuệ ấy. Internet, viễn thông và sự phát triển giáo dục được Thầy dùng làm ví dụ cho ánh sáng đang lan rộng; Thầy cũng xét ảnh hưởng Xử Nữ ở cực đối diện Song Ngư và vai trò có thể có của Thủy Tinh trong những thế kỷ gần đây.

§ Tính đồng thời của thế giới ý tưởng

Thầy nhận thấy một ý tưởng có thể được tiếp nhận trong một chớp nhận thức, dù các thành phần của nó phải triển khai tuần tự theo thời gian. Thầy liên hệ điều này với Thiên Vương Tinh và tính phổ quát của Bảo Bình. Cách nhìn ấy giúp Thầy hiểu vì sao nhiều chủ tinh và khả năng của một thời đại có thể cùng hoạt động trước khi đạt giai đoạn phát triển tập trung.

§ Alan Leo, Sepharial và ba chủ tinh Ma Kết

Thầy so sánh Saturn–Venus–Mercury của Alan Leo với Jupiter–Mars–Sun của Sepharial, lưu ý rằng cách gọi một hệ "đúng hơn" không loại bỏ hoàn toàn hệ kia. Thầy giải thích nền tảng địa tâm và thứ tự chu kỳ của hệ Sepharial. Khi Chân sư DK nêu Mặt Trời là chủ tinh thực sự của decanate thứ ba, Thầy xem đó là một điểm cần xét đồng thời Thủy Tinh và hành tinh được Mặt Trời che phủ.

§ Vulcan và ánh sáng điểm đạo

Thầy đưa ra giả thuyết rằng hành tinh ẩn trong decanate cuối của Ma Kết là Vulcan. Thầy phân biệt ánh sáng soi sáng của Thủy Tinh với ánh sáng có thể làm lu mờ hình tướng của Vulcan, rồi liên hệ sự khác biệt này với lần điểm đạo thứ ba và kinh nghiệm của Thánh Paul. Các dẫn chiếu về xóa mờ hình tướng được dùng để mở rộng suy luận, nhưng Thầy vẫn trình bày Vulcan như nhận định cần tiếp tục xem xét.

§ Mộc Tinh và sự mở rộng trong Ma Kết

Thầy chú ý đến việc Chân sư DK dùng Mộc Tinh để nối Ma Kết với Nhân Mã. Dù Mộc Tinh lạc hãm trong Ma Kết, Thầy cho rằng biểu hiện cao có thể gắn với sự mở rộng tâm thức trên đỉnh núi. Bảng

về cuộc khủng hoảng điểm đạo và phẩm tính mở rộng được Thầy dùng làm căn cứ cho khả năng chủ tinh decanate mang ý nghĩa nội môn này.

§ Tổng hợp ánh sáng trên đỉnh núi

Thầy phối hợp Thổ Tinh, Kim Tinh, Thủy Tinh, Mặt Trời và Vulcan để suy xét sự tổng hợp tại lần điểm đạo thứ ba. Thổ Tinh biểu thị chất liệu thông minh, Kim Tinh nối trí tuệ với tình thương, còn Vulcan được Thầy liên hệ với sự hiển lộ phương diện thứ nhất. Thầy còn dùng biểu tượng Nhân Sư, Mặt Trời–Mặt Trăng và quan hệ âm nhạc của quãng năm để diễn tả việc những phương diện này gặp nhau.

§ Quay lại phụng sự sau kinh nghiệm ánh sáng

Thầy đọc đoạn nói về người quay khỏi trung tâm hấp thu vì tình thương đối với huynh đệ trên con đường tối. Thầy nhấn mạnh rằng kinh nghiệm nhất thể không chấm dứt ở việc bị cuốn vào ánh sáng. Người điểm đạo phải có thể trở lại nhìn hình tướng trong ánh sáng ấy và truyền điều đã đạt được xuống thế giới con người.

§ Sagitta và con đường đau khổ

Đối chiếu *The Labours of Hercules*, Thầy liên hệ mũi tên Sagitta với Thổ Tinh, sự cô đơn, đau khổ và Via Dolorosa. Thầy không hoàn toàn đồng ý với việc tách Sagitta khỏi Nhân Mã, vì cả hai đều gợi hình ảnh xuyên thấu và giải phóng. Thầy cũng xét khả năng tâm thức nhóm làm biến đổi sự cô đơn cá nhân, đồng thời lưu ý sự liên hệ với Thổ Tinh phù hợp hơn với biểu tượng này so với Mộc Tinh.

§ Delphinus: sống trong hai thế giới

Hình ảnh cá heo nhảy khỏi nước vào không khí được Thầy liên hệ với việc vượt khỏi các cõi thấp để tiếp xúc với thế giới linh hồn. Thầy xem sự vui chơi, giúp đỡ và sáng tạo như những phẩm tính phù hợp với Kim Tinh và decanate giữa. Giả thuyết về một nguồn ảnh hưởng Kim Tinh nơi cá heo được Thầy nêu rõ là suy đoán còn phải chứng minh.

§ Aquila và năng lực từ tinh thần

Thầy liên hệ Đại Bàng với lửa điện, sấm sét, ý chí và sự nâng linh hồn lên những lĩnh vực cao hơn. Các chuyện về Ganymede, sự hy sinh và biểu tượng đại bàng được dùng làm chất liệu suy tưởng, kể cả khả năng biểu tượng cao có đối ứng thấp gây hủy diệt. Thầy cũng giữ câu hỏi về quan hệ cao thấp giữa Aquila và Cygnus, thay vì coi cách phân loại hiện tại là tuyệt đối.

§ Từ tổng hợp đến sáu giai đoạn

Thầy đề nghị quan sát những người Ma Kết mà không vội áp đặt sơ đồ, rồi mới so sánh biểu hiện thực tế với decanate, hành tinh và giai đoạn trên Đường Đạo. Thầy mở rộng khảo sát thành sáu giai đoạn: thể chất, cảm xúc, trí cụ thể, người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ. Việc sinh trong một decanate không tự xác định địa vị tinh thần; địa vị ấy phải được nhận biết trước khi luận năng lượng.

§ Ba giai đoạn phát triển phàm ngã

Ở giai đoạn đầu, Thầy mô tả cuộc sống sinh tồn, học qua khó khăn và phát triển các trung tâm thấp. Sang giai đoạn cảm xúc, nhu cầu an toàn và dục vọng chịu sự điều chỉnh của nghiệp, tập tục và luật lệ. Khi trí cụ thể tăng sức mạnh, tham vọng và khả năng tổ chức phàm ngã có thể phục vụ lợi ích riêng trước khi con người bắt đầu hướng về điều cao hơn.

§ Người chí nguyện trong ba decanate

Thầy trình bày giai đoạn người chí nguyện như một thời kỳ còn pha trộn động cơ và chịu sức kéo của cả hai chiều bánh xe. Thổ Tinh chuyển kỷ luật phục vụ thành công riêng thành bổn phận đối với luật cao hơn; Kim Tinh nâng các giá trị và sức hấp dẫn về phía linh hồn; Thủy Tinh, Mặt Trời và Vulcan mở khả năng dùng trí tuệ và ý chí cho nhóm. Thầy khuyến khích đối chiếu cả decanate của Mặt Trời lẫn điểm Mọc với cuộc sống cụ thể.

§ Đệ tử: chương trình sống và niềm vui linh hồn

Theo Thầy, đệ tử tập sống dưới các định luật linh hồn và có một chương trình thực tế để góp phần vào Thiên Cơ. Đau khổ của sự tách rời có thể nuôi lòng trắc ẩn và khả năng đặt người khác lên trước. Trong decanate Kim Tinh, vẻ đẹp và niềm vui của linh hồn dần vượt sức hấp dẫn thế gian; Thầy dùng Bishop Tutu làm ví dụ về niềm vui tỏa ra giữa một cuộc đời nhiều thử thách.

§ Điểm đạo đồ và ánh sáng tổng hợp

Ở giai đoạn điểm đạo, Thầy mô tả sự tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần, chân thần và Thiên Cơ rõ hơn. Những năng lực Thổ Tinh đã rèn luyện không bị bỏ đi mà trở thành nền tảng cho tình thương Kim Tinh, ánh sáng Thủy Tinh và ý chí Vulcan. Thầy liên hệ việc chinh phục cái chết với những bước cao hơn lần điểm đạo thứ ba, giữ sự phân biệt giữa thành tựu hiện tại và mục tiêu còn phải đạt.

§ Tham vọng, thực tại và phụng sự

Thầy kết thúc bằng sự chuyển đổi từ tham vọng thế gian sang tham vọng tinh thần, rồi đến cảm thức thực tại vượt cả hai. Khi sự quy chiếu vào bản ngã nhỏ dần mất đi, phụng sự trở thành mục tiêu còn lại: từ người điểm đạo trong Ma Kết đến người phụng sự trong Bảo Bình và Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Thầy dự định quay lại khảo sát ánh sáng siêu nhiên và mối liên hệ với Cung bảy ở buổi sau.

Text Esoteric Astrology Adventure 70 – Văn bản Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 70

[2] In Capricorn we have the triumph of matter; [3] it reaches its densest and most concrete expression; but this triumph is followed by that of spirit. [4] There is full expression of the earthly nature in Capricorn but also immense spiritual possibilities. [5] India, for instance, expresses a widespread degradation, [6] but at the same time the heights of spiritual attainment; [7] a study of India—her history, characteristics [Page 172] and spiritual qualities—will reveal much anent the influences and possibilities of this sign.

[2] Trong Ma Kết, chúng ta có sự chiến thắng của vật chất; [3] nó đạt đến biểu hiện đậm đặc và cụ thể nhất; nhưng sau chiến thắng này là chiến thắng của tinh thần. [4] Trong Ma Kết có sự biểu hiện trọn vẹn của bản chất trần thế, nhưng cũng có những khả năng tinh thần vô cùng lớn lao. [5] Chẳng hạn, Ấn Độ biểu hiện sự suy thoái lan rộng, [6] nhưng đồng thời cũng biểu hiện những đỉnh cao thành tựu tinh thần; [7] việc nghiên cứu Ấn Độ—lịch sử, đặc điểm [Page 172] và các phẩm tính tinh thần của đất nước này—sẽ tiết lộ nhiều điều về những ảnh hưởng và khả năng của dấu hiệu này.

[8] The triplicity into which each sign is divided and which we call the decanates is of particular interest in the case of Capricorn. As is the case in all correspondence, this triplicity can be related to the three aspects of God and man—spirit, soul and body. [9] The central decanate is therefore of peculiar moment in our world period as it is concerned with the effect of the planetary influences, the solar rays and the energy of the constellations upon the soul or the consciousness aspect. [10] This is the case whether we are considering man on the ordinary wheel or man upon the reversed wheel. [11] From the standpoint of astrological interpretation and in the case where the astrologer is not sure which way the wheel is turning, it is the only decanate with its ruler of which he can be sure. [12] The influence of the ruler is, therefore, inevitable. [13] This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius [14] into which sign our sun is now entering, [15] its three decanates, Saturn, Mercury and Venus, bringing inevitably difficulty, illumination and brotherly love. [16] On the ordinary wheel, [17] in all outer affairs, Saturn controls, [18] and we consequently find ourselves today in a state of chaos and trouble, [19] but as far as the consciousness of the race is concerned, Mercury is becoming increasingly active. [20] A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—light on government [21] and politics through experiments [22] and the study of great and basic ideologies; [23] light on the material nature of the world through all the many branches of science; [24] light on humanity itself [25] through education, philosophy and psychology. [26] This light is spreading down to the very darkest places in our planet and its many forms of life.

[8] Sự tam phân mà mỗi dấu hiệu được chia thành và chúng ta gọi là các thập độ có ý nghĩa đặc biệt trong trường hợp Ma Kết. Cũng như trong mọi sự tương ứng, sự tam phân này có thể liên hệ với ba phương diện của Thượng đế và con người—tinh thần, linh hồn và thân thể. [9] Vì vậy, thập độ ở giữa có tầm quan trọng đặc biệt trong thời kỳ hiện nay của thế giới chúng ta, vì nó liên quan đến tác động của các ảnh hưởng hành tinh, các cung thái dương và năng lượng của các chòm sao lên linh hồn, tức phương diện tâm thức. [10] Điều này đúng dù chúng ta đang xem xét con người trên vòng quay thông thường hay con người trên vòng quay đảo ngược. [11] Theo quan điểm diễn giải chiêm tinh, trong trường hợp nhà chiêm tinh không chắc vòng quay đang xoay theo hướng nào, đây là thập độ duy nhất mà y có thể chắc chắn về chủ tinh của nó. [12] Do đó, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi. [13] Điều này đặc biệt rõ rệt trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình, [14] dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta hiện đang tiến vào, [15] với ba thập độ do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản, tất yếu mang lại khó khăn, sự soi sáng và tình huynh đệ. [16] Trên vòng quay thông thường, [17] trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát, [18] và vì thế ngày nay chúng ta thấy mình đang ở trong tình trạng hỗn loạn và khó khăn, [19] nhưng xét về tâm thức của nhân loại, Sao Thủy đang ngày càng trở nên năng động. [20] Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra, và ánh sáng đang chiếu rọi mọi vấn đề—ánh sáng về chính quyền [21] và chính trị thông qua các cuộc thử nghiệm [22] và việc nghiên cứu những hệ tư tưởng lớn lao và căn bản; [23] ánh sáng về bản chất vật chất của thế giới thông qua nhiều ngành khoa học; [24] ánh sáng về chính nhân loại [25] thông qua giáo dục, triết học và tâm lý học. [26] Ánh sáng này đang lan xuống tận những nơi tối

tăm nhất trên hành tinh của chúng ta và trong nhiều hình thức sự sống của nó.

[27] Two sets of rulers for the three decanates are available. [28] [Page 173] According to Alan Leo, we have Saturn, Venus and Mercury. [29] According to Sepharial [30] we have Jupiter, Mars and the Sun. Of these two, the first is the more correct and the more esoteric. [31] The true rulers are Saturn, Venus and the Sun. [32] I would remind you that Mercury and the Sun are interchangeable [33] but that in this case the Sun stands exoterically for Mercury and esoterically for a hidden planet.

[27] Có hai nhóm chủ tinh dành cho ba thập độ. [28] [Page 173] Theo Alan Leo, đó là Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy. [29] Theo Sepharial, [30] đó là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Trong hai nhóm này, nhóm thứ nhất chính xác hơn và mang tính nội môn hơn. [31] Các chủ tinh đích thực là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời. [32] Tôi muốn nhắc bạn rằng Sao Thủy và Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau, [33] nhưng trong trường hợp này, xét về mặt ngoại môn, Mặt Trời đại diện cho Sao Thủy, còn xét về mặt nội môn, nó đại diện cho một hành tinh ẩn.

[34] Saturn relates Capricorn to the previous sign Aquarius, [35] upon the ordinary wheel, and Jupiter, exoterically understood, relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel. [36] It will be obvious to all esotericists [37] that the Sun is the obvious ruler of the third decanate, [38] veiling as it does a hidden and deeply significant planet [39] and being that which reveals divinity at the time of the third initiation. [40] You will note how, in this great sign of initiation, Saturn reveals the nature of the third aspect of divinity, [41] the nature of intelligent substance; [42] Venus reveals the nature of the second aspect, [43] which is consciousness or intelligent love, [44] whilst the Sun—the physical Sun and the heart of the Sun together—reveals the synthesis of these two.

[34] Trên vòng quay thông thường, Sao Thổ liên hệ Ma Kết với dấu hiệu trước đó là Bảo Bình, [35] còn Sao Mộc, theo cách hiểu ngoại môn, liên hệ Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều. [36] Mọi nhà bí truyền học đều thấy rõ [37] rằng Mặt Trời là chủ tinh hiển nhiên của thập độ thứ ba, [38] vì nó che phủ một hành tinh ẩn có thâm nghĩa sâu xa [39] và là nguồn mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba. [40] Bạn sẽ lưu ý rằng trong dấu hiệu điểm đạo vĩ đại này, Sao Thổ tiết lộ bản chất của phương diện thứ ba của thiên tính, [41] tức bản chất của chất liệu thông tuệ; [42] Sao Kim tiết lộ bản chất của phương diện thứ hai, [43] tức tâm thức hay tình thương thông tuệ, [44] trong khi Mặt Trời—Mặt Trời hồng trần và tâm của Mặt Trời hợp lại—tiết lộ sự tổng hợp của hai phương diện này.

[45] The key words upon the ordinary wheel are “And the Word said: Let ambition rule and let the door stand wide.” [46] Here we have the key to the evolutionary urge, [47] to the secret of rebirth, [48] and of that word which reverberates from Cancer to Capricorn. [49] The door of initiation stands

[45] Các chủ âm trên vòng quay thông thường là: “Và Linh từ phán: Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở.” [46] Ở đây, chúng ta có chìa khóa cho động lực tiến hóa, [47] cho bí mật của sự tái sinh, [48] và của linh từ vang dội từ Cự Giải đến Ma Kết. [49] Cánh cửa điểm đạo luôn rộng

ever open, but for eons of time man prefers the open door in Cancer. [50] Ambition urges him on from life to life until he has discovered the worthlessness of all earthly gratification. [51] Gradually then spiritual ambition and a desire for liberation take the place of worldly ambition, and become an impelling impulse, [52] until finally the moment arrives when a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition. [53] The man can then say with truth "Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back." For him there remains now no goal but service. He therefore passes back through the gate of Cancer, [54] but with his consciousness held steadily in the sign Aquarius. [55] From being the world initiate in Capricorn he becomes an incarnated world server [56] in Aquarius, [57] and later a world savior in Pisces.

mở, nhưng qua nhiều thời đại, con người vẫn ưa thích cánh cửa rộng mở ở Cự Giải. [50] Tham vọng thúc đẩy y tiến bước từ kiếp này sang kiếp khác, cho đến khi y khám phá ra sự vô giá trị của mọi thỏa mãn trần thế. [51] Bấy giờ, tham vọng tinh thần và khát vọng giải thoát dần thay thế tham vọng thế tục, và trở thành một xung lực thôi thúc, [52] cho đến khi cuối cùng thời điểm đến, khi ý thức chân thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần. [53] Bấy giờ, con người có thể chân thành nói rằng: "Tôi tan biến trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy." Giờ đây, đối với y, không còn mục tiêu nào khác ngoài phụng sự. Do đó, y quay trở lại qua cánh cổng Cự Giải, [54] nhưng vẫn giữ vững tâm thức của mình trong dấu hiệu Bảo Bình. [55] Từ một điểm đạo đồ thế gian trong Ma Kết, y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đang lâm phàm [56] trong Bảo Bình, [57] và về sau trở thành một đấng cứu thế trong Song Ngư.

Commentary Esoteric Astrology Adventure 70 – Bình giảng Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 70

Hello everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 70. And we were concluding in the chapter in Capricorn. We were on about page 171 and we were looking at the falls and exaltations in the sign Capricorn. And there's some very interesting things going on there. It was an ideal opportunity to illustrate that the falls can be considered to be exaltations and the exaltations falls. We were looking at how to fall away from the lower part of the expression of a planet in a sign and thereby achieve a higher part. That would be the unusual part or how to fall away from the

Xin chào mọi người. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 70. Chúng ta đang kết thúc chương về Ma Kết. Chúng ta đã đi đến khoảng trang 171 và đang xem xét sự lạc hãm cùng sự vượng trong dấu hiệu Ma Kết. Có một số điều rất thú vị đang diễn ra ở đó. Đây là cơ hội lý tưởng để minh họa rằng sự lạc hãm có thể được xem là sự vượng, và sự vượng có thể được xem là sự lạc hãm. Chúng ta đã xem xét cách rời bỏ biểu hiện thấp của một hành tinh trong một dấu hiệu để nhờ đó đạt đến biểu hiện cao hơn. Đó sẽ là trường hợp khác thường; hoặc ngược lại, hành tinh có thể rời bỏ biểu hiện cao hơn của

higher part of the planet's expression and enter a situation in which the planet would be confined in its expression and its ability to represent itself would be hampered.

nó và bước vào một tình trạng khiến biểu hiện của hành tinh bị hạn chế, còn khả năng tự thể hiện của nó bị cản trở.

Now this can be good or it can be bad depending on the nature of the planet.

Điều này có thể tốt hoặc xấu, tùy thuộc vào bản chất của hành tinh.

For instance, if we found that the Moon were falling in the sign Scorpio, we would judge this from the spiritual perspective to be a favorable indication because we do want to overcome the ordinary lunar instinctive unconscious tendencies represented by the Moon. But if we found, for instance, that let us say Jupiter was falling away from its higher aspect as it does in Capricorn, it could not express that inclusive fusing integrative love wisdom which is characteristic of it, at least initially. But then that very fall later can be considered kind of an exaltation because Jupiter would fall away from its lower aspect in the highly developed Capricornian and be able to express a kind of reversed exaltation.

Chẳng hạn, nếu thấy Mặt Trăng lạc hãm trong dấu hiệu Hổ Cáp, thì từ góc nhìn tinh thần, chúng ta sẽ đánh giá đây là một dấu hiệu thuận lợi, bởi chúng ta thực sự muốn khắc phục những khuynh hướng bản năng, vô thức và thuộc mặt trăng thông thường do Mặt Trăng đại diện. Nhưng chẳng hạn, nếu thấy Sao Mộc rời bỏ phương diện cao của nó như trong Ma Kết, thì ít nhất lúc đầu, nó không thể biểu hiện Bác Ái – Minh Triết mang tính bao gồm, dung hợp và tích hợp vốn là đặc trưng của nó. Tuy nhiên, về sau, chính sự lạc hãm ấy có thể được xem như một dạng vượng, bởi ở người Ma Kết phát triển cao, Sao Mộc sẽ rời bỏ phương diện thấp của nó và có thể biểu hiện một dạng vượng đảo ngược.

In other words, a reversed fall becoming an exaltation and the Christ consciousness, the great expansion of consciousness as seen from the mountaintop of initiation. All this would become possible with Jupiter in Capricorn even though it's in its fall position. It would indicate that it had fallen away from its lower expression and had attained a higher expression. What does this really indicate to us? That in esoteric astrology we have to be extremely cautious about the direction that we are assuming. Are we coming? Are we going? This is a question that is brought up when we discuss the decanates.

Nói cách khác, một sự lạc hãm đảo ngược trở thành trạng thái vượng và tâm thức Christ, tức sự mở rộng lớn lao của tâm thức như được nhìn thấy từ đỉnh núi điểm đạo. Tất cả điều này có thể trở thành hiện thực khi Sao Mộc ở Ma Kết, mặc dù nó đang ở vị trí lạc hãm. Điều đó cho thấy nó đã rời bỏ biểu hiện thấp của mình và đạt đến một biểu hiện cao hơn. Điều này thực sự cho chúng ta thấy điều gì? Đó là trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta phải vô cùng thận trọng về chiều hướng mà mình đang giả định. Chúng ta đang đi đến hay đang đi khỏi? Đây là một vấn đề được nêu lên khi chúng ta bàn về các thập độ.

From what perspective are we viewing any particular position? And this will have

everything to do with the state of evolution in which the person is found.

Chúng ta đang nhìn một vị trí cụ thể từ quan điểm nào? Và điều này hoàn toàn tùy thuộc vào trạng thái tiến hóa của người ấy.

For instance, an ordinary expression of Mercury which is a systematic logical reasoning with continuity between thoughts, carefully thinking, does fall in Pisces especially for the early Piscean who is not capable of being mentally focused. But later in the process with the advanced Piscean person, this very fall of Mercury in Pisces is a kind of exaltation. In other words, it now becomes possible for the person to be supra-intelligent or in fact intuitive and to encompass in his thought process all that reasoning would give but to do it through instantaneous impression. In a way that's hardly a fall.

Chẳng hạn, một biểu hiện thông thường của Sao Thủy là lý luận hợp logic và có hệ thống, với sự liên tục giữa các tư tưởng cùng tiến trình suy nghĩ cẩn trọng, thực sự lạc hãm trong Song Ngư, đặc biệt đối với người Song Ngư ở giai đoạn đầu, vốn không có khả năng tập trung trí tuệ. Nhưng về sau trong tiến trình, đối với người Song Ngư tiến bộ, chính sự lạc hãm này của Sao Thủy trong Song Ngư lại là một dạng vượng. Nói cách khác, giờ đây người ấy có thể trở nên siêu thông tuệ, hay thực ra là có trực giác, và bao hàm trong tiến trình tư tưởng của mình mọi điều mà lý luận có thể đem lại, nhưng thực hiện điều đó qua ấn tượng tức thời. Theo một nghĩa nào đó, đây hầu như không phải là sự lạc hãm.

It's an elevation or an exaltation, a counterfall as it were, an exaltation of Mercury to a still higher function than the reasoning function of the concrete mind. So I think we can see how this works and before jumping to conclusions when interpreting a chart about the weakness of a planet in a fall or even a detriment, one has to see how the individual for whom you are interpreting could utilize this expression and how perhaps a higher expression of the particular planet in the sign of its fall or in the sign of its detriment could actually be operative.

Đó là một sự nâng cao hay trạng thái vượng, có thể nói là một sự phản lạc hãm, tức Sao Thủy vượng lên một chức năng còn cao hơn chức năng lý luận của trí cụ thể. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều này vận hành ra sao; và trước khi vội kết luận khi diễn giải một lá số chiêm tinh về sự yếu kém của một hành tinh đang lạc hãm hoặc thậm chí hãm địa, người ta phải xem cá nhân mà bạn đang diễn giải có thể vận dụng biểu hiện này như thế nào, và có lẽ một biểu hiện cao hơn của hành tinh cụ thể ấy trong dấu hiệu lạc hãm hoặc hãm địa thực sự có thể đang hoạt động ra sao.

You can find something good or bad in any position depending upon whom you are dealing with. The Moon is exalted in Taurus. Is this always a good thing? Well, it might not be a good thing in the early days of evolution because the form would be preeminent and the person could be bound materialistically to the world of the senses.

Bạn có thể tìm thấy điều tốt hoặc xấu trong bất kỳ vị trí nào, tùy vào người mà bạn đang đề cập đến. Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu. Đây có luôn là điều tốt không? Điều đó có thể không tốt trong những giai đoạn đầu của tiến hóa, bởi hình tướng sẽ chiếm ưu thế và người ấy có thể bị ràng buộc về mặt vật chất vào thế giới giác quan. Điều đó sẽ thích hợp

It would be appropriate for their particular stage of evolution but it would not be useful in the spiritual phase of development. It could be a stubborn impediment rather than a true spiritual exaltation. DK went through Mars and Capricorn.

với giai đoạn tiến hóa cụ thể của họ, nhưng sẽ không hữu ích trong giai đoạn phát triển tinh thần. Nó có thể là một trở ngại ngoan cố thay vì một trạng thái vượng tinh thần đích thực. Chân sư DK đã bàn đến Sao Hỏa và Ma Kết.

In the early days of India, there were constant struggles and battles. India has a fourth ray personality. I don't know in those days, in whatever name it may have been called, whether it had a fourth ray personality but a fourth ray struggling, battling personality is associated with it and DK has told us that India was a battlefield right down the ages. There is Mars in Capricorn exalted. Is that necessarily a good thing? Well, it may be appropriate to the stage of evolution in which the struggling people found themselves but later on, we would not look at that exalted indication as helpful in the spiritual path unless, of course, the struggle were with the forces native to the underworld and one was not representing the forces native to the underworld.

Trong những thời kỳ đầu của Ấn Độ, luôn có những cuộc tranh đấu và chiến trận. Ấn Độ có cung phàm ngã là cung bốn. Tôi không biết vào thời ấy, bất kể vùng đất đó được gọi bằng tên gì, liệu nó có cung phàm ngã là cung bốn hay không, nhưng một phàm ngã cung bốn luôn tranh đấu và giao chiến được liên hệ với nó, và Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng Ấn Độ từng là một chiến trường suốt các thời đại. Ở đây Sao Hỏa vượng trong Ma Kết. Đó có nhất thiết là điều tốt không? Nó có thể thích hợp với giai đoạn tiến hóa của những người đang tranh đấu ấy, nhưng về sau, chúng ta sẽ không xem dấu hiệu vượng đó là hữu ích trên con đường tinh thần, trừ phi dĩ nhiên cuộc đấu tranh là chống lại các mãnh lực vốn thuộc cõi âm và người ta không đại diện cho những mãnh lực ấy.

So, Mars in Capricorn indicating all that type of struggle could give us a heroic, spiritual, valorous exaltation of the potencies of Mars but it would not be the kind of fighting in the lunar nature in the realm of the personality or motivated by personality desires that occurred earlier.

Vì vậy, Sao Hỏa trong Ma Kết, biểu thị mọi loại tranh đấu như thế, có thể đem lại cho chúng ta một trạng thái vượng anh hùng, tinh thần và dũng cảm của các quyền năng Sao Hỏa; nhưng đó sẽ không phải là kiểu chiến đấu trong bản chất thái âm, thuộc phạm vi phàm ngã hoặc được thúc đẩy bởi những dục vọng của phàm ngã như từng xảy ra trước kia.

There is a great relativity here and caution is required. The major factor always in Esoteric Astrology is who is the individual with whom you are dealing because the interpretation will change radically depending on how you assess the individual and actually the state of development of that

Ở đây có tính tương đối rất lớn và cần phải thận trọng. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, yếu tố chủ yếu luôn là cá nhân mà bạn đang đề cập đến là ai, bởi cách diễn giải sẽ thay đổi triệt để tùy theo sự đánh giá của bạn về cá nhân ấy và trạng thái phát triển thực sự của

individual. So, we have reached the point here where DK was saying.

y. Vậy là chúng ta đã đến điểm mà Chân sư DK nói rằng:

There is much, as you can see, to be worked out along these three lines and the above suggestions will indicate how a comparative study and a philosophical research can be fruitfully made.

Như bạn có thể thấy, còn nhiều điều cần được khai triển theo ba đường hướng này, và những gợi ý trên sẽ cho thấy cách thực hiện một nghiên cứu so sánh và một cuộc khảo cứu triết học đầy hiệu quả.

Yes, I think right here in the Capricorn chapter so much is revealed about the true nature of falls and exaltations.

Đúng vậy, tôi nghĩ ngay tại đây, trong chương Ma Kết, rất nhiều điều được mặc khải về bản chất đích thực của sự lạc hãm và trạng thái vượng.

[2] In Capricorn we have the triumph of matter;

[2] Trong Ma Kết, chúng ta có sự chiến thắng của vật chất;

Now, that is certainly in the days of normal human evolution. When you think about it, maybe normal human evolution could last some 20 plus millions of years or even let's say more than 24 million years. As I'm taking kind of an archetypal figure of 25 million years to represent how long it takes to bring the newly individualized human being to the state of mastership. Of course, that's a completely arbitrary figure but it does tie in a little bit with the idea that our earth humanity was individualized more than 21 million years ago and still the great majority of the earth humanity has not reached the point where it is spiritual in its orientation and some millions of years may yet be required before that is possible.

Điều này chắc chắn diễn ra trong thời kỳ tiến hóa bình thường của nhân loại. Khi suy ngẫm về điều đó, có lẽ tiến hóa bình thường của nhân loại có thể kéo dài hơn hai mươi triệu năm, hoặc thậm chí hơn hai mươi bốn triệu năm. Tôi lấy con số nguyên mẫu khoảng hai mươi lăm triệu năm để biểu thị thời gian cần thiết nhằm đưa một con người mới được biệt ngã hóa đến trạng thái Chân sư. Dĩ nhiên, đó là một con số hoàn toàn tùy ý, nhưng nó có phần phù hợp với ý tưởng rằng nhân loại địa cầu của chúng ta đã được biệt ngã hóa hơn hai mươi mốt triệu năm trước, thế mà đại đa số nhân loại địa cầu vẫn chưa đạt đến mức có định hướng tinh thần, và có thể vẫn cần thêm vài triệu năm nữa trước khi điều đó trở thành hiện thực.

So, this number 25 is very important. We see it in the dates at which the hierarchical conclaves take place.

Vì vậy, con số hai mươi lăm này rất quan trọng. Chúng ta thấy nó trong những thời điểm diễn ra các mật nghị của Thánh đoàn.

We see this in the work of the theorist, Ray theorist, Stephen Pugh, who gives 25 as the figure for the fourth ray, 2.5, 25, 250, etc. DK uses this 25 frequently, 25,000 years for a

Chúng ta thấy điều này trong công trình của nhà lý thuyết về cung Stephen Pugh, người đưa ra số hai mươi lăm làm con số của cung bốn: hai phẩy năm, hai mươi lăm, hai trăm

platonic year. 2,500 years to describe a lesser equinoctial age or precessional age. 250,000 years for the revolution of our Sun and its solar system and perhaps, I think, accompanied by other neighboring solar systems around the Pleiades. So, that's the fourth ray number according to Stephen Pugh and that fourth ray is naturally associated with the fourth Creative Hierarchy and the fourth kingdom of nature.

năm mươi, vân vân. Chân sư DK thường xuyên sử dụng con số hai mươi lăm này: hai mươi lăm nghìn năm cho một năm Plato; hai nghìn năm trăm năm để mô tả một kỷ nguyên phân điểm hay kỷ nguyên tuế sai nhỏ hơn; hai trăm năm mươi nghìn năm cho một vòng quay của Mặt Trời và hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ, theo tôi, cùng với các hệ mặt trời lân cận khác quanh cụm Thất Nữ. Theo Stephen Pugh, đó là con số của cung bốn, và cung bốn ấy đương nhiên liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và giới thứ tư của thiên nhiên.

So, it's a very important number, I think, when it comes to defining cycles in relation to the human kingdom.

Vì vậy, tôi nghĩ đây là một con số rất quan trọng khi cần xác định các chu kỳ liên quan đến giới nhân loại.

In Capricorn we have the triumph of matter;

Trong Ma Kết, chúng ta có sự toàn thắng của vật chất;

[3] it reaches its densest and most concrete expression; but this triumph is followed by that of spirit.

[3] nó đạt đến biểu hiện đậm đặc và cụ thể nhất; nhưng sau chiến thắng này là chiến thắng của tinh thần.

However, however long after the triumph of matter occurs, the triumph of spirit eventually occurs. We do remember the extremes of this sign and how it is that the best and the worst of people are found here and how the complete exaltation of the lower nature after all, Mars, does represent every single lunar vehicle, every one that we've got, including the personality vehicle, the synthesis of all the lower three. So, that is certainly the triumph of matter, but later, of course, the tremendous strength required by the would-be initiate as he ascends the mountain, Mars in Capricorn, definitely assists here.

Dù sự toàn thắng của tinh thần xảy ra bao lâu sau sự toàn thắng của vật chất, cuối cùng nó vẫn diễn ra. Chúng ta quả thực nhớ đến những cực điểm của dấu hiệu này, cách những người tốt nhất và xấu nhất đều được tìm thấy ở đây, và cách bản chất thấp được tôn cao hoàn toàn. Xét cho cùng, Sao Hỏa quả thực đại diện cho từng hiện thể thái âm, mọi hiện thể mà chúng ta có, kể cả hiện thể phàm ngã, tức sự tổng hợp của cả ba thể thấp. Vì vậy, đó chắc chắn là sự toàn thắng của vật chất; nhưng về sau, dĩ nhiên, sức mạnh phi thường mà người chí nguyện điểm đạo cần có khi y leo lên núi—Sao Hỏa trong Ma Kết—nhất định sẽ hỗ trợ ở đây.

The normal ambition turns into spiritual ambition and if that spiritual ambition is rightly motivated without egoistical

Tham vọng thông thường chuyển thành hoài bão tinh thần, và nếu hoài bão tinh thần ấy có động cơ đúng đắn, không mang

tendencies or egotistical tendencies, then Mars in Capricorn is very useful.

khuynh hướng vị ngã hay tự cao, thì Sao Hỏa trong Ma Kết rất hữu ích.

[4] There is full expression of the earthly nature in Capricorn but also immense spiritual possibilities.

[4] Trong Ma Kết có sự biểu hiện trọn vẹn của bản chất trần thế, nhưng cũng có những khả năng tinh thần vô cùng lớn lao.

The word immense should not be taken lightly. I think the Tibetan is often, well, most often very, very cautious about his words. Sometimes he simply says, now really pay attention to the words I've just used because he's being especially cautious about those words. He's choosing them particularly.

Không nên xem nhẹ từ "bao la". Tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng thường, hay đúng hơn là hầu như luôn, rất thận trọng khi dùng từ. Đôi khi Ngài chỉ đơn giản nói: giờ hãy thực sự chú ý đến những từ mà Tôi vừa sử dụng, bởi Ngài đặc biệt thận trọng với những từ ấy. Ngài chọn chúng một cách rất chủ ý.

[5] India, for instance, expresses a widespread degradation,

[5] Chẳng hạn, Ấn Độ biểu hiện sự suy thoái lan rộng,

This is certainly the case today.

Ngày nay chắc chắn đúng là như vậy.

[6] but at the same time the heights of spiritual attainment;

[6] nhưng đồng thời cũng biểu hiện những đỉnh cao thành tựu tinh thần;

Think of India, a Capricorn country, personality-wise, of course, and also an Aries country in relation to its soul. Think of this, the two signs of initiation characterize India. Maybe there's some other countries. I think Finland actually here is characterized by Capricorn soul and Aries personality. I don't know if there are any others that have those two signs together. But the heights of spiritual attainment, the idea of the guru, the idea of the transcendence of the Maha Maya, of the entrance into the state of true realism, the many great teachers that have come forth from India, these are all indicated as India's tendency to produce heights of spiritual attainment.

Hãy nghĩ đến Ấn Độ, một quốc gia Ma Kết về mặt phàm ngã, và dĩ nhiên cũng là một quốc gia Bạch Dương xét theo linh hồn. Hãy suy ngẫm về điều này: hai dấu hiệu điểm đạo đặc trưng cho Ấn Độ. Có lẽ còn một số quốc gia khác. Tôi nghĩ Phần Lan thực ra có linh hồn Ma Kết và phàm ngã Bạch Dương. Tôi không biết có quốc gia nào khác cùng có hai dấu hiệu ấy hay không. Nhưng những đỉnh cao của thành tựu tinh thần, ý niệm về đạo sư, ý niệm vượt lên trên Đại Ảo Lực, việc bước vào trạng thái hiện thực chủ nghĩa đích thực, và nhiều huấn sư vĩ đại xuất hiện từ Ấn Độ—tất cả đều cho thấy khuynh hướng tạo nên những đỉnh cao thành tựu tinh thần của Ấn Độ.

[7] a study of India—her history, characteristics and spiritual qualities—

[7] việc nghiên cứu Ấn Độ—lịch sử, đặc điểm [Page 172] và các phẩm tính tinh thần

will reveal much anent the influences and possibilities of this sign.

của đất nước này—sẽ tiết lộ nhiều điều về những ảnh hưởng và khả năng của dấu hiệu này.

And I suspect, DK drops these hints here and there about what we might be able to undertake. They are projects, so to speak. For instance, when he tells astrologers to study statistically and to make statistically designed tests, that is an open door to a project. Here is another project, to study India and to see the revelation of the characteristics and spiritual qualities of the sign Capricorn. It won't always be, of course, spiritual qualities. There is going to be much in the early days that simply fall into the nature of characteristics.

Và tôi ngờ rằng Chân sư DK rải những gợi ý đó đây về những gì chúng ta có thể đảm nhận. Có thể nói, đó là những dự án. Chẳng hạn, khi Ngài bảo các nhà chiêm tinh nghiên cứu bằng phương pháp thống kê và thực hiện những phép kiểm định được thiết kế theo thống kê, thì đó là cánh cửa mở vào một dự án. Đây là một dự án khác: nghiên cứu Ấn Độ và nhận thấy sự mặc khải về những đặc điểm cùng các phẩm tính tinh thần của dấu hiệu Ma Kết. Dĩ nhiên, không phải lúc nào đó cũng là các phẩm tính tinh thần. Trong những giai đoạn đầu, sẽ có nhiều điều chỉ đơn thuần thuộc về bản chất của các đặc điểm.

[8] The triplicity into which each sign is divided and which we call the decanates is of particular interest in the case of Capricorn. As is the case in all correspondence, this triplicity can be related to the three aspects of God and man —spirit, soul and body.

[8] Sự tam phân mà mỗi dấu hiệu được chia thành và chúng ta gọi là các thập độ có ý nghĩa đặc biệt trong trường hợp Ma Kết. Cũng như trong mọi sự tương ứng, sự tam phân này có thể liên hệ với ba phương diện của Thượng đế và con người—tinh thần, linh hồn và thân thể.

So, here is a big hint that indeed it is justifiable to relate the decanates to spirit, soul, and body, and when we have triplicities, we have triplicities in the extra zodiacal constellations, then perhaps we are given the justification of relating the three extra zodiacal constellations associated with any sign with spirit, soul, and body. Perhaps we can also relate these zodiacal constellations to spirit, soul, and body. And we have been trying to do that, though. So, I have also, and I think, this idea I think largely came from Niklas Nihlen. I think he is the person who has developed this to the greatest extent.

Như vậy, đây là một gợi ý lớn rằng quả thực việc liên hệ các thập độ với tinh thần, linh hồn và thể là chính đáng; và khi có các bộ ba trong những chòm sao ngoài Hoàng đạo, có lẽ chúng ta được trao cơ sở để liên hệ ba chòm sao ngoài Hoàng đạo gắn với mỗi dấu hiệu với tinh thần, linh hồn và thể. Có lẽ chúng ta cũng có thể liên hệ những chòm sao hoàng đạo này với tinh thần, linh hồn và thể. Dù sao chúng ta vẫn đang cố làm điều đó. Tôi cũng đã thực hiện việc này, và tôi nghĩ phần lớn ý tưởng ấy đến từ Niklas Nihlen. Theo tôi, ông là người đã phát triển nó đến mức cao nhất.

But I also seek to emphasize that whenever you are born in a particular sign, all three extra zodiacal constellations do have an influence on you. And perhaps given the particular stage of evolution at which you stand, the particular one of those constellations which has the most influence will be indicated.

Nhưng tôi cũng muốn nhấn mạnh rằng bất cứ khi nào bạn sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể, cả ba chòm sao ngoài Hoàng đạo đều có ảnh hưởng đến bạn. Và có lẽ tùy theo giai đoạn tiến hóa cụ thể mà bạn đang ở, chòm sao cụ thể nào trong số đó có ảnh hưởng lớn nhất sẽ được biểu thị.

But, we need to do statistical study here. We need to study many people who are confirmed at different stages of evolution, study their lives, study their horoscopes in relation to those lives. It's just hundreds and hundreds of years of possible study here to clarify these relationships. He says here.

Nhưng ở đây chúng ta cần thực hiện nghiên cứu thống kê. Chúng ta cần nghiên cứu nhiều người đã được xác nhận là thuộc những giai đoạn tiến hóa khác nhau, nghiên cứu đời sống của họ và nghiên cứu lá số chiêm tinh của họ trong mối liên hệ với đời sống ấy. Ở đây có khả năng phải nghiên cứu hàng trăm năm để làm sáng tỏ những mối quan hệ này. Ngài nói:

[9] The central decanate is therefore of peculiar moment in our world period as it is concerned with the effect of the planetary influences, the solar rays and the energy of the constellations upon the soul or the consciousness aspect.

[9] Vì vậy, thập độ ở giữa có tầm quan trọng đặc biệt trong thời kỳ hiện nay của thế giới chúng ta, vì nó liên quan đến tác động của các ảnh hưởng hành tinh, các cung thái dương và năng lượng của các chòm sao lên linh hồn, tức phương diện tâm thức.

Let me read that again.

Để tôi đọc lại điều đó.

The central decanate is therefore of peculiar moment in our world period

Vì vậy, thập độ trung tâm có tầm quan trọng đặc biệt trong thời kỳ thế giới hiện nay của chúng ta

It's a world period in which the soul of man is emerging. Perhaps that's why he means that.

Đây là một thời kỳ thế giới mà linh hồn con người đang xuất lộ. Có lẽ đó là điều Ngài muốn nói.

as it is concerned with the effect of

bởi nó liên quan đến tác động của

And here's the different levels.

Và đây là những cấp độ khác nhau.

the planetary influences, the solar rays

những ảnh hưởng hành tinh, các cung mặt trời

Influence of the Sun and Solar Logos.

Ảnh hưởng của Mặt Trời và Thái dương Thượng đế.

and the energy of the constellations

và năng lượng của các chòm sao

And I would add through the signs.

Và tôi xin nói thêm là qua các dấu hiệu.

upon the soul or the consciousness aspect.

lên linh hồn, hay phương diện tâm thức.

Now here we're not talking about extra zodiacal constellations. That's kind of an enriching consideration, a fringe consideration, however. We're looking at the planetary rulers of the different constellations, and particularly here of Capricorn.

Ở đây chúng ta không nói về các chòm sao ngoài Hoàng đạo. Tuy nhiên, đó là một điều đáng xem xét để làm phong phú thêm, một sự xem xét bên lề. Chúng ta đang xem xét các chủ tinh hành tinh của những chòm sao khác nhau, và đặc biệt ở đây là Ma Kết.

[10] This is the case whether we are considering man on the ordinary wheel or man upon the reversed wheel.

[10] Điều này đúng dù chúng ta đang xem xét con người trên vòng quay thông thường hay con người trên vòng quay đảo ngược.

Well, what does he mean here that even man on the ordinary wheel is having a soul developed, perhaps not, but certainly the correspondence to the soul, we could say correspondence to the soul is the astral body. And for the ordinary man, in relation to the ordinary wheel, the opportunity to develop sentiency is given. Astral sentiency at first. Of course, I suppose, there's all kinds of sentiency connected with the etheric body as well and the mental body as well. But for the average man at this time, the sensitivity is being expanded.

Ngài muốn nói gì ở đây? Có phải ngay cả con người trên vòng quay thông thường cũng đang phát triển linh hồn? Có lẽ không, nhưng chắc chắn thể cảm dục là sự tương ứng với linh hồn, chúng ta có thể nói là đối phần của linh hồn. Và đối với người bình thường trên vòng quay thông thường, cơ hội phát triển năng lực cảm thụ được ban cho—trước hết là năng lực cảm thụ cảm dục. Dĩ nhiên, tôi cho rằng cũng có đủ loại năng lực cảm thụ liên quan đến thể dĩ thái và thể trí. Nhưng đối với người trung bình hiện nay, tính nhạy cảm đang được mở rộng.

And that is a lower correspondence to the expansion of soul consciousness. After all, consciousness, soul and sentiency are all

Và đó là sự tương ứng thấp với việc mở rộng tâm thức linh hồn. Xét cho cùng, tâm thức, linh hồn và năng lực cảm thụ đều khá tương

pretty equivalent. So let's look at that. Consciousness, soul and sentiency are equivalent, let us say. When a person is focused on that second decanate, we have no question about what the ruler will generally be. And we are able to work with greater certainty when that is the case. We don't have so much to worry about whether they're coming or going. But even when the central decanate is emphasized, we really do want to know the direction on the wheel because our interpretation of the rulers of the central decanate will vary according to the direction, whether on the wheel of form or wheel of consciousness that the man is turning.

đương. Vậy hãy xem xét điều đó. Có thể nói tâm thức, linh hồn và năng lực cảm thụ là tương đương. Khi một người tập trung vào thập độ thứ hai, chúng ta không nghi ngờ gì về việc chủ tinh nói chung sẽ là hành tinh nào. Và trong trường hợp ấy, chúng ta có thể làm việc với mức độ chắc chắn cao hơn. Chúng ta không cần quá bận tâm liệu họ đang đi đến hay đi khỏi. Nhưng ngay cả khi thập độ trung tâm được nhấn mạnh, chúng ta vẫn thực sự muốn biết chiều chuyển động trên vòng quay, bởi cách diễn giải các chủ tinh của thập độ trung tâm sẽ thay đổi tùy theo chiều hướng, nghĩa là con người đang chuyển động trên vòng quay hình tướng hay vòng quay tâm thức.

[11] From the standpoint of astrological interpretation and in the case where the astrologer is not sure which way the wheel is turning, it is the only decanate with its ruler of which he can be sure.

[11] Theo quan điểm diễn giải chiêm tinh, trong trường hợp nhà chiêm tinh không chắc vòng quay đang xoay theo hướng nào, đây là thập độ duy nhất mà y có thể chắc chắn về chủ tinh của nó.

Because otherwise, we, we will not know whether we should be interpreting the first decanate as the third or the third decanate as the first, but we can always interpret the second decanate as the second. I think that's what DK is saying here. In other words, third decanate interpretations may really be inappropriate. Rather, they should be first decanate interpretations for the man on the average wheel or the wheel of form. And first decanate interpretations could rather be third decanate interpretations for the individual on the wheel of form. If we're definitely sure that the man is expanding his consciousness and turning on the wheel of consciousness, then we can rest assured that birth in decanate one is decanate one, two is two, and three is three.

Bởi nếu không, chúng ta sẽ không biết mình nên diễn giải thập độ thứ nhất như thập độ thứ ba, hay thập độ thứ ba như thập độ thứ nhất; nhưng chúng ta luôn có thể diễn giải thập độ thứ hai như thập độ thứ hai. Tôi nghĩ đó là điều Chân sư DK đang nói ở đây. Nói cách khác, những cách diễn giải thập độ thứ ba có thể thực sự không thích hợp. Đúng hơn, chúng nên là những cách diễn giải thập độ thứ nhất đối với người trên vòng quay trung bình hay vòng quay hình tướng. Và những cách diễn giải thập độ thứ nhất có thể đúng hơn là những cách diễn giải thập độ thứ ba đối với cá nhân trên vòng quay hình tướng. Nếu chúng ta hoàn toàn chắc chắn rằng người ấy đang mở rộng tâm thức và chuyển động trên vòng quay tâm thức, thì chúng ta có thể yên tâm rằng sinh ra trong thập độ một là thập độ một, thập độ hai là thập độ hai và thập độ ba là thập độ ba.

[12] The influence of the ruler is, therefore, inevitable.

If we can be definitely sure about what that ruler is, sometimes even when discussing the second decanate, DK is a little bit ambiguous or veiling what he says, tactically evasive, we might say, when giving that particular ruler.

The influence of the ruler is, therefore, inevitable.

[13] This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius

Now this is interesting because in a way we should have, well, if we were doing this work topically, we would have taken up what he's going to say now under Aquarius, and it may yet be possible to do that. In some of the courses we have taught, Niklas and I, we have provided a lot of gathered references, compilations where topical study on any one of the signs or any of the planets can be easily referenced. But I think it is best to work with the book per se, as with the book in its natural order come all kinds of associations which probably would not be present in the strictly topical study.

It's kind of a trade-off. You really want to do both. You want to read the book carefully and at a number of times study the sequence in which DK has offered his thoughts. And then also you want to extract related thoughts based upon a particular topic, and you want to see them all collated together because new arcs of light can be created from these collated references.

[12] Do đó, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi.

Nếu chúng ta có thể hoàn toàn chắc chắn chủ tinh ấy là gì. Đôi khi, ngay cả khi bàn về thập độ thứ hai, Chân sư DK cũng có phần mơ hồ hoặc che phủ điều Ngài nói; có thể nói Ngài né tránh một cách có dụng ý khi đưa ra chủ tinh cụ thể ấy.

Vì vậy, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi.

[13] Điều này đặc biệt rõ rệt trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình,

Điều này thật thú vị, bởi theo một nghĩa nào đó, nếu thực hiện công việc này theo chủ đề, chúng ta hẳn đã xem xét điều Ngài sắp nói dưới mục Bảo Bình, và có lẽ chúng ta vẫn có thể làm như vậy. Trong một số khóa học mà Niklas và tôi đã giảng dạy, chúng tôi cung cấp nhiều tài liệu tham khảo được thu thập và biên soạn, nhờ đó có thể dễ dàng tra cứu những nghiên cứu theo chủ đề về bất kỳ dấu hiệu hay hành tinh nào. Nhưng tôi nghĩ tốt nhất là nghiên cứu chính tác phẩm này, bởi cùng với tác phẩm theo trật tự tự nhiên của nó là đủ loại liên hệ có lẽ sẽ không hiện diện trong một nghiên cứu thuần túy theo chủ đề.

Đó là một sự đánh đổi. Bạn thực sự muốn thực hiện cả hai. Bạn muốn đọc tác phẩm một cách cẩn thận và nhiều lần nghiên cứu trình tự mà Chân sư DK đã trình bày các tư tưởng của Ngài. Đồng thời, bạn cũng muốn trích ra những tư tưởng liên hệ dựa trên một chủ đề cụ thể và muốn thấy tất cả chúng được tập hợp lại, bởi những vòng cung ánh sáng mới có thể được tạo nên từ các tài liệu tham khảo đã tập hợp này.

From the standpoint of astrological interpretation and in the case where the astrologer is not sure which way the wheel is turning,

When you're dealing with aspirants to the mysteries—or let's just say aspirants, people just starting to reverse the wheel—it would be legitimate, in a way, to interpret the wheel as turning in both directions. For people just beginning to reverse the wheel, interpretation of the decanates from both perspectives is legitimate, because the individual might be very much turning on the wheel in both directions simultaneously. This does last for quite a while, actually, because even though our consciousness might be oriented in the counterclockwise direction on the reversed wheel, there's much about our form that continues to turn in the clockwise direction.

Thus a frictional and rending process can occur. We're very much aware that we have tendencies moving in the direction opposite to the way our will and consciousness are determined to move, and there we have a life of conflict. St. Paul particularly set this type of conflict in a very memorable form in that saying where he called himself a wretched man.

Wretched man that I am who can save me from the body of this death, meaning in a way that aspect of the process in which the wheel was turning clockwise, even though his consciousness was steadfastly oriented in a counterclockwise direction.

it is the only decanate with its ruler of which he can be sure.

Xét từ quan điểm diễn giải chiêm tinh, và trong trường hợp nhà chiêm tinh không chắc vòng quay đang chuyển theo chiều nào,

Khi bạn đề cập đến những người chí nguyện hướng đến các huyền nhiệm—hay chỉ cần nói là những người chí nguyện, những người vừa bắt đầu đảo ngược vòng quay—thì theo một nghĩa nào đó, việc diễn giải vòng quay như đang chuyển động theo cả hai chiều là chính đáng. Đối với những người vừa bắt đầu đảo ngược vòng quay, việc diễn giải các thập độ từ cả hai quan điểm đều chính đáng, bởi cá nhân ấy có thể đồng thời chuyển động rất mạnh trên vòng quay theo cả hai chiều. Thực ra, điều này kéo dài khá lâu, bởi dù tâm thức của chúng ta có thể định hướng ngược chiều kim đồng hồ trên vòng quay đảo ngược, nhiều phương diện trong hình tướng của chúng ta vẫn tiếp tục chuyển động theo chiều kim đồng hồ.

Do đó, một tiến trình ma sát và xé rách có thể xảy ra. Chúng ta nhận biết rất rõ rằng mình có những khuynh hướng chuyển động theo chiều ngược với hướng mà ý chí và tâm thức quyết tâm tiến tới, và ở đó chúng ta có một đời sống xung đột. Thánh Phaolô đã đặc biệt trình bày loại xung đột này dưới một hình thức rất đáng nhớ trong câu nói mà ông tự gọi mình là một người khốn khổ.

“Ôi, tôi là một người khốn khổ! Ai có thể cứu tôi khỏi thân thể của sự chết này?”, theo một nghĩa nào đó hàm ý phương diện của tiến trình mà trong đó vòng quay vẫn chuyển động theo chiều kim đồng hồ, dù tâm thức của ông kiên định hướng theo chiều ngược kim đồng hồ.

đây là thập độ duy nhất mà y có thể chắc chắn về chủ tinh của nó.

Because we might be really needing to apply other rulers if we were uncertain in the first or third decanate.

The influence of the ruler is, therefore, inevitable.

And let me just say here, no matter what type of individual we may be dealing with, if we know the ruler, if we know the decanate ruler, we will be able to apply it to both types of individuals on both types of wheels. To both types of individuals turning on the two wheels. Though, we will be cautious circumspect and not give excessively spiritual interpretations related to the particular planetary rule ruler to those who are turning on the clockwise wheel. We still have to be cautious in terms of the level of influence by which we interpret the planetary ruler of the decanate.

He goes on:

This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius

[14] into which sign our sun is now entering,

Or at least let's just say that there will come a time when the vernal equinox will be oriented towards the 30th degree of Aquarius. And could we see the stars behind the Sun at sunrise on that day, wherever we are, we would see the sign Aquarius. Of course, we would see actually the constellation Aquarius. It would be an Aries moment because spring would be beginning. But behind that point, which indicates the first day of spring and the very beginning of our zodiacal cycle, the constellation Aquarius would be seen. Of

Bởi chúng ta có thể thực sự cần áp dụng những chủ tinh khác nếu không chắc chắn về thập độ thứ nhất hay thứ ba.

Vì vậy, ảnh hưởng của chủ tinh là không thể tránh khỏi.

Và ở đây, cho phép tôi nói rằng bất kể chúng ta đang đề cập đến loại cá nhân nào, nếu biết chủ tinh, nếu biết chủ tinh của thập độ, chúng ta sẽ có thể áp dụng nó cho cả hai loại cá nhân trên cả hai loại vòng quay, tức cả hai loại cá nhân đang chuyển động trên hai vòng quay. Tuy nhiên, chúng ta sẽ thận trọng, dè dặt và không đưa ra những cách diễn giải tinh thần quá mức liên quan đến chủ tinh hành tinh cụ thể ấy cho những người đang chuyển động trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta vẫn phải thận trọng về cấp độ ảnh hưởng mà theo đó mình diễn giải chủ tinh hành tinh của thập độ.

Ngài nói tiếp:

Điều này đặc biệt nổi bật trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình

[14] dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta hiện đang tiến vào,

Hoặc ít nhất, hãy nói rằng sẽ đến lúc điểm xuân phân hướng về độ thứ ba mươi của Bảo Bình. Và nếu có thể nhìn thấy các ngôi sao phía sau Mặt Trời vào lúc bình minh ngày ấy, dù chúng ta ở đâu, chúng ta sẽ thấy dấu hiệu Bảo Bình. Dĩ nhiên, thực ra chúng ta sẽ thấy chòm sao Bảo Bình. Đó sẽ là một thời điểm Bạch Dương vì mùa xuân bắt đầu. Nhưng phía sau điểm biểu thị ngày đầu tiên của mùa xuân và khởi đầu của chu kỳ hoàng đạo, người ta sẽ thấy chòm sao Bảo Bình. Dĩ nhiên, như chúng ta biết, không có sự chỉnh hợp hoàn hảo giữa các dấu hiệu ba mươi độ

course, there's not a perfect alignment, as we know, between the 30 degree signs of the zodiac and the constellations themselves, which are often of varying lengths, greater or less than 30 degrees.

của Hoàng đạo với chính các chòm sao, vốn thường có độ dài khác nhau, lớn hơn hoặc nhỏ hơn ba mươi độ.

But nevertheless, the general orientation towards Aquarius would be noticed.

Tuy nhiên, người ta vẫn nhận thấy định hướng chung về phía Bảo Bình.

This is strikingly the case in connection with the sign Aquarius into which sign our sun is now entering,

Điều này đặc biệt nổi bật trong mối liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình là dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta hiện đang đi vào,

[15] its three decanates, Saturn, Mercury and Venus, bringing inevitably difficulty, illumination and brotherly love.

[15] với ba thập độ do Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim cai quản, tất yếu mang lại khó khăn, sự soi sáng và tình huynh đệ.

Now this is especially well, let's say, can we say it's especially for the disciple, I would say, to a degree, this is so for all human beings, as long as we as long as we interpret the processes indicated here, according to the level of the individual, because the difficulties of a disciple will not be the difficulties of the average man. And the illumination of the disciple will not be the growth in light and learning of the average man. And the type of impersonal brotherly love of the disciple initiate will not be the same as the growing sense of fellowship, camaraderie, good relations, etc., of the average individual.

Điều này đặc biệt đúng—hãy nói xem, liệu chúng ta có thể nói rằng nó đặc biệt đúng đối với đệ tử không? Tôi cho rằng ở một mức độ nào đó, điều này đúng với mọi người, miễn là chúng ta diễn giải các tiến trình được biểu thị ở đây theo cấp độ của cá nhân, bởi những khó khăn của một đệ tử sẽ không phải là khó khăn của người trung bình. Và sự soi sáng của đệ tử sẽ không giống với sự tăng trưởng về ánh sáng và học hỏi của người trung bình. Kiểu tình huynh đệ vô ngã của đệ tử điểm đạo đồ cũng sẽ không giống với ý thức ngày càng tăng về tình bằng hữu, tình đồng đội, các mối quan hệ tốt đẹp, vân vân, của cá nhân trung bình.

So we have to be careful how we interpret these words associated with the three decanates.

Vì vậy, chúng ta phải thận trọng khi diễn giải những từ liên hệ với ba thập độ này.

Capricorn/ Virgo	Aquila	The Eagle	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn, Jupiter	Sun (Mercury)	Mercury	Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Aquarius	Cygnus	The Swan (or Piscus Australes)	Saturn	Venus	Venus	Saturn	Venus
Aquarius/ Gemini	Pegasus	The Winged Horse (and Equuleus--The Colt)	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury	Mercury
Aquarius/ Libra	Pisces Austrinus	The Southern Fish/Avatar (or the Swan)	Venus	Saturn	Moon (Uranus)	Venus	Moon
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by	Wheel of Form-according	Alan Leo Decanates, plus trans	Sepharial Decanates

We have seen that when it comes to the wheel of consciousness, according to DK pretty much, Saturn, Mercury, and Venus are the rulers of the three decanates, and you can reverse these, and he's going to tell us about the way of reversing these. We studied this quite extensively. It's a whole profound study in itself, and a number of books or certainly a large book could be given to elucidating what DK and other decanate theorists and speculators have said about these positions. But we see Saturn, Mercury, and Venus right now in relation to Aquarius. In the Capricorn chapter, he's discussing Aquarius.

Chúng ta đã thấy rằng, xét về vòng quay tâm thức, theo Chân sư DK thì phần lớn Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim là chủ tinh của ba thập độ; và bạn có thể đảo ngược thứ tự này, và Ngài sẽ cho chúng ta biết cách đảo ngược chúng. Chúng ta đã nghiên cứu điều này khá sâu rộng. Tự nó là cả một nghiên cứu thâm sâu, và có thể dành vài tác phẩm, hoặc chắc chắn một tác phẩm lớn, để làm sáng tỏ những gì Chân sư DK cùng các nhà lý thuyết và suy đoán về thập độ khác đã nói về những vị trí này. Nhưng hiện giờ chúng ta thấy Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim trong mối liên hệ với Bảo Bình. Trong chương Ma Kết, Ngài đang bàn về Bảo Bình.

[16] On the ordinary wheel,

[16] Trên vòng quay thông thường,

He's still in Aquarius.

Ngài vẫn đang nói về Bảo Bình.

[17] in all outer affairs, Saturn controls,

[17] trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát,

In a way, we are not entering via Saturn for the ordinary individual, we're actually entering Venus, but the very fact that Saturn has a powerful connection with the first decanate, and because we are entering the wheel from the perspective of the planet as a whole, Saturn is the controlling factor. This

Theo một nghĩa nào đó, đối với cá nhân thông thường, chúng ta không đi vào qua Sao Thổ mà thực ra đi vào qua Sao Kim; nhưng chính vì Sao Thổ có mối liên hệ mạnh mẽ với thập độ thứ nhất, và bởi chúng ta đang đi vào vòng quay từ quan điểm của toàn thể hành tinh, nên Sao Thổ là yếu tố

is a little difficult, but DK once told us that the whole anima mundi is progressing through the signs in the counterclockwise order, and it's only newly individualized man and relatively undeveloped man that is progressing clockwise. So in a way, the life on Earth is entering, life on Earth including many kingdoms is entering Aquarius via the first decanate.

kiểm soát. Điều này hơi khó hiểu, nhưng Chân sư DK từng cho chúng ta biết rằng toàn thể linh hồn thế giới đang tiến qua các dấu hiệu theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ, và chỉ có con người mới được biệt ngã hóa cùng con người tương đối kém phát triển mới tiến theo chiều kim đồng hồ. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, sự sống trên Trái Đất, bao gồm nhiều giới, đang đi vào Bảo Bình qua thập độ thứ nhất.

Even though the precession of the equinoxes gives us an apparent regression as we move through the signs. The wheel is really turning in both directions simultaneously, and everybody is affected by Saturn in relation to the first decanate. Certainly disciples and spiritual people are being affected that way, but also the entire planet. This does not prevent the average human being from coming under a lower expression of Venus, which has to do with the growth of love and affection, and stronger sexual energy. This is demonstrating all over the world at the beginning of the Aquarian age, an age ruled by Uranus, in a way, which rules the sacral centre.

Mặc dù sự tuế sai của các điểm phân mang lại cho chúng ta một sự thoái chuyển biểu kiến khi chúng ta đi qua các dấu hiệu, nhưng bánh xe thực sự đang đồng thời quay theo cả hai hướng, và mọi người đều chịu ảnh hưởng của Sao Thổ liên quan đến thập độ thứ nhất. Chắc chắn các đệ tử và những người có tinh thần đang chịu ảnh hưởng theo cách đó, nhưng toàn thể hành tinh cũng vậy. Điều này không ngăn người bình thường chịu ảnh hưởng của biểu hiện thấp của Sao Kim, vốn liên quan đến sự phát triển của tình thương, tình cảm và năng lượng tính dục mạnh mẽ hơn. Điều này đang biểu hiện khắp thế giới vào đầu kỷ nguyên Bảo Bình, một kỷ nguyên mà theo một cách nào đó do Sao Thiên Vương cai quản, và hành tinh này cai quản trung tâm xương cùng.

We have Uranus and Venus and we have many experiments in the field of sex, sexual orientation. We have all this uncertainty, which is in a way outside the realm of Saturnian law, but because Saturn does rule the first decanate in general and because the whole planet in a way is passing through that, starting to pass through that first decanate, all of this will be brought more under the Divine Plan, which is ruled by Saturn and under the spiritual will, which is a type of Saturnian expression. So the many unusual, non-traditional, even deviant

Chúng ta có Sao Thiên Vương và Sao Kim, cùng nhiều thử nghiệm trong lĩnh vực tính dục và khuynh hướng tính dục. Chúng ta có tất cả sự bất định này, vốn theo một cách nào đó nằm ngoài phạm vi định luật của Sao Thổ; nhưng vì Sao Thổ nói chung cai quản thập độ thứ nhất, và vì theo một nghĩa nào đó toàn thể hành tinh đang đi qua, đang bắt đầu đi qua thập độ thứ nhất ấy, nên tất cả những điều này sẽ được đưa vào khuôn khổ của Thiên Cơ do Sao Thổ cai quản, cũng như của ý chí tinh thần, vốn là một loại biểu hiện của Sao Thổ. Vì vậy, nhiều biểu hiện khác thường, phi truyền thống, thậm chí lệch

expressions under Uranus and Venus will be brought into line.

chuẩn dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương và Sao Kim sẽ được điều chỉnh cho phù hợp.

On the ordinary wheel,

Trên bánh xe thông thường,

For all people.

Đối với tất cả mọi người.

in all outer affairs, Saturn controls,

trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát,

[18] and we consequently find ourselves today in a state of chaos and trouble,

[18] và vì thế ngày nay chúng ta thấy mình đang ở trong tình trạng hỗn loạn và khó khăn,

Because Saturn is busy breaking up those conditions which do not really work and are not really in line with the Divine Plan.

Bởi vì Sao Thổ đang phá vỡ những tình trạng thực sự không hữu hiệu và không thực sự phù hợp với Thiên Cơ.

[19] but as far as the consciousness of the race is concerned, Mercury is becoming increasingly active.

[19] nhưng xét về tâm thức của nhân loại, Sao Thủy đang ngày càng trở nên năng động.

So this is very interesting because we have the idea here of the simultaneity of the qualities indicated by all decanates. In other words, in a sort of specific manner, we may have to say the first 720 years is ruled by Saturn for the disciples and maybe Venus for the average individuals, and the next 720 by Mercury, and that will be for all human beings. And then later for the disciples, it will be Venus, a brotherly love. And for the average human being, the last 720 years of the age of Aquarius will be Saturnian and will present those difficulties which will make a real reversal of the wheel possible.

Điều này rất thú vị, vì ở đây chúng ta có ý tưởng về tính đồng thời của các phẩm tính được biểu thị bởi mọi thập độ. Nói cách khác, theo một cách khá cụ thể, có lẽ chúng ta phải nói rằng 720 năm đầu tiên do Sao Thổ cai quản đối với các đệ tử, và có lẽ do Sao Kim cai quản đối với những người bình thường; 720 năm tiếp theo do Sao Thủy cai quản, và điều đó áp dụng cho toàn thể nhân loại. Rồi về sau, đối với các đệ tử, đó sẽ là Sao Kim, tức tình thương huynh đệ. Còn đối với người bình thường, 720 năm cuối cùng của kỷ nguyên Bảo Bình sẽ mang tính Sao Thổ và sẽ đưa ra những khó khăn khiến sự đảo chiều thực sự của bánh xe trở nên khả thi.

But we see, when we study Aquarius here, we see that these influences are not in the boundaries which the concrete mind would like to assign to them. So DK appears to be contradicting himself in some ways, but it is not really the case. There are pervasive

Nhưng khi nghiên cứu Bảo Bình ở đây, chúng ta thấy rằng những ảnh hưởng này không nằm trong các ranh giới mà trí cụ thể muốn ấn định cho chúng. Vì vậy, theo một vài phương diện, Chân sư DK dường như tự mâu thuẫn, nhưng thực ra không phải vậy.

influences of all the decanate rulers, operative at all times, because after all, people are born in Aquarius and their Aquarian nature is being reinforced and they're born in all parts of Aquarius, so they're carrying in all the decanate rulers at all times. At the same time, there will be a specific focusing of energy at certain times, as well as this pervasive influence.

Những ảnh hưởng lan tỏa của tất cả các chủ tinh thập độ luôn luôn hoạt động, bởi xét cho cùng, người ta sinh ra trong Bảo Bình và bản chất Bảo Bình của họ đang được củng cố; họ lại sinh ra trong mọi phần của Bảo Bình, nên họ luôn mang theo ảnh hưởng của tất cả các chủ tinh thập độ. Đồng thời, vào những thời điểm nhất định sẽ có sự tập trung năng lượng đặc thù bên cạnh ảnh hưởng lan tỏa này.

On the ordinary wheel, in all outer affairs, Saturn controls,

Trên bánh xe thông thường, trong mọi sự vụ bên ngoài, Sao Thổ kiểm soát,

Now it will be controlling the disciple in a different way, but it's bringing a general as Aquarius comes in, Saturn as one of the decanates is definitely coming in, and so are all the others in a way, and will bring difficulties. And Saturn will bring chaos because it breaks up the old conditioning which doesn't work. And when you break up the old conditioning, of course, you don't have the usual patterns to rely upon. You're in a transitional period and the result is chaos. It brings chaos and trouble, which is an inharmonious condition, a conflicted condition, a condition full of friction and fire by friction is operative on the ordinary wheel.

Bấy giờ, Sao Thổ sẽ kiểm soát đệ tử theo một cách khác; nhưng khi Bảo Bình tiến vào, nó mang đến một ảnh hưởng chung. Sao Thổ, với tư cách là một trong các chủ tinh thập độ, chắc chắn đang tiến vào, và theo một cách nào đó tất cả các chủ tinh khác cũng vậy, đồng thời chúng sẽ mang đến những khó khăn. Sao Thổ sẽ mang đến hỗn loạn vì nó phá vỡ những ảnh hưởng định hình cũ vốn không còn hữu hiệu. Và khi bạn phá vỡ những ảnh hưởng định hình cũ, dĩ nhiên bạn không còn những mô hình quen thuộc để nương tựa. Bạn đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp và kết quả là hỗn loạn. Nó mang đến hỗn loạn và rối ren, tức một tình trạng bất hòa, xung đột, đầy ma sát; và Lửa ma sát hoạt động trên bánh xe thông thường.

but as far as the consciousness of the race is concerned, Mercury is becoming increasingly active.

nhưng xét về tâm thức của nhân loại, Sao Thủy đang ngày càng trở nên tích cực.

And this he seems to be indicating as a kind of Aquarian influence. So we're not really having to wait another 720 years and add 100 to it because we're not there yet in the age of Aquarius. We're not really having to wait for that focal moment. But during that focal moment, when Mercury takes over as it

Và dường như Ngài đang chỉ ra điều này như một loại ảnh hưởng Bảo Bình. Vì vậy, chúng ta thực sự không phải đợi thêm 720 năm cộng thêm 100 năm nữa, bởi chúng ta chưa thực sự bước vào kỷ nguyên Bảo Bình. Chúng ta không thực sự phải chờ đợi thời điểm tập trung ấy. Nhưng trong thời điểm tập trung

were, and during the next 720 years after that point, there will be a very focused Mercurian development of the race, and we will look back upon these days as very primitive indeed as the wonders of the new age begin to express themselves as they are intended.

đó, khi có thể nói là Sao Thủy tiếp quản, và trong 720 năm tiếp theo sau thời điểm ấy, nhân loại sẽ có một sự phát triển mang tính Sao Thủy hết sức tập trung; và khi những điều kỳ diệu của kỷ nguyên mới bắt đầu biểu hiện đúng như dự định, chúng ta sẽ nhìn lại thời đại này và thấy nó quả thực hết sức sơ khai.

[20] A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—

[20] Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra, và ánh sáng đang chiếu rọi mọi vấn đề—

light on government

ánh sáng soi rọi chính quyền

You think sometimes of Mercury, the illuminator in Capricorn for light on government, but indeed Aquarius has much to do with politics as well and government.

Đôi khi bạn nghĩ đến Sao Thủy, đấng soi sáng trong Ma Kết, khi nói về ánh sáng soi rọi chính quyền; nhưng quả thực Bảo Bình cũng liên quan rất nhiều đến chính trị và chính quyền.

light on government

ánh sáng soi rọi chính quyền

[21] and politics through experiments

[21] và chính trị thông qua các cuộc thử nghiệm

There's that Uranian Aquarian word.

Đó là một từ mang tính Sao Thiên Vương và Bảo Bình.

[22] and the study of great and basic ideologies;

[22] và việc nghiên cứu những hệ tư tưởng lớn lao và căn bản;

Study is a Mercurian word and the ideologies come along with Aquarius because Aquarius after all is a very idealistic sign and people do pursue in group formation great ideals when influenced by the sign Aquarius. So, isn't this interesting? He's discussing here what Mercury is giving to humanity simply because we're entering together the Aquarian age and all the resources of Aquarius are becoming available, not as focally and powerfully as they will at certain

"Nghiên cứu" là một từ mang tính Sao Thủy, còn các hệ tư tưởng đi cùng Bảo Bình, bởi xét cho cùng, Bảo Bình là một dấu hiệu hết sức lý tưởng; và khi chịu ảnh hưởng của dấu hiệu Bảo Bình, con người quả thực theo đuổi những lý tưởng lớn lao trong đội hình tập thể. Điều này chẳng phải thú vị sao? Ở đây Ngài đang bàn về những gì Sao Thủy ban cho nhân loại, đơn giản vì chúng ta đang cùng nhau bước vào kỷ nguyên Bảo Bình và mọi nguồn lực của Bảo Bình đang trở nên khả

designated times, but they're all becoming available at this time.

dụng—không tập trung và mạnh mẽ như chúng sẽ trở thành vào những thời điểm được ấn định, nhưng giờ đây tất cả đều đang trở nên khả dụng.

[23] light on the material nature of the world through all the many branches of science;

[23] ánh sáng về bản chất vật chất của thế giới thông qua nhiều ngành khoa học;

Remembering that the fifth ray is coming through Aquarius, remembering that Aquarius itself rules on the cosmic physical plane, the lowest of the Creative Hierarchies, which provides the life aspect of matter. Now we have to remember as well that it's very possible that each one of these signs of the Zodiac rules different hierarchies on different ones of the cosmic planes. And as I have indicated, yeah, the Finnish ray theorist and cosmologist Raimo Keloharju has written two books. One of them is The Revolution of Reality and the other is a word like revolution, maybe relativity or relation of reality, something like that.

Cần nhớ rằng cung năm đang truyền qua Bảo Bình, rằng chính Bảo Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất trên cõi hồng trần vũ trụ, Huyền Giai cung cấp phương diện sự sống của vật chất. Chúng ta cũng phải nhớ rằng rất có thể mỗi dấu hiệu Hoàng đạo này cai quản những Huyền Giai khác nhau trên các cõi vũ trụ khác nhau. Và như tôi đã chỉ ra, nhà lý luận về các cung và nhà vũ trụ học người Phần Lan Raimo Keloharju đã viết hai cuốn sách. Một cuốn là Cuộc Cách Mạng của Thực Tại, còn cuốn kia có một từ gần giống "cách mạng", có lẽ là tính tương đối hoặc mối quan hệ của thực tại, đại loại như vậy.

Two books, very complicated, very much the product of the third ray, but very interestingly placing Zodiacal influence at specific points on each of the cosmic planes, just as DK places them at specific points on the cosmic physical plane and on the lower five sub planes of the cosmic astral plane. So, Raimo has extended that possibility strongly and certainly under the third ray getting us to think about those things in ways which very few people would otherwise address.

Hai cuốn sách rất phức tạp, mang đậm sản phẩm của cung ba, nhưng đã đặt ảnh hưởng Hoàng đạo vào những điểm cụ thể trên mỗi cõi vũ trụ theo một cách rất thú vị, cũng như Chân sư DK đặt chúng tại những điểm cụ thể trên cõi hồng trần vũ trụ và trên năm cõi phụ thấp của cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, Raimo đã mở rộng mạnh mẽ khả năng đó, và chắc chắn dưới ảnh hưởng của cung ba, khiến chúng ta suy nghĩ về những điều ấy theo những cách mà nếu không thì rất ít người đề cập đến.

A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—light on government and politics

Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra và ánh sáng đang được rọi vào mọi vấn đề—ánh sáng soi rọi chính quyền và chính trị

We're living in that time right now. Just think of how we are thinking about our

Ngay lúc này chúng ta đang sống trong thời kỳ đó. Hãy nghĩ xem hiện nay chúng ta đang

political systems at the present time, whether dictatorship or democracy. This is the one that's really focal at the moment at the time of all of these revolutions that are occurring in places where dictatorships have been well entrenched. If you think about the fact that Uranus has gone into Aries and Aries is that authoritative first-ray sign which tends to say, I speak, you do. Here we're having the overthrow of dictatorship, where, because you might say that Leo is the sign of the foremost dictator and many dictators have been found in Leo, but also in Aries.

suy xét các hệ thống chính trị của mình như thế nào, dù là độc tài hay dân chủ. Đây là vấn đề thực sự nổi bật vào lúc này, khi tất cả những cuộc cách mạng ấy đang xảy ra tại những nơi mà các chế độ độc tài đã bám rễ vững chắc. Nếu bạn nghĩ đến việc Sao Thiên Vương đã tiến vào Bạch Dương, và Bạch Dương là dấu hiệu cung một đầy quyền uy, có khuynh hướng nói: "Tôi nói, bạn làm." Ở đây chúng ta đang chứng kiến sự lật đổ chế độ độc tài; bởi có thể nói Sư Tử là dấu hiệu tiêu biểu nhất của nhà độc tài, và nhiều nhà độc tài đã xuất hiện trong Sư Tử, nhưng cũng có trong Bạch Dương.

The two signs in which the Sun has its maximum power, being exalted in Aries and being the ruler of Leo.

Đó là hai dấu hiệu mà Mặt Trời có quyền năng tối đa, vì Mặt Trời vượng ở Bạch Dương và là chủ tinh của Sư Tử.

Here are the overthrow of dictatorships, Uranus in Aries, bringing in the Aquarian influence because Uranus is very much also the ruler of the sign Aquarius and it is bringing this democratic influence into the Arian areas where dictatorships had held firm. Now, also, let me not forget that Aquarius is not only the sign of democracy, it's also the sign of hierarchy. And there is a kind of a meritocracy which comes in under Aquarius. Can we envision the time when democracy and meritocracy will both be operative simultaneously? And I would say we can if we have an enlightened voting public because then they will see the necessity of meritocracy and they will throw their will on the side of sustaining that hierarchical meritocracy.

Ở đây diễn ra sự lật đổ các chế độ độc tài: Sao Thiên Vương trong Bạch Dương đang đưa ảnh hưởng Bảo Bình vào, bởi Sao Thiên Vương cũng là chủ tinh rất quan trọng của dấu hiệu Bảo Bình; nó đang đưa ảnh hưởng dân chủ này vào những khu vực mang tính Bạch Dương, nơi các chế độ độc tài từng đứng vững. Giờ đây, tôi cũng không được quên rằng Bảo Bình không chỉ là dấu hiệu của dân chủ mà còn là dấu hiệu của hệ thống thứ bậc. Dưới ảnh hưởng của Bảo Bình xuất hiện một loại chế độ trọng dụng người tài. Chúng ta có thể hình dung một thời kỳ mà dân chủ và chế độ trọng dụng người tài cùng hoạt động đồng thời không? Tôi cho rằng có thể, nếu chúng ta có một công chúng bỏ phiếu đã được soi sáng; bởi khi ấy họ sẽ thấy sự cần thiết của chế độ trọng dụng người tài và sẽ đặt ý chí của mình về phía duy trì hệ thống thứ bậc trọng dụng người tài ấy.

See, the reason so many people rebel against hierarchy today or just the whole idea of hierarchy is it's not been a meritocracy. People who maybe haven't earned the right

Lý do ngày nay rất nhiều người chống lại hệ thống thứ bậc, hoặc chống lại toàn bộ ý tưởng về thứ bậc, là vì nó không phải là một chế độ trọng dụng người tài. Những người có

to stand at a particular hierarchical position are there simply through heredity or through the power structure, something that's put them in that position which they don't really deserve by merit.

lẽ chưa giành được quyền đứng ở một vị trí cụ thể trong hệ thống thứ bậc lại hiện diện ở đó chỉ nhờ huyết thống hoặc cơ cấu quyền lực—một điều gì đó đã đặt họ vào vị trí mà xét theo tài năng, họ thực sự không xứng đáng.

That has crushed out the expression of human free will, having to submit to a false hierarchy which simply imposes its will and oftentimes a less illumined will upon people who have still greater illumination. So those false hierarchies have provoked rebellion and they're being overthrown even as we speak. We're full of digressions today. But when is it any different?

Điều đó đã bóp nghẹt sự biểu hiện của ý chí tự do của con người, buộc họ phải phục tùng một hệ thống thứ bậc giả tạo chỉ áp đặt ý chí của nó—và thường là một ý chí kém được soi sáng hơn—lên những người có sự soi sáng còn lớn hơn. Vì vậy, những hệ thống thứ bậc giả tạo ấy đã kích động sự nổi loạn và đang bị lật đổ ngay trong lúc chúng ta nói chuyện. Hôm nay chúng ta đầy những đoạn lạc đề. Nhưng có bao giờ khác đâu?

A steady illumination is taking place and light is being thrown on all problems—light on government and politics through experiments

Một sự soi sáng đều đặn đang diễn ra và ánh sáng đang được rọi vào mọi vấn đề—ánh sáng soi rọi chính quyền và chính trị thông qua các thử nghiệm

That's the Uranian word and the Aquarian word.

Đó là từ mang tính Sao Thiên Vương và Bảo Bình.

and the study of great and basic ideologies; light on the material nature of the world through all the many branches of science;

và việc nghiên cứu các hệ tư tưởng vĩ đại và nền tảng; ánh sáng soi rọi bản chất vật chất của thế giới thông qua mọi ngành khoa học;

The fifth ray there in Aquarius and ruling the lowest of the Creative Hierarchies.

Đó là cung năm trong Bảo Bình, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất.

[24] light on humanity itself

[24] ánh sáng về chính nhân loại

That's Mercury in its own fourth ray field of expression because humanity, if you study humanity, you study the number four and Mercury conveys the number four. Aquarians love to study people. They are the great sociologists. They are able to understand how groups function and the basic groups within nations, the body of

Đó là Sao Thủy trong lĩnh vực biểu hiện thuộc cung bốn của chính nó, bởi nếu nghiên cứu nhân loại, bạn nghiên cứu con số bốn, và Sao Thủy truyền dẫn con số bốn. Người Bảo Bình thích nghiên cứu con người. Họ là những nhà xã hội học vĩ đại. Họ có khả năng thấu hiểu cách các nhóm hoạt động, cũng như các nhóm căn bản trong các quốc

citizens within various nations. This is the function of sociology to study these larger and smaller groups. And Aquarius, Mercury gives the power to do so.

gia, tức toàn thể công dân trong những quốc gia khác nhau. Chức năng của xã hội học là nghiên cứu những nhóm lớn nhỏ này. Và Sao Thủy trong Bảo Bình ban cho năng lực thực hiện điều đó.

light on humanity itself

ánh sáng soi rọi chính nhân loại

[25] through education, philosophy and psychology.

[25] thông qua giáo dục, triết học và tâm lý học.

Mercury is involved in all of these areas. Mercury is the planet of humanity par excellence. The fourth Creative Hierarchy of human monads is ruled by Mercury. And it's also ruled by Scorpio. And Mercury is very, very powerful in Scorpio being the hierarchical ruler. It's as if the great majority of humanity is inspired by Mercury all the way through. But Venus is lending its redeeming, loving power to the Manas of man. The Mercurian Manas of man. And Venus is conducting its own type of Manas. But the Manas that Venus brings will always be related to the heart as well.

Sao Thủy liên quan đến tất cả các lĩnh vực này. Sao Thủy là hành tinh tiêu biểu nhất của nhân loại. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại do Sao Thủy cai quản. Huyền Giai ấy cũng do Hổ Cáp cai quản. Và Sao Thủy có quyền năng rất lớn trong Hổ Cáp vì là chủ tinh huyền giai. Dường như đại đa số nhân loại được Sao Thủy truyền cảm hứng xuyên suốt. Nhưng Sao Kim đang truyền quyền năng cứu chuộc và yêu thương của nó cho manas của con người, tức manas mang tính Sao Thủy của con người. Sao Kim cũng dẫn truyền loại manas riêng của nó. Nhưng manas do Sao Kim mang đến sẽ luôn liên hệ với trái tim.

The union of heart and mind. So, entering Aquarius, there's many illuminative possibilities in process.

Đó là sự hợp nhất giữa trái tim và thể trí. Vì vậy, khi bước vào Bảo Bình, nhiều khả năng soi sáng đang diễn tiến.

More ahead, but already beginning.

Phía trước còn nhiều điều nữa, nhưng chúng đã bắt đầu.

[26] This light is spreading down to the very darkest places in our planet and its many forms of life.

[26] Ánh sáng này đang lan xuống tận những nơi tối tăm nhất trên hành tinh của chúng ta và trong nhiều hình thức sự sống của nó.

And when you look at the internet, and all modern telecommunications systems, these are examples of the application of the Mercurian energy. So Mercury is certainly

Khi nhìn vào mạng internet và tất cả các hệ thống viễn thông hiện đại, bạn thấy đây là những ví dụ về việc ứng dụng năng lượng Sao Thủy. Vì vậy, Sao Thủy chắc chắn đang

bringing education, illumination to humanity at this time. Even though we are still in a way in the age of Pisces, where Mercury, well, maybe in the last decanate of the age of Pisces, Mercury might be considered somewhat prominent. We might have a union of the Sun and Mercury and there in that final decanate. In the final decanate of Pisces we see in that final decanate proceeding in the counterclockwise direction.

mang giáo dục và sự soi sáng đến cho nhân loại vào lúc này. Mặc dù theo một cách nào đó chúng ta vẫn còn ở trong kỷ nguyên Song Ngư, nơi Sao Thủy—có lẽ trong thập độ cuối cùng của kỷ nguyên Song Ngư—có thể được xem là khá nổi bật. Chúng ta có thể có sự hợp nhất giữa Mặt Trời và Sao Thủy trong thập độ cuối cùng ấy. Trong thập độ cuối cùng của Song Ngư, chúng ta thấy thập độ cuối ấy tiến theo hướng ngược chiều kim đồng hồ.

We do have Mars. And there's a parenthetical Sun and Mercury found there. So, and also we are in the age of Pisces, Virgo. Let us not forget because no age has only one sign. The sign opposite of the age is also very influential in the processes of the age. And so, Virgo has Mercury exalted in it and Mercury as a major ruler in it. It's the great developments of education during the last 500 years, let's just say from the early 15th century, the early 1400s, maybe from the year 1425 at the Hierarchical Convocation, which I think had much to do with the launching of the Renaissance.

Chúng ta quả thực có Sao Hỏa. Và ở đó còn có Mặt Trời và Sao Thủy được đặt trong ngoặc đơn. Ngoài ra, chúng ta đang ở trong kỷ nguyên Song Ngư–Xử Nữ. Đừng quên điều đó, bởi không kỷ nguyên nào chỉ có một dấu hiệu. Dấu hiệu đối diện với dấu hiệu của kỷ nguyên cũng có ảnh hưởng rất lớn đến các tiến trình của kỷ nguyên ấy. Trong Xử Nữ, Sao Thủy vượng và là một chủ tinh chính. Đó là những bước phát triển lớn lao của giáo dục trong 500 năm qua, có thể nói từ đầu thế kỷ mười lăm, đầu những năm 1400, có lẽ từ năm 1425, tại Đại Hội Nghị của Thánh đoàn, mà theo tôi có liên quan rất nhiều đến việc khởi phát thời Phục Hưng.

Mercury, I think, has been very powerful, bringing light into humanity which had suffered through the darkness of the Dark Ages and even in the Middle Ages the intellect, well, maybe not the intellect, but the inquiring mind was harnessed or confined, prevented from entering places which might have gone against the dogma of the times.

Theo tôi, Sao Thủy đã có quyền năng rất lớn, mang ánh sáng vào nhân loại vốn đã chịu đựng bóng tối của Thời Đại Tăm Tối; và ngay cả trong thời Trung Cổ, trí tuệ—có lẽ không phải trí tuệ, mà là thể trí ham tìm hiểu—đã bị kiềm chế hoặc giam hãm, bị ngăn không cho tiến vào những lĩnh vực có thể đi ngược lại các giáo điều đương thời.

This light is spreading down to the very darkest places in our planet and its many forms of life.

Ánh sáng này đang lan xuống tận những nơi tăm tối nhất trên hành tinh chúng ta và nhiều hình thái sự sống của nó.

I think what DK is doing here is really interesting. I don't think I've appreciated

Tôi nghĩ điều Chân sư DK đang làm ở đây thực sự thú vị. Tôi không nghĩ trước đây

this as much as I am at the present moment, because I see that he's telling us something about time and sequence. After all, Uranus, the major ruler of Aquarius—it even shows up hierarchically in a veiled form—is the planet of simultaneity. There's something about the universality of Aquarius, that objective, universal love, which is related to the factor of simultaneity, everything happening at once. Especially in the world of ideas, where you receive the idea: it does have to be unfolded sequentially in time, yes, but all the factors contained in the idea are revealed to you in the same flash of perception.

mình đã đánh giá cao điều này như hiện giờ, bởi tôi thấy Ngài đang nói với chúng ta điều gì đó về thời gian và trình tự. Xét cho cùng, Sao Thiên Vương, chủ tinh chính của Bảo Bình—thậm chí còn xuất hiện dưới hình thức che giấu trong vai trò chủ tinh huyền giai—là hành tinh của tính đồng thời. Có điều gì đó trong tính phổ quát của Bảo Bình, trong tình thương khách quan và phổ quát ấy, liên hệ với yếu tố đồng thời, tức mọi sự xảy ra cùng một lúc. Đặc biệt trong thế giới ý tưởng, khi bạn tiếp nhận ý tưởng: đúng vậy, nó phải được khai mở tuần tự trong thời gian, nhưng mọi yếu tố chứa đựng trong ý tưởng đều mặc khải cho bạn trong cùng một tia chớp nhận thức.

He's showing us something there about Aquarius where all the indicators, the planetary rulers of Aquarius, the decanate rulers of Aquarius, are operative simultaneously. They will be developed sequentially in time, yes. And there will be increasing intensification of their influence on humanity when we pass through the appropriate time allotted to their development. In other words, sequence still prevails. But even now we are beginning to sense all of them and those potentials according to the way that, given our limitations at the time, we can express those potentials. He did a little digression there into Aquarius and he'll do more of that.

Ở đó Ngài đang cho chúng ta thấy điều gì đó về Bảo Bình, nơi tất cả các yếu tố biểu thị—các chủ tinh hành tinh của Bảo Bình và các chủ tinh thập độ của Bảo Bình—đều hoạt động đồng thời. Đúng vậy, chúng sẽ phát triển tuần tự theo thời gian. Và ảnh hưởng của chúng đối với nhân loại sẽ ngày càng mãnh liệt khi chúng ta đi qua thời kỳ thích hợp dành cho sự phát triển của chúng. Nói cách khác, trình tự vẫn chiếm ưu thế. Nhưng ngay lúc này, chúng ta đã bắt đầu cảm nhận tất cả những ảnh hưởng ấy và các tiềm năng đó, tùy theo cách chúng ta có thể biểu hiện chúng trong những giới hạn hiện thời. Ở đó Ngài hơi lạc đề để bàn về Bảo Bình, và Ngài sẽ còn làm như vậy nhiều hơn nữa.

There's much more to be said about these Aquarian decanates and he does this at various times. Now we are working with Capricorn at the moment and.

Còn nhiều điều nữa cần nói về những thập độ Bảo Bình này, và Ngài đề cập đến chúng vào nhiều thời điểm khác nhau. Giờ đây, chúng ta đang bàn về Ma Kết.

[27] Two sets of rulers for the three decanates are available.

[27] Có hai nhóm chủ tinh dành cho ba thập độ.

[28] According to Alan Leo, we have Saturn, Venus and Mercury.

Let us look at the Capricorn decanates. Saturn, Venus and Mercury. These are Alan Leo's. And the Tibetan also, Saturn, Venus and largely Mercury. He's at one with Alan Leo here, but he's going to offer some other possibilities which I have in smaller print. And then of course it's possible to reverse the decanates if you are entering on the clockwise wheel coming into the normally third decanate as if it were first and then using the method of Sepharial where we are progressing by lessening periods around the Earth in the geocentric system, Jupiter, Mars and Sun. Let's see how DK discusses this because he's never, he's never entirely predictable.

You think that he's going in one direction and then he strangely begins to validate a system which he usually invalidates as being really quite exoteric and non-applicable to the spiritual person. Then suddenly he will validate the decanate rulers indicated by that system. So we have to proceed very carefully.

According to Alan Leo, we have Saturn, Venus and Mercury.

[29] According to Sepharial

As I just showed you.

[30] we have Jupiter, Mars and the Sun. Of these two, the first is the more correct and the more esoteric.

[28] [Page 173] Theo Alan Leo, đó là Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy.

Hãy xem các thập độ Ma Kết: Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy. Đây là hệ của Alan Leo. Chân sư Tây Tạng cũng nêu Sao Thổ, Sao Kim và phần lớn là Sao Thủy. Ở đây Ngài đồng quan điểm với Alan Leo, nhưng Ngài sẽ đưa ra một số khả năng khác mà tôi đã ghi bằng chữ nhỏ hơn. Và dĩ nhiên, ta có thể đảo ngược các thập độ nếu đang tiến vào trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, đi vào thập độ thường được xem là thứ ba như thể nó là thập độ thứ nhất; rồi sử dụng phương pháp của Sepharial, trong đó chúng ta tiến theo các chu kỳ giảm dần quanh Trái Đất trong hệ địa tâm: Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Hãy xem Chân sư DK bàn về điều này như thế nào, bởi Ngài không bao giờ hoàn toàn có thể được dự đoán trước.

Bạn nghĩ Ngài đang đi theo một hướng, rồi Ngài lại bất ngờ bắt đầu xác nhận một hệ thống mà thông thường Ngài bác bỏ vì cho rằng nó thực sự khá ngoại môn và không áp dụng được cho người có tinh thần. Rồi đột nhiên Ngài xác nhận các chủ tinh thập độ do hệ thống ấy chỉ ra. Vì vậy, chúng ta phải tiến hành hết sức cẩn thận.

Theo Alan Leo, chúng ta có Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy.

[29] Theo Sepharial,

Như tôi vừa cho bạn thấy.

[30] đó là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Trong hai nhóm này, nhóm thứ nhất chính xác hơn và mang tính nội môn hơn.

Notice the relativity there. He is not saying that Sepharial is completely incorrect. And so, Sepharial is the representative of an ancient Chaldean system. Which from the geocentric perspective is very valid. We are progressing through the rulers according to their lessening periods around the geocentrically perceived solar system. We're taking it all from the point of view of Earth and the periods around the apparent, the periods apparently around the planet Earth. The Moon has its own period. Mercury has a period. It's a little bit... It's greater than that of the Moon. Moon is the fastest. And then Venus' period is still greater.

Hãy lưu ý tính tương đối ở đây. Ngài không nói Sepharial hoàn toàn sai. Sepharial là đại diện của một hệ thống Chaldea cổ đại, vốn rất có giá trị từ quan điểm địa tâm. Chúng ta tiến qua các chủ tinh theo những chu kỳ giảm dần của chúng quanh hệ mặt trời được nhận thức theo quan điểm địa tâm. Chúng ta xét tất cả từ quan điểm của Trái Đất và theo các chu kỳ biểu kiến quanh hành tinh Trái Đất. Mặt Trăng có chu kỳ riêng. Sao Thủy có một chu kỳ hơi... dài hơn chu kỳ của Mặt Trăng. Mặt Trăng nhanh nhất. Rồi chu kỳ của Sao Kim còn dài hơn nữa.

And Mars is still greater.

Và chu kỳ của Sao Hỏa còn dài hơn.

And Jupiter and then Saturn. And then we come back again. Or we can conceive... Actually, we begin rather with Saturn. And we proceed through lessening periods. And then after we've been in the Moon phase, we return to Saturn and then go back down to Jupiter, Mars, Sun, etc. Yes, even the Sun is involved there because geocentrically, the Sun appears to revolve around the Earth. And we're interested in that period, which is one year. One Earth year. Really the Earth around the Sun one year, but the Sun appears to revolve around the Earth in the one year period.

Rồi đến Sao Mộc và Sao Thổ. Sau đó chúng ta lại quay về từ đầu. Hoặc chúng ta có thể hình dung... Thực ra, chúng ta bắt đầu với Sao Thổ và tiến qua các chu kỳ giảm dần. Sau khi đã ở trong giai đoạn Mặt Trăng, chúng ta trở lại Sao Thổ rồi đi xuống qua Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, vân vân. Đúng vậy, ngay cả Mặt Trời cũng liên quan ở đây, bởi theo quan điểm địa tâm, Mặt Trời dường như quay quanh Trái Đất. Và chúng ta quan tâm đến chu kỳ ấy, tức một năm, một năm Trái Đất. Thực ra Trái Đất quay quanh Mặt Trời trong một năm, nhưng Mặt Trời dường như quay quanh Trái Đất trong chu kỳ một năm.

At least with the signs of the Zodiac. Also the daily perception as well. So of these two, the first assignment here by Alan Leo was the more correct and the more esoteric. Now, DK says.

Ít nhất là xét theo các dấu hiệu Hoàng đạo. Ngoài ra còn có nhận thức hằng ngày nữa. Vì vậy, trong hai hệ này, cách phân định đầu tiên của Alan Leo chính xác hơn và mang tính nội môn hơn. Giờ đây, Chân sư DK nói:

[31] The true rulers are Saturn, Venus and the Sun.

[31] Các chủ tinh đích thực là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời.

The true rulers are Saturn, Venus and the Sun.

Các chủ tinh chân thực là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời.

And so in a way, DK is borrowing slightly from Sepharial because Jupiter, Mars, and Sun indicate that the third decanate from Sepharial's perspective is the Sun. So now let's look at what he says about this. The last decanate of Capricorn is so tremendously solar. It's so, so initiatic. It is the place where initiation really occurs. But we have to look at a triplicity of planets and the relationship to light to understand how initiation occurs, especially the third initiation of which Capricorn is emblematic, iconic for the third initiation. The true rulers of Capricorn are Saturn, Venus, and the Sun.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK vay mượn đôi chút từ Sepharial, bởi Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời cho thấy rằng theo quan điểm của Sepharial, chủ tinh của thập độ thứ ba là Mặt Trời. Giờ đây, hãy xem Ngài nói gì về điều này. Thập độ cuối cùng của Ma Kết mang tính Mặt Trời hết sức mãnh liệt. Nó có tính điểm đạo vô cùng mạnh mẽ. Đó là nơi sự điểm đạo thực sự diễn ra. Nhưng chúng ta phải xem xét bộ ba hành tinh và mối liên hệ của chúng với ánh sáng để thấu hiểu sự điểm đạo diễn ra như thế nào, đặc biệt là lần điểm đạo thứ ba, mà Ma Kết là biểu tượng tiêu biểu. Các chủ tinh chân thực của Ma Kết là Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời.

Saturn, how it goes here.

Sao Thổ—hãy xem điều này diễn ra thế nào.

I'll show you. We have the Capricorn-Capricorn decanate. It's solidly Capricorn, therefore Saturn. We have the Capricorn-Subtaurus decanate, therefore it's Venus. We have the Capricorn-Virgo decanate, so it's Mercury. But here is where DK relies upon the idea that Mercury and the Sun are one. I think he'll say that. Mercury and the Sun are one. He relies upon that conversion here in this third decanate of Capricorn.

Tôi sẽ cho bạn thấy. Chúng ta có thập độ Ma Kết–Ma Kết. Nó hoàn toàn là Ma Kết, do đó là Sao Thổ. Chúng ta có thập độ Ma Kết–Kim Ngưu phụ, do đó là Sao Kim. Chúng ta có thập độ Ma Kết–Xử Nữ, nên là Sao Thủy. Nhưng chính ở đây Chân sư DK dựa vào ý tưởng rằng Sao Thủy và Mặt Trời là một. Tôi nghĩ Ngài sẽ nói điều đó. Sao Thủy và Mặt Trời là một. Ngài dựa vào sự chuyển đổi ấy trong thập độ thứ ba của Ma Kết.

[32] I would remind you that Mercury and the Sun are interchangeable

[32] Tôi muốn nhắc bạn rằng Sao Thủy và Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau,

Mercury and the Sun are interchangeable

Sao Thủy và Mặt Trời có thể thay thế cho nhau

[33] but that in this case the Sun stands exoterically for Mercury and esoterically for a hidden planet.

[33] nhưng trong trường hợp này, xét về mặt ngoại môn, Mặt Trời đại diện cho Sao Thủy, còn xét về mặt nội môn, nó đại diện cho một hành tinh ẩn.

So DK is not saying that Mercury is not involved. Mercury is involved, and the Sun stands for Mercury. Mercury in the ordinary sense, but there is a hidden planet. Now, which planets are hidden? Well, Uranus is no longer hidden. Neptune is not hidden. Pluto is not hidden. So much about our solar system is not hidden, but it has been asserted that Vulcan exists and no one can find it yet. Although some say it has been photographed, but how that goes. Pluto was photographed 15 years before it was discovered. So I would say Vulcan is hidden and probably we're dealing with Vulcan here.

Vì vậy, Chân sư DK không nói rằng Sao Thủy không liên quan. Sao Thủy có liên quan và Mặt Trời đại diện cho Sao Thủy—Sao Thủy theo nghĩa thông thường—nhưng có một hành tinh ẩn. Vậy những hành tinh nào còn ẩn? Sao Thiên Vương không còn ẩn nữa. Sao Hải Vương không ẩn. Sao Diêm Vương không ẩn. Có rất nhiều điều về hệ mặt trời của chúng ta không còn ẩn, nhưng người ta khẳng định Vulcan tồn tại mà chưa ai có thể tìm thấy. Mặc dù một số người nói rằng nó đã được chụp ảnh, nhưng không rõ sự việc ra sao. Sao Diêm Vương đã được chụp ảnh mười lăm năm trước khi được phát hiện. Vì vậy, tôi cho rằng Vulcan còn ẩn và có lẽ ở đây chúng ta đang đề cập đến Vulcan.

Thứ tư, trên Con Đường Điểm Đạo, hoạt động của cả ba Thập Giá đều được cảm nhận đồng thời thông qua trung gian của các "quyền năng được giải phóng" của Kim Ngưu, Thiên Bình và Song Ngư. Bạn cũng sẽ lưu ý rằng ảnh hưởng của cung một, biểu lộ qua Sao Diêm Vương và Vulcan, chỉ được cảm nhận một cách tích cực trên Con Đường Đệ Tử. Quyền năng của cung một này chỉ mới gần đây được toàn thể nhân loại trải nghiệm, khi nhân loại tiến gần đến giai đoạn trở thành đệ tử của thế giới, và một số lượng tương đối đông đã đứng trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Dự Bị. Do đó mới có sự phát hiện gần đây về Sao Diêm Vương và quyền năng được cảm nhận của Vulcan, được che giấu bởi quyền năng của Sao Thủy và ẩn sau hành tinh này.

[Trang 167]

Các ảnh hưởng và quyền năng của cung hai luôn hiện diện và tuôn đổ vào khối cầu hành tinh và sự sống của chúng ta, qua Mặt Trời (che khuất một hành tinh ẩn) và Sao Mộc. Các ảnh hưởng này cuốn các mãnh lực của Sư Tử, Nhân Mã, Song Ngư, Bảo Bình và Xử Nữ vào và xuyên qua toàn bộ hành tinh của chúng ta cùng mọi giới trong thiên nhiên.

Vulcan is asserted as real and yet not discovered, therefore hidden, and we're told that it is even hidden behind the planet Mercury, whatever that actually means. Let us look up that exact quotation. He says:

Vulcan được khẳng định là có thật nhưng vẫn chưa được phát hiện, do đó còn ẩn; và chúng ta được cho biết rằng nó thậm chí còn ẩn phía sau hành tinh Sao Thủy, bất kể điều đó thực sự có nghĩa gì. Hãy tra lại câu trích dẫn chính xác ấy. Ngài nói:

Hence the recent discovery of Pluto and the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury

Do đó có sự phát hiện gần đây về Sao Diêm Vương và quyền năng được cảm nhận của Vulcan, vốn bị che phủ bởi sức mạnh của Sao Thủy

In other words, I'd like to think of the potency of what Vulcan is in terms of

Nói cách khác, tôi muốn nghĩ rằng sức mạnh soi sáng của Vulcan bị che phủ bởi sức mạnh soi sáng của Sao Thủy.

illumination is veiled by the potency of what Mercury is in terms of illumination.

and hidden behind the planet.

And as we discussed before, we don't know whether he's speaking literally about Vulcan being hidden behind the planet Mercury or more symbolically in terms of their qualities, that whatever Mercury represents, let us say, in terms of the Ajna center of the disciple, Vulcan is behind that, as it were. The power of the light produced by Vulcan is so intense that in a way, the power of the light produced by the Ajna center is a veil upon it. So Mercury gives a certain amount of light, but Vulcan being so close to the Sun gives an intensity of light which is blinding.

Let us call this the blinding light of Vulcan behind the illuminative light of Mercury. So you see, Mercury might be considered, the light revealed when duality is unified and yet, the factors still, the factors in unification are still articulated. And Vulcan is the light revealed when form is blotted out. It's the light of oneness, which is seen at the first great initiation, which is the third initiation. The light content of Vulcan must be considered. Exoterically, it does not have that kind of light, perhaps. But in terms of the experience of the third initiation, the blinding, for instance, of St. Paul was far more a Vulcan experience, or we might call it a Vulcan-Mercury experience, than it was strictly a Mercury experience.

veiled by the potency of Mercury and hidden behind the planet.

và ẩn phía sau hành tinh này.

Như chúng ta đã bàn trước đây, chúng ta không biết liệu Ngài đang nói theo nghĩa đen rằng Vulcan ẩn phía sau hành tinh Sao Thủy, hay theo nghĩa biểu tượng hơn về phẩm tính của chúng: bất cứ điều gì Sao Thủy đại diện, chẳng hạn xét theo trung tâm ajna của đệ tử, thì có thể nói Vulcan ở phía sau điều đó. Quyền năng của ánh sáng do Vulcan tạo ra mãnh liệt đến mức, theo một nghĩa nào đó, quyền năng của ánh sáng do trung tâm ajna tạo ra lại là một bức màn che phủ nó. Vì vậy, Sao Thủy mang lại một mức độ ánh sáng nhất định, nhưng Vulcan ở rất gần Mặt Trời nên mang lại một cường độ ánh sáng gây lóa mắt.

Hãy gọi đây là ánh sáng gây lóa mắt của Vulcan ở phía sau ánh sáng soi sáng của Sao Thủy. Như bạn thấy, Sao Thủy có thể được xem là ánh sáng hiển lộ khi Nhị nguyên được hợp nhất, tuy nhiên các yếu tố trong sự hợp nhất vẫn còn được phân định. Còn Vulcan là ánh sáng hiển lộ khi hình tướng bị xóa nhòa. Đó là ánh sáng của tính duy nhất, được nhìn thấy trong cuộc điểm đạo lớn thứ nhất, tức lần điểm đạo thứ ba. Cần xem xét nội dung ánh sáng của Vulcan. Xét về ngoại môn, có lẽ nó không có loại ánh sáng ấy. Nhưng xét theo kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ ba, chẳng hạn sự lóa mắt của Thánh Paul là một trải nghiệm mang tính Vulcan nhiều hơn, hoặc có thể gọi là một trải nghiệm Vulcan–Sao Thủy, chứ không hoàn toàn chỉ là trải nghiệm Sao Thủy.

bị che phủ bởi sức mạnh của Sao Thủy và ẩn phía sau hành tinh này.

Because, he talks about the power of Vulcan. He doesn't talk about Vulcan itself.

Bởi Ngài nói về quyền năng của Vulcan. Ngài không nói về bản thân Vulcan.

the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury

quyền năng được cảm nhận của Vulcan, vốn bị che phủ bởi sức mạnh của Sao Thủy

This is interesting because he's not here just talking about the literal planet, I think, but of power and potency, the qualitative power, the qualitative potency, the qualitative power of Vulcan, the qualitative potency of Mercury, one giving way to the other at the right time, namely the third initiation with which Capricorn is so definitely associated. All right. We know that there are a couple of these rules. In The Rays and the Initiations where we're talking about.

Điều này thú vị vì tôi nghĩ ở đây Ngài không chỉ nói về hành tinh theo nghĩa đen, mà còn nói về quyền năng và sức mạnh, tức quyền năng về phẩm tính của Vulcan và sức mạnh về phẩm tính của Sao Thủy; cái này nhường chỗ cho cái kia vào đúng thời điểm, cụ thể là lần điểm đạo thứ ba, vốn liên hệ hết sức rõ rệt với Ma Kết. Chúng ta biết có một vài quy luật như thế. Trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, nơi chúng ta đang bàn về...

blotting out the light of form. (*RI*, tr. 20–21)

xóa nhòa ánh sáng của hình tướng. (*RI*, tr. 20–21)

And that's rule five. Vulcan is involved in that. Vulcan in a way as a substitute for the Sun, Sun Vulcan involved there and in rule nine.

Và đó là quy luật năm. Vulcan có liên quan đến quy luật ấy. Theo một nghĩa nào đó, Vulcan thay thế Mặt Trời; Mặt Trời và Vulcan có liên quan ở đây cũng như trong quy luật chín.

there are no other selves. There is no colour, only light. (*RI*, tr. 22)

không có những bản ngã nào khác. Không có màu sắc, chỉ có ánh sáng. (*RI*, tr. 22)

And then.

Và rồi:

hiding all difference, blotting out all form. (*RI*, tr. 22)

che khuất mọi dị biệt, xóa nhòa mọi hình tướng. (*RI*, tr. 22)

Those phrases are found in rule nine, blotting out all form. Vulcan is very good at that. But then of course, one has to come back and see the light of form in the light of oneness. And that is what the initiate can actually do. Saturn is apparently the ruler of the first decanate here in Capricorn.

Những cụm từ ấy xuất hiện trong quy luật chín: xóa nhòa mọi hình tướng. Vulcan làm điều đó rất hiệu quả. Nhưng dĩ nhiên, sau đó người ta phải trở lại và thấy ánh sáng của hình tướng trong ánh sáng của tính nhất thể. Và đó chính là điều điểm đạo đồ thực sự

có thể làm. Ở đây, Sao Thổ dường như là chủ tinh của thập độ thứ nhất trong Ma Kết.

[34] Saturn relates Capricorn to the previous sign Aquarius,

[34] Trên vòng quay thông thường, Sao Thổ liên hệ Ma Kết với dấu hiệu trước đó là Bảo Bình,

Where Aquarius is considered an exoteric ruler and also the ruler of the first decanate.

Trong đó Sao Thổ được xem là một chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình và cũng là chủ tinh của thập độ thứ nhất.

[35] upon the ordinary wheel, and Jupiter, exoterically understood, relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel.

[35] còn Sao Mộc, theo cách hiểu ngoại môn, liên hệ Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều.

And here's a big hint, So, is there an influence of Jupiter in Capricorn, in Capricorn and especially in the first decanate or the first decanate counterclockwise. After all, what is Jupiter doing in relation to Capricorn at all? Jupiter falls in Capricorn and yet DK seems to be implying that Jupiter is connected with the first decanate of this Capricornian constellation. Saturn in Capricorn as the ruler and as the exoteric ruler and as the ruler of the first decanate.

Và đây là một gợi ý lớn: vậy, liệu Sao Mộc có ảnh hưởng trong Ma Kết, đặc biệt trong thập độ thứ nhất, hay thập độ thứ nhất khi đi ngược chiều kim đồng hồ hay không? Rốt cuộc, Sao Mộc có vai trò gì đối với Ma Kết? Sao Mộc lạc hãm trong Ma Kết, thế nhưng Chân sư DK dường như hàm ý rằng Sao Mộc có liên hệ với thập độ thứ nhất của chòm sao Ma Kết này. Sao Thổ trong Ma Kết vừa là chủ tinh, vừa là chủ tinh ngoại môn, vừa là chủ tinh của thập độ thứ nhất.

relates Capricorn to the previous sign Aquarius,

liên kết Ma Kết với dấu hiệu trước đó là Bảo Bình,

Where Aquarius [unclear: Saturn?] is an old-fashioned, in a way, ruler of Aquarius, definitely an exoteric ruler and also the ruler of the first decanate upon the ordinary wheel.

Trong đó Bảo Bình [không rõ: Sao Thổ?]—theo một cách nhìn đã lỗi thời—có Sao Thổ làm chủ tinh; chắc chắn đó là một chủ tinh ngoại môn và cũng là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng quay thông thường.

and Jupiter, exoterically understood,

còn Sao Mộc, xét theo ngoại môn,

As perhaps it would be in the first decanate of Capricorn.

Có lẽ cũng như trong thập độ thứ nhất của Ma Kết.

relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel.

liên kết Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều.

Well, in general, we'll have to see, whether the reversing wheel here may be considered the way we are looking at the decanates here. Jupiter is exoteric in Sagittarius, but is it kind of an esoteric decanate ruler in Capricorn? That is the question. This is one of those enigmatical places where it does seem he is relating Jupiter to Capricorn and thereby connecting with connecting with Sagittarius. Of course, there are other ways to connect Capricorn to Sagittarius, but this seems to be one of them. One of the ways is, of course, via the third ray, which Capricorn has so much of that, of the third ray.

Nói chung, chúng ta sẽ phải xem liệu vòng quay đảo chiều ở đây có thể được hiểu theo cách chúng ta đang xem xét các thập độ hay không. Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn trong Nhân Mã, nhưng liệu nó có phần nào là chủ tinh nội môn của một thập độ trong Ma Kết không? Đó là câu hỏi. Đây là một trong những chỗ bí ẩn mà dường như Ngài đang liên hệ Sao Mộc với Ma Kết, qua đó nối Ma Kết với Nhân Mã. Dĩ nhiên, còn có những cách khác để liên kết Ma Kết với Nhân Mã, nhưng đây dường như là một trong số đó. Một cách khác, dĩ nhiên, là qua cung ba, bởi Ma Kết có rất nhiều năng lượng của cung ba.

And so the Sagittarius through its esoteric rulership by the Earth.

Và vì vậy, Nhân Mã thông qua quyền chủ quản nội môn của Trái Đất.

He's not going to say more about that. Now what we've done here in the decanate chart is we put Jupiter as kind of a alternative ruler of this first decanate. And the question is, is it exoteric or is it more esoteric in its in its position? It is interesting that there is a crisis involved with Capricorn, which is called the crisis of expansion. From the from the top of the mountain, of course, there is a great expansion of consciousness. And Jupiter is involved with all expansions. So, and the whole idea of panoramic vision, seeing all around, all through in a completed way.

Ngài sẽ không nói thêm về điều đó. Trong bảng thập độ ở đây, chúng ta đã đặt Sao Mộc như một chủ tinh thay thế của thập độ thứ nhất này. Câu hỏi là: vị trí ấy mang tính ngoại môn hay thiên về nội môn hơn? Điều đáng chú ý là Ma Kết liên quan đến một cuộc khủng hoảng gọi là cuộc khủng hoảng mở rộng. Dĩ nhiên, từ đỉnh núi, tâm thức mở rộng vô cùng. Và Sao Mộc có liên quan đến mọi sự mở rộng. Toàn bộ ý tưởng về tầm nhìn toàn cảnh là nhìn thấy khắp mọi phía, nhìn thấu toàn thể một cách trọn vẹn.

This is very Jupiterian. So we can actually relate, I think, Jupiter to Capricorn in terms of this crisis. The crisis of initiation and the quality conveyed is expansion and the constellation is Capricorn. On page 472, therefore, relating Jupiter to the experience in Capricorn, the expansive experience, I

Điều này mang tính Sao Mộc rất rõ. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thực sự có thể liên hệ Sao Mộc với Ma Kết qua cuộc khủng hoảng này. Đó là cuộc khủng hoảng điểm đạo, phẩm tính được truyền đạt là sự mở rộng, và chòm sao là Ma Kết. Do đó, căn cứ vào trang 472, tôi nghĩ việc liên hệ Sao Mộc với kinh

think, is legitimate. But anyway, DK is pointing at something. We'll see whether he develops it later Upon the ordinary wheel, which is exoteric.

nghiệm mở rộng trong Ma Kết là hợp lý. Nhưng dù sao, Chân sư DK đang gợi ra một điều gì đó. Chúng ta sẽ xem liệu Ngài có phát triển điều ấy về sau hay không. Trên vòng quay thông thường, vốn mang tính ngoại môn.

and Jupiter, exoterically understood, relates Capricorn to Sagittarius upon the reversing wheel.

còn Sao Mộc, xét theo ngoại môn, liên kết Ma Kết với Nhân Mã trên vòng quay đảo chiều.

Well, what I get out of this is that the presence of Jupiter as a decanate ruler of Capricorn is an esoteric consideration. The presence of Jupiter as a decanate ruler in relation to Capricorn has, let us say, has an esoteric flavor. We know that ordinarily everything that Jupiter represents falls in Capricorn because that great expansive love and the power of fusion and the idea of transcending ring-pass-nots and all of that doesn't do well in the sign where the emphasis is upon the rigid ring-pass-not. But later, as we discussed, the fall of Jupiter really becomes a kind of a counter exaltation.

Điều tôi rút ra từ đây là sự hiện diện của Sao Mộc với tư cách chủ tinh một thập độ của Ma Kết là một nhận định nội môn. Có thể nói, sự hiện diện của Sao Mộc với tư cách chủ tinh một thập độ liên quan đến Ma Kết mang sắc thái nội môn. Chúng ta biết rằng thông thường mọi điều Sao Mộc đại diện đều lạc hãm trong Ma Kết, bởi tình thương mở rộng vĩ đại ấy, quyền năng dung hợp, ý tưởng vượt qua các vòng-giới-hạn cùng tất cả những điều tương tự không thể phát huy tốt trong dấu hiệu nhấn mạnh vòng-giới-hạn cứng nhắc. Nhưng về sau, như chúng ta đã bàn, sự lạc hãm của Sao Mộc thực sự trở thành một dạng vượng đối nghịch.

It's a counterfall in a way, which is a type of exaltation, but with Jupiter in Capricorn as a counterfall or type of exaltation, it has esoteric implications as shown in the quality of the crisis in Capricorn, which is expansion. That's the best I can do at the moment on that and always looking for further light on these subjects in which the light of illumination is not yet complete.

Theo một nghĩa nào đó, đó là một sự phản lạc hãm, tức một kiểu vượng. Nhưng khi Sao Mộc trong Ma Kết là một sự phản lạc hãm hay một kiểu vượng, điều này có những hàm ý nội môn, như được biểu hiện qua phẩm tính của cuộc khủng hoảng trong Ma Kết, vốn là sự mở rộng. Hiện giờ, đó là điều tốt nhất tôi có thể trình bày về vấn đề này; và tôi luôn tìm kiếm thêm ánh sáng về những chủ đề mà ánh sáng soi sáng vẫn chưa hoàn chỉnh.

[36] It will be obvious to all esotericists

[36] Mọi nhà bí truyền học đều thấy rõ

I assume those who know something about initiation.

Tôi cho rằng đó là những người biết đôi chút về điểm đạo.

[37] that the Sun is the obvious ruler of the third decanate,

Look at that word obvious as if indicating radiation and that which is plain to see as the Sun on a cloudless day is plain to see.

It will be obvious to all esotericists that the Sun is the obvious ruler of the third decanate,

[38] veiling as it does a hidden and deeply significant planet

Well, can't help but think of Vulcan here.

[39] and being that which reveals divinity at the time of the third initiation.

Let us look carefully at that, because divinity is the first aspect. Divinity, the divine relates to the monad and thus to the generically at least to the first ray. So Vulcan does all that. I think Vulcan is the planet which reveals divinity at the time of the third initiation. There's this big battle to the third initiation between Mars and the Moon, the Moon veiling a hidden planet. And let's take a look here in Esoteric Astrology again at page 71. And we see.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict,

but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 71)

[37] rằng Mặt Trời là chủ tinh hiển nhiên của thập độ thứ ba,

Hãy lưu ý từ "hiển nhiên" ấy, như thể nó biểu thị sự bức xạ và điều rõ ràng trước mắt, giống như Mặt Trời trong một ngày quang đãng thì rõ ràng trước mắt.

Mọi nhà bí truyền học đều sẽ thấy rõ rằng Mặt Trời hiển nhiên là chủ tinh của thập độ thứ ba,

[38] vì nó che phủ một hành tinh ẩn có thâm nghĩa sâu xa

Quả thật, ở đây không thể không nghĩ đến Vulcan.

[39] và là nguồn mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba.

Hãy xem xét kỹ điều đó, bởi thiên tính là phương diện thứ nhất. Thiên tính và điều thiêng liêng liên hệ với chân thần, và do đó, ít nhất theo nghĩa tổng quát, với cung một. Vulcan thực hiện tất cả những điều đó. Tôi nghĩ Vulcan là hành tinh mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba. Có một trận chiến lớn trước lần điểm đạo thứ ba giữa Sao Hỏa và Mặt Trăng, trong đó Mặt Trăng che khuất một hành tinh ẩn giấu. Bây giờ, hãy xem lại trang 71 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Và chúng ta thấy:

c. Vào lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che khuất một hành tinh ẩn giấu) và Sao Hỏa tạo nên một cuộc xung đột khủng khiếp,

nhưng cuối cùng con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 71)

Because it's the spiritual will that controls that. And it is Vulcan. So my best estimate here is that Vulcan is the planet a hidden and deeply significant planet.

Bởi chính ý chí tinh thần kiểm soát điều đó. Và đó là Vulcan. Vì vậy, nhận định xác đáng nhất của tôi ở đây là Vulcan chính là hành tinh ẩn giấu và có thâm nghĩa sâu xa ấy.

that which reveals divinity at the time of the third initiation.

yếu tố mặc khải thiên tính vào lần điểm đạo thứ ba.

When the ancient authority of the personalities ended and then what authority is taking over. It's the authority of the soul, isn't it? And Vulcan represents the will of the soul. The first ray soul of Vulcan representing in general the will of the soul regardless of what the ray of the soul may be. So the Sun is there. It kind of stands for the illumination of Mercury in a way and it stands as well for the blazing obliterative light of Vulcan blotting out all form, blotting out the light of form at the time of the third initiation.

Khi quyền lực cổ xưa của phàm ngã kết thúc, quyền lực nào sẽ tiếp quản? Đó là quyền lực của linh hồn, phải không? Và Vulcan đại diện cho ý chí của linh hồn. Linh hồn cung một của Vulcan nói chung đại diện cho ý chí của linh hồn, bất kể cung linh hồn là gì. Vì vậy, Mặt Trời hiện diện ở đó. Theo một nghĩa nào đó, nó đại diện cho sự soi sáng của Sao Thủy, đồng thời cũng đại diện cho ánh sáng rực cháy có sức xóa nhòa của Vulcan, xóa nhòa mọi hình tướng, xóa nhòa ánh sáng của hình tướng vào lần điểm đạo thứ ba.

Of course, when you're lost in light supernal you have to come down. I would also blend Venus light with that. I would say, look at the third initiation of the third degree you have Sun, the Sun, Mercury, Vulcan and Venus all fused because we cannot forget that light upon the mountaintop as related to Venus with its hierarchical position in Capricorn. There is a huge light and we call it light supernal in which you can be lost.

Dĩ nhiên, khi lạc mất mình trong ánh sáng thiên thượng, bạn phải trở xuống. Tôi cũng sẽ hòa ánh sáng của Sao Kim vào đó. Tôi muốn nói rằng: hãy nhìn vào lần điểm đạo thứ ba; ở cấp độ thứ ba ấy, Mặt Trời, Sao Thủy, Vulcan và Sao Kim đều dung hợp, bởi chúng ta không thể quên ánh sáng trên đỉnh núi có liên hệ với Sao Kim qua vị trí chủ tinh huyền giai của nó trong Ma Kết. Có một ánh sáng vô cùng lớn mà chúng ta gọi là ánh sáng thiên thượng, trong đó bạn có thể lạc mất mình.

He who faces the light and stands within its radiance is blinded to the issues of the world of men; he passes on the lighted way to the great Centre of Absorption.

Người đối diện với ánh sáng và đứng trong hào quang của nó sẽ không còn thấy những vấn đề của thế giới nhân loại; y tiến trên Con Đường được Soi Sáng hướng đến Trung Tâm Hấp Thu Vĩ Đại.

He's lost in the light supernal.

Y lạc mất mình trong ánh sáng thiên thượng.

But he who feels the urge to pass that way, yet loves his brother on the darkened path, revolves upon the pedestal of light and turns the other way.

Nhưng người cảm thấy thôi thúc muốn đi theo con đường ấy, song vẫn yêu thương huynh đệ mình trên con đường tăm tối, sẽ xoay mình trên bệ ánh sáng và quay về hướng khác.

He faces towards the dark and then the seven points of light within himself transmit the outward streaming light, and lo! the face of those upon the darkened way receives that light. For them, the way is not so dark.

Y hướng mặt về bóng tối, rồi bảy điểm ánh sáng trong chính y truyền ánh sáng tuôn tràn ra ngoài; và kìa! gương mặt của những người trên con đường tăm tối tiếp nhận ánh sáng ấy. Đối với họ, con đường không còn quá tối tăm.

Behind the warriors—twixt the light and dark—blazes the light of Hierarchy. (*DINA II*, tr. 15)

Phía sau các chiến sĩ—giữa ánh sáng và bóng tối—bừng cháy ánh sáng của Thánh đoàn. (*DINA II*, tr. 15)

The intense, obliterative light the light which destroys the sense of duality. Let me put it like that. Vulcan in relation to the light which destroys the sense of duality. The overcoming of subject and object all three of those planets were involved. Mercury, Venus and Vulcan in the overcoming of subject and object. Mercury fusing all perceptions into a unified field. Venus giving the power of contemplation in which the subject and object are merged and you find yourself identificatorily inside the subject as it were. Neptune taking it even farther and Vulcan blotting out relationship in a way so that all related things become as one.

Ánh sáng mãnh liệt có sức xóa nhòa, ánh sáng hủy diệt ý thức về nhị nguyên. Hãy để tôi diễn đạt như vậy. Vulcan liên hệ với ánh sáng hủy diệt ý thức về nhị nguyên. Trong việc khắc phục sự phân cách giữa chủ thể và đối tượng, cả ba hành tinh ấy đều có liên quan: Sao Thủy, Sao Kim và Vulcan. Sao Thủy dung hợp mọi nhận thức vào một trường thống nhất. Sao Kim ban quyền năng chiêm ngưỡng, trong đó chủ thể và đối tượng hòa nhập, và bạn thấy mình đồng hóa ở bên trong đối tượng, có thể nói như vậy. Sao Hải Vương đưa điều này đi xa hơn nữa, còn Vulcan, theo một nghĩa nào đó, xóa nhòa mối quan hệ để mọi sự vật có liên hệ đều trở thành một.

This is an experience which the third degree initiate is passing through and everything that's been written about the third degree talks about that.

Đây là một kinh nghiệm mà điểm đạo đồ cấp ba đang trải qua, và mọi điều được viết về cấp ba đều nói đến điều ấy.

I know all souls are one.

I dwell within a world of unity. (*TWM*, tr. 386)

I know all souls are one. (*TWM*, tr. 386)

From the ancient Atlantean catechism or at least from the ancient Atlantean chant given at the time of the third initiation. So all of this is happening in Capricorn. It's a real synthesis of energies coming together. Capricorn is a major sign of synthesis. We can understand what a person perceives on the mountaintop. It is a synthesis of many many factors which could not be perceived in synthesis at the base of the mountain or even on the way up the mountain.

[40] You will note how, in this great sign of initiation, Saturn reveals the nature of the third aspect of divinity,

Which it should, being a third-ray monad indeed—

[41] the nature of intelligent substance;

As the exoteric ruler and even as the esoteric ruler, Saturn is revealing that which has to be brought into illuminative relationship with the soul, the second aspect of divinity. Saturn is in the first decanate, which is perhaps to be considered in a way more material: the nature of intelligent substance.

[42] Venus reveals the nature of the second aspect,

Tôi biết mọi linh hồn đều là một.

Tôi an trú trong một thế giới hợp nhất. (*TWM*, tr. 386)

Tôi biết mọi linh hồn đều là một. (*TWM*, tr. 386)

Câu này xuất phát từ giáo lý vấn đáp cổ xưa của Atlantis, hoặc ít nhất từ bài tụng cổ xưa của Atlantis được xướng vào lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, tất cả những điều này diễn ra trong Ma Kết. Đó là một sự tổng hợp thực sự của các năng lượng đang hội tụ. Ma Kết là một dấu hiệu tổng hợp chủ yếu. Chúng ta có thể hiểu điều một người nhận thức trên đỉnh núi. Đó là sự tổng hợp của rất nhiều yếu tố mà người ta không thể nhận thức trong tính tổng hợp khi ở chân núi, hay thậm chí trên đường lên núi.

[40] Bạn sẽ lưu ý rằng trong dấu hiệu điểm đạo vĩ đại này, Sao Thổ tiết lộ bản chất của phương diện thứ ba của thiên tính,

Quả thực, đó là điều nó phải làm, vì nó là một chân thần cung ba—

[41] tức bản chất của chất liệu thông tuệ;

Với tư cách chủ tinh ngoại môn, và thậm chí chủ tinh nội môn, Sao Thổ đang mặc khải điều phải được đưa vào mối liên hệ soi sáng với linh hồn, tức phương diện thứ hai của thiên tính. Sao Thổ ở thập độ thứ nhất, vốn có lẽ nên được xem là mang tính vật chất hơn theo một nghĩa nào đó: bản chất của chất liệu thông tuệ.

[42] Sao Kim tiết lộ bản chất của phương diện thứ hai,

When we look at the decanates, Saturn is in the first decanate—exoterically, anyway, as DK said, relating to Aquarius. Venus carries the second aspect, being ultimately not on the fifth ray but on the love-wisdom ray in a Monadic sense: rays two and six. Venus in the second decanate relates to the second aspect.

Khi xem xét các thập độ, Sao Thổ ở thập độ thứ nhất—dù sao cũng xét theo ngoại môn, như Chân sư DK đã nói—và liên hệ với Bảo Bình. Sao Kim mang phương diện thứ hai, bởi xét đến tận cùng, theo ý nghĩa chân thần, nó không thuộc cung năm mà thuộc cung Bác Ái – Minh Triết: cung hai và cung sáu. Sao Kim trong thập độ thứ hai liên hệ với phương diện thứ hai.

Venus reveals the nature of the second aspect,

Sao Kim mặc khải bản chất của phương diện thứ hai,

[43] which is consciousness or intelligent love,

[43] tức tâm thức hay tình thương thông tuệ,

Particularly, Venus is connected not just with love but with intelligent love, which is a blending of its fifth-ray soul and its sort of sixth-ray, second-ray monad.

Đặc biệt, Sao Kim không chỉ liên hệ với tình thương mà còn với tình thương thông tuệ, vốn là sự hòa trộn giữa linh hồn cung năm và chân thần mang phần nào tính chất cung sáu, cung hai của nó.

[44] whilst the Sun—the physical Sun and the heart of the Sun together—reveals the synthesis of these two.

[44] trong khi Mặt Trời—Mặt Trời hồng trần và tâm của Mặt Trời hợp lại—tiết lộ sự tổng hợp của hai phương diện này.

He has talked here about the Sun exoterically and the Sun esoterically. Exoterically the Sun is veiling Mercury, and esoterically it is veiling a hidden and deeply significant planet, namely Vulcan. DK has talked about the Sun veiling an exoteric planet—or, if not veiling, at least standing for an exoteric planet, which in this case is Mercury, the normal ruler of the decanate—and esoterically for Vulcan. Notice how interesting this is. It kind of involves Virgo, doesn't it? Note that Vulcan, hypothetically, is an esoteric ruler of Virgo, and all of this is in relation to the Moon. Let's say in the third decanate the Sun and the Moon, representing substance, are coming

Ở đây, Ngài đã nói về Mặt Trời theo ngoại môn và Mặt Trời theo nội môn. Theo ngoại môn, Mặt Trời che khuất Sao Thủy; theo nội môn, nó che khuất một hành tinh ẩn giấu và có thâm nghĩa sâu xa, tức Vulcan. Chân sư DK đã nói về Mặt Trời che khuất một hành tinh ngoại môn—hoặc nếu không phải che khuất thì ít nhất cũng đại diện cho một hành tinh ngoại môn, trong trường hợp này là Sao Thủy, chủ tinh thông thường của thập độ—và theo nội môn, đại diện cho Vulcan. Hãy lưu ý điều này thú vị biết bao. Nó phần nào liên quan đến Xử Nữ, phải không? Hãy lưu ý rằng, theo giả thuyết, Vulcan là một chủ tinh nội môn của Xử Nữ, và tất cả điều này đều liên quan đến Mặt Trăng. Có thể nói rằng trong thập độ thứ ba, Mặt Trời và Mặt

together, the Moon representing the third aspect.

Trăng, đại diện cho chất liệu, đang hội tụ; Mặt Trăng đại diện cho phương diện thứ ba.

There is somehow a fusion of the Sun and Moon at the third initiation in this third decanate. Let's say that the head centre and the ajna centre are coming together. In this case we have the Moon at the ajna centre representing the synthesis of all personality energies, and we have the Sun at the crown centre, in a way veiling Vulcan. It's the merging of Vulcan and Venus, the merging of the Sun and the Moon. Many energies are coming together in synthesis at the third initiation. We see this dramatized in another way: it's rather Sphinx-like, because we have Leo, the Sun, and Virgo, the Moon.

Theo một cách nào đó, có một sự dung hợp giữa Mặt Trời và Mặt Trăng tại lần điểm đạo thứ ba trong thập độ thứ ba này. Có thể nói rằng trung tâm đầu và trung tâm ajna đang hội tụ. Trong trường hợp này, Mặt Trăng ở trung tâm ajna, đại diện cho sự tổng hợp của mọi năng lượng phàm ngã, còn Mặt Trời ở trung tâm đỉnh đầu, theo một nghĩa nào đó che khuất Vulcan. Đó là sự hòa nhập của Vulcan và Sao Kim, sự hòa nhập của Mặt Trời và Mặt Trăng. Nhiều năng lượng đang hội tụ trong sự tổng hợp tại lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta thấy điều này được biểu diễn theo một cách khác: nó khá giống Nhân Sư, bởi chúng ta có Sư Tử là Mặt Trời và Xử Nữ là Mặt Trăng.

The Sun and Moon, the Sphinx, Leo and Virgo, are all joining here at this high initiation. The solar fire represented by the Sun, with electric fire latent within it, is cojoining with the fire of substance, of the third aspect, represented by the Moon. The Moon and Saturn are closely related in terms of the third aspect. Even when you look at the glyph for Saturn, you will see the Moon in it: the cross above the Moon, the cross above consciousness represented by the Moon. That crescent oftentimes represents consciousness, but not the fullness of spirit. There are so many interconnections here.

Mặt Trời và Mặt Trăng, Nhân Sư, Sư Tử và Xử Nữ đều đang kết hợp tại cuộc điểm đạo cao này. Lửa Thái dương do Mặt Trời đại diện, với Lửa Điện tiềm ẩn bên trong, đang kết hợp với lửa của chất liệu thuộc phương diện thứ ba do Mặt Trăng đại diện. Mặt Trăng và Sao Thổ liên hệ mật thiết với nhau về phương diện thứ ba. Ngay cả khi nhìn vào ký hiệu của Sao Thổ, bạn cũng sẽ thấy Mặt Trăng trong đó: thập giá ở phía trên Mặt Trăng, thập giá ở phía trên tâm thức do Mặt Trăng đại diện. Hình lưỡi liềm ấy thường đại diện cho tâm thức, nhưng không phải sự viên mãn của tinh thần. Ở đây có rất nhiều mối liên hệ đan xen.

Basically, at initiation we are progressing from the third aspect to the revelation of the second aspect, and at this climactic moment of the Transfiguration the first aspect as well is revealed. Vulcan is responsible for revealing the first aspect. I'm surprised, in a way, that DK didn't talk about the first aspect. He said that the Sun in this decanate

Về cơ bản, trong điểm đạo, chúng ta đang tiến từ phương diện thứ ba đến sự mặc khải phương diện thứ hai; và tại khoảnh khắc đỉnh điểm của cuộc Biến hình, phương diện thứ nhất cũng được mặc khải. Vulcan chịu trách nhiệm mặc khải phương diện thứ nhất. Theo một nghĩa nào đó, tôi ngạc nhiên vì Chân sư DK không nói về phương diện thứ

—the physical Sun and the heart of the Sun together—reveals the synthesis of the third aspect and second aspect. We do need the synthesis of the three and two. The two and three is even like, in music, the major fifth.

nhất. Ngài nói rằng Mặt Trời trong thập độ này—Mặt Trời hồng trần cùng với trái tim của Mặt Trời—mặc khải sự tổng hợp của phương diện thứ ba và phương diện thứ hai. Chúng ta quả thật cần sự tổng hợp của ba và hai. Hai và ba, ngay cả trong âm nhạc, giống như quãng năm trưởng.

Well, in a way there is nothing other than the fifth. In music you have the two and three and the three and two, and it represents the vibratory relationship of two of the notes which produce the fifth, which is the interval of the soul. So much is happening there at that climactic moment, and it's all going on in the third decanate of Capricorn. Venus, in a way, is preparing for that as the ruler of the second decanate, but we should not exclude Venus from the third decanate of Capricorn. At least its influence is prominent at initiation.

Theo một nghĩa nào đó, không có gì ngoài quãng năm. Trong âm nhạc, chúng ta có hai và ba, rồi ba và hai; chúng đại diện cho mối quan hệ rung động giữa hai nốt tạo nên quãng năm, vốn là quãng của linh hồn. Rất nhiều điều đang xảy ra tại khoảnh khắc đỉnh điểm ấy, và tất cả đều diễn ra trong thập độ thứ ba của Ma Kết. Theo một nghĩa nào đó, Sao Kim chuẩn bị cho điều ấy với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai, nhưng chúng ta không nên loại trừ Sao Kim khỏi thập độ thứ ba của Ma Kết. Ít nhất, ảnh hưởng của nó nổi bật vào lúc điểm đạo.

It represents the fifth ray, and the third initiation is particularly bestowing the fifth ray—or let's say that under the influence of the fifth ray, the third initiation is occurring.

Nó đại diện cho cung năm, và lần điểm đạo thứ ba đặc biệt ban truyền cung năm—hoặc có thể nói rằng lần điểm đạo thứ ba diễn ra dưới ảnh hưởng của cung năm.

The fifth ray, the second ray the first ray, they all seem to be involved in elevating that which is ruled by the third ray into a higher vibratory condition. Wow, it's so interesting. I have to pause now. I cannot go on with this until we look more closely at the decanate situation in Capricorn, which we have been doing in various ways. We see Capricorn-Capricorn, Capricorn sub-Taurus, Capricorn sub-Virgo. Looking at the Mercury and Vulcan relationship in Virgo, remember Virgo and its two levels of rulership. Then we look at the extra-zodiacal constellations that have been given: Sagitta, the Arrow—and Alice Bailey will describe that a little bit, or someone writing later, after Alice Bailey

Cung năm, cung hai và cung một dường như đều có liên quan đến việc nâng điều chịu sự cai quản của cung ba lên một trạng thái rung động cao hơn. Thật vô cùng thú vị. Bây giờ tôi phải tạm dừng. Tôi không thể tiếp tục cho đến khi chúng ta xem xét kỹ hơn tình hình các thập độ trong Ma Kết, điều mà chúng ta đã thực hiện theo nhiều cách khác nhau. Chúng ta thấy Ma Kết–Ma Kết, Ma Kết phụ Kim Ngưu, Ma Kết phụ Xử Nữ. Khi xem xét mối quan hệ giữa Sao Thủy và Vulcan trong Xử Nữ, hãy nhớ đến Xử Nữ và hai cấp độ quyền chủ quản của nó. Sau đó, chúng ta xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo đã được nêu ra: Sagitta, Mũi Tên—và Bà Alice Bailey sẽ mô tả đôi chút về chòm sao này, hoặc có lẽ một người nào đó viết về sau, sau

died; they completed the book—Delphinus, the Dolphin, and Aquila, the Eagle.

khi Bà Alice Bailey qua đời; họ đã hoàn tất cuốn sách—Delphinus, Cá Heo, và Aquila, Đại Bàng.

We are associating them with the first three decanates. Let's take a look at these extra-zodiacal constellations, and then we will look at the planets that have special influence at certain times in the development of the person experiencing Capricorn energy. We're looking at what is said in the Alice Bailey book about the three extra-zodiacal constellations. Sometimes we can say the order of these constellations is significant, and at other times they are just what science has presented us as they discuss these three constellations.

Chúng ta đang liên kết chúng với ba thập độ đầu tiên. Hãy xem xét các chòm sao ngoài Hoàng đạo này, rồi chúng ta sẽ xem những hành tinh có ảnh hưởng đặc biệt vào những thời điểm nhất định trong sự phát triển của người đang trải nghiệm năng lượng Ma Kết. Chúng ta đang xem xét những gì cuốn sách của Bà Alice Bailey nói về ba chòm sao ngoài Hoàng đạo. Đôi khi, chúng ta có thể nói thứ tự của các chòm sao này có ý nghĩa; nhưng vào những lúc khác, đó chỉ là cách khoa học trình bày chúng khi bàn về ba chòm sao này.

There are three constellations connected with the sign Capricorn. One is called Sagitta, the arrow.

Có ba chòm sao liên hệ với dấu hiệu Ma Kết. Một chòm được gọi là Sagitta, Mũi Tên.

It seems that we are mentioning these in a certain order. But remember, Alice Bailey didn't write this; this was written after she had passed on.

Dường như chúng ta đang đề cập đến các chòm sao này theo một thứ tự nhất định. Nhưng hãy nhớ rằng Bà Alice Bailey không viết phần này; nó được viết sau khi Bà qua đời.

It has no connection with the sign Sagittarius.

Nó không có liên hệ gì với dấu hiệu Nhân Mã.

I wouldn't go so far as to say that. I would say it does, actually.

Tôi sẽ không khẳng định đến mức đó. Tôi cho rằng thực ra nó có liên hệ.

In that sign we had the bowman with the arrow whereby the achieving aspirant pierced the personality.

Trong dấu hiệu ấy, chúng ta có người bắn cung cùng mũi tên mà nhờ đó người chí nguyện đang thành tựu xuyên thủng phàm ngã.

There is a piercing, and even in Sagittarius the piercing of the heart is involved, as it is here.

Có một sự xuyên thủng, và ngay cả trong Nhân Mã, việc xuyên thủng trái tim cũng có liên quan, giống như ở đây.

Here you have the arrow that comes from a cosmic source, piercing the heart of the son of God, called the Christ, the nearest to us of the great world saviors, a man of sorrows and acquainted with grief. He was pierced by the arrow Sagitta, the cosmic arrow.

Ở đây, chúng ta có mũi tên đến từ một nguồn vũ trụ, xuyên thủng trái tim của Con của Thượng đế, được gọi là Đức Christ, Đấng gần gũi nhất với chúng ta trong số các vị cứu thế vĩ đại của thế gian, một người chịu nhiều đau khổ và quen thuộc với sầu đau. Ngài bị mũi tên Sagitta, mũi tên vũ trụ, xuyên thấu.

We're going to see that there is a connection of Sagitta with Saturn, the planet of sorrow, the planet of pain. This is the planet which is one of the four Lords of Karma as given in The Externalisation of the Hierarchy. I've gone over them before. One of them is called Pain, and I do believe that Saturn should be associated with that particular Lord of Karma that confers pain. Sagitta, the Arrow, has a similar meaning.

Chúng ta sẽ thấy rằng Sagitta có liên hệ với Sao Thổ, hành tinh của sầu khổ, hành tinh của đau đớn. Đây là hành tinh liên hệ với một trong bốn Chúa Tể Nghiệp Quả được nêu trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Tôi đã trình bày về các Ngài trước đây. Một trong các Ngài được gọi là Đau Đớn, và tôi tin rằng Sao Thổ nên được liên kết với Chúa Tể Nghiệp Quả đặc biệt ấy, Đấng ban truyền đau đớn. Sagitta, Mũi Tên, cũng có ý nghĩa tương tự.

The Hebrew name for this arrow means "the desolate one",

Tên gọi của mũi tên này trong tiếng Do Thái có nghĩa là "kẻ cô quạnh",

It almost sounds like the abandoned one, the lonely one, the isolated one. Again, we have Saturnian meanings.

Nó gần như gợi đến người bị bỏ rơi, người cô đơn, người bị cô lập. Một lần nữa, chúng ta lại có những ý nghĩa mang tính Sao Thổ.

and the path that every disciple treads is necessarily a lonely one.

và con đường mà mỗi đệ tử bước đi tất yếu là một con đường cô độc.

Saturn is a major planet of loneliness; also Vulcan, giving this type of isolation.

Sao Thổ là một hành tinh chủ yếu của sự cô độc; Vulcan cũng vậy, vì nó tạo ra kiểu cô lập này.

The path of the initiate is more lonely still. The path of a world savior is the most lonely of all.

Con đường của điểm đạo đồ còn cô độc hơn. Con đường của một vị cứu thế là cô độc nhất trong tất cả.

Whoever is writing here is spiralling the idea upward in relation to Sagitta.

Người viết đoạn này đang nâng ý tưởng liên quan đến Sagitta lên theo đường xoắn ốc.

I think that this condition is going to be alleviated.

Tôi nghĩ tình trạng này rồi sẽ được giảm nhẹ.

Maybe this might be from Alice Bailey, from a different lecture, perhaps, because some of the material from her lectures was gathered together and put here. She used the word "I", and I think only Alice Bailey would do that in this context.

Có lẽ câu này xuất phát từ Bà Alice Bailey trong một bài giảng khác, bởi một phần tài liệu từ các bài giảng của Bà đã được tập hợp và đưa vào đây. Người viết dùng từ "tôi", và tôi nghĩ trong bối cảnh này chỉ Bà Alice Bailey mới làm như vậy.

Down the ages we have had these tremendous comings out, one here, one there. Have you ever considered their loneliness? They had none who understood. Perhaps they were canonized hundreds of years after they died. But now there are so so many aspirants, so many upon the path of discipleship, that perhaps the group consciousness which is beginning to demonstrate in world affairs will result in a group loneliness rather than in individual loneliness.

Qua các thời đại, chúng ta đã chứng kiến những sự xuất hiện phi thường này, một vị ở đây, một vị ở kia. Bạn đã bao giờ suy ngẫm về sự cô độc của các Ngài chưa? Không có ai thấu hiểu các Ngài. Có lẽ hàng trăm năm sau khi qua đời, các Ngài mới được phong thánh. Nhưng hiện nay có rất nhiều người chí nguyện, rất nhiều người trên Con Đường Đệ Tử, đến mức có lẽ tâm thức nhóm đang bắt đầu biểu hiện trong các sự vụ thế gian sẽ dẫn đến sự cô độc của nhóm thay vì sự cô độc cá nhân.

A group loneliness rather than individual loneliness. Yes, I do think this sounds a bit like Alice Bailey. I'd have to do a little research just to make sure. Anyway, it fits very well somehow with the first decanate, which is coming under Saturn definitely. This doesn't fit so well with the Jupiter idea. Sepharial gives Jupiter; DK hints at the presence of Jupiter, probably on the reversed wheel. Two of Sepharial's assignments, Jupiter and the Sun, have been incorporated by DK, even though he says [Alan Leo's] is the more esoteric approach. Sagitta fits well: the arrow of sorrow.

Sự cô độc của nhóm thay vì sự cô độc cá nhân. Đúng vậy, tôi thực sự nghĩ đoạn này nghe khá giống lời của Bà Alice Bailey. Tôi sẽ phải nghiên cứu đôi chút để chắc chắn. Dù sao, theo một cách nào đó, nó rất phù hợp với thập độ thứ nhất, vốn chắc chắn chịu ảnh hưởng của Sao Thổ. Điều này không phù hợp lắm với ý tưởng về Sao Mộc. Sepharial gán Sao Mộc; Chân sư DK gợi ý sự hiện diện của Sao Mộc, có lẽ trên vòng quay đảo chiều. Hai cách gán của Sepharial, Sao Mộc và Mặt Trời, đã được Chân sư DK tiếp nhận, mặc dù Ngài nói cách tiếp cận của [Alan Leo] mang tính nội môn hơn. Sagitta rất phù hợp: mũi tên sầu khổ.

There is also a sense in which Cygnus represents the cross, not only the Swan, and it could possibly fit here. But we will go at first with the Arrow which is being

Theo một nghĩa nào đó, Cygnus cũng đại diện cho thập giá chứ không chỉ là Thiên Nga, và có thể cũng phù hợp ở đây. Nhưng trước hết, chúng ta sẽ xem xét Mũi Tên đang

described. Alice Bailey, or whoever is setting this up—I think it's one of her lectures—does not describe Delphinus next, but rather Aquila.

được mô tả. Bà Alice Bailey, hoặc bất kỳ ai sắp xếp phần này—tôi nghĩ đây là một trong các bài giảng của Bà—không mô tả Delphinus tiếp theo mà lại mô tả Aquila.

Aquila, the eagle, is regarded as being as closely related to Capricorn as to Sagittarius. You have the bird of light (symbol of the highest aspect of man) manifesting as the soul (the second aspect) which has achieved.

Aquila, đại bàng, được xem là có liên hệ mật thiết với Ma Kết cũng như với Nhân Mã. Các bạn có biểu tượng của loài chim ánh sáng (tượng trưng cho khía cạnh cao nhất của con người) thể hiện như linh hồn (khía cạnh thứ hai) đã đạt được thành tựu.

In *Delphinus* you have a very interesting constellation that holds in it an amazing piece of symbolism. It is pictured in an ancient zodiac as a fish full of life leaping out of the water into the air and playing. That is the symbol of the son of God who, [176] working under the law, takes form and lives in the water and the air; and since he is no longer held by the physical law he can play with the forces of nature. We are beginning to learn about these forces, but it will be some time yet before Delphinus, the dolphin, will have much personal significance for us.

Trong Delphinus, các bạn có một chòm sao rất thú vị chứa đựng một biểu tượng đáng kinh ngạc. Trong một vòng hoàng đạo cổ đại, nó được mô tả như một con cá đầy sức sống nhảy vọt khỏi mặt nước lên không trung và vui đùa. Đó là biểu tượng của Con của Thượng Đế, người [176] làm việc theo luật pháp, khoác lấy hình tướng và sống trong nước và không khí; và bởi vì Ngài không còn bị ràng buộc bởi các định luật vật chất nữa, Ngài có thể vui đùa với các mãnh lực của thiên nhiên. Chúng ta đang bắt đầu học hỏi về những mãnh lực này, nhưng còn một thời gian dài nữa trước khi Delphinus, cá heo, có nhiều ý nghĩa cá nhân đối với chúng ta.

Aquila, the eagle, is regarded as being as closely related to Capricorn as to Sagittarius.

Aquila, Đại Bàng, được xem là có liên hệ mật thiết với Ma Kết cũng như với Nhân Mã.

You certainly have the Stymphalian birds, and it's the falling falcon, the falling gripe clutching the lyre, which is more the bird for Sagittarius, I do believe. But you have—

Chắc chắn chúng ta có đàn chim Stymphalia; và tôi tin rằng con chim tiêu biểu hơn cho Nhân Mã là chim ưng đang rơi xuống, con ác điểu đang sa xuống và quắp cây đàn lia. Nhưng chúng ta có—

the bird of light (symbol of the highest aspect of man)

con chim ánh sáng (biểu tượng cho phương diện cao nhất của con người)

And that is the spirit—

Và đó là tinh thần—

manifesting as the soul (the second aspect) which has achieved.

biểu hiện như linh hồn (phương diện thứ hai) đã thành tựu.

Not much is said there. Then in Delphinus, which I don't think we should relate to the third decanate, but rather to the second—

Không có nhiều điều được nói ở đó. Kế đến là Delphinus, mà tôi nghĩ chúng ta không nên liên hệ với thập độ thứ ba, mà đúng hơn là thập độ thứ hai—

In Delphinus you have a very interesting constellation that holds in it an amazing piece of symbolism. It is pictured in an ancient zodiac as a fish full of life leaping out of the water into the air and playing.

Trong Delphinus, các bạn có một chòm sao rất thú vị, hàm chứa một biểu tượng đáng kinh ngạc. Trong một Hoàng đạo cổ xưa, nó được mô tả là một con cá tràn đầy sức sống, nhảy từ nước lên không trung và vui đùa.

It reminds one of the idea that for the Master, time and space have become his playthings. It's a bit of a game. Out of the water and into the air: what is water? Water, in a way, is all of matter—perhaps lower matter, perhaps the lower eighteen subplanes or even the lower twenty-one. Into the air: that's the buddhic plane. The possibility of crossing the waters—we're told of Capricorn that it's

Điều đó khiến người ta nhớ đến ý tưởng rằng đối với Chân sư, thời gian và không gian đã trở thành những thứ để Ngài vui đùa. Đó phần nào là một trò chơi. Từ nước lên không trung: nước là gì? Theo một nghĩa nào đó, nước là toàn bộ vật chất—có lẽ là vật chất thấp, có lẽ là mười tám cõi phụ thấp, hoặc thậm chí hai mươi mốt cõi phụ thấp. Lên không trung: đó là cõi Bồ đề. Khả năng vượt qua nước—chúng ta được biết về Ma Kết rằng đó là

The one who crosses the water. (*EA*, tr. 333)

Người vượt qua nước. (*EA*, tr. 333)

That's on page 333 of this book—leaping out of the lower cosmic planes, the dense physical body of the Solar Logos and Planetary Logos, and playing in the cosmic ethers, able to ascend into the area of the intuition.

Điều đó nằm ở trang 333 của cuốn sách này—nhảy ra khỏi các cõi vũ trụ thấp, tức thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế, rồi vui đùa trong các dĩ thái vũ trụ, có khả năng thăng lên lĩnh vực trực giác.

That is the symbol of the son of God who, working under the law,

Đó là biểu tượng của Con của Thượng đế, Đấng hoạt động theo định luật,

That's Saturn—

Đó là Sao Thổ—

takes form and lives in the water and the air;

mang lấy hình tướng và sống trong nước cùng không trung;

The water is the lower planes, the air the higher. Water and matter, remember, are equivalent.

Nước là các cõi thấp, không trung là các cõi cao. Hãy nhớ rằng nước và vật chất là tương đương.

and since he is no longer held by the physical law

và vì không còn chịu sự ràng buộc của định luật hồng trần

Or the laws of nature—

Hoặc các định luật tự nhiên—

he can play with the forces of nature.

Ngài có thể vui đùa với các mãnh lực của tự nhiên.

You manipulate them all for the sake of the Divine Plan, and all in great joy, manipulating the lower energies joyfully.

Các bạn vận dụng tất cả những mãnh lực ấy vì Thiên Cơ, và làm mọi việc trong niềm hoan hỉ lớn lao, vui vẻ vận dụng các năng lượng thấp.

We are beginning to learn about these forces, but it will be some time yet before Delphinus, the dolphin, will have much personal significance for us. (*LH*, mục "Constellations")

Chúng ta đang bắt đầu tìm hiểu các mãnh lực này, nhưng vẫn còn phải mất một thời gian nữa trước khi Delphinus, con cá heo, có nhiều thâm nghĩa cá nhân đối với chúng ta. (*LH*, mục "Các Chòm Sao")

We're not Masters of the Wisdom yet. We are still learning under natural law and beginning to come under the laws of the soul. We are not yet in the position where we have abstracted ourselves onto the higher planes, are truly expressing the higher laws, and can make playthings of the lower forces —albeit because we respect the law. A bit more is said here. This is from Wikipedia, I believe. We have Sagitta again. Let's see what more conventional scholars have to say about this.

Chúng ta chưa phải là các Chân sư Minh Triết. Chúng ta vẫn đang học hỏi dưới định luật tự nhiên và bắt đầu chịu sự chi phối của các định luật linh hồn. Chúng ta chưa đạt đến vị thế có thể rút mình lên các cõi cao, thực sự biểu hiện các định luật cao hơn và biến các mãnh lực thấp thành những thứ để vui đùa—dù làm vậy vì chúng ta tôn trọng định luật. Ở đây còn nói thêm đôi chút. Tôi tin rằng đoạn này lấy từ Wikipedia. Chúng ta lại có Sagitta. Hãy xem các học giả theo quan điểm thông thường nói thêm điều gì về nó.

"Once these were clutched in the claws of the eagle."

"Xưa kia, những thứ này nằm trong móng vuốt của Đại Bàng."

Oftentimes we have aggregated constellations being separated. For instance, we know that there was a time when the sign Libra was actually the claws of the Scorpion. It is not anymore; it's separated, classed as a separate constellation. Sometimes we might wonder about

Các chòm sao hợp thành thường được tách rời. Chẳng hạn, chúng ta biết rằng đã có thời dấu hiệu Thiên Bình thực ra là những chiếc càng của Hổ Cáp. Nay không còn như vậy; nó đã được tách ra và xếp thành một chòm sao riêng biệt. Đôi khi chúng ta có thể thắc mắc về Ophiuchus, Người Giữ Rắn. Y đang giữ

Ophiuchus, the Serpent Holder. He's holding the serpent. Is there a difference between Ophiuchus and the serpent? We have to look at the prevailing perspective of the times, because sometimes parts of constellations will be separated into distinct constellations. It seems to be happening here.

con rắn. Có sự khác biệt nào giữa Ophiuchus và con rắn không? Chúng ta phải xem xét quan điểm thịnh hành của từng thời đại, vì đôi khi các phần của chòm sao được tách thành những chòm sao riêng biệt. Dường như điều đó đang xảy ra ở đây.

"Once clutched in the claws of the eagle, but now classed as a separate constellation, Sagitta lies as a lone arrow. The Greeks claimed it as the arrow shot at the dreaded Stymphalian birds."

"Xưa kia nằm trong móng vuốt của Đại Bàng, nhưng nay được xếp thành một chòm sao riêng biệt, Sagitta hiện diện như một mũi tên đơn độc. Người Hy Lạp cho rằng đó là mũi tên được bắn vào những con chim Stymphalos đáng sợ."

These birds sometimes are dreaded, and they are in the Sagittarian labour. They cause the raucous qualities of thoughtforms which amount to illusion and hide out reality. But there are other times when the Stymphalian birds have been considered as great gates, great angelic gates. When you're looking at the falling falcon, or the [bird] holding the lyre in Sagittarius, you're looking at the great bird Hamsa, out of time and space, which is Cygnus in Aquarius, and you're looking at the Eagle, Aquila, in Capricorn. It's hard to think of them as dreaded, although they are great symbols of freedom and liberation, and of being able to join the angelic kingdom and fly high.

Đôi khi những con chim này thật đáng sợ, và chúng xuất hiện trong kỳ công Nhân Mã. Chúng tạo nên những phẩm tính chói tai của các hình tư tưởng, vốn hợp thành ảo tưởng và che khuất thực tại. Nhưng vào những lúc khác, các con chim Stymphalos lại được xem là những cánh cổng vĩ đại, những cánh cổng thiên thần vĩ đại. Khi nhìn vào chim ưng đang sa xuống, hoặc [con chim] cầm đàn lia trong Nhân Mã, các bạn đang nhìn vào Hamsa, loài chim vĩ đại vượt ngoài thời gian và không gian, tức Cygnus trong Bảo Bình; đồng thời các bạn đang nhìn vào Đại Bàng, Aquila, trong Ma Kết. Thật khó xem chúng là đáng sợ, dù chúng là những biểu tượng lớn lao của tự do và giải thoát, cũng như khả năng gia nhập giới thiên thần và bay cao.

But all of these higher archetypes will have their lower counterparts. There are these distorted reflections of what they are in the world of illusion, and those distorted reflections do have to be killed.

Nhưng tất cả các nguyên mẫu cao siêu này đều có những đối phần thấp của chúng. Trong thế giới ảo tưởng tồn tại những phản ảnh méo mó của bản chất thật sự của chúng, và những phản ảnh méo mó ấy quả thật phải bị tiêu diệt.

"The Greeks claimed it as an arrow shot at the dreaded Stymphalian birds, lying between them still, two of the Stymphalian

"Người Hy Lạp cho rằng đó là mũi tên được bắn vào những con chim Stymphalos đáng sợ, và nó vẫn nằm giữa chúng, trong đó hai

birds being the Eagle and the Swan. Other myths link it to the arrows that Hercules used to kill Zeus's eagle eating the liver of Prometheus."

con chim Stymphalos là Đại Bàng và Thiên Nga. Những thần thoại khác liên kết nó với các mũi tên mà Hercules đã dùng để giết con đại bàng của Zeus đang ăn gan Prometheus."

That is certainly possible, because Prometheus had to be liberated. Whatever it is, it's a liberating arrow. It's causing pain, but it brings about greater freedom.

Điều đó chắc chắn có thể đúng, vì Prometheus phải được giải thoát. Dù là gì đi nữa, đó vẫn là một mũi tên giải thoát. Nó gây đau đớn, nhưng đem lại tự do lớn lao hơn.

"On a calmer note, it is also believed to be one of Cupid's arrows."

"Theo một cách hiểu ôn hòa hơn, người ta cũng tin rằng đó là một trong những mũi tên của Cupid."

Not so sure about that.

Tôi không chắc lắm về điều đó.

"Christian mythology claimed it as one of the nails of the Crucifixion."

"Thần thoại Cơ Đốc giáo cho rằng đó là một trong những chiếc đinh của cuộc Đóng Đinh."

That would make sense: treading the Via Dolorosa and experiencing this crucifixion on the Fixed Cross, where one simply must express as a soul and give up the lower nature. The lower nature experiences great pain in order to release the higher consciousness. Delphinus: what is said here? "Delphinus is a small constellation next to Aquila, the Eagle, in the northern hemisphere. It is placed in the sky in that area that Aratus called the Water. The Dolphin has maintained its present form and shape for thousands of years." Interestingly, it's considered to be a very intelligent human being. Why did I say human being?

Điều đó hợp lý: bước trên Con Đường Đau Khổ và trải nghiệm cuộc đóng đinh này trên Thập Giá Cố Định, nơi người ta nhất thiết phải biểu hiện như một linh hồn và từ bỏ bản chất thấp. Bản chất thấp trải nghiệm nỗi đau lớn lao để giải phóng tâm thức cao hơn. Delphinus: ở đây nói gì? "Delphinus là một chòm sao nhỏ nằm cạnh Aquila, Đại Bàng, ở bán cầu bắc. Nó được đặt trên bầu trời trong khu vực mà Aratus gọi là Nước. Cá Heo đã duy trì hình thể và hình dạng hiện nay suốt hàng nghìn năm." Điều thú vị là nó được xem như một con người rất thông minh. Tại sao tôi lại nói con người?

A very intelligent being, but maybe more intelligent in some ways than the human being is. Oftentimes when there are gifts that come to our Earth, they are said to be gifts from Venus. I do wonder whether the dolphin does not have some kind of

Một sinh linh rất thông minh, nhưng theo một vài phương diện có lẽ còn thông minh hơn con người. Thông thường, khi có những món quà đến với Trái Đất chúng ta, người ta nói đó là những món quà từ Sao Kim. Tôi quả thật tự hỏi liệu cá heo có một dòng năng

Venusian strand of energy connected with it, perhaps some kind of Venusian origin long ago. This will have to be proved; it's simply a speculation, because in a way we leap from Earth towards Venus. Earth is trying to become more and more like Venus, trying to be redeemed as Venus is. Venus rules the higher life; Earth rules the lower life.

lượng nào đó của Sao Kim liên kết với nó hay không, có lẽ có một nguồn gốc nào đó từ Sao Kim vào thời xa xưa. Điều này cần được chứng minh; đó chỉ là một suy đoán, bởi theo một nghĩa nào đó, chúng ta nhảy từ Trái Đất hướng về Sao Kim. Trái Đất đang cố gắng ngày càng trở nên giống Sao Kim hơn, cố gắng được cứu chuộc như Sao Kim. Sao Kim cai quản sự sống cao; Trái Đất cai quản sự sống thấp.

There is this kind of interplay where we are striving towards the heights that Venus represents. There is something about this dolphin imagery, leaping out of the water into the air, which suggests to me the leap from Earth to Venus, qualitatively. "Many different stories attached to it, all with the common theme of helpfulness and playfulness," of course.

Có một sự tương tác như thế, trong đó chúng ta đang vươn tới những đỉnh cao mà Sao Kim đại diện. Hình ảnh cá heo nhảy từ nước lên không trung này có điều gì đó gợi cho tôi về bước nhảy từ Trái Đất đến Sao Kim xét về phẩm tính. "Có nhiều câu chuyện khác nhau gắn với nó, tất cả đều mang chủ đề chung là tính hữu ích và vui đùa," dĩ nhiên là vậy.

Helpfulness is very much involved specifically with Venus. The Solar Angels are helping with a great sacrificial gift. We are reminded of Venus and music, the arts and all of the creative life of man, which is essentially a playful expression of divine characteristics. "The Greeks also called the constellation the Sacred Fish." Remember the goat and the fish come together in Capricorn. "In that light the Christians saw it as the sky emblem of the fishes, the early symbol of Christianity. In contrast to this the Arabs saw the constellation as riding the camel." Each one projects its own psyche upon the sky; that is very evident.

Tính hữu ích liên hệ rất nhiều và đặc biệt với Sao Kim. Các Thái dương Thiên Thần đang trợ giúp bằng một món quà hi sinh lớn lao. Chúng ta được nhắc nhớ về Sao Kim và âm nhạc, nghệ thuật cùng toàn bộ đời sống sáng tạo của con người, vốn về bản chất là một biểu hiện vui đùa của các đặc tính thiêng liêng. "Người Hy Lạp cũng gọi chòm sao này là Cá Thiêng." Hãy nhớ rằng dê và cá kết hợp với nhau trong Ma Kết. "Theo cách hiểu đó, các tín đồ Cơ Đốc giáo xem nó là biểu tượng trên trời của loài cá, biểu tượng ban đầu của Cơ Đốc giáo. Trái lại, người Ả Rập xem chòm sao này như đang cưỡi lạc đà." Mỗi dân tộc phóng chiếu tâm lý của chính mình lên bầu trời; điều đó rất rõ ràng.

Then Aquila, in this general description: "The constellation is part of the group in the northern sky which consists of three birds: the Eagle, Aquila; the Swan, Cygnus; a third renamed in modern times Lyra; and the

Kế đến là Aquila, trong phần mô tả tổng quát này: "Chòm sao này thuộc nhóm trên bầu trời phía bắc gồm ba loài chim: Đại Bàng, Aquila; Thiên Nga, Cygnus; một loài thứ ba được đổi tên trong thời hiện đại thành Lyra;

Arrow, Sagitta." But Lyra is the falling gripe or the falling falcon.

và Mũi Tên, Sagitta." Nhưng Lyra là chim kền kền sa xuống hoặc chim ưng sa xuống.

You kind of wonder sometimes about the Solar Angel falling into matter, clutching the lyre, which is the seven-stringed harp, which represents the power of the seven rays, the seven divine qualities, and yet falling into matter. This is one way of looking at this. Sometimes, as I said before, when I look at Cygnus and Aquila, I don't know which would be higher. I know that Cygnus has a mythology connected with the soul definitely, but there's also Hamsa, the bird out of time and space, and it represents the totally liberated spirit. For the moment we consider it related to the soul, as Alice Bailey describes, and then Aquila, with its first-ray implication, related to the Eagle.

Đôi khi các bạn tự hỏi về việc Thái dương Thiên Thần sa vào vật chất, nắm giữ đàn lia, tức cây đàn hạc bảy dây đại diện cho quyền năng của bảy cung, bảy phẩm tính thiêng liêng, nhưng vẫn sa vào vật chất. Đây là một cách nhìn nhận điều này. Như tôi đã nói trước đây, đôi khi nhìn vào Cygnus và Aquila, tôi không biết chòm sao nào cao hơn. Tôi biết Cygnus có một thần thoại chắc chắn liên quan đến linh hồn, nhưng cũng có Hamsa, loài chim vượt ngoài thời gian và không gian, đại diện cho tinh thần đã hoàn toàn giải thoát. Hiện giờ, chúng ta xem nó là có liên quan đến linh hồn, như Alice Bailey mô tả; còn Aquila, với hàm ý cung một, liên hệ với Đại Bàng.

The Stymphalian birds, etc. "The arrow in the sky is said to belong to Hercules."

Những con chim Stymphalos, vân vân. "Mũi tên trên bầu trời được cho là thuộc về Hercules."

I guess every disciple has to learn how to shoot the arrow at the right target in order to kill those aspects of form which are preventing the liberation of the spirit. "Aquila, the Storm Bird, formed in the northern hemisphere. It rises in winter, bringing with it bad weather and storms of that season. The constellation has been recognized as a bird for the last three—35,000 years." I'm not sure what this is here: a long time. "The Greeks incorporated it into their mythology by naming it the Eagle, whose form Zeus assumed to swoop down and kidnap Ganymede." Raising Ganymede, the soul, in a way; raising the soul up into the truly divine realms.

Tôi cho rằng mọi đệ tử đều phải học cách bắn mũi tên vào đúng mục tiêu để tiêu diệt những phương diện hình tướng đang ngăn cản sự giải thoát của tinh thần. "Aquila, Chim Bão Tố, hình thành ở bán cầu bắc. Nó mọc vào mùa đông, mang theo thời tiết xấu và những cơn bão của mùa ấy. Chòm sao này đã được nhận biết là một loài chim trong ba —35.000 năm qua." Tôi không chắc chỗ này nói gì: một thời gian rất dài. "Người Hy Lạp đưa nó vào thần thoại của họ bằng cách gọi nó là Đại Bàng, hình tướng mà Zeus khoác lấy để lao xuống bắt cóc Ganymede." Theo một nghĩa nào đó, đó là nâng Ganymede, tức linh hồn, lên; nâng linh hồn vào những lĩnh vực thực sự thiêng liêng.

"Zeus fell in love with the handsome youth and took him as his personal cupbearer." You kind of wonder: the soul as the cup, the

"Zeus đem lòng yêu chàng trai khôi ngô và đưa chàng về làm người rót rượu riêng của mình." Các bạn có thể tự hỏi: linh hồn là

chalice, the causal body, the cupbearer for the spirit.

chiếc cốc, chiếc chén thánh, thể nguyên nhân, người rót rượu cho tinh thần.

"The myth continues with Ganymede being granted immortality and placed in the sky as the archetypal cupbearer of the constellation Aquarius." Aha! Once the soul is nurtured by the spirit, it has great gifts to pour forth, and he does so under spiritual will. "Another version of the later story is that Emperor Hadrian's life was extended by the willing sacrifice of the youth Antinous. An eagle lifted the youth into heaven and placed him there as Aquarius." This idea of lifting the soul up into heaven is the recapturing of the awareness of the monad from its confinement in the causal body and lifting it up into its true state, although usually in that case the causal body is destroyed.

"Thần thoại tiếp tục kể rằng Ganymede được ban sự bất tử và được đặt trên bầu trời như người rót rượu nguyên mẫu của chòm sao Bảo Bình." À! Một khi được tinh thần nuôi dưỡng, linh hồn có những món quà lớn lao để tuôn đổ, và y làm vậy dưới ý chí tinh thần. "Một phiên bản khác của câu chuyện về sau cho rằng cuộc đời của Hoàng đế Hadrian được kéo dài nhờ sự tự nguyện hi sinh của chàng trai Antinous. Một con đại bàng đã nâng chàng trai lên thiên đường và đặt chàng ở đó như Bảo Bình." Ý tưởng nâng linh hồn lên thiên đường này là việc thu hồi nhận thức của chân thần khỏi sự giam hãm trong thể nguyên nhân và nâng nó lên trạng thái chân thực của mình, mặc dù trong trường hợp đó thể nguyên nhân thường bị hủy diệt.

"The eagle has always been associated with fire, lightning and Sun Gods."

"Đại bàng luôn gắn liền với lửa, sấm chớp và các Thần Mặt Trời."

Very first-ray images. The Greeks claiming this eagle as a form of Zeus, god of thunder and lightning, is in keeping with its mythology. Electric fire, right? We're talking about the spirit here, electric fire, and the Eagle particularly involved with electric fire and particularly, I would say, identified with the third decanate of Capricorn. Although, in a way, with all of Capricorn, especially at a later stage of evolution. You can imagine the Roman eagle and the eagle causing great havoc if the energies are used in a personal and egotistical manner. "For they believed the eagle would carry the soul of the warrior to the land of the immortals."

Đó là những hình ảnh hết sức đặc trưng của cung một. Việc người Hy Lạp xem đại bàng này là một hình tướng của Zeus, vị thần sấm sét, phù hợp với thần thoại về nó. Lửa Điện, đúng không? Ở đây chúng ta đang nói về tinh thần, Lửa Điện, và Đại Bàng đặc biệt liên quan đến Lửa Điện; theo tôi, nó đặc biệt đồng hoá với thập độ thứ ba của Ma Kết. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, nó liên quan đến toàn bộ Ma Kết, nhất là ở một giai đoạn tiến hoá về sau. Các bạn có thể hình dung đại bàng La Mã và cảnh đại bàng gây ra sự tàn phá khủng khiếp nếu những năng lượng này được sử dụng theo cách cá nhân và vị kỷ. "Bởi họ tin rằng đại bàng sẽ đưa linh hồn của chiến binh đến vùng đất của những người bất tử."

There we have the soul being carried up into the area of the divine, where the monad

Ở đó, chúng ta thấy linh hồn được đưa lên lĩnh vực thiêng liêng, nơi chân thần hiện

exists. “The eagle is also the instrument for calling fire down from heaven to consume sacrifices on the altar.” Again, very powerful first-ray images calling for the descent of the Monadic aspect. “Having passed through the sacrificial fire, the victims were borne away by the eagle or rose to heaven in the form of the eagle.” These are good thoughts. “The symbolism is reflected in the Old Testament with the fire sent down by Yahweh to consume the son of Abraham.” I'm thinking more about the fire that Elijah called for when the contest was on between the priests of the Hebrews and the priests of Baal.

tồn. “Đại bàng cũng là phương tiện triệu gọi lửa từ thiên đường xuống để thiêu rụi các vật hiến tế trên bàn thờ.” Một lần nữa, đây là những hình ảnh cung một rất mạnh mẽ, kêu gọi phương diện chân thần giáng xuống. “Sau khi đi qua ngọn lửa hi sinh, các vật hiến tế được đại bàng mang đi hoặc bay lên thiên đường dưới hình dạng đại bàng.” Đây là những tư tưởng hay. “Biểu tượng này được phản ánh trong Cựu Ước qua ngọn lửa do Yahweh giáng xuống để thiêu người con của Abraham.” Tôi lại nghĩ nhiều hơn đến ngọn lửa mà Elijah đã triệu gọi khi diễn ra cuộc tranh tài giữa các tư tế Hebrew và các tư tế của Baal.

“Because of its connection with fire, the eagle was often confused with the phoenix.”

“Vì có liên hệ với lửa, đại bàng thường bị nhầm lẫn với phượng hoàng.”

“The eagle was the royal bird of Rome and a symbol of male sovereignty.” It's also very powerful in the iconography of the United States: the Screaming Eagles, the eagle on some of the bills—which one of our bills is it on? Simply the dollar bill? It is represented in the imagery that depicts the United States. “A modern country that has adopted this emblem is the USA, which has shown over the years its ability to bring down fire from the sky as an act of war, probably more powerfully than any other country.”

“Đại bàng là loài chim hoàng gia của La Mã và là biểu tượng của chủ quyền nam giới.” Nó cũng rất nổi bật trong hệ biểu tượng của Hoa Kỳ: những con Đại Bàng Thét, hình đại bàng trên một số tờ tiền—nó nằm trên tờ tiền nào của chúng ta? Chỉ trên tờ một đô la thôi sao? Nó hiện diện trong hình ảnh mô tả Hoa Kỳ. “Một quốc gia hiện đại đã chọn biểu tượng này là Hoa Kỳ, đất nước đã thể hiện qua nhiều năm khả năng giáng lửa từ bầu trời xuống như một hành động chiến tranh, có lẽ mạnh mẽ hơn bất kỳ quốc gia nào khác.”

That's true. I don't know who wrote this, certainly not Alice Bailey, but we are talking about atomic energy. We could make a very intensive study of this for a long time. We see how fitting it is somehow that the Arrow of sorrow is associated with Saturn on the Via Dolorosa, the pain of the path of sorrow for disciples, especially for initiates, and even more so for world saviours. Delphinus has this playful, helpful attitude; that's the Venus decanate of Capricorn, ruled in

Điều đó đúng. Tôi không biết ai đã viết đoạn này, chắc chắn không phải Alice Bailey, nhưng chúng ta đang nói về năng lượng nguyên tử. Chúng ta có thể nghiên cứu sâu rộng vấn đề này trong một thời gian dài. Chúng ta thấy việc Mũi Tên Đau Khổ gắn với Sao Thổ trên Con Đường Đau Khổ phù hợp biết bao: nỗi đau trên con đường đau khổ của các đệ tử, đặc biệt là các điểm đạo đồ, và còn hơn thế nữa đối với các đấng cứu thế. Delphinus có thái độ vui đùa và hữu ích này;

relation to Taurus. We would have to see in the case of people born in that decanate whether this is particularly true of them.

đó là thập độ Sao Kim của Ma Kết, được cai quản trong mối liên hệ với Kim Ngưu. Chúng ta cần xem xét những người sinh trong thập độ đó để biết điều này có đặc biệt đúng với họ hay không.

I think it fits very well. Of course, Sepharial would tell us that Mars is involved here, but it doesn't seem to associate well with the imagery. Finally, this tremendous initiatory decanate, sub-ruled by Virgo: Aquila, the Eagle, with all that thunder, lightning, first-ray, sacrificial fire-from-heaven imagery, and the Sun subsuming, as it were, not only Mercury for illumination but Vulcan for blazing illumination that blots out all form. The person becomes a Sun God.

Tôi nghĩ nó rất phù hợp. Dĩ nhiên, Sepharial sẽ nói với chúng ta rằng Sao Hỏa có liên quan ở đây, nhưng dường như điều đó không phù hợp lắm với hình ảnh này. Cuối cùng là thập độ điểm đạo phi thường này, do Xử Nữ cai quản phụ: Aquila, Đại Bàng, với toàn bộ hình ảnh sấm sét, cung một và lửa hi sinh từ thiên đường; cùng Mặt Trời dường như bao hàm không chỉ Sao Thủy để soi sáng mà còn cả Vulcan để tạo nên sự soi sáng rực cháy xóa nhòa mọi hình tướng. Con người trở thành một Thần Mặt Trời.

In the third degree, the third decanate of Capricorn, the true initiate becomes a Sun God; the Sun rises upon the mountain. It's sometimes said that Mercury and the Sun are one, and it is implied that Vulcan and the Sun are one. Vulcan, in a way, is so close to the Sun that you can't really see it at all. It's really difficult to discriminate at this time, although it will be, I'm sure, discriminated. Venus should be pulled into that as well. When I look at the progression of the decanates, I see that the third ray of Saturn is pulled into the consciousness of Venus at the third initiation, and that the essential second ray of Venus, now subsuming Saturn, is pulled into the first ray of the Sun, which is also subsuming Vulcan and Mercury, into this incredible blaze of light which signifies the real liberation of the individual.

Ở cấp độ thứ ba, thập độ thứ ba của Ma Kết, điểm đạo đồ chân chính trở thành một Thần Mặt Trời; Mặt Trời mọc trên núi. Đôi khi người ta nói rằng Sao Thủy và Mặt Trời là một, và hàm ý rằng Vulcan với Mặt Trời cũng là một. Theo một nghĩa nào đó, Vulcan gần Mặt Trời đến mức các bạn hoàn toàn không thể thực sự nhìn thấy nó. Hiện nay thật khó phân biện, mặc dù tôi chắc chắn rằng rồi đây người ta sẽ phân biện được. Sao Kim cũng nên được đưa vào đó. Khi nhìn vào tiến trình của các thập độ, tôi thấy cung ba của Sao Thổ được thu hút vào tâm thức của Sao Kim ở lần điểm đạo thứ ba, và cung hai cốt yếu của Sao Kim, giờ đây bao hàm Sao Thổ, được thu hút vào cung một của Mặt Trời, vốn cũng bao hàm Vulcan và Sao Thủy, đi vào ánh sáng chói lọi phi thường biểu thị sự giải thoát thực sự của cá nhân.

He has passed so many tests that he is now virtually a fourth-degree initiate. He can go into that initiation shortly, probably in the same life, having simply to pass the test

Y đã vượt qua nhiều thử thách đến mức giờ đây hầu như là một điểm đạo đồ cấp bốn. Y có thể sớm bước vào lần điểm đạo ấy, có lẽ ngay trong cùng một kiếp sống, chỉ cần vượt

—“simply”, I guess it's not simple—of relinquishing personal attainment and giving it up entirely for the Divine Plan, and relinquishing the personal will to express that personal attainment in favour of expressing that which is absolutely needed by the Divine Plan, even if one's attainments per se are not needed. One often has to sacrifice one's will at that time, and one's soul expression, in order to express the spirit and thereby achieve the fourth initiation.

qua thử thách—“chỉ cần”, nhưng tôi cho rằng điều đó không đơn giản—từ bỏ thành tựu cá nhân và hiến dâng nó hoàn toàn cho Thiên Cơ, cũng như từ bỏ ý chí cá nhân muốn biểu hiện thành tựu ấy để thay vào đó biểu hiện điều tuyệt đối cần thiết cho Thiên Cơ, ngay cả khi chính những thành tựu của mình không cần thiết. Vào thời điểm đó, người ta thường phải hi sinh ý chí và biểu hiện linh hồn của mình để biểu hiện tinh thần, nhờ đó đạt được lần điểm đạo thứ tư.

I think that we have spoken sufficiently of these planets: sorrow; joy, playfulness and helpfulness; and great power from heaven, initiatory power from heaven indicated by the constellation Aquila. These constellations are, of course, visible, and I think one should try to come into rapport with them to get a deeper feeling of how they operate. We have finished the decanates of Capricorn. Of course, I feel very humbled saying something like that. We haven't finished them at all; we've just scratched the surface. I would advise that you think of this sign and the people you know, and see how these qualities are expressed.

Tôi nghĩ chúng ta đã nói đầy đủ về các hành tinh này: nỗi đau; sự hoan hỉ, tính vui đùa và hữu ích; cùng quyền năng lớn lao từ thiên đường, quyền năng điểm đạo từ thiên đường được biểu thị bởi chòm sao Aquila. Dĩ nhiên, các chòm sao này có thể nhìn thấy được, và tôi nghĩ người ta nên cố gắng giao cảm với chúng để cảm nhận sâu sắc hơn về cách chúng hoạt động. Chúng ta đã kết thúc các thập độ của Ma Kết. Dĩ nhiên, tôi cảm thấy rất khiêm nhường khi nói điều như vậy. Chúng ta hoàn toàn chưa kết thúc; chúng ta chỉ mới chạm vào bề mặt. Tôi khuyên các bạn suy ngẫm về dấu hiệu này và những người mình quen biết, rồi xem các phẩm tính ấy được biểu hiện như thế nào.

See whether the Capricorns you know express one or other of these extra-zodiacal constellations, or one or other of these planets particularly. Try not to bias yourself before you know too much about it. Just see what you think they express. Then look more deeply into the charts and see whether one of these specific planets is being most expressed, and whether it correlates with the decanate in which the Sun is found. Naturally, make a preliminary assessment and approximation about the stage of the Path on which they stand. I realized something: I have said that we have finished the study of the decanates, but it is not really

Hãy xem những người Ma Kết mà các bạn biết có đặc biệt biểu hiện chòm sao ngoài Hoàng đạo này hay chòm sao khác, hoặc hành tinh này hay hành tinh khác hay không. Cố gắng đừng tự thiên lệch trước khi hiểu biết đầy đủ về điều đó. Chỉ cần xem các bạn nghĩ họ biểu hiện điều gì. Sau đó, hãy xem xét sâu hơn các lá số chiêm tinh và xác định liệu một trong những hành tinh cụ thể này có được biểu hiện mạnh nhất hay không, và liệu nó có tương quan với thập độ nơi Mặt Trời ngự hay không. Đương nhiên, hãy đưa ra đánh giá sơ bộ và ước định về giai đoạn trên Đường Đạo mà họ đang đứng. Tôi vừa nhận ra một điều: tôi đã nói rằng chúng

true, because there is a sixfold development which we must discuss.

ta đã kết thúc việc nghiên cứu các thập độ, nhưng điều đó không thực sự đúng, bởi còn có một sự phát triển lục phân mà chúng ta phải thảo luận.

That will be our next process before we really finish off the Capricorn chapter. I've tried to be as synthetic as I possibly can: the first decanate, Sagitta; second, Delphinus; third, Aquila. As usual, we move from degree thirty to degree zero. We have a lot of possibilities here. We're moving from the Sun decanate backwards through the Venus decanate, finally ending up in the Saturn decanate. I have certain question marks as I'm questioning what is active on this clockwise wheel. Then it gets easier, because DK has given it to us: we have Saturn in the first decanate on the reversed wheel; we're moving through Venus and finally towards the blue star, which represents soul consciousness.

Đó sẽ là tiến trình kế tiếp trước khi chúng ta thực sự kết thúc chương Ma Kết. Tôi đã cố gắng tổng hợp hết mức có thể: thập độ thứ nhất, Sagitta; thứ hai, Delphinus; thứ ba, Aquila. Như thường lệ, chúng ta đi từ ba mươi độ đến không độ. Ở đây chúng ta có nhiều khả năng. Chúng ta đang đi ngược từ thập độ Mặt Trời qua thập độ Sao Kim, cuối cùng kết thúc ở thập độ Sao Thổ. Tôi có một số dấu hỏi vì đang xem xét điều gì hoạt động trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ này. Sau đó mọi việc trở nên dễ dàng hơn, vì Chân sư DK đã cung cấp cho chúng ta: trên vòng quay đảo ngược, Sao Thổ nằm trong thập độ thứ nhất; chúng ta đi qua Sao Kim và cuối cùng hướng đến ngôi sao xanh, đại diện cho tâm thức linh hồn.

We are moving towards the integrated personality at first, which is not spiritual and is sort of the climax of the third aspect. Then we are moving from the integrated personality and from the aspirant stage finally towards the stage of the initiate, which the blue star is representing. We are in the B section of Esoteric Astrology Adventure 70, although I never announced that. The third hour will be section C, in which I will go over this chart and try to describe what we may experience of these energies at different stages of our development: first the Lemurian, physical-etheric life; second the Atlantean, where most people are polarized now, the emotional stage; then the lower mental stage, which is early Aryan.

Trước hết, chúng ta tiến đến phàm ngã tích hợp, vốn không mang tính tinh thần và phần nào là đỉnh cao của phương diện thứ ba. Sau đó, từ phàm ngã tích hợp và giai đoạn người chí nguyện, cuối cùng chúng ta tiến đến giai đoạn điểm đạo đồ, được ngôi sao xanh đại diện. Chúng ta đang ở phần B của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 70, dù tôi chưa bao giờ thông báo điều đó. Giờ thứ ba sẽ là phần C, trong đó tôi sẽ xem xét lá số này và cố gắng mô tả những gì chúng ta có thể trải nghiệm từ các năng lượng này ở những giai đoạn phát triển khác nhau: thứ nhất là đời sống hồng trần-dĩ thái Lemuria; thứ hai là Atlantis, giai đoạn cảm xúc mà hiện nay phần lớn mọi người đang phân cực; rồi đến giai đoạn hạ trí, tức giai đoạn Arya sơ kỳ.

We won't concentrate so much on those. Then comes stage four, not just the

Chúng ta sẽ không tập trung quá nhiều vào những giai đoạn đó. Kế đến là giai đoạn bốn,

integrated personality using the lower mind, but the integrated personality becoming spiritually oriented, the stage of the aspirant. Then we will go into the stage of the disciple, stage five, and finally the stage of the initiate, stage six. As I have explained, simply because you're born in one or other of these decanates doesn't mean that you're either an aspirant, a disciple or an initiate. You have to know that first and then interpret the energies in these decanates accordingly. We'll close off this two-hour section, do the Great Invocation together, and move on afterwards if possible.

không chỉ là phàm ngã tích hợp sử dụng hạ trí, mà là phàm ngã tích hợp trở nên định hướng tinh thần, tức giai đoạn người chí nguyện. Sau đó, chúng ta sẽ đi vào giai đoạn đệ tử, giai đoạn năm, và cuối cùng là giai đoạn điểm đạo đồ, giai đoạn sáu. Như tôi đã giải thích, chỉ vì các bạn sinh trong thập độ này hay thập độ khác không có nghĩa các bạn là người chí nguyện, đệ tử hoặc điểm đạo đồ. Trước tiên, các bạn phải biết điều đó, rồi diễn giải các năng lượng trong những thập độ này cho phù hợp. Chúng ta sẽ kết thúc phần hai giờ này, cùng đọc Đại Khấn Nguyện, rồi tiếp tục sau đó nếu có thể.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

OM.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

Bình Giảng Về Các Thập Độ của Ma Kết

We are looking at the way the decanate rulers operate in the lives of people at different stages of development: Lemurian, Atlantean, early Aryan, later Aryan—which gives us the aspirant—and then the stage, I suppose, in a way equivalent to discipleship, and then to initiation. In a way the discipleship stage suggests something of what might result during the sixth root race for more human beings, and the initiatory or sixth stage suggests what might happen in the seventh root race for more human beings: the initiatic stage. At the same time we'll be talking about the general interpretation of what occurs on the wheel of consciousness, particularly under the normal rulers of the wheel of consciousness.

Chúng ta đang xem xét cách các chủ tinh thập độ hoạt động trong đời sống của con người ở những giai đoạn phát triển khác nhau: Lemuria, Atlantis, Arya sơ kỳ, Arya hậu kỳ—tạo nên người chí nguyện—rồi đến giai đoạn mà theo một nghĩa nào đó, tôi cho là tương đương với địa vị đệ tử, và sau đó là điểm đạo. Theo một nghĩa nào đó, giai đoạn địa vị đệ tử gợi ra phần nào những gì có thể xảy đến với nhiều người hơn trong giống dân gốc thứ sáu, còn giai đoạn điểm đạo hay giai đoạn sáu gợi ra những gì có thể xảy đến với nhiều người hơn trong giống dân gốc thứ bảy: giai đoạn điểm đạo. Đồng thời, chúng ta sẽ bàn về cách diễn giải tổng quát những gì xảy ra trên vòng quay tâm thức, đặc biệt dưới sự cai quản của các chủ tinh thông thường của vòng quay tâm thức.

Các đặc tính sau đây đề cập đến các hành tinh nhiều hơn là với chính bản thân các chòm sao ngoài hoàng đạo.			
(Ảnh hưởng của các chòm sao ngoài hoàng đạo nên được bao gồm)			
Cõi hồng trần (Dưới sự cai quản của Sao Thổ với tư cách là chủ tinh ngoại môn, mặc dù trong một thời kỳ phát triển được cai quản một cách tổng quát bởi Sao Hỏa) Con người thời kỳ đầu chống lại các nguyên tố. Cuộc sống vất vả và thông qua nhiều rủi ro, người đó học cách tự bảo vệ mình bằng cách chống chịu với các nguyên tố. Cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã hoạt động tích cực nhất. Luân xa xương cùng và luân xa đáy cột sống phát triển mạnh mẽ.	[Áp dụng chủ tinh thập độ cho giai đoạn phát triển đặc biệt này.] Con người bị đắm chìm trong các quy trình và nhịp điệu cơ thể, chỉ tìm kiếm sự an toàn trên cõi hồng trần và sự thỏa mãn theo bản năng ở cấp độ giác quan. 'Định luật Phụ thuộc' vào bản chất hành khí cai quản trong thế giới hình tướng thấp. Quy luật tự nhiên khi nó áp dụng vào cõi hồng trần được học qua hệ quả nghiệp quả. Con người được tìm thấy hòa nhịp điệu tự nhiên và tìm kiếm	[Áp dụng chủ tinh thập độ cho giai đoạn phát triển đặc biệt này.] Con người học được rằng mình có thể không được 'sở hữu' tất cả những gì mình bị thu hút. (Ảnh hưởng của Ma Kết lên Sao Kim.) Bản chất tình dục nguyên thủy tăng lên về sức mạnh. Việc nghi lễ hóa các mối quan hệ bắt đầu xuất hiện.	[Áp dụng chủ tinh thập độ cho giai đoạn phát triển đặc biệt này.] Thể trí bắt đầu phát triển như một công cụ để nâng cao khả năng sinh tồn. Con người bắt đầu 'suy nghĩ về phía trước' một cách nguyên thủy và do đó cơ hội sinh tồn của người đó tăng lên. Thể trí tham gia hoàn toàn vào các giác quan.
Con người chịu ảnh hưởng rất lớn từ sự kìm kẹp của nhu cầu sinh tồn về mặt thể xác. "Linh hồn bị ràng buộc với Trái Đất". (EA 333)	Sao Thổ, Chủ tinh ngoại môn, (phụ thuộc vào các luật của tự nhiên và của sự sinh tồn trong thế giới hình tướng đậm đặc) thống trị khi chúng ta ở trong địa hạt của phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với giai đoạn hồng trần, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ đầu tiên trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ và Mặt Trời (Sepharial- như một ảnh hưởng phụ) nói chung được liên kết với giai đoạn đầu tiên hoặc hồng trần vòng quay ngược chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt như vậy.	Sao Thổ, Chủ tinh ngoại môn, (phụ thuộc vào các luật của tự nhiên và của sự sinh tồn trong thế giới hình tướng đậm đặc) thống trị khi chúng ta ở trong địa hạt của phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với giai đoạn hồng trần, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ đầu tiên trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ và Sao Mộc (như một ảnh hưởng phụ) nói chung được liên kết với giai đoạn đầu tiên hoặc hồng trần trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt như vậy. The	Sao Thổ, Chủ tinh ngoại môn, (phụ thuộc vào các luật của tự nhiên và của sự sinh tồn trong thế giới hình tướng đậm đặc) thống trị khi chúng ta ở trong địa hạt của phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với giai đoạn hồng trần, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ đầu tiên trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ và Sao Mộc (như một ảnh hưởng phụ) nói chung được liên kết với giai đoạn đầu tiên hoặc hồng trần trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt như vậy. The

The first stage, which I'm not going to elaborate on greatly, is under Saturn as the orthodox ruler. It's in a period of development which is generically ruled by Mars: the early savage, instinctual, personal, physical stage. In this stage man is against the elements; life is hard, and through many misadventures he learns to protect himself by withstanding the elements. The first petal of the Egoic Lotus is the most active, and that stays active for a very long time—millions of years, really, many millions of years. There's strong sacral centre development, and development of the base

Giai đoạn thứ nhất, mà tôi sẽ không trình bày chi tiết, nằm dưới Sao Thổ với tư cách chủ tinh chính thống. Nó thuộc một thời kỳ phát triển do Sao Hỏa cai quản tổng quát: giai đoạn sơ khai man dã, bản năng, cá nhân và hồng trần. Trong giai đoạn này, con người chống chọi với các nguyên tố; đời sống khắc nghiệt, và qua nhiều nghịch cảnh, y học cách tự bảo vệ mình bằng cách chống chịu các nguyên tố. Cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã hoạt động mạnh nhất, và nó duy trì như thế trong một thời gian rất dài—thực ra là hàng triệu năm, nhiều triệu năm. Trung tâm xương cùng phát triển mạnh mẽ,

of the spine is in the early phases of that type.

còn sự phát triển ở đáy cột sống đang trong những giai đoạn ban đầu của loại hình ấy.

It's not the spiritual development we experience much later with the rising kundalini. The man is very largely under the grip of the need to survive physically. He is what is called on page 333 of Esoteric Astrology *The earthbound soul.* (*EA*, tr. 333)

Đó không phải là sự phát triển tinh thần mà chúng ta trải nghiệm rất lâu về sau khi kundalini dâng lên. Con người phần lớn bị kìm giữ bởi nhu cầu sinh tồn về thể xác. Y là điều được gọi ở trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn là *Linh hồn bị trói buộc vào đất.* (*EA*, tr. 333)

That is the Lemurian stage of consciousness. I won't go into the decanates involved in this stage; it's probably not worth that much to do so.

Đó là giai đoạn tâm thức Lemuria. Tôi sẽ không đi sâu vào các thập độ liên quan đến giai đoạn này; có lẽ làm vậy không thật sự đáng công.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Saturn, Jupiter? (Third Decan WOF) ✱	Venus (Second Decan WOF) ←	Sun, ~~Vulcan~~, Jupiter? Mercury (First Decan WOF) Jupiter? Veiled by Sun? ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Saturn, Jupiter? (First Decan Reversed Wheel) →	Venus (Second Decan Reversed Wheel) →	Sun, Vulcan, Mercury (Third Decan Reversed Wheel) Jupiter? veiled by Sun? ✱
Alan Leo's Decanates	Saturn	Venus	Mercury
Sepharial's Decanates	Jupiter	Mars	Sun
(The following characteristics deal more with the planets			

We do have to remember that Alan Leo always offers his decanates in the counterclockwise order, and actually so does Sepharial. Sepharial's decanates in the counterclockwise order are Jupiter, Mars and the Sun. Sepharial means for these to be applied: Jupiter at zero to ten, Mars at ten to twenty, and Sun from twenty to thirty. But if, as DK indicates, one enters the sign when on the clockwise wheel from the thirty-to-twenty direction, then we would have to consider the first decanate on the clockwise wheel to be the Sun decanate, at least from Sepharial's perspective. Alan Leo gives

Chúng ta cần nhớ rằng Alan Leo luôn trình bày các thập độ của ông theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ, và Sepharial thực ra cũng vậy. Các thập độ của Sepharial theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ là Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Sepharial muốn áp dụng chúng như sau: Sao Mộc từ không đến mười độ, Sao Hỏa từ mười đến hai mươi độ và Mặt Trời từ hai mươi đến ba mươi độ. Nhưng nếu, như Chân sư DK chỉ ra, người ta đi vào dấu hiệu trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ từ hướng ba mươi đến hai mươi độ, thì ít nhất theo quan điểm của Sepharial, chúng ta phải xem thập độ thứ nhất trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ là thập độ

Mercury, so the Sun/Mercury would be involved.

Mặt Trời. Alan Leo đưa ra Sao Thủy, do đó Mặt Trời và Sao Thủy đều có liên quan.

If Sepharial has some validity here—as the Tibetan seems to say that Alan Leo has more, but suggests that Sepharial has some—Mars would be the twenty-to-ten decanate. In the reversed order, of course, Venus would be there as well. Then the ten-to-zero decanate would be Jupiter. For the average man as well, reversing the Alan Leo decanates, it would be Saturn.

Nếu Sepharial có phần nào giá trị ở đây—dường như Chân sư Tây Tạng nói rằng Alan Leo có giá trị hơn, nhưng Ngài cũng gợi ý rằng Sepharial có phần nào giá trị—thì Sao Hỏa sẽ thuộc thập độ từ hai mươi đến mười độ. Dĩ nhiên, theo thứ tự đảo ngược, Sao Kim cũng sẽ ở đó. Sau đó, thập độ từ mười đến không độ sẽ thuộc Sao Mộc. Đối với người bình thường cũng vậy, khi đảo ngược các thập độ của Alan Leo, đó sẽ là Sao Thổ.

We would consider this combination of decanate rulers for the man on the ordinary or clockwise wheel. We would emphasize Mercury and Sun perhaps equally. We would emphasize Venus perhaps more than Mars: there's not much of the Dolphin that suggests Mars. We would emphasize perhaps both Saturn and Jupiter, but in exoteric ways relating to the mental stage of the personality. I'm not going to really develop that idea, because we probably don't know so many people in those phases. We have to concentrate more on the esoteric aspect of astrology, which is going to apply to aspirants, disciples and initiates.

Chúng ta sẽ xem xét tổ hợp các chủ tinh thập độ này đối với con người trên vòng quay thông thường hay vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Có lẽ chúng ta sẽ nhấn mạnh Sao Thủy và Mặt Trời như nhau. Có lẽ chúng ta sẽ nhấn mạnh Sao Kim hơn Sao Hỏa: hình ảnh Cá Heo không có nhiều điều gợi đến Sao Hỏa. Có lẽ chúng ta sẽ nhấn mạnh cả Sao Thổ lẫn Sao Mộc, nhưng theo những cách ngoại môn liên quan đến giai đoạn trí tuệ của phàm ngã. Tôi sẽ không thực sự triển khai ý tưởng đó, vì có lẽ chúng ta không biết nhiều người thuộc những giai đoạn ấy. Chúng ta phải tập trung nhiều hơn vào phương diện nội môn của chiêm tinh học, vốn áp dụng cho những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ.

We've discussed the general physical phase, in which not too many people are today found: the true Lemurian, or the person really polarized strictly in a physical-etheric manner as in the early days of evolution.

Chúng ta đã thảo luận về giai đoạn hồng trần tổng quát, mà ngày nay không có quá nhiều người thuộc về: con người Lemuria thực sự, hoặc người thật sự phân cực hoàn toàn theo cách hồng trần-dĩ thái như trong những ngày đầu của tiến hoá.

chú tinh.) Định luật Tiết Kiệm chiếm ưu thế mạnh mẽ và sự ham muốn an ninh. Năng lượng tùng thái dương tăng lên mặc dù năng lượng trung tâm xương cùng vẫn rất mạnh. Bản chất ham muốn mang tính vật chất, phần lớn 'xuống dưới', vì con người vẫn là "linh hồn ràng buộc với trái đất". Một mức độ kiểm soát bản chất	Người nam tìm kiếm an ninh để các ham muốn của mình có thể được làm thỏa mãn. Anh ta nắm nắm giữ lợi nhuận của mình và bảo vệ khả năng thỏa của mình. Dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, anh ta dần dần học được một mức độ kỷ luật và kiềm chế nhất định trong sự biểu hiện của bản chất ham muốn của mình.	Người nam bắt đầu trân trọng vẻ đẹp của hình tướng. Một số sự sáng tạo có tính xây dựng là có thể. Anh ta bắt đầu xây dựng từng gì anh ta coi trọng có thể được bảo vệ và bảo tồn.	Người nam trở nên thông minh và xảo quyệt hơn trong việc tìm kiếm sự hoàn tất các ham muốn thường dựa trên bản năng của của mình. Anh ta bắt đầu lập kế hoạch để đạt được sự thỏa mãn cảm xúc.
ham muốn sẽ được tìm thấy khi Sao Thổ và Ma Kết mạnh, hoặc ít nhất bản chất ham muốn sẽ rất tập trung; sự lập kế hoạch sẽ đi vào sự hoàn tất. Ham muốn có thể được kiểm soát và điều tiết phần nào bởi 'truyền thống',	Sao Thổ, Chủ tinh Chính thống, chi phối vì chúng ta đang ở trong địa hạt của phàm ngã - phương diện thứ hai của nó. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với	Sao Thổ, Chủ tinh Chính thống, chi phối vì chúng ta đang ở trong địa hạt của phàm ngã - phương diện thứ hai của nó. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với	Sao Thổ, Chủ tinh Chính thống, chi phối vì chúng ta đang ở trong địa hạt của phàm ngã - phương diện thứ hai của nó. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được liên kết với

Many people are found in the emotional stage, the second stage. In general they're still under Saturn as the orthodox ruler. They're still very much paying the price of violating the law and are held within the restrictions of karmic law. The Law of Economy is prevailing strongly, and there is a desire for security, an emotional desire to be protected. Solar plexus energy is increasing, though the sacral energy is still very strong in the emotional phase, since the sixth ray has so much to do with the expression of sexual energy, and the sixth ray rules the emotional body generically. The desire nature is material, largely turned downward, for the man is still what's called the earthbound soul. Some degree of control of the desire nature will be found when Saturn and Capricorn are strong.

Nhiều người đang ở giai đoạn cảm xúc, tức giai đoạn thứ hai. Nói chung, họ vẫn chịu sự chi phối của Sao Thổ với tư cách chủ tinh ngoại môn. Họ vẫn đang phải trả giá rất nhiều cho việc vi phạm định luật và bị giữ trong những giới hạn của luật nghiệp quả. Định luật Tiết Kiệm đang chiếm ưu thế mạnh mẽ, và có một dục vọng tìm kiếm sự an toàn, một dục vọng cảm xúc muốn được bảo vệ. Năng lượng tùng thái dương đang gia tăng, dù năng lượng xương cùng vẫn rất mạnh trong giai đoạn cảm xúc, bởi cung sáu liên quan rất nhiều đến sự biểu hiện của năng lượng tính dục, và cung sáu nói chung cai quản thể cảm dục. Bản chất dục vọng mang tính vật chất, phần lớn hướng xuống dưới, vì con người vẫn là điều được gọi là linh hồn bị trói buộc vào trần thế. Khi Sao Thổ và Ma Kết mạnh, bản chất dục vọng sẽ được kiểm soát ở một mức độ nào đó.

That's in general, or at least the desire nature will be very focused. Planning will enter its fulfilment, but maybe in the emotional stage per se there's more impulse and not so much planning. Desire may be somewhat controlled, however, and regulated by tradition, laws, codes, mores, things of that type.

Đó là tình trạng nói chung, hoặc ít nhất bản chất dục vọng sẽ rất tập trung. Việc hoạch định sẽ đi đến chỗ hoàn thành, nhưng có lẽ trong chính giai đoạn cảm xúc, xung lực nhiều hơn còn sự hoạch định thì ít hơn. Tuy nhiên, dục vọng có thể được kiểm soát phần nào và được điều chỉnh bởi truyền thống, luật lệ, quy tắc, tập tục cùng những điều tương tự.

That's the general emotional phase, and one could go through and look at the way the different decanate rulers would be applied here. We would be reversing our normal order of the signs, dealing largely with Mercury, Venus and Saturn, unless we also consider the Sepharial rulership of the Sun, Mars and Jupiter. We'd have to test that out with people involved in that kind of life expression.

Đó là giai đoạn cảm xúc nói chung, và người ta có thể lần lượt xem xét cách áp dụng các chủ tinh thập độ khác nhau ở đây. Chúng ta sẽ đảo ngược trật tự thông thường của các dấu hiệu, chủ yếu đề cập đến Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ, trừ phi chúng ta cũng xét quyền chủ quản theo Sepharial của Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Mộc. Chúng ta sẽ phải kiểm nghiệm điều đó với những người có kiểu biểu hiện đời sống như vậy.

	(Jupiter–Sepharial)	(Mars–Sepharial)	Sepharial)
Cõi Trí/Phàm ngã thấp (Dưới Sao Thổ như là chủ tinh ngoại môn.)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thổ vào giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim vào giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thủy vào giai đoạn phát triển cụ thể này.]
Định luật Tiết Kiệm bắt đầu ảnh hưởng đến tâm trí đang lớn mạnh về quyền năng. Tâm trí đang thức tỉnh, phần lớn là vì tư lợi, được theo đuổi một cách ích kỷ. Quyền năng kiểm soát người khác thông qua việc sử dụng tâm trí được thấy. Chúng ta có một người tư duy cụ thể, ích kỷ đang tìm kiếm lợi ích riêng cho mình trong ba cõi thấp.	Người đàn ông trở thành một nhà hiện thực trí tuệ, rất cụ thể trong cách tư duy. Ông ta lập kế hoạch tốt cho an ninh và lợi thế của mình.	Khả năng cảm nhận vẻ đẹp trong thế giới hình tướng của con người đang lớn dần.	Tâm trí ngày càng trở nên thông minh, thực tế và hiện thực. Người đàn ông có tâm trí để bắt đầu thao túng và làm chủ môi trường của mình và có thể lập kế hoạch một cách khéo léo (Sao Thủy)
Có sự gia tăng kích thích trung tâm cổ họng được cai quản bởi Sao Thổ và cung ba.	Sao Thổ như là chủ tinh ngoại môn hơi, thống trị, vì chúng ta vẫn nằm trong cõi phàm ngã.	Sao Thổ như là chủ tinh ngoại môn, thống trị, vì chúng ta vẫn nằm trong cõi phàm ngã.	Sao Thổ như là chủ tinh ngoại môn, thống trị, vì chúng ta vẫn nằm trong cõi phàm ngã.
	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể liên kết với giai đoạn trí tuệ, Sao Thổ/Sao Mộc, như là (các) chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF, đặc biệt liên kết với giai đoạn trí tuệ. (Jupiter–Sepharial)	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể liên kết với giai đoạn trí tuệ, Sao Thổ/Sao Mộc, như là (các) chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF, đặc biệt liên kết với giai đoạn trí tuệ. (Jupiter–Sepharial)	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể liên kết với giai đoạn trí tuệ, Sao Thổ/Sao Mộc, như là (các) chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF, đặc biệt liên kết với giai đoạn trí tuệ. (Jupiter–Sepharial)

We reach the mental or lower personal stage. This can involve the process of integrating the personality under the mind, but it's not a spiritualized personality. Saturn is still the orthodox ruler, and in all personal matters Saturn does rule.

Chúng ta đạt đến giai đoạn trí tuệ hay giai đoạn phàm ngã thấp. Giai đoạn này có thể bao hàm tiến trình tích hợp phàm ngã dưới sự chi phối của thể trí, nhưng đó không phải là một phàm ngã đã được tinh thần hóa. Sao Thổ vẫn là chủ tinh ngoại môn, và trong mọi vấn đề thuộc phàm ngã, Sao Thổ quả thực cai quản.

The law of economy begins to affect the mind which is growing in power. The mind is awakening largely to self-interest selfishly pursued. This is an ambitious phase. The power to control others through the use of the mind is seen. This is sort of the mental

Định luật Tiết Kiệm bắt đầu tác động đến thể trí đang ngày càng mạnh mẽ. Thể trí đang thức tỉnh, phần lớn hướng đến tư lợi một cách ích kỷ. Đây là một giai đoạn đầy tham vọng. Người ta thấy có năng lực kiểm soát người khác thông qua việc sử dụng thể trí.

personal stage. We have the concrete selfish thinker looking out for his own advantage in the three lower worlds. There is increased stimulation of the throat center ruled by Saturn and by the third ray. So this is the intelligent phase in which the personality can be selfishly integrated and this is coming strongly under the power of Saturn.

Đây có thể xem là giai đoạn phàm ngã trí tuệ. Chúng ta có nhà tư tưởng cụ thể và ích kỷ, luôn tìm kiếm lợi ích riêng trong ba cõi thấp. Trung tâm cổ họng, do Sao Thổ và cung ba cai quản, được kích thích ngày càng mạnh. Vì vậy, đây là giai đoạn trí tuệ mà trong đó phàm ngã có thể được tích hợp một cách ích kỷ và đang chịu quyền năng mạnh mẽ của Sao Thổ.

Thuộc chí nguyện/Cấp cao / Tích hợp (vẫn chịu sự kỷ luật và tính thực tế của Sao Thổ ngoại môn nhưng đang dần thuộc về Sao Thổ nội môn, chủ tinh nội môn của Capricorn) [Lương tâm] Con người tiến hóa cao. Dưới trướng **Sao Thổ ngoại môn**, sự thành công của phàm ngã đạt được, nhưng dưới sức mạnh ngày càng tăng của Sao Thổ nội môn, một nghĩa vụ cao hơn đang kêu gọi. Các định luật chi phối phàm ngã dần được vượt qua và Các Định luật của Linh hồn xuất hiện trước mắt.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thổ cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Người đàn ông trở nên có kỷ luật cao và ít nhất là thành công về mặt bề ngoài. Lúc đầu có thể có sự tập trung của sự ích kỷ và tính tự phụ chứng tỏ một bản chất đầy tham vọng, nhưng khi các lần nhập thể trôi qua, trạng thái này sẽ nhường chỗ cho sự phục tùng nghĩa vụ và lương tâm của chính mình, và sự kỷ luật bản thân vì lợi ích của một Định luật Cao hơn.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Người đàn ông thông minh, hấp dẫn cuối cùng xây dựng dựa trên ý thức mạnh mẽ về các giá trị. Lúc đầu, sự quyến rũ và từ điện có thể được sử dụng vì lợi thế cá nhân, nhưng cuối cùng, khát vọng hướng tới quyền năng cao hơn sẽ vượt qua tham vọng cá nhân. Bản chất cảm xúc được soi sáng khi dần dần người đàn ông trở thành "người băng qua nước."	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt trời, Vulcan, Sao Thủy cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Người đàn ông trở thành một phàm ngã thông minh thực sự. Anh ta có ảnh hưởng dưới trướng Mặt trời. Quyền năng ý chí của anh ta mạnh mẽ dưới trướng Vulcan và ảnh hưởng của Aquila. Trí tuệ của anh ta sắc sảo dưới trướng Sao Thủy. Anh ta biết cách lên kế hoạch cho sự thành công của chính mình. Về sau, khi trở thành người chí nguyện, anh ta học cách suy nghĩ và lập kế hoạch chh suy nghĩ và lập kế hoạch cho việc hoàn tất nghĩa vụ của mình.
Người chí nguyện học cách kỷ luật bản thân, không chỉ vì sự thành công cá nhân của mình, mà vì phúc lợi của những người khác. Hầu bắt đầu xem xét đời sống cao hơn một cách nghiêm túc và dần dần đưa cuộc sống của mình vào loại quy định được yêu cầu đối với những ai di chuyển, thông qua việc hoàn tất nghĩa vụ, về phía ánh sáng của linh hồn.	(Dường như những nỗi đau và nỗi buồn của cuộc sống ích kỷ dưới Sagitta sẽ giúp anh ta tiến tới sự vô vị kỷ.) Sao Thổ, Chủ Tinh Ngoại Môn, ban đầu thống trị hoàn toàn, sau đó Sao Thổ với tư cách là Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên như là một chủ thể thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh	(Dường như Delphinus sẽ giúp anh ta làm như vậy) Học cách sống trong hai thế giới. Sự hoan hỉ. Sao Thổ, Chủ Tinh Ngoại Môn, ban đầu thống trị hoàn toàn, sau đó Sao Thổ với tư cách là Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên như là một chủ thể thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh	 Liệu anh ta có sử dụng quyền năng của mình để thúc đẩy sự thành công của tập thể lớn hơn và do đó trở thành một người chí nguyện thực sự... Mặc dù tất cả các chủ tinh

But now we have reached the point where we can begin to deal with the lives of people who are responsive to Esoteric Astrology or who can begin to be. The point at which we begin to reverse the wheel and proceed through the signs in what we call the natural order, the counterclockwise order, will be a point where the personality is aspiring. It's an integrated or integrating personality with strong aspiration towards something higher. It's not simply a selfish integration, but one begins to incorporate into that integration some of the energy of

Nhưng giờ đây chúng ta đã đạt đến điểm có thể bắt đầu đề cập đến đời sống của những người đáp ứng với Chiêm Tinh Học Nội Môn hoặc có thể bắt đầu đáp ứng. Điểm mà chúng ta bắt đầu đảo ngược bánh xe và tiến qua các dấu hiệu theo điều chúng ta gọi là trật tự tự nhiên, tức chiều ngược kim đồng hồ, sẽ là điểm mà phàm ngã đang có khát vọng. Đó là một phàm ngã đã tích hợp hoặc đang tích hợp, với khát vọng mạnh mẽ hướng đến một điều gì đó cao hơn. Đây không chỉ đơn thuần là sự tích hợp ích kỷ, mà người ta bắt đầu đưa một phần năng lượng của linh hồn vào

the soul. Because the person is still personal, he's still under the discipline and realism of the esoteric Saturn, but the esoteric Saturn is coming in, and more of the willingness to look at oneself and to square one's behaviour with a higher standard, with one's conscience, if you will.

sự tích hợp ấy. Vì con người vẫn còn mang tính phàm ngã nên y vẫn chịu kỷ luật và tính hiện thực của Sao Thổ nội môn, nhưng ảnh hưởng của Sao Thổ nội môn đang đi vào, cùng với sự sẵn lòng mạnh mẽ hơn để xem xét bản thân mình và điều chỉnh hành vi cho phù hợp với một tiêu chuẩn cao hơn, với lương tâm của mình, nếu bạn muốn gọi như vậy.

The factor of conscience is operative for the one oriented towards the higher power or the soul. When one begins to respond to conscience, one is beginning to respond to the Plan. This is the advanced human being with spiritual orientation. Under esoteric Saturn, personality success is achieved to a degree, but under the growing strength of esoteric Saturn a higher duty calls.

Yếu tố lương tâm đang hoạt động trong người hướng về quyền năng cao hơn hay linh hồn. Khi bắt đầu đáp ứng với lương tâm, người ta đang bắt đầu đáp ứng với Thiên Cơ. Đây là con người tiến bộ có khuynh hướng tinh thần. Dưới Sao Thổ nội môn, y đạt được thành công của phàm ngã ở một mức độ nào đó, nhưng khi sức mạnh của Sao Thổ nội môn gia tăng, một bổn phận cao hơn cất tiếng gọi.

That's a very important idea: not just the duty to oneself to succeed under the power of ambition and to make one's way in the world, but to turn things around so that something else begins to become more important than strictly personal fulfilment and fulfilment of spiritual ambition. The laws which govern the personality are gradually transcended, and the laws of the soul, let's say, come into sight. They are not yet fully expressing, but they at least rise over the horizon. One says, “What's it like to live as if this higher power, later defined as the soul, is a reality in my life?” Obviously the disciplines are there not just to make one's way in the world and therefore succeed —for which purpose one does discipline oneself—but to discipline oneself so that one can live more as a soul.

Đó là một ý tưởng rất quan trọng: không chỉ là bổn phận đối với bản thân nhằm thành công dưới quyền năng của tham vọng và tạo dựng con đường của mình trong thế gian, mà còn là xoay chuyển mọi sự để một điều gì khác bắt đầu trở nên quan trọng hơn sự hoàn thành thuần túy của phàm ngã và sự thỏa mãn tham vọng tinh thần. Các định luật chi phối phàm ngã dần được vượt qua, và có thể nói, các định luật của linh hồn bắt đầu hiện ra trước mắt. Chúng chưa biểu hiện trọn vẹn, nhưng ít nhất cũng nhô lên trên đường chân trời. Người ta tự hỏi: “Sống như thể quyền năng cao hơn này, về sau được xác định là linh hồn, là một thực tại trong đời tôi thì sẽ như thế nào?” Hiển nhiên, kỷ luật hiện diện không chỉ để người ta tạo dựng con đường của mình trong thế gian và nhờ đó đạt thành công—mục đích mà vì nó người ta tự rèn luyện—mà còn để tự rèn luyện sao cho có thể sống giống như một linh hồn hơn.

This is the stage of the aspirant, the higher personal integration bringing in some factors of the soul. The aspirant learns to discipline himself not just for his personal success, but for the welfare of others.

Đây là giai đoạn của người chí nguyện, trong đó sự tích hợp phàm ngã cao hơn đưa vào một số yếu tố của linh hồn. Người chí nguyện học cách tự rèn luyện không chỉ vì thành công cá nhân mà còn vì phúc lợi của người khác.

He's starting to put others first. He's in the fifth petal. The fifth petal is not yet necessarily fully open but there are degrees of altruism coming in. He probably has some sixth-petal activity which gives inclinations towards selflessness. He begins to take the higher life seriously and gradually brings his life under the type of regulation which is required of those who move through the fulfillment of duty towards the light of the soul. He's moving towards the light of the soul through the fulfillment of duty. Now at this point we can take up some of the higher meanings of the decanates.

Y bắt đầu đặt người khác lên trước. Y đang ở cánh hoa thứ năm. Cánh hoa thứ năm chưa nhất thiết mở hoàn toàn, nhưng những mức độ vị tha đang xuất hiện. Có lẽ y cũng có một phần hoạt động của cánh hoa thứ sáu, tạo nên những khuynh hướng hướng đến sự vô ngã. Y bắt đầu nghiêm túc với đời sống cao cả hơn và dần đặt đời mình dưới loại quy củ cần thiết đối với những người tiến qua sự hoàn thành bổn phận để hướng đến ánh sáng của linh hồn. Y đang tiến về ánh sáng của linh hồn thông qua việc hoàn thành bổn phận. Giờ đây, tại điểm này, chúng ta có thể khảo sát một số ý nghĩa cao hơn của các thập độ.

We're in this aspirational higher personal integrating stage and we will begin with the counterclockwise order. So the very first decanate is ruled by Saturn and remember it does have the power of Sagitta connected with it which brings a certain amount of pain as one begins to detach from those factors which are no longer required when one lives the higher life.

Chúng ta đang ở giai đoạn phàm ngã cao hơn, đầy khát vọng và đang tích hợp này, và sẽ bắt đầu theo trật tự ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, thập độ đầu tiên do Sao Thổ cai quản; hãy nhớ rằng nó cũng có quyền năng của Sagitta liên kết với mình, vốn mang lại một mức độ đau đớn nhất định khi người ta bắt đầu tách rời khỏi những yếu tố không còn cần thiết khi sống đời sống cao cả hơn.

What do we say for the individual who is an aspiring personality and is born in the first decanate? We say that under Saturn the man becomes highly disciplined and at least outwardly successful. There may at first be concentration on selfishness and egotism, because that's the first stage of the real integrated personality. Even the person who is reorienting still fights with these issues of selfishness and egotism, demonstrating a highly ambitious nature. It does take a long

Chúng ta nói gì về cá nhân là một phàm ngã đầy khát vọng và sinh trong thập độ đầu tiên? Chúng ta nói rằng dưới Sao Thổ, con người trở nên hết sức kỷ luật và ít nhất cũng thành công về bề ngoài. Thoạt đầu, có thể có sự tập trung vào tính ích kỷ và lòng vị kỷ, bởi đó là giai đoạn đầu tiên của phàm ngã thực sự tích hợp. Ngay cả người đang tái định hướng vẫn phải đấu tranh với những vấn đề ích kỷ và vị kỷ này, đồng thời biểu lộ một bản chất đầy tham vọng. Quả thực phải mất

time to work through the aspirant stage, and even the aspirant has selfish ambitions. We call them sometimes spiritual ambitions. But as incarnations pass, this state will give way to subservience to one's duty—that's so Saturnian—and to conscience and self-discipline for the sake of the higher law.

nhiều thời gian mới vượt qua được giai đoạn người chí nguyện, và ngay cả người chí nguyện cũng có những tham vọng ích kỷ. Đôi khi chúng ta gọi chúng là tham vọng tinh thần. Nhưng khi các kiếp lâm phàm trôi qua, trạng thái này sẽ nhường chỗ cho sự phục tùng bổn phận của mình—điều này rất đặc trưng cho Sao Thổ—cũng như cho lương tâm và sự tự kỷ luật vì định luật cao hơn.

Saturn is always the law: the law of the land, oftentimes retributive against the early and impulsive individual. But there is a higher law which a person consciously tries to come under. It would seem that the pains and sorrows of the selfish life under Sagitta will help him move towards effectiveness, because he will learn that the pursuit of material goals carries with it a certain pain, a certain restriction, a certain limitation. He is gradually reorienting himself under the esoteric ruler Saturn. When he is fully a disciple, that esoteric ruler will really mean something more prominent in the life, because he will be living up to a higher form of Saturn which will bring in the Divine Plan.

Sao Thổ luôn là luật: luật pháp của xứ sở, thường mang tính báo ứng đối với cá nhân còn non nớt và bốc đồng. Nhưng có một định luật cao hơn mà con người cố gắng đặt mình dưới đó một cách có ý thức. Dường như những đau đớn và buồn khổ của đời sống ích kỷ dưới Sagitta sẽ giúp y tiến đến tính hiệu quả, bởi y sẽ học được rằng việc theo đuổi các mục tiêu vật chất mang theo một nỗi đau, một sự kiềm chế và một giới hạn nhất định. Y đang dần tái định hướng dưới chủ tinh nội môn Sao Thổ. Khi hoàn toàn trở thành đệ tử, chủ tinh nội môn ấy sẽ thực sự có ý nghĩa nổi bật hơn trong đời y, bởi y sẽ sống theo một hình thức cao hơn của Sao Thổ, vốn sẽ đưa Thiên Cơ vào.

He will be taking himself in hand very definitely, disciplining his life. As the Plan is revealed to him in the stage of revelation, he will try to develop a life programme—that's so Saturnian—which will bring his life into subservience to that Plan. He will be cooperating consciously and by choice—Saturn—with the Plan.

Y sẽ hết sức dứt khoát chế ngự bản thân và rèn luyện đời mình. Khi Thiên Cơ hiển lộ với y trong giai đoạn mặc khải, y sẽ cố gắng xây dựng một chương trình sống—điều này rất đặc trưng cho Sao Thổ—nhằm khiến đời y phục tùng Thiên Cơ ấy. Y sẽ hợp tác với Thiên Cơ một cách hữu thức và do tự mình lựa chọn—đó là Sao Thổ.

When we move into the second decanate from twenty to thirty, Venus will be the ruler, as the Tibetan says. He's an intelligent man at this point, an aspirant who has an integrating personality. He's somewhat magnetic; he longs for higher things. The intelligent, attractive man builds eventually

Khi chuyển sang thập độ thứ hai, từ mười đến hai mươi độ, Sao Kim sẽ là chủ tinh, như Chân sư Tây Tạng nói. Lúc này y là người thông minh, một người chí nguyện có phàm ngã đang tích hợp. Y có phần từ tính; y khao khát những điều cao cả hơn. Con người thông minh và thu hút cuối cùng sẽ xây

upon a strong sense of values, because Venus always gives the values of the soul when we're talking about a response to the higher nature of Venus—or rather, when we're talking about a higher type of man responding to Venus. At first charm and magnetism—we think of Delphinus and Venus here—may be used for personal advantage.

dựng trên một ý thức mạnh mẽ về các giá trị, bởi Sao Kim luôn ban cho những giá trị của linh hồn khi chúng ta nói về sự đáp ứng với bản chất cao hơn của Sao Kim—hay đúng hơn, khi nói về một mẫu người cao hơn đang đáp ứng với Sao Kim. Thoạt đầu, sự duyên dáng và từ điện—ở đây chúng ta nghĩ đến Delphinus và Sao Kim—có thể được sử dụng vì lợi ích cá nhân.

That's when we're integrating and still have a mixture of motives. But eventually aspiration towards the higher power will overcome personal ambition. I simply call it generically the higher power. We define it as the soul; other people define it as other things. But it's something on a higher plane which attracts the man and presents a whole new set of values to him. It is here that Sepharial's rulership by Mars squares with the idea of personal ambition in the aspirant. I don't know whether we should put it in the second decanate particularly, but we know that in the Martian sense, "Let ambition rule and let the door stand wide." The Capricornian individual who is not thoroughly reoriented has a great deal of personal ambition.

Đó là lúc chúng ta đang tích hợp và vẫn có những động cơ pha trộn. Nhưng cuối cùng, khát vọng hướng đến quyền năng cao hơn sẽ vượt thắng tham vọng cá nhân. Tôi chỉ gọi chung đó là quyền năng cao hơn. Chúng ta xác định nó là linh hồn; những người khác xác định nó là những điều khác. Nhưng đó là một điều gì trên cõi cao hơn, thu hút con người và trình bày cho y một hệ giá trị hoàn toàn mới. Chính ở đây, quyền chủ quản của Sao Hỏa theo Sepharial phù hợp với ý tưởng về tham vọng cá nhân nơi người chí nguyện. Tôi không biết liệu chúng ta có nên đặc biệt đặt nó vào thập độ thứ hai hay không, nhưng chúng ta biết rằng theo ý nghĩa Sao Hỏa: "Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở." Cá nhân Ma Kết chưa được tái định hướng triệt để có rất nhiều tham vọng cá nhân.

The emotional nature is starting to be illumined as gradually the man becomes *The one who crosses the water.* (EA, tr. 333)

Bản chất cảm xúc bắt đầu được soi sáng khi con người dần trở thành *Người vượt qua nước.* (EA, tr. 333)

If you want to find that phrase, turn to page 333 in *Esoteric Astrology*, and you see that for the advanced man, he is the one who crosses the water. He's gaining a grip on his astral nature. His mind is functioning in such a way that the astral nature can be controlled, and he's moving from emotional polarization into a more illumined state within the mind and the soul-infused mind. I sometimes think there should be more

Nếu muốn tìm cụm từ ấy, hãy mở trang 333 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và bạn sẽ thấy rằng đối với con người tiến bộ, y là người vượt qua nước. Y đang dần chế ngự bản chất cảm dục của mình. Thể trí của y đang hoạt động theo cách khiến bản chất cảm dục có thể được kiểm soát, và y đang chuyển từ sự phân cực cảm xúc sang một trạng thái được soi sáng hơn trong thể trí và trong thể trí được linh hồn thấm nhuần. Đôi

than simply three of these here. I've tried to do that just a little bit. The first two that I've talked about are basically the physical and emotional polarization, and that's in the realm of the undeveloped human being, the earthbound soul.

khi tôi nghĩ rằng ở đây nên có nhiều hơn chỉ ba giai đoạn. Tôi đã cố gắng thực hiện điều đó đôi chút. Hai giai đoạn đầu tiên mà tôi đã nói đến về cơ bản là sự phân cực thể xác và cảm xúc, và điều đó thuộc phạm vi của con người chưa phát triển, tức linh hồn bị trói buộc vào trần thế.

The second that I've discussed is largely the selfishly integrating human being, who is an advanced man, and even the aspirant who still has many selfish factors but at least is reaching out for the higher power. He is the advanced man. Under the third column of the Tibetan's we have the disciple and the initiate, and that is pretty well category five and category six in the listings that I am offering in this sixfold discussion. He becomes the one who crosses the water, and he's going to enter into the realm of higher mental fire gradually, and still higher.

Giai đoạn thứ hai mà tôi đã bàn đến phần lớn là con người đang tích hợp một cách ích kỷ, vốn là con người tiến bộ, và thậm chí là người chí nguyện vẫn còn nhiều yếu tố ích kỷ nhưng ít nhất cũng đang vươn đến quyền năng cao hơn. Y là con người tiến bộ. Trong cột thứ ba của Chân sư Tây Tạng, chúng ta có đệ tử và điểm đạo đồ, khá tương ứng với loại năm và loại sáu trong các danh mục mà tôi đưa ra trong phần bàn luận lục phân này. Y trở thành người vượt qua nước, và sẽ dần bước vào lĩnh vực lửa trí tuệ cao hơn, rồi còn cao hơn nữa.

It would seem that Delphinus would help him to do so, learning to live in two worlds: the world towards which he aspires and the very actual world in which he presently lives, but to do so with increasing joy. You might wonder whether the Capricornians who operate in this second decanate, at the stage of personality aspiration towards the soul, do not exhibit some of the joy and festivity of Venus and Delphinus. There is a lot of comedy associated with Capricorn, and there is a certain amount of celebration that goes on. There were Saturnalias, which were great festivities, all under Capricorn.

Dường như Delphinus sẽ giúp y thực hiện điều đó bằng cách học sống trong hai thế giới: thế giới mà y hướng đến và thế giới rất thực mà hiện nay y đang sống, nhưng làm như vậy với sự hoan hỉ ngày càng tăng. Bạn có thể tự hỏi liệu những người Ma Kết hoạt động trong thập độ thứ hai này, ở giai đoạn phàm ngã khát vọng hướng đến linh hồn, có biểu lộ phần nào sự hoan hỉ và tính hội hè của Sao Kim và Delphinus hay không. Có rất nhiều yếu tố hài hước gắn với Ma Kết, và cũng có một mức độ ăn mừng nhất định. Từng có những lễ hội Saturnalia, vốn là các cuộc hội hè lớn, tất cả đều diễn ra dưới Ma Kết.

The pleasure orientation of Venus seems to work in the second decanate, but this would have to be studied in relation to people who strongly exhibit this decanate. When we move on to the third decanate, from twenty to thirty on the wheel of consciousness, we

Khuynh hướng hướng đến khoái lạc của Sao Kim dường như hoạt động trong thập độ thứ hai, nhưng điều này cần được nghiên cứu trong mối liên hệ với những người biểu lộ mạnh mẽ thập độ ấy. Khi chuyển sang thập độ thứ ba, từ hai mươi đến ba mươi độ trên

have a combination of things. We have Mercury as the normal ruler, and maybe at the stage of personality aspiration it still would be. But we have the Sun coming in. He says the Sun is the true ruler, at first with Mercury behind it and then later with Vulcan behind it. The man is becoming here, under Mercury and under the sub-Virgo rulership of the third decanate of Capricorn, the truly intelligent personality.

bánh xe tâm thức, chúng ta có một tổ hợp nhiều yếu tố. Chúng ta có Sao Thủy là chủ tinh thông thường, và có lẽ ở giai đoạn khát vọng của phàm ngã, nó vẫn là chủ tinh. Nhưng Mặt Trời đang đi vào. Ngài nói Mặt Trời là chủ tinh đích thực, thoạt đầu có Sao Thủy ở phía sau, rồi về sau có Vulcan ở phía sau. Ở đây, dưới Sao Thủy và quyền chủ quản phụ của Xử Nữ đối với thập độ thứ ba của Ma Kết, con người đang trở thành một phàm ngã thực sự thông minh.

He is influential under the Sun—we'll give the Sun its place there—influential through his mind. His willpower is strong under Vulcan, but Vulcan is a bit latent here, and also the influence of Aquila, which is growing slowly. The full electric fire, thunder from heaven, fire from heaven meaning of Aquila cannot at first be experienced in the stage of the aspiring individual. His intelligence is keen under Mercury. He knows how to plan for his own success, because the urge to formulate a plan is very strong in Capricorn under the third ray and the seventh ray. Later, as he becomes the aspirant—this is the stage particularly for the aspirant; in a way this fourth stage has a bit of a mixture—he still has the selfish tendencies, but he's trying to outgrow them.

Dưới Mặt Trời, y có ảnh hưởng—chúng ta sẽ dành cho Mặt Trời vị trí của nó ở đó—và tạo ảnh hưởng thông qua thể trí. Dưới Vulcan, ý chí của y mạnh mẽ, nhưng Vulcan còn hơi tiềm ẩn ở đây, cũng như ảnh hưởng của Aquila đang tăng trưởng chậm rãi. Thoạt đầu, người chí nguyện chưa thể trải nghiệm trọn vẹn ý nghĩa Lửa Điện, sấm từ trời và lửa từ trời của Aquila. Dưới Sao Thủy, trí tuệ của y sắc bén. Y biết cách hoạch định cho thành công của riêng mình, bởi thôi thúc hình thành một kế hoạch rất mạnh trong Ma Kết dưới cung ba và cung bảy. Về sau, khi trở thành người chí nguyện—đây đặc biệt là giai đoạn của người chí nguyện; theo một nghĩa nào đó, giai đoạn thứ tư này có phần pha trộn—y vẫn có những khuynh hướng ích kỷ nhưng đang cố gắng vượt qua chúng.

It's a divided, reorienting stage. He might be pulled backward towards clockwise wheel orientations, but he's always striving forward as well. He knows how to plan for his own success. Later, as he becomes the aspirant, he learns to think and plan, and think carefully, for the fulfilment of his duty. I think, in a way, the Christ consciousness under Mercury and Virgo would be emerging here, because it's the Mercury-Virgo part of Capricorn. The aspirant will have a chance to have a bit of a foretaste of what that initiatory potential in the third

Đây là một giai đoạn phân đôi và tái định hướng. Y có thể bị kéo ngược về các khuynh hướng của bánh xe theo chiều kim đồng hồ, nhưng y cũng luôn nỗ lực tiến về phía trước. Y biết cách hoạch định cho thành công của riêng mình. Về sau, khi trở thành người chí nguyện, y học cách suy nghĩ và hoạch định, đồng thời suy nghĩ cẩn thận, nhằm hoàn thành bổn phận của mình. Theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ tâm thức Đức Christ dưới Sao Thủy và Xử Nữ sẽ xuất hiện ở đây, bởi đây là phần Sao Thủy–Xử Nữ của Ma Kết. Người chí nguyện sẽ có cơ hội nếm trải trước

decanate actually will be when he becomes the true initiate.

phần nào tiềm năng điểm đạo trong thập độ thứ ba sẽ thực sự như thế nào khi y trở thành điểm đạo đồ chân chính.

Will he use his power to promote the success of the larger group and thus become the true aspirant? He does have power here; he does have intelligence. How will he use that? This is the fourth and somewhat divided stage. Always when we are reversing the wheel in the fifth petal—I think the initial reversing of the wheel occurs there—we have a lot of counterpulls that want to take us back into clockwise wheel-of-form types of behaviour. Saturn is ruling there as well, though in that way as a prod towards personal success. The deeper perceptions are deliberately limited so one can find one's place in the world and not be too open, vulnerable and receptive of higher faculties.

Liệu y có sử dụng quyền năng của mình để thúc đẩy thành công của nhóm lớn hơn và nhờ đó trở thành người chí nguyện chân chính hay không? Ở đây y quả thực có quyền năng; y quả thực có trí tuệ. Y sẽ sử dụng chúng như thế nào? Đây là giai đoạn thứ tư và có phần phân đôi. Bất cứ khi nào đảo ngược bánh xe trong cánh hoa thứ năm—tôi nghĩ sự đảo ngược ban đầu của bánh xe xảy ra ở đó—chúng ta đều gặp nhiều lực kéo ngược muốn đưa mình trở lại những kiểu hành vi của bánh xe hình tướng theo chiều kim đồng hồ. Sao Thổ cũng cai quản ở đó, dù theo cách thúc đẩy người ta hướng đến thành công cá nhân. Những nhận thức sâu sắc hơn bị giới hạn một cách có chủ ý để người ta có thể tìm được vị trí của mình trong thế gian và không quá cởi mở, dễ tổn thương hay dễ tiếp nhận các quan năng cao hơn.

Here the higher faculties are suspected, somewhat intuited, somewhat sensed, and a person is disciplining himself under esoteric Saturn to achieve them. We have a Saturn-Mercury influence here, so intelligent mental discipline in this third decanate can really begin to occur. Astrology, said Dane Rudhyar, is the algebra of life. We have to find a way to apply these generalities to our specific life circumstances. Work with the decanate in which your Sun is found and the decanate in which your rising sign is found. See if there is a difference and how those things affect your life, and see the extent to which the symbolism and the tradition seem to apply to you.

Ở đây, người ta bắt đầu ngờ rằng có các quan năng cao hơn, phần nào trực nhận và phần nào cảm nhận được chúng, rồi tự rèn luyện dưới Sao Thổ nội môn để đạt được chúng. Ở đây chúng ta có ảnh hưởng Sao Thổ–Sao Thủy, vì vậy kỷ luật trí tuệ sáng suốt trong thập độ thứ ba này có thể thực sự bắt đầu xuất hiện. Dane Rudhyar nói rằng chiêm tinh học là đại số của sự sống. Chúng ta phải tìm cách áp dụng những điều khái quát này vào các hoàn cảnh cụ thể trong đời mình. Hãy làm việc với thập độ có Mặt Trời của bạn và thập độ có dấu hiệu mọc của bạn. Hãy xem có sự khác biệt nào không, những yếu tố ấy ảnh hưởng đến đời bạn như thế nào, và xem biểu tượng cùng truyền thống dường như áp dụng cho bạn đến mức nào.

Đệ tử / Linh hồn (dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, mặc dù có thể đoán trưy be an anticipation of the hierarchical ruler, Venus, as discipleship moves towards initiation)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thổ vào giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim vào giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng (các) chủ tinh thập độ Mặt Trời, Vulcan và Sao Thủy vào giai đoạn phát triển cụ thể này.]
Sao Thổ vẫn là chủ tinh, mặc dù ở vòng xoắn ốc cao hơn. Điều này thúc đẩy sự tuân thủ nghiêm ngặt các Luật của Linh hồn để sự sống phàm ngã có thể được sống phù hợp với ý chí của Thái dương Thiên Thần. All personal forces are given towards the goal of ascent towards the soul. Mọi mãnh lực cá nhân The Mountain of Karma is slowly climbed and Mount of Transfiguration envisioned. Ngọn núi Nghiệp quả được leo. The disciple is on the Path of Probationary Initiation.	Đệ tử có kỷ luật cao và không chệch khỏi chương trình mà vị đó tìm cách đóng vai trò của mình trong Thiên Cơ. Vị đó có ý thức về các hệ quả nghiệp quả ở mọi bước ngoặt. Vị đó học sự khiêm tốn và làm chủ khả năng kìm chế bản tính tủ thấp của mình trong khi đặt người khác lên trước. (He learns to walk the "Path of Suffering" with dignity and in self-abnegation. (Vị đó học cách đi trên "Con Đường Khổ đau" với phẩm giá và trong sự vô ngã.)	Đệ tử đặt tầm nhìn vào Thái dương Thiên Thần vị trú ngụ trong các cõi giới cao hơn và là đấng bảo vệ "Bí mật của vệ "Bí mật của Linh hồn" giống như Ma Kết. Ánh sáng linh hồn của sự biến hình bắt đầu tuôn vào. Vẻ đẹp của thế giới linh hồn được đối chiếu với vẻ đẹp thế gian và được thấy là vượt trội. Có một sức hút sâu sắc đối với các Luật của Linh hồn. (Chòm sao Delphinus làm cho vị đó có thể thở không khí trong khi sống trong nước. Vị đó hiển lộ "Sự hoan hỉ của Linh hồn")	Tất cả các quyền năng của trí tuệ đệ tử được hướng tới việc thăng thượng vào ánh sáng, tình thương và quyền năng của linh hồn. Trí tuệ thấu hiểu các Luật của Linh hồn và tìm cách áp dụng chúng với kỹ năng trong hành động. (Ý chí của chòm sao Aquila. Các yêu cầu điểm đạo được thấu hiểu và việc huấn luyện điểm đạo thu hút phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần. (Aquila trao quyền cho ý chí của vị đó)
Bản tính hành khí thấp trước đây cai quản giờ được nắm bắt một cách nghiêm ngặt. The waters of the tempestuous dục bão tố are crossed—the desire nature entirely reoriented towards ascent, not just for oneself but for all who may be Vùng nước của bản tính cảm dục dục bão tố được vượt qua - bản định hướng hoàn toàn hướng tới sự thăng thượng, không chỉ vì bản thân mà còn vì tất cả những ai có thể được giúp đỡ thăng thượng.	Sao Thổ làm Chủ tinh Nội môn, Thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được gắn liền với giai đoạn thuộc đệ tử, Sao Kim, thường gắn liền với giai đoạn thuộc đệ tử (thập độ giữa hay linh hồn) đặc biệt được gắn liền. (Sao Hỏa–Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ Sao Thổ / Sao Mộc làm chủ tinh của thập độ đầu tiên trên WOC. (Jupiter–Sepharial)	Sao Thổ làm Chủ tinh Nội môn, Thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được gắn liền với giai đoạn thuộc đệ tử, Sao Kim, thường gắn liền với giai đoạn thuộc đệ tử (thập độ giữa hay linh hồn) đặc biệt được gắn liền. (Sao Hỏa–Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Kim làm chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC. (Mars–Sepharial)	Sao Thổ làm Chủ tinh Nội môn, Thống trị. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ có thể được gắn liền với giai đoạn thuộc đệ tử, Sao Kim, thường gắn liền với giai đoạn thuộc đệ tử (thập độ giữa hay linh hồn) đặc biệt được gắn liền. (Sao Hỏa–Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Thủy làm chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC. (Mặt Trời–Sepharial)

Now we move on to stage five. Five is always a disciplic number because it has to do with the soul, the fifth principle, and with the soul-infused personality. We enter the stage of true discipleship. This is the disciple of the soul. He is influenced by the light of the soul in his mind, remembering too that Capricorn is a very intelligent sign, a sign that can bestow great practical and spiritual intelligence. He is still under the influence of Saturn because it is the esoteric ruler, after all, but there may be an anticipation of the hierarchical ruler Venus, which is one of the major planets of the soul, as discipleship moves towards initiation.

Giờ đây chúng ta chuyển sang giai đoạn năm. Số năm luôn là con số của địa vị đệ tử bởi nó liên quan đến linh hồn, nguyên khí thứ năm và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta bước vào giai đoạn địa vị đệ tử chân chính. Đây là đệ tử của linh hồn. Y chịu ảnh hưởng của ánh sáng linh hồn trong thể trí mình; đồng thời hãy nhớ rằng Ma Kết là một dấu hiệu rất thông minh, có thể ban cho trí tuệ thực tiễn và tinh thần lớn lao. Y vẫn chịu ảnh hưởng của Sao Thổ vì xét cho cùng, đó là chủ tinh nội môn, nhưng có thể có sự dự báo trước ảnh hưởng của chủ tinh huyền giai Sao Kim, một trong những hành tinh chính yếu của linh hồn, khi địa vị đệ tử tiến đến điểm đạo.

None of these is a section which is absolutely cut and dried. There's always the opportunity to look backward and to anticipate, and the boundaries are somewhat fluid. This we've been learning about astrology. I'm going to make the general statements that have to do with the rulers first, rather than the rulers of the decanates, remembering that all these decanate indications come under the influence of the ruler operative for the stage at which the person is. For the disciple stage he's very much under esoteric Saturn. This means that these decanates—Saturn, Venus and the Sun, veiling Vulcan, and even Mercury—are all operating under this major esoteric Saturnian phase.

Không giai đoạn nào trong số này có ranh giới tuyệt đối rõ ràng và cố định. Luôn có cơ hội nhìn lại phía sau và dự kiến điều sắp đến, còn các ranh giới thì phần nào linh động. Đây là điều chúng ta đã học được về chiêm tinh học. Trước hết, tôi sẽ đưa ra những phát biểu tổng quát liên quan đến các chủ tinh, thay vì các chủ tinh của những thập độ, đồng thời nhớ rằng mọi chỉ dấu của thập độ này đều chịu ảnh hưởng của chủ tinh đang hoạt động ở giai đoạn mà con người đang đứng. Trong giai đoạn đệ tử, y chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Thổ nội môn. Điều này có nghĩa là các thập độ này—Sao Thổ, Sao Kim và Mặt Trời che phủ Vulcan, cùng cả Sao Thủy—đều đang hoạt động dưới giai đoạn nội môn chính yếu thuộc Sao Thổ này.

From the point of view of the rulerships of the signs, Saturn is still the ruler, though on a higher turn of the spiral. One of the things we have to learn to do is differentiate between the lower and higher expressions of identical planets. We have to do that when Saturn is a double ruler, Mars is a double ruler, Vulcan is a double ruler, Pluto is a double ruler, when we're considering hierarchical, esoteric and orthodox positions. Saturn is still the ruler, though on a higher turn of the spiral. This promotes strict conformity to the laws of the soul: seven laws of the soul, five of them really operative in the lives of most of us.

Xét theo quyền chủ quản của các dấu hiệu, Sao Thổ vẫn là chủ tinh, dù ở một vòng xoắn cao hơn. Một trong những điều chúng ta phải học là phân biệt giữa những biểu hiện thấp và cao của cùng một hành tinh. Chúng ta phải làm điều đó khi Sao Thổ là chủ tinh kép, Sao Hỏa là chủ tinh kép, Vulcan là chủ tinh kép và Sao Diêm Vương là chủ tinh kép, khi xét các vị trí huyền giai, nội môn và ngoại môn. Sao Thổ vẫn là chủ tinh, dù ở một vòng xoắn cao hơn. Điều này thúc đẩy sự tuân thủ nghiêm ngặt các định luật của linh hồn: bảy định luật của linh hồn, trong đó năm định luật thực sự hoạt động trong đời sống của đa số chúng ta.

It's not that people will know these laws academically the way we are given the opportunity to know them, but they will have the feeling that sacrifice, deeper relationships, service, putting at arm's length the things which no longer serve, and moving together as a group—I've just gone through the first five rules with certain descriptors—are very necessary for the stage of evolution at which they stand. This

Không phải người ta sẽ hiểu những định luật này về mặt học thuật như cơ hội được ban cho chúng ta để hiểu chúng, nhưng họ sẽ cảm thấy rằng sự hi sinh, các mối quan hệ sâu sắc hơn, sự phụng sự, việc giữ cách xa những điều không còn hữu ích và cùng nhau tiến bước như một nhóm—tôi vừa điểm qua năm định luật đầu tiên bằng một số mô tả—là hết sức cần thiết cho giai đoạn tiến hoá mà họ đang đứng. Điều này thúc đẩy sự tuân thủ

promotes strict conformity to the laws of the soul so that personality life may be lived in line with the will of the Solar Angel. I'm talking about strict conformity here; I'm talking about Saturn as the disciplining, not only karmic but dharmic, planet, having to do with that plan and purpose which must manifest in your life, your dharma.

nghiêm ngặt các định luật của linh hồn để đời sống phàm ngã có thể diễn ra phù hợp với ý chí của Thái dương Thiên Thần. Ở đây tôi đang nói về sự tuân thủ nghiêm ngặt; tôi đang nói về Sao Thổ với tư cách hành tinh rèn luyện, không chỉ liên quan đến nghiệp quả mà còn liên quan đến thiên chức, tức liên quan đến Thiên Cơ và Thiên Ý phải biểu hiện trong đời bạn, thiên chức của bạn.

All personal forces are given towards the goal of ascent towards the soul. In the early days you might be disciplining yourself simply so you can achieve something for your personality. Here you are using these personal forces in order to achieve soul consciousness and soul energizing. The mountain of karma—we're still on the mountain of karma; we haven't reached the summit yet—is slowly climbed, and the Mount of Transfiguration is envisioned. The higher you go, the closer you get to the top, the more Venus comes into view and the possibility of Transfiguration. The disciple is on the path of probationary initiation.

Mọi mãnh lực cá nhân đều được dâng cho mục tiêu thăng lên hướng đến linh hồn. Trong những ngày đầu, có thể bạn chỉ tự rèn luyện để đạt được một điều gì đó cho phàm ngã của mình. Ở đây, bạn sử dụng các mãnh lực cá nhân này để đạt được tâm thức linh hồn và sự tiếp sinh lực của linh hồn. Người ta từ từ leo lên ngọn núi nghiệp quả—chúng ta vẫn còn ở trên ngọn núi nghiệp quả; chưa đạt đến đỉnh—và hình dung Núi Biến Hình. Bạn càng lên cao và càng đến gần đỉnh, Sao Kim càng hiện rõ, cùng với khả năng Biến hình. Đệ tử đang ở trên con đường điểm đạo dự bị.

Yes, exactly, that's the case. The true disciple is the first-degree initiate, even the second-degree initiate. The stage of true discipleship embodies those two initiations. You might even say true discipleship begins at accepted discipleship, which is somewhere between the first and second initiation, usually midway or towards the second. The lower elemental nature which once ruled is now taken strictly in hand. That's what Saturn does: it can put things under the will, under control, under regulation. The waters of the tempestuous astral nature are crossed. The one who crosses the water—he's already crossed the water; he's no longer strictly an advanced man as on page 333.

Đúng, chính xác là như vậy. Đệ tử chân chính là điểm đạo đồ cấp một, thậm chí là điểm đạo đồ cấp hai. Giai đoạn địa vị đệ tử chân chính bao hàm hai lần điểm đạo ấy. Bạn thậm chí có thể nói rằng địa vị đệ tử chân chính bắt đầu từ địa vị đệ tử được chấp nhận, nằm đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, thường là ở khoảng giữa hoặc gần lần thứ hai. Bản chất hành khí thấp vốn từng cai quản giờ đây bị chế ngự nghiêm ngặt. Đó là điều Sao Thổ thực hiện: nó có thể đặt mọi sự dưới ý chí, dưới sự kiểm soát và dưới quy củ. Người ta đã vượt qua những dòng nước của bản chất cảm dục đầy giông tố. Người vượt qua nước—y đã vượt qua nước; y không còn chỉ là con người tiến bộ như ở trang 333.

He's becoming the disciple-probationary initiate. The desire nature is entirely reoriented—"entirely" is a big word, but mostly, let's say—towards ascent, not just for oneself but for all who may be aided to ascend, or who may be helped by one's own ascent.

Y đang trở thành đệ tử–điểm đạo đồ dự bị. Bản chất dục vọng được tái định hướng hoàn toàn—"hoàn toàn" là một từ mạnh, nhưng hãy nói là phần lớn—hướng đến sự thăng lên, không chỉ cho bản thân mà còn cho tất cả những người có thể được hỗ trợ để thăng lên, hoặc có thể được giúp đỡ nhờ sự thăng lên của chính y.

These are some thoughts relating to this disciplic, soul stage in general. In Capricorn and under Delphinus—the disciple-soul stage under the second decanate ruler—the man is learning something of the joys of the soul, even though the discipline is still very strong and Sagitta is very definitely operative, because there are many pains of detachment that come along here. The Moon is in detriment in Capricorn, and this detriment means a degree of detachment from the ordinary instinctual nature. That detachment comes with a bit of a rip, a bit of a tear, a bit of a hurt. The pain is there, and the arrow which allows us to feel those pains of detachment is directed towards us; we are vulnerable in that sense.

Đây là một số tư tưởng liên quan đến giai đoạn đệ tử và linh hồn nói chung. Trong Ma Kết và dưới Delphinus—giai đoạn đệ tử–linh hồn dưới chủ tinh của thập độ thứ hai—con người đang học được phần nào sự hoan hỉ của linh hồn, dù kỷ luật vẫn rất mạnh và Sagitta chắc chắn đang hoạt động, bởi ở đây xuất hiện nhiều nỗi đau của sự tách rời. Mặt Trăng hãm địa trong Ma Kết, và sự hãm địa này hàm ý một mức độ tách rời khỏi bản chất bản năng thông thường. Sự tách rời ấy đi kèm một chút giằng xé, một chút rạn nứt và một chút tổn thương. Nỗi đau hiện diện, và mũi tên khiến chúng ta cảm nhận những nỗi đau của sự tách rời ấy đang hướng vào chúng ta; theo nghĩa đó, chúng ta dễ bị tổn thương.

I'm remembering how Master Morya discusses that when you are wounded in battle, a flower grows out of the wounds. There are these pains which come with the reorientation towards the higher life and the giving up of the lower life. Sagitta is operative. They're all operative: all these extra-zodiacal constellations are operative all the way through; it just depends on the level at which you interpret them. If we apply the decanate rulers to the discipleship stage, we have the true disciple, which is what most of us are really trying to become, aren't we? That's the whole idea of the Arcane School, the kind of training Alice Bailey offered through the Arcane School,

Tôi nhớ Chân sư Morya đã nói rằng khi bạn bị thương trong chiến trận, một bông hoa sẽ mọc lên từ các vết thương. Có những nỗi đau đi cùng sự tái định hướng về đời sống cao cả hơn và việc từ bỏ đời sống thấp. Sagitta đang hoạt động. Tất cả chúng đều đang hoạt động: mọi chòm sao ngoài Hoàng đạo này đều hoạt động xuyên suốt; điều đó chỉ tùy thuộc vào cấp độ mà bạn diễn giải chúng. Nếu áp dụng các chủ tinh thập độ vào giai đoạn địa vị đệ tử, chúng ta có người đệ tử chân chính, vốn là điều mà hầu hết chúng ta thực sự đang cố gắng trở thành, phải không? Đó là toàn bộ ý tưởng của Trường Arcane, kiểu huấn luyện mà Bà Alice Bailey đã cung cấp qua Trường Arcane và Chân sư DK đang cung cấp qua việc viết các sách của Ngài.

and which Master DK is offering through the writing of his books.

A number of his books are based on the idea that first- and second-degree initiates will appreciate them, and they are the probationary initiates or true disciples. Discipleship is the phase that the majority of us are really targeted towards. Some of us are on the Probationary Path and attempting to become true disciples in this particular life, and working hard at it. Under Saturn, from zero to ten, the disciple is highly disciplined and does not deviate from the programme. He says every true disciple will have a programme in his life, a plan for the life with a spiritual orientation, and does not deviate from the programme by which he seeks to play his role in the Divine Plan.

Một số sách của Ngài dựa trên quan niệm rằng các điểm đạo đồ cấp một và cấp hai sẽ hiểu giá trị của chúng, và họ là những điểm đạo đồ dự bị hay đệ tử chân chính. Địa vị đệ tử là giai đoạn mà đa số chúng ta thực sự đang hướng tới. Một số người trong chúng ta đang ở trên Con Đường Dự Bị, cố gắng trở thành đệ tử chân chính trong chính kiếp sống này và đang nỗ lực rất nhiều vì điều đó. Dưới Sao Thổ, từ không đến mười độ, đệ tử hết sức kỷ luật và không đi chệch khỏi chương trình. Ngài nói rằng mọi đệ tử chân chính đều sẽ có một chương trình trong đời mình, một kế hoạch sống có định hướng tinh thần, và không đi chệch khỏi chương trình mà qua đó y tìm cách đảm nhận vai trò của mình trong Thiên Cơ.

The Divine Plan has become very real. The Divine Plan is under Atma; Atma is expressed through Saturn; the atmic plane is ruled by Saturn. He is conscious of the karmic consequences at every turn. He chooses wisely so he does not invoke or evoke greater karma. He learns humility—Sagitta helps with that—and masters the ability to restrain his lower nature while putting others first. This is what a disciple does: he is a man for others. Christ has really perfected that stage of being a man for others. He puts others first. He learns to walk the path of suffering—Sagitta again—with dignity and in self-abnegation.

Thiên Cơ đã trở nên rất thực. Thiên Cơ thuộc atma; atma biểu hiện qua Sao Thổ; cõi atma do Sao Thổ cai quản. Y ý thức về những hậu quả nghiệp quả ở mỗi bước ngoặt. Y lựa chọn sáng suốt để không khẩn cầu hoặc gợi lên nghiệp quả lớn hơn. Y học đức khiêm nhường—Sagitta trợ giúp điều đó—và làm chủ khả năng kiềm chế bản chất thấp của mình trong khi đặt người khác lên trước. Đây là điều một đệ tử làm: y là một con người vì người khác. Đức Christ đã thực sự hoàn thiện giai đoạn trở thành một con người vì người khác. Ngài đặt người khác lên trước. Y học cách bước trên con đường đau khổ—lại là Sagitta—với phẩm giá và trong sự xả kỷ.

In this first decanate we are saying that Sagitta, this Arrow, is the symbol of the Via Dolorosa, the path of suffering leading to spiritual liberation. But he learns to walk with the dignity of Saturn and in self-abnegation. What is the self that is being

Trong thập độ đầu tiên này, chúng ta nói rằng Sagitta, Mũi Tên này, là biểu tượng của Con Đường Khổ Nạn, con đường đau khổ dẫn đến giải thoát tinh thần. Nhưng y học cách bước đi với phẩm giá của Sao Thổ và trong sự xả kỷ. Cái ngã nào đang bị từ bỏ? Đó không

abnegated? It is not the soul self; it is the personal self, being disciplined and abnegated under Saturn. One is always reminded of the pain of oneself, and then compassion will grow because one will realize the pain of others. When one has the pain, one realizes that others have it as well. Then identification with the pain of others grows stronger and stronger until you enter the phase of being like the Christ, the Buddha or Ramakrishna, some of these high beings characterized by the capacity to feel deeply and with identification what others were feeling, whether happiness or sorrow.

phải là cái ngã linh hồn; đó là phàm ngã đang được rèn luyện và từ bỏ dưới Sao Thổ. Người ta luôn được nhắc nhớ về nỗi đau của chính mình, và rồi lòng từ bi sẽ tăng trưởng vì người ta sẽ nhận ra nỗi đau của người khác. Khi đau đớn, người ta nhận ra rằng những người khác cũng đau đớn. Khi đó, sự đồng hoá với nỗi đau của người khác ngày càng mạnh mẽ cho đến khi bạn bước vào giai đoạn giống như Đức Christ, Đức Phật hay Ramakrishna, tức một số Đấng cao cả có đặc điểm là khả năng cảm nhận sâu sắc và đồng hoá với những gì người khác đang cảm nhận, dù là hạnh phúc hay buồn khổ.

Now we move into the Venus stage, the ten to twenty. The disciple sets his sights upon the Solar Angel. The Solar Angel is always ruled by Venus, right? Well, that's one of the major planets, anyway. He sets his sights—Venus has much to do with vision—upon the Solar Angel who dwells in the higher worlds, the higher mental plane here and higher yet, and who guards the secret of the soul, as does Capricorn. Remember that. That's the reason the Dolphin is leaping out of the water: to be able to come closer to the world of the soul and then, almost like a sine wave, plunging back in.

Giờ đây chúng ta chuyển vào giai đoạn Sao Kim, từ mười đến hai mươi độ. Đệ tử hướng tầm nhìn đến Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần luôn do Sao Kim cai quản, đúng không? Dù sao, đó cũng là một trong những hành tinh chính yếu. Y hướng tầm nhìn—Sao Kim liên quan rất nhiều đến tầm nhìn—đến Thái dương Thiên Thần, Đấng ngự trong các cõi cao, tại cõi thượng trí này và còn cao hơn nữa, đồng thời gìn giữ bí mật của linh hồn, cũng như Ma Kết. Hãy nhớ điều đó. Đó là lý do Cá Heo nhảy ra khỏi nước: để có thể đến gần hơn với thế giới của linh hồn, rồi gần như một sóng hình sin, lại lao xuống nước.

Inspiration, expression below; inspiration above, expression below, and so forth. The soul light of Transfiguration begins to pour in. We have a stage in which the waters are being purified by Venus. Venus is active at the second initiation and also at the third, which is more mental. The beauty of the world of the soul—that's Venus—is contrasted to worldly beauty and found to be superior. Our values, our desires for what is truly beautiful, are lifted up; they are the higher Venus values. There's deep attraction —there's the Venus word again—to the laws

Cảm hứng ở trên, biểu hiện ở dưới; cảm hứng ở trên, biểu hiện ở dưới, và cứ thế. Ánh sáng linh hồn của sự Biến hình bắt đầu tuôn vào. Chúng ta có một giai đoạn mà trong đó các dòng nước đang được Sao Kim thanh lọc. Sao Kim hoạt động ở lần điểm đạo thứ hai và cả lần thứ ba, vốn thiên về trí tuệ hơn. Vẻ đẹp của thế giới linh hồn—đó là Sao Kim—được đối chiếu với vẻ đẹp trần thế và được nhận thấy là cao hơn. Các giá trị của chúng ta, những dục vọng hướng đến điều thực sự đẹp đẽ, được nâng lên; đó là các giá trị Sao Kim cao hơn. Có một sức thu hút sâu sắc—lại là

of the soul. Delphinus makes it possible for him to breathe in the air while living in the water.

từ ngữ của Sao Kim—đối với các định luật của linh hồn. Delphinus giúp y có thể hít thở không khí trong khi sống dưới nước.

He displays the joy of the soul. We're told especially that joy is a special wisdom, and that one of the qualities of being soul-aligned, soul-expressive and a true disciple is joy. It's apparently Bishop Tutu's birthday these days, just a little while ago. He's eighty years old; he's a Libran. He's a marvellous initiate as far as I can see along the second-ray line, and he certainly does display the joy of the soul. Libra is ruled by Venus. It's not only that it's his birthday: he seems to radiate this quality, a great example to others, having worked through so much not only in a personal but in a national sense.

Y biểu lộ sự hoan hỉ của linh hồn. Chúng ta được cho biết đặc biệt rằng sự hoan hỉ là một loại minh triết đặc biệt, và một trong những phẩm tính của việc chỉnh hợp với linh hồn, biểu hiện linh hồn và trở thành đệ tử chân chính là sự hoan hỉ. Dường như những ngày này là sinh nhật của Giám mục Tutu, mới chỉ cách đây ít lâu. Ông tám mươi tuổi; ông thuộc Thiên Bình. Theo như tôi có thể nhận thấy, ông là một điểm đạo đồ tuyệt vời trên đường lối cung hai, và chắc chắn biểu lộ sự hoan hỉ của linh hồn. Thiên Bình do Sao Kim cai quản. Không chỉ vì đó là sinh nhật của ông: ông dường như tỏa ra phẩm tính này, trở thành một tấm gương lớn lao cho người khác, sau khi đã vượt qua rất nhiều điều không chỉ theo nghĩa cá nhân mà còn theo nghĩa quốc gia.

Then we move into that area of the Sun—Sun/Mercury, Sun/Vulcan. We're not totally there at the point of the third initiation, but we are rising, and Aquila, the spiritual will, is getting powerful. All powers—first ray here—of the disciple's mind, that's the Mercury part, are bent towards ascending into the light, love and power of the soul, which is towards the Transfiguration. The mind understands the laws of the soul to which the individual is wilfully conforming, and seeks with skill in action to apply them. That is the Virgo part of Capricorn, the skill-in-action part, with Mercury, the planet of intelligent skill.

Sau đó chúng ta chuyển vào khu vực của Mặt Trời—Mặt Trời/Sao Thủy, Mặt Trời/Vulcan. Chúng ta chưa hoàn toàn ở đó tại thời điểm lần điểm đạo thứ ba, nhưng đang vươn lên, và Aquila, tức ý chí tinh thần, đang trở nên mạnh mẽ. Mọi quyền năng—cung một ở đây—của thể trí đệ tử, tức phần Sao Thủy, đều hướng đến việc thăng lên vào ánh sáng, tình thương và quyền năng của linh hồn, nghĩa là hướng đến sự Biến hình. Thể trí thấu hiểu các định luật của linh hồn mà cá nhân đang chủ ý tuân theo, đồng thời tìm cách áp dụng chúng với kỹ năng trong hành động. Đó là phần Xử Nữ của Ma Kết, phần kỹ năng trong hành động, cùng Sao Thủy, hành tinh của kỹ năng sáng suốt.

It's the will of Aquila. The demands of initiation are understood, at least; they cannot be completely fulfilled. Training for initiation engages the increasingly soul-

Đó là ý chí của Aquila. Ít nhất, các đòi hỏi của điểm đạo đã được thấu hiểu, dù chưa thể được đáp ứng hoàn toàn. Việc rèn luyện để điểm đạo thu hút phàm ngã ngày càng được

infused personality. We're not yet at the point of the third initiation, but there is a steady, wilful, intelligent, skilful grasp of what is required. The person is being utterly realistically intelligent about going forward. Vulcan is implied here. Vulcan is the persistent will, the growing brilliant light of this third decanate. It is a powerful movement towards full initiatory power, found in the probationary initiate characterized by the Sun, Mercury and Vulcan. Finally, we reach that point where the individual is the true initiate.

linh hồn thấm nhuần. Chúng ta chưa đạt đến lần điểm đạo thứ ba, nhưng đã có sự nắm bắt vững vàng, đầy ý chí, sáng suốt và khéo léo về những gì cần thiết. Con người đang tiến bước với một thái độ hoàn toàn thực tế và sáng suốt. Vulcan được ngụ ý ở đây. Vulcan là ý chí bền bỉ, là ánh sáng rực rỡ ngày càng tăng của thập độ thứ ba này. Đó là một chuyển động mạnh mẽ hướng đến quyền năng điểm đạo viên mãn, được tìm thấy nơi điểm đạo đồ dự bị mang đặc tính của Mặt Trời, Sao Thủy và Vulcan. Cuối cùng, chúng ta đạt đến điểm mà cá nhân trở thành điểm đạo đồ đích thực.

Yes, he's crossed the water; he's no longer the earthbound soul, and he's going to become the conqueror of death. The early initiate, or even the third-degree initiate, is not yet the conqueror of death, but he certainly has his sights set upon it. Capricorn is particularly connected with conquering death, the will that conquers death. At the fourth degree, indeed, death is conquered. We have a very strong Vulcan power going on there. This last decanate of Capricorn can be involved not only with the third initiation, but with the fourth as well, remembering that Capricorn is involved in all five of the first initiations.

Đúng vậy, y đã vượt qua vùng nước; y không còn là linh hồn bị ràng buộc với đất và sẽ trở thành người chinh phục sự chết. Điểm đạo đồ sơ kỳ, hoặc ngay cả điểm đạo đồ bậc ba, vẫn chưa phải là người chinh phục sự chết, nhưng chắc chắn y đã hướng mục tiêu vào đó. Ma Kết đặc biệt liên hệ với việc chinh phục sự chết, với ý chí chinh phục sự chết. Quả thật, ở bậc thứ tư, sự chết được chinh phục. Tại đó, chúng ta thấy quyền năng rất mạnh của Vulcan đang hoạt động. Thập độ cuối cùng này của Ma Kết không những có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ ba mà còn đến lần điểm đạo thứ tư, khi nhớ rằng Ma Kết liên quan đến cả năm lần điểm đạo đầu tiên.

Điểm Đạo/Tam Nguyên-Chân Thần (Dưới quyền Sao Kim, chủ tinh huyền giai, nhưng vẫn biểu lộ những phẩm tính cao của Sao Thổ) (Dưới quyền Sao Kim, chủ tinh huyền giai, nhưng vẫn biểu lộ những phẩm tính cao của Sao Thổ) "Đấng Chinh Phục Cái Chết. Đã Được Điểm Đạo." (EA 333) Điểm đạo đồ được biến hình dưới quyền năng của Sao Kim và linh hồn cung năm của nó. "Bí Mật của Linh Hồn" được hé lộ. Chân thần được tiếp xúc. Vị đó được giác ngộ và sống như một phàm ngã được linh đhấm nhuần hoàn toàn, biểu lộ linh hồn trên cõi riêng của nó trong ba cõi giới.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thổ cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] [Ngọn Núi Nghiệp Quả (giai đoạn phát triển này.] Ngọn Núi Nghiệp Quả (giai đoạn Nghiệp Quả này) được thấu hiểu và leo lên một cách thấu đáo. Sức ảnh hưởng của cõi atma do Sao Thổ cai quản được tiếp cận và bản chất của Thiên Cơ được thấu hiểu sâu sắc hơn, cũng như vai trò cụ thể của một người trong Thiên và bổn phận tinh thần kèm theo. Cấu trúc của điểm đạo đồ thì vững chắc và kiên cố. Điểm đạo đồ, hoàn toàn tự chủ, chuẩn bị bước đi trên con đường "Via Dolorosa" (dưới sự cai quản của Sagitta) dẫn đến sự giải thoát cuối cùng ở lần điểm đạo thứ tư.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Kim cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] [Điểm đạo đồ sống trọn vẹn trong [giai đoạn] phát triển.] Điểm đạo đồ sống trọn vẹn trong ánh sáng và tình thương của linh hồn Sao Kim. Tâm thức vị đó chiến thắng từ tính của ba cõi thấp và xác lập vị trí của mình trong thế giới của linh hồn trên cõi riêng của Ánh Sáng và Tình Thương chinh phục cái chết. (Dolphin hoan hỉ biểu lộ "Sự Hoan Hỉ của Linh Hồn", về một người có thể sống thanh nhã đồng thời trong hai thế giới.) Vị đó nhận biết mình là Thái dương Thiên Thần trong khoảnh khắc chiến thắng.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Thủy, Vulcan, Mặt Trời cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] [Tinh Thần (Aquila) giáng xuống giai đoạn phát triển cụ thể.] Tinh Thần (Aquila) giáng xuống linh hồn (Sao Kim). Vị đó chiến đấu như một cuộc xung đột đáng sợ và giành được sự giải thoát khỏi thẩm quyền cổ xưa của phàm ngã. Ánh sáng rực rỡ bùng lên và sự soi sáng được thiết lập. "Trải Nghiệm Nghiệm Trên Đỉnh Núi" được hoàn tất và linh hồn đang biểu lộ trọn vẹn trong ba cõi thấp. (Mặt Trời rực cháy—đối với Sepharial, nó cũng là chủ tinh của thập độ này). Điểm đạo đồ trở thành 'Mặt Trời trên Đỉnh Núi'.

This is the initiatic phase, a triadal alignment. The antahkarana has been built to a degree. The initiate is at least a third-degree initiate and moving towards more Monadic states. He's definitely under Venus, the hierarchical ruler, but he's expressing also the higher qualities of Saturn. They are built into him. Whatever you've gone through you don't abandon; it's built in. You can rely upon it in a more automatic sense. It will function for you because it's been built in; it's habitual. Here's *The Conqueror of death. Initiated.* (*EA*, tr. 333)

Đây là giai đoạn điểm đạo, một sự chỉnh hợp với Tam Nguyên Tinh Thần. Antahkarana đã được kiến tạo đến một mức độ nhất định. Điểm đạo đồ ít nhất đã đạt bậc ba và đang tiến đến những trạng thái chân thần cao hơn. Y chắc chắn chịu ảnh hưởng của Sao Kim, chủ tinh huyền giai, nhưng cũng biểu lộ những phẩm tính cao hơn của Sao Thổ. Những phẩm tính ấy đã được xây dựng trong y. Bất kể bạn đã trải qua điều gì, bạn cũng không từ bỏ nó; nó đã trở thành một phần trong bạn. Bạn có thể dựa vào nó theo một cách tự động hơn. Nó sẽ vận hành cho bạn vì đã được xây dựng bên trong; nó đã trở thành thói quen. Đây là *Người Chinh Phục sự chết. Được điểm đạo.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 333)

This is Esoteric Astrology, page 333. The initiate is transfigured under the power of Venus. The third aspect and the second aspect have united, and it appears that the third aspect is glorified by the second aspect. But that's because the power of the first aspect is behind it all. Vulcan is behind it all, and under the power of Venus and its fifth-

Đây là Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333. Điểm đạo đồ được biến hình dưới quyền năng của Sao Kim. Phương diện thứ ba và phương diện thứ hai đã hợp nhất, và dường như phương diện thứ ba được phương diện thứ hai làm cho vinh quang. Nhưng đó là vì quyền năng của phương diện thứ nhất đứng sau tất cả. Vulcan đứng sau tất cả, còn Sao

ray soul. The fifth ray is the most luminous of all the rays at this time; it is the most highly developed Ray Lord, just as Venus in a certain sense is the most highly developed planet, though not necessarily the most spiritually mature.

Kim cùng linh hồn cung năm của nó đang phát huy quyền năng. Hiện nay, cung năm là cung rực sáng nhất trong tất cả các cung; Đấng Chúa Tể Cung năm là vị phát triển cao nhất, cũng như theo một ý nghĩa nào đó, Sao Kim là hành tinh phát triển cao nhất, dù không nhất thiết trưởng thành nhất về tinh thần.

It's like being a very precocious young person compared to the older person that Saturn is, and Uranus, and so forth. But this precocity is noticed. In our solar system perhaps it is so that Venus has made as rapid progress in comparison with the other planets as Christ has made in comparison with his brothers in humanity. The secret of the soul under Capricorn is revealed, whatever that secret may be. It's probably the secret of the fifth Creative Hierarchy, of the Solar Angels, of the returning nirvanis, and the way they supervise the developing man. The monad is contacted at the third degree: that's the first aspect.

Điều này giống như một người trẻ tuổi phát triển cực kỳ sớm khi so với một người lớn tuổi như Sao Thổ, Sao Thiên Vương, vân vân. Nhưng sự phát triển sớm này được chú ý. Trong hệ mặt trời của chúng ta, có lẽ Sao Kim đã tiến bộ nhanh chóng so với các hành tinh khác, cũng như Đức Christ đã tiến bộ nhanh chóng so với các huynh đệ của Ngài trong nhân loại. Bí mật của linh hồn dưới Ma Kết được mặc khải, dù bí mật ấy là gì. Có lẽ đó là bí mật của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, của các Thái dương Thiên Thần, của các nirvani trở về, và của cách Các Ngài giám sát con người đang phát triển. Ở bậc thứ ba, điểm đạo đồ tiếp xúc với chân thần: đó là phương diện thứ nhất.

The man is enlightened, because the third initiation is often called the Enlightenment, the Illumination, satori, etc. The man is enlightened and lives as a completely soul-infused personality. Complete? Well, maybe the fourth degree is still more complete, but it's very much the soul-infused personality expressing in the three worlds the soul on its own plane. The soul on its own plane can be symbolized, in a way, by Venus. It is possible at this stage for the true initiate to shine, to radiate, to be a true Sun God, a combination of the Sun and Venus. When I think about Swami Vivekananda, I'm sure he was born as a third-degree initiate.

Con người được giác ngộ, bởi lần điểm đạo thứ ba thường được gọi là Giác Ngộ, Soi Sáng, satori, vân vân. Con người được giác ngộ và sống như một phàm ngã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần. Hoàn toàn ư? Có lẽ bậc thứ tư còn viên mãn hơn, nhưng đó thực sự là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, biểu lộ linh hồn trên cõi riêng của nó trong ba cõi thấp. Theo một cách nào đó, linh hồn trên cõi riêng của nó có thể được biểu tượng hóa bởi Sao Kim. Ở giai đoạn này, điểm đạo đồ đích thực có thể tỏa sáng, phát quang và trở thành một Thái Dương Thần đích thực, sự kết hợp giữa Mặt Trời và Sao Kim. Khi nghĩ đến Swami Vivekananda, tôi tin chắc rằng ông sinh ra như một điểm đạo đồ bậc ba.

He had Sun in Capricorn, Capricorn rising and Venus on the Ascendant. Talk about the union of all those luminous factors and the signature of the Sun God! Here we are again, from zero to ten on the counterclockwise wheel. We have Saturn as the ruler. The mount of karma, at least this phase of karma, is thoroughly understood and climbed. A man has fulfilled his own personal karma and is now engaged with the karma of the Planetary Logos, taking a degree of that upon him. The influence of the atmic plane, ruled by Saturn, is accessed, and the nature of the Divine Plan more deeply understood.

Ông có Mặt Trời ở Ma Kết, Ma Kết mọc và Sao Kim trên Điểm mọc. Quả là sự hợp nhất của tất cả những yếu tố rực sáng ấy và dấu ấn của Thái Dương Thần! Ở đây, một lần nữa, chúng ta đi từ không đến mười trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Sao Thổ là chủ tinh. Ngọn núi nghiệp quả, ít nhất là giai đoạn nghiệp quả này, đã được thấu hiểu trọn vẹn và chinh phục. Một người đã hoàn tất nghiệp quả cá nhân và giờ đây đang dự phần vào nghiệp quả của Hành Tinh Thượng đế, gánh lấy một mức độ của nghiệp quả ấy. Y tiếp cận ảnh hưởng của cõi atma do Sao Thổ cai quản và thấu hiểu sâu sắc hơn bản chất của Thiên Cơ.

Many of us hear about the Divine Plan second-hand, as through DK—a very good presentation—but we don't know it directly for ourselves. Here the initiate does. The Divine Plan is more deeply understood, as well as one's specific role in that Plan and the spiritual duty entailed. There is Saturn, defining the specificity of one's function. An initiate is a duty-bound individual and above all will fulfil that—Saturn—in joy through Venus. The structure of the initiate is sound, that's Saturn, and firm, that's Saturn. The initiate is fully self-possessed, and he prepares to tread a later stage of the Via Dolorosa.

Nhiều người trong chúng ta nghe nói về Thiên Cơ một cách gián tiếp, chẳng hạn qua Chân sư DK—một sự trình bày rất xuất sắc—nhưng chúng ta không trực tiếp tự mình biết Thiên Cơ. Ở đây, điểm đạo đồ biết trực tiếp. Y thấu hiểu sâu sắc hơn Thiên Cơ, cũng như vai trò cụ thể của mình trong Thiên Cơ ấy và bổn phận tinh thần đi kèm. Sao Thổ ở đó xác định tính đặc thù trong chức năng của mỗi người. Điểm đạo đồ là một cá nhân chịu sự ràng buộc của bổn phận và trên hết sẽ hoàn thành bổn phận ấy—Sao Thổ—trong sự hoan hỉ nhờ Sao Kim. Cấu trúc của điểm đạo đồ vững chắc, đó là Sao Thổ, và kiên cố, đó cũng là Sao Thổ. Điểm đạo đồ hoàn toàn làm chủ bản thân và chuẩn bị bước vào một giai đoạn sau của Con Đường Đau Khổ.

He's already been on an earlier stage, but those earlier stages are as nothing compared to the Via Dolorosa that the initiate Jesus had to tread, and presumably the Christ in still earlier days, under Sagitta, leading to the final release at the fourth initiation. The initiate is a very strong, capable, integrated, responsible, duty-bound, Plan-subservient, purpose-acquiescing individual at this point. Saturn is very strong in this first

Y đã trải qua một giai đoạn trước đó, nhưng những giai đoạn trước chẳng là gì khi so với Con Đường Đau Khổ mà điểm đạo đồ Jesus đã phải bước đi, và có lẽ Đức Christ cũng từng bước đi trong những ngày xa xưa hơn, dưới Sagitta, dẫn đến sự giải thoát cuối cùng tại lần điểm đạo thứ tư. Ở điểm này, điểm đạo đồ là một cá nhân rất mạnh mẽ, có năng lực, tích hợp, có trách nhiệm, tận tụy với bổn phận, phục tùng Thiên Cơ và thuận theo

decanate. It's a higher Saturn, an esoteric Saturn, which allows the entire third aspect of divinity to be put at the disposal of the soul. Then we move into the Venus decanate from twenty to thirty.

Thiên Ý. Sao Thổ rất mạnh trong thập độ thứ nhất này. Đó là Sao Thổ cao hơn, Sao Thổ nội môn, cho phép toàn bộ phương diện thứ ba của thiên tính được đặt dưới sự sử dụng của linh hồn. Sau đó, chúng ta chuyển sang thập độ Sao Kim, từ hai mươi đến ba mươi độ.

The true initiate born in this decanate has some of the following potentials. He lives fully in the light and love of the Venusian soul. There is the joy of the soul expressing through the third aspect, the second aspect expressing joyously through the third. His consciousness triumphs over the magnetism of the three lower worlds—he has, after all, fulfilled his personal karma—and establishes itself in the world of the soul upon its own plane. His consciousness is definitely causally focused; he's focused within Venus. He can repair to the higher mental plane within the causal body at any time he wants.

Điểm đạo đồ đích thực sinh trong thập độ này có một số tiềm năng sau đây. Y sống trọn vẹn trong ánh sáng và tình thương của linh hồn Sao Kim. Có sự hoan hỉ của linh hồn biểu lộ qua phương diện thứ ba, phương diện thứ hai biểu lộ một cách hoan hỉ qua phương diện thứ ba. Tâm thức của y chiến thắng từ tính của ba cõi thấp—xét cho cùng, y đã hoàn tất nghiệp quả cá nhân—và tự xác lập trong thế giới của linh hồn trên cõi riêng của nó. Tâm thức của y chắc chắn tập trung vào thể nguyên nhân; y tập trung trong Sao Kim. Bất cứ khi nào muốn, y đều có thể lui về cõi thượng trí bên trong thể nguyên nhân.

The light and love in his nature conquer death. The Dolphin, Delphinus, if we can apply it here to the second decanate, which seems very right since Venus is the ruler, rejoices, displaying the joy of the soul of one who can live with grace—that's a Venus word—in two worlds simultaneously. The man realizes himself as the Solar Angel in a moment of triumph. He is the Solar Angel, and yet he is not. He is dwelling within a portion of the consciousness of the Solar Angel, probably not its entirety, as that would be incredibly expansive. The Solar Angel is an initiate of all degrees, we are told, a graduate of a previous solar system, and has ascended high onto the cosmic ethers.

Ánh sáng và tình thương trong bản chất của y chinh phục sự chết. Nếu có thể áp dụng Cá Heo, Delphinus, ở đây cho thập độ thứ hai—điều dường như rất thích hợp vì Sao Kim là chủ tinh—thì nó hoan hỉ, biểu lộ sự hoan hỉ của linh hồn nơi người có thể sống một cách duyên mỹ—đó là một từ của Sao Kim—đồng thời trong hai thế giới. Trong khoảnh khắc chiến thắng, con người chứng nghiệm chính mình là Thái dương Thiên Thần. Y là Thái dương Thiên Thần, tuy vậy y cũng không phải. Y đang ngự trong một phần tâm thức của Thái dương Thiên Thần, có lẽ không phải toàn bộ tâm thức ấy, vì điều đó sẽ mở rộng đến mức khó tin. Chúng ta được dạy rằng Thái dương Thiên Thần là điểm đạo đồ của mọi cấp bậc, đã tốt nghiệp từ một hệ mặt trời trước và đã thăng lên cao đến các cõi dĩ thái vũ trụ.

Probably he has his Monadic expression on the cosmic astral plane. We can't entirely understand the consciousness of the Solar Angel, but that part of the consciousness which infuses the Egoic Lotus or causal body. This is a moment of joyous triumph. Venus is ruling, Delphinus is playing, and some joyous sense of mastery over the lower worlds is displayed: a very magnetic second-aspect decanate.

Có lẽ Ngài biểu lộ chân thần trên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta không thể hoàn toàn thấu hiểu tâm thức của Thái dương Thiên Thần, nhưng có thể hiểu phần tâm thức thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân. Đây là khoảnh khắc chiến thắng đầy hoan hỉ. Sao Kim đang cai quản, Delphinus đang vui đùa, và một cảm nhận hoan hỉ về khả năng làm chủ các cõi thấp được biểu lộ: một thập độ phương diện thứ hai có từ tính rất mạnh.

Now we come to the climactic decanate. This is ruled by the Sun, definitely veiling Vulcan, with Mercury involved and, as I said earlier, subsuming, drawing in both the influence of Venus and the influence of Saturn, all for a big climax in the third and most initiatory decanate of Capricorn. Spirit, symbolically Aquila, descends into the soul, Venus: the first aspect into the second aspect, first ray into the second, Vulcan into Venus. Vulcan and Venus marry, the top of the head and the ajna centre, and maybe the union of these two factors produces this unicorn horn. We're not saying the unicorn horn is ruled by Venus; we're not saying by Vulcan.

Giờ đây, chúng ta đến thập độ đỉnh điểm. Nó do Mặt Trời cai quản, chắc chắn che giấu Vulcan, với Sao Thủy cùng tham dự và, như tôi đã nói trước đây, bao hàm, thu hút cả ảnh hưởng của Sao Kim lẫn ảnh hưởng của Sao Thổ, tất cả hướng đến một đỉnh điểm lớn lao trong thập độ thứ ba, thập độ mang tính điểm đạo nhất của Ma Kết. Tinh thần, được Aquila biểu tượng, giáng xuống linh hồn, tức Sao Kim: phương diện thứ nhất đi vào phương diện thứ hai, cung một đi vào cung hai, Vulcan đi vào Sao Kim. Vulcan và Sao Kim kết hợp, đỉnh đầu và trung tâm ajna kết hợp, và có lẽ sự hợp nhất của hai yếu tố này tạo nên chiếc sừng kỳ lân. Chúng ta không nói chiếc sừng kỳ lân do Sao Kim cai quản; cũng không nói nó do Vulcan cai quản.

But maybe when the two come together, they rule that.

Nhưng có lẽ khi cả hai kết hợp, chúng cai quản nó.

The man fights a fearful conflict, because we're told on pages 70–71 of Esoteric Astrology that there is at the third initiation a fearful conflict, but at the end of it all the man is released from personality control. He is equipped to fight that fearful conflict through his first-ray power of Aquila and through the power of Vulcan and the Sun, and wins his liberation from the ancient authority of the personality—that's how it's put. The blazing light of Vulcan breaks forth,

Con người chiến đấu trong một cuộc xung đột khủng khiếp, bởi ở các trang 70–71 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta được cho biết rằng tại lần điểm đạo thứ ba có một cuộc xung đột khủng khiếp; nhưng khi tất cả kết thúc, con người được giải thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. Nhờ quyền năng cung một của Aquila cùng quyền năng của Vulcan và Mặt Trời, y được trang bị để chiến đấu trong cuộc xung đột khủng khiếp ấy và giành được sự giải thoát khỏi quyền uy cổ

and illumination, Mercury, is established, with Venus involved as well as the hierarchical ruler, providing its own sweetness to the supernal light.

xưa của phàm ngã—nguyên văn diễn đạt như vậy. Ánh sáng chói lòa của Vulcan bừng phát, và sự soi sáng của Sao Thủy được xác lập, trong đó Sao Kim cũng tham dự với tư cách chủ tinh huyền giai, mang nét dịu ngọt riêng của nó vào ánh sáng thiên thượng.

The supernal light is breaking forth.

Ánh sáng thiên thượng đang bừng phát.

Maybe at first it's blinding. Maybe a person cannot get used to this light supernal, but eventually the eyes become used to it, only to realize that one must revolve upon the pedestal of light and turn the other way and bring down from the mountain what one has experienced. This is a peak experience. The mountaintop experience is consummated, and the soul is expressing itself fully in the three lower worlds. Wilfully, too: spiritual will, full expression, the first, second and third aspects all expressing—well, the first and second at least through the third.

Có lẽ lúc đầu nó gây chói mắt. Có lẽ một người không thể quen với ánh sáng thiên thượng này, nhưng cuối cùng đôi mắt cũng thích nghi với nó, để rồi nhận ra rằng mình phải xoay trên bệ ánh sáng, quay về hướng khác và mang từ trên núi xuống những gì mình đã trải nghiệm. Đây là một trải nghiệm đỉnh cao. Trải nghiệm trên đỉnh núi đạt đến viên mãn, và linh hồn biểu lộ trọn vẹn trong ba cõi thấp. Nó cũng biểu lộ đầy ý chí: ý chí tinh thần, sự biểu lộ trọn vẹn, với cả phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba cùng biểu lộ—ít nhất là phương diện thứ nhất và thứ hai biểu lộ qua phương diện thứ ba.

The Sun blazes forth. We remember that for Sepharial the Sun is also the ruler of this third decanate. Even for Sepharial it is so. The initiate becomes the Sun upon the mountaintop. It's a truly climactic, synthetic experience. The Sun stands for the monad, the soul, the personality too: the fusion of all, monad, soul and personality—not the ultimate fusion, of course. Vulcan stands for the spiritual will, the blinding light blotting out all form, and the negation of the difference between subject and object.

Mặt Trời bừng sáng. Chúng ta nhớ rằng đối với Sepharial, Mặt Trời cũng là chủ tinh của thập độ thứ ba này. Ngay cả với Sepharial cũng là như vậy. Điểm đạo đồ trở thành Mặt Trời trên đỉnh núi. Đó là một trải nghiệm tổng hợp, thực sự đạt đến đỉnh điểm. Mặt Trời tượng trưng cho chân thần, linh hồn và cả phàm ngã: sự dung hợp của tất cả—chân thần, linh hồn và phàm ngã—dĩ nhiên chưa phải sự dung hợp tối hậu. Vulcan tượng trưng cho ý chí tinh thần, ánh sáng chói lòa xóa nhòa mọi hình tướng và sự phủ định khác biệt giữa chủ thể với đối tượng.

Mercury brings illumination and the intelligence appreciated upon the mountaintop. The man becomes the true Son of Mind, and he's able to unite the various factors of his mental aspects: Mercury, the concrete mind, Son of Mind and

Sao Thủy đem lại sự soi sáng và trí tuệ được chứng nghiệm trên đỉnh núi. Con người trở thành Con của Trí Tuệ đích thực và có thể hợp nhất các yếu tố khác nhau trong những phương diện trí tuệ của mình: Sao Thủy, trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và Trí trừu tượng, tất

abstract mind, all united. The power of abstraction is strong for Mercury, because you stand upon the mountaintop and can see the essence of relationships in the abstract sense. Venus is contributing its beauty to the supernal light, and Saturn has made it possible for all this to be achieved. The third aspect, as represented by Saturn, is surmounted. But we remember as well that Saturn is the spiritual will and is Atma, and in a way is the logoic plane as well.

cả đều hợp nhất. Quyền năng trừu tượng hóa của Sao Thủy rất mạnh, bởi bạn đứng trên đỉnh núi và có thể thấy bản chất của các mối quan hệ theo nghĩa trừu tượng. Sao Kim góp vẻ đẹp của nó cho ánh sáng thiên thượng, còn Sao Thổ làm cho tất cả những điều này có thể thành tựu. Phương diện thứ ba, do Sao Thổ đại diện, đã được vượt qua. Nhưng chúng ta cũng nhớ rằng Sao Thổ là ý chí tinh thần, là Atma, và theo một cách nào đó cũng là cõi Thượng đế.

Saturn has many other dimensions towards which we strive, but the lower part of Saturn is fulfilled. The life of the higher triad becomes the new mountain to ascend, and eventually the life of the monad. Capricorn can lead us to various points of climax, various ascents. Characteristically it's the third degree, but why not the fourth? Why not the fifth? Who knows if there are other points which Saturn can also symbolize as we approach higher initiatory mountaintops?

Sao Thổ còn có nhiều chiều kích khác mà chúng ta nỗ lực hướng đến, nhưng phần thấp của Sao Thổ đã được hoàn tất. Sự sống của Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn trở thành ngọn núi mới cần chinh phục, và cuối cùng là sự sống của chân thần. Ma Kết có thể dẫn chúng ta đến nhiều điểm cực đỉnh, nhiều lần thăng cao. Đặc trưng của nó là bậc thứ ba, nhưng tại sao không phải bậc thứ tư? Tại sao không phải bậc thứ năm? Ai biết được liệu còn những điểm khác mà Sao Thổ cũng có thể biểu tượng hóa khi chúng ta tiến đến những đỉnh núi điểm đạo cao hơn?

That is what I have to say. This material was prepared for esoteric astrology classes in Finland, where we were studying the decanates rather intensively, as we have been over the years. We once had a whole week on decanates alone, and it inspired me to think more deeply about this. But I had not prepared these sixfold phases. The reason I prepared it this way is that it has sometimes been thought and discussed that the decanate you are born in defines your spiritual status. But it became obvious to me that that cannot be the case. Your spiritual status exists before your horoscope exists.

Đó là những gì tôi muốn trình bày. Tài liệu này được chuẩn bị cho các lớp Chiêm Tinh Học Nội Môn tại Phần Lan, nơi chúng tôi nghiên cứu các thập độ khá chuyên sâu, như vẫn làm trong nhiều năm qua. Có lần chúng tôi dành trọn một tuần chỉ để học về các thập độ, và điều đó truyền cảm hứng cho tôi suy nghĩ sâu sắc hơn về chủ đề này. Nhưng tôi đã không chuẩn bị sáu giai đoạn này. Lý do tôi trình bày theo cách ấy là đôi khi người ta nghĩ và thảo luận rằng thập độ nơi bạn sinh ra xác định địa vị tinh thần của bạn. Nhưng đối với tôi, rõ ràng điều đó không thể đúng. Địa vị tinh thần của bạn đã tồn tại trước khi lá số chiêm tinh của bạn hiện hữu.

Your horoscope will give you indications as to how you can best use the energies available according to your spiritual status.

Lá số chiêm tinh sẽ cho bạn những chỉ dẫn về cách sử dụng tốt nhất các năng lượng sẵn có phù hợp với địa vị tinh thần của mình.

I wanted to talk about what would be possible for any type of human being at any one of the six stages: how they could use the decanate energies to promote the type of development natural to them at their particular stage. It struck me that just as there are six decanates, there are six stages here to be dealt with: Lemurian, Atlantean, lower Aryan or concrete mind; then the movement of aspiring towards the soul and the abstract mind; the disciple stage; and the initiate stage. DK pretty much backs that up.

Tôi muốn nói về những khả năng dành cho bất kỳ kiểu người nào ở mỗi một trong sáu giai đoạn: cách họ có thể sử dụng năng lượng của các thập độ để thúc đẩy loại phát triển tự nhiên đối với họ ở giai đoạn riêng biệt của mình. Tôi chợt nhận thấy rằng cũng như có sáu thập độ, ở đây có sáu giai đoạn cần được đề cập: Lemuria, Atlantis, Arya thấp hay trí cụ thể; kế đó là chuyển động khát vọng hướng đến linh hồn và Trí trừu tượng; giai đoạn đệ tử; và giai đoạn điểm đạo đồ. Chân sư DK phần lớn xác nhận điều đó.

The divided stage, of course, is interestingly the stage concerning the mind: the concrete mind and the higher mind. One is the third stage on the clockwise wheel; the other is the first stage on the counterclockwise wheel. At least there's aspiration towards the higher mind on the first stage of the counterclockwise wheel. Most of the people —well, all of the people, I would say—who study Alice Bailey, the Trans-Himalayan Wisdom and Theosophy really are no longer in the strictly concrete mind stage. They are definitely reaching for something higher, so they are at least in stage four or five, and maybe some in stage six.

Dĩ nhiên, giai đoạn phân đôi chính là giai đoạn liên quan đến thể trí: trí cụ thể và thượng trí. Một giai đoạn là giai đoạn thứ ba trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ; giai đoạn kia là giai đoạn thứ nhất trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Ít nhất, trong giai đoạn thứ nhất của vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, đã có khát vọng hướng đến thượng trí. Phần lớn những người—thật ra, tôi cho rằng tất cả những người—nghiên cứu Alice Bailey, Minh Triết Xuyên Hy Mã Lạp Sơn và Thông Thiên Học đều thực sự không còn ở giai đoạn hoàn toàn thuộc trí cụ thể. Họ chắc chắn đang vươn đến điều gì đó cao hơn, nên ít nhất họ ở giai đoạn bốn hoặc năm, và có lẽ một số người ở giai đoạn sáu.

Those are the ones that I wanted to emphasize, and try to teach people and myself how one would be able to use particular energies in the stage of development at which one found oneself. We are almost completing the chapter. Let us read it:

Đó là những điều tôi muốn nhấn mạnh, đồng thời cố gắng hướng dẫn mọi người và chính mình cách sử dụng những năng lượng riêng biệt trong giai đoạn phát triển mà mỗi người đang trải qua. Chúng ta gần như đã hoàn tất chương này. Chúng ta hãy đọc:

[45] The key words upon the ordinary wheel are "And the Word said: Let ambition rule and let the door stand wide."

Mars exalted in Capricorn and Saturn as the ruler—

Let ambition rule and let the door stand wide.

Which door? The door into the lower worlds. It's not the door into the higher worlds. It's the door of material success and egoic or egoistical—egoistical at least. "Egotistical" has a negative connotation. "Egoistical" has the connotation of a certain stage of evolution at which the individual stands.

Let ambition rule and let the door stand wide.

So there is the exaltation of the lower ego.

[46] Here we have the key to the evolutionary urge,

Always getting better and better, but still within the world of form—

[47] to the secret of rebirth,

The desire bringing you always back, the fulfillment of your keen desires, bringing you back into the lower worlds.

[48] and of that word which reverberates from Cancer to Capricorn.

We are in the mass consciousness. We are trying to extract ourselves from that by

[45] Các chủ âm trên vòng quay thông thường là: "Và Linh từ phán: Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở."

Sao Hỏa vượng ở Ma Kết và Sao Thổ là chủ tinh—

Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở.

Cánh cửa nào? Cánh cửa dẫn vào các cõi thấp. Đó không phải là cánh cửa dẫn vào các cõi cao. Đó là cánh cửa của thành công vật chất và thuộc chân ngã hay vị kỷ—ít nhất là thuộc chân ngã. "Vị kỷ" mang hàm ý tiêu cực. "Thuộc chân ngã" hàm ý một giai đoạn tiến hóa nhất định mà cá nhân đang ở đó.

Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa rộng mở.

Như vậy, có sự tôn cao của phàm ngã.

[46] Ở đây, chúng ta có chìa khóa cho động lực tiến hóa,

Luôn trở nên tốt đẹp hơn, nhưng vẫn ở trong thế giới hình tướng—

[47] cho bí mật của sự tái sinh,

Dục vọng luôn đưa bạn trở lại, sự thỏa mãn những dục vọng mãnh liệt đưa bạn trở lại các cõi thấp.

[48] và của linh từ vang dội từ Cự Giải đến Ma Kết.

Chúng ta đang ở trong tâm thức đại chúng. Chúng ta đang cố gắng tự thoát khỏi tâm thức ấy bằng cách trở thành những cá nhân

becoming individuals in Leo and successful individuals in Capricorn.

trong Sư Tử và những cá nhân thành công trong Ma Kết.

[49] The door of initiation stands ever open, but for aeons of time man prefers the open door in Cancer.

[49] Cánh cửa điểm đạo luôn rộng mở, nhưng qua nhiều thời đại, con người vẫn ưa thích cánh cửa rộng mở ở Cự Giải.

Let's say this: always coming back into incarnation to fulfil personal desires, or at the same time expiate karma.

Có thể nói thế này: luôn trở lại nhập thể để thỏa mãn những dục vọng cá nhân, hoặc đồng thời trả nghiệp.

[50] Ambition urges him on from life to life until he has discovered the worthlessness of all earthly gratification.

[50] Tham vọng thúc đẩy y tiến bước từ kiếp này sang kiếp khác, cho đến khi y khám phá ra sự vô giá trị của mọi thỏa mãn trần thế.

It doesn't lead anywhere; it doesn't give anything really permanent. We're interested more in permanence, in building that which will last for the duration of our great adventure, which will last trillions and trillions and trillions of years more, if the esoteric chronology is correct.

Nó không dẫn đến đâu; nó không đem lại điều gì thực sự trường tồn. Chúng ta quan tâm nhiều hơn đến tính trường tồn, đến việc kiến tạo điều sẽ kéo dài suốt cuộc phiêu lưu vĩ đại của mình, vốn sẽ còn kéo dài thêm hàng nghìn tỷ năm nữa, nếu niên đại học huyền bí là chính xác.

[51] Gradually then spiritual ambition and a desire for liberation take the place of worldly ambition

[51] Bấy giờ, tham vọng tinh thần và khát vọng giải thoát dần thay thế tham vọng thế tục, và trở thành một xung lực thôi thúc,

It's still true that ambition rules and the door stands wide, but one continues to come back into incarnation even under that specification—

Vẫn đúng là tham vọng cai quản và cánh cửa rộng mở, nhưng người ta tiếp tục trở lại nhập thể ngay cả dưới điều kiện ấy—

[52] until finally the moment arrives when a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition.

[52] cho đến khi cuối cùng thời điểm đến, khi ý thức chân thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần.

So important.

Điều này vô cùng quan trọng.

a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition.

một ý thức đích thực về thực tại thay thế cả tham vọng trần thế lẫn tham vọng tinh thần.

Because the sense of the lower ego fades. Spiritual ambition or earthly ambition is based on the lower ego—spiritual ambition, too, is based on the lower ego.

Bởi ý thức về phàm ngã dần phai nhạt. Tham vọng tinh thần hay tham vọng trần thế đều dựa trên phàm ngã—tham vọng tinh thần cũng dựa trên phàm ngã.

[53] The man can then say with truth "Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back." For him there remains now no goal but service. He therefore passes back through the gate of Cancer,

[53] Bấy giờ, con người có thể chân thành nói rằng: "Tôi tan biến trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy." Giờ đây, đối với y, không còn mục tiêu nào khác ngoài phụng sự. Do đó, y quay trở lại qua cánh cổng Cự Giải,

To help and serve—

Để trợ giúp và phụng sự—

[54] but with his consciousness held steadily in the sign Aquarius.

[54] nhưng vẫn giữ vững tâm thức của mình trong dấu hiệu Bảo Bình.

Because he becomes a liberated world server.

Bởi y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đã được giải thoát.

[55] From being the world initiate in Capricorn he becomes an incarnated world server

[55] Từ một điểm đạo đồ thế gian trong Ma Kết, y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian đang lâm phàm

[56] in Aquarius,

[56] trong Bảo Bình,

He descends down into the valley—

Y đi xuống thung lũng—

[57] and later a world saviour in Pisces.

[57] và về sau trở thành một đấng cứu thế trong Song Ngư.

There's so much; this is the synthesis. I'd like to come back to this a little later, because the whole idea of the supernal light is extremely important. What really is the supernal light that is involved not only in this mantra for Capricorn, but in some of the later formulas where the supernal light and the seventh ray are discussed together? We have reached the end of the three-hour programme. We are largely finished with Capricorn. I might want to review a little about the supernal

Có rất nhiều điều ở đây; đây là sự tổng hợp. Tôi muốn trở lại vấn đề này sau, bởi toàn bộ ý tưởng về ánh sáng thiên thượng cực kỳ quan trọng. Thực sự ánh sáng thiên thượng là gì, ánh sáng không chỉ liên quan đến mantram dành cho Ma Kết này mà còn xuất hiện trong một số công thức sau, nơi ánh sáng thiên thượng và cung bảy được bàn đến cùng nhau? Chúng ta đã đến cuối chương trình kéo dài ba giờ. Chúng ta về cơ bản đã hoàn tất Ma Kết. Có lẽ tôi muốn ôn lại đôi

light when we start the next programme. We are going to sing the Great Invocation.

chút về ánh sáng thiên thượng khi bắt đầu chương trình tiếp theo. Chúng ta sẽ xướng Đại Khấn Nguyện.

OM.

OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM.

OM.